MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, chaussée d'Anvers 53, 1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

181e ANNEE **N. 178** 181e JAARGANG

MARDI 21 JUIN 2011 DINSDAG 21 JUNI 2011

Le Moniteur belge *du 20 juin 2011 comporte deux éditions, qui portent les numéros 176 et 177.*

Het Belgisch Staatsblad *van 20 juni 2011 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 176 en 177.*

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

25 MARS 1964. — Loi sur les médicaments. Coordination officieuse en langue allemande, p. 36447.

2 AVRIL 1965. — Arrêté royal déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié. Coordination officieuse en langue allemande, p. 36478.

15 MARS 2010. — Arrêté royal réglant certaines méthodes de gardiennage. Traduction allemande, p. 36483.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

25 MAART 1964. — Wet op de geneesmiddelen. Officieuze coördinatie in het Duits, bl. 36447.

2 APRIL 1965. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel. Officieuze coördinatie in het Duits, bl. 36478.

15 MAART 2010. — Koninklijk besluit tot regeling van bepaalde methodes van bewaking. Duitse vertaling, bl. 36483.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

25. MÄRZ 1964 — Gesetz über Arzneimittel. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 36448.

2. APRIL 1965 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 36479.

15. MÄRZ 2010 — Königlicher Erlass zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden. Deutsche Übersetzung, S. 36483.

Service public fédéral Justice et Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

31 MAI 2011. — Loi portant des dispositions diverses en matière de télécommunications, p. 36503.

Federale Overheidsdienst Justitie en Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

31 MEI 2011. — Wet houdende diverse bepalingen inzake telecommunicatie, bl. 36503.

276 pages/bladzijden

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

9 FEVRIER 2011. — Arrêté royal établissant le Code d'éthique pour les télécommunications, p. 36508.

31 MAI 2011. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 10 décembre 2009 portant modification de l'arrêté royal du 7 mars 2007 relatif à la notification des services et des réseaux de communications électroniques, p. 36550.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

7 JUIN 2011. — Arrêté ministériel de reconnaissance de la ville de Bastogne comme centre touristique en exécution de l'arrêté royal du 9 mai 2007 relatif à l'occupation au travail le dimanche dans les magasins de détail et les salons de coiffure situés dans les stations balnéaires et climatiques ainsi que dans les centres touristiques, p. 36553.

Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire

26 MAI 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'autocontrôle, à la notification obligatoire et à la traçabilité dans la chaîne alimentaire, p. 36553.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Autorité flamande

1er AVRIL 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 février 2006 portant les modalités d'introduction de la gestion centrale de la trésorerie pour les agences autonomisées flamandes créées en vertu du décret sur la politique administrative du 18 juillet 2003, pour ce qui concerne la structure des comptes et le décompte CFO, p. 36559.

29 AVRIL 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 7 mai 2004 relatif aux subventions additionnelles à l'emploi dans le secteur culturel en ce qui concerne les organisations agréées ou subventionnées dans le domaine de l'animation socioculturelle des adultes, p. 36561.

13 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution de diverses dispositions du décret du 24 mai 2002 relatif aux eaux destinées à l'utilisation humaine, et modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 décembre 2002 portant réglementation relative à la qualité et la fourniture des eaux destinées à la consommation humaine, p. 36565.

13 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant la date d'entrée en vigueur du décret du 19 novembre 2010 portant création d'une Maison flamande de la Communication à Bruxelles sous la forme de l'agence autonomisée externe "Muntpunt VZW" et portant opérationnalisation de "Muntpunt", p. 36568.

Région wallonne

Service public de Wallonie

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2010 portant délégation de compétences et de signatures à l'administrateur général ou l'administratrice générale et aux fonctionnaires généraux de Wallonie-Bruxelles International, p. 36569.

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon reconnaissant les dénominations "Boulette de Nivelles" ou "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" ou "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" ou "Crau Stofé" et "Boulette de Huy" en qualité d'indications géographiques, p. 36571.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

9 FEBRUARI 2011. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de Ethische Code voor de telecommunicatie, bl. 36508.

31 MEI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 betreffende de kennisgeving van elektronische-communicatiediensten en -netwerken, bl. 36550.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

7 JUNI 2011. — Ministerieel besluit tot erkenning van de stad Bastenaken als toeristisch centrum in uitvoering van het koninklijk besluit van 9 mei 2007 betreffende de tewerkstelling op zondag in kleinhandelszaken en kapperssalons gevestigd in badplaatsen, luchtkuuroorden en toeristische centra, bl. 36553.

Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen

26 MEI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende autocontrole, meldingsplicht en traceerbaarheid in de voedselketen, bl. 36553.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Vlaamse overheid

1 APRIL 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 3 februari 2006 houdende de modaliteiten tot invoering van het centraal kasbeheer voor de Vlaamse verzelfstandigde agentschappen opgericht ingevolge het decreet bestuurlijk beleid van 18 juli 2003, wat betreft de rekeningstructuur en de CFO-afrekening, bl. 36559.

29 APRIL 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering betreffende de uitvoering van het decreet van 7 mei 2004 houdende aanvullende subsidies voor tewerkstelling in de culturele sector voor wat betreft de erkende of gesubsidieerde organisaties uit het sociaal-culturele volwassenenwerk, bl. 36560.

13 MEI 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering tot uitvoering van diverse bepalingen van het decreet van 24 mei 2002 betreffende water bestemd voor menselijke aanwending, en tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 december 2002 houdende reglementering inzake de kwaliteit en levering van water, bestemd voor menselijke consumptie, bl. 36563.

13 MEI 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering tot bepaling van de datum van de inwerkingtreding van het decreet van 19 november 2010 tot oprichting van een Vlaams communicatiehuis in Brussel onder de vorm van het extern verzelfstandigd agentschap Muntpunt VZW en tot operationalisering van Muntpunt, bl. 36567.

Waals Gewest

Waalse Overheidsdienst

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2010 houdende overdracht van bevoegdheden en delegatie van handtekeningen aan de administrateur-generaal of administratrice-generaal en aan de ambtenaren-generaal van "Wallonie-Bruxelles International", bl. 36570.

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot erkenning van de benamingen "Boulette de Nivelles" of "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" of "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" of "Crau Stofé" en "Boulette de Huy" als beschermde geografische aanduidingen, bl. 36574.

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Bütgenbach, p. 36576.

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Marche-en-Famenne, p. 36577.

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Pont-à-Celles, p. 36580.

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la ville de Thuin, p. 36582.

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Bütgenbach, bl. 36577.

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Marche-en-Famenne, bl. 36579.

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Pont-à-Celles, bl. 36581.

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de stad Thuin, bl. 36583.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region
Öffentlicher Dienst der Wallonie

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2010 zur Übertragung von Befugnissen und zur Übertragung der Zeichnungsbefugnis auf den Generalverwalter oder die Generalverwalterin sowie auf die Generalbeamten von "Wallonie-Bruxelles International", S. 36569.

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Anerkennung der Bezeichnungen "Boulette de Nivelles" oder "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" oder "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" oder "Crau Stofé" und "Boulette de Huy" als geographische Angaben, S. 36572.

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Bütgenbach, S. 36576.

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Marche-en-Famenne, S. 36578.

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Pont-à-Celles, S. 36580.

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Stadt Thuin, S. 36582.

Région de Bruxelles-Capitale

Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 36584.

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 1999 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 36585.

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 portant réglementation de la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 36586.

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 portant réglementation de la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 36587.

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'établissement de périmètres de préemption dans la zone « Canal Nord » sur le territoire de la ville de Bruxelles, p. 36588.

9 JUIN 2011. — Ordonnance portant assentiment à l'avenant du 30 avril 2010 à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle, p. 36595.

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 36584.

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 1999 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 36585.

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 februari 2003 tot bepaling van de rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 36586.

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 februari 2003 tot bepaling van de rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 36587.

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende het vastleggen van een perimeter van voorkoop in de zone « Kanaal Noord » op het grondgebied van de stad Brussel, bl. 36588.

9 JUNI 2011. — Ordonnantie houdende instemming met de avenant van 30 april 2010 aan het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie, bl. 36595.

Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale

9 JUIN 2011. — Ordonnance visant à transposer partiellement la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services, en ce qui concerne les compétences de la Commission communautaire commune, p. 36599.

Autres arrêtés

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

6 JUIN 2011. — Arrêté ministériel portant remplacement de membres de la Commission fonds de formation titres-services, p. 36610.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 36611. — Ordre judiciaire. Notariat, p. 36611. Ordre judiciaire. Ordres nationaux, p. 36612.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Service public de Wallonie

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000436, p. 36615. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000538, p. 36615. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000542, p. 36616. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad

9 JUNI 2011. — Ordonnantie tot gedeeltelijke omzetting van de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten, wat de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aangaat, bl. 36599.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

6 JUNI 2011. — Ministerieel besluit tot vervanging van leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques, bl. 36610.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 36611. — Rechterlijke Orde. Notariaat, bl. 36611. Rechterlijke Orde. Nationale Orden, bl. 36612.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Vlaamse overheid

Bestuurszaken

WVI. Onteigening. Machtiging, bl. 36612.

Onderwijs en Vorming

Wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het agentschap voor onderwijsdiensten van 22 augustus 2008 houdende de samenstelling van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd officieel onderwijs, bl. 36612. — Wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het agentschap voor onderwijsdiensten van 22 september 2009 houdende de samenstelling van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd vrij onderwijs, bl. 36613.

Welzijn, Volksgezondheid en Gezin

Erkenningen vrijwilligersorganisaties, bl. 36613. — Erkenning als vereniging waar armen het woord nemen, bl. 36614. — Verlenging erkenning openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn voor schuldbemiddeling, bl. 36614.

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

Provincie West-Vlaanderen. Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen Zwevegem, bl. 36614. — Provincie West-Vlaanderen. PRUP "regionaal bedrijf Ardo" te Ardooie, bl. 36614. — 'Sectoraal BPA zonevreemde bedrijven Fase III' te Diksmuide, bl. 36614.

transfrontaliers de déchets BE 0003000586, p. 36616. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000603, p. 36617. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000604, p. 36617. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2011059006, p. 36618. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2011062005, p. 36618. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IE 313431, p. 36619. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IE 313432, p. 36619. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IE 313608, p. 36620. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 208932, p. 36620. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 209058, p. 36621. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 209132, p. 36621. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 210193, p. 36622. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 210194, p. 36622.

Région de Bruxelles-Capitale

Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

5 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la commune d'Anderlecht d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol « Bara I » approuvé par arrêté du Gouvernement du 14 septembre 1995. Erratum, p. 36623.

Avis officiels

Conseil supérieur de la Justice

Recrutement d'un assistant administratif néerlandophone (m/f), p. 36623.

Pouvoir judiciaire

Cour d'appel de Bruxelles, p. 36625.

SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Recrument. Résultat, p. 36625.

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

5 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de gemeente Anderlecht tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan « Bara I » goedgekeurd bij besluit van de Regering van 14 september 1995. Erratum, bl. 36623.

Officiële berichten

Hoge Raad voor de Justitie

Aanwerving van één Nederlandstalige administratief assistent (m/v), bl. 36623.

Rechterlijke Macht

Hof van beroep te Brussel, bl. 36625.

SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Werving. Uitslag, bl. 36625.

Service public fédéral Finances

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 36625.

Service public fédéral Justice

Notariat, p. 36626.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté française

Ministère de la Communauté française

Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique. Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique. Commission de langue française chargée de l'organisation des examens linguistiques dans l'enseignement de la Communauté française. Appel aux candidats pour la session 2012, p. 36627.

Région de Bruxelles-Capitale

Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Contrat de gestion entre la SLRB et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale 2010-2015. Erratum, p. 36630.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 36686 à 36716.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 36625.

Federale Overheidsdienst Justitie

Notariaat, bl. 36626.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Beheersovereenkomst tussen de BGHM en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering 2010-2015. Erratum, bl. 36630.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 36686 tot bl. 36716.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1578 [C – 2011/00361]

25 MARS 1964. — Loi sur les médicaments
Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments (*Moniteur belge* du 17 avril 1964), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure (*Moniteur belge* du 2 septembre 1970);

— la loi du 21 juin 1983 modifiant la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments (*Moniteur belge* du 15 juillet 1983);

— la loi-programme du 22 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1989, err. du 4 avril 1990);

— la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 9 janvier 1991);

— la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 23 décembre 1995);

— la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 30 avril 1996, err. du 20 août 1996);

— la loi du 10 juillet 1997 modifiant la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments (*Moniteur belge* du 25 décembre 1997);

— l'arrêté royal du 8 août 1997 modifiant la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments en application de l'article 3, § 1er, 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne (*Moniteur belge* du 28 août 1997);

— la loi du 20 octobre 1998 modifiant la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments (*Moniteur belge* du 11 novembre 1998);

— la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

— la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses (*Moniteur belge* du 31 août 2000, err. du 25 janvier 2001);

— la loi-programme du 2 janvier 2001 (*Moniteur belge* du 3 janvier 2001, err. du 13 janvier 2001);

— l'arrêté royal du 22 février 2001 relatif au financement de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire (*Moniteur belge* du 28 février 2001);

— l'arrêté royal du 22 février 2001 organisant les contrôles effectués par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et modifiant diverses dispositions légales (*Moniteur belge* du 28 février 2001);

— la loi du 10 août 2001 portant des mesures en matière de soins de santé (*Moniteur belge* du 1er septembre 2001);

— la loi-programme du 30 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2001, err. du 6 mars 2002);

— la loi-programme du 2 août 2002 (*Moniteur belge* du 29 août 2002, err. des 4 octobre 2002, 13 novembre 2002, 7 avril 2003, 3 juin 2004 et 21 mars 2006);

— la loi-programme (I) du 24 décembre 2002 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2002, err. du 7 février 2003);

— la loi-programme du 22 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2003, err. du 16 janvier 2004);

— la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine (*Moniteur belge* du 18 mai 2004);

— la loi du 16 décembre 2004 modifiant la réglementation relative à la lutte contre les excès de la promotion de médicaments (*Moniteur belge* du 23 février 2005);

— la loi-programme du 27 décembre 2004 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2004, err. du 18 janvier 2005);

— la loi du 27 avril 2005 relative à la maîtrise du budget des soins de santé et portant diverses dispositions en matière de santé (*Moniteur belge* du 20 mai 2005);

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1578 [C – 2011/00361]

25 MAART 1964. — Wet op de geneesmiddelen
Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen (*Belgisch Staatsblad* van 17 april 1964), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen (*Belgisch Staatsblad* van 2 september 1970);

— de wet van 21 juni 1983 tot wijziging van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen (*Belgisch Staatsblad* van 15 juli 1983);

— de programmawet van 22 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989, err. van 4 april 1990);

— de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991);

— de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1995);

— de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1996, err. van 20 augustus 1996);

— de wet van 10 juli 1997 tot wijziging van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen (*Belgisch Staatsblad* van 25 december 1997);

— het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 tot wijziging van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen in uitvoering van artikel 3, § 1, 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie (*Belgisch Staatsblad* van 28 augustus 1997);

— de wet van 20 oktober 1998 tot wijziging van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen (*Belgisch Staatsblad* van 11 november 1998);

— de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

— de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2000, err. van 25 januari 2001);

— de programmawet van 2 januari 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 3 januari 2001, err. van 13 januari 2001);

— het koninklijk besluit van 22 februari 2001 betreffende de financiering van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (*Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2001);

— het koninklijk besluit van 22 februari 2001 houdende organisatie van de controles die worden verricht door het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2001);

— de wet van 10 augustus 2001 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 2001);

— de programmawet van 30 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2001, err. van 6 maart 2002);

— de programmawet van 2 augustus 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2002, err. van 4 oktober 2002, 13 november 2002, 7 april 2003, 3 juni 2004 en 21 maart 2006);

— de programmawet (I) van 24 december 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002, err. van 7 februari 2003);

— de programmawet van 22 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003, err. van 16 januari 2004);

— de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon (*Belgisch Staatsblad* van 18 mei 2004);

— de wet van 16 december 2004 tot wijziging van de regelgeving betreffende de bestrijding van de uitwassen van de promotie van geneesmiddelen (*Belgisch Staatsblad* van 23 februari 2005);

— de programmawet van 27 december 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2004, err. van 18 januari 2005);

— de wet van 27 april 2005 betreffende de beheersing van de begroting van de gezondheidszorg en houdende diverse bepalingen inzake gezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 20 mei 2005);

— l'arrêté royal du 10 août 2005 fixant des modalités de la prescription à usage humain (*Moniteur belge* du 20 septembre 2005);

— la loi du 1er mai 2006 portant révision de la législation pharmaceutique (*Moniteur belge* du 16 mai 2006, err. du 19 juin 2006);

— la loi du 13 décembre 2006 portant dispositions diverses en matière de santé (*Moniteur belge* du 22 décembre 2006);

— la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006, err. des 24 janvier 2007 et 12 février 2007);

— la loi du 21 décembre 2007 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 31 décembre 2007, err. du 15 janvier 2008);

— la loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 7 août 2008);

— la loi du 19 décembre 2008 portant des dispositions diverses en matière de santé (*Moniteur belge* du 31 décembre 2008, err. du 17 février 2009);

— la loi du 22 décembre 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 29 décembre 2008, err. du 10 février 2009);

— la loi-programme du 22 décembre 2008 (*Moniteur belge* du 29 décembre 2008, err. du 14 janvier 2009);

— la loi du 10 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé (*Moniteur belge* du 31 décembre 2009);

— la loi du 23 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé publique (*Moniteur belge* du 29 décembre 2009).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

— het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 houdende vaststelling van de modaliteiten inzake het voorschrift voor menselijk gebruik (*Belgisch Staatsblad* van 20 september 2005);

— de wet van 1 mei 2006 houdende herziening van de farmaceutische wetgeving (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2006, err. van 19 juni 2006);

— de wet van 13 december 2006 houdende diverse bepalingen betreffende gezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 2006);

— de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006, err. van 24 januari 2007 en 12 februari 2007);

— de wet van 21 december 2007 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2007, err. van 15 januari 2008);

— de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 2008);

— de wet van 19 december 2008 houdende diverse bepalingen inzake gezondheidszorg (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2008, err. van 17 februari 2009);

— de wet van 22 december 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2008, err. van 10 februari 2009);

— de programmawet van 22 december 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2008, err. van 14 januari 2009);

— de wet van 10 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2009);

— de wet van 23 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2009).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 1578 [C − 2011/00361]

25. MÄRZ 1964 — Gesetz über Arzneimittel — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 16. Juni 1970 über die Maßeinheiten, Eichmaße und Messgeräte,

— das Gesetz vom 21. Juni 1983 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel,

— das Programmgesetz vom 22. Dezember 1989,

— das Gesetz vom 29. Dezember 1990 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,

— das Gesetz vom 20. Dezember 1995 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,

— das Gesetz vom 29. April 1996 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,

— das Gesetz vom 10. Juli 1997 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel,

— den Königlichen Erlass vom 8. August 1997 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel in Anwendung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion,

— das Gesetz vom 20. Oktober 1998 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel,

— das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,

— das Gesetz vom 12. August 2000 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen,

— das Programmgesetz vom 2. Januar 2001,

— den Königlichen Erlass vom 22. Februar 2001 über die Finanzierung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette (I),

— den Königlichen Erlass vom 22. Februar 2001 zur Organisation der von der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführten Kontrollen und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen (*Belgisches Staatsblatt* vom 11. Oktober 2001) (II),

— das Gesetz vom 10. August 2001 zur Festlegung von Maßnahmen in Bezug auf die Gesundheitspflege (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. Juli 2002),

— das Programmgesetz vom 30. Dezember 2001,

— das Programmgesetz vom 2. August 2002,

— das Programmgesetz (I) vom 24. Dezember 2002,

— das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003,

— das Gesetz vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen (*Belgisches Staatsblatt* vom 8. September 2005),

— das Gesetz vom 16. Dezember 2004 zur Abänderung der Regelung zur Bekämpfung der übermäßigen Förderung des Arzneimittelverkaufs,

— das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004,

— das Gesetz vom 27. April 2005 zur Kontrolle des Haushaltsplans der Gesundheitspflege und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit (*Belgisches Staatsblatt* vom 8. Dezember 2005, 7. April 2006 und 30. Januar 2007),

— den Königlichen Erlass vom 10. August 2005 zur Festlegung der Modalitäten in Sachen Humanarzneimittelverschreibung (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. Dezember 2005),

— das Gesetz vom 1. Mai 2006 zur Revision der pharmazeutischen Rechtsvorschriften,

— das Gesetz vom 13. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit,

— das Gesetz vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

— das Gesetz vom 21. Dezember 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

— das Gesetz vom 24. Juli 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

— das Gesetz vom 19. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheitspflege (*Belgisches Staatsblatt* vom 20. Mai 2009),

— das Gesetz vom 22. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

— das Programmgesetz vom 22. Dezember 2008,

— das Gesetz vom 10. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit,

— das Gesetz vom 23. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE

25. MÄRZ 1964 — Gesetz über Arzneimittel

Artikel 1 - [§ 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1) «Arzneimittel», die entweder Humanarzneimittel oder Tierarzneimittel sind:

a) «Humanarzneimittel»:

— alle Stoffe oder Stoffzusammensetzungen, die als Mittel mit Eigenschaften zur Heilung oder zur Verhütung menschlicher Krankheiten bestimmt sind, oder

— alle Stoffe oder Stoffzusammensetzungen, die im oder am menschlichen Körper verwendet oder einem Menschen verabreicht werden können, um entweder die menschlichen physiologischen Funktionen durch eine pharmakologische, immunologische oder metabolische Wirkung wiederherzustellen, zu korrigieren oder zu beeinflussen oder eine medizinische Diagnose zu erstellen,

b) «Tierarzneimittel», darin einbegriffen die Vormischungen für Arzneifuttermittel:

— alle Stoffe oder Stoffzusammensetzungen, die als Mittel mit Eigenschaften zur Heilung oder zur Verhütung tierischer Krankheiten bestimmt sind, oder

— alle Stoffe oder Stoffzusammensetzungen, die im oder am tierischen Körper verwendet oder einem Tier verabreicht werden können, um entweder die tierischen physiologischen Funktionen durch eine pharmakologische, immunologische oder metabolische Wirkung wiederherzustellen, zu korrigieren oder zu beeinflussen oder eine medizinische Diagnose zu erstellen,

2) «Stoff»:

alle Stoffe jeglicher Herkunft, und zwar:

— menschlicher Herkunft, wie zum Beispiel: menschliches Blut, menschliche Zellen und menschliches Gewebe und die daraus gewonnenen Erzeugnisse,

— tierischer Herkunft, wie zum Beispiel: Mikroorganismen, ganze Tiere, Teile von Organen, tierische Sekrete, Toxine, durch Extraktion gewonnene Stoffe, aus Blut gewonnene Erzeugnisse,

— pflanzlicher Herkunft, wie zum Beispiel: Mikroorganismen, Pflanzen, Teile von Pflanzen, Pflanzensekrete, durch Extraktion gewonnene Stoffe,

— chemischer Herkunft, wie zum Beispiel: chemische Elemente, natürliche chemische Stoffe und durch Verarbeitung oder auf synthetischem Weg gewonnene chemische Verbindungen,

3) «Vormischung für Arzneifuttermittel»:

jedes Tierarzneimittel, das im Voraus zum Zweck der späteren Herstellung von Arzneifuttermitteln zubereitet wird,

4) «Arzneifuttermittel»:

jede Mischung aus einem oder mehreren Tierarzneimitteln und einem oder mehreren Futtermitteln, die vor der Inverkehrbringung zubereitet wird und die wegen ihrer vorbeugenden, heilenden oder ihrer anderen Eigenschaften im Sinne von Nr. 1 Buchstabe *b)* für die Verwendung bei Tieren bestimmt ist,

5) «homöopathisches Arzneimittel»:

jedes Arzneimittel, das nach einem im Europäischen Arzneibuch oder, in Ermangelung dessen, nach einem in den derzeit offiziell gebräuchlichen Pharmakopöen der Mitgliedstaaten beschriebenen homöopathischen Zubereitungsverfahren aus Substanzen hergestellt worden ist, die homöopathische Ursubstanzen genannt werden. Ein homöopathisches Arzneimittel kann auch mehrere Wirkstoffe enthalten,

6) «pflanzliches Humanarzneimittel»:

jedes Humanarzneimittel, das als Wirkstoff ausschließlich einen oder mehrere pflanzliche Stoffe oder eine oder mehrere pflanzliche Zubereitungen oder eine oder mehrere solcher pflanzlichen Stoffe in Kombination mit einer oder mehreren solcher pflanzlichen Zubereitungen enthält,

7) «pflanzliche Stoffe»:

alle vorwiegend ganzen, zerkleinerten oder geschnittenen Pflanzen, Pflanzenteile, Algen, Pilze, Flechten in unverarbeitetem Zustand, gewöhnlich in getrockneter Form, aber zuweilen auch frisch. Bestimmte pflanzliche Ausscheidungen, die keiner speziellen Behandlung unterzogen wurden, werden ebenfalls als pflanzliche Stoffe angesehen. Pflanzliche Stoffe sind durch den verwendeten Pflanzenteil und die botanische Bezeichnung nach dem binomialen System (Gattung, Art, Varietät und Autor) genau definiert,

8) «pflanzliche Zubereitungen»:

Zubereitungen, die dadurch hergestellt werden, dass pflanzliche Stoffe Behandlungen wie Extraktion, Destillation, Pressung, Fraktionierung, Reinigung, Konzentrierung oder Fermentierung unterzogen werden. Diese umfassen zerriebene oder pulverisierte pflanzliche Stoffe, Tinkturen, Extrakte, ätherische Öle, Presssäfte und verarbeitete Ausscheidungen von Pflanzen,

9) «traditionelles pflanzliches Humanarzneimittel»:

jedes pflanzliche Humanarzneimittel, das die vom König in Anwendung des Gemeinschaftsrechts festgelegten Bedingungen erfüllt,

10) «Nebenwirkung»:

eine Reaktion auf das Arzneimittel, die schädlich und unbeabsichtigt ist und bei Dosierungen auftritt, wie sie normalerweise beim Menschen oder Tier zur Prophylaxe, Diagnose oder Therapie von Krankheiten oder für die Wiederherstellung, Korrektur oder Änderung einer physiologischen Funktion verwendet werden,

11) «schwerwiegende Nebenwirkung eines Humanarzneimittels»:

eine Nebenwirkung, die tödlich oder lebensbedrohend ist, eine stationäre Behandlung oder Verlängerung einer stationären Behandlung erforderlich macht, zu bleibender oder schwerwiegender Behinderung oder Invalidität führt oder eine kongenitale Anomalie beziehungsweise ein Geburtsfehler beim Patienten ist,

12) «schwerwiegende Nebenwirkung eines Tierarzneimittels»:

eine Nebenwirkung, die tödlich oder lebensbedrohend ist, zu signifikanter Behinderung oder Invalidität führt, kongenitale Anomalien beziehungsweise Geburtsfehler bei der folgenden Generation bewirkt oder bei den behandelten Tieren ständig auftretende beziehungsweise lang anhaltende Symptome hervorruft,

13) «unerwartete Nebenwirkung»:

eine Nebenwirkung, deren Art, Ausmaß oder Ergebnis von der Zusammenfassung der Merkmale des Arzneimittels abweicht,

14) «Missbrauch von Humanarzneimitteln»:

die beabsichtigte, ständige oder sporadische übermäßige Verwendung von Arzneimitteln mit körperlichen oder psychologischen Schäden als Folge,

15) «Nebenwirkung beim Menschen»:

eine Reaktion, die schädlich und unbeabsichtigt ist und beim Menschen nach Exposition gegenüber einem Tierarzneimittel auftritt,

16) «abweichende Verwendung eines Tierarzneimittels»:

die Verwendung eines Tierarzneimittels entgegen den Informationen der Zusammenfassung der Erzeugnismerkmale, einschließlich der unsachgemäßen Verwendung oder des schwerwiegenden Missbrauchs des Erzeugnisses,

17) «Großhandelsvertrieb von Humanarzneimitteln»:

jede Tätigkeit, die in der Beschaffung, der Lagerung, der Lieferung oder dem Export von Humanarzneimitteln besteht, mit Ausnahme der Abgabe von Humanarzneimitteln an die Öffentlichkeit; diese Tätigkeiten werden mit Herstellern oder deren Kommissionären, Importeuren oder sonstigen Großhändlern oder aber mit Apothekern und Personen abgewickelt, die gemäß dem Königlichen Erlass Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe zur Abgabe von Humanarzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigt sind,

18) «Großhandelsvertrieb von Tierarzneimitteln»:

jede Tätigkeit, die den Kauf, den Verkauf, den Import und Export von Tierarzneimitteln umfasst, sowie jedes andere Handelsgeschäft mit diesen Erzeugnissen gegen Bezahlung oder nicht, unter Ausschluss

— der Lieferung von Tierarzneimitteln durch den Hersteller selbst,

— des Einzelhandelsverkaufs von Tierarzneimitteln durch die Apotheker und die Tierärzte an die für Tiere verantwortlichen Personen gemäß Artikel 4 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe,

19) «gemeinwirtschaftliche Verpflichtung»:

die Verpflichtung der Großhändler, ständig ein Sortiment von Arzneimitteln bereitzuhalten, das den Anforderungen eines bestimmten geografischen Gebiets genügt, und die rasche Verfügbarkeit dieser Arzneimittel innerhalb des genannten Gebiets zu gewährleisten,

20) «Großhandelsverteiler»:

den Großhändler, dem gemeinwirtschaftliche Verpflichtungen auferlegt sind, was die Humanarzneimittel und/oder die Tierarzneimittel betrifft,

21) «Vertreter des Inhabers der Inverkehrbringungsgenehmigung/Registrierung»:

die im Allgemeinen als «örtlicher Vertreter» bezeichnete Person, die vom Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung benannt wurde, um ihn in Belgien zu vertreten,

22) «Verschreibung»:

jedes Dokument, durch das der Verschreiber ein oder mehrere Arzneimittel für einen bestimmten Patienten oder für ein oder mehrere Tiere verschreibt,

23) «Verschreiber»:

die in Artikel 2 und 3 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten Fachkräfte sowie die in Artikel 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 28. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin erwähnten Tierärzte,

24) «zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigte Person»:

die in Artikel 4 § 1 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten Apotheker, darin einbegriffen die Apotheker einer der Öffentlichkeit nicht zugänglichen Apotheke, sowie die in Artikel 4 § 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 erwähnten Personen, mit Ausnahme der unter Nr. 4 und 5 erwähnten Personen,

25) «zur Abgabe von Arzneimitteln an die für Tiere verantwortlichen Personen ermächtigte Person»:

die in Artikel 4 des Gesetzes vom 28. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin erwähnten Tierärzte,

26) «Name des Arzneimittels»:

den Namen, der entweder ein nicht zu Verwechslungen mit der gebräuchlichen Bezeichnung führender Fantasiename oder eine gebräuchliche oder wissenschaftliche Bezeichnung in Verbindung mit einem Warenzeichen oder dem Namen des Inhabers der Inverkehrbringungsgenehmigung/Registrierung sein kann,

27) «gebräuchliche Bezeichnung»:

die von der Weltgesundheitsorganisation empfohlene international gebräuchliche Bezeichnung beziehungsweise, in Ermangelung dessen, die übliche gebräuchliche Bezeichnung,

28) «Stärke des Arzneimittels»:

je nach Verabreichungsform den Wirkstoffanteil pro Dosierungs-, Volumen- oder Gewichtseinheit,

29) «Primärverpackung»:

das Behältnis oder jede andere Form der Verpackung, die unmittelbar mit dem Arzneimittel in Berührung kommt,

30) «äußere Umhüllung»:

die Verpackung, in der die Primärverpackung enthalten ist,

31) «Etikettierung»:

auf der äußeren Umhüllung oder der Primärverpackung angebrachte Hinweise,

32) «Packungsbeilage»:

den dem Arzneimittel beigefügten Beipackzettel für den Verbraucher,

33) «Europäische Agentur»:

die durch die Verordnung (EG) Nr. 726/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union vom 31. März 2004 zur Festlegung von Gemeinschaftsverfahren für die Genehmigung und Überwachung von Human- und Tierarzneimitteln und zur Errichtung einer Europäischen Arzneimittel-Agentur errichtete Europäische Arzneimittel-Agentur,

34) «mit der Verwendung des Humanarzneimittels verbundenes Risiko»:

— jedes Risiko in Zusammenhang mit der Qualität, Sicherheit oder Wirksamkeit des Humanarzneimittels für die Gesundheit der Patienten oder die Volksgesundheit,

— jedes Risiko unerwünschter Auswirkungen auf die Umwelt,

35) «mit der Verwendung des Tierarzneimittels verbundenes Risiko»:

— jedes Risiko in Zusammenhang mit der Qualität, Sicherheit oder Wirksamkeit des Tierarzneimittels für die tierische oder menschliche Gesundheit,

— jedes Risiko unerwünschter Auswirkungen auf die Umwelt,

36) «Nutzen-Risiko-Verhältnis eines Humanarzneimittels»:

eine Bewertung der positiven therapeutischen Wirkungen des Humanarzneimittels im Verhältnis zu dem Risiko gemäß der Definition in Nummer 34 erster Gedankenstrich,

37) «Nutzen-Risiko-Verhältnis eines Tierarzneimittels»:

eine Bewertung der positiven therapeutischen Wirkungen des Tierarzneimittels im Verhältnis zu dem Risiko gemäß der Definition in Nummer 35 erster Gedankenstrich,

38) «Wartezeit»:

die erforderliche Zeit, die nach der letzten Verabreichung des Tierarzneimittels an das Tier unter normalen Anwendungsbedingungen und gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse bis zur Gewinnung von Nahrungsmitteln, die von diesem Tier stammen, einzuhalten ist, um die Volksgesundheit zu schützen, indem garantiert wird, dass die Rückstände in diesen Nahrungsmitteln die zulässigen Höchstmengen, wie festgelegt aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 2377/90 des Rates vom 26. Juni 1990 zur Schaffung eines Gemeinschaftsverfahrens für die Festsetzung von Höchstmengen für Tierarzneimittelrückstände in Nahrungsmitteln tierischen Ursprungs, nicht überschreiten,

39) «Pharmakopöe»:

eine Sammlung normativer Texte über pharmazeutische Stoffe, die als Wirkstoffe oder Hilfsstoffe für die Zubereitung von Human- oder Tierarzneimitteln verwendet werden, sowie über ihre Darreichungsformen und die diesbezüglichen Analysemethoden,

40) «der Minister»:

den für die Volksgesundheit zuständigen Minister,

41) «Mitgliedstaat»:

einen Mitgliedstaat der Europäischen Union oder einen Staat, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist.

§ 2 - In Zweifelsfällen, in denen ein Erzeugnis unter Berücksichtigung aller seiner Eigenschaften sowohl unter die Definition eines Arzneimittels als auch unter die Definition eines Erzeugnisses, das durch andere gemeinschaftliche Rechtsvorschriften geregelt ist, fallen kann, gelten die Bestimmungen des vorliegendes Gesetzes.

Der König errichtet durch einen im Ministerrat beratenen Erlass eine gemischte Kommission, die beauftragt ist, eine Stellungnahme abzugeben, um zu bestimmen, unter welche Rechtsvorschriften ein Erzeugnis fällt. Er legt ebenfalls die Zusammensetzung und die Arbeitsweise dieser Kommission fest.

Auf der Grundlage dieser Stellungnahme trifft der Minister oder sein Beauftragter eine Entscheidung. Der Minister oder sein Beauftragter macht diese Entscheidungen für die Öffentlichkeit zugänglich.

Die für die Inverkehrbringung dieser Erzeugnisse verantwortlichen Personen werden darüber informiert, dass die gemischte Kommission angerufen wurde. Sie können entweder auf Initiative der gemischten Kommission oder auf ihren Antrag hin angehört werden.

Wenn die Entscheidung des Ministers oder seines Beauftragten in Bezug auf das Erzeugnis bestimmt, dass dieses Erzeugnis unter die Anwendung anderer Rechtsvorschriften fällt als derjenigen, gemäß denen der Verantwortliche für die Inverkehrbringung des Erzeugnisses das Erzeugnis in Verkehr gebracht hat oder in Verkehr bringen möchte, kann der Minister aus volksgesundheitlichen Gründen beschließen, dass das Erzeugnis entweder aufgrund seiner Eigenschaften oder seiner Aufmachung aus dem Verkehr gezogen werden muss, wenn es schon in Verkehr gebracht wurde, und/oder dass das Erzeugnis erst dann in Verkehr gebracht oder wieder in Verkehr gebracht werden darf, wenn es konform ist mit den in der Entscheidung des Ministers oder seines Beauftragten angegebenen Rechtsvorschriften. Wenn der Minister eine Entscheidung in Bezug auf ein Erzeugnis trifft, das aufgrund seiner Aufmachung im Widerspruch zu vorliegendem Gesetz oder seinen Ausführungserlassen steht, kann die Entscheidung beinhalten, dass das Erzeugnis in Verkehr bleiben kann, unter der Bedingung, dass seine Aufmachung angepasst wird. In beiden Fällen legt der Minister die Frist fest, binnen der seine Entscheidung ausgeführt werden muss.

Der König bestimmt die Bedingungen, Fristen und Regeln für das Verfahren, gemäß dem die Entscheidungen in Anwendung des vorliegenden Paragraphen getroffen werden, und legt nähere Regeln für die Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen fest.

Der Minister kann auf Stellungnahme der gemischten Kommission Leitlinien festlegen, die die für die Ausführung der vorliegenden Bestimmung anwendbaren Rechtsvorschriften verdeutlichen.]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 1*bis* -** § 1 - Im Interesse der Gesundheit von Mensch oder Tier oder um zu verhindern, dass es in diesen Bereichen zu Täuschungen oder Fälschungen kommt, kann der König alle oder einen Teil der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes anwendbar machen:

1. auf Gegenstände und Apparate, die als Gegenstände und Apparate mit heilenden oder vorbeugenden Eigenschaften oder mit dem Potenzial, eine physiologische Wirkung bei Mensch oder Tier hervorzurufen, präsentiert werden,

2. auf Gegenstände, Apparate, Stoffe oder Stoffzusammensetzungen, die in der Heilkunde oder Veterinärmedizin verwendet werden,

3. auf Gegenstände, Apparate, Stoffe oder Stoffzusammensetzungen, die zur Feststellung von Daten über den Gesundheitszustand oder den physiologischen oder pathologischen Zustand von Mensch oder Tier bestimmt sind,

4. auf Gegenstände, Apparate, Stoffe oder Stoffzusammensetzungen, die zur Verhütung oder Förderung einer Schwangerschaft beim Mensch beziehungsweise einer Trächtigkeit beim Tier bestimmt sind.

§ 2 - Zum gleichen Zweck kann der König einen Teil der Bestimmungen oder alle Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes auf alle anderen von Ihm bestimmten Gegenstände, Apparate, Stoffe oder Stoffzusammensetzungen anwendbar machen.

§ 3 - Für die Anwendung der Paragraphen 1 und 2 kann der König ebenfalls spezifische Bestimmungen zur Beregelung aller anderen von Ihm bestimmten Gegenstände, Apparate, Stoffe und Stoffzusammensetzungen erlassen. [Er kann außerdem ein Überwachungs- und Kontrollsystem einrichten, das auf der Unterstützung durch Einrichtungen beruht, die von dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister zugelassen sind und der Europäischen Kommission gemeldet werden.]

§ 4 - Die vom König in Ausführung von Artikel 1*bis* festzulegenden Bestimmungen werden nach einer mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Rats für Öffentliche Hygiene angenommen[, mit Ausnahme der Bestimmungen, die für die Ausführung von Verträgen und aufgrund dieser Verträge erstellten internationalen Akten notwendig sind.]]

[Art. 1bis eingefügt durch Art. 2 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983); § 3 ergänzt durch Art. 3 des G. vom 20. Oktober 1998 (B.S. vom 11. November 1998); § 4 ergänzt durch Art. 3 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 2 - Die Arzneimittel müssen den Vorschriften der Pharmakopöe entsprechen.

[Die Europäische Pharmakopöe ist anwendbar. Der König kann auf Stellungnahme der Pharmakopöe-Kommission andere Pharmakopöen billigen. Er kann auf Stellungnahme der Pharmakopöe-Kommission für das, was die offizinalen und magistralen Präparate betrifft, in den Fällen und unter den Bedingungen, die Er festlegt, den Verweis auferlegen auf die Europäische Pharmakopöe, die belgische Pharmakopöe, das Verzeichnis der therapeutischen Magistralformeln oder, in Ermangelung dessen, auf eine offizielle Pharmakopöe, die dem aktuellen Kenntnisstand entspricht, oder aber auf eine Monografie.]

Der König trifft die notwendigen Maßnahmen für die Abfassung, Veröffentlichung und Fortschreibung der Pharmakopöe.

[…]

[Der König richtet eine Pharmakopöe-Kommission ein und bestimmt ihre Zusammensetzung, ihre Arbeitsweise und ihre Aufträge.]

[Art. 2 Abs. 2 ersetzt durch Art. 4 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); früherer Absatz 4 aufgehoben durch Art. 223 Nr. 1 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000); neuer Absatz 4 eingefügt durch Art. 4 Nr. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 3 - [§ 1] - Der König kann den Apothekern und im Allgemeinen den Personen, die zur Abgabe von Arzneimitteln ermächtigt sind, die Verpflichtung auferlegen, in ihrer Apotheke oder ihrem Depot im Besitz der von Ihm bestimmten [Dokumentation], Anlagen, Apparate, Instrumente […] zu sein sowie jederzeit und in den erforderlichen Mengen die Arzneimittel zu besitzen, die auf den von [dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister] […] festgelegten Listen stehen.

[Der König kann auch Regeln mit Bezug auf die von diesen Personen zu erfüllenden administrativen Aufgaben festlegen und die von ihnen aufzubewahrenden administrativen Daten bestimmen.]

[Außerdem kann der König im Hinblick auf die Aufspürung arzneimittelbezogener Probleme durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Regeln in Sachen Sammlung und Verarbeitung der personenbezogenen Daten über die Gesundheit der Patienten festlegen. Diese Regeln umfassen Garantien mit Bezug auf die Einwilligung des Patienten, die Information des Patienten, die eingeschränkte Datenübermittlung und die Höchstdauer der Aufbewahrung dieser Daten gemäß dem Gesetz vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten.]

[§ 2 - Der König legt die Bedingungen und Modalitäten für die Konservierung, Zubereitung, Entgegennahme und Abgabe von Arzneimitteln durch die Personen, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigt sind, fest. Diese Personen dürfen Humanarzneimittel ausschließlich von Inhabern einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb oder von Großhandelsverteilern beziehen. Sie dürfen Tierarzneimittel nur von Großhandelsverteilern beziehen.

§ 3 - Der König legt die Bedingungen und Modalitäten für die Konservierung, Entgegennahme und Beschaffung von Arzneimitteln durch die Tierärzte fest, die ermächtigt sind, für Tiere bestimmte Arzneimittel an die für Tiere verantwortlichen Personen abzugeben. Die Tierärzte dürfen Arzneimittel nur entweder von Großhandelsverteilern oder von Apothekern in einer für die Öffentlichkeit zugänglichen Apotheke beziehen, und zwar gemäß den vom König festgelegten Modalitäten und Bedingungen.

§ 4 - Jedes Arzneimittel wird an den Patienten oder an die für Tiere verantwortliche Person oder an ihren Beauftragten persönlich abgegeben oder für ihn/sie persönlich beschafft, außer in den vom König bestimmten Fällen. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest.

Es ist jedoch verboten, Patienten oder für Tiere verantwortlichen Personen Arzneimittel, die einer Verschreibung unterliegen, durch egal welche Mittel zum Fernverkauf anzubieten.]

[Art. 3 § 1 nummeriert durch Art. 5 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 11 des G. vom 20. Oktober 1998 (B.S vom 11. November 1998), Art. 17 des G. vom 2. Januar 2001 (B.S. vom 3. Januar 2001, Err. vom 13. Januar 2001) und Art. 5 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 Abs. 2 eingefügt durch Art. 5 Nr. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 Abs. 3 eingefügt durch Art. 103 des G. (I) vom 22. Dezember 2008 (B.S. vom 29. Dezember 2008); §§ 2 bis 4 eingefügt durch Art. 5 Nr. 3 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 4 - [Die Bestimmungen des Gesetzes über die Maßeinheiten, Eichmaße und Messgeräte] sind anwendbar auf die Verschreibung, [Abgabe und Beschaffung] von Arzneimitteln.

[…]

[Art. 4 abgeändert durch Art. 32 § 6 Nr. 1 des G. vom 16. Juni 1970 (B.S. vom 2. September 1970) und Art. 6 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 6 Nr. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 5 - [§ 1 - Der Minister der Volksgesundheit koordiniert und regelt die Information über die Arzneimittel, die von [der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte] und von den zugelassenen Einrichtungen geliefert wird. Diese Information bezieht sich auf alle Aspekte des Arzneimittels und auf seine Verwendung, insbesondere auf die gute therapeutische Verwendung sowie auf das Nutzen-Risiko- und das Qualitäts-Preis-Verhältnis. Die Verbreitung der unabhängigen Information erfolgt durch vom Minister bestimmte Sachverständige und richtet sich an [die im Königlichen Erlass Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten Fachkräfte] [und an die in Artikel 4 des Gesetzes vom 28. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin erwähnten Fachkräfte] [oder aber an die Öffentlichkeit].

§ 2 - Der König kann jede Einrichtungsform zulassen, die auf die Initiative der Ärzte-, Tierärzte- und Apothekerkammern, der betreffenden Berufsorganisationen oder jeder wissenschaftlichen Vereinigung zurückzuführen ist und deren Bestimmung es ist, die [an die in § 1 erwähnten Fachkräfte sowie an die Öffentlichkeit gerichtete] medizinisch-pharmazeutische Information über die Arzneimittel systematisch zu gewährleisten. Der König legt die Zulassungsbedingungen fest.]

[Art. 5 ersetzt durch Art. 179 des G. vom 29. April 1996 (B.S. vom 30. April 1996); § 1 abgeändert durch Art. 12 des G. vom 20. Oktober 1998 (B.S. vom 11. November 1998), Art. 48 des G. vom 30. Dezember 2001 (B.S. vom 31. Dezember 2001), Art. 7 Nr. 1 und 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006) und Art. 242 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 2 abgeändert durch Art. 7 Nr. 3 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 6 - [§ 1] - [Ein Arzneimittel darf erst dann in Verkehr gebracht werden, wenn eine Inverkehrbringungsgenehmigung entweder vom Minister oder von seinem Beauftragten gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse oder von der Europäischen Kommission gemäß dem Gemeinschaftsrecht erteilt wurde.

Zu diesem Zweck muss, außer bei Inverkehrbringungsgenehmigungen, die von der Europäischen Kommission erteilt wurden, ein Antrag gerichtet werden an den Minister oder seinen Beauftragten, der auf der Grundlage der Stellungnahme der in Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission eine Entscheidung über den Antrag trifft. [In den in Absatz 8 erwähnten Fällen trifft der Minister oder sein Beauftragter jedoch eine Entscheidung über den Antrag, ohne die Stellungnahme der in Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission eingeholt zu haben, sofern der belgische Staat, der vom Minister oder von seinem Beauftragten repräsentiert wird, nicht in seiner Eigenschaft als Referenzmitgliedstaat handelt. Bei Anträgen auf Änderung der Inverkehrbringungsgenehmigung, wie erwähnt in § 1*quater* Absatz 6, trifft der Minister oder sein Beauftragter ebenfalls eine Entscheidung über den Antrag, ohne die Stellungnahme der in Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission eingeholt zu haben, außer in den vom König bestimmten Fällen.] Der Beantrager oder Inhaber einer Inverkehrbringungsgenehmigung muss in einem Mitgliedstaat niedergelassen sein.

Der König legt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung eines Antrags auf Inverkehrbringungsgenehmigung sowie die für den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung zu erfüllenden Bedingungen fest. Ziel dieser Prüfung ist es festzustellen, ob ein Arzneimittel, für das eine Inverkehrbringungsgenehmigung beantragt wurde, den allgemeinen Anforderungen in Sachen Qualität, Sicherheit und Wirksamkeit entspricht, die vom König unter anderem auf der Grundlage der Resultate der pharmazeutischen, vorklinischen und klinischen Versuche festgelegt wurden. Zu diesem Zweck legt Er den Inhalt des Antrags fest, der zumindest den Entwurf der Packungsbeilage, den Entwurf der Zusammenfassung der Merkmale des Arzneimittels, den Entwurf der Primärverpackung und den Entwurf der äußeren Umhüllung des Arzneimittels umfassen muss, die bei der Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung gebilligt werden. Er kann ebenfalls die Form, unter der der Antrag eingereicht werden muss, festlegen. Um die aufgrund des vorliegenden Artikels, des Artikels 6*bis* und ihrer Ausführungserlasse eingereichten Anträge zu prüfen, vergewissert sich der Minister oder sein Beauftragter, dass das vorgelegte Dossier mit den Bestimmungen dieser Artikel und ihrer Ausführungserlasse im Einklang ist und die Bedingungen für die Erteilung einer Inverkehrbringungsgenehmigung erfüllt sind. Diese Prüfung kann ebenfalls vom Antragsteller zu übermittelnde zusätzliche Informationen betreffen. Außerdem kann der Minister oder sein Beauftragter das Arzneimittel, die Rohstoffe und notwendigenfalls die Zwischenprodukte oder die anderen Stoffe des Arzneimittels der Kontrolle eines von ihm oder von der zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaates mit gleichwertigen Rechtsvorschriften zugelassenen Labors oder eines offiziellen Labors für Arzneimittelkontrolle unterwerfen, um sich zu vergewissern, dass die in dem eingereichten Antrag beschriebenen Kontrollmethoden zufriedenstellend sind.

Außer den geltenden allgemeinen Anforderungen für den Erhalt einer Genehmigung für die Inverkehrbringung von Arzneimitteln, wie erwähnt in Absatz 3, kann der König für einige spezifische Arzneimittelkategorien, die Er bestimmt, aufgrund ihrer Art zusätzliche Bedingungen festlegen.

Für die homöopathischen Arzneimittel und die traditionellen pflanzlichen Humanarzneimittel kann der König für die Erteilung von Genehmigungen für die Inverkehrbringung von Arzneimitteln auch von den in Absatz 3 erwähnten allgemeinen Anforderungen abweichen, indem er ein vereinfachtes Genehmigungsverfahren in Anwendung des Gemeinschaftsrechts vorsieht. Er legt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung für diese Arzneimittelkategorien, nachstehend Registrierung genannt, sowie die Bedingungen für den Erhalt einer Registrierung fest. Er legt auch die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse fest, die auf eine jede dieser Arzneimittelkategorien anwendbar sind, und kann notwendigenfalls die Regeln des vorliegenden Gesetzes in Anwendung des Gemeinschaftsrechts an die Art dieser Arzneimittel anpassen.

Ein Antrag auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung ist nur dann zulässig, wenn er komplett ist und gemäß den vom König festgelegten Bestimmungen eingereicht wird. Der Antrag bedarf erst dann der Stellungnahme der in Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission, wenn er vorher gemäß den vom König festgelegten Bedingungen, Fristen und Modalitäten für zulässig erklärt worden ist.

Die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung wird verweigert, wenn das Arzneimittel, für das ein Antrag eingereicht wurde, die durch das vorliegende Gesetz oder seine Ausführungserlasse festgelegten Bedingungen nicht erfüllt.

Der König legt ebenfalls die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung fest in dem Fall, wo in einem anderen Mitgliedstaat für dasselbe Arzneimittel bereits eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung erteilt wurde oder ein diesbezüglicher Antrag läuft, wobei dieses Verfahren «Verfahren der gegenseitigen Anerkennung» genannt wird. Er legt ebenfalls die in diesen Fällen zu erfüllenden Bedingungen für den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung fest. Ferner legt Er die Modalitäten fest, gemäß denen der Minister oder sein Beauftragter mit den zuständigen Behörden anderer Mitgliedstaaten bei der Beurteilung der Anträge auf Genehmigung für die Inverkehrbringung oder Registrierung von Arzneimitteln, die gleichzeitig in Belgien und in einem oder mehreren anderen Europäischen Mitgliedstaaten eingereicht werden, zusammenarbeiten, wobei dieses Verfahren «dezentralisiertes Verfahren» genannt wird. In diesen Fällen legt Er die Bedingungen, die Fristen und die Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung sowie die zum Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung zu erfüllenden Bedingungen fest. Diese Zusammenarbeit kann die Übermittlung aller für die Beurteilung dieses Arzneimittels zweckdienlichen Daten umfassen. Wenn der Minister oder sein Beauftragter der Ansicht ist, dass die Erteilung einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung für das betreffende Arzneimittel zu einer potenziell schwerwiegenden Gefahr für die Volksgesundheit führt, wenn es sich um ein Humanarzneimittel handelt, oder zu einer potenziell schwerwiegenden Gefahr für die Gesundheit von Mensch und Tier oder für die Umwelt führt, wenn es sich um ein Tierarzneimittel handelt, teilt er dies im Hinblick auf die Anwendung des im nachfolgenden Absatz erwähnten Verfahrens mit. Wenn ein oder mehrere andere Mitgliedstaaten bei der Anwendung entweder des Verfahrens der gegenseitigen Anerkennung oder des dezentralisierten Verfahrens die vorerwähnten Gefahren anführen, kann der Minister oder sein Beauftragter die Inverkehrbringung oder Registrierung des Arzneimittels auf Ersuchen des Antragstellers genehmigen, ohne den Ausgang des im nachfolgenden Absatz erwähnten Verfahrens abzuwarten. In diesem Fall wird die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung unbeschadet des Ausgangs des im nachfolgenden Absatz erwähnten Verfahrens erteilt.

Wenn für dasselbe Arzneimittel mehrere Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung eingereicht wurden und die Mitgliedstaaten voneinander abweichende Entscheidungen über die Erteilung, die Aussetzung oder den Entzug der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung getroffen haben, können der Minister oder sein Beauftragter oder der Beantrager oder Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung den bei der Europäischen Agentur eingerichteten betreffenden Ausschuss anrufen. In Sonderfällen von Gemeinschaftsinteresse rufen der Minister oder sein Beauftragter oder der Beantrager oder Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung den betreffenden Ausschuss an, bevor eine Entscheidung über den Antrag, die Aussetzung, den Entzug oder jegliche andere Änderung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung getroffen wird. Der Minister oder sein Beauftragter teilt dem Beantrager oder Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung mit, dass er den betreffenden Ausschuss angerufen hat. Auf der Grundlage der Entscheidung der Europäischen Kommission, der der Ständige Ausschuss beisteht, der entweder aufgrund von Artikel 121 der Richtlinie 2001/83/EG vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Humanarzneimittel oder aufgrund von Artikel 89 der Richtlinie 2001/82/EG vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Tierarzneimittel geschaffen wurde, erteilt oder entzieht der Minister oder sein Beauftragter die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung oder bringt an der Genehmigung oder Registrierung die im Hinblick auf die Übereinstimmung mit dieser Entscheidung notwendigen Änderungen an. Der Minister oder sein Beauftragter teilt der Europäischen Kommission und der Europäischen Agentur die Modalitäten für die Anwendung dieser Entscheidung mit.

Der König legt die für die Anwendung der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes notwendigen Bedingungen, Fristen und Modalitäten fest.

Der König errichtet eine Kommission für Humanarzneimittel und eine Kommission für Tierarzneimittel im Hinblick auf die Abgabe von Stellungnahmen über Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung, über die Zurverfügungstellung von Arzneimitteln für Patienten oder Tiere in den in 6*quater* erwähnten und vom König bestimmten Fällen sowie über wissenschaftliche Fragen in Zusammenhang mit Arzneimitteln. Er kann auch andere Kommissionen im Hinblick auf die Abgabe von Stellungnahmen über die Anträge auf Registrierung errichten. Er bestimmt die Aufträge, die Arbeitsweise und die Zusammensetzung dieser Kommissionen. Im Hinblick auf die Koordination ihrer Aufgaben können die Kommissionen die Einrichtung eines Büros vorsehen, dessen Aufgaben, Arbeitsweise und Zusammensetzung der König festlegt.

Der Inhaber der Genehmigung für die Inverkehrbringung oder der Registrierung eines Arzneimittels ist verantwortlich für die Inverkehrbringung dieses Arzneimittels. Die Benennung eines Vertreters in Belgien entbindet den Inhaber der Genehmigung für die Inverkehrbringung oder der Registrierung eines Arzneimittels nicht von seiner zivilrechtlichen Verantwortlichkeit.

Die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung lässt die gemeinrechtliche Haftung des Herstellers und gegebenenfalls des Inhabers der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung unberührt.

Der Beantrager oder Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung ist für die Richtigkeit der eingereichten Unterlagen und Daten verantwortlich.

Gibt es keine Inverkehrbringungsgenehmigung oder keinen diesbezüglich laufenden Antrag für ein Humanarzneimittel, das in einem anderen Mitgliedstaat genehmigt ist, kann der Minister oder sein Beauftragter aus berechtigten volksgesundheitlichen Gründen eine Genehmigung für die Inverkehrbringung dieses Arzneimittels erteilen. In diesem Fall achtet der Minister oder sein Beauftragter auf die Einhaltung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse, insbesondere auf die Einhaltung der Vorschriften von § 1*bis* und § 1*quinquies* und der Vorschriften der Artikel 7, 8, 8*bis*, 9, 10, 12, 12*quinquies*, 12*sexies*, 14 und 14*bis*. In diesen Fällen legt der König die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung sowie die für den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung zu erfüllenden Bedingungen fest.]

[§ 1*bis* - Bei der Erteilung der Genehmigung für die Inverkehrbringung oder der Registrierung eines Arzneimittels machen der Minister oder sein Beauftragter genaue Angaben zu dessen Einstufung:

— als Arzneimittel, das der Verschreibungspflicht unterliegt,

— als Arzneimittel, das der Verschreibungspflicht nicht unterliegt.

Der Minister oder sein Beauftragter bestimmt ebenfalls die Einstufung der Arzneimittel, für die eine Genehmigung für die Inverkehrbringung oder Registrierung von der Europäischen Kommission erteilt wurde, wobei sie gegebenenfalls den im nachfolgenden Absatz definierten Unterkategorien für Humanarzneimittel Rechnung trägt.

Die Humanarzneimittel, die nur auf Verschreibung abgegeben werden dürfen, können in folgende Unterkategorien eingestuft werden:

— Arzneimittel auf Verschreibung, deren Abgabe nicht verlängerbar ist,

— Arzneimittel auf Verschreibung, deren Abgabe verlängerbar ist,

— Arzneimittel auf besondere Verschreibung,

— Arzneimittel auf «beschränkte» Verschreibung, die ausschließlich von bestimmten spezialisierten Kreisen verwendet werden dürfen und/oder deren Abgabe nur an Krankenhausapotheker erfolgen darf.

Tierarzneimittel, die der Verschreibungspflicht unterliegen, können auf der Grundlage der Bestimmungen des Gesetzes vom 28. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin zusätzlichen Bedingungen in Sachen Verschreibung, Beschaffung und Verabreichung unterworfen werden.

Der König legt die Kriterien fest, nach denen ein Arzneimittel bei der Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung in diese Kategorien und gegebenenfalls in diese Unterkategorien eingestuft wird.

Der Minister oder sein Beauftragter erstellt die Liste der Arzneimittel, deren Abgabe der Verschreibungspflicht unterliegt, und gibt notwendigenfalls an, in welcher Unterkategorie sie eingestuft sind. Diese Liste wird jährlich fortgeschrieben und der Europäischen Kommission und den anderen Mitgliedstaaten übermittelt.

Der Minister oder sein Beauftragter kann nach der Erteilung einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung die Einstufung entweder auf eigene Initiative oder auf Antrag des Inhabers der Genehmigung oder Registrierung ändern.

Der König legt die Bedingungen und Modalitäten, gemäß denen diese Änderung genehmigt wird, fest.

Außerdem kann die Genehmigung für die Inverkehrbringung eines Arzneimittels bei der Erteilung der Genehmigung oder zu einem späteren Zeitpunkt unter außergewöhnlichen Umständen und aus volksgesundheitlichen Gründen einem Risikomanagement-Programm unterworfen werden, und zwar entweder auf Vorschlag des Beantragers der Genehmigung für die Inverkehrbringung des Arzneimittels oder auf Anweisung des Ministers oder seines Beauftragten. In dem Risikomanagement-Programm können einschränkende Bedingungen mit Bezug auf die Verschreibung, die Weise der Abgabe oder Beschaffung und die Verwendung oder Verabreichung des Arzneimittels im Hinblick auf seine sichere Verwendung festgelegt werden. Dieses Risikomanagement-Programm wird der Inverkehrbringungsgenehmigung beigefügt. Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung ist für die Anwendung dieses Programms verantwortlich. Der Minister oder sein Beauftragter kann nach Absprache mit dem Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung zusätzliche Maßnahmen ergreifen, um die Anwendung des Risikomanagement-Programms, das gegebenenfalls von der Europäischen Kommission auferlegt wird, sicherzustellen und die berufsmäßigen Verwender, die Patienten oder die für Tiere verantwortlichen Personen über die spezifischen Maßnahmen in Zusammenhang mit der Inverkehrbringung dieses Arzneimittels zu informieren.

Wenn die Genehmigung für die Inverkehrbringung eines spezifischen Arzneimittels an die Anwendung eines Risikomanagement-Programms gebunden ist, kann der Minister oder sein Beauftragter beschließen, dass alle Arzneimittel, die denselben/dieselben Wirkstoff(e) enthalten, ebenfalls einem Risikomanagement-Programm nach ähnlichen Regeln unterworfen werden. Zu diesem Zweck kann der Minister oder sein Beauftragter auch auferlegen, dass die bereits erteilten Genehmigungen für die Inverkehrbringung von Arzneimitteln in diesem Sinne geändert werden.

Der König legt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung oder auf deren Änderung sowie die Bedingungen, die für den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung oder für deren Änderung in diesen Fällen erfüllt werden müssen, fest.

In Ausnahmefällen und nach Absprache mit dem Antragsteller kann die Inverkehrbringungsgenehmigung unter Vorbehalt der Verpflichtung für den Antragsteller erteilt werden, bestimmte Bedingungen zu erfüllen, die insbesondere die Sicherheit des Arzneimittels, die Benachrichtigung des Ministers oder seines Beauftragten über alle Zwischenfälle in Zusammenhang mit der Verwendung des Arzneimittels und die zu ergreifenden Maßnahmen betreffen. Der König legt die objektiven und nachprüfbaren Gründe und Bedingungen sowie die Modalitäten fest, gemäß denen eine Inverkehrbringungsgenehmigung unter Vorbehalt der Erfüllung bestimmter Bedingungen erteilt werden kann. Die Aufrechterhaltung einer solchen Inverkehrbringungsgenehmigung ist von der jährlichen Neubeurteilung dieser Bedingungen abhängig. Die Liste dieser Bedingungen wird zusammen mit den Fristen und Zeitpunkten der Erfüllung dieser Bedingungen für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht.]

[§ 1*ter* - Eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung ist fünf Jahre gültig.

Nach Ablauf dieser fünf Jahre kann der Minister oder sein Beauftragter die Gültigkeit der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung auf Antrag des Inhabers und auf der Grundlage einer Beurteilung des Nutzen-Risiko-Verhältnisses verlängern. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen, Fristen und Modalitäten fest.

Eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung, die verlängert worden ist, gilt ohne zeitliche Begrenzung, es sei denn, der Minister oder sein Beauftragter beschließt aus berechtigten Gründen in Zusammenhang mit der Pharmakovigilanz eine weitere Verlängerung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung um fünf Jahre. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen, Fristen und Modalitäten fest.

Jede Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung, der nicht binnen drei Jahren nach ihrer Erteilung eine tatsächliche Inverkehrbringung des betreffenden Arzneimittels folgt, erlischt.

Befindet sich ein genehmigtes oder registriertes Arzneimittel, das zuvor in Verkehr gebracht wurde, drei aufeinander folgende Jahre nicht oder nicht mehr tatsächlich in Verkehr, so erlischt die für dieses Arzneimittel erteilte Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung.

In Anwendung der beiden vorhergehenden Absätze wird die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gestrichen. Bevor die in den beiden vorhergehenden Absätzen vorgesehene Streichung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung vorgenommen wird, wird der Genehmigungs- oder Registrierungsinhaber vom Minister oder von seinem Beauftragten von diesem Vorhaben unterrichtet und kann er entweder auf eigene Initiative oder auf Initiative des Ministers oder seines Beauftragten angehört werden.

Der Minister oder sein Beauftragter kann in Ausnahmefällen und aus volksgesundheitlichen Gründen oder aus Gründen des Schutzes der Gesundheit von Mensch und Tier Abweichungen von den Absätzen 4 und 5 gewähren.]

[§ 1*quater* - Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung hat nach Erteilung dieser Genehmigung oder Registrierung bezüglich der Herstellungs- und Kontrollmethoden den Stand von Wissenschaft und Technik zu berücksichtigen und alle notwendigen Änderungen vorzunehmen, um die Herstellung und Kontrolle des Arzneimittels gemäß den allgemein anerkannten wissenschaftlichen Methoden sicherzustellen.

Diese Änderungen sind an eine Änderung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gebunden und müssen vorher entweder vom Minister oder von seinem Beauftragten oder von der Europäischen Kommission gebilligt werden.

Der Inhaber der Genehmigung oder Registrierung teilt dem Minister oder seinem Beauftragten unverzüglich alle neuen Informationen mit, die eine Änderung des bei der Beantragung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung eingereichten Dossiers oder der dieser Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung beigefügten Angaben oder Unterlagen nach sich ziehen könnten.

Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung teilt dem Minister oder seinem Beauftragten unverzüglich alle durch die zuständigen Behörden jeglichen Landes, in dem das Arzneimittel in Verkehr gebracht wird, auferlegten Verbote oder Einschränkungen sowie alle anderen neuen Informationen, die die Beurteilung des Nutzens und der Risiken des betreffenden Arzneimittels beeinflussen könnten, mit.

Damit das Nutzen-Risiko-Verhältnis kontinuierlich bewertet werden kann, kann der Minister oder sein Beauftragter vom Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung jederzeit Daten anfordern, die belegen, dass das Nutzen-Risiko-Verhältnis weiterhin günstig ist.

Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung teilt entweder dem Minister oder seinem Beauftragten oder aber der Europäischen Kommission informationshalber oder im Hinblick auf eine Billigung alle Änderungen mit, die er an dem mit dem Antrag eingereichten Dossier oder an den Unterlagen, die der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung beigefügt sind, anbringen möchte. Jede Änderung muss den zuständigen Behörden, die die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gegebenenfalls in Anwendung des in § 1 Absatz 8 erwähnten Verfahrens erteilt haben, vorgelegt werden. Der König legt die Fristen, Bedingungen und Modalitäten fest, gemäß denen diese Änderungen genehmigt werden können.

Der König legt die Bedingungen und Modalitäten fest, gemäß denen unter außergewöhnlichen Umständen und aus volksgesundheitlichen Gründen einschränkende Dringlichkeitsmaßnahmen mit Bezug auf das Arzneimittel getroffen werden können, bis der Minister oder sein Beauftragter eine endgültige Entscheidung über die Erteilung, die Änderung, die Aussetzung oder den Entzug der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung trifft. Diese Maßnahmen werden binnen einer mit dem Minister vereinbarten Frist durchgeführt. Unbeschadet der eventuellen sofortigen Anwendung dieser Maßnahmen muss der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung einen Antrag auf Änderung gemäß den im vorhergehenden Absatz erwähnten Bedingungen und Modalitäten einreichen.]

[§ 1*quinquies* - Der Inverkehrbringungsgenehmigung und gegebenenfalls der Registrierung eines Arzneimittels sind eine Packungsbeilage und eine Zusammenfassung der Merkmale des Arzneimittels beigefügt, die vom Minister oder von seinem Beauftragten oder von der Europäischen Kommission gebilligt wurden. Der König legt den Inhalt dieser Unterlagen und die Bedingungen, die diese erfüllen müssen, fest.

Diese Unterlagen werden vom Minister oder von seinem Beauftragten bei der Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gebilligt und der Öffentlichkeit unverzüglich zugänglich gemacht. Bei der Beurteilung des Antrags auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung erstellt der Minister oder sein Beauftragter zu dem Dossier einen Beurteilungs- und Anmerkungsbericht über die Ergebnisse der pharmazeutischen, vorklinischen und klinischen Versuche mit dem betreffenden Arzneimittel und, wenn es sich um ein Tierarzneimittel handelt, ebenfalls über die Ergebnisse der Unbedenklichkeitsversuche und Rückstandsanalysen. Dieser Beurteilungsbericht wird aktualisiert, sobald neue Informationen verfügbar werden, die für die Beurteilung der Qualität, Sicherheit und Wirksamkeit des betreffenden Arzneimittels von Bedeutung sind. Der Minister oder sein Beauftragter stellt der Öffentlichkeit nach Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung unverzüglich den Beurteilungsbericht und die Begründung seiner Entscheidung nach Streichung aller vertraulichen Angaben kommerzieller Art zur Verfügung, selbst wenn dieser Bericht nur in der Sprache verfügbar ist, die während des Verfahrens zur Prüfung des Antrags benutzt wurde.

Die Begründung wird für jede beantragte Indikation eines Arzneimittels gesondert angegeben.

Die Packungsbeilage muss leicht lesbar, deutlich und mit verständlichen Wörtern entworfen und verfasst werden, die es den Benutzern und den für Tiere verantwortlichen Personen ermöglichen, das Arzneimittel korrekt, nötigenfalls mit der Hilfe von Berufsfachkräften des Gesundheitswesens zu verwenden. Zu diesem Zweck trägt der Beantrager oder Inhaber einer Genehmigung für die Inverkehrbringung oder einer Registrierung eines Humanarzneimittels den Ergebnissen der Befragung von Patientenzielgruppen Rechnung, um zu gewährleisten, dass die Packungsbeilage lesbar, deutlich und benutzerfreundlich ist. Diese Ergebnisse werden dem Minister oder seinem Beauftragten oder der Europäischen Kommission vorgelegt.

Der König legt den Inhalt der Angaben auf der äußeren Umhüllung, der Primärverpackung und der Etikettierung von Arzneimitteln und die Bedingungen, denen sie entsprechen müssen, fest. Die Vermerke müssen deutlich lesbar, gut verständlich und wischfest sein.

Er kann für bestimmte spezifische Arzneimittel bedingt durch deren Art zusätzliche Vermerke auferlegen.]

[§ 1*sexies* - Nach Erteilung einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung informiert der Inhaber dieser Genehmigung oder Registrierung den Minister oder seinen Beauftragten über das Datum der tatsächlichen Inverkehrbringung des Arzneimittels, und das unter Berücksichtigung der unterschiedlichen genehmigten oder registrierten Verabreichungsformen.

Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung meldet dem Minister oder seinem Beauftragten auch, wenn die Inverkehrbringung des Arzneimittels vorübergehend oder endgültig eingestellt wird.

Diese Meldung erfolgt spätestens zwei Monate vor der Einstellung der Inverkehrbringung, es sein denn, es liegen außergewöhnliche Umstände vor.

Auf Anforderung des Ministers oder seines Beauftragten stellt der Inhaber der Genehmigung für die Inverkehrbringung oder der Registrierung eines Arzneimittels dem Minister oder seinem Beauftragten insbesondere im Rahmen der Pharmakovigilanz alle Daten in Zusammenhang mit dem Umsatzvolumen des Arzneimittels sowie alle ihm vorliegenden Daten in Zusammenhang mit dem Verschreibungsvolumen zur Verfügung.

Der König kann nähere Regeln für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen festlegen.]

[§ 2 - Krankenhausapotheker können wie die anderen Offizinapotheker auf ärztliche Verschreibung innerhalb der Grenzen des vom König vorgesehenen Therapieverzeichnisses Arzneimittel an Personen abgeben, die in Altenheimen, Alten- und Pflegeheimen, [Strafeinrichtungen], psychiatrischen Pflegeheimen, [Aufnahmezentren für Asylsuchende und Fachzentren für Drogenabhängige] und im Rahmen des begleiteten Wohnens untergebracht sind. [Krankenhausapotheker können auch wie die anderen Offizinapotheker auf ärztliche Verschreibung Arzneimittel an Personen abgeben, die in vom König bestimmten Einrichtungen behandelt werden, und zwar unter den von Ihm festgelegten Umständen und Bedingungen.]]

[Art. 6 § 1 nummeriert durch Art. 1 des K.E. vom 8. August 1997 (B.S. vom 28. August 1997); § 1 ersetzt durch Art. 8 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 102 des G. vom 24. Juli 2008 (B.S. vom 7. August 2008); § 1bis eingefügt durch Art. 8 Nr. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1ter eingefügt durch Art. 8 Nr. 3 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1quater eingefügt durch Art. 8 Nr. 4 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1quinquies eingefügt durch Art. 8 Nr. 5 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1sexies eingefügt durch Art. 8 Nr. 6 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 2 eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 8. August 1997 (B.S. vom 28. August 1997) und abgeändert durch Art. 223 Nr. 2 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000), Art. 49 des G. vom 30. Dezember 2001 (B.S. vom 31. Dezember 2001) und Art. 260 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003)]

Ab einem gemäß Art. 18 des G. vom 10. Dezember 2009 (B.S. vom 31. Dezember 2009) vom König festzulegenden Datum lautet Art. 6 wie folgt:

«Art. 6 - [§ 1]

[Ein Arzneimittel darf erst dann in Verkehr gebracht werden, wenn eine Inverkehrbringungsgenehmigung entweder vom Minister oder von seinem Beauftragten gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse oder von der Europäischen Kommission gemäß dem Gemeinschaftsrecht erteilt wurde.

Zu diesem Zweck muss, außer bei Inverkehrbringungsgenehmigungen, die von der Europäischen Kommission erteilt wurden, ein Antrag gerichtet werden an den Minister oder seinen Beauftragten, der auf der Grundlage der Stellungnahme der in Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission eine Entscheidung über den Antrag trifft. [In den in Absatz 8 erwähnten Fällen trifft der Minister oder sein Beauftragter jedoch eine Entscheidung über den Antrag, ohne die Stellungnahme der in Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission eingeholt zu haben, sofern der belgische Staat, der vom Minister oder von seinem Beauftragten repräsentiert wird, nicht in seiner Eigenschaft als Referenzmitgliedstaat handelt. Bei Anträgen auf Änderung der Inverkehrbringungsgenehmigung, wie erwähnt in § 1*quater* Absatz 6, trifft der Minister oder sein Beauftragter ebenfalls eine Entscheidung über den Antrag, ohne die Stellungnahme der in Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission eingeholt zu haben, außer in den vom König bestimmten Fällen.] Der Beantrager oder Inhaber einer Inverkehrbringungsgenehmigung muss in einem Mitgliedstaat niedergelassen sein.

Der König legt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung eines Antrags auf Inverkehrbringungsgenehmigung sowie die für den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung zu erfüllenden Bedingungen fest. Ziel dieser Prüfung ist es festzustellen, ob ein Arzneimittel, für das eine Inverkehrbringungsgenehmigung beantragt wurde, den allgemeinen Anforderungen in Sachen Qualität, Sicherheit und Wirksamkeit entspricht, die vom König unter anderem auf der Grundlage der Resultate der pharmazeutischen, vorklinischen und klinischen Versuche festgelegt wurden. Zu diesem Zweck legt Er den Inhalt des Antrags fest, der zumindest den Entwurf der Packungsbeilage, den Entwurf der Zusammenfassung der Merkmale des Arzneimittels, den Entwurf der Primärverpackung und den Entwurf der äußeren Umhüllung des Arzneimittels umfassen muss, die bei der Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung gebilligt werden. Er kann ebenfalls die Form, unter der der Antrag eingereicht werden muss, festlegen. Um die aufgrund des vorliegenden Artikels, des Artikels 6*bis* und ihrer Ausführungserlasse eingereichten Anträge zu prüfen, vergewissert sich der Minister oder sein Beauftragter, dass das vorgelegte Dossier mit den Bestimmungen dieser Artikel und ihrer Ausführungserlasse im Einklang ist und die Bedingungen für die Erteilung einer Inverkehrbringungsgenehmigung erfüllt sind. Diese Prüfung kann ebenfalls vom Antragsteller zu übermittelnde zusätzliche Informationen betreffen. Außerdem kann der Minister oder sein Beauftragter das Arzneimittel, die Rohstoffe und notwendigenfalls die Zwischenprodukte oder die anderen Stoffe des Arzneimittels der Kontrolle eines von ihm oder von der zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaates mit gleichwertigen Rechtsvorschriften zugelassenen Labors oder eines offiziellen Labors für Arzneimittelkontrolle unterwerfen, um sich zu vergewissern, dass die in dem eingereichten Antrag beschriebenen Kontrollmethoden zufriedenstellend sind.

Außer den geltenden allgemeinen Anforderungen für den Erhalt einer Genehmigung für die Inverkehrbringung von Arzneimitteln, wie erwähnt in Absatz 3, kann der König für einige spezifische Arzneimittelkategorien, die Er bestimmt, aufgrund ihrer Art zusätzliche Bedingungen festlegen.

Für die homöopathischen Arzneimittel und die traditionellen pflanzlichen Humanarzneimittel kann der König für die Erteilung von Genehmigungen für die Inverkehrbringung von Arzneimitteln auch von den in Absatz 3 erwähnten allgemeinen Anforderungen abweichen, indem er ein vereinfachtes Genehmigungsverfahren in Anwendung des Gemeinschaftsrechts vorsieht. Er legt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung für diese Arzneimittelkategorien, nachstehend Registrierung genannt, sowie die Bedingungen für den Erhalt einer Registrierung fest. Er legt auch die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse fest, die auf eine jede dieser Arzneimittelkategorien anwendbar sind, und kann notwendigenfalls die Regeln des vorliegenden Gesetzes in Anwendung des Gemeinschaftsrechts an die Art dieser Arzneimittel anpassen.

Ein Antrag auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung ist nur dann zulässig, wenn er komplett ist und gemäß den vom König festgelegten Bestimmungen eingereicht wird. Der Antrag bedarf erst dann der Stellungnahme der in Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission, wenn er vorher gemäß den vom König festgelegten Bedingungen, Fristen und Modalitäten für zulässig erklärt worden ist.

Die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung wird verweigert, wenn das Arzneimittel, für das ein Antrag eingereicht wurde, die durch das vorliegende Gesetz oder seine Ausführungserlasse festgelegten Bedingungen nicht erfüllt.

[Der Beantrager oder Inhaber einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung ist verpflichtet, dem Minister oder seinem Beauftragten binnen der vom König festgelegten Frist alle von Ihm bestimmten Unterlagen vorzulegen, die für das Abschließen der Akte zur Erteilung oder Änderung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung notwendig sind. Nach dieser Frist gilt der Antrag auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung von Rechts wegen als vom Antragsteller oder Inhaber zurückgenommen. Der König legt die für die Anwendung des vorliegenden Absatzes notwendigen Bedingungen, Fristen und Modalitäten fest.]

Der König legt ebenfalls die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung fest in dem Fall, wo in einem anderen Mitgliedstaat für dasselbe Arzneimittel bereits eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung erteilt wurde oder ein diesbezüglicher Antrag läuft, wobei dieses Verfahren «Verfahren der gegenseitigen Anerkennung» genannt wird. Er legt ebenfalls die in diesen Fällen zu erfüllenden Bedingungen für den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung fest. Ferner legt Er die Modalitäten fest, gemäß denen der Minister oder sein Beauftragter mit den zuständigen Behörden anderer Mitgliedstaaten bei der Beurteilung der Anträge auf Genehmigung für die Inverkehrbringung oder Registrierung von Arzneimitteln, die gleichzeitig in Belgien und in einem oder mehreren anderen Europäischen Mitgliedstaaten eingereicht werden, zusammenarbeiten, wobei dieses Verfahren «dezentralisiertes Verfahren» genannt wird. In diesen Fällen legt Er die Bedingungen, die Fristen und die Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung sowie die zum Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung zu erfüllenden Bedingungen fest. Diese Zusammenarbeit kann die Übermittlung aller für die Beurteilung dieses Arzneimittels zweckdienlichen Daten umfassen. Wenn der Minister oder sein Beauftragter der Ansicht ist, dass die Erteilung einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung für das betreffende Arzneimittel zu einer potenziell schwerwiegenden Gefahr für die Volksgesundheit führt, wenn es sich um ein Humanarzneimittel handelt, oder zu einer potenziell schwerwiegenden Gefahr für die Gesundheit von Mensch und Tier oder für die Umwelt führt, wenn es sich um ein Tierarzneimittel handelt, teilt er dies im Hinblick auf die Anwendung des im nachfolgenden Absatz erwähnten Verfahrens mit. Wenn ein oder mehrere andere Mitgliedstaaten bei der Anwendung entweder des Verfahrens der gegenseitigen Anerkennung oder des dezentralisierten Verfahrens die vorerwähnten Gefahren anführen, kann der Minister oder sein Beauftragter die Inverkehrbringung oder Registrierung des Arzneimittels auf Ersuchen des Antragstellers genehmigen, ohne den Ausgang des im nachfolgenden Absatz erwähnten Verfahrens abzuwarten. In diesem Fall wird die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung unbeschadet des Ausgangs des im nachfolgenden Absatz erwähnten Verfahrens erteilt.

Wenn für dasselbe Arzneimittel mehrere Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung eingereicht wurden und die Mitgliedstaaten voneinander abweichende Entscheidungen über die Erteilung, die Aussetzung oder den Entzug der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung getroffen haben, können der Minister oder sein Beauftragter oder der Beantrager oder Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung den bei der Europäischen Agentur eingerichteten betreffenden Ausschuss anrufen. In Sonderfällen von Gemeinschaftsinteresse rufen der Minister oder sein Beauftragter oder der Beantrager oder Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung den betreffenden Ausschuss an, bevor eine Entscheidung über den Antrag, die Aussetzung, den Entzug oder jegliche andere Änderung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung getroffen wird. Der Minister oder sein Beauftragter teilt dem Beantrager oder Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung mit, dass er den betreffenden Ausschuss angerufen hat. Auf der Grundlage der Entscheidung der Europäischen Kommission, der der Ständige Ausschuss beisteht, der entweder aufgrund von Artikel 121 der Richtlinie 2001/83/EG vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Humanarzneimittel oder aufgrund von Artikel 89 der Richtlinie 2001/82/EG vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Tierarzneimittel geschaffen wurde, erteilt oder entzieht der Minister oder sein Beauftragter die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung oder bringt an der Genehmigung oder Registrierung die im Hinblick auf die Übereinstimmung mit dieser Entscheidung notwendigen Änderungen an. Der Minister oder sein Beauftragter teilt der Europäischen Kommission und der Europäischen Agentur die Modalitäten für die Anwendung dieser Entscheidung mit.

Der König legt die für die Anwendung der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes notwendigen Bedingungen, Fristen und Modalitäten fest.

Der König errichtet eine Kommission für Humanarzneimittel und eine Kommission für Tierarzneimittel im Hinblick auf die Abgabe von Stellungnahmen über Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung, über die Zurverfügungstellung von Arzneimitteln für Patienten oder Tiere in den in 6*quater* erwähnten und vom König bestimmten Fällen sowie über wissenschaftliche Fragen in Zusammenhang mit Arzneimitteln. Er kann auch andere Kommissionen im Hinblick auf die Abgabe von Stellungnahmen über die Anträge auf Registrierung errichten. Er bestimmt die Aufträge, die Arbeitsweise und die Zusammensetzung dieser Kommissionen. Im Hinblick auf die Koordination ihrer Aufgaben können die Kommissionen die Einrichtung eines Büros vorsehen, dessen Aufgaben, Arbeitsweise und Zusammensetzung der König festlegt.

Der Inhaber der Genehmigung für die Inverkehrbringung oder der Registrierung eines Arzneimittels ist verantwortlich für die Inverkehrbringung dieses Arzneimittels. Die Benennung eines Vertreters in Belgien entbindet den Inhaber der Genehmigung für die Inverkehrbringung oder der Registrierung eines Arzneimittels nicht von seiner zivilrechtlichen Verantwortlichkeit.

Die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung lässt die gemeinrechtliche Haftung des Herstellers und gegebenenfalls des Inhabers der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung unberührt.

Der Beantrager oder Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung ist für die Richtigkeit der eingereichten Unterlagen und Daten verantwortlich.

Gibt es keine Inverkehrbringungsgenehmigung oder keinen diesbezüglich laufenden Antrag für ein Humanarzneimittel, das in einem anderen Mitgliedstaat genehmigt ist, kann der Minister oder sein Beauftragter aus berechtigten volksgesundheitlichen Gründen eine Genehmigung für die Inverkehrbringung dieses Arzneimittels erteilen. In diesem Fall achtet der Minister oder sein Beauftragter auf die Einhaltung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse, insbesondere auf die Einhaltung der Vorschriften von § 1*bis* und § 1*quinquies* und der Vorschriften der Artikel 7, 8, 8*bis*, 9, 10, 12, 12*quinquies*, 12*sexies*, 14 und 14*bis*. In diesen Fällen legt der König die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung sowie die für den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung zu erfüllenden Bedingungen fest.]

[§ 1*bis* - Bei der Erteilung der Genehmigung für die Inverkehrbringung oder der Registrierung eines Arzneimittels machen der Minister oder sein Beauftragter genaue Angaben zu dessen Einstufung:

— als Arzneimittel, das der Verschreibungspflicht unterliegt,

— als Arzneimittel, das der Verschreibungspflicht nicht unterliegt.

Der Minister oder sein Beauftragter bestimmt ebenfalls die Einstufung der Arzneimittel, für die eine Genehmigung für die Inverkehrbringung oder Registrierung von der Europäischen Kommission erteilt wurde, wobei sie gegebenenfalls den im nachfolgenden Absatz definierten Unterkategorien für Humanarzneimittel Rechnung trägt.

Die Humanarzneimittel, die nur auf Verschreibung abgegeben werden dürfen, können in folgende Unterkategorien eingestuft werden:

— Arzneimittel auf Verschreibung, deren Abgabe nicht verlängerbar ist,

— Arzneimittel auf Verschreibung, deren Abgabe verlängerbar ist,

— Arzneimittel auf besondere Verschreibung,

— Arzneimittel auf «beschränkte» Verschreibung, die ausschließlich von bestimmten spezialisierten Kreisen verwendet werden dürfen und/oder deren Abgabe nur an Krankenhausapotheker erfolgen darf.

Tierarzneimittel, die der Verschreibungspflicht unterliegen, können auf der Grundlage der Bestimmungen des Gesetzes vom 28. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin zusätzlichen Bedingungen in Sachen Verschreibung, Beschaffung und Verabreichung unterworfen werden.

Der König legt die Kriterien fest, nach denen ein Arzneimittel bei der Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung in diese Kategorien und gegebenenfalls in diese Unterkategorien eingestuft wird.

Der Minister oder sein Beauftragter erstellt die Liste der Arzneimittel, deren Abgabe der Verschreibungspflicht unterliegt, und gibt notwendigenfalls an, in welcher Unterkategorie sie eingestuft sind. Diese Liste wird jährlich fortgeschrieben und der Europäischen Kommission und den anderen Mitgliedstaaten übermittelt.

Der Minister oder sein Beauftragter kann nach der Erteilung einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung die Einstufung entweder auf eigene Initiative oder auf Antrag des Inhabers der Genehmigung oder Registrierung ändern.

Der König legt die Bedingungen und Modalitäten, gemäß denen diese Änderung genehmigt wird, fest.

Außerdem kann die Genehmigung für die Inverkehrbringung eines Arzneimittels bei der Erteilung der Genehmigung oder zu einem späteren Zeitpunkt unter außergewöhnlichen Umständen und aus volksgesundheitlichen Gründen einem Risikomanagement-Programm unterworfen werden, und zwar entweder auf Vorschlag des Beantragers der Genehmigung für die Inverkehrbringung des Arzneimittels oder auf Anweisung des Ministers oder seines Beauftragten. In dem Risikomanagement-Programm können einschränkende Bedingungen mit Bezug auf die Verschreibung, die Weise der Abgabe oder Beschaffung und die Verwendung oder Verabreichung des Arzneimittels im Hinblick auf seine sichere Verwendung festgelegt werden. Dieses Risikomanagement-Programm wird der Inverkehrbringungsgenehmigung beigefügt. Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung ist für die Anwendung dieses Programms verantwortlich. Der Minister oder sein Beauftragter kann nach Absprache mit dem Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung zusätzliche Maßnahmen ergreifen, um die Anwendung des Risikomanagement-Programms, das gegebenenfalls von der Europäischen Kommission auferlegt wird, sicherzustellen und die berufsmäßigen Verwender, die Patienten oder die für Tiere verantwortlichen Personen über die spezifischen Maßnahmen in Zusammenhang mit der Inverkehrbringung dieses Arzneimittels zu informieren.

Wenn die Genehmigung für die Inverkehrbringung eines spezifischen Arzneimittels an die Anwendung eines Risikomanagement-Programms gebunden ist, kann der Minister oder sein Beauftragter beschließen, dass alle Arzneimittel, die denselben/dieselben Wirkstoff(e) enthalten, ebenfalls einem Risikomanagement-Programm nach ähnlichen Regeln unterworfen werden. Zu diesem Zweck kann der Minister oder sein Beauftragter auch auferlegen, dass die bereits erteilten Genehmigungen für die Inverkehrbringung von Arzneimitteln in diesem Sinne geändert werden.

Der König legt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung oder auf deren Änderung sowie die Bedingungen, die für den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung oder für deren Änderung in diesen Fällen erfüllt werden müssen, fest.

In Ausnahmefällen und nach Absprache mit dem Antragsteller kann die Inverkehrbringungsgenehmigung unter Vorbehalt der Verpflichtung für den Antragsteller erteilt werden, bestimmte Bedingungen zu erfüllen, die insbesondere die Sicherheit des Arzneimittels, die Benachrichtigung des Ministers oder seines Beauftragten über alle Zwischenfälle in Zusammenhang mit der Verwendung des Arzneimittels und die zu ergreifenden Maßnahmen betreffen. Der König legt die objektiven und nachprüfbaren Gründe und Bedingungen sowie die Modalitäten fest, gemäß denen eine Inverkehrbringungsgenehmigung unter Vorbehalt der Erfüllung bestimmter Bedingungen erteilt werden kann. Die Aufrechterhaltung einer solchen Inverkehrbringungsgenehmigung ist von der jährlichen Neubeurteilung dieser Bedingungen abhängig. Die Liste dieser Bedingungen wird zusammen mit den Fristen und Zeitpunkten der Erfüllung dieser Bedingungen für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht.]

[§ 1*ter* - Eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung ist fünf Jahre gültig.

Nach Ablauf dieser fünf Jahre kann der Minister oder sein Beauftragter die Gültigkeit der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung auf Antrag des Inhabers und auf der Grundlage einer Beurteilung des Nutzen-Risiko-Verhältnisses verlängern. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen, Fristen und Modalitäten fest.

Eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung, die verlängert worden ist, gilt ohne zeitliche Begrenzung, es sei denn, der Minister oder sein Beauftragter beschließt aus berechtigten Gründen in Zusammenhang mit der Pharmakovigilanz eine weitere Verlängerung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung um fünf Jahre. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen, Fristen und Modalitäten fest.

Jede Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung, der nicht binnen drei Jahren nach ihrer Erteilung eine tatsächliche Inverkehrbringung des betreffenden Arzneimittels folgt, erlischt.

Befindet sich ein genehmigtes oder registriertes Arzneimittel, das zuvor in Verkehr gebracht wurde, drei aufeinander folgende Jahre nicht oder nicht mehr tatsächlich in Verkehr, so erlischt die für dieses Arzneimittel erteilte Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung.

In Anwendung der beiden vorhergehenden Absätze wird die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gestrichen. Bevor die in den beiden vorhergehenden Absätzen vorgesehene Streichung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung vorgenommen wird, wird der Genehmigungs- oder Registrierungsinhaber vom Minister oder von seinem Beauftragten von diesem Vorhaben unterrichtet und kann er entweder auf eigene Initiative oder auf Initiative des Ministers oder seines Beauftragten angehört werden.

Der Minister oder sein Beauftragter kann in Ausnahmefällen und aus volksgesundheitlichen Gründen oder aus Gründen des Schutzes der Gesundheit von Mensch und Tier Abweichungen von den Absätzen 4 und 5 gewähren.]

[§ 1*quater* - Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung hat nach Erteilung dieser Genehmigung oder Registrierung bezüglich der Herstellungs- und Kontrollmethoden den Stand von Wissenschaft und Technik zu berücksichtigen und alle notwendigen Änderungen vorzunehmen, um die Herstellung und Kontrolle des Arzneimittels gemäß den allgemein anerkannten wissenschaftlichen Methoden sicherzustellen.

Diese Änderungen sind an eine Änderung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gebunden und müssen vorher entweder vom Minister oder von seinem Beauftragten oder von der Europäischen Kommission gebilligt werden.

Der Inhaber der Genehmigung oder Registrierung teilt dem Minister oder seinem Beauftragten unverzüglich alle neuen Informationen mit, die eine Änderung des bei der Beantragung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung eingereichten Dossiers oder der dieser Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung beigefügten Angaben oder Unterlagen nach sich ziehen könnten.

Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung teilt dem Minister oder seinem Beauftragten unverzüglich alle durch die zuständigen Behörden jeglichen Landes, in dem das Arzneimittel in Verkehr gebracht wird, auferlegten Verbote oder Einschränkungen sowie alle anderen neuen Informationen, die die Beurteilung des Nutzens und der Risiken des betreffenden Arzneimittels beeinflussen könnten, mit.

Damit das Nutzen-Risiko-Verhältnis kontinuierlich bewertet werden kann, kann der Minister oder sein Beauftragter vom Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung jederzeit Daten anfordern, die belegen, dass das Nutzen-Risiko-Verhältnis weiterhin günstig ist.

Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung teilt entweder dem Minister oder seinem Beauftragten oder aber der Europäischen Kommission informationshalber oder im Hinblick auf eine Billigung alle Änderungen mit, die er an dem mit dem Antrag eingereichten Dossier oder an den Unterlagen, die der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung beigefügt sind, anbringen möchte. Jede Änderung muss den zuständigen Behörden, die die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gegebenenfalls in Anwendung des in § 1 Absatz 8 erwähnten Verfahrens erteilt haben, vorgelegt werden. Der König legt die Fristen, Bedingungen und Modalitäten fest, gemäß denen diese Änderungen genehmigt werden können.

Der König legt die Bedingungen und Modalitäten fest, gemäß denen unter außergewöhnlichen Umständen und aus volksgesundheitlichen Gründen einschränkende Dringlichkeitsmaßnahmen mit Bezug auf das Arzneimittel getroffen werden können, bis der Minister oder sein Beauftragter eine endgültige Entscheidung über die Erteilung, die Änderung, die Aussetzung oder den Entzug der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung trifft. Diese Maßnahmen werden binnen einer mit dem Minister vereinbarten Frist durchgeführt. Unbeschadet der eventuellen sofortigen Anwendung dieser Maßnahmen muss der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung einen Antrag auf Änderung gemäß den im vorhergehenden Absatz erwähnten Bedingungen und Modalitäten einreichen.]

[§ 1*quinquies* - Der Inverkehrbringungsgenehmigung und gegebenenfalls der Registrierung eines Arzneimittels sind eine Packungsbeilage und eine Zusammenfassung der Merkmale des Arzneimittels beigefügt, die vom Minister oder von seinem Beauftragten oder von der Europäischen Kommission gebilligt wurden. Der König legt den Inhalt dieser Unterlagen und die Bedingungen, die diese erfüllen müssen, fest.

Diese Unterlagen werden vom Minister oder von seinem Beauftragten bei der Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gebilligt und der Öffentlichkeit unverzüglich zugänglich gemacht. Bei der Beurteilung des Antrags auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung erstellt der Minister oder sein Beauftragter zu dem Dossier einen Beurteilungs- und Anmerkungsbericht über die Ergebnisse der pharmazeutischen, vorklinischen und klinischen Versuche mit dem betreffenden Arzneimittel und, wenn es sich um ein Tierarzneimittel handelt, ebenfalls über die Ergebnisse der Unbedenklichkeitsversuche und Rückstandsanalysen. Dieser Beurteilungsbericht wird aktualisiert, sobald neue Informationen verfügbar werden, die für die Beurteilung der Qualität, Sicherheit und Wirksamkeit des betreffenden Arzneimittels von Bedeutung sind. Der Minister oder sein Beauftragter stellt der Öffentlichkeit nach Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung unverzüglich den Beurteilungsbericht und die Begründung seiner Entscheidung nach Streichung aller vertraulichen Angaben kommerzieller Art zur Verfügung, selbst wenn dieser Bericht nur in der Sprache verfügbar ist, die während des Verfahrens zur Prüfung des Antrags benutzt wurde.

Die Begründung wird für jede beantragte Indikation eines Arzneimittels gesondert angegeben.

Die Packungsbeilage muss leicht lesbar, deutlich und mit verständlichen Wörtern entworfen und verfasst werden, die es den Benutzern und den für Tiere verantwortlichen Personen ermöglichen, das Arzneimittel korrekt, nötigenfalls mit der Hilfe von Berufsfachkräften des Gesundheitswesens zu verwenden. Zu diesem Zweck trägt der Beantrager oder Inhaber einer Genehmigung für die Inverkehrbringung oder einer Registrierung eines Humanarzneimittels den Ergebnissen der Befragung von Patientenzielgruppen Rechnung, um zu gewährleisten, dass die Packungsbeilage lesbar, deutlich und benutzerfreundlich ist. Diese Ergebnisse werden dem Minister oder seinem Beauftragten oder der Europäischen Kommission vorgelegt.

Der König legt den Inhalt der Angaben auf der äußeren Umhüllung, der Primärverpackung und der Etikettierung von Arzneimitteln und die Bedingungen, denen sie entsprechen müssen, fest. Die Vermerke müssen deutlich lesbar, gut verständlich und wischfest sein.

Er kann für bestimmte spezifische Arzneimittel bedingt durch deren Art zusätzliche Vermerke auferlegen.]

[§ 1*sexies* - Nach Erteilung einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung informiert der Inhaber dieser Genehmigung oder Registrierung den Minister oder seinen Beauftragten über das Datum der tatsächlichen Inverkehrbringung des Arzneimittels, und das unter Berücksichtigung der unterschiedlichen genehmigten oder registrierten Verabreichungsformen.

Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung meldet dem Minister oder seinem Beauftragten auch, wenn die Inverkehrbringung des Arzneimittels vorübergehend oder endgültig eingestellt wird.

Diese Meldung erfolgt spätestens zwei Monate vor der Einstellung der Inverkehrbringung, es sein denn, es liegen außergewöhnliche Umstände vor.

Auf Anforderung des Ministers oder seines Beauftragten stellt der Inhaber der Genehmigung für die Inverkehrbringung oder der Registrierung eines Arzneimittels dem Minister oder seinem Beauftragten insbesondere im Rahmen der Pharmakovigilanz alle Daten in Zusammenhang mit dem Umsatzvolumen des Arzneimittels sowie alle ihm vorliegenden Daten in Zusammenhang mit dem Verschreibungsvolumen zur Verfügung.

Der König kann nähere Regeln für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen festlegen.]

[§ 2 - Krankenhausapotheker können wie die anderen Offizinapotheker auf ärztliche Verschreibung innerhalb der Grenzen des vom König vorgesehenen Therapieverzeichnisses Arzneimittel an Personen abgeben, die in Altenheimen, Alten- und Pflegeheimen, [Strafeinrichtungen], psychiatrischen Pflegeheimen, [Aufnahmezentren für Asylsuchende und Fachzentren für Drogenabhängige] und im Rahmen des begleiteten Wohnens untergebracht sind. [Krankenhausapotheker können auch wie die anderen Offizinapotheker auf ärztliche Verschreibung Arzneimittel an Personen abgeben, die in vom König bestimmten Einrichtungen behandelt werden, und zwar unter den von Ihm festgelegten Umständen und Bedingungen.]]

[Art. 6 § 1 nummeriert durch Art. 1 des K.E. vom 8. August 1997 (B.S. vom 28. August 1997); § 1 ersetzt durch Art. 8 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 102 des G. vom 24. Juli 2008 (B.S. vom 7. August 2008); § 1 neuer Absatz 8 eingefügt durch Art. 17 des G. vom 10. Dezember 2009 (B.S. vom 31. Dezember 2009); § 1bis eingefügt durch Art. 8 Nr. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1ter eingefügt durch Art. 8 Nr. 3 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1quater eingefügt durch Art. 8 Nr. 4 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1quinquies eingefügt durch Art. 8 Nr. 5 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1sexies eingefügt durch Art. 8 Nr. 6 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 2 eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 8. August 1997 (B.S. vom

28. August 1997) und abgeändert durch Art. 223 Nr. 2 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000), Art. 49 des G. vom 30. Dezember 2001 (B.S. vom 31. Dezember 2001) und Art. 260 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003)]»

[**Art. 6*bis* -** [§ 1 - In Abweichung von Artikel 6 § 1 Absatz 3 und unbeschadet des Rechts über den Schutz des gewerblichen und kommerziellen Eigentums ist der Beantrager einer Genehmigung für die Inverkehrbringung eines Humanarzneimittels nicht verpflichtet, die Ergebnisse der vorklinischen und klinischen Versuche vorzulegen, wenn er nachweisen kann, dass es sich bei dem Humanarzneimittel um ein Generikum eines Referenzhumanarzneimittels handelt, das gemäß Artikel 6 § 1 seit mindestens acht Jahren in Belgien oder in einem anderen Mitgliedstaat genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist.

Ein Humangenerikum, das gemäß der vorliegenden Bestimmung genehmigt ist, darf erst nach Ablauf von zehn Jahren nach Erteilung der Erstgenehmigung für die Inverkehrbringung des Referenzhumanarzneimittels in Verkehr gebracht werden.

Absatz 1 gilt auch dann, wenn das Referenzhumanarzneimittel in Belgien nicht genehmigt ist. In diesem Fall gibt der Antragsteller im Antragsformular den Namen des Mitgliedstaates an, in dem das Referenzhumanarzneimittel auf der Grundlage der in Artikel 6 § 1 Absatz 3 erwähnten Angaben genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist. In diesen Fällen bittet der Minister oder sein Beauftragter die zuständigen Behörden des Mitgliedstaates, auf den im Antragsformular verwiesen wird, ihm zu bestätigen, dass das Referenzhumanarzneimittel in diesem Mitgliedstaat genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist, sowie ihm die vollständige Zusammensetzung des Referenzhumanarzneimittels und erforderlichenfalls alle anderen relevanten Unterlagen zukommen zu lassen. Auf Ersuchen der zuständigen Behörden eines anderen Mitgliedstaates, in dem ein Antrag auf Inverkehrbringungsgenehmigung eingereicht worden ist für ein Humangenerikum, das auf ein Referenzhumanarzneimittel verweist, das in Belgien genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist, übermittelt der Minister oder sein Beauftragter diesen Behörden binnen einem Monat eine Bestätigung, dass das Referenzhumanarzneimittel genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist, sowie die vollständige Zusammensetzung des Referenzhumanarzneimittels und erforderlichenfalls alle anderen relevanten Unterlagen.

Der in Absatz 2 erwähnte Zeitraum von zehn Jahren wird auf höchstens elf Jahre verlängert, wenn der Inhaber der Genehmigung für die Inverkehrbringung eines Humanarzneimittels innerhalb der ersten acht Jahre dieser zehn Jahre die Genehmigung für die Inverkehrbringung einer oder mehrerer neuer therapeutischer Indikationen erwirkt, die bei der wissenschaftlichen Bewertung vor ihrer Genehmigung als von bedeutendem klinischen Vorteil im Vergleich zu den bestehenden Therapien betrachtet werden.

Für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen versteht man unter:

— «Referenzhumanarzneimittel»: ein gemäß Artikel 6 § 1 genehmigtes Humanarzneimittel,

— «Humangenerikum»: ein Humanarzneimittel, das die gleiche qualitative und quantitative Zusammensetzung aus Wirkstoffen und die gleiche Darreichungsform wie das Referenzhumanarzneimittel aufweist und dessen Bioäquivalenz mit dem Referenzhumanarzneimittel durch geeignete Bioverfügbarkeitsstudien nachgewiesen wurde.

Die verschiedenen Salze, Ester, Ether, Isomere, Mischungen von Isomeren, Komplexe oder Derivate eines Wirkstoffs gelten als ein und derselbe Wirkstoff, es sei denn, ihre Eigenschaften unterscheiden sich erheblich hinsichtlich der Sicherheit und/oder Wirksamkeit. In diesem Fall müssen vom Antragsteller ergänzende Daten vorgelegt werden, die die Sicherheit und/oder Wirksamkeit der verschiedenen Salze, Ester oder Derivate eines zugelassenen Wirkstoffs belegen. Die verschiedenen oralen Darreichungsformen mit sofortiger Wirkstofffreigabe gelten als ein und dieselbe Darreichungsform. Dem Antragsteller können die Bioverfügbarkeitsstudien erlassen werden, wenn er nachweisen kann, dass das Generikum die relevanten und vom König festgelegten Kriterien, die in den anwendbaren ausführlichen Leitlinien enthalten sind, erfüllt.

In den Fällen, in denen das Humanarzneimittel nicht unter die im vorhergehenden Absatz zweiter Gedankenstrich *[sic, zu lesen ist: in Absatz 5 zweiter Gedankenstrich]* erwähnte Definition eines Humangenerikums fällt oder in denen die Bioäquivalenz nicht durch Bioverfügbarkeitsstudien nachgewiesen werden kann, oder bei einer Änderung des Wirkstoffes oder der Wirkstoffe, der therapeutischen Indikationen, der Stärke, der Darreichungsform oder des Verabreichungsweges gegenüber dem Referenzhumanarzneimittel sind die Ergebnisse der entsprechenden vorklinischen oder klinischen Versuche vorzulegen.

Erfüllt ein biologisches Humanarzneimittel, das einem biologischen Referenzhumanarzneimittel ähnlich ist, die in der Definition von Humangenerika enthaltenen Bedingungen nicht, weil insbesondere die Rohstoffe oder der Herstellungsprozess des biologischen Humanarzneimittels sich von dem des biologischen Referenzhumanarzneimittels unterscheiden, so sind die Ergebnisse geeigneter vorklinischer oder klinischer Versuche hinsichtlich dieser Bedingungen vorzulegen. Die Art und Anzahl der vorzulegenden zusätzlichen Daten müssen den relevanten Kriterien entsprechen, die vom König auf der Grundlage von Artikel 6 § 1 Absatz 3 festgelegt wurden. Die Ergebnisse anderer Versuche aus dem Dossier des Referenzhumanarzneimittels sind nicht vorzulegen.

Zusätzlich zu den Bestimmungen der Absätze 1 bis 4 wird, wenn es sich um einen Antrag für eine neue Indikation eines bereits gut etablierten Wirkstoffs im Sinne der in § 2 erwähnten Bestimmungen handelt, eine nicht kumulierbare Ausschließlichkeitsfrist von einem Jahr für die Daten gewährt, sofern bedeutende vorklinische oder klinische Studien in Zusammenhang mit der neuen Indikation durchgeführt worden sind.

Der König kann für die Anwendungen der vorhergehenden Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen nähere Bedingungen und Modalitäten festlegen.

Für die in Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen erteilten Genehmigungen für die Inverkehrbringung von Humanarzneimitteln müssen die Indikationen oder Darreichungsformen, die zum Zeitpunkt der Inverkehrbringung des Humanarzneimittels noch unter dem Schutz des Patentrechts standen, nicht auf den Unterlagen vermerkt werden, die dem Humanarzneimittel zum Zeitpunkt der Inverkehrbringung beigefügt sind. Der König kann die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten festlegen.

Es wird davon ausgegangen, dass die Durchführung der erforderlichen Studien, Tests und Versuche im Hinblick auf die Einhaltung der in den Absätzen 1 bis 8 erwähnten Bedingungen und Modalitäten und die sich daraus ergebenden praktischen Anforderungen nicht im Widerspruch zu den Patenten und zusätzlichen Schutzzertifikaten für Humanarzneimittel stehen.

§ 2 - In Abweichung von Artikel 6 § 1 Absatz 3 und unbeschadet des Rechts über den Schutz des gewerblichen und kommerziellen Eigentums ist der Antragsteller nicht verpflichtet, die Ergebnisse der vorklinischen und klinischen Versuche vorzulegen, wenn er nachweisen kann, dass die Wirkstoffe des Humanarzneimittels für mindestens zehn Jahre in der Gemeinschaft allgemein medizinisch verwendet wurden und eine anerkannte Wirksamkeit sowie einen annehmbaren Grad an Sicherheit gemäß den vom König festgelegten Bedingungen aufweisen. In diesem Fall werden die Ergebnisse dieser Versuche durch einschlägige wissenschaftliche Dokumentation ersetzt.

§ 3 - Enthalten Humanarzneimittel Wirkstoffe, die Bestandteil bereits genehmigter Humanarzneimittel sind, bisher jedoch zu therapeutischen Zwecken noch nicht miteinander kombiniert wurden, so sind die Ergebnisse neuer vorklinischer oder neuer klinischer Versuche zu dieser Kombination gemäß Artikel 6 § 1 Absatz 3 vorzulegen, ohne dass zu jedem einzelnen Wirkstoff wissenschaftliche Referenzen angegeben werden müssen.

§ 4 - Nach Erteilung der Genehmigung für die Inverkehrbringung eines Humanarzneimittels kann der Inhaber dieser Inverkehrbringungsgenehmigung darin einwilligen, dass zur Prüfung nachfolgender Anträge für andere Humanarzneimittel mit derselben qualitativen und quantitativen Wirkstoffzusammensetzung und derselben Darreichungsform auf die pharmazeutischen, vorklinischen und klinischen Unterlagen zurückgegriffen wird, die im Dossier des Humanarzneimittels enthalten sind.

§ 5 - Wurde eine in Artikel 6 § 1*bis* erwähnte Änderung der Einstufung eines Humanarzneimittels aufgrund signifikanter vorklinischer und klinischer Versuche genehmigt, wird bei der Prüfung eines Antrags auf Änderung der Einstufung eines Arzneimittels auf der Grundlage desselben Stoffs, der von einem anderen Beantrager oder Inhaber einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung eingereicht wird, während eines Zeitraums von einem Jahr nach Genehmigung der ersten Änderung nicht Bezug auf die Ergebnisse dieser Versuche genommen.

§ 6 - In Abweichung von Artikel 6 § 1 Absatz 3 und unbeschadet des Rechts über den Schutz des gewerblichen und kommerziellen Eigentums ist der Beantrager einer Genehmigung für die Inverkehrbringung eines Tierarzneimittels nicht verpflichtet, die Ergebnisse der Unbedenklichkeitsversuche und Rückstandsanalysen und der vorklinischen und klinischen Versuche vorzulegen, wenn er nachweisen kann, dass es sich bei dem Tierarzneimittel um ein Generikum eines Referenztierarzneimittels handelt, das gemäß Artikel 6 § 1 seit mindestens acht Jahren in Belgien oder in einem anderen Mitgliedstaat genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist.

Ein Tiergenerikum, das gemäß der vorliegenden Bestimmung genehmigt ist, darf erst nach Ablauf von zehn Jahren nach Erteilung der Erstgenehmigung für die Inverkehrbringung des Referenztierarzneimittels in Verkehr gebracht werden.

Absatz 1 gilt auch dann, wenn das Referenztierarzneimittel in Belgien nicht genehmigt ist. In diesem Fall gibt der Antragsteller im Antragsformular den Namen des Mitgliedstaates an, in dem das Referenztierarzneimittel genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist. In diesen Fällen bittet der Minister oder sein Beauftragter die zuständigen Behörden des Mitgliedstaates, auf den im Antragsformular verwiesen wird, ihm zu bestätigen, dass das Referenztierarzneimittel in diesem Mitgliedstaat genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist, sowie ihm die vollständige Zusammensetzung des Referenztierarzneimittels und erforderlichenfalls alle anderen relevanten Unterlagen zukommen zu lassen. Auf Ersuchen der zuständigen Behörden eines anderen Mitgliedstaates, in dem ein Antrag auf Inverkehrbringungsgenehmigung eingereicht worden ist für ein Tiergenerikum, das auf ein Referenztierarzneimittel verweist, das in Belgien genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist, übermittelt der Minister oder sein Beauftragter diesen Behörden binnen einem Monat eine Bestätigung, dass das Referenztierarzneimittel genehmigt ist oder genehmigt gewesen ist, sowie die vollständige Zusammensetzung des Referenztierarzneimittels und erforderlichenfalls alle anderen relevanten Unterlagen.

Für Tierarzneimittel, die für die vom König festgelegten Zieltierarten bestimmt sind, wird die in Absatz 2 erwähnte Frist jedoch auf dreizehn Jahre angehoben.

Für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen versteht man unter:

— «Referenztierarzneimittel»: ein gemäß Artikel 6 § 1 genehmigtes Tierarzneimittel,

— «Tiergenerikum»: ein Tierarzneimittel, das die gleiche qualitative und quantitative Zusammensetzung aus Wirkstoffen und die gleiche Darreichungsform wie das Referenztierarzneimittel aufweist und dessen Bioäquivalenz mit dem Referenztierarzneimittel durch geeignete Bioverfügbarkeitsstudien nachgewiesen wurde. Die verschiedenen Salze, Ester, Ether, Isomere, Mischungen von Isomeren, Komplexe oder Derivate eines Wirkstoffs gelten als ein und derselbe Wirkstoff, es sei denn, ihre Eigenschaften unterscheiden sich erheblich hinsichtlich der Sicherheit und/oder Wirksamkeit. In diesem Fall müssen vom Antragsteller ergänzende Daten vorgelegt werden, die die Sicherheit und/oder Wirksamkeit der verschiedenen Salze, Ester oder Derivate eines zugelassenen Wirkstoffs belegen. Die verschiedenen oralen Darreichungsformen mit sofortiger Wirkstofffreigabe gelten als ein und dieselbe Darreichungsform. Dem Antragsteller können die Bioverfügbarkeitsstudien erlassen werden, wenn er nachweisen kann, dass das Generikum die relevanten und vom König festgelegten Kriterien, die in den anwendbaren ausführlichen Leitlinien enthalten sind, erfüllt.

In den Fällen, in denen das Tierarzneimittel nicht unter die im vorhergehenden Absatz zweiter Gedankenstrich erwähnte Definition eines Tiergenerikums fällt oder in denen die Bioäquivalenz nicht durch Bioverfügbarkeitsstudien nachgewiesen werden kann, oder bei einer Änderung des Wirkstoffes oder der Wirkstoffe, der therapeutischen Indikationen, der Stärke, der Darreichungsform oder des Verabreichungsweges gegenüber dem Referenztierarzneimittel sind die Ergebnisse der entsprechenden Unbedenklichkeitsversuche und Rückstandsanalysen und der vorklinischen oder klinischen Versuche vorzulegen.

Erfüllt ein biologisches Tierarzneimittel, das einem biologischen Referenztierarzneimittel ähnlich ist, die in der Definition von Tiergenerika enthaltenen Bedingungen nicht, weil insbesondere die Rohstoffe oder der Herstellungsprozess des biologischen Tierarzneimittels sich von dem des biologischen Referenztierarzneimittels unterscheiden, so sind die Ergebnisse geeigneter vorklinischer oder klinischer Versuche hinsichtlich dieser Bedingungen vorzulegen. Die Art und Anzahl der vorzulegenden zusätzlichen Daten müssen den relevanten Kriterien entsprechen, die vom König auf der Grundlage von Artikel 6 § 1 Absatz 3 festgelegt wurden. Die Ergebnisse anderer Versuche aus dem Dossier des Referenztierarzneimittels sind nicht vorzulegen.

Für Tierarzneimittel, die für eine oder mehrere zur Nahrungsmittelerzeugung dienende Tierarten bestimmt sind und einen neuen Wirkstoff enthalten, der am 30. April 2004 in der Gemeinschaft noch nicht genehmigt war, wird der in Absatz 2 erwähnte Zeitraum von zehn Jahren um ein Jahr verlängert, und zwar für jede Ausdehnung der Inverkehrbringungsgenehmigung auf eine andere zur Nahrungsmittelerzeugung dienende Tierart, sofern sie binnen fünf Jahren nach Erteilung der Erstgenehmigung für die Inverkehrbringung erteilt wird.

Dieser Zeitraum darf jedoch für eine Inverkehrbringungsgenehmigung, die vier oder mehrere zur Nahrungsmittelerzeugung dienende Tierarten betrifft, insgesamt nicht mehr als dreizehn Jahre betragen.

Die Verlängerung des Zeitraums von zehn auf elf, zwölf oder dreizehn Jahre für ein Tierarzneimittel, das für eine zur Nahrungsmittelerzeugung dienende Tierart bestimmt ist, wird nur unter der Bedingung gewährt, dass der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung ursprünglich auch einen Antrag auf Festsetzung von Rückstandshöchstmengen für die in der Inverkehrbringungsgenehmigung erwähnten Tierarten eingereicht hat.

Der König kann für die Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen nähere Bedingungen und Modalitäten festlegen.

Für die in Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen erteilten Genehmigungen für die Inverkehrbringung von Tierarzneimitteln müssen die Indikationen, Darreichungsformen oder Zieltierarten, die zum Zeitpunkt der Inverkehrbringung des Tierarzneimittels noch unter dem Schutz des Patentrechts standen, nicht auf den Unterlagen vermerkt werden, die dem Tierarzneimittel zum Zeitpunkt der Inverkehrbringung beigefügt sind. Der König kann die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten festlegen.

Es wird davon ausgegangen, dass die Durchführung der erforderlichen Studien, Tests und Versuche im Hinblick auf die Einhaltung der im vorliegenden Paragraphen Absatz 1 bis 10 erwähnten Bedingungen und Modalitäten und die sich daraus ergebenden praktischen Anforderungen nicht im Widerspruch zu den Patenten und zusätzlichen Schutzzertifikaten für Tierarzneimittel stehen.

§ 7 - In Abweichung von Artikel 6 § 1 Absatz 3 und unbeschadet des Rechts über den Schutz des gewerblichen und kommerziellen Eigentums ist der Antragsteller nicht verpflichtet, die Ergebnisse der Unbedenklichkeitsversuche und Rückstandsanalysen sowie der vorklinischen und klinischen Versuche vorzulegen, wenn er nachweisen kann, dass die Wirkstoffe des Tierarzneimittels für mindestens zehn Jahre in der Gemeinschaft allgemein veterinärmedizinisch verwendet wurden und eine anerkannte Wirksamkeit sowie einen annehmbaren Grad an Sicherheit gemäß den vom König festgelegten Bedingungen aufweisen.

In diesem Fall werden die Ergebnisse dieser Versuche durch einschlägige wissenschaftliche Dokumentation ersetzt.

Der Beurteilungsbericht, der von der Europäischen Agentur nach der Beurteilung eines Antrags auf Festsetzung von Rückstandshöchstmengen gemäß der vorerwähnten Verordnung (EWG) Nr. 2377/90 veröffentlicht wird, kann in angemessener Weise als wissenschaftliche Dokumentation verwendet werden, insbesondere anstelle der Ergebnisse der Unbedenklichkeitsversuche.

Hat ein Antragsteller zur Erlangung einer Inverkehrbringungsgenehmigung für eine zur Nahrungsmittelerzeugung dienende Tierart auf eine wissenschaftliche Dokumentation zurückgegriffen und legt er neue Rückstandsstudien gemäß der vorerwähnten Verordnung (EWG) Nr. 2377/90 und neue klinische Versuche mit dem Ziel vor, für dasselbe Tierarzneimittel, aber für eine andere zur Nahrungsmittelerzeugung dienende Tierart eine Inverkehrbringungsgenehmigung zu erhalten, so kann ein Dritter während eines Zeitraums von drei Jahren nach der Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung, für die die Studien und Versuche durchgeführt wurden, im Rahmen von § 6 nicht auf diese Studien und Versuche zurückgreifen.

§ 8 - Enthalten Tierarzneimittel Wirkstoffe, die Bestandteil bereits genehmigter Tierarzneimittel sind, bisher jedoch zu therapeutischen Zwecken noch nicht miteinander kombiniert wurden, so sind die Ergebnisse der Unbedenklichkeitsversuche und der Rückstandsanalysen und erforderlichenfalls neuer vorklinischer oder klinischer Versuche zu dieser Kombination gemäß Artikel 6 § 1 Absatz 3 vorzulegen, ohne dass zu jedem einzelnen Wirkstoff wissenschaftliche Referenzen angegeben werden müssen.

§ 9 - Nach Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung kann der Inhaber dieser Genehmigung darin einwilligen, dass zur Prüfung nachfolgender Anträge für Tierarzneimittel mit derselben qualitativen und quantitativen Wirkstoffzusammensetzung und derselben Darreichungsform auf die Unterlagen zu den pharmazeutischen Versuchen, den Unbedenklichkeitsversuchen, den Rückstandsanalysen und den vorklinischen und klinischen Versuchen zurückgegriffen wird, die im Dossier des Tierarzneimittels enthalten sind.

§ 10 - In Abweichung von Artikel 6 § 1 Absatz 3 ist der Antragsteller für immunologische Tierarzneimittel unter außergewöhnlichen Umständen nicht verpflichtet, die Ergebnisse bestimmter Feldversuche bei der Zieltierart vorzulegen, wenn sie aus gebührend gerechtfertigten Gründen - unter anderem infolge von gemeinschaftlichen Bestimmungen - nicht durchgeführt werden können.

§ 11 - Außerdem kann gemäß Artikel 3 Nr. 3 der vorerwähnten Verordnung (EG) Nr. 726/2004 eine Genehmigung für die Inverkehrbringung eines Generikums eines von der Europäischen Kommission genehmigten Referenzarzneimittels unter denselben Bedingungen wie denjenigen, die in den Paragraphen 1 und 6 erwähnt sind, erteilt werden:

— wenn die Zusammenfassung der Produktmerkmale in allen einschlägigen Punkten der des von der Europäischen Kommission genehmigten Arzneimittels entspricht, außer bei Anwendung der in § 1 Absatz 10 und § 6 Absatz 12 erwähnten Bestimmungen,

— wenn das Generikum in allen Mitgliedstaaten, in denen der Antrag gestellt wurde, unter demselben Namen genehmigt ist. Für die Zwecke der vorliegenden Bestimmung gelten alle sprachlichen Fassungen der internationalen Freinamen (INN) als gleich.]]

[Art. 6bis eingefügt durch Art. 5 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983), aufgehoben durch Art. 34 § 2 des G. vom 7. Mai 2004 (B.S. vom 18. Mai 2004) und wieder aufgenommen durch Art. 9 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006, Err. vom 19. Juni 2007)]

[**Art. 6*ter* -** § 1 - Der König kann den Herstellern, [Großhändlern, Großhandelsverteilern, Exporteuren] und Importeuren von Arzneimitteln die Verpflichtung auferlegen, auf die Mitarbeit eines oder mehrerer Apotheker, Ärzte, Tierärzte oder anderer qualifizierter Personen zurückzugreifen.

Er kann die Bedingungen und Modalitäten festlegen, gemäß denen der für die Volksgesundheit zuständige Minister den vorerwähnten Personen eine Zulassung erteilt und diese Zulassung entzieht.

Er legt ihren Auftrag fest und bestimmt die berufliche Qualifikation, über die sie für die auszuübende Funktion verfügen müssen.

§ 2 - Im Interesse der Volksgesundheit kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die beruflichen Qualifikationen bestimmen, über die die Personen verfügen müssen, die in Artikel 1*bis* erwähnte Gegenstände, Apparate, Stoffe oder Stoffzusammensetzungen im Einzelverkauf anbieten.]

[Art. 6ter eingefügt durch Art. 6 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 10 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Ab einem gemäß Art. 83 des G. vom 19. Dezember 2008 (B.S. vom 31. Dezember 2008) vom König festzulegenden Datum lautet Art. 6*ter* wie folgt:

«[Art. 6*ter* - § 1 - Der König kann den Herstellern, [Großhändlern, Großhandelsverteilern, Exporteuren] und Importeuren von Arzneimitteln die Verpflichtung auferlegen, auf die Mitarbeit eines oder mehrerer Apotheker, Ärzte, Tierärzte oder anderer qualifizierter Personen zurückzugreifen.

Er kann die Bedingungen und Modalitäten festlegen, gemäß denen der für die Volksgesundheit zuständige Minister den vorerwähnten Personen eine Zulassung erteilt und diese Zulassung entzieht.

Er legt ihren Auftrag fest und bestimmt die berufliche Qualifikation, über die sie für die auszuübende Funktion verfügen müssen.

§ 2 - Im Interesse der Volksgesundheit kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die beruflichen Qualifikationen bestimmen, über die die Personen verfügen müssen, die in Artikel 1*bis* erwähnte Gegenstände, Apparate, Stoffe oder Stoffzusammensetzungen im Einzelverkauf anbieten.]

[§ 3 - Im Hinblick auf die Verabreichung von Gasen, die der in Artikel 1 Nr. 1) Buchstabe *a)* erwähnten Definition entsprechen, kann der König gemäß den von Ihm festgelegten Bedingungen und Regeln bestimmen, dass das Material von Personen installiert, gewartet und entfernt werden muss, die dazu eine gültige Zertifizierung erhalten haben, die von der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte erteilt wird.

Die in Absatz 1 erwähnten Personen geben den Patienten die notwendigen Anweisungen für die korrekte Benutzung des Materials, einschließlich der Sicherheit der Benutzung.

Der König kann Qualitätsvorschriften mit Bezug auf die in Absatz 1 und 2 erwähnten Handlungen festlegen.

Er legt die Bedingungen und Regeln fest, denen die Fachleute genügen müssen, um eine Zertifizierung zu erhalten.

Er kann auch das Verfahren für die Beantragung und Erteilung der Zertifizierung festlegen.

Für jede Abgabe des betreffenden Arzneimittels und der notwendigen medizinischen Hilfsmittel muss darauf geachtet werden, dass die in Absatz 1 erwähnten Handlungen von einer zertifizierten Person verrichtet werden.

Vorliegender Paragraph ist ebenfalls anwendbar auf die Abgabe und Installierung von medizinischen Hilfsmitteln, die Sauerstoff freigeben.]

[Art. 6ter eingefügt durch Art. 6 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 10 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 3 eingefügt durch Art. 81 des G. vom 19. Dezember 2008 (B.S. vom 31. Dezember 2008)]»

[**Art. 6*quater* -** [§ 1 - In Abweichung von den Bestimmungen von Artikel 6 § 1 können Humanarzneimittel, für die weder eine Inverkehrbringungsgenehmigung noch eine Registrierung erteilt wurde oder die in Belgien noch nicht in Verkehr gebracht wurden, Patienten in folgenden Fällen zur Verfügung gestellt werden:

1. In besonderen Bedarfsfällen und wenn der Patient mit in Belgien genehmigten und verfügbaren Arzneimitteln nicht angemessen behandelt werden kann, kann der König Humanarzneimittel, die auf eine nach Treu und Glauben aufgegebene Bestellung eines Verschreibers abgegeben werden, von einer oder mehreren Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes ausnehmen. Diese Arzneimittel werden nach den Spezifikationen des Verschreibers auf der Grundlage eines schriftlichen Antrags für eine Patientengruppe oder auf der Grundlage einer Verschreibung für einen bestimmten Patienten zubereitet. Sie sind für die Anwendung bei den Patienten bestimmt, die unter der unmittelbaren persönlichen Verantwortung des Verschreibers stehen. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest.

2. Der König kann auch Regeln festlegen, um Humanarzneimittel im Hinblick auf einen «compassionate use» im Sinne von Artikel 83 der vorerwähnten Verordnung (EG) Nr. 726/2004 verfügbar zu machen.

3. Der König kann ebenfalls die Bedingungen und Modalitäten festlegen, gemäß denen Humanarzneimittel im Fall der Durchführung medizinischer Sofortprogramme zur Verfügung gestellt werden können.

Unter «medizinischen Sofortprogrammen» versteht man die Zurverfügungstellung eines Humanarzneimittels zur Befriedigung medizinischer Bedürfnisse von Patienten, die an einer chronischen Krankheit, einer Krankheit, die die Gesundheit ernsthaft schwächt, oder einer lebensbedrohenden Krankheit leiden, die mit einem Arzneimittel, das sich in Verkehr befindet und für die Behandlung dieser Erkrankung genehmigt ist, nicht angemessen behandelt werden kann. Für das betreffende Humanarzneimittel muss zwar eine Inverkehrbringungsgenehmigung vorliegen, aber die Indikation für die Behandlung dieser Erkrankung ist nicht genehmigt oder das Humanarzneimittel ist noch nicht mit dieser genehmigten Indikation in Verkehr.

Ein medizinisches Sofortprogramm darf außerdem nur dann für das Humanarzneimittel im Hinblick auf die Behandlung der betreffenden Erkrankung angewandt werden:

— wenn ein Antrag auf Inverkehrbringungsgenehmigung für diese Indikation in Bearbeitung ist,

— oder wenn die Inverkehrbringungsgenehmigung für diese Indikation erteilt wurde, das Humanarzneimittel jedoch noch nicht mit dieser Indikation in Verkehr ist,

— oder wenn diesbezügliche klinische Versuche noch laufen oder klinische Versuche durchgeführt wurden, die die Zweckmäßigkeit der Verwendung des Humanarzneimittels für die Behandlung der betreffenden Erkrankung anzeigen.

Auf schriftlichen Antrag eines Arztes, der unter seiner persönlichen Verantwortung mit der Behandlung eines Patienten beginnt, kann der Inhaber einer Genehmigung für die Inverkehrbringung des Humanarzneimittels dieses Arzneimittel gemäß einem von ihm aufgestellten medizinischen Sofortprogramm zur Verfügung stellen.

4. Um einer Verschreibung nachzukommen kann eine Person, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigt ist, wenn es in Belgien keine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung für ein Arzneimittel mit der gleichen qualitativen und quantitativen Zusammensetzung aus Wirkstoffen und der gleichen Darreichungsform gibt und der Verschreiber erklärt, dass der Patient mit den zur Zeit in Belgien genehmigten Arzneimitteln nicht angemessen behandelt werden kann, ein Humanarzneimittel importieren, das in seinem Ursprungsland genehmigt ist. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest.

5. Um eine vermutete oder bestätigte Verbreitung von Krankheitserregern, Toxinen, chemischen Stoffen oder nuklearen Strahlungen, die Schaden verursachen können, zu vermeiden, kann der Minister oder sein Beauftragter der Verteilung nicht genehmigter Arzneimittel zeitweilig zustimmen. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest, insbesondere, was die jeweilige Verantwortlichkeit der beteiligten Parteien betrifft.

Die Zurverfügungstellung von Humanarzneimitteln durch den Inhaber/Beantrager der Inverkehrbringungsgenehmigung gemäß den in den Nummern 2 und 3 erwähnten Bedingungen und Modalitäten fällt nicht unter den Anwendungsbereich der Artikel 10 und 12.

§ 2 - In Abweichung von den Bestimmungen von Artikel 6 § 1 können in Belgien nicht genehmigte oder nicht registrierte Tierarzneimittel in folgenden Fällen für die Behandlung von Tieren verwendet werden:

1. nicht inaktivierte immunologische Tierarzneimittel, die auf der Basis von aus einem Tier oder aus Tieren ein und desselben Tierbestands isolierten pathogenen Organismen und Antigenen hergestellt sind und für die Behandlung von diesem Tier oder von Tieren dieses Tierbestands am selben Ort benutzt werden,

2. Tierarzneimittel, die ausschließlich für die vom König angegebenen Tiere bestimmt sind, unter der Bedingung, dass diese Arzneimittel keine Stoffe enthalten, deren Verwendung eine veterinärrechtliche Kontrolle erfordert, und dass alle Maßnahmen zur Verhinderung einer nicht genehmigten Verwendung dieser Arzneimittel für andere Tiere getroffen wurden. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest,

3. wenn die gesundheitliche Lage es erfordert, kann der Minister oder sein Beauftragter die Inverkehrbringung oder die Verabreichung von Tierarzneimitteln genehmigen, die in einem anderen Mitgliedstaat genehmigt sind. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest,

4. bei schweren epizootischen Krankheiten kann der Minister oder sein Beauftragter in Ermangelung genehmigter angemessener Arzneimittel vorläufig die Verwendung immunologischer Tierarzneimittel ohne Inverkehrbringungsgenehmigung erlauben. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest,

5. wenn ein Tier aus einem Drittland importiert oder in ein Drittland exportiert wird und somit obligatorischen spezifischen Gesundheitsbestimmungen unterliegt, kann der Minister oder sein Beauftragter für dieses Tier die Verwendung eines immunologischen Tierarzneimittels erlauben, für das es keine Inverkehrbringungsgenehmigung in Belgien gibt, das aber aufgrund der Rechtsvorschriften des betreffenden Drittlandes genehmigt ist. Der König legt die Bedingungen und Modalitäten mit Bezug auf die Kontrolle des Imports und die Verwendung eines solchen immunologischen Tierarzneimittels fest,

6. wenn es keine genehmigten Tierarzneimittel gibt für eine Erkrankung, die bei den betroffenen Tieren unzumutbare Leiden hervorruft, kann der Tierarzt diese Tiere ausnahmsweise unter seiner unmittelbaren persönlichen Verantwortung mit Arzneimitteln behandeln, für die keine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung erteilt wurde. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest,

7. Tierärzte aus anderen Mitgliedstaaten, die in Belgien Dienstleistungen erbringen, dürfen Tierarzneimittel, die keine immunologischen Tierarzneimittel sind und für die es in Belgien keine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung gibt, mit sich führen, und zwar in kleinen, den täglichen Bedarf nicht überschreitenden Mengen, und sie Tieren verabreichen. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest.

§ 3 - Eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung ist nicht erforderlich:

1. für Arzneimittel, die in einer Apotheke nach Verschreibung für einen bestimmten Patienten oder für ein bestimmtes Tier/bestimmte Tiere zubereitet und im Allgemeinen als magistrale Präparate bezeichnet werden,

2. für Arzneimittel, die in einer Apotheke nach Vorschrift einer Pharmakopöe oder des Verzeichnisses der therapeutischen Magistralformeln zubereitet und im Allgemeinen als offizinale Präparate bezeichnet werden und die für die direkte Abgabe an die Patienten oder Endbenutzer, Kunden dieser Apotheke, bestimmt sind,

3. für zur Anwendung beim Menschen bestimmte Prüfpräparate, die im Gesetz vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen erwähnt sind, und für zur Anwendung beim Tier bestimmte Prüfpräparate,

4. für Zwischenprodukte, die für eine weitere Verarbeitung durch einen zugelassenen Hersteller bestimmt sind,

5. für Radionuklide in Form geschlossener Quellen sowie für Tierarzneimittel auf der Basis von radioaktiven Isotopen,

6. für Vollblut, Plasma und Zellen oder Gewebe menschlichen oder tierischen Ursprungs, mit Ausnahme des Plasmas, der Zellen und Gewebe, bei deren Herstellung oder Verarbeitung ein industrielles Verfahren zur Anwendung kommt,

7. für inaktivierte immunologische Tierarzneimittel, die auf der Basis von aus einem Tier oder aus Tieren ein und desselben Tierbestands isolierten pathogenen Organismen und Antigenen hergestellt und für die Behandlung von diesem Tier oder dieses Tierbestands am selben Ort benutzt werden,

8. für radioaktive Arzneimittel, die zurzeit des Verbrauchs durch eine Person oder eine Einrichtung, die zur Verwendung solcher Arzneimittel befugt ist, nach den Anweisungen des Herstellers in einer zugelassenen Einrichtung des Gesundheitswesens ausschließlich auf der Grundlage genehmigter Radionuklidgeneratoren, Radionuklid-Kits oder Radionuklidvorstufen zubereitet werden,

9. für die im Gesetz vom 21. Juni 1983 über Arzneifuttermittel erwähnten Arzneifuttermittel,

10. für die im Königlichen Erlass vom 8. Februar 1999 über den Gebrauch von Stoffen für die Tierfütterung und den Handel damit erwähnten Zusatzstoffe in der Tierernährung.

Die in den Artikeln 12*bis* und 12*ter* erwähnte Genehmigung ist nicht erforderlich für die in den Nummern 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9 und 10 erwähnten Produkte.

Der König kann für die im vorliegenden Paragraphen erwähnten Produkte spezifische Maßnahmen ergreifen.]]

[Art. 6quater eingefügt durch Art. 105 des G. vom 22. Dezember 1989 (B.S. vom 30. Dezember 1989), aufgehoben durch Art. 26 des G. vom 10. August 2001 (B.S. vom 1. September 2001) und wieder aufgenommen durch Art. 11 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[***Art. 6quinquies -*** [Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Bedingungen und Modalitäten festlegen, gemäß denen klinische Versuche mit Tierarzneimitteln durchgeführt werden können.

Konkret betreffen diese Bedingungen und Modalitäten den Schutz der Verbraucher, die Zielsetzung der klinischen Versuche, die für deren Durchführung verantwortlichen Personen, die Übermittlung der Daten und Berichte mit Bezug auf die klinischen Versuche und die während der klinischen Versuche festgestellten Nebenwirkungen sowie die Qualität des Prüfpräparats.

Wird festgestellt, dass diese Bedingungen und Modalitäten nicht eingehalten werden, kann der Minister oder sein Beauftragter die weitere Durchführung der klinischen Versuche verbieten oder aussetzen.]]

[Art. 6quinquies eingefügt durch Art. 92 des G. vom 20. Dezember 1995 (B.S. vom 23. Dezember 1995) und ersetzt durch Art. 12 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 6*sexies* -** Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Bedingungen und Modalitäten festlegen, gemäß denen die Generaldirektion Arzneimittel beim Föderalen Öffentlichen Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt ein wissenschaftliches oder technisches Gutachten mit Bezug auf die Erforschung beziehungsweise Entwicklung eines Arzneimittels im Hinblick auf die eventuelle Einreichung eines Antrags auf Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung des Arzneimittels beziehungsweise eines Antrags auf deren Änderung abgibt. Er bestimmt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren der Beantragung dieser Gutachten sowie die Bedingungen für den Erhalt der Gutachten.]

[Art. 6sexies eingefügt durch Art. 13 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 6*septies* -** Die in Artikel 6 § 1*quinquies* vorgesehenen Angaben, die erwähnt sind in der Packungsbeilage, auf der äußeren Umhüllung oder, in Ermangelung einer äußeren Umhüllung, auf der Primärverpackung und auf der Etikettierung eines jeden Arzneimittels, das in Verkehr ist, müssen in den drei Landessprachen abgefasst sein. Das bedeutet nicht, dass diese Angaben nicht auch in anderen Sprachen abgefasst werden können, unter der Bedingung, dass in allen benutzten Sprachen dieselben Informationen aufgenommen werden.

Diese Angaben müssen mit den Angaben, die bei der Erteilung der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung oder später gebilligt wurden, übereinstimmen. Was die in der Zusammenfassung der Merkmale des Arzneimittels und in der Packungsbeilage erwähnten Angaben betrifft, ist bei Anwendung der in Artikel 6*bis* § 1 Absatz 11 und § 6 Absatz 12 erwähnten Bestimmungen eine Abweichung möglich.

Der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder der Registrierung eines Humanarzneimittels muss den Patientenorganisationen die Packungsbeilage auf deren Anfrage in Formaten, die für Blinde und Sehschwache geeignet sind, zur Verfügung stellen. Der König kann die diesbezüglichen Ausführungsmodalitäten festlegen.

Jedem verpackten Arzneimittel muss eine Packungsbeilage beigefügt werden, es sei denn, alle erforderlichen Informationen befinden sich direkt auf der äußeren Umhüllung oder der Primärverpackung.

Im Fall einer Änderung oder Aufteilung der Verpackung oder Verabreichungsform eines Arzneimittels, nachstehend «Fraktionierung» genannt, durch die aufgrund von Artikel 12*bis* § 1 Absatz 3 und 4 ermächtigten Personen müssen diese darauf achten, dass bei direkter Abgabe an oder Beschaffung für den Patienten oder die für Tiere verantwortliche Person eine Kopie der Packungsbeilage mit dem Arzneimittel abgegeben oder beschafft wird.

Der Name des Humanarzneimittels muss auch in Braille-Schrift auf der äußeren Umhüllung oder, in Ermangelung einer äußeren Umhüllung, auf der Primärverpackung vorhanden sein. Der König kann die Fälle bestimmen, in denen die Stärke und die Darreichungsform des Humanarzneimittels ebenfalls in Braille-Schrift auf der äußeren Umhüllung oder, in Ermangelung einer äußeren Umhüllung, auf der Primärverpackung vorhanden sein müssen.

Wenn das Arzneimittel nicht für die direkte Abgabe an einen Patienten oder an eine für Tiere verantwortliche Person, sondern nur für die Verabreichung durch Fachkräfte der Gesundheitspflege bestimmt ist, kann der Minister oder sein Beauftragter von der Verpflichtung befreien, bestimmte Angaben auf der Etikettierung und in der Packungsbeilage zu erwähnen und die Packungsbeilage in den drei Amtssprachen abzufassen.

Außerdem können diese Informationen für bestimmte Humanarzneimittel für seltene Leiden auf der Grundlage einer Entscheidung der Europäischen Kommission in nur einer der Amtssprachen der Europäischen Gemeinschaft abgefasst werden.]

[Art. 6septies eingefügt durch Art. 14 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006, Err. vom 19. Juni 2007)]

Art. 7 - [§ 1 - Der König kann die Abgabe eines Arzneimittels verbieten und das Arzneimittel aus dem Verkehr ziehen, wenn Er aufgrund der Stellungnahme der in Artikel 6 § 1 Absatz 11 erwähnten Kommission der Ansicht ist:

— dass das Arzneimittel bei bestimmungsgemäßer Verwendung schädlich ist, oder

— dass die therapeutische Wirksamkeit des Arzneimittels fehlt, oder

— dass das Nutzen-Risiko-Verhältnis unter den genehmigten Verwendungsbedingungen ungünstig ist, oder

— dass das Arzneimittel nicht die angegebene Zusammensetzung nach Art und Menge aufweist, oder

— dass die Kontrollen des Arzneimittels selbst und/oder der Bestandteile und der Zwischenprodukte nicht durchgeführt worden sind oder ein anderes Erfordernis oder eine andere Voraussetzung für die Erteilung der Herstellungsgenehmigung nicht erfüllt worden ist, oder

— dass, wenn es sich um ein Tierarzneimittel handelt, die angegebene Wartezeit nicht ausreicht, um in den Lebensmitteln, die von dem behandelten Tier stammen, Rückstände auszuschließen, die die Gesundheit des Verbrauchers gefährden können.

Er bestimmt ebenfalls die Frist, binnen der das Arzneimittel aus dem Verkehr gezogen werden muss.

Er kann das Verbot auf die beanstandenden Chargen beschränken.

Betrifft das Verbot einen bestimmten Stoff, kann es sich auf alle diesen Stoff und/oder seine Derivate enthaltenden Arzneimittel ausweiten.

§ 2 - Was die Verwendung immunologischer Tierarzneimittel zur Kontrolle oder Tilgung von Tierkrankheiten betrifft, kann der Minister oder sein Beauftragter die Herstellung, den Import, den Besitz, den Verkauf, die Lieferung, die Beschaffung und/oder die Verwendung immunologischer Tierarzneimittel im gesamten Hoheitsgebiet oder in Teilen davon untersagen, sofern erwiesen ist:

— dass die Verabreichung des Tierarzneimittels an Tiere die Durchführung eines Programms zur Diagnose, Kontrolle oder Tilgung von Tierkrankheiten stört oder Schwierigkeiten nach sich ziehen würde, wenn bescheinigt werden soll, dass lebende Tiere oder Lebensmittel oder sonstige Erzeugnisse, die von behandelten Tieren stammen, nicht verseucht sind,

— dass die Krankheit, gegen die das Arzneimittel Immunität erzeugen soll, grundsätzlich in dem fraglichen Gebiet nicht vorkommt.]

[Art. 7 ersetzt durch Art. 15 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[***Art. 7bis -*** § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 7 kann der König in Abweichung von der in Artikel 11 [des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe] enthaltenen Regelung auf gleich lautende Stellungnahme eines bei [der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte] errichteten Wissenschaftlichen Ausschusses die Verschreibung von Humanarzneimitteln und magistralen Präparaten, die für die Anwendung beim Menschen bestimmt sind, verbieten, sofern ihre Wirkung - selbst bei bestimmungsgemäßer Verwendung - schädlich ist.

Für die Anwendung des vorliegenden Artikels ist unter einem magistralen Präparat jedes Arzneimittel zu verstehen, das gemäß einer Verschreibung für einen bestimmten Patienten in einer Apotheke zubereitet wird.

§ 2 - Der König bestimmt die Arbeitsweise des in § 1 erwähnten wissenschaftlichen Ausschusses.

Dieser Ausschuss setzt sich zusammen aus:

1. drei Vertretern der Arzneimittelkommission,
2. zwei Vertretern der Ärztekammer,
3. zwei Vertretern der Apothekerkammer,
4. einem Vertreter der «Koninklijke Academie voor Geneeskunde»,
5. einem Vertreter der «Académie Royale de Médecine».

Den Vorsitz dieses Ausschusses hat ein Vertreter des für die Volksgesundheit zuständigen Ministers inne. Dieser Vertreter hat im Ausschuss beratende Stimme.

Der Ausschuss kann Sachverständige zu Rate ziehen.

Das Sekretariat dieses Ausschusses wird von einem Beamten des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt wahrgenommen.

§ 3 - Der in § 1 erwähnte Ausschuss handelt auf Anfrage des für die Volksgesundheit zuständigen Ministers, auf eigene Initiative oder auf Anfrage Dritter, die sich an ihn wenden.

§ 4 - [Die Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte] trifft die notwendigen Maßnahmen, um die Ärzteschaft über die in Ausführung des vorliegenden Gesetzes angenommenen Verschreibungsverbote zu informieren.]

[Art. 7bis eingefügt durch Art. 2 des G. vom 10. Juli 1997 (B.S. vom 25. Dezember 1997); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 16 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006) und Art. 243 Nr. 1 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 4 abgeändert durch Art. 243 Nr. 2 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

Art. 8 - [Im Dringlichkeitsfall kann der Minister oder sein Beauftragter die Abgabe oder Beschaffung eines Arzneimittels aussetzen, wenn er der Ansicht ist:

— dass das Arzneimittel bei bestimmungsgemäßer Verwendung schädlich ist, oder

— dass die therapeutische Wirksamkeit des Arzneimittels fehlt, oder

— dass das Nutzen-Risiko-Verhältnis unter den genehmigten Verwendungsbedingungen ungünstig ist,

— oder dass das Arzneimittel nicht die angegebene Zusammensetzung nach Art und Menge aufweist, oder

— dass die Kontrollen des Arzneimittels selbst und/oder der Bestandteile und der Zwischenprodukte nicht durchgeführt worden sind oder ein anderes Erfordernis oder eine andere Voraussetzung für die Erteilung der Herstellungsgenehmigung nicht erfüllt worden ist, oder

— dass, wenn es sich um ein Tierarzneimittel handelt, die angegebene Wartezeit nicht ausreicht, um in den Lebensmitteln, die von dem behandelten Tier stammen, Rückstände auszuschließen, die die Gesundheit des Verbrauchers gefährden können.

Der Minister oder sein Beauftragter bestimmt ebenfalls die Frist, binnen der das Arzneimittel aus dem Verkehr gezogen werden muss.

Er kann die Aussetzung auf die beanstandenden Chargen beschränken.

Betrifft die Aussetzung einen bestimmten Stoff, kann sie sich auf alle diesen Stoff und/oder seine Derivate enthaltenden Arzneimittel ausweiten.]

[Art. 8 ersetzt durch Art. 17 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 8*bis* -** Der Minister oder sein Beauftragter setzt die Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung eines Arzneimittels aus, entzieht sie oder ändert sie, wenn er der Ansicht ist,

— dass das Arzneimittel bei bestimmungsgemäßer Verwendung schädlich ist, oder

— dass die therapeutische Wirksamkeit des Arzneimittels fehlt, oder

— dass das Nutzen-Risiko-Verhältnis unter den genehmigten Verwendungsbedingungen ungünstig ist, oder

— dass das Arzneimittel nicht die angegebene Zusammensetzung nach Art und Menge aufweist, oder

— dass die Kontrollen des Arzneimittels selbst und/oder der Bestandteile und der Zwischenprodukte nicht durchgeführt worden sind oder ein anderes Erfordernis oder eine andere Voraussetzung für die Erteilung der Herstellungsgenehmigung nicht erfüllt worden ist, oder

— dass die im Dossier im Hinblick auf den Erhalt einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung erwähnten Angaben unrichtig sind, nicht mitgeteilt oder nicht geändert wurden, wie es in Anwendung von Artikel 6 § 1*quater* erforderlich ist, oder

— dass, wenn es sich um ein Tierarzneimittel handelt, die angegebene Wartezeit nicht ausreicht, um in den Lebensmitteln, die von dem behandelten Tier stammen, Rückstände auszuschließen, die die Gesundheit des Verbrauchers gefährden können, oder

— dass das Tierarzneimittel für eine Verwendung angeboten wird, die aufgrund des Gemeinschaftsrechts in anderen Bereichen verboten ist.

Bevor diese Maßnahmen getroffen werden, wird der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung vom Minister oder von seinem Beauftragten von diesem Vorhaben unterrichtet und kann er entweder auf Initiative des Ministers oder seines Beauftragten oder auf eigene Initiative von der in Artikel 6 § 1 Absatz 11 erwähnten betreffenden Kommission angehört werden.

Der König kann die Anwendungsmodalitäten mit Bezug auf vorliegende Bestimmung festlegen.]

[Art. 8bis eingefügt durch Art. 18 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 9 - [§ 1 - Jegliche Werbung mit Bezug auf ein Arzneimittel, das nicht registriert ist[, für das keine Inverkehrbringungsgenehmigung erteilt wurde] oder das in Anwendung von Artikel 7 und 8[, 7*bis* und 8*bis*] Gegenstand einer Aussetzung oder eines Verbots geworden ist, ist verboten.

Jegliche Öffentlichkeitswerbung ist verboten, wenn sie sich auf ein Arzneimittel bezieht, das nur auf Vorlage einer ärztlichen Verschreibung abgegeben werden darf, oder auf ein Arzneimittel, das bestimmt ist für die Behandlung einer vom König auf Stellungnahme des Hohen Gesundheitsrats festgelegten Krankheit oder Erkrankung. [Jegliche Öffentlichkeitswerbung für Arzneimittel, die psychotrope Substanzen oder Suchtstoffe im Sinne der internationalen Übereinkommen enthalten, ist ebenfalls verboten.]

[Das im vorhergehenden Absatz erwähnte Werbeverbot gilt jedoch weder für Impfkampagnen, die von den in Artikel 12*bis* und 12*ter* erwähnten Inhabern einer Genehmigung geführt werden und im Voraus vom Minister oder von seinem Beauftragten gebilligt wurden, noch für Kampagnen öffentlichen Interesses, die im Voraus vom Minister oder von seinem Beauftragten gebilligt wurden.

Die direkte Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit durch die Industrie zum Zweck der Verkaufsförderung ist ebenfalls verboten.

Unter «Werbung für Arzneimittel» versteht man alle Maßnahmen zur Information, zur Marktuntersuchung und zur Schaffung von Anreizen mit dem Ziel, die Verschreibung, die Abgabe, die Beschaffung, den Verkauf oder den Verbrauch von Arzneimitteln zu fördern. Der König kann nähere Regeln mit Bezug auf die Handlungen, die als Werbung angesehen werden, festlegen.

Unter den Begriff «Werbung für Arzneimittel» fallen nicht:

— die in Artikel 6*septies* erwähnte Packungsbeilage und Etikettierung,

— der Schriftwechsel und gegebenenfalls alle Unterlagen, die nicht Werbezwecken dienen und die zur Beantwortung einer konkreten Anfrage über ein bestimmtes Arzneimittel erforderlich sind,

— die konkreten Angaben und Unterlagen, die beispielsweise Änderungen der Verpackung, Warnungen vor Nebenwirkungen im Rahmen der Pharmakovigilanz sowie Verkaufskataloge und Preislisten betreffen, sofern diese keine Angaben über das Arzneimittel enthalten,

— Informationen über die Gesundheit oder Krankheiten von Mensch oder Tier, sofern darin nicht, auch nicht in indirekter Weise, auf ein Arzneimittel Bezug genommen wird.

Alle Elemente der Arzneimittelwerbung müssen mit den Angaben in der Zusammenfassung der Merkmale des Arzneimittels vereinbar sein.

Jede Arzneimittelwerbung muss einen zweckmäßigen Einsatz des Arzneimittels fördern, indem sie seine Eigenschaften objektiv und ohne Übertreibung darstellt, und sie darf nicht irreführend sein.]

§ 2 - Im Interesse der Volksgesundheit kann der König sowohl die Öffentlichkeitswerbung als auch die für die Fachkräfte der Heilkunst, der Krankenpflege, eines Heilhilfsberufs oder der Veterinärmedizin bestimmte Werbung regeln oder sie selektiven Verbotsmaßnahmen unterwerfen.]

[In Sachen Rundfunk- und Fernsehwerbung für Humanarzneimittel können diese Maßnahmen auf einem System der vorherigen Kontrolle gegründet sein. Der König errichtet eine Kommission zur Kontrolle der Werbung für Humanarzneimittel, die beauftragt ist, dem Minister oder seinem Beauftragten Stellungnahmen über die Erteilung einer Erlaubnis zu geben. Er legt die Aufträge, die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Kommission fest. Der König legt auch die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Erlaubnis sowie die für den Erhalt einer Erlaubnis zu erfüllenden Bedingungen fest.

Jede Person, die ein rechtmäßiges Interesse hat, kann beim Minister oder seinem Beauftragten Klage gegen eine im Widerspruch zu den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse stehende Werbung einreichen.

Der Minister oder sein Beauftragter kann, wenn er es im Hinblick auf den Schutz des Allgemeininteresses für notwendig erachtet,

— die Einstellung einer im Widerspruch zu den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse stehenden Werbung anordnen,

— die unter dem vorherigen Gedankenstrich erwähnte Werbung verbieten, wenn sie der Öffentlichkeit noch nicht bekannt gemacht wurde, ihre Veröffentlichung aber unmittelbar bevorsteht,

und das selbst ohne Beweis für einen tatsächlich erlittenen Verlust oder Schaden oder für die Absicht oder ein Versäumnis seitens des Werbenden.

Außerdem kann der Minister oder sein Beauftragter, um der fortdauernden Wirkung einer Werbung, deren Einstellung durch eine definitive Entscheidung angeordnet wurde, ein Ende zu setzen:

— die vollständige oder teilweise Veröffentlichung dieser Entscheidung in der Form, die er für angemessen hält, anordnen,

— die Veröffentlichung einer Berichtigung anordnen.

Betreffen die in Absatz 4 und 5 erwähnten Maßnahmen die Rundfunk- und Fernsehwerbung für Humanarzneimittel, ergreift der Minister diese Maßnahmen auf Stellungnahme der Kontrollkommission für die Werbung für Humanarzneimittel.

Bevor die in Absatz 4 und 5 erwähnten Maßnahmen ergriffen werden, wird der Werbende vom Minister oder von seinem Beauftragten von diesem Vorhaben unterrichtet und kann er entweder auf Initiative des Ministers oder seines Beauftragten oder auf eigene Initiative vom Minister oder von seinem Beauftragten und - in den im vorhergehenden Absatz erwähnten Fällen - von der Kontrollkommission für die Werbung für Humanarzneimittel angehört werden.]

[§ 3 - Im Interesse der Volksgesundheit kann der König jegliche Informationen über Gesundheit und Krankheiten des Menschen regeln oder selektiven Verbotsbestimmungen unterwerfen, wenn solche Informationen direkt oder indirekt auf ein Arzneimittel oder auf eine Arzneimittelgruppe verweisen.

§ 4 - Natürlichen und juristischen Personen ist es verboten, Öffentlichkeitswerbung für implantierbare medizinische Geräte zu machen. Es ist ebenfalls verboten, Werbung zu machen für Handlungen, die darin bestehen, implantierbare medizinische Geräte anzubringen oder zu implantieren.

Im Sinne des vorliegenden Paragraphen gilt als «implantierbares medizinisches Gerät»:

jedes Hilfsmittel, das entworfen worden ist:

— um ganz in den menschlichen Körper eingesetzt zu werden oder

— um eine Epitheloberfläche oder die Oberfläche des Auges durch einen chirurgischen Eingriff zu ersetzen, und das dazu bestimmt ist, nach dem Eingriff im Körper zu bleiben.

Ein Hilfsmittel, das dazu bestimmt ist, durch einen chirurgischen Eingriff teilweise in den menschlichen Körper eingesetzt zu werden und nach dem Eingriff während eines Zeitraums von mindestens dreißig Tagen im Körper zu bleiben, gilt ebenfalls als implantierbares medizinisches Gerät.

Der König kann die in Absatz 2 erwähnte Begriffsbestimmung ausdehnen.]

[Art. 9 ersetzt durch Art. 7 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 19 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 19 Nr. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 Abs. 3 bis 8 eingefügt durch Art. 19 Nr. 3 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 2 Abs. 2 bis 7 eingefügt durch Art. 19 Nr. 4 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); §§ 3 und 4 eingefügt durch Art. 70 des G. vom 27. April 2005 (B.S. vom 20. Mai 2005)]

Art. 10 - [§ 1 - Es ist verboten, im Rahmen der Lieferung, Verschreibung, Abgabe oder Verabreichung von Arzneimitteln den Großhändlern, den Personen, die ermächtigt sind, Arzneimittel zu verschreiben, sie abzugeben oder zu verabreichen, sowie den Einrichtungen, in denen die Verschreibung, Abgabe oder Verabreichung der Arzneimittel erfolgt, direkt oder indirekt Prämien, finanzielle Vorteile oder Naturalbezüge zu versprechen, anzubieten oder zu gewähren.

Es ist ebenfalls verboten, im Rahmen der Lieferung, Verschreibung, Abgabe oder Verabreichung von Tierarzneimitteln den Personen, die sich mit Tierarzneimitteln eindecken, und insbesondere den in Artikel 1 Nr. 3 und 7 des Gesetzes vom 28. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin erwähnten Personen, direkt oder indirekt Prämien, finanzielle Vorteile oder Naturalbezüge zu versprechen, anzubieten oder zu gewähren.

§ 2 - Das in § 1 erwähnte Verbot ist jedoch nicht anwendbar:

1. auf Prämien und Vorteile von geringfügigem Wert, die sich auf die Ausübung der Heilkunde, der Zahnheilkunde, der Arzneikunde oder der Veterinärmedizin beziehen,

2. auf Einladungen zu einer wissenschaftlichen Veranstaltung von in § 1 erwähnten natürlichen und juristischen Personen, darin einbegriffen des Veterinärsektors, mit Übernahme der Teilnahmekosten, inklusive Gastfreundschaft, sofern diese Veranstaltung folgenden kumulativen Bedingungen entspricht:

a) die Veranstaltung hat einen ausschließlich wissenschaftlichen Charakter und fügt sich vor allem in den Rahmen der medizinischen und pharmazeutischen Wissenschaft ein,

b) die angebotene Gastfreundschaft ist strikt auf die wissenschaftliche Zielsetzung der Veranstaltung beschränkt,

c) Ort, Datum und Dauer der Veranstaltung lassen keinen Zweifel an ihrem wissenschaftlichen Charakter aufkommen,

d) die Übernahme der Teilnahmekosten, inklusive Gastfreundschaft, ist auf die offizielle Dauer der Veranstaltung beschränkt,

e) die Übernahme der Teilnahmekosten, inklusive Gastfreundschaft, darf nicht auf andere natürliche oder juristische Personen als diejenigen, die in § 1 erwähnt sind, ausgeweitet werden,

3. unbeschadet von Artikel 18 § 2 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilhilfsberufe: auf die Entschädigung legitimer Leistungen wissenschaftlichen Charakters, sofern diese Entschädigung in vernünftigem Rahmen bleibt. Gemeint sind dabei vor allem Leistungen mit Bezug auf die in Artikel 2 Nr. 7 des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen erwähnten klinischen Prüfungen.

Für die Anwendung von Absatz 1 Nr. 1 kann der König den Begriff «geringfügiger Wert» näher umschreiben.

§ 3 - Vor jeglicher in § 2 Nr. 2 erwähnten Veranstaltung, die zumindest eine Übernachtung umfasst, müssen die Hersteller, Importeure und Großhändler von Arzneimitteln eine Erlaubnis bei dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister oder seinem Beauftragten beantragen.

Die Erlaubnis wird verweigert, wenn die in § 2 Nr. 2 erwähnten Bedingungen nicht erfüllt sind.

Wird die Erlaubnis nicht erteilt, darf die Übernahme der Teilnahmekosten, inklusive Gastfreundschaft, den in § 1 erwähnten natürlichen und juristischen Personen nicht angeboten werden.

Jeder Antrag auf Erlaubnis beim Minister oder bei seinem Beauftragten unterliegt der Zahlung einer Gebühr. Der König legt deren Betrag fest.

Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Bedingungen fest, unter denen das oben erwähnte Verfahren mit Bezug auf die Erteilung der Erlaubnis durch andere von Ihm zugelassene Organe gewährleistet werden kann.

§ 4 - Auf Ersuchen der unmittelbar betroffenen natürlichen oder juristischen Personen gibt der Minister oder sein Beauftragter eine Stellungnahme darüber ab, ob eine Veranstaltung, eine Prämie, ein Vorteil oder, im Allgemeineren, jegliche Handlung oder Aktion vor ihrer Durchführung, Aushändigung, Verwirklichung oder Billigung mit vorliegendem Artikel in Übereinstimmung ist.

Eine solche Stellungnahme kann nicht für die in § 3 erwähnten wissenschaftlichen Veranstaltungen angefragt werden.

§ 5 - Der König richtet eine Meldestelle ein, deren Auftrag darin besteht, alle Informationen über Fakten, die ein Verstoß gegen die Bestimmungen zur Bekämpfung der übermäßigen Förderung des Arzneimittelverkaufs sein können, entgegenzunehmen und zu sammeln.

Der König legt die Regeln für die Arbeitsweise dieser Meldestelle und die Bedingungen und Modalitäten für die Datenübermittlung fest.

Alle in den Paragraphen 3 und 4 erwähnten Entscheidungen oder Stellungnahmen des Ministers oder seines Beauftragten werden von der Meldestelle veröffentlicht.

Die Meldestelle verfasst einen zweijährlichen Bericht, der der Abgeordnetenkammer übermittelt wird.

§ 6 - Es ist verboten, Prämien, Vorteile, Einladungen oder Gastfreundschaften, die im Widerspruch zu vorliegendem Artikel oder zu Artikel 12 und zu deren Ausführungserlassen stehen, direkt oder indirekt zu erbitten oder anzunehmen.]

[§ 7 - Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels gelten in Bezug auf medizinische Hilfsmittel und Zubehör. Im Sinne des vorliegenden Paragraphen ist zu verstehen unter:

1. «medizinische Hilfsmittel»: alle einzeln oder miteinander verbunden verwendeten Instrumente, Apparate, Vorrichtungen, Stoffe oder anderen Gegenstände, einschließlich der für ein einwandfreies Funktionieren der medizinischen Hilfsmittel eingesetzten Software, die vom Hersteller zur Anwendung beim Menschen für folgende Zwecke bestimmt sind:

— zur Diagnostizierung, Verhütung, Kontrolle, Behandlung oder Linderung von Krankheiten,

— zur Diagnostizierung, Kontrolle, Behandlung, Linderung oder Kompensierung von Verletzungen oder Behinderungen,

— zur Untersuchung, zum Ersatz oder zur Veränderung der Anatomie oder eines physiologischen Vorgangs,

— zur Empfängnisregelung, Hilfsmittel, deren bestimmungsgemäße Hauptwirkung im oder am menschlichen Körper weder durch pharmakologische oder immunologische Mittel noch metabolisch erreicht wird, deren Wirkungsweise aber durch solche Mittel unterstützt werden kann.

2. «Zubehör»: ein Artikel, der selbst kein Hilfsmittel ist, sondern nach seiner vom Hersteller speziell festgelegten Zweckbestimmung zusammen mit einem Hilfsmittel zu verwenden ist, damit dieses entsprechend seiner vom Hersteller festgelegten Zweckbestimmung angewendet werden kann.

Der König kann die in Absatz 2 erwähnten Begriffsbestimmungen ausdehnen.]

[Art. 10 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 16. Dezember 2004 (B.S. vom 23. Februar 2005); § 7 eingefügt durch Art. 71 des G. vom 27. April 2005 (B.S. vom 20. Mai 2005)]

Art. 11 - [Der König kann die Information regeln, die entweder für die Öffentlichkeit oder für die Personen bestimmt ist, die die Heilkunst, die Krankenpflege, einen Heilhilfsberuf oder die Veterinärmedizin ausüben.

Diese Befugnis umfasst die Möglichkeit, informative Texte aufzuerlegen, deren Inhalt der für die Volksgesundheit zuständige Minister für jedes Arzneimittel bestimmen kann.

Jede für die Öffentlichkeit bestimmte Information muss zumindest in der oder in den Sprachen des Gebietes, in dem das Arzneimittel abgegeben wird, abgefasst werden.]

[Art. 11 ersetzt durch Art. 9 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983)]

Art. 12 - Der König kann bestimmen, in welchen Grenzen und unter welchen Bedingungen Arzneimittel in Form von Proben ausgehändigt werden dürfen.

[**Art. 12*bis* -** § 1 - Für die Herstellung von Arzneimitteln oder Zwischenprodukten auf belgischem Hoheitsgebiet bedarf es einer Genehmigung. Diese Genehmigung ist auch dann erforderlich, wenn das Arzneimittel für den Export hergestellt wird. Der Minister oder sein Beauftragter erteilt die Genehmigung, gegebenenfalls auf Stellungnahme des Beratungsausschusses. Der König legt die Fälle, in denen, die Bedingungen, unter denen und die Modalitäten, gemäß denen dieser Ausschuss konsultiert werden muss, fest. Der König legt ebenfalls die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Beratungsausschusses fest.

Die Genehmigung ist sowohl für die vollständige oder teilweise Herstellung als auch für die Vorgänge der Teilung, Verpackung oder Verabreichung erforderlich.

Diese Genehmigung ist jedoch nicht erforderlich für die Zubereitung und Fraktionierung, wenn diese Vorgänge ausschließlich entweder für die Einzelhandelsabgabe durch Personen, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigt sind, oder für die Abgabe an einen im vorliegenden Artikel erwähnten Genehmigungsinhaber erfolgen. Die betreffenden Personen können diese Vorgänge entweder anderen Personen, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigt sind, oder einem im vorliegenden Artikel erwähnten Genehmigungsinhaber übertragen. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest.

Die Genehmigung ist auch nicht erforderlich für die Fraktionierung, wenn die betreffenden Vorgänge ausschließlich im Hinblick auf die Einzelhandelsabgabe durch Personen verrichtet werden, die zur Abgabe von Arzneimittel an die für Tiere verantwortlichen Personen ermächtigt sind. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest.

Für den Import aus Drittländern ist eine Genehmigung erforderlich. Für den Import von Arzneimittelchargen aus Drittländern, mit denen die Europäische Kommission diesbezügliche Abkommen abgeschlossen hat, die garantieren, dass der Hersteller des Arzneimittels Normen für die gute Herstellungspraxis einhält, die den im Gemeinschaftsrecht vorgeschriebenen Normen zumindest gleichwertig sind, kann der König die Regeln und Modalitäten festlegen, gemäß denen die Kontrollberichte mit Bezug auf diese Chargen anerkannt werden. Der König legt ebenfalls die Bedingungen und Modalitäten fest, die anwendbar sind, wenn die Arzneimittelchargen aus einem anderen Mitgliedstaat stammen.

Für bestimmte spezifische Arzneimittelkategorien, die der König festlegt, kann Er aufgrund der Art dieser Arzneimittel zusätzliche Bedingungen festlegen.

Eine Kopie der erteilten Genehmigungen wird der Europäischen Agentur übermittelt.

Die Zertifikate über die gute Herstellungspraxis werden der Europäischen Agentur ebenfalls übermittelt. Wenn die Ergebnisse einer Inspektion zu der Schlussfolgerung führen, dass die bei der Herstellung von Arzneimitteln einzuhaltenden Grundsätze und Leitlinien in Sachen gute Praxis nicht eingehalten werden, wird auch diese Information an die Europäische Agentur weitergeleitet.

Der König legt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Genehmigung sowie die für den Erhalt einer im vorliegenden Artikel erwähnten Genehmigung zu erfüllenden Bedingungen fest. Er ergreift ebenfalls die notwendigen Maßnahmen zum Schutz der Volksgesundheit für das, was die Herstellung, den Import und den Export von Arzneimitteln betrifft. Er legt den Inhalt des Antrags fest und kann die Form bestimmen, unter der dieser Antrag eingereicht werden muss. Der König kann auch Regeln mit Bezug auf die Zulässigkeit eines Antrags festlegen.

Der Minister oder sein Beauftragter erteilt eine Genehmigung erst dann, wenn er sich durch eine Untersuchung vergewissert hat, dass die erteilten Auskünfte richtig sind. Die Genehmigung ist nur für die in der Genehmigung angegebenen Räumlichkeiten sowie für die Arzneimittel und Darreichungsformen gültig, für die die Genehmigung beantragt und erteilt wurde. Um die Einhaltung aller Bedingungen zu garantieren, kann die Genehmigung entweder bei ihrer Erteilung oder später an bestimmte Verpflichtungen geknüpft werden.

Der König legt die Grundsätze und Leitlinien der guten Praxis fest, die bei der Herstellung von Arzneimitteln eingehalten werden müssen. Diese Grundsätze und Leitlinien sind ebenfalls anwendbar auf die Herstellung der als Wirkstoffe verwendeten Rohstoffe und können auch auf die vom König festzulegenden Arzneiträgerstoffe für anwendbar erklärt werden.

Der König legt ebenfalls die Bedingungen und Modalitäten fest, an die die Inhaber einer Genehmigung für die Herstellung oder den Import von Arzneimitteln bei der Ausübung ihrer zugelassenen Aktivitäten gebunden sind.

Bei Nichteinhaltung der im vorliegenden Gesetz oder in seinen Ausführungserlassen bestimmten Anforderungen kann der Minister oder sein Beauftragter die Genehmigung ganz oder teilweise aussetzen oder entziehen.

Bevor diese Maßnahmen getroffen werden, wird der Genehmigungsinhaber vom Minister oder von seinem Beauftragten von diesem Vorhaben unterrichtet und kann er entweder auf Initiative des Ministers oder seines Beauftragten oder auf eigene Initiative vom Beratungsausschuss angehört werden.

§ 2 - Für Arzneimittel, die nur für den Export in Drittländer, die nicht Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind oder nicht zum Europäischen Wirtschaftsraum gehören, bestimmt sind und in Belgien nicht in Verkehr sind, ist weder eine Inverkehrbringungsgenehmigung noch eine Registrierung erforderlich. Der König legt die Bedingungen und Modalitäten fest, gemäß denen diese Arzneimittel exportiert werden dürfen.

Für ein Arzneimittel, für das eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder eine Registrierung erteilt wurde, kann auf Anfrage des Genehmigungs- oder Registrierungsinhabers von den Bestimmungen von Artikel 6 § 1 Absatz 4 und 5 abgewichen werden, wenn das Arzneimittel ausschließlich für den Export in Drittländer bestimmt ist.]

[§ 3 - In Abweichung von § 1 Absatz 3 wird eine individuelle Arzneimittelzubereitung, bei der ein oder mehrere Arzneimittel aus ihrer Primärverpackung genommen und danach gegebenenfalls in einer einzigen geschlossenen Verpackung für die individuelle Verabreichung gruppiert werden, die für einen bestimmten Patienten zu einem festgelegten Zeitpunkt vorgesehen ist, ausschließlich von Personen vorgenommen, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigt sind.

Der König legt die Bedingungen und Modalitäten für die Anwendung von Absatz 1 fest.]

[Art. 12bis eingefügt durch Art. 20 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 3 eingefügt durch Art. 19 des G. vom 23. Dezember 2009 (B.S. vom 29. Dezember 2009)]

[**Art. 12*ter* -** Für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln ist eine Genehmigung erforderlich. Der Minister oder sein Beauftragter erteilt die Genehmigung, gegebenenfalls auf Stellungnahme des in Artikel 12*bis* erwähnten Beratungsausschusses. Der König bestimmt die Bedingungen, unter denen, die Fälle, in denen, und die Modalitäten, gemäß denen dieser Ausschuss konsultiert werden muss.

Aktivitäten des Großhandelsvertriebs können nur dann stattfinden, wenn für das Arzneimittel eine Inverkehrbringungsgenehmigung oder eine Registrierung vorliegt, die entweder vom Minister oder von seinem Beauftragten oder aber von der Europäischen Kommission erteilt wurde. Der König kann Ausnahmen für die Fälle vorsehen, in denen nicht genehmigte Tierarzneimittel nach dem Gemeinschaftsrecht für die Behandlung von Tieren benutzt werden dürfen.

Jeder andere Großhändler als der Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung, der parallel ein Arzneimittel aus einem anderen Mitgliedstaat importiert, notifiziert dem Inhaber der Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung und dem Minister oder seinem Beauftragten sein Vorhaben, dieses Arzneimittel im Hinblick auf seine Inverkehrbringung nach Belgien zu importieren. Der König legt die Bedingungen und Regeln fest, denen bei diesem Parallelimport entsprochen werden muss.

Der König legt die Bedingungen, Fristen und Modalitäten für das Verfahren zur Prüfung der Anträge auf Genehmigung sowie die für den Erhalt einer im vorliegenden Artikel erwähnten Genehmigung zu erfüllenden Bedingungen fest. Er trifft ebenfalls die bezüglich dieser Aktivitäten zum Schutz der Volksgesundheit notwendigen Maßnahmen. Er legt den Inhalt des Antrags fest und kann die Form bestimmen, unter der er eingereicht werden muss. Der König kann ebenfalls die Regeln mit Bezug auf die Zulässigkeit eines Antrags festlegen.

Der Minister oder sein Beauftragter erteilt eine Genehmigung erst dann, wenn er sich durch eine Untersuchung vergewissert hat, dass die erteilten Auskünfte richtig sind. Die Genehmigung gilt nur für die in der Genehmigung erwähnten Räumlichkeiten sowie für die Arzneimittel und Darreichungsformen, für die die Genehmigung beantragt und erteilt wurde. Um die Einhaltung aller Bedingungen zu garantieren, kann die Genehmigung entweder bei ihrer Erteilung oder später an bestimmte Verpflichtungen geknüpft werden.

Der Besitz einer Genehmigung zur Herstellung von Humanarzneimitteln umfasst zugleich die Genehmigung für den Großhandelsvertrieb der unter diese Genehmigung fallenden Humanarzneimittel.

Der Besitz einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb ist nicht erforderlich für den Handel durch Personen, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit oder zur Beschaffung von Arzneimitteln für die für Tiere verantwortlichen Personen ermächtigt sind. Die Eigenschaft eines Großhändlers und eines Großhandelsverteilers ist unvereinbar mit der Eigenschaft einer Person, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigt ist, oder mit der Eigenschaft einer Person, die zur Abgabe von Arzneimitteln an für Tiere verantwortliche Personen ermächtigt ist.

Die Verpflichtung, Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln zu sein, gilt nicht für die Lieferung kleiner Mengen Arzneimittel durch eine Person, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigt ist, an eine Person, die zur Abgabe von Arzneimitteln an für Tiere verantwortliche Personen ermächtigt ist.

[Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln dürfen Humanarzneimittel ausschließlich an andere Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb oder an zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit ermächtigte Personen liefern. Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln dürfen Tierarzneimittel ausschließlich an andere Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb oder, wenn es sich um Vormischungen für Arzneifuttermittel handelt, auch an zugelassene Hersteller von Arzneifuttermitteln liefern. Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln, denen gemeinwirtschaftliche Verpflichtungen auferlegt sind, dürfen Tierarzneimittel ausschließlich an andere Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb oder an Personen liefern, die zur Abgabe von Arzneimitteln an die Öffentlichkeit oder zur Lieferung von Arzneimitteln an für Tiere verantwortliche Personen ermächtigt sind. Der König kann nähere Regeln und Bedingungen für die Anwendung der vorliegenden Bestimmungen festlegen.]

Der König legt die Bedingungen und Modalitäten fest, gemäß denen Inhabern einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln bestimmte gemeinwirtschaftliche Verpflichtungen auferlegt werden können.

Der König legt ebenfalls die Bedingungen und Modalitäten fest, an die Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln sich bei der Ausübung ihrer genehmigten Aktivitäten halten müssen.

Der König kann die Grundsätze und Leitlinien in Sachen gute Praxis für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln festlegen.

Inhaber einer Genehmigung für den Großhandelsvertrieb von Arzneimitteln müssen in einem Mitgliedstaat niedergelassen sein.

Bei Nichteinhaltung der in diesem Gesetz oder seinen Ausführungserlassen bestimmten Anforderungen kann der Minister oder sein Beauftragter die Genehmigung ganz oder teilweise aussetzen oder entziehen. Die Daten in Zusammenhang mit der Aussetzung oder dem Entzug werden der Europäischen Kommission und den betroffenen Mitgliedstaaten übermittelt.

Bevor diese Maßnahmen getroffen werden, wird der Genehmigungsinhaber vom Minister oder von seinem Beauftragten von diesem Vorhaben unterrichtet und kann er entweder auf Initiative des Ministers oder seines Beauftragten oder auf eigene Initiative von dem in Artikel 12*bis* erwähnten Beratungsausschuss angehört werden.]

[Art. 12ter eingefügt durch Art. 21 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); Abs. 9 ersetzt durch Art. 232 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

[**Art. 12*quater* -** Die Artikel 12*bis* und 12*ter* sind nicht anwendbar auf Privatpersonen und Endverbraucher, die für ihren therapeutischen Eigenbedarf aus einem anderen Mitgliedstaat eine kleine Menge Arzneimittel mitbringen oder sich diese schicken lassen. Der König legt die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest.]

[Art. 12quater eingefügt durch Art. 22 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 12*quinquies* -** Die Inhaber einer Genehmigung für die Inverkehrbringung eines Arzneimittels und - wenn das Arzneimittel erst einmal in Verkehr ist - die Großhändler für dieses Arzneimittel sorgen binnen der Grenzen ihrer jeweiligen Verantwortlichkeit auf effiziente Weise dafür, dass das Arzneimittel für Personen, die zur Abgabe oder Beschaffung von Arzneimitteln ermächtigt sind, ständig in ausreichendem Maße vorrätig ist, um den Bedarf der Patienten oder Tiere zu decken.

Zum Schutz der Volksgesundheit kann der König im Hinblick auf die Ausführung der vorliegenden Bestimmung nähere Modalitäten festlegen.]

[Art. 12quinquies eingefügt durch Art. 23 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 12*sexies* -** Um sicherzustellen, dass in der Europäischen Gemeinschaft geeignete und harmonisierte Verordnungsbeschlüsse getroffen werden bezüglich der genehmigten oder registrierten Arzneimittel, und das unter Berücksichtigung der Daten, die über die Nebenwirkungen von Arzneimitteln bei bestimmungsgemäßer Verwendung vorliegen, wird ein Pharmakovigilanz-System eingerichtet. Dieses System dient zur Sammlung aller Daten, die für die Überwachung von Arzneimitteln zweckdienlich sind, insbesondere, was ihre Nebenwirkungen bei Mensch und Tier betrifft, und zur wissenschaftlichen Auswertung dieser Daten. Der König legt die Modalitäten fest, gemäß denen diese Daten von den Inhabern einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung mitgeteilt werden müssen. Er kann ebenfalls die Modalitäten für den Austausch von Daten über die Pharmakovigilanz in der Gemeinschaft festlegen.

Die anhand dieses Systems gesammelten relevanten Daten werden vom Minister oder von seinem Beauftragten an die anderen Mitgliedstaaten und an die Europäische Agentur sowie gegebenenfalls an die Inhaber einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung weitergeleitet.

Für Humanarzneimittel wird durch dieses System auch allen verfügbaren Informationen über Fälle der unsachgemäßen Verwendung und des Missbrauchs von Humanarzneimitteln, die Auswirkungen auf die Bewertung ihrer Risiken und Vorteile haben können, Rechnung getragen. Diese Informationen werden mit eventuell verfügbaren Daten über den Verkauf, die Verwendung und die Verschreibung von Humanarzneimitteln kombiniert.

Für Tierarzneimittel werden diese Informationen mit den verfügbaren Daten über den Verkauf, die Verwendung und die Verschreibung der Tierarzneimittel kombiniert. Durch dieses System wird auch allen verfügbaren Informationen über die verminderte Wirksamkeit von Tierarzneimitteln im Verhältnis zu der erwarteten Wirksamkeit, über die von der Zusammenfassung ihrer Merkmale abweichende Verwendung und über die Untersuchungen in Bezug auf die Validität der Wartezeit und die potenziellen Umweltprobleme in Zusammenhang mit der Verwendung des Tierarzneimittels Rechnung getragen, und zwar in dem Maße, wie sie Auswirkungen auf die Bewertung ihrer Risiken und Vorteile haben können.

Der König ergreift die notwendigen Maßnahmen, um dieses Pharmakovigilanz-System innerhalb der zuständigen Behörde zu organisieren und dafür zu sorgen, dass der Betrieb dieses Systems ständig unter der Aufsicht der zuständigen Behörde steht. Er kann den Fachkräften der Gesundheitspflege und der Veterinärmedizin auch spezifische Verpflichtungen für die Meldung vermutlicher schwerwiegender oder unerwarteter Nebenwirkungen auferlegen.

Inhaber einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung dürfen der Öffentlichkeit oder den Fachkräften der Gesundheitspflege keine Informationen in Zusammenhang mit der Pharmakovigilanz ihrer genehmigten oder registrierten Arzneimittel geben, ohne den Minister oder seinen Beauftragten vorher oder gleichzeitig davon in Kenntnis zu setzen.

Auf jeden Fall muss der Inhaber einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung diese Informationen auf objektive und nicht irreführende Weise liefern.]

[Art. 12sexies eingefügt durch Art. 24 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 12*septies* -** Der König kann im Interesse der Volksgesundheit alle anderen notwendigen Maßnahmen mit Bezug auf den Import, den Export, die Herstellung, die Zubereitung, die Verpackung, die Aufmachung, die Bezeichnung, den Inhalt, die Etikettierung der Verpackungen, den Besitz, die Aufbewahrung, den Transport, den Vertrieb, das Anbieten zum Kauf, den Verkauf, die entgeltliche oder unentgeltliche Abtretung, mit Bezug auf die Abgabe, Verschreibung, Beschaffung, Lieferung und Verabreichung von Arzneimitteln sowie mit Bezug auf die Pharmakovigilanz festlegen.]

[Art. 12septies eingefügt durch Art. 25 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 13 - Der König kann den Apothekern und anderen Personen, die zur Abgabe von Arzneimitteln ermächtigt sind, in einem mit der Sicherung der Volksgesundheit vereinbaren Maße Vergünstigungen gewähren für die Einhaltung der auf ihnen ruhenden Verpflichtung, die Qualität und Konformität der von ihnen abgegebenen Arzneimittel zu garantieren.

[Der für die Volksgesundheit zuständige Minister] ist ermächtigt, ein oder mehrere Labors zuzulassen, denen die in Absatz 1 erwähnten Personen ohne Verringerung ihrer Verantwortlichkeit die Kontrolle der Qualität und Konformität der von ihnen abgegebenen Arzneimittel anvertrauen können.

Der König kann die Hersteller und Großhandelsverteiler verpflichten, zu Lasten aller Apotheker [und Tierärzte, die Inhaber eines Depots sind,] welche sich bei ihnen eindecken, zugunsten der zugelassenen Labors den Betrag der Gebühr zu zahlen, die für die Finanzierung der Kosten für die Kontrolle der Arzneimittel bestimmt ist. Der König kann die Anwendung der vorliegenden Bestimmung [auf andere Beiträge und Gebühren] zu Lasten der anderen zur Abgabe von Arzneimitteln ermächtigten Personen ausweiten.

[Art. 13 Abs. 2 abgeändert durch Art. 11 des G. vom 20. Oktober 1998 (B.S. vom 11. November 1998); Abs. 3 abgeändert durch Art. 171 Nr. 1 und 2 des G. vom 22. Dezember 2008 (B.S. vom 29. Dezember 2008)]

[**Art. 13*bis* -** § 1 - [Die Genehmigung für die Inverkehrbringung und die Registrierung] von in Artikel 1 und 1*bis* des vorliegenden Gesetzes erwähnten Arzneimitteln, Stoffen, Stoffzusammensetzungen, Gegenständen und Apparaten [können] einer Gebühr […], die der König festlegt und näher regelt, unterworfen werden.

§ 2 - Der König kann für die in § 1 erwähnten Produkte eine Gebühr [und einen als Sicherheit zu hinterlegenden Betrag] zu Lasten desjenigen, der sie in Verkehr bringt, verteilt oder liefert, auferlegen. Er kann ebenfalls eine Gebühr [und einen als Sicherheit zu hinterlegenden Betrag] für jegliches Einschreiten der [Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte] [sowie der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette] in Zusammenhang mit der Anwendung des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse auferlegen.]

[Der in Absatz 1 erwähnte als Sicherheit zu hinterlegende Betrag ist ein Vorschuss auf die geschuldeten Gebühren.]

[§ 2*bis* - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Regeln für und den Betrag der finanziellen Gegenleistungen für die Zurverfügungsstellung von Arzneimitteln aus strategischen Vorräten festlegen.]

[§ 2*ter* - Für bestimmte vom König festgelegte spezifische Arzneimittelkategorien kann Er bestimmen, in welchen Fällen und gemäß welchen Bedingungen und Modalitäten Befreiungen, Ermäßigungen oder Zahlungsaufschübe gewährt werden können für das, was die in Anwendung der Bestimmungen der Paragraphen 1 und 2 festgelegten Gebühren betrifft. Der König kann auch bestimmen, dass in diesen Fällen eine administrative Hilfe vorgesehen wird.]

[§ 2*quater* - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass für die in § 1 erwähnten Produkte eine Abgabe zu Lasten desjenigen, der sie in Verkehr bringt, verteilt oder abgibt, festlegen. Dabei legt er die näheren Regeln für deren Einziehung fest. Der Betrag dieser Abgabe wird nach den Risiken für die Volksgesundheit festgelegt, die mit diesen Produkten und den damit verbundenen Aktivitäten einhergehen.

Die in Ausführung von Artikel 1 ergehenden Königlichen Erlasse werden von Rechts wegen aufgehoben, wenn sie nicht binnen höchstens 18 Monaten nach ihrem Inkrafttreten vom Gesetzgeber bestätigt werden.]

[§ 2*quinquies* - Die in den Paragraphen 1, 2, 2*ter* und 2*quater* erwähnten Abgaben und Gebühren werden jährlich auf der Grundlage des Indexes des Monats September an die Entwicklung des Verbraucherpreisindexes des Königreichs angepasst.

Der Basisindex ist der Index des Monats September vor der Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Festlegung der Abgabe oder Gebühr im *Belgischen Staatsblatt*. [Für die vor dem 1. Januar 2007 festgelegten Abgaben und Gebühren ist der Basisindex der Index des Monats September, der der Veröffentlichung ihrer letzten Festlegung vor diesem Datum im *Belgischen Staatsblatt* folgt.]

Die indexierten Beträge werden im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht und sind anwendbar auf die Abgaben und Gebühren, die einforderbar sind ab dem 1. Januar des Jahres, das dem Jahr folgt, in dem die Anpassung vorgenommen wurde.]

§ 3 - [Die Beträge, die sich aus den in den [Paragraphen 1, 2, 2*bis*, und 2*ter*] erwähnten Gebühren, Beiträgen und finanziellen Ausgleichsleistungen ergeben, sind für die Finanzierung [der in diesen Paragraphen erwähnten Aufträge], die sich aus dem vorliegenden Gesetz für die betreffenden administrativen Dienste ergeben, und für die Anlegung strategischer Arzneimittelvorräte durch diese Dienste bestimmt.]]

[Art. 13bis eingefügt durch Art. 133 des G. vom 29. Dezember 1990 (B.S. vom 9. Januar 1991); § 1 abgeändert durch Art. 26 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 3 des K.E. vom 22. Februar 2001 (I) (B.S. vom 28. Februar 2001), Art. 26 Nr. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006) und Art. 244 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 2 Abs. 2 eingefügt durch Art. 26 Nr. 3 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 2bis eingefügt durch Art. 91 Nr. 1 des G. vom 27. Dezember 2004 (B.S. vom 31. Dezember 2004); § 2ter eingefügt durch Art. 26 Nr. 4 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 2quater eingefügt durch Art. 87 des G. vom 13. Dezember 2006 (B.S. vom 22. Dezember 2006); § 2quinquies eingefügt durch Art. 87 des G. vom 13. Dezember 2006 (B.S. vom 22. Dezember 2006); § 2quinquies Abs. 2 ergänzt durch Art. 46 des G. vom 21. Dezember 2007 (B.S. vom 31. Dezember 2007); § 3 ersetzt durch Art. 91 Nr. 2 des G. vom 27. Dezember 2004 (B.S. vom 31. Dezember 2004) und abgeändert durch Art. 26 Nr. 5 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 14 - [§ 1 - Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere üben die vom König dazu bestimmten Mitglieder des statutarischen Personals oder, in Ermangelung dessen, des im Rahmen eines unbefristeten Arbeitsvertrags eingestellten Personals [der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte] die Aufsicht über die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse aus.

Die in Absatz 1 erwähnten Mitglieder des Vertragspersonals leisten vor der Ausübung ihrer Funktionen den Eid vor dem Minister oder seinem Beauftragten.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Mitglieder des statutarischen oder Vertragspersonals anderer Föderaler Öffentlicher Dienste für die Aufsicht über die in Artikel 1*bis* des vorliegenden Gesetzes erwähnten Gegenstände, Apparate, Stoffe oder Stoffzusammensetzungen bestimmen.

§ 2 - Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere dürfen die in § 1 erwähnten Mitglieder des statutarischen oder Vertragspersonals, die mit ordnungsgemäßen Legitimationsurkunden ausgestattet sind, bei der Ausführung ihres Auftrags:

1. zwischen 5 Uhr morgens und 9 Uhr abends ohne vorherige Ankündigung alle Orte, wo in Artikel 1 und 1*bis* des vorliegenden Gesetzes erwähnte Arzneimittel, Stoffe oder Stoffzusammensetzungen, Gegenstände und Apparate verkauft, abgegeben, entgeltlich oder unentgeltlich [abgetreten], hergestellt, zubereitet, konserviert oder gelagert werden, oder andere ihrer Aufsicht unterliegenden Orte, selbst wenn diese der Öffentlichkeit nicht zugänglich sind, und im Allgemeinen alle Orte, wo sie berechtigterweise vermuten, dass Verstöße gegen die Rechtsvorschriften, über die sie die Aufsicht haben, begangen werden, betreten und durchsuchen.

Außerhalb dieser Uhrzeiten dürfen sie die in Absatz 1 erwähnten Orte jedoch nur mit der vorherigen Erlaubnis des Polizeigerichts betreten.

Bewohnte Räumlichkeiten dürfen sie nur mit der vorherigen Erlaubnis des Polizeigerichts betreten,

2. alle Untersuchungen, Kontrollen und Vernehmungen durchführen und alle Informationen sammeln, die sie für notwendig erachten, um sich zu vergewissern, dass die Bestimmungen der Rechtsvorschriften, über die sie die Aufsicht ausüben, tatsächlich eingehalten werden, insbesondere:

a) jede Person, deren Vernehmung sie für notwendig erachten, über alle Fakten befragen, die für die Ausübung der Aufsicht dienlich sein können,

b) die Personalien aller Personen aufnehmen, deren Vernehmung sie für die Ausübung der Aufsicht für notwendig erachten; zu diesem Zweck können sie von diesen Personen die Vorlegung offizieller Identitätsurkunden fordern oder versuchen, die Identität dieser Personen durch andere Mittel festzustellen, darin einbegriffen durch Foto-, Film- und Videoaufnahmen,

c) sich vor Ort alle Bücher, Register, Dokumente, Platten, Bänder oder jegliche anderen Informationsträger mit Daten, deren Erstellung, Führung oder Aufbewahrung vorgeschrieben sind durch die Rechtsvorschriften, über die sie die Aufsicht ausüben, [sowie alle anderen Bücher, Register, Dokumente, Platten, Bänder oder jegliche anderen Informationsträger, die sie für die Ausübung der Aufsicht für notwendig erachten,] zur Einsichtnahme vorlegen lassen und daraus Auszüge, Duplikate, Ausdrucke, Listings, Kopien oder Fotokopien entnehmen oder sie sich kostenlos bereitstellen lassen, oder selbst jeglichen unter dem vorliegenden Buchstaben erwähnten Informationsträger gegen Empfangsbestätigung beschlagnahmen,

d) sich vor Ort alle [anderen] Bücher, Register, Dokumente, Platten, Bänder oder jegliche anderen Informationsträger mit Daten, die sie für die Erfüllung ihres Auftrags für notwendig erachten, zur Einsichtnahme vorlegen lassen und daraus Auszüge, Duplikate, Ausdrucke, Listings, Kopien oder Fotokopien entnehmen oder sie sich kostenlos bereitstellen lassen, oder selbst jeglichen unter dem vorliegenden Buchstaben erwähnten Informationsträger gegen Empfangsbestätigung beschlagnahmen,

e) unbeschadet ihrer Befugnisse aufgrund von Artikel 15 des vorliegenden Gesetzes andere als die unter den Buchstaben *c)* und *d)* erwähnten beweglichen Güter, - darin einbegriffen die beweglichen Güter, die durch Verbindung oder Zweckbestimmung unbeweglich geworden sind, egal ob der Zuwiderhandelnde Eigentümer dieser Güter ist oder nicht - die ihrer Aufsicht unterliegen oder anhand deren Verstöße gegen die ihrer Aufsicht unterliegenden Rechtsvorschriften festgestellt werden können, gegen Empfangsbestätigung beschlagnahmen oder sie versiegeln, wenn das notwendig ist, um einen Verstoß nachzuweisen oder um Miturheber des Verstoßes oder Komplizen der Zuwiderhandelnden ausfindig zu machen, oder wenn die Gefahr besteht, dass die Verstöße anhand dieser Güter fortgesetzt oder neue Verstöße begangen werden, oder aber wenn es sich bei den Gegenständen um in Artikel 42 des Strafgesetzbuches erwähnte Dinge oder Vermögensvorteile zu handeln scheint,

f) anhand von Fotos und Film- oder Videoaufnahmen Feststellungen machen.

§ 3 - Die Mitglieder des in § 1 erwähnten statutarischen und Vertragspersonals haben das Recht, alle dienlichen Feststellungen zu machen, Verwarnungen zu erteilen, den Zuwiderhandelnden eine Frist zu setzen, um ihre Angelegenheiten in Ordnung zu bringen, und Protokolle zu erstellen.

Diese Protokolle haben Beweiskraft bis zum Beweis des Gegenteils. Eine Abschrift davon wird dem Zuwiderhandelnden binnen einer am Tag nach der Feststellung des Verstoßes beginnenden Frist von zwanzig Tagen zugestellt. Wenn das in dieser Frist einbegriffene Fälligkeitsdatum ein Samstag, Sonntag oder Feiertag ist, wird dieses Datum auf den nächsten Werktag verlegt.

Für die Anwendung der im vorhergehenden Absatz bestimmten Frist gelten die einem Zuwiderhandelnden erteilte Verwarnung oder die ihm gesetzte Frist, um seine Angelegenheiten in Ordnung zu bringen, nicht als Feststellung des Verstoßes.

Bei der Erstellung der Protokolle können die von den vorerwähnten Personalmitgliedern gemachten materiellen Feststellungen mit ihrer Beweiskraft von anderen Mitgliedern des statutarischen oder Vertragspersonals desselben Dienstes oder anderer Inspektionsdienste oder von Mitgliedern des statutarischen oder Vertragspersonals, die mit der Aufsicht über die Einhaltung anderer Rechtsvorschriften beauftragt sind, benutzt werden.

§ 4 - Die in § 1 erwähnten Mitglieder des statutarischen und Vertragspersonals können in der Ausübung ihres Amtes den Beistand der Staatsgewalt anfordern.

§ 5 - Vorliegender Artikel ist nicht anwendbar auf Kontrollen, die in Anwendung des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführt werden.]

[Art. 14 ersetzt durch Art. 261 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 245 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 2 einziger Absatz Nr. 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 27 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 2 einziger Absatz Nr. 2 einziger Absatz Buchstabe c) abgeändert durch Art. 27 Nr. 5 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 2 einziger Absatz Nr. 2 einziger Absatz Buchstabe d) abgeändert durch Art. 27 Nr. 7 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 14*bis* -** § 1 - Die in Artikel 14 § 1 erwähnten Mitglieder des statutarischen oder Vertragspersonals müssen die notwendigen Maßnahmen treffen im Hinblick auf die Achtung der Vertraulichkeit der personenbezogenen Daten, von denen sie in der Ausführung ihres Auftrags Kenntnis genommen haben, und dafür sorgen, dass diese Daten ausschließlich für die Ausführung ihres Aufsichtsauftrags benutzt werden.

§ 2 - Wenn die in Artikel 14 § 1 erwähnten Mitglieder des statutarischen oder Verwaltungspersonals es für notwendig erachten, teilen sie die bei ihrer Untersuchung gesammelten Auskünfte allen mit der Aufsicht über andere Rechtsvorschriften beauftragten Personalmitgliedern mit, sofern diese Auskünfte Letztere für die Durchführung der Aufsicht, mit der sie beauftragt sind, interessieren können.

Die Mitteilung dieser Auskünfte ist Pflicht, wenn die anderen, im vorhergehenden Absatz erwähnten Personalmitglieder sie anfragen.

Auskünfte, die gesammelt worden sind bei der Ausübung von Pflichten, die von der Gerichtsbehörde vorgeschrieben wurden, dürfen jedoch nur mit deren Erlaubnis mitgeteilt werden.

Auskünfte in Zusammenhang mit personenbezogenen medizinischen Daten dürfen nur unter Wahrung der ärztlichen Schweigepflicht mitgeteilt oder benutzt werden.

§ 3 - Alle staatlichen Dienste, darin einbegriffen die Staatsanwaltschaften und die Kanzleien der Gerichtshöfe und aller Rechtsprechungsorgane, alle Dienste der Gemeinschaften, Regionen, Provinzen, Agglomerationen und Gemeindeföderationen, der Gemeinden und der Verbände, denen sie angehören, [sowie die öffentlichen Einrichtungen, die ihnen unterstehen,] sind verpflichtet, den in Artikel 14 § 1 erwähnten Mitgliedern des statutarischen oder Vertragspersonals auf deren Anfrage hin alle [ihnen vorliegenden] Auskünfte zu erteilen und ihnen Einsichtnahme in alle [Akten, Belege und] Bücher, Register, Dokumente, Platten, Bänder oder in jegliche andere Informationsträger zu gewähren sowie für sie alle Auszüge, Duplikate, Ausdrucke, Listings, Kopien oder Fotokopien [daraus zu beschaffen], die sie für notwendig erachten zur Aufsicht über die Einhaltung der Gesetzesvorschriften, mit der sie beauftragt sind.

Alle vorerwähnten Dienste, mit Ausnahme der Dienste der Gemeinschaften und Regionen, sind verpflichtet, diese Auskünfte, Auszüge, Duplikate, Ausdrucke, Listings, Kopien oder Fotokopien kostenlos zur Verfügung zu stellen.

Urkunden, Belege, Register, Dokumente oder Auskünfte mit Bezug auf Gerichtsverfahren dürfen jedoch nicht ohne die ausdrückliche Erlaubnis des Generalprokurators oder des Generalauditors weitergeleitet werden.

§ 4 - Die in Artikel 14 § 1 erwähnten Mitglieder des statutarischen oder Vertragspersonals dürfen keinerlei direkte oder indirekte Interessen in den Unternehmen oder Einrichtungen, mit deren Aufsicht sie beauftragt sind, haben.]

[Art. 14bis eingefügt durch Art. 262 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003); § 3 Abs. 1 abgeändert durch Art. 28 Nr. 1 bis 4 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 14*ter* -** Der König bestimmt die Fälle, in denen und die Modalitäten, gemäß denen die Schlussfolgerungen der von den zuständigen Behörden anderer Mitgliedstaaten durchgeführten Inspektionen anerkannt werden können.]

[Art. 14ter eingefügt durch Art. 29 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 15 - §§ 1 - 3 - […]

§ 4 - Der König regelt die Weise, auf die und die Bedingungen, unter denen die Entnahme von Proben durchgeführt wird, sowie die Organisation und Arbeitsweise der für die Analysen zugelassenen Labors.

§ 5 - Wenn volksgesundheitliche Gründe dafür vorliegen, kann der Richter die Einziehung gefälschter, nachgeahmter, verdorbener, veränderter oder nicht konformer Arzneimittel aussprechen.

[§ 6 - Mit Ausnahme von § 5 ist vorliegender Artikel nicht anwendbar auf Kontrollen, die in Anwendung des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführt werden.]

[Art. 15 §§ 1 bis 3 aufgehoben durch Art. 104 des G. vom 24. Juli 2008 (B.S. vom 7. August 2008); § 6 eingefügt durch Art. 12 Nr. 2 des K.E. vom 22. Februar 2001 (II) (B.S. vom 28. Februar 2001)]

Art. 16 - [Unbeschadet der im Strafgesetzbuch festgelegten Strafen:

§ 1 - [Wird mit einer Geldbuße von [50 EUR bis zu 500 EUR] bestraft:

1. wer gegen die Bestimmungen der Artikel 2 Absatz 2, Artikel 6 §§ 1*quinquies* und 1*sexies*, Artikel 6*septies* und 12*septies* für das, was die Verpackung, die Etikettierung und Bezeichnung der Arzneimittel betrifft, sowie gegen die Bestimmungen von Artikel 6*ter* § 1 Absatz 3 oder ihrer Ausführungserlasse verstößt,

2. wer verdorbene, veränderte, abgelaufene, gefälschte oder nachgeahmte Arzneimittel sowie Arzneimittel, die mit den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse nicht konform sind, kauft, besitzt, verkauft, zum Kauf anbietet, abgibt, liefert, verteilt, beschafft, importiert oder exportiert,

[3. wer gegen die Bestimmungen von Artikel 32 der Verordnung (EG) Nr. 1901/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Kinderarzneimittel und zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 1768/92, der Richtlinien 2001/20/EG und 2001/83/EG sowie der Verordnung (EG) Nr. 726/2004 oder gegen die Bestimmungen der Artikel 10, 11, 12 und 13 der Verordnung (EG) Nr. 1394/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. November 2007 über Arzneimittel für neuartige Therapien und zur Änderung der Richtlinie 2001/83/EG und der Verordnung (EG) Nr. 726/2004 verstößt.]]

§ 2 - [Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Monat und einer Geldbuße von [100 EUR bis zu 1.000 EUR] oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer gegen die Bestimmungen der Artikel 3 § 1, 4, 6*quinquies*, 6*ter* § 2, 11, 12, 13 oder 13*bis* oder ihrer Ausführungserlasse verstößt.]

§ 3 - [Mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und einer Geldbuße von [200 EUR bis zu 15.000 EUR] oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft:

1. wer gegen die Bestimmungen von Artikel 3 §§ 2, 3 oder 4, von Artikel 6 §§ 1, 1*bis*, 1*ter*, 1*quater*, 1*sexies* oder 2, von Artikel 6*bis*, von Artikel 6*ter* § 1 Absatz 1 und gegen die Bestimmungen der Artikel 6*quater*, 7, 7*bis*, 8, 8*bis*, 9, 10, 12*bis*, 12*ter*, 12*quater*, 12*quinquies* oder 12*sexies* oder ihrer Ausführungserlasse sowie der Artikel 6 § 1*quinquies*, 6*septies* und 12*septies* oder ihrer Ausführungserlasse verstößt, sofern die betreffenden Aktivitäten nicht in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnt sind,

2. wer sich weigert, die Besuche, Inspektionen, Untersuchungen, Kontrollen, Vernehmungen, Einsichtnahmen von Dokumenten, Probeentnahmen und die Sammlung von Beweismaterial sowie die Beschlagnahme oder andere Maßnahmen durch die Mitglieder des statutarischen oder Vertragspersonals - wie vorgesehen in Artikel 14 oder seinen Ausführungserlassen - durchführen zu lassen, oder wer sich dem widersetzt,

3. wer Arzneimittel, die dazu bestimmt sind, verkauft, zum Verkauf angeboten, abgegeben, geliefert, verteilt, beschafft, importiert oder exportiert zu werden, gefälscht oder nachgeahmt hat oder sie hat fälschen oder nachahmen lassen,

4. derjenige, bei dem Arzneimittel, die zum Verkauf, zum Anbieten zum Verkauf, zur Abgabe, Lieferung, Verteilung, Beschaffung und zum Import oder Export bestimmt sind, gefunden werden und der sie verkauft, zum Verkauf anbietet, abgibt, liefert, verteilt, beschafft, importiert oder exportiert, obwohl er weiß, dass sie verdorben, verändert, abgelaufen, gefälscht, nachgeahmt oder mit den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse nicht konform sind,

5. wer unter Verstoß gegen Artikel 3 Absatz 1 der vorerwähnten Verordnung (EG) Nr. 726/2004 ein in der Anlage dieser Verordnung erwähntes Arzneimittel in Verkehr bringt, ohne dass dafür eine in dieser Verordnung erwähnte Inverkehrbringungsgenehmigung erteilt wurde,]

[6. wer gegen die Bestimmungen der Artikel 33, 35 und 46 der vorerwähnten Verordnung (EG) Nr. 1901/2006 oder gegen die Bestimmungen der Artikel 3, 4, 6 und 15 der vorerwähnten Verordnung (EG) 1394/2007 verstößt.]

§ 4 - [Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu fünf Jahren und einer Geldbuße von [1.000 EUR bis zu 100.000 EUR] oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer gegen die Bestimmungen der Erlasse zur Ausführung des vorliegenden Gesetzes über Arzneimittel verstößt, die Schlaf- oder Betäubungsmittel oder psychotrope Stoffe oder Stoffe umfassen, die verwendbar sind zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen, die eine Abhängigkeit hervorrufen können und deren Liste vom König festgelegt ist.]

§ 5 - Die Verleger, Drucker und im Allgemeinen alle Personen, die die Verbreitung der Information oder Werbung gewährleisten, werden von den erwähnten Strafen befreit, wenn sie den Namen der Person melden, die Urheber der Information oder Werbung ist oder die Initiative zu ihrer Verbreitung ergriffen und ihre Niederlassung oder ihren Gesellschaftssitz in Belgien hat.

§ 6 - […]]

[Art. 16 ersetzt durch Art. 10 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983); § 1 ersetzt durch Art. 31 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 233 Nr. 1 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 1 einziger Absatz Nr. 3 eingefügt durch Art. 103 Nr. 1 des G. vom 24. Juli 2008 (B.S. vom 7. August 2008); § 2 ersetzt durch Art. 31 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006) und abgeändert durch Art. 233 Nr. 2 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 3 ersetzt durch Art. 31 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 3 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 233 Nr. 3 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 3 einziger Absatz Nr. 6 eingefügt durch Art. 103 Nr. 2 des G. vom 24. Juli 2008 (B.S. vom 7. August 2008); § 4 ersetzt durch Art. 31 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006) und abgeändert durch Art. 233 Nr. 4 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 6 aufgehoben durch Art. 264 Nr. 7 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003)]

Ab einem gemäß Art. 83 des G. vom 19. Dezember 2008 (B.S. vom 31. Dezember 2008) vom König festzulegenden Datum lautet Art. 16 wie folgt:

«Art. 16 - [Unbeschadet der im Strafgesetzbuch festgelegten Strafen:

§ 1 - [Wird mit einer Geldbuße von [50 EUR bis zu 500 EUR] bestraft:

1. wer gegen die Bestimmungen der Artikel 2 Absatz 2, Artikel 6 §§ 1*quinquies* und 1*sexies*, Artikel 6*septies* und 12*septies* für das, was die Verpackung, die Etikettierung und Bezeichnung der Arzneimittel betrifft, sowie gegen die Bestimmungen von Artikel 6*ter* § 1 Absatz 3 oder ihrer Ausführungserlasse verstößt;

2. wer verdorbene, veränderte, abgelaufene, gefälschte oder nachgeahmte Arzneimittel sowie Arzneimittel, die mit den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse nicht konform sind, kauft, besitzt, verkauft, zum Kauf anbietet, abgibt, liefert, verteilt, beschafft, importiert oder exportiert,

[3. wer gegen die Bestimmungen von Artikel 32 der Verordnung (EG) Nr. 1901/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Kinderarzneimittel und zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 1768/92, der Richtlinien 2001/20/EG und 2001/83/EG sowie der Verordnung (EG) Nr. 726/2004 oder gegen die Bestimmungen der Artikel 10, 11, 12 und 13 der Verordnung (EG) Nr. 1394/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. November 2007 über Arzneimittel für neuartige Therapien und zur Änderung der Richtlinie 2001/83/EG und der Verordnung (EG) Nr. 726/2004 verstößt.]]

§ 2 - [Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Monat und einer Geldbuße von [100 EUR bis zu 1.000 EUR] oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer gegen die Bestimmungen der Artikel 3 § 1, 4, 6*quinquies*, 6*ter* § 2, 11, 12, 13 oder 13*bis* oder ihrer Ausführungserlasse verstößt.]

§ 3 - [Mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und einer Geldbuße von [200 EUR bis zu 15.000 EUR] oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft:

1. wer gegen die Bestimmungen von Artikel 3 §§ 2, 3 oder 4, von Artikel 6 §§ 1, 1*bis*, 1*ter*, 1*quater*, 1*sexies* oder 2, von Artikel 6*bis*, von Artikel 6*ter* § 1 Absatz 1 und gegen die Bestimmungen der Artikel 6*quater*, 7, 7*bis*, 8, 8*bis*, 9, 10, 12*bis*, 12*ter*, 12*quater*, 12*quinquies* oder 12*sexies* oder ihrer Ausführungserlasse sowie der Artikel 6 § 1*quinquies*, 6*septies* und 12*septies* oder ihrer Ausführungserlasse verstößt, sofern die betreffenden Aktivitäten nicht in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnt sind,

2. wer sich weigert, die Besuche, Inspektionen, Untersuchungen, Kontrollen, Vernehmungen, Einsichtnahmen von Dokumenten, Probeentnahmen und die Sammlung von Beweismaterial sowie die Beschlagnahme oder andere Maßnahmen durch die Mitglieder des statutarischen oder Vertragspersonals - wie vorgesehen in Artikel 14 oder seinen Ausführungserlassen - durchführen zu lassen, oder wer sich dem widersetzt,

3. wer Arzneimittel, die dazu bestimmt sind, verkauft, zum Verkauf angeboten, abgegeben, geliefert, verteilt, beschafft, importiert oder exportiert zu werden, gefälscht oder nachgeahmt hat oder sie hat fälschen oder nachahmen lassen,

4. derjenige, bei dem Arzneimittel, die zum Verkauf, zum Anbieten zum Verkauf, zur Abgabe, Lieferung, Verteilung, Beschaffung und zum Import oder Export bestimmt sind, gefunden werden und der sie verkauft, zum Verkauf anbietet, abgibt, liefert, verteilt, beschafft, importiert oder exportiert, obwohl er weiß, dass sie verdorben, verändert, abgelaufen, gefälscht, nachgeahmt oder mit den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse nicht konform sind,

5. wer unter Verstoß gegen Artikel 3 Absatz 1 der vorerwähnten Verordnung (EG) Nr. 726/2004 ein in der Anlage dieser Verordnung erwähntes Arzneimittel in Verkehr bringt, ohne dass dafür eine in dieser Verordnung erwähnte Inverkehrbringungsgenehmigung erteilt wurde,]

[6. wer gegen die Bestimmungen der Artikel 33, 35 und 46 der vorerwähnten Verordnung (EG) Nr. 1901/2006 oder gegen die Bestimmungen der Artikel 3, 4, 6 und 15 der vorerwähnten Verordnung (EG) 1394/2007 verstößt.]

[7. wer gegen Artikel 6*ter* § 3 des vorliegenden Gesetzes verstoßen hat.]

§ 4 - [Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu fünf Jahren und einer Geldbuße von [1.000 EUR bis zu 100.000 EUR] oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer gegen die Bestimmungen der Erlasse zur Ausführung des vorliegenden Gesetzes über Arzneimittel verstößt, die Schlaf- oder Betäubungsmittel oder psychotrope Stoffe oder Stoffe umfassen, die verwendbar sind zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen, die eine Abhängigkeit hervorrufen können und deren Liste vom König festgelegt ist.]

§ 5 - Die Verleger, Drucker und im Allgemeinen alle Personen, die die Verbreitung der Information oder Werbung gewährleisten, werden von den erwähnten Strafen befreit, wenn sie den Namen der Person melden, die Urheber der Information oder Werbung ist oder die Initiative zu ihrer Verbreitung ergriffen und ihre Niederlassung oder ihren Gesellschaftssitz in Belgien hat.

§ 6 - […]]

[Art. 16 ersetzt durch Art. 10 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983); § 1 ersetzt durch Art. 31 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 233 Nr. 1 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 1 einziger Absatz Nr. 3 eingefügt durch Art. 103 Nr. 1 des G. vom 24. Juli 2008 (B.S. vom 7. August 2008); § 2 ersetzt durch Art. 31 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006) und abgeändert durch Art. 233 Nr. 2 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 3 ersetzt durch Art. 31 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 3 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 233 Nr. 3 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 3 einziger Absatz Nr. 6 eingefügt durch Art. 103 Nr. 2 des G. vom 24. Juli 2008 (B.S. vom 7. August 2008); § 3 einziger Absatz Nr. 7 eingefügt durch Art. 82 des G. vom 19. Dezember 2008 (B.S. vom 31. Dezember 2008); § 4 ersetzt durch Art. 31 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006) und abgeändert durch Art. 233 Nr. 4 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 6 aufgehoben durch Art. 264 Nr. 7 des G. vom 22. Dezember 2003)]»

Art. 17 - [[§ 1] - Bei Verstößen gegen das vorliegende Gesetz oder seine Ausführungserlasse kann der vom König bei [der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte] dazu bestimmte beamtete Jurist eine Summe festlegen, deren freiwillige Zahlung durch den Urheber des Verstoßes der Strafverfolgung ein Ende setzt. Im Fall der Nichtzahlung sowie in dem Fall, in dem der beamtete Jurist keinen Vorschlag zur Zahlung unterbreitet, wird die Akte dem Prokurator des Königs übermittelt.

Es wird ein Jahresbericht verfasst, der die Ergebnisse der im vorhergehenden Absatz erwähnten Tätigkeit aufzeigt.

Der Betrag, dessen Zahlung der Strafverfolgung ein Ende setzt, darf nicht unter dem für den Verstoß gegen die betreffende Gesetzesbestimmung festgelegten Mindestbetrag [und nicht über dem festgelegten Höchstbetrag] liegen.

[Beim Zusammentreffen mehrerer Verstöße werden die Beträge, deren Zahlung der Strafverfolgung ein Ende setzt, zusammengelegt, wobei sie das Doppelte der Geldbuße zur Bestrafung des Verstoßes, für den die höchste Geldbuße vorgesehen ist, nicht überschreiten dürfen.]

[Im Wiederholungsfall binnen einer Frist von drei Jahren nach der der Strafverfolgung ein Ende setzenden Zahlung der Summe, die aufgrund des Verstoßes gegen das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse festgelegt wurde, kann die Summe verdoppelt werden.]

Der Betrag dieser Summen wird um die Zuschlagzehntel, die anwendbar sind auf die durch das Strafgesetzbuch vorgesehenen Geldbußen, und gegebenenfalls um die Sachverständigenkosten erhöht.

[Wenn der Verstoß gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse Analyse- und Sachverständigenkosten verursacht hat, kann die Summe um den Betrag oder einen Teil des Betrags dieser Kosten erhöht werden; der Teil der Summe, der zur Deckung dieser Kosten gezahlt wird, wird der Einrichtung oder Person zugewiesen, für die die Kosten entstanden sind.

Die Person, der die Zahlung der Geldbuße vorgeschlagen wird, kann auf Anfrage bei dem in Absatz 1 erwähnten beamteten Juristen Einsicht nehmen in die Akte bezüglich des ihr zur Last gelegten Verstoßes.

Der in Absatz 1 erwähnte Zahlungsvorschlag wird dem Urheber des Verstoßes binnen drei Monaten nach dem Datum des Protokolls zugeschickt.

Arbeitgeber sind zivilrechtlich haftbar für die Zahlung der Geldbuße, die ihrem Angestellten vorgeschlagen wird.]

Die Zahlungsmodalitäten werden vom König festgelegt.

[…]]

[§ 2 - Vorliegender Artikel ist nicht anwendbar auf Verstöße, die in Ausführung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 2001 zur Organisation der von der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführten Kontrollen und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen festgestellt werden.]

[§ 3 - Die in § 1 vorgesehene Möglichkeit kann nicht wahrgenommen werden, wenn die Sache bereits beim Gericht anhängig gemacht wurde oder wenn vom Untersuchungsrichter eine Untersuchung angefordert wurde.

§ 4 - Der Schaden, der einer anderen Person eventuell zugefügt wurde, muss erst vollständig entschädigt sein, bevor die in § 1 erwähnte Möglichkeit angewandt werden kann. Die Zahlung der Summe kann jedoch trotzdem vorgeschlagen werden, wenn der Urheber seine zivilrechtliche Verantwortlichkeit für den durch die Tat entstandenen Schaden schriftlich anerkannt und den Beweis für die Entschädigung des unbestrittenen Teils des Schadens und deren Regelung vorgelegt hat. Auf jeden Fall kann das Opfer seine Rechte vor dem zuständigen Gericht geltend machen. In diesem Fall ist die Annahme des Vergleichs durch den Täter eine unwiderlegbare Vermutung seines Verschuldens.]

[Art. 17 ersetzt durch Art. 9 des G. vom 20. Oktober 1998 (B.S. vom 11. November 1998); § 1 nummeriert durch Art. 12 Nr. 3 des K.E. vom 22. Februar 2001 (II) (B.S. vom 28. Februar 2001); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 246 Nr. 1 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 1 Abs. 3 abgeändert durch Art. 265 Nr. 1 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003); § 1 Abs. 4 ersetzt durch Art. 32 Nr. 1 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 neuer Absatz 5 eingefügt durch Art. 265 Nr. 2 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003); § 1 neue Absätze 7 bis 10 eingefügt durch Art. 32 Nr. 2 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 1 Abs. 12 aufgehoben durch Art. 246 Nr. 2 des G. vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 2 eingefügt durch Art. 12 Nr. 3 des K.E. vom 22. Februar 2001 (II) (B.S. vom 28. Februar 2001); §§ 3 und 4 eingefügt durch Art. 32 Nr. 3 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 18 - Im Wiederholungsfall binnen einer Frist von drei Jahren nach der Verurteilung wegen eines Verstoßes gegen das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse kann die Strafe verdoppelt werden.

Art. 19 - [Alle Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, mit Ausnahme […] von Kapitel V, Kapitel VII und Artikel 85 jedoch einbegriffen, sind auf die im vorliegenden Gesetz erwähnten Verstöße anwendbar.]

[Art. 19 ersetzt durch Art. 12 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983) und abgeändert durch Art. 266 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003)]

[**Art. 19*bis* -** § 1 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass im Rahmen des Anwendungsbereichs [der Artikel 1 und 1*bis*] des vorliegenden Gesetzes alle im Interesse der Volksgesundheit notwendigen Maßnahmen ergreifen, um die Ausführung internationaler Verträge und aufgrund dieser Verträge zustande gekommenen Rechtsakte zu gewährleisten, wobei diese Maßnahmen die Aufhebung oder Abänderung von Gesetzesbestimmungen umfassen können.

§ 2 - Verstöße gegen die in Ausführung von § 1 festgelegten Bestimmungen, für die in Artikel 16 keine Bestrafung vorgesehen ist, werden geahndet mit Strafen, die der König festlegt und die nicht geringer als eine Gefängnisstrafe von acht Tagen oder eine Geldbuße von [1,25EUR] und nicht höher als eine Gefängnisstrafe von einem Jahr oder eine Geldbuße von [375,00 EUR] sein dürfen.]

[§ 3 - Vorliegender Artikel ist nicht anwendbar auf Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette fallen.]

[Art. 19bis eingefügt durch Art. 13 des G. vom 21. Juni 1983 (B.S. vom 15. Juli 1983); § 1 abgeändert durch Art. 10 des G. vom 20. Oktober 1998 (B.S. vom 11. November 1998); § 2 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000), Art. 267 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003) und Art. 33 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006); § 3 eingefügt durch Art. 12 Nr. 4 des K.E. vom 22. Februar 2001 (II) (B.S. vom 28. Februar 2001)]

[**Art. 19*ter* -** § 1 - Jede Entscheidung des Ministers oder seines Beauftragten, die in Anwendung des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse getroffen wird, ist ordnungsgemäß mit Gründen zu versehen.

Unbeschadet der Anwendung des Gesetzes vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung werden die Entscheidungen des Ministers oder seines Beauftragten den Betreffenden mit Angabe der eventuellen Beschwerde- oder Einspruchsmöglicheiten, die durch das vorliegende Gesetz oder seine Ausführungserlasse vorgesehen sind, und der Frist, binnen der von diesen Möglichkeiten Gebrauch gemacht werden kann, notifiziert.

Die Entscheidungen zur Erteilung oder zum Entzug einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung werden für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

§ 2 - Die Entscheidungen zur Erteilung, zur Verweigerung oder zum Entzug einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung und die Entscheidungen zur Erklärung der Nichtigkeit der Entscheidungen zur Verweigerung oder zum Entzug einer Inverkehrbringungsgenehmigung oder Registrierung sowie die Entscheidungen zum Verbot der Lieferung eines Arzneimittels und zur Zurückziehung eines Arzneimittels aus dem Verkehr und ihre jeweiligen Gründe werden der Europäischen Agentur mitgeteilt.

Wenn diese Maßnahmen eine Auswirkung auf den Schutz der Volksgesundheit in Drittländern haben können, werden sie ebenfalls den zuständigen internationalen Organen übermittelt und es ergeht eine Kopie davon an die Europäische Agentur.]

[Art. 19ter eingefügt durch Art. 34 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 19*quater* -** § 1 - Alle Organe und Kommissionen, die aufgrund des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse eingerichtet oder zugelassen wurden, machen ihre Geschäftsordnung sowie die Tagesordnung ihrer Versammlungen, die Berichte mit den getroffenen Entscheidungen und die Einzelheiten über die Stimmabgaben, darin einbegriffen die Standpunkte der Minderheit, für die Öffentlichkeit zugänglich.

§ 2 - Die Personalmitglieder der Generaldirektion Arzneimittel beim Föderalen Öffentlichen Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt sowie die auswärtigen Experten und die Mitglieder der in § 1 erwähnten Organe und Kommissionen dürfen keinerlei finanzielle oder andere Interessen in der Arzneimittelindustrie haben, die ihre Unparteilichkeit beeinträchtigen könnten. Diese Personen legen jährlich eine Erklärung über ihre finanziellen und anderen Interessen ab. Diese Erklärungen werden für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht.]

[Art. 19quater eingefügt durch Art. 35 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 19*quinquies* -** Die Artikel 6, 6*bis*, 6*septies*, 8*bis* und 12*sexies* sind nicht anwendbar auf Arzneimittel:

— die nicht industriell hergestellt werden,

— die nicht anhand eines industriellen Verfahrens hergestellt werden.]

[Art. 19quinquies eingefügt durch Art. 36 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

[**Art. 19*sexies* -** Der König kann die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes mit den Bestimmungen koordinieren, die es bis zum Zeitpunkt dieser Koordinierung explizit oder implizit abgeändert haben.

Zu diesem Zweck kann Er:

— die Reihenfolge, Nummerierung und Gestaltung der zu koordinierenden Bestimmungen ändern,

— die in den zu koordinierenden Bestimmungen enthaltenen Verweise im Hinblick auf die Übereinstimmung mit der neuen Nummerierung ändern,

— den Wortlaut der zu koordinierenden Bestimmungen im Hinblick auf ihre Übereinstimmung ändern und die Terminologie vereinheitlichen, ohne jedoch den in den Bestimmungen enthaltenen Prinzipien Abbruch zu tun.

Die koordinierte Fassung wird folgende Überschrift haben:

«Gesetz über Arzneimittel, koordiniert am ….»]

[Art. 19sexies eingefügt durch Art. 37 des G. vom 1. Mai 2006 (B.S. vom 16. Mai 2006)]

Art. 20 - *[Aufhebungs- und Abänderungsbestimmungen]*

Art. 21 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1579 [C – 2011/00360]

2 AVRIL 1965. — Arrêté royal déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 12 mai 1965, err. des 11 juin 1965 et 3 septembre 1965), tel qu'il a été modifié successivement par :

— l'arrêté royal du 14 octobre 1987 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 10 novembre 1987);

— l'arrêté royal du 9 mai 1995 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 5 juillet 1995);

— l'arrêté royal du 19 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 30 décembre 1997);

— l'arrêté royal du 10 août 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 2 septembre 1998);

— l'arrêté royal du 26 novembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 23 décembre 1998);

— l'arrêté royal du 9 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 24 décembre 1998);

— l'arrêté royal du 22 mars 1999 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 28 avril 1999);

— l'arrêté royal du 3 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 29 juin 1999);

— l'arrêté royal du 26 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (I) (*Moniteur belge* du 19 juin 1999);

— l'arrêté royal du 26 mai 1999 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (II) (*Moniteur belge* du 12 août 1999);

— l'arrêté royal du 8 juillet 1999 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 23 décembre 1999);

— l'arrêté royal du 16 novembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 17 décembre 1999);

— l'arrêté royal du 23 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 4 décembre 2001);

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1579 [C – 2011/00360]

2 APRIL 1965. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 12 mei 1965, err. van 11 juni 1965 en 3 september 1965), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit van 14 oktober 1987 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 10 november 1987);

— het koninklijk besluit van 9 mei 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 5 juli 1995);

— het koninklijk besluit van 19 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1997);

— het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende medische hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 2 september 1998);

— het koninklijk besluit van 26 november 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1998);

— het koninklijk besluit van 9 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 24 december 1998);

— het koninklijk besluit van 22 maart 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 28 april 1999);

— het koninklijk besluit van 3 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 29 juni 1999);

— het koninklijk besluit van 26 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (I) (*Belgisch Staatsblad* van 19 juni 1999);

— het koninklijk besluit van 26 mei 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (II) (*Belgisch Staatsblad* van 12 augustus 1999);

— het koninklijk besluit van 8 juli 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1999);

— het koninklijk besluit van 16 november 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 1999);

— het koninklijk besluit van 23 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra voor het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2001);

— l'arrêté royal du 7 mars 2002 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 fixant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 28 mars 2002);

— l'arrêté royal du 18 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1965 déterminant les modalités d'organisation de l'aide médicale urgente et portant désignation des communes comme centres du système d'appel unifié (*Moniteur belge* du 13 août 2002).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

— het koninklijk besluit van 7 maart 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra van het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 28 maart 2002);

— het koninklijk besluit van 18 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1965 houdende vaststelling van de modaliteiten tot inrichting van de dringende geneeskundige hulpverlening en houdende aanwijzing van de gemeenten als centra voor het eenvormig oproepstelsel (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2002).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 1580 [C – 2011/00360]

2. APRIL 1965 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

— den Königlichen Erlass vom 14. Oktober 1987 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 9. Mai 1995 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 1997 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 10. August 1998 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 26. November 1998 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 9. Dezember 1998 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 22. März 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 3. Mai 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 26. Mai 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems (I),

— den Königlichen Erlass vom 26. Mai 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems (II),

— den Königlichen Erlass vom 8. Juli 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 16. November 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 23. Oktober 2001 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 7. März 2002 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems,

— den Königlichen Erlass vom 18. Juli 2002 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE UND MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

2. APRIL 1965 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems

[**Artikel 1 -** Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. [mobilem Rettungsdienst: die zugelassene Funktion "Mobiler Rettungsdienst", die erwähnt ist im Königlichen Erlass vom 10. April 1995 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst", sowie den mobilen Rettungsdienst, der in Anwendung von Artikel *6bis* § 2 Absatz 2 in der dringenden medizinischen Hilfe integriert ist,]

2. Bereitschaftsdienst: den Bereitschaftsdienst der in Artikel 2 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen erwähnten Fachkräfte, der gemäß Artikel 9 § 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses organisiert wird und durch den der Bevölkerung eine regelmäßige und normale Gesundheitspflege zu Hause zugesichert wird,

3. Notaufnahmedienst: die zugelassene Funktion "Spezialisierte Notfallpflege", die erwähnt ist im Königlichen Erlass vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, oder - solange die besagten Zulassungsnormen nicht in Kraft getreten sind -den Notaufnahmedienst, der den Bestimmungen entspricht, die aufgenommen sind in Anlage I des Königlichen Erlasses vom 28. November 1986 zur Festlegung der Normen, denen ein mit einem transversal-axialen Tomographen ausgestatteter Dienst für bildgebende Diagnoseverfahren genügen muss, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel *6bis* § 2 Nr. *6bis* des Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, und der in Anwendung des vorliegenden Erlasses im Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integriert ist,

4. Einsatzgebiet: das in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Einsetzung der Kommissionen für Dringende Medizinische Hilfe zugewiesene geografische Gebiet, in dem der mobile Rettungsdienst seine Aufträge ausführt,

5. Kommission: die in dem in Nr. 4 erwähnten Königlichen Erlass vom 10. August 1998 vorgesehene Kommission für Dringende Medizinische Hilfe,

6. Ambulanzdienst: den von den öffentlichen Behörden organisierten, in Artikel 5 Absatz 1 des vorgenannten Gesetzes vom 8. Juli 1964 erwähnten Ambulanzdienst oder die Privatpersonen, die sich in Anwendung von Artikel 5 Absatz 3 desselben Gesetzes durch ein Abkommen mit dem Staat bereit erklärt haben, in der dringenden medizinischen Hilfe mitzuwirken,]

[7. nächstgelegenem Krankenhaus: das Krankenhaus, das zum Zeitpunkt des Anrufs von dem Ort aus, an dem sich das Opfer oder der Patient befindet, binnen der kürzesten Frist erreichbar ist.]

[Neuer Artikel 1 eingefügt durch Art. 2 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998); einziger Absatz Nr. 1 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 23. Oktober 2001 (B.S. vom 4. Dezember 2001); einziger Absatz Nr. 7 eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999)]

[**Art. 1*bis***] - Das einheitliche Rufsystem der Zentren für dringende medizinische Hilfe hat die Telefonnummer [100].

[Früherer Artikel 1 umnummeriert zu Art. 1bis durch Art. 1 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998) und abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 14. Oktober 1987 (B.S. vom 10. November 1987)]

Artikel 1 - § 1 - Einrichtung und Betrieb des einheitlichen Rufsystems fallen in den Zuständigkeitsbereich des für Inneres zuständigen Ministers.

Die anderen organisatorischen Aspekte der dringenden medizinischen Hilfe fallen in den Zuständigkeitsbereich des für die Volksgesundheit zuständigen Ministers.

[Jeder Anschluss eines Ambulanzdienstes, eines Krankenhauses mit Notaufnahmedienst oder eines mobilen Rettungsdienstes an das Funkkommunikationssystem, wie erwähnt im Gesetz vom 8. Juni 1998 über den Funkverkehr von Rettungs- und Sicherheitsdiensten, kann nur auf der Grundlage eines Abkommens erfolgen, dessen Muster von dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister festgelegt wird.]

§ 2 - Die Bürgermeister- und Schöffenkollegien der Gemeinden, die aufgrund von Artikel 3 des vorliegenden Erlasses als Zentren des einheitlichen Rufsystems bestimmt werden, sorgen dafür, dass die Angestellten des einheitlichen Rufsystems die Anweisungen befolgen, die ihnen von den zuständigen Ministern oder ihren Beauftragten gegeben werden.

[Art. 2 § 1 Abs. 3 eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 3. Mai 1999 (B.S. vom 29. Juni 1999)]

Art. 2 - [Die Region Brüssel-Hauptstadt sowie die Interkommunale und die Gemeinden, die nachstehend aufgezählt sind, werden als Zentren des einheitlichen Rufsystems bestimmt:

Antwerpen,

Arlon,

Brügge,

[…],

Gent,

Hasselt,

Feuerwehrinterkommunale von Lüttich und Umgebung,

[Löwen],

Mons,

Namur,

[Wavre],

[…].

Die Zentren des einheitlichen Rufsystems werden so organisiert, dass sie den Anrufen auf dem gesamten Staatsgebiet Folge leisten können.

Die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels erwähnten zuständigen Behörden treffen alle zweckdienlichen Maßnahmen, um den ununterbrochenen Betrieb der Zentren des einheitlichen Rufsystems zu gewährleisten.]

[Art. 3 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 19. Dezember 1997 (B.S. vom 30. Dezember 1997); Abs. 1 abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 26. November 1998 (B.S. vom 23. Dezember 1998), Art. 1 des K.E. vom 26. Mai 1999 (B.S. vom 19. Juni 1999) und Art. 1 Nr. 1 und 2 des K.E. vom 7. März 2002 (B.S. vom 28. März 2002)]

Art. 3 - Eine Person, die einen Anruf um dringende medizinische Hilfe tätigt, teilt zunächst ihre Identität und dann den Ort, die Art und die Merkmale des Unfalls oder den Aufenthaltsort des Kranken sowie Art und Merkmale der Krankheit mit.

Art. 4 - § 1 - Jedes Gespräch anlässlich eines Anrufs bei einem der in Artikel 3 erwähnten Zentren wird auf Magnetband aufgenommen.

§ 2 - Ungeachtet der Folge, die den Auskunftsanfragen seitens des Fonds für dringende medizinische Hilfe und den ausdrücklichen Anweisungen der Gerichtsbehörden zu leisten ist, ist es dem Angestellten des Rufsystems untersagt, Dritten irgendwelche Daten mit Bezug auf die eingegangenen Anrufe mitzuteilen.

Art. 5 - [Die Integrierung einer zugelassenen Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" oder - solange die betreffenden Zulassungsnormen noch nicht in Kraft sind - eines Notaufnahmedienstes, der den Bestimmungen der in Artikel 1 Nr. 3 des vorliegenden Erlasses erwähnten Anlage I des Königlichen Erlasses vom 28. November 1986 entspricht, in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe erfolgt unter der Bedingung, dass das betreffende Krankenhaus diesbezüglich seine Kandidatur bei dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister einreicht und sich auf diese Weise verpflichtet, alle Bestimmungen des vorerwähnten Gesetzes vom 8. Juli 1964 und seiner Ausführungserlasse sowie alle in seiner Ausführung abgeschlossenen Abkommen und Protokolle einzuhalten.

Im Fall der Nichteinhaltung einer der in Absatz 1 genannten Bestimmungen oder Zulassungsnormen mit Bezug auf die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" kann der Minister der in Absatz 1 erwähnten Integrierung in der dringenden medizinischen Hilfe ein Ende setzen.]

[Art. 6 ersetzt durch Art. 3 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998)]

[**Art. 6*bis* -** § 1 - [Der für die Volksgesundheit zuständige Minister integriert die Funktionen "Mobiler Rettungsdienst" in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe, sofern sie folgende Bedingungen erfüllen:

1. Die erwähnten Funktionen werden in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, gleichzeitig von der zuständigen Behörde zugelassen.

2. Die Ziele des Gesetzes vom 8. Juli 1964 und seiner Ausführungserlasse, insbesondere die Gewährleistung einer unmittelbaren Versorgung der Opfer oder Kranken und die Versorgung des gesamten Staatsgebiets über die Einsatzgebiete müssen eingehalten werden.

3. Unbeschadet der Programmierungskriterien, die auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst" anwendbar sind, muss eine optimale Verteilung garantiert werden, damit der größtmögliche Teil der Bevölkerung über die Straße mit der zugelassenen Höchstgeschwindigkeit binnen einer Frist von 10 Minuten erreicht werden kann und damit der Teil der Bevölkerung, der nicht unter denselben Bedingungen und binnen einer Frist von mehr als 15 Minuten erreicht werden kann, möglichst gering ist.

Bei der Integrierung in die dringende medizinische Hilfe legt der Minister den Abfahrtsort und das Einsatzgebiet des betreffenden mobilen Rettungsdienstes fest.]

§ 2 - […]

[Der mobile Rettungsdienst eines Krankenhauses, das vom Ministerium der Landesverteidigung verwaltet wird und sich im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt befindet, kann mit dem Einverständnis des für die Landesverteidigung zuständigen Ministers ebenfalls in die dringende medizinische Hilfe integriert werden, sofern dieser mobile Rettungsdienst allen Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, genügt.]

§ 3 - [Die in § 1 erwähnte Integrierung im Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe wird vom Minister entzogen,

1. wenn der betreffende mobile Rettungsdienst den in § 1 Absatz 1 erwähnten Bedingungen oder den im vorliegenden Erlass erwähnten Protokollen nicht genügt,

2. wenn der mobile Rettungsdienst die Zulassungsnormen für die Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) nicht erfüllt.]

§ 4 - Die Protokolle mit Bezug auf die Bestimmung der Patienten, wie [erwähnt in Artikel 7 Absatz 3 Nrn. 2 und 3 und Absatz 4 Nr. 1 und 2 und in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 6 und 6*bis* des vorerwähnten Erlasses] vom 10. August 1998 sind nur anwendbar nach der in § 1 erwähnten Billigung durch den Minister.]

[Art. 6bis eingefügt durch Art. 4 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998); § 1 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 18. Juli 2002 (B.S. vom 13. August 2002); § 2 früherer Absatz 1 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 18. Juli 2002 (B.S. vom 13. August 2002); § 2 einziger Absatz eingefügt durch Art. 2 des K.E. vom 23. Oktober 2001 (B.S. vom 4. Dezember 2001); § 3 ersetzt durch Art. 1 Nr. 3 des K.E. vom 18. Juli 2002 (B.S. vom 13. August 2002); § 4 abgeändert durch Art. 2 Nr. 4 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999)]

[**Art. 6*ter* -** Wenn aus den erteilten Auskünften hervorgeht, dass ein mobiler Rettungsdienst sich vor Ort begeben muss, richtet sich der Angestellte des einheitlichen Rufsystems an den in der dringenden medizinischen Hilfe integrierten mobilen Rettungsdienst des Einsatzgebiets, wie festgelegt in Artikel 6*bis*. Solange kein mobiler Rettungsdienst […] im Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integriert ist, muss der Angestellte sich an das präklinische Ärzte- und Krankenpflegerteam eines Notfalldienstes richten, mit dem ein Zusammenarbeitsabkommen im Rahmen der dringenden medizinischen Hilfe abgeschlossen wurde.]

[Art. 6ter eingefügt durch Art. 5 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998) und abgeändert durch Art. 2 des K.E. vom 18. Juli 2002 (B.S. vom 13. August 2002)]

[**Art. 6*quater* -** § 1 - Auf Anfrage des Angestellten des einheitlichen Rufsystems des Gebiets, in dem der Einsatz stattfinden soll, kann ein mobiler Rettungsdienst außerhalb des [vom Minister in Anwendung von Artikel 6*bis* festgelegten] Einsatzgebiets eingreifen, sofern das einheitliche Rufsystem dieses Einsatzgebiets seine ausdrückliche Erlaubnis dazu gibt und ein solcher Einsatz dadurch gerechtfertigt ist, dass das dortige Team des mobilen Rettungsdienstes nicht verfügbar ist oder die zu leistende Hilfe sehr umfangreich ist.

§ 2 - [Jedes Mal, wenn es zu einer Änderung in Sachen Zulassung oder Integrierung im Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe der Notfalldienste oder der mobilen Rettungsdienste kommt,] kann der Hygieneinspektor die Einsatzgebiete der mobilen Rettungsdienste im Dringlichkeitsfall und in Erwartung der Ergebnisse des in Artikel 6*bis* erwähnten Verfahrens im Hinblick auf die garantierte Einhaltung der Ziele des Gesetzes vom 8. Juli 1964 ändern.

Der Hygieneinspektor teilt dem für die Gesundheit zuständigen Minister und den für das Einsatzgebiet des betreffenden mobilen Rettungsdienstes zuständigen Zentren des einheitlichen Rufsystems unverzüglich die in Absatz 1 erwähnte Entscheidung mit.]

[Art. 6quater eingefügt durch Art. 6 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998); § 1 abgeändert durch Art. 3 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999) und Art. 3 Nr. 1 des K.E. vom 18. Juli 2002 (B.S. vom 13. August 2002); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 3 Nr. 2 des K.E. vom 18. Juli 2002 (B.S. vom 13. August 2002)]

[**Art. 6*quinquies* -** Wenn das Team des mobilen Rettungsdienstes nicht verfügbar ist oder der Umfang der zu leistenden Hilfe die Möglichkeiten des mobilen Rettungsdienstes übersteigt oder aber in Erwartung der Ankunft des Teams des mobilen Rettungsdienstes kann der Angestellte den Arzt des Bereitschaftsdienstes anrufen.]

[Art. 6quinquies eingefügt durch Art. 7 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998)]

Art. 6 - Wenn aus den erteilten Auskünften hervorgeht, dass das Opfer oder der Kranke mit einer Ambulanz transportiert werden muss, verständigt der Angestellte des Rufsystems unverzüglich den nächstgelegenen öffentlichen oder privaten Ambulanzdienst, der über ein geeignetes Fahrzeug verfügt, [das den Anforderungen genügen muss, die von dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister festgelegt worden sind].

[Er gibt [den Personen, die den Ambulanzdienst konkret wahrnehmen,] den Ort an, an dem das Opfer oder der Patient sich befindet, sowie das nächstgelegene Krankenhaus, das über einen Notfalldienst verfügt, der im Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integriert ist, und in das das Opfer oder der Patient transportiert werden muss.]

[In Abweichung von Absatz 2 gibt der Angestellte auf Anfrage des Arztes des mobilen Rettungsdienstes der Person, die den Betrieb des Ambulanzdienstes konkret wahrnimmt, das am besten geeignete Krankenhaus an, [das über einen Notfalldienst verfügt] und in das das Opfer oder der Patient transportiert werden muss, und zwar in folgenden Fällen:

1. im Fall einer kollektiven Notfallsituation, in der aufgrund des Gesundheitszustands der Opfer […] das Ausmaß der zu leistenden Hilfe die Aufnahmekapazität des nächstgelegenen Krankenhauses übersteigt,

2. wenn das Opfer oder [der Kranke] aufgrund seines Gesundheitszustandes spezifische diagnostische oder therapeutische Mittel benötigt, und zwar in Anwendung des in Artikel 4 Nr. 6 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 erwähnten Protokolls,

3. [wenn der beim Patienten anwesende behandelnde Arzt bestätigt, dass der Patient eine medizinische Akte mit Bezug auf die betreffenden spezifischen Pathologien in einem anderen Krankenhaus hat, das über einen Notfalldienst verfügt; dieser Transport kann nur stattfinden, sofern diese Abweichung mit dem in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 6 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 erwähnten Protokoll in Einklang ist und - wenn das Krankenhaus sich außerhalb des Einsatzgebiets des mobilen Rettungsdienstes befindet - sofern der Angestellte feststellt, dass der Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe und die Einhaltung des vorerwähnten Gesetzes vom 8.Juli 1964 gewährleistet bleiben.]]

[In dem Fall, wo es nicht zum Einsatz eines mobilen Rettungsdienstes kommt, kann der Angestellte in Abweichung von Absatz 2 auf Anfrage des behandelnden Arztes den Personen, die den Ambulanzdienst konkret wahrnehmen, das am besten geeignete Krankenhaus angeben, das über einen Notfalldienst verfügt und in das der Patient transportiert werden muss, und zwar in folgenden Fällen:

1. wenn das Opfer oder der Patient aufgrund seines Gesundheitszustandes spezifische diagnostische oder therapeutische Mittel benötigt, und zwar in Anwendung des in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 6*bis* des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 erwähnten Protokolls,

2. wenn der Kranke eine medizinische Akte mit Bezug auf die betreffenden spezifischen Pathologien in einem anderen Krankenhaus hat, und zwar in Anwendung des in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 6*bis* des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 erwähnten Protokolls.

Absatz 4 darf nur angewandt werden, sofern der behandelnde Arzt beim Opfer oder Kranken anwesend ist und der Person, die vor Ort den Betrieb des Ambulanzdienstes gewährleistet, eine mit Gründen versehene Bescheinigung ausgestellt hat, in der er die Notwendigkeit der Anwendung von Absatz 4 Nr. 1 oder 2 bestätigt. Der Angestellte darf das Krankenhaus auf Anfrage des behandelnden Arztes nur dann angeben, wenn er feststellt, dass der Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe und die Anwendung des vorerwähnten Gesetzes vom 8. Juli 1964 gewährleistet bleiben.

In Abweichung vom vorhergehenden Absatz kann der behandelnde Arzt in dem in Artikel 4 Nr. 2 erwähnten Fall die Bescheinigung im Voraus erstellen und muss er beim Anruf also nicht mehr beim Kranken oder Opfer anwesend sein, vorausgesetzt, dass dies im Rahmen des in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 6*bis* des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 erwähnten Protokolls erfolgt.]

[Art. 7 Abs. 1 abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 9. Mai 1995 (B.S. vom 5. Juli 1995); Abs. 2 ersetzt durch Art. 8 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998) und abgeändert durch Art. 4 Nr. 1 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999); Abs. 3 eingefügt durch Art. 8 des K.E. vom 10. August 1998 (B.S. vom 2. September 1998); Abs. 3 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 4 Nr. 2 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999); Abs. 3 Nr. 1 abgeändert durch Art. 4 Nr. 3 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999); Abs. 3 Nr. 2 abgeändert durch Art. 4 Nr. 4 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999); Abs. 3 Nr. 3 ersetzt durch Art. 4 Nr. 5 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999); Abs. 4 bis 6 eingefügt durch Art. 4 Nr. 6 des K.E. vom 8. Juli 1999 (B.S. vom 23. Dezember 1999)]

[**Art. 7*bis* -** Solange der Minister für den Zuständigkeitsbereich einer Kommission in Anwendung von Artikel 6 Absatz 1 noch keine zugelassene Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integriert hat und bis spätestens zum [31. Januar 2000], gibt der Angestellte der für den Betrieb des Ambulanzdienstes konkret verantwortlichen Person in Abweichung von Artikel 7 Absatz 2 das nächstgelegene Krankenhaus an, das über einen angemessen eingerichteten Dienst verfügt und in das das Opfer oder der Kranke transportiert werden muss.]

[Art. 7bis eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 9. Dezember 1998 (B.S. vom 24. Dezember 1998) und abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 22. März 1999 (B.S. vom 28. April 1999) und Art. 1 des K.E. vom 16. November 1999 (B.S. vom 17. Dezember 1999)]

[**Art. 7*ter* -** In Abweichung von Artikel 7 Absatz 2, doch unter Vorbehalt der Anwendung von Artikel 7 Absatz 3, werden Kinder bis zu einschließlich 14 Jahren im Fall eines Einsatzes des mobilen Rettungsdienstes zum nächstgelegenen Krankenhaus transportiert, das über einen Notfalldienst sowie über einen zugelassenen Dienst für Kinderheilkunde (Kennbuchstabe E), wie erwähnt im Königlichen Erlass vom 23. Oktober 1964 zur Festlegung der Normen, denen Krankenhäuser und ihre Dienste entsprechen müssen, verfügt.

In Abweichung von Absatz 1 kann der Arzt des mobilen Rettungsdienstes entscheiden, dass der Patient in das nächstgelegene Krankenhaus, das über einen in Artikel 7 Absatz 2 erwähnten Notfalldienst verfügt, transportiert werden muss.]

[Art. 7ter eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 26. Mai 1999 (B.S. vom 12. August 1999)]

Art. 7 - Handelt es sich bei dem Opfer oder Kranken um eine Militärperson, verständigt die Person, die für ihre Aufnahme ins Krankenhaus verantwortlich ist, unverzüglich die regionale Militärbehörde.

Art. 8 - Ab der Aufnahme des Opfers oder Kranken lässt das Krankenhaus ihm die gebotene Sofortbehandlung zukommen.

Die Erbringung dieser Pflegeleistungen beendet den Einsatz der dringenden medizinischen Hilfe, außer wenn der verantwortliche Arzt der Ansicht ist, dass der Zustand des Opfers oder Kranken andere dringende Maßnahmen erforderlich macht.

Art. 9 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 1965 in Kraft.

Art. 10 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Familie und Unser Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1580 [C − 2011/00378]

15 MARS 2010. — Arrêté royal réglant certaines méthodes de gardiennage. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mars 2010 réglant certaines méthodes de gardiennage (*Moniteur belge* du 2 avril 2010, *err.* du 13 avril 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1580 [C − 2011/00378]

15 MAART 2010. — Koninklijk besluit tot regeling van bepaalde methodes van bewaking. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 maart 2010 tot regeling van bepaalde methodes van bewaking (*Belgisch Staatsblad* van 2 april 2010, *err.* van 13 april 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 1580 [C − 2011/00378]

15. MÄRZ 2010 — Königlicher Erlass zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 15. März 2010 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

15. MÄRZ 2010 — Königlicher Erlass zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, der Artikel 8 §§ 4 und 5, abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 2004, 8 § 6*ter* Absatz 4, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, 9 §§ 3 und 4, abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 2004 und 16 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. April 2003 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 17. August 2009;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 47.489/2 des Staatsrates vom 17. Dezember 2009, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL 1 — *Begriffsbestimmungen*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz: Gesetz vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit,
2. Wachtätigkeiten: Tätigkeiten, wie in Artikel 1 § 1 des Gesetzes erwähnt,
3. Wachperson/Wachleuten: Personalmitglied(er) eines Wachunternehmens beziehungsweise eines internen Wachdienstes, das (die) mit der Ausübung von Wachtätigkeiten beauftragt ist (sind) oder diese ausübt (ausüben),
4. Gelände: von einem Unternehmen betriebenen Ort, der aus einem oder mehreren Teilen besteht, die selbst bei einer möglichen Trennung durch eine oder mehrere öffentliche Straßen direkt aneinander grenzen,
5. mobiler Bewachung: Wachtätigkeit, wie in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes erwähnt, bei der die Wachperson sich auf öffentlicher Straße von einem Gut zum anderen bewegt, um es zu überwachen und bei Alarm einzuschreiten, mit Ausnahme der Bewegungen innerhalb eines Geländes und um ein Gelände herum,
6. statischer Bewachung: Wachtätigkeit, wie in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes erwähnt, mit Ausnahme der mobilen Bewachung,
7. Rufzentrale: zentrale Kontaktstelle, mit der Wachleute beim Ausführen ihrer Tätigkeiten permanent in Kontakt stehen können,
8. Umfallmelder: System, das in der Rufzentrale automatisch ein Alarmsignal auslöst, wenn der Träger des Systems länger als 30 Sekunden horizontal liegt,

9. stillem Alarm: System, das bei Betätigung eines Bedienungsknopfes ausschließlich in der Rufzentrale ein Alarmsignal auslöst,
10. Ortungssystem: System, das der Rufzentrale ermöglicht, den Standort eines Fahrzeugs oder einer Person zu ermitteln,
11. Ladenaufsicht: Wachtätigkeit, wie in Artikel 1 § 1 Nr. 5 des Gesetzes erwähnt, bei der die Wachperson das Verhalten der Kunden überwacht, um Diebstählen vorzubeugen oder sie festzustellen,
12. Drittperson: andere Person als die Wachperson (Wachleute),
13. Tanzlokal: Ort, für den man an der materiellen Gestaltung, an erhaltenen Erlaubnissen oder Genehmigungen, an dem Gesellschaftszweck oder der kommerziellen Tätigkeit der ihn betreibenden natürlichen oder juristischen Person, an der Veranstaltungsorganisation, an seiner Bekanntmachung oder seiner Ankündigung erkennen kann, dass der Organisator beziehungsweise Betreiber ihn unter anderem zum Tanzen bestimmt,
14. gewöhnlichem Tanzlokal: Ort, der gewöhnlich unter anderem als Tanzlokal bestimmt ist,
15. gelegentlichem Tanzlokal: Ort, der anlässlich einer dort zeitweilig stattfindenden Veranstaltung unter anderem als Tanzlokal bestimmt ist,
16. Betreiber: Betreiber einer Kneipe, einer Bar, einer Glücksspieleinrichtung oder eines gewöhnlichen Tanzlokals, in der beziehungsweise dem Wachtätigkeiten ausgeübt werden,
17. Organisator: Organisator einer Veranstaltung in einem gelegentlichen Tanzlokal, in dem Wachtätigkeiten ausgeübt werden,
18. Verwaltung: Direktion Private Sicherheit der Generaldirektion Sicherheit und Vorbeugung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres.

KAPITEL 2 — *Rufzentrale*

Art. 2 - Die Rufzentrale behandelt sofort die Anrufe der Wachleute und die Alarmsignale, die von den Systemen ausgelöst werden, mit denen sie oder ihre Fahrzeuge ausgerüstet sind.

Die Rufzentrale hat mindestens folgende Funktionen:

1. Anrufe der Wachleute entgegennehmen, ihnen Hilfe und Beistand anbieten; dazu muss die Rufzentrale folgende Anrufe und Alarmsignale entgegennehmen und als solche erkennen können:
   a) Anrufe, die von Kommunikationssystemen erzeugt werden, mit denen die Wachleute ausgerüstet sind,
   b) Alarmsignale, die von Umfallmeldern und stillen Alarmen erzeugt werden, mit denen die Wachleute ausgerüstet sind,
   c) die Ortung der Wachleute und ihrer Fahrzeuge,
2. den Wachleuten direkt Anweisungen erteilen,
3. den Feuerwehr-, Polizei- und Rettungsdiensten einsatzunterstützende Informationen erteilen; dazu muss die Rufzentrale mindestens folgende Informationen erteilen können:
   a) Ort auf dem Gelände, an dem sich die Wachperson wahrscheinlich befindet,
   b) Marke, Modell, Farbe und Kennzeichen des Wagens, mit dem die Wachperson fährt,
   c) Art und möglicher Grund des Notrufs oder des Alarmsignals,
   d) mögliche Zugänge zu dem Gelände,
   e) Name und Telefonnummer der Kontaktperson für das Gelände,
   f) Name und Telefonnummer des Verantwortlichen für die Wachleute,
4. dem leitenden Personal des Wachunternehmens beziehungsweise des internen Wachdienstes, zu dem die Wachperson gehört, Bericht erstatten.

Art. 3 - Um ihre Funktionen erfüllen zu können, muss die Rufzentrale jederzeit Kontakt aufnehmen können mit:

1. den Wachleuten, für die sie die zentrale Kontaktstelle ist,
2. den Feuerwehr-, Polizei- und/oder Rettungsdiensten,
3. dem Verantwortlichen für die Wachleute.

Art. 4 - Der Bereitschaftsdienst in der Rufzentrale wird von mindestens zwei Wachleuten gewährleistet, die die in Artikel 18 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2006 über die Bedingungen in Bezug auf die Berufsausbildung und -erfahrung, die Bedingungen in Bezug auf die psychotechnische Untersuchung für die Ausübung einer leitenden oder ausführenden Funktion in einem Wachunternehmen oder einem internen Wachdienst und über die Zulassung der Ausbildungen erwähnten Ausbildungsbedingungen erfüllen.

In Abweichung von den Bestimmungen von Absatz 1 kann der Bereitschaftsdienst der Rufzentrale, die zu einem internen Wachdienst gehört und auf demselben Gelände angesiedelt ist wie demjenigen, wo die Wachleute des betreffenden internen Wachdienstes Wachtätigkeiten ausüben, von einer einzigen Wachperson wahrgenommen werden.

Art. 5 - Die Rufzentrale gehört:

1. entweder zu dem Wachunternehmen beziehungsweise dem internen Wachdienst, zu dem die Wachleute gehören, für die sie eine zentrale Kontaktstelle ist,
2. oder zu einer in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 4 des Gesetzes erwähnten Alarmzentrale, mit der das Wachunternehmen beziehungsweise der interne Wachdienst eine schriftliche Vereinbarung geschlossen hat, damit sie als zentrale Kontaktstelle für seine Wachleute fungiert.

Art. 6 - Folgende Wachleute haben während der Ausübung ihrer Tätigkeiten jederzeit die Möglichkeit zur Kommunikation mit einer Rufzentrale:

1. diejenigen, die eine mobile Bewachung ausführen,
2. diejenigen, die eine statische Bewachung ausführen an Orten, an denen davon auszugehen ist, dass keine andere Wachperson oder Drittperson anwesend ist,

3. diejenigen, die eine Ladenaufsicht ausführen.

KAPITEL 3 — *Mobile Bewachung*

Art. 7 - Die mobile Bewachung erfolgt durch:

1. entweder mindestens zwei Wachleute, die mit einem System zur Kommunikation mit der Rufzentrale ausgerüstet sind,
2. oder eine Wachperson, die mit einem System zur Kommunikation mit der Rufzentrale, einem Umfallmelder, einem stillen Alarm und einem Ortungssystem ausgerüstet ist.

Art. 8 - Die Fahrzeuge für die mobile Bewachung sind mindestens ausgerüstet mit:

1. einer Fahrzeugkennzeichnung, die eine schnelle Identifizierung des Fahrzeugs durch die Polizeidienste ermöglicht,
2. einem Suchscheinwerfer,
3. einer Aufschrift, die auf die Genehmigung verweist, die der Minister des Innern dem Wachunternehmen beziehungsweise dem internen Wachdienst, dem sie gehören, ausgestellt hat.

Art. 9 - Die in Artikel 8 Nr. 1 erwähnte Fahrzeugkennzeichnung, wie in Anlage 1 zum vorliegenden Erlass bestimmt, besteht aus einem runden Aufkleber von 20 cm Durchmesser. Er muss am Heck des Fahrzeugs in unmittelbarer Nähe des Nummernschilds angebracht werden. Jede Kennzeichnung ist mit einer individualisierten Nummer versehen.

Art. 10 - Die Fahrzeugkennzeichnung erhält das Wachunternehmen beziehungsweise der interne Wachdienst, das beziehungsweise der das Fahrzeug benutzt, von der Verwaltung.

Art. 11 - Die Fahrzeugkennzeichnung muss entfernt und vernichtet werden, sobald das Fahrzeug nicht mehr für Aufgaben der mobilen Bewachung benutzt wird oder sobald das Wachunternehmen beziehungsweise der interne Wachdienst, dem die Kennzeichnung gegeben worden ist, das Fahrzeug nicht länger in Gebrauch hat.

Art. 12 - Das Wachunternehmen beziehungsweise der interne Wachdienst führt im Betriebssitz ein aktualisiertes Register, in dem für jede Kennzeichnung die Daten zur Identifizierung des Fahrzeugs, das damit ausgestattet ist, und das Datum der Anbringung der Kennzeichnung vermerkt werden. Dieses Register muss bei Kontrollen oder auf Verlangen der Gerichtsbehörden vorgelegt werden.

Art. 13 - Wachleute, die eine mobile Bewachung ausführen, kontrollieren vor Betreten einer Immobilie deren Außenseite. Bei Entdecken verdächtiger Elemente beenden sie sofort ihre Kontrolle und benachrichtigen sie die Rufzentrale, die ihrerseits die Polizei verständigt. Die Wachleute warten im Fahrzeug und aktivieren den Suchscheinwerfer, bis die Polizei-, Feuerwehr- und/oder Rettungsdienste eintreffen. Wenn sie das Gut betreten können und sie die Vollmacht des Benutzers erhalten haben, gewähren sie den Polizei-, Feuerwehr- und/oder Rettungsdiensten in seinem Namen Zugang zur Immobilie. Sie betreten die Immobilie erst, wenn die Polizei ihnen vorangeht.

KAPITEL 4 — *Ladenaufsicht*

Art. 14 - Die Wachperson, die eine Ladenaufsicht ausführt, führt ihre Tätigkeiten in Übereinstimmung mit den in Artikel 8 § 6*ter* des Gesetzes vorgesehenen Regeln und gemäß nachstehendem Verfahren aus:

1. Die Wachperson darf nur dann einen des Diebstahls verdächtigten Ladenkunden ansprechen, wenn sie die Identifizierungskarte beziehungsweise ein Identifikationsabzeichen, wie in Artikel 8 § 3 Absatz 4 des Gesetzes erwähnt, deutlich sichtbar trägt.
2. Sofort, nachdem die Wachperson den Kunden angesprochen hat, teilt sie ihm mit, dass er das Recht hat, einerseits die Anwesenheit eines Zeugen zu verlangen und andererseits zu verlangen, dass der Ort, an dem festgestellt werden soll, dass bestimmte Waren nicht bezahlt worden sind, an dem eine Vereinbarung zur Bezahlung dieser Waren getroffen werden soll oder an dem er bis zum Eintreffen der Polizeidienste festgehalten werden soll, ein Raum außerhalb der Sicht der Öffentlichkeit ist.
3. Insofern die Wachperson selbst festgestellt hat, dass ein Kunde des Geschäfts eine Straftat begangen hat, kann sie ihn festhalten, und zwar ausschließlich unter den in Artikel 1 Nr. 3 des Gesetzes vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft erwähnten Bedingungen.
4. Die Wachperson kann den Kunden des Geschäfts bitten, ihr die Waren freiwillig auszuhändigen; sie darf jedoch keine weitere Kontrolle der Waren, die der Kunde des Geschäfts bei sich trägt, vornehmen.

Art. 15 - Die Wachperson, die die Ladenaufsicht ausübt, trägt in allen Unterlagen, die sie verfasst oder ausfüllt, den Namen des Wachunternehmens oder des internen Wachdienstes, für das beziehungsweise den sie arbeitet, und die Nummer ihrer Identifizierungskarte ein.

KAPITEL 5 — *Hunde*

Art. 16 - Bei der Ausübung von Wachtätigkeiten dürfen Hunde nur eingesetzt werden:

1. als vorbeugendes Abschreckungsmittel,
2. zur Aufspürung von explosionsfähigen Stoffen oder Stoffen, die zur Herstellung explosionsfähiger Stoffe benutzt werden können, bei der Ausübung der Wachtätigkeit, wie in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes erwähnt.

Art. 17 - Hunde dürfen niemals als Waffe oder zum Angreifen eingesetzt werden.

Art. 18 - Der Einsatz eines Hundes ist der vorherigen Genehmigung des Ministers des Innern unterworfen:

a) im Fall eines Ersteinsatzes eines Hundes durch das Wachunternehmen beziehungsweise den internen Wachdienst,

b) im Fall eines Einsatzes an geschlossenen Orten, die öffentlich zugänglich sind,

c) im Fall eines Einsatzes eines Hundes auf die in Artikel 16 Nr. 1 erwähnte Weise bei der Ausübung von Tätigkeiten, wie in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 5 des Gesetzes erwähnt.

Art. 19 - Zur Ausübung der Tätigkeit auf die in Artikel 16 Nr. 1 erwähnte Weise dürfen nur Schäferhunde eingesetzt werden.

Der Einsatz von Hunden im Rahmen der in Artikel 16 Nr. 2 erwähnten Tätigkeit:

1. kann nur an nicht öffentlich zugänglichen Orten stattfinden,

2. ist nur vorbeugend und darf nicht nach einer Bombendrohung oder wenn das Vorkommen von explosionsfähigen Stoffen vor Ort auf eine andere Art vermutet wird, stattfinden.

Art. 20 - Während der Ausübung der in Artikel 16 Nr. 1 erwähnten Tätigkeit muss der Hund jederzeit an einer maximal zwei Meter langen Leine geführt werden und einen Maulkorb tragen, sodass der Hund nicht beißen und der Maulkorb nicht als Waffe benutzt werden kann.

KAPITEL 6 — *Lampen*

Art. 21 - Das Mitführen von Lampen mit einer Länge von über 33 cm ist verboten.

KAPITEL 7 — *Kneipen, Bars, Glücksspieleinrichtungen und Tanzlokale*

Abschnitt 1 — Genehmigungen und Bewachungsvereinbarung

Art. 22 - Der Betreiber und der Organisator sorgen dafür, dass sich an den öffentlich zugänglichen Orten, an denen Handlungen vorgenommen werden, wie in Artikel 8 § 6*bis* des Gesetzes erwähnt, das Original oder eine Kopie der Erlaubnis des Bürgermeisters, wie in Artikel 8 § 6*bis* Absatz 1 des Gesetzes erwähnt, befindet.

Art. 23 - Der Organisator sorgt dafür, dass sich an dem Ort, an dem Wachtätigkeiten in der in Artikel 2 § 1*bis* Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes erwähnten Form stattfinden, das Original und eine Kopie folgender Unterlagen befinden:

1. Genehmigung des Bürgermeisters, wie in Artikel 2 § 1*bis* Absatz 4 des Gesetzes erwähnt,

2. Liste mit den Namen, den Vornamen, der Nummer des Nationalregisters und der Adresse der Personen, die Wachtätigkeiten, wie in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 5 des Gesetzes erwähnt, in der in Artikel 2 § 1*bis* Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes erwähnten Form ausüben.

Art. 24 - Der Betreiber beziehungsweise der Organisator und das Wachunternehmen schließen vor Ausübung der Wachtätigkeiten eine schriftliche Bewachungsvereinbarung, die mindestens die Bestimmungen und ausgefüllten Vermerke gemäß dem Muster in Anlage 2 zum vorliegenden Erlass enthält.

Das Wachunternehmen und der Organisator bewahren am Ort, an dem Wachtätigkeiten ausgeübt werden, ein Exemplar und eine Kopie der Bewachungsvereinbarung, und zwar während der Zeit, in der die Veranstaltung in dem gelegentlichen Tanzlokal stattfindet.

Der Betreiber bewahrt während der Öffnungszeiten am Ort, an dem Wachtätigkeiten ausgeübt werden, ein Exemplar und eine Kopie der Bewachungsvereinbarung, und zwar ab dem Zeitpunkt, zu dem die Wachtätigkeiten zum ersten Mal beginnen, bis zwei Monate nach ihrem Ende.

Art. 25 - Die Bewachungsvereinbarung wird in zwei Exemplaren erstellt. Ein Exemplar ist je nach Fall für den Betreiber oder den Organisator bestimmt. Das andere Exemplar ist für das Wachunternehmen bestimmt.

Abschnitt 2 — Bewachungslisten und Bewachungsregister

Art. 26 - Die Verwaltung übermittelt den Wachunternehmen und den internen Wachdiensten auf deren Antrag hin, sofern es für die Ausübung ihrer Tätigkeiten erforderlich ist, nummerierte Bewachungslisten, die gemäß dem Muster in Anlage 3 zum vorliegenden Erlass erstellt sind, sowie nummerierte Bewachungsregister mit gebundenen Seiten, die gemäß dem Muster in Anlage 4 zum vorliegenden Erlass erstellt sind.

Art. 27 - Die Bewachungslisten müssen in allen gelegentlichen Tanzlokalen benutzt werden, in denen Wachtätigkeiten von Wachunternehmen ausgeübt werden.

Bewachungsregister müssen in allen Kneipen, Bars, Glücksspieleinrichtungen und gewöhnlichen Tanzlokalen benutzt werden, in denen Wachtätigkeiten entweder von Wachunternehmen oder von internen Wachdiensten ausgeübt werden.

Art. 28 - Das Wachunternehmen und der Organisator sorgen dafür, dass sich am Ort, an dem während der Zeit, in der die Veranstaltung in dem gelegentlichen Tanzlokal stattfindet, Wachtätigkeiten ausgeübt werden, eine Bewachungsliste befindet, die von den Personen zu den Uhrzeiten und auf die Weise, die gemäß dem Muster in Anlage 3 zum vorliegenden Erlass festgelegt sind, ausgefüllt worden ist.

Art. 29 - An den von einem Betreiber verwalteten Orten sorgen Letzterer, die Wachunternehmen und/oder die internen Wachdienste, deren Wachleute eingesetzt werden, dafür, dass sich am Ort, an dem Wachtätigkeiten ausgeübt werden, stets ein Bewachungsregister befindet, das nicht vollständig ausgefüllt ist und das von den Personen zu den Uhrzeiten und auf die Weise, die gemäß dem Muster in Anlage 4 zum vorliegenden Erlass festgelegt sind, ausgefüllt worden ist.

Der Betreiber bewahrt während der Öffnungszeiten in der Kneipe, der Bar, der Glücksspieleinrichtung beziehungsweise dem Tanzlokal das Bewachungsregister, dessen letzte Seite, wie in Artikel 34 erwähnt, nicht ausgefüllt ist.

Art. 30 - Wenn der Betreiber über kein Bewachungsregister verfügt oder wenn das Bewachungsregister vollständig ausgefüllt ist, besorgen die Wachunternehmen und/oder die internen Wachdienste, deren Wachleute eingesetzt werden, dem Betreiber ein neues Bewachungsregister.

Vor der ersten Benutzung des Bewachungsregisters muss das Deckblatt vollständig ausgefüllt sein.

Art. 31 - Mit Ausnahme der Exemplare, deren letzte Seite, wie in Artikel 34 vorgesehen, ausgefüllt ist, darf sich an jedem Ort nur ein Exemplar eines nicht vollständig ausgefüllten Bewachungsregisters befinden.

Art. 32 - Der Betreiber hält während der Öffnungszeiten des Ortes, an dem Wachtätigkeiten ausgeübt werden, dort ein nicht vollständig ausgefülltes Bewachungsregister zum Ausfüllen zur Verfügung der Wachleute.

Das Wachunternehmen hält bei einer Veranstaltung in einem gelegentlichen Tanzlokal während der dort ausgeübten Wachtätigkeiten eine nicht vollständig ausgefüllte Bewachungsliste zum Ausfüllen zur Verfügung der Wachleute.

Art. 33 - Sobald die Rubriken der Bewachungslisten und Bewachungsregister ausgefüllt sind, dürfen sie nicht mehr gestrichen oder geändert werden.

Art. 34 - Der Betreiber legt das vollständig ausgefüllte Bewachungsregister nach dessen letzten Benutzung der lokalen Polizei des Gebietes, auf dem sich das gewöhnliche Tanzlokal befindet, vor. Die lokale Polizei füllt die letzte Seite aus und bringt einen Stempel darauf an. Ab Datierung der letzten Seite dürfen keine Daten mehr in das Bewachungsregister eingetragen werden.

Der Betreiber bewahrt die Bewachungsregister während der Öffnungszeiten in der Kneipe, der Bar, der Glücksspieleinrichtung beziehungsweise dem Tanzlokal, und zwar während eines Zeitraums von zwei Monaten, nachdem ihre letzte Seite ausgefüllt worden ist.

Abschnitt 3 — Umstände, unter denen Wachleute ihre Tätigkeiten in dem Gesichtsfeld einer Überwachungskamera ausüben

Art. 35 - Wachleute können ihre Funktion am Ein- oder Ausgang von Kneipen, Bars, Glücksspieleinrichtungen oder gewöhnlichen Tanzlokalen nur ausüben, sofern die Handlungen, die sie vornehmen, in dem Gesichtsfeld einer Überwachungskamera stattfinden, deren Bilder gespeichert und aufbewahrt werden, wobei es sich um einen Ort handeln muss, der mindestens einer der folgenden Anforderungen genügt:

1. Ein Kamerasystem ist installiert.
2. Die Oberfläche des öffentlich zugänglichen Teils beträgt mindestens 100 m^2.
3. Für die Orte, die nicht den in Nr. 1 oder 2 erwähnten Anforderungen genügen, hat der Bürgermeister beschlossen, dass ein Kamerasystem installiert werden muss.

Abschnitt 4 — Postenchef und Meldungen bei der lokalen Polizei

Art. 36 - Jede Gruppe von zwei Wachleuten oder mehr, die Wachtätigkeiten in einer Kneipe, einer Bar, einer Glücksspieleinrichtung oder einem Tanzlokal ausüben, wird von einem Postenchef geleitet. Der Postenchef ist mit einem Mobiltelefon ausgerüstet, dessen Nummer je nach Fall auf den Bewachungslisten oder dem Bewachungsregister vermerkt ist.

Art. 37 - Der Korpschef der lokalen Polizei des Ortes, an dem eine Kneipe, eine Bar, eine Glücksspieleinrichtung oder ein gewöhnliches Tanzlokal angesiedelt ist, kann beschließen, dass der lokalen Polizei Zwischenfälle gemeldet werden müssen. Er bestimmt zu welchen Zeitpunkten und auf welche Weise Zwischenfälle zu melden sind. Zu diesem Zweck gibt er dem Betreiber des Ortes schriftliche Anweisungen. Der Betreiber und der Postenchef sorgen dafür, dass diese Meldungen an die lokale Polizei gemäß diesen schriftlichen Anweisungen von einem von beiden gemacht werden.

Abschnitt 5 — Ankündigungen

Art. 38 - Der Betreiber und der Organisator sowie die Wachunternehmen und/oder internen Wachdienste sorgen dafür, dass am Eingang der Orte, an denen Wachtätigkeiten ausgeübt werden, der gemäß dem Muster in Anlage 5 zum vorliegenden Erlass erstellte Text auf eine für die Öffentlichkeit deutlich sichtbare und lesbare Weise angebracht ist.

Art. 39 - Der Betreiber, der über eine Internetseite verfügt, in der seine Kneipe, seine Bar, seine Glücksspieleinrichtung beziehungsweise sein gewöhnliches Tanzlokal vorgestellt wird, fügt den gemäß dem Muster in Anlage 5 zum vorliegenden Erlass erstellten Text anhand eines Verweises auf der Startseite auf deutlich sichtbare und lesbare Weise auf diese Internetseite ein.

Abschnitt 6 — Kontrolle und Aufbewahrung von Dokumenten und Daten

Art. 40 - Das Wachunternehmen bewahrt an der Adresse des Unternehmens, wie in dem aufgrund von Artikel 2 § 1 des Gesetzes ergangenen Genehmigungserlass erwähnt, folgende Unterlagen:

1. am Ende der Wachtätigkeit, Teil B der Bewachungsliste während eines Jahres,
2. während des Zeitraums, in dem die Tätigkeiten im Rahmen der Vereinbarung ausgeübt werden, und mindestens drei Jahre nach Abschluss dieser Vereinbarung, ein Exemplar der Bewachungsvereinbarung.

Art. 41 - Das Wachunternehmen und der interne Wachdienst fügen ab dem Datum des Empfangs der von der Verwaltung geschickten Bewachungsregister und -listen folgende Daten in eine Datei ein: Datum des Empfangs, Nummer des Bewachungsregisters beziehungsweise Nummer der Bewachungsliste, Namen des Betreibers beziehungsweise des Organisators, dem das Register beziehungsweise die Liste ausgestellt worden ist, Ausstellungsdatum und Adresse, an der das Bewachungsregister beziehungsweise die Bewachungsliste benutzt wird. Diese Daten werden während eines Zeitraums von drei Jahren an der Adresse des Unternehmens beziehungsweise des Dienstes, wie in dem aufgrund von Artikel 2 § 1 des Gesetzes ergangenen Genehmigungserlass erwähnt, aufbewahrt.

Art. 42 - Die in vorliegendem Kapitel erwähnten Unterlagen werden während der Aufbewahrungsfrist zur Verfügung der mit den Kontrollen beauftragten Verwaltungen und der Polizeidienste gehalten.

KAPITEL 7 — *Schlussbestimmungen*

Art. 43 - Der Königliche Erlass vom 7. April 2003 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Oktober 2003, 9. Januar 2006 und 26. Juli 2007, wird aufgehoben.

Art. 44 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 22 bis 25 und 36 bis 39, die am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten, des Artikels 35, der am ersten Tag des sechsten Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt, und der Artikel 26 bis 34, 40 Nr. 1 und 42, die am ersten Tag des zwölften Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten.

Art. 45 - Der Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. März 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

Anlage 1

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. März 2010 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

Anlage 2

BEWACHUNGSVEREINBARUNG

Vorliegende Bewachungsvereinbarung wird abgeschlossen

zwischen , Wachunternehmen

mit Gesellschaftssitz in
eingetragen in der Zentralen Datenbank der Unternehmen unter der Nummer
und Gegenstand der Genehmigung des Ministers des Innern mit der Nummer .

vertreten durch
Name, Vorname, Geburtsdatum, Nummer des Nationalregisters, Adresse, Telefon
Funktion in dem Unternehmen

nachstehend "Wachunternehmen" genannt,

und

☐ natürliche Person ☐ juristische Person ☐ Sonstiges

Wohnsitz/Gesellschaftssitz[1] in
eingetragen in der Zentralen Datenbank der Unternehmen[2] unter der Nummer .

vertreten durch
Name, Vorname, Geburtsdatum, Nummer des Nationalregisters, Adresse, Telefon .
Funktion bei dem Kunden .

nachstehend "Kunde" genannt.

Artikel 1 – Gegenstand der Vereinbarung

Vorliegende geschlossene Vereinbarung besteht in der Erbringung folgender Dienstleistungen durch das Wachunternehmen an den Kunden

Bewachung und Schutz von beweglichen oder unbeweglichen Gütern

☐ Parkplatzbewachung
☐ Sonstiges

☐ Mit Hunden

Überwachung und Kontrolle von Personen im Rahmen der Gewährleistung der Sicherheit an Orten, die der Öffentlichkeit zugänglich sind oder nicht

☐ Bewachung der Ein- und Ausgänge
☐ Bewachung in der Einrichtung
☐ Sonstiges

[1] Unzutreffendes streichen
[2] Im Fall von juristischen Personen oder anderen Rechtspersönlichkeiten auszufüllen

Personenschutz

☐ Schutz von Künstlern
☐ Sonstiges

Artikel 2 - Ort der Dienstleistung

Das Wachunternehmen leistet die Dienste an folgender Adresse

Ein genauer und detaillierter Plan des Ortes, an dem die Aufträge des Wachunternehmens ausgeführt werden, ist vorliegender Vereinbarung als Anlage beigefügt.

Am Ort, an dem die Bewachungsaufträge ausgeführt werden, beträgt die öffentlich zugängliche Fläche m²

Artikel 3 – Laufzeit der Vereinbarung

Vorliegende Vereinbarung wird geschlossen

☐ für eine unbefristete Dauer, die am beginnt
☐ für eine befristete Dauer, die am beginnt und am einschließlich endet.
☐ für eine einmalige Dienstleistung am

Falls die Vereinbarung für eine unbefristete Dauer geschlossen wird, kann das Wachunternehmen oder der Kunde sie mittels einer Kündigungsfrist von Monaten beenden.

Artikel 4 - Stundenplan der Dienstleistungen

Die Ausübung der Bewachungsaufträge durch das Wachunternehmen erfolgt nach folgendem Stundenplan

☐ Montag von bis
☐ Dienstag von bis
☐ Mittwoch von bis
☐ Donnerstag von bis
☐ Freitag von bis
☐ Samstag von bis
☐ Sonntag von bis
☐ Sonstiges von bis (z.B. Tag vor einem Feiertag)

Artikel 5 - Wachleute

Das Wachunternehmen verpflichtet sich, dem Kunden nachstehende Mindestanzahl Wachleute bereitzustellen

Das Wachunternehmen garantiert die Anwesenheit eines Postenchefs, der per Handy erreichbar ist, bei der Ausübung der Bewachungsaufträge

Bei Bedarf kann der Kunde direkt Kontakt mit Leiter des Wachunternehmens unter der Handynummer aufnehmen.

Der Kunde vermerkt, dass (Name, Vorname, Geburtsdatum, Nummer des Nationalregisters) der zu seinem Personal gehört, der Postenchef und die Kontaktperson für die auf dem Gelände anwesenden Wachleute ist. Er ist unter der Handynummer erreichbar.

Artikel 6 - Versicherung

Das Wachunternehmen informiert den Kunden darüber, dass es über eine Deckung durch eine Versicherung verfügt, die es bei einer aufgrund des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen zugelassenen oder von der Zulassung befreiten Versicherungsgesellschaft abgeschlossen hat gemäß dem in Ausführung von Artikel 3 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit ergangenen Königlichen Erlass vom 07. Juni 1991 zur Festlegung der Modalitäten in Bezug auf die Versicherung zur Deckung der zivilrechtlichen Haftung von Wachunternehmen und internen Wachdiensten, und zwar:

Versicherungsgesellschaft
Adresse der Gesellschaft
Policennummer

Artikel 7 - Verschiedene Verpflichtungen

Das Wachunternehmen und der Kunde verpflichten sich, die Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit und seiner Ausführungserlasse, insbesondere des in Ausführung von Artikel 5 § 5 des Gesetzes ergangenen Königlichen Erlasses, einzuhalten.

Das Wachunternehmen und der Kunde verpflichten sich zudem, die von der paritätischen Kommission Nummer 317 abgeschlossenen kollektiven Arbeitsabkommen einzuhalten.

Falls die in Artikel 8 § 5bis des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnte Erlaubnis des Bürgermeisters durch das Gesetz gefordert wird, verpflichtet sich das Wachunternehmen, vorliegender Vereinbarung eine Kopie der erhaltenen Erlaubnis beizufügen.

Artikel 8 - Abänderung

Jede Abänderung der vorliegenden Vereinbarung ist Gegenstand eines Zusatzes, der vorliegender Vereinbarung beigefügt wird.

Artikel 9 - Schlussbestimmungen

Vorliegende Vereinbarung wird in zwei (2) Exemplaren erstellt, die wie folgt verteilt werden:

- 1 Exemplar für das Wachunternehmen,
- 1 Exemplar für den Kunden.

Der Kunde verpflichtet sich, ein Exemplar oder eine Kopie der vorliegenden Bewachungsvereinbarung und deren Anlagen an dem Ort, an dem Wachtätigkeiten ausgeübt werden, während der Veranstaltung oder während der Öffnungszeiten zu bewahren. Sie müssen auf Verlangen der in Artikel 16 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Dienste unverzüglich vorgelegt werden.

Anlagen

☐ Genauer und detaillierter Plan der Orte, an denen die Wachtätigkeiten ausgeübt werden

☐ Erlaubnis des Bürgermeisters, wie in Artikel 8 § 6bis des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheitsverwahrt

Ausgefertigt in , am , in zwei (2) Exemplaren

Für das Wachtunternehmen

(Unterschrift, Name, Vorname und Eigenschaft)

Für den Kunden

(Unterschrift, Name, Vorname und Eigenschaft)

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. März 2010 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

Anlage 3

BEWACHUNGSLISTE GELEGENTLICHE TANZLOKALE - (Nummer) - Deckblatt

---------- Teil 1 (1) ----------

Name und Adresse der juristischen oder natürlichen Person, die das gelegentliche Tanzlokal organisiert

Datum, Bezeichnung und Adresse des gelegentlichen Tanzlokals

Name und Unterschrift des Organisators:

---------- Teil 2 (2) ----------

Name + Genehmigungsnummer des Wachunternehmens.

Versicherungsgesellschaft Policenummer

Name + Handynummer des Postenchefs

Name + Unterschrift der Verantwortlichen des Wachunternehmens

---------- Teil 3 (3) ----------

Falls anwendbar: Mindestkapazität Bewachung

Stempel der lokalen Polizei und Name, Funktion und Unterschrift des Vertreters der lokalen Polizei

(1) Vom Organisator auszufüllen.
(2) Vom Verantwortlichen des Wachunternehmens auszufüllen
(3) Vom Vertreter der lokalen Polizei auszufüllen

EXEMPLAR FÜR DIE KONTROLLBEHÖRDE

Kontrollbehörde (Listennummer) - (S.) Teil A
Name
Datum Abnahme Teil A

(Listennummer) - (S.) Teil A

(1) Datum	(2) Name und Vorname der vorgesehenen Wachperson	(3) Uhrzeit Beginn - Unterschrift	(4) Uhrzeit Beendigung - Unterschrift

(1) und (2) Vom Vertreter des Wachunternehmens spätestens zu Beginn jeder Wachtätigkeit auszufüllen
(3) Von der Wachperson spätestens zu Beginn der Wachtätigkeit auszufüllen
(4) Von der Wachperson zum Zeitpunkt der Einstellung seiner Wachtätigkeit auszufüllen

(Unternehmer) . (S.) / Teil B

(1) Datum	(2) Name und Vorname der vorgesehenen Wachperson	(3) Uhrzeit Beginn - Unterschrift	(4) Uhrzeit Beendigung - Unterschrift

(1) und (2) Vom Vertreter des Wachunternehmens spätestens zu Beginn jeder Wachtätigkeit auszufüllen

(3) Von der Wachperson spätestens zu Beginn der Wachtätigkeit auszufüllen

(4) Von der Wachperson zum Zeitpunkt der Einstellung seiner Wachtätigkeit auszufüllen

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15 März 2010 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

Anlage 4

BEWACHUNGSREGISTER DECKBLATT **(Nummer)/Teil A**

Datum der Aushändigung (1)

Durch (Name des Wachunternehmens bezeichnungsweise des internen Wachdienstes, das bezeichnungsweise der das Register aushändigt) (1)

An (Name und Adresse der juristischen oder natürlichen Person, die den Ort, an dem das Bewachungsregister benutzt wird, betreibt) (2)

Bezeichnung und Adresse des Ortes, an dem das Bewachungsregister benutzt wird (2)

Name des Verantwortlichen des Ortes, an dem das Bewachungsregister benutzt wird (2)

Mindestanzahl Wachleute (3) (Anzahl)

Obligatorische Kameraüberwachung (Ja/Nein) (3)

Name und Unterschrift des Aushändigers (1)

Name und Unterschrift des Empfängers (2)

Stempel der lokalen Polizei und Name, Funktion und Unterschrift des Vertreters der lokalen Polizei (3)

Gesamtes Blatt in Großbuchstaben auszufüllen

(1) Vom Vertreter des Wachunternehmens bezeichnungsweise des internen Wachdienstes auszufüllen

(2) Vom Vertreter des Betreibers des Tanzlokals auszufüllen

(3) Vom Vertreter der lokalen Polizei auszufüllen

VON DER LOKALEN POLIZEI AUSZUFÜLLEN

Deckblatt (Registernummer) Teil B

Name der lokalen Polizei
Name des Polizisten
Datum der Abnahme Teil B

EXEMPLAR FÜR DIE LOKALE POLIZEI BEWACHUNGSREGISTER DECKBLATT - (Nummer) Teil B

Datum der Aushändigung

Durch (Name des Wachunternehmens beziehungsweise des internen Wachdienstes, das beziehungsweise der das Register aushändigt)

An (Name und Adresse der juristischen oder natürlichen Person, die den Ort, an dem das Bewachungsregister benutzt wird, betreibt

Bezeichnung und Adresse des Ortes, an dem das Bewachungsregister benutzt wird

Name des Verantwortlichen des Ortes, an dem das Bewachungsregister benutzt wird.

Mindestanzahl Wachleute (Anzahl) Obligatorische Kameraüberwachung (Ja/Nein)

Name und Unterschrift des Aushändigers	Name und Unterschrift des Empfängers

Stempel der lokalen Polizei und Name, Funktion und Unterschrift des Vertreters der lokalen Polizei.

VON DER KONTROLLBEHÖRDE AUSZUFÜLLEN

Register. (Registernummer) (S.) Teil A

Kontrollbehörde
Name des Beamten
Datum der Abnahme Teil A

Datum der Abnahme Teil B

EXEMPLAR FÜR DIE KONTROLLBEHÖRDE

Register (Registernummer) (S.) Teil A

(1) Datum	(2) Name Wachunternehmen Interner Wachdienst	(3) Name und Vorname Wachperson	(4) Nummer Nationalregister	(5) Uhrzeit Beginn + Unterschrift	(6) Uhrzeit Beendigung + Unterschrift	(7) Handynummer	(8) Name + Unterschrift Postenchef

In Großbuchstaben auszufüllen
Keine freie Linie zwischen den ausgefüllten Linien lassen
Im Register dürfen keine Eintragungen gestrichen werden

(1) - (5) und (7): Von der Wachperson spätestens zu Beginn jeder Wachtätigkeit auszufüllen
(6) Von der Wachperson bei Beendigung jeder Wachtätigkeit auszufüllen
(8) Von Postenchef zu Beginn jeder Wachtätigkeit auszufüllen

(Registernummer) (S.) Teil B

(1) Datum	(2) Name Wachtunternehmen interna Wachdienst	(3) Name und Vorname Wachperson	(4) Nummer Nationalregister	(5) Uhrzeit Beginn + Unterschrift	(6) Uhrzeit Beendigung + Unterschrift	(7) Hundenummer	(8) Name + Unterschrift Postenchef

In Großbuchstaben auszufüllen
Keine freie Linie zwischen den ausgefüllten Linien lassen
Im Register dürfen keine Eintragungen gestrichen werden

(1) - (5) und (7): Von der Wachperson spätestens zu Beginn jeder Wachtätigkeit auszufüllen
(6) Von der Wachperson bei Beendigung jeder Wachtätigkeit auszufüllen
(8) Vom Postenchef zu Beginn jeder Wachtätigkeit auszufüllen

BEWACHUNGSREGISTER LETZTE SEITE **(Nummer)/Teil A**

Daten

Name und Adresse der juristischen oder natürlichen Person, die den Ort, an dem das Bewachungsregister benutzt worden ist, betreibt (1)

Bezeichnung und Adresse des Ortes, an dem das Bewachungsregister benutzt worden ist (1)

Name des Verantwortlichen des Ortes (1)

Stempel der lokalen Polizei und Name, Funktion und Unterschrift des Vertreters der lokalen Polizei (2)

(Es ist es Ihnen in Großbuchstaben auszufüllen)
(1) Vom Vertreter des Betreibers des Tatortes auszufüllen
(2) Vom Vertreter der lokalen Polizei auszufüllen

VON DER LOKALEN POLIZEI AUSZUFÜLLEN

Letzte Seite (Registernummer) Teil B

Name der lokalen Polizei
Name des Polizisten Datum der Abnahme Teil B

EXEMPLAR FÜR DIE LOKALE POLIZEI BEWACHUNGSREGISTER LETZTE SEITE - (Nummer) Teil B

Datum (1)

Name und Adresse der juristischen oder natürlichen Person, die den Ort, an dem das Bewachungsregister benutzt worden ist, betreibt (2)
Bezeichnung und Adresse des Ortes, an dem das Bewachungsregister benutzt worden ist (2)
Name des Verantwortlichen des Ortes (2)
Stempel der lokalen Polizei und Name, Funktion und Unterschrift des Vertreters der lokalen Polizei (4):

Gesamtes Blatt in Großbuchstaben auszufüllen
(1) Vom Vertreter des Betreibers des Ortes auszufüllen
(2) Vom Vertreter der lokalen Polizei auszufüllen

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. März 2010 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

Anlage 5

Die Bewachung wird ausgeübt von (*Name des Wachunternehmens bezeichnungsweise des internen Wachdienstes*) (*Name des Wachunternehmens bezeichnungsweise des internen Wachdienstes*) ist gegen die von den Wachleuten verursachten körperlichen oder materiellen Schäden versichert. Opfer können sich direkt an (*Name und Adresse der Versicherungsunternehmen*) wenden. Die Policenummer ist (*Policenummer*).

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15 März 2010 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2011 — 1581 [C – 2011/11220]

31 MAI 2011. — Loi portant des dispositions diverses en matière de télécommunications (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1er. — *Disposition générale*

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2. — *Modifications de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges*

Art. 2. Dans l'article 4, alinéa 2, de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, les mots « relatives aux activités de l'Institut » sont chaque fois remplacés par les mots « relatives aux activités de l'Institut, telles qu'elles sont notamment décrites dans les plans de gestion, les rapports d'activités et les rapports annuels visés à l'article 34 ».

Art. 3. Dans l'article 9, alinéa 2, de la même loi, les mots « relatives aux activités de l'Institut » sont remplacés par les mots « relatives aux activités de l'Institut, telles qu'elles sont notamment décrites dans les plans de gestion, les rapports d'activités et les rapports annuels visés à l'article 34 ».

Art. 4. Dans l'article 14, § 2, 6°, de la même loi, remplacé par la loi du 20 juillet 2005 et complété par les lois du 16 mars 2007 et du 18 mai 2009, dans le texte néerlandais, les mots « mag, mits de redenen » sont remplacés par les mots « mag het Instituut, mits de redenen ».

Art. 5. Dans l'article 17, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 30 décembre 2009, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1er et 2 :

« Si un membre doit être remplacé avant le terme de son mandat, son remplaçant termine le mandat en cours. »

Art. 6. L'article 22, alinéa 2, de la même loi est complété par un 9° rédigé comme suit :

« 9° les règles en matière de quorum requis pour prendre des décisions. »

Art. 7. L'article 26, alinéa 1er, de la même loi est complété par la phrase suivante :

« Le président peut également diriger un ou plusieurs services. »

Art. 8. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Art. 34. Le Conseil élabore, dans les douze semaines de l'entrée en fonction de ses membres, et tous les trois ans, un projet de plan stratégique triennal qu'il soumet à consultation publique durant deux semaines. L'ensemble des membres composant le Conseil présente le plan stratégique finalisé à la Chambre des représentants.

Le Conseil prépare alors un plan d'activité annuel qui s'inscrit dans le plan stratégique. Ce plan annuel est soumis à consultation publique durant deux semaines avant d'être publié sur le site de l'Institut.

Le Conseil transmet au gouvernement un rapport annuel sur ses activités et l'évolution des marchés des services postaux et des télécommunications. Ce rapport annuel contient, entre autres, un rapport financier et les comptes annuels des fonds pour les services universels en matière de services postaux et de télécommunications. Il est mis à la disposition du public.

Tous les membres composant le Conseil sont entendus chaque année par la Chambre des représentants dans le mois qui suit la publication du rapport d'activités annuel. »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2011 — 1581 [C – 2011/11220]

31 MEI 2011. — Wet houdende diverse bepalingen inzake telecommunicatie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2. — *Wijzigingen van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector*

Art. 2. In artikel 4, tweede lid, van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector, worden de woorden « voor wat betreft de activiteiten van het Instituut » vervangen door de woorden « betreffende de activiteiten van het Instituut, zoals deze onder meer beschreven worden in de in artikel 34 bedoelde beheersplannen, activiteitenverslagen en jaarverslagen ».

Art. 3. In artikel 9, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden « voor wat betreft de activiteiten van het Instituut » telkens vervangen door de woorden « betreffende de activiteiten van het Instituut, zoals deze onder meer beschreven worden in de in artikel 34 bedoelde beheersplannen, activiteitenverslagen en jaarverslagen ».

Art. 4. In artikel 14, § 2, 6°, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 juli 2005 en aangevuld door de wetten van 16 maart 2007 en van 18 mei 2009, worden de woorden « mag, mits de redenen » vervangen door de woorden « mag het Instituut, mits de redenen ».

Art. 5. In artikel 17, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 december 2009, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende :

« Indien een lid dient te worden vervangen voor het einde van zijn mandaat, voltooit zijn vervanger het lopende mandaat. »

Art. 6. Artikel 22, tweede lid, van dezelfde wet wordt aangevuld met een 9°, luidende :

« 9° de regels inzake het quorum dat vereist is om beslissingen te nemen. »

Art. 7. Artikel 26, eerste lid, van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende zin :

« De voorzitter mag eveneens aan het hoofd staan van één of meer diensten. »

Art. 8. Artikel 34 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 34. De Raad stelt binnen twaalf weken na de indiensttreding van zijn leden, en om de drie jaar, een strategisch driejarenplan op, dat hij gedurende twee weken ter openbare raadpleging voorlegt. Alle leden die de Raad uitmaken, stellen het afgewerkte strategische plan voor aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De Raad stelt vervolgens een jaarlijks werkplan op dat in het strategisch plan past. Vooraleer het jaarlijkse plan op de website van het Instituut wordt gepubliceerd, wordt dit gedurende twee weken ter openbare raadpleging voorgelegd.

De Raad bezorgt de regering een jaarverslag over zijn activiteiten en de evolutie van de markt van de postdiensten en de telecommunicatie. Dat jaarverslag bevat, onder andere, een financieel verslag en de jaarrekeningen van de fondsen voor de respectieve universele dienstverlening inzake post- en telecommunicatiediensten. Het wordt aan het publiek ter beschikking gesteld.

Alle leden die de Raad uitmaken, worden elk jaar gehoord door de Kamer van volksvertegenwoordigers in de maand die volgt op de publicatie van het jaarlijkse activiteitenverslag. »

CHAPITRE 3. — *Modifications de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques*

Art. 9. Le présent chapitre transpose partiellement la Directive 2009/136/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant la Directive 2002/22/CE concernant le service universel et les droits des utilisateurs au regard des réseaux et des services de communications électroniques, la Directive 2002/58/CE concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques et le Règlement (CE) n° 2006/2004 relatif à la coopération entre les autorités nationales chargées de veiller à l'application de la législation en matière de protection des consommateurs (*Journal officiel* 18 décembre 2009, L 337/11).

Art. 10. Dans l'article 33, § 1er, alinéa 2, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, les mots « Si l'Institut impose une interdiction ou une limitation jusqu'à la mise sur le marché,» sont remplacés par les mots « Si l'Institut interdit ou restreint la mise sur le marché, ».

Art. 11. Dans l'article 56, § 1er, 3°, de la même loi, remplacé par la loi du 18 mai 2009, dans le texte néerlandais, les mots « Belgisch niet-geografische nummers » sont remplacés par les mots « Belgische niet-geografische nummers ».

Art. 12. A l'article 60 de la même loi, modifié par la loi du 18 mai 2009, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1er, les modifications suivantes sont apportées :

— dans l'alinéa 2, dans le texte néerlandais, les mots « welk model en boekhoudkundige methode » sont remplacés par les mots « welk boekhoudkundig model en welke boekhoudkundige methode »;

— dans l'alinéa 4, les mots « de la décision mentionnée à l'alinéa précédent » sont remplacés par les mots « des décisions mentionnées aux alinéas 1er à 3 »;

— dans l'alinéa 4, les mots « du système » sont remplacés par les mots « de l'obligation de séparation comptable et des modalités y afférentes ».

2° dans le paragraphe 2, alinéa 2, les mots « L'Institut peut publier ces informations. » sont remplacés par les mots « L'Institut peut publier ces informations et peut obliger l'opérateur à qui il a imposé une obligation de séparation comptable à publier également ces informations. »

Art. 13. Dans l'article 107 de la même loi, modifié par la loi du 18 mai 2009, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le texte néerlandais du paragraphe 2, les modifications suivantes sont apportées :

— dans les alinéas 3 et 5, les mots « De ontvangen identificatie » sont chaque fois remplacés par les mots « De identificatie »;

— dans l'alinéa 4, les mots « ETSI standaarden » sont remplacés par le mot « ETSI-standaarden »;

2° dans le texte néerlandais du paragraphe 4, les modifications suivantes sont apportées :

— dans l'alinéa 1er, les mots « te worden, aangeleverd » sont remplacés par les mots « te worden aangeleverd »;

— dans l'alinéa 3, le mot « lokalisatiegegevens » est remplacé par le mot « locatiegegevens »;

3° dans le paragraphe 5, les modifications suivantes sont apportées :

— dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, troisième phrase, les mots « de bijdrage » sont remplacés par les mots « de bijdrage in kwestie »;

— dans l'alinéa 4, les mots « leur contribution fixée à l'alinéa précédent » sont remplacés par les mots « leur contribution fixée aux alinéas 2 et 3 »;

— dans l'alinéa 5, les mots « Le montant total des contributions des opérateurs au fonds ne peut jamais dépasser le montant des coûts approuvés. Le Roi fixe, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, des règles afin d'éviter la surcompensation et, le cas échéant, le remboursement de celle-ci. » sont remplacés par les mots « Le montant total des contributions des opérateurs au fonds ne peut dépasser le montant des coûts approuvés. Le Roi fixe, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, les modalités pour le remboursement d'une éventuelle surcompensation. »

HOOFDSTUK 3. — *Wijzigingen van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie*

Art. 9. Dit hoofdstuk voorziet in de gedeeltelijke omzetting van Richtlijn 2009/136/EG van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2009 tot wijziging van Richtlijn 2002/22/EG inzake de universele dienst en gebruikersrechten met betrekking tot elektronische communicatienetwerken en -diensten, Richtlijn 2002/58/EG betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de sector elektronische communicatie en Verordening (EG) nr. 2006/2004 betreffende samenwerking tussen de nationale instanties die verantwoordelijk zijn voor handhaving van de wetgeving inzake consumentenbescherming (*Publicatieblad* 18 december 2009, L. 337/11).

Art. 10. In artikel 33, § 1, tweede lid, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, worden de woorden « Indien het Instituut een verbod of beperking tot het op de markt brengen oplegt, » vervangen door de woorden « Indien het Instituut het op de markt brengen verbiedt of beperkt, ».

Art. 11. In artikel 56, § 1, 3°, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 18 mei 2009, worden de woorden « Belgisch niet-geografische nummers » vervangen door de woorden « Belgische niet-geografische nummers ».

Art. 12. In artikel 60 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 mei 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— in het tweede lid worden de woorden « welk model en boekhoudkundige methode » vervangen door de woorden « welk boekhoudkundig model en welke boekhoudkundige methode »;

— in het vierde lid worden de woorden « van het in de vorige alinea vermelde besluit » vervangen door de woorden « van de in het eerste tot het derde lid vermelde besluiten »;

— in het vierde lid worden de woorden « van het systeem » vervangen door de woorden « van de verplichting tot het voeren van gescheiden boekhoudingen en van de hierbij horende nadere regels ».

2° in paragraaf 2, tweede lid, worden de woorden « Het Instituut kan dergelijke informatie publiceren. » vervangen door de woorden « Het Instituut mag die informatie publiceren en kan de operator aan wie het een verplichting tot het voeren van gescheiden boekhoudingen heeft opgelegd, verplichten die informatie eveneens te publiceren. »

Art. 13. In artikel 107 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 mei 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 2 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— in het derde en het vijfde lid worden de woorden « De ontvangen identificatie » telkens vervangen door de woorden « De identificatie »;

— in het vierde lid worden de woorden « ETSI standaarden » vervangen door het woord « ETSI-standaarden »;

2° in paragraaf 4 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— in het eerste lid worden de woorden « te worden, aangeleverd » vervangen door de woorden « te worden aangeleverd »;

— in het derde lid wordt het woord « lokalisatiegegevens » vervangen door het woord « locatiegegevens »;

3° in paragraaf 5 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— in het tweede lid, derde zin, worden de woorden « de bijdrage » vervangen door de woorden « de bijdrage in kwestie »;

— in het vierde lid worden de woorden « hun bijdrage bepaald in het vorige lid » vervangen door de woorden « hun bijdrage bepaald in het tweede en het derde lid »;

— in het vijfde lid worden de woorden « Het totale bedrag van de bijdragen van de operatoren aan het fonds mag nooit hoger zijn dan de goedgekeurde kosten. De Koning legt, bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, een regeling vast om overcompensatie te vermijden en desgevallend terug te betalen. » vervangen door de woorden « Het totale bedrag van de bijdragen van de operatoren aan het fonds mag niet hoger zijn dan het bedrag van de goedgekeurde kosten. De Koning legt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad de regels vast voor de terugbetaling van een eventuele overcompensatie. »

Art. 14. Dans l'article 110 de la même loi, modifié par les lois du 27 décembre 2005 et du 18 mai 2009, les modifications suivantes sont apportées :

1° le paragraphe 1er est complété par la phrase suivante :

« Cette facture est délivrée aux abonnés au moins une fois tous les trois mois, sans qu'aucun surcoût puisse être demandé à l'abonné. »;

2° le paragraphe 4 est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« En outre, l'opérateur fait figurer sur la première page de chaque facture le texte suivant, encadré séparément et en caractères gras : « Pour connaître le plan tarifaire correspondant le mieux à votre profil d'utilisation, consultez le site des autorités publiques www.meilleurtarif.be. » »

Art. 15. Dans l'article 116 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° l'alinéa 1er est remplacé par ce qui suit :

« Lorsque les opérateurs mettent à la disposition des utilisateurs finals un service d'assistance par téléphone, ce service d'assistance est accessible par un numéro géographique ou par un numéro non géographique, pour autant que le coût de communication par minute ne soit pas supérieur à celui d'un numéro géographique. »;

2° l'alinéa 2 est abrogé;

3° l'article est complété par deux alinéas, rédigés comme suit :

« Lorsque le temps d'attente en vue d'obtenir une communication avec le service d'assistance dépasse le délai fixé par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de l'Institut, l'utilisateur final se voit offrir par l'opérateur la possibilité de donner ses coordonnées et de laisser un court message. Dans ce cas, le service d'assistance téléphonique contacte l'utilisateur final concerné dans le délai fixé par le Roi suivant le moment où l'utilisateur final lui a communiqué ses coordonnées, de préférence à l'heure indiquée par celui-ci.

En outre, toute demande d'information écrite relative à la durée du contrat, aux modalités de résiliation du contrat et aux tarifs de tous les services ou indemnités qui peuvent être appliqués par l'opérateur, ou toute plainte écrite qui est formulée par un utilisateur final concernant l'exécution de son contrat portant sur la fourniture de réseaux ou de services de communications électroniques doit recevoir de l'opérateur concerné une réponse écrite détaillée et complète dans le délai fixé par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de l'Institut. »

Art. 16. Dans l'article 119 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° le paragraphe 1er est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Le taux d'intérêt porté en compte pour d'éventuels intérêts de retard ne peut pas dépasser le taux d'intérêt légal. »;

2° le paragraphe 2 est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« La désactivation ou le placement en service minimum pour défaut de paiement s'opère gratuitement. Le montant éventuellement dû pour la réactivation du service à la suite d'une interruption pour défaut de paiement ne peut excéder 30 euros, T.V.A. comprise. »

Art. 17. A l'article 134 de la même loi, modifié par la loi du 18 mai 2009, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1er, les modifications suivantes sont apportées :

— dans l'alinéa 1er, les mots « la composition et la durée du » sont remplacés par les mots « la composition de la Commission d'éthique pour les télécommunications, les conditions liées au »;

— l'alinéa 2 est complété par les phrases suivantes :

« Les membres de la Commission d'éthique pour les télécommunications sont soumis au secret professionnel, y compris lorsqu'ils ont cessé d'être membre de cette commission. »;

— dans l'alinéa 3, les mots « la constatation » sont remplacés par les mots « du dossier de constatation »;

— l'alinéa 4 est complété par la phrase suivante :

« Le secrétariat reçoit les plaintes adressées à la Commission d'éthique pour les télécommunications et instruit les dossiers. Il peut également ouvrir une instruction de sa propre initiative. »;

Art. 14. In artikel 110 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 27 december 2005 en 18 mei 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt aangevuld met de volgende zin :

« Deze factuur wordt ten minste één keer om de drie maanden aan de abonnees verstrekt, zonder dat aan de abonnee daarvoor extra kosten kunnen worden aangerekend. »;

2° paragraaf 4 wordt aangevuld met een lid, luidende :

« Bovendien vermeldt de operator op de eerste bladzijde van elke factuur de volgende tekst in een afzonderlijk kader en in het vet : « Raadpleeg de site van de overheid www.bestetarief.be om het tariefplan te vinden dat het best met uw gebruikspatroon overeenstemt. » »

Art. 15. In artikel 116 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door wat volgt :

« Wanneer de operatoren de eindgebruikers een hulpdienst per telefoon ter beschikking stellen, is deze hulpdienst bereikbaar via een geografisch nummer of via een niet-geografisch nummer, op voorwaarde dat de gesprekskosten per minuut niet hoger zijn dan deze voor een geografisch nummer. »;

2° het tweede lid wordt opgeheven;

3° het artikel wordt aangevuld met twee leden, luidende :

« Wanneer de wachttijd om met de hulpdienst verbinding te krijgen de termijn overschrijdt die door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut wordt bepaald, wordt door de operator aan de eindgebruiker de mogelijkheid geboden om zijn contactgegevens mee te delen en een korte boodschap na te laten. In dat geval neemt de telefonische hulpdienst contact op met de betreffende eindgebruiker binnen de door de Koning vastgestelde termijn na het ogenblik waarop de eindgebruiker zijn gegevens aan de dienst heeft meegedeeld, bij voorkeur op het door hem opgegeven tijdstip.

Bovendien moet de betrokken operator elk schriftelijk verzoek om informatie met betrekking tot de duur van het contract, de wijze waarop het contract wordt opgezegd en de tarieven van alle diensten of schadeloosstellingen die door de operator kunnen worden toegepast, of elke schriftelijke klacht vanwege een eindgebruiker in verband met de uitvoering van zijn contract met betrekking tot de levering van netwerken of diensten voor elektronische communicatie beantwoorden met een schriftelijk, gedetailleerd en volledig antwoord binnen de termijn die door de Koning, bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut wordt bepaald. »

Art. 16. In artikel 119 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid, luidende :

« De rentevoet die wordt aangerekend voor eventuele verwijlintresten, mag niet hoger liggen dan de wettelijke rentevoet. »;

2° paragraaf 2 wordt aangevuld met een lid luidend als volgt :

« De deactivering of de instelling van de minimumdienst wegens wanbetaling is gratis. Het bedrag dat eventueel verschuldigd is voor de reactivering van de dienst na een onderbreking wegens wanbetaling mag niet meer bedragen dan 30 euro inclusief btw. »

Art. 17. In artikel 134 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 mei 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— in het eerste lid worden de woorden « de samenstelling en de duur van » vervangen door de woorden « de samenstelling van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie, de voorwaarden verbonden aan »;

— het tweede lid wordt aangevuld met de volgende zinnen :

« De leden van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie zijn onderworpen aan het beroepsgeheim, ook als ze geen lid meer zijn van deze commissie. »;

— in het derde lid worden de woorden « de vaststelling » vervangen door de woorden « het dossier tot vaststelling »;

— het vierde lid wordt aangevuld met de volgende zin :

« Het secretariaat ontvangt de klachten die zijn gericht aan de Ethische Commissie voor de telecommunicatie en neemt de dossiers in vooronderzoek. Het kan eveneens een onderzoek instellen op eigen initiatief. »;

— le paragraphe est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« La Commission d'éthique pour les télécommunications peut être répartie en chambres de trois membres, qui statuent sur les plaintes. La répartition en chambres est déterminée dans un règlement d'ordre intérieur, qui est établi par la Commission d'éthique pour les télécommunications et est publié sur son site Internet. »;

2° dans le paragraphe 2, les modifications suivantes sont apportées :

— l'alinéa 2 est complété par la phrase suivante :

« Les conditions du Code d'éthique pour les télécommunications s'appliquent sans préjudice de l'application des dispositions de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur et de la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information. »;

— l'alinéa 4 est remplacé par ce qui suit :

« La Commission d'éthique pour les télécommunications ou l'une de ses chambres se prononce sur le respect du Code d'éthique pour les télécommunications à la suite d'une plainte de l'intéressé ou de sa propre initiative et après avoir pris connaissance du rapport du secrétariat sur le dossier et de la réplique du contrevenant présumé au rapport. Le secrétariat peut regrouper en un dossier des plaintes similaires concernant un seul et même prestataire d'un service payant via un réseau de communications électroniques. Le secrétariat peut également, conformément aux instructions données par la Commission d'éthique pour les télécommunications et publiées sur son site Internet, transmettre pour médiation une plainte au Service de médiation pour les télécommunications ou pour médiation ou complément d'enquête à la Direction générale Contrôle et Médiation du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie. La transmission d'une plainte pour médiation ne porte pas atteinte à la compétence de la Commission d'éthique pour les télécommunications de constater et sanctionner, conformément au § 3, vis-à-vis du prestataire du service payant via un réseau de communications électroniques, une infraction au Code d'éthique pour les télécommunications. »;

— un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 4 et 5 :

« Le Service de médiation pour les télécommunications et la Direction générale Contrôle et Médiation du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie informent, selon les modalités déterminées dans un protocole de collaboration, la Commission d'éthique pour les télécommunications du résultat de la médiation ou de l'instruction concernant toute plainte transmise. Lorsque le secrétariat est informé du résultat de la médiation ou du complément d'enquête, il peut classer la plainte sans suite. Le secrétariat fournit à la Commission d'éthique pour les télécommunications, selon les modalités définies dans le règlement d'ordre intérieur, une information sur les plaintes classées sans suite. La Commission d'éthique pour les télécommunications peut évoquer les décisions de classement sans suite du secrétariat et demander au secrétariat d'encore soumettre le dossier lors d'une séance de la Commission d'éthique ou d'une de ses chambres. »;

3° dans le paragraphe 3, les modifications suivantes sont apportées :

— dans l'alinéa 1er, le nombre « 12 500 » est remplacé par le nombre « 125 000 »;

— dans l'alinéa 1er, le mot «ou» est remplacé par les mots « et/ou »;

— dans l'alinéa 1er, le nombre « 30 » est remplacé par le nombre « 90 »;

— l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« En cas d'infraction grave ou répétée, la Commission d'éthique pour les télécommunications ou une de ses chambres peut imposer une ou plusieurs des mesures suivantes :

1° une amende administrative à hauteur de 250 à 250.000 euros;

2° une suspension des services concernés jusqu'à un an;

3° la suppression du service concerné;

4° l'interdiction d'offrir de nouveaux services. »;

— dans l'alinéa 3, les mots « ou une de ses chambres » sont insérés entre les mots « la Commission d'éthique pour les télécommunications » et les mots « tient compte de »;

— dans l'alinéa 4, les mots « ou une de ses chambres » sont insérés entre les mots « la Commission d'éthique pour les télécommunications » et le mot «prononce», les mots « à la partie lésée » sont chaque fois remplacés par les mots « à la ou aux personnes lésées » et les mots « de la personne lésée » sont remplacés par les mots « de la ou des personnes lésées ».

— de paragraaf wordt aangevuld met een lid, luidende :

« De Ethische Commissie voor de telecommunicatie kan ingedeeld worden in kamers van drie leden, die uitspraak doen over de klachten. De indeling in kamers wordt vastgelegd in een huishoudelijk reglement, dat opgesteld wordt door de Ethische Commissie voor de telecommunicatie en gepubliceerd wordt op haar website. »;

2° in paragraaf 2 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— het tweede lid wordt aangevuld met de volgende zin :

« De voorwaarden van de Ethische Code voor de telecommunicatie gelden onverminderd de toepassing van de bepalingen van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming en van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij. »;

— het vierde lid wordt vervangen door wat volgt :

« De Ethische Commissie voor de telecommunicatie of een van haar kamers spreekt zich uit over de naleving van de Ethische Code voor de telecommunicatie na een klacht van de belanghebbende of op eigen initiatief en nadat het kennis genomen heeft van het verslag van het secretariaat over het dossier en van de repliek van de vermoedelijke overtreder op het verslag. Het secretariaat kan soortgelijke klachten betreffende eenzelfde aanbieder van een betalende dienst via een elektronisch communicatienetwerk bundelen in één dossier. Het secretariaat kan ook, overeenkomstig de instructies, die zijn gegeven door de Ethische Commissie voor de telecommunicatie en gepubliceerd op haar website, een klacht voor bemiddeling doorsturen naar de Ombudsdienst voor telecommunicatie of voor bemiddeling of verder onderzoek doorsturen naar de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie. Het doorsturen van een klacht voor bemiddeling doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie om ten aanzien van de aanbieder van de betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk een inbreuk op de Ethische Code voor de telecommunicatie vast te stellen en overeenkomstig § 3 te bestraffen. »;

— tussen het vierde en het vijfde lid wordt een lid ingevoegd, luidende :

« De Ombudsdienst voor telecommunicatie en de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie brengen, volgens de nadere bepalingen die zijn vastgelegd in een samenwerkingsprotocol, de Ethische Commissie voor de telecommunicatie op de hoogte van het resultaat van de bemiddeling of het verdere onderzoek betreffende elke overgezonden klacht. Wanneer het secretariaat op de hoogte wordt gebracht van het resultaat van de bemiddeling of het verdere onderzoek, kan het de klacht seponeren. Het secretariaat licht de Ethische Commissie voor de telecommunicatie, volgens de nadere regels die zijn vastgelegd in het huishoudelijk reglement, in over de geseponeerde klachten. De Ethische Commissie voor de telecommunicatie kan de besluiten van het secretariaat tot seponering evoceren en aan het secretariaat vragen het dossier alsnog op een zitting van de Ethische Commissie of van een van haar kamers te brengen. »;

3° in paragraaf 3 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— in het eerste lid wordt het getal « 12 500 » vervangen door het getal « 125 000 »;

— in het eerste lid wordt het woord « of » vervangen door de woorden « en/of »;

— in het eerste lid wordt het getal « 30 » vervangen door het getal « 90 »;

— het tweede lid wordt vervangen door wat volgt :

« In geval van een zware of herhaalde inbreuk kan de Ethische Commissie voor de telecommunicatie of een van haar kamers een of meer van de volgende maatregelen opleggen :

1° een administratieve geldboete ten belope van 250 tot 250.000 euro;

2° een schorsing van de betrokken diensten tot één jaar;

3° de opheffing van de betrokken dienst;

4° het verbod om nieuwe diensten aan te bieden. »;

— in het derde lid worden de woorden « of een van haar kamers » ingevoegd tussen de woorden « de Ethische Commissie voor de telecommunicatie » en de woorden « rekening met »;

— in het vierde lid worden de woorden « of een van haar kamers » ingevoegd tussen de woorden « de Ethische Commissie voor de telecommunicatie » en de woorden « een effectieve sanctie » en worden de woorden « de benadeelde » telkens vervangen door de woorden « de benadeelde of benadeelden ».

Art. 18. Dans la même loi, il est inséré un article 134/1 rédigé comme suit :

« Art. 134/1. § 1er. En cas d'urgence, le président de la Commission d'éthique pour les télécommunications peut adopter toutes les mesures provisoires appropriées lorsqu'il a connaissance d'un fait qui constitue à première vue une infraction grave au Code d'éthique pour les télécommunications et qui cause ou risque de causer un préjudice grave et difficilement réparable ou qui cause un préjudice ou menace de préjudicier à un groupe important d'utilisateurs finals. Le président peut entre autres imposer immédiatement à la personne qui fournit un service payant via un réseau de communications électroniques la suspension de ce service jusqu'à ce que la Commission d'éthique pour les télécommunications se soit prononcée définitivement sur le respect du Code d'éthique pour les télécommunications ou jusqu'à ce que la personne qui offre le service en question ait adapté son service de la manière déterminée par le président.

§ 2. La personne concernée est informée avant l'imposition de la mesure visée au paragraphe 1er et est invitée à suspendre immédiatement et volontairement le service ou à l'adapter.

Si la personne qui fournit un service payant via un réseau de communications électroniques ne peut pas être atteinte ou ne donne pas suite à l'invitation du président, celui-ci peut imposer aux opérateurs qui fournissent l'accès au service concerné de bloquer l'accès aux numéros en question et, le cas échéant, ordonner de ne pas verser l'indemnité d'interconnexion ou d'autres indemnités à la personne qui fournit le service payant en question via un réseau de communications électroniques ou de cantonner ces indemnités auprès de la Caisse des dépôts et consignations jusqu'à ce que la Commission d'éthique pour les télécommunications ou une de ses chambres se soit définitivement prononcée sur le respect du Code d'éthique pour les télécommunications et l'utilisation des indemnités retenues ou cantonnées. »

Art. 19. Dans l'article 163, alinéa 2, de la même loi, remplacé par la loi du 20 juillet 2006, les mots « jusqu'au 1er janvier de l'année » sont remplacés par les mots « jusqu'à la fin du neuvième mois ».

Art. 20. Dans l'article 1er de l'annexe à la même loi, modifié par la loi du 25 avril 2007, les 8° à 12° sont abrogés.

Art. 21. Les articles 9 à 12 de l'annexe à la même loi sont abrogés.

Art. 22. L'article 14, 2°, de la présente loi entre en vigueur le premier jour du douzième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

CHAPITRE 4. — *Transfert de certains membres du personnel de l'ancien Service Redevances Radio-Télévision nommés à titre définitif au cadre organique de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications*

Art. 23. Le Roi fixe le transfert, les modalités de transfert et l'intégration à partir du 1er février 2007 des agents statutaires visés à l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant les mesures relatives au transfert de certains agents de Belgacom à l'autorité fédérale en application de l'article 3, § 1er, 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, affectés aujourd'hui à un cadre de complément de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications et utilisés à l'Institut, vers le cadre organique de cet Institut.

CHAPITRE 5. — *Modifications de la loi du 13 décembre 2010 modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges et modifiant la loi du 9 juillet 2001 fixant certaines règles relatives au cadre juridique pour signatures électroniques et les services de certification*

Art. 24. Les articles 38 à 53 de la loi du 13 décembre 2010 modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges et modifiant la loi du 9 juillet 2001 fixant certaines règles relatives au cadre juridique pour les signatures électroniques et les services de certification sont abrogés avec effet immédiat.

Art. 18. In dezelfde wet wordt een artikel 134/1 ingevoegd, luidende :

« Art. 134/1. § 1. In dringende gevallen kan de voorzitter van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie alle passende voorlopige maatregelen nemen wanneer hij kennis krijgt van een feit dat op het eerste gezicht een ernstige inbreuk op de Ethische Code voor de telecommunicatie vormt en dat een moeilijk te herstellen, ernstig nadeel of schade toebrengt aan of dreigt toe te brengen aan een grote groep van eindgebruikers. De voorzitter kan onder andere onmiddellijk aan de persoon die een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk aanbiedt, opleggen om deze dienst op te schorten totdat de Ethische Commissie voor de telecommunicatie definitief uitspraak heeft gedaan over de naleving van de Ethische Code voor de telecommunicatie of totdat de persoon die de betrokken dienst aanbiedt zijn dienst heeft aangepast zoals de voorzitter het heeft bepaald.

§ 2. De betrokken persoon wordt voorafgaandelijk aan het opleggen van de in paragraaf 1 bedoelde maatregel op de hoogte gebracht en uitgenodigd om de dienst onmiddellijk en vrijwillig op te schorten of aan te passen.

Indien de persoon die een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk aanbiedt niet bereikt kan worden of geen gevolg geeft aan de uitnodiging van de voorzitter, kan deze laatste de operatoren die toegang verlenen tot de betrokken dienst verplichten om de toegang tot de betrokken nummers te blokkeren en, in voorkomend geval, bevelen de interconnectie- of andere vergoedingen niet uit te keren aan de persoon die de betrokken betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk aanbiedt of deze vergoedingen te kantonneren bij de Deposito- en Consignatiekas, totdat de Ethische Commissie voor de telecommunicatie of een van haar kamers definitief uitspraak heeft gedaan over de naleving van de Ethische Code voor de telecommunicatie en de bestemming van de ingehouden of gekantonneerde vergoedingen. »

Art. 19. In artikel 163, tweede lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 juli 2006, worden de woorden « tot op 1 januari van het jaar dat volgt op » vervangen door de woorden « tot het einde van de negende maand na ».

Art. 20. In artikel 1 van de bijlage bij dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, worden de punten 8° tot 12° opgeheven.

Art. 21. De artikelen 9 tot 12 van de bijlage bij dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 22. Artikel 14, 2°, van deze wet treedt in werking de eerste dag van de twaalfde maand na die waarin het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

HOOFDSTUK 4. — *Overdracht van sommige vastbenoemde personeelsleden van de voormalige Dienst Kijk- en Luistergeld naar de personeelsformatie van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie*

Art. 23. De Koning bepaalt de overplaatsing, de nadere regels voor de overdracht en de integratie vanaf 1 februari 2007 van de vastbenoemde ambtenaren bedoeld in het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen betreffende de overdracht van sommige personeelsleden van Belgacom aan de federale overheid met toepassing van artikel 3, § 1, 6° van de wet van 26 juli 1996 betreffende het realiseren van de budgettaire voorwaarden van de deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, op heden geplaatst op een bijkomend kader van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie en ingezet bij het Instituut, naar de personeelsformatie van dit Instituut.

HOOFDSTUK 5. — *Wijzigingen van de wet van 13 december 2010 tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector en tot wijziging van de wet van 9 juli 2001 houdende vaststelling van bepaalde regels in verband met het juridisch kader voor elektronische handtekeningen en certificatiediensten*

Art. 24. De artikelen 38 tot 53 van de wet van 13 december 2010 tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector en tot wijziging van de wet van 9 juli 2001 houdende vaststelling van bepaalde regels in verband met het juridisch kader voor elektronische handtekeningen en certificatiediensten worden opgeheven met onmiddellijke ingang.

Art. 25. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 2010, à l'exception de l'article 4, qui entre en vigueur à la date fixée par le Roi. »

Promulguons la présente loi, ordonnons quelle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Climat et de l'Energie
P. MAGNETTE

Le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification,
V. VAN QUICKENBORNE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) *Session 2010-2011 :*

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 1247/1. — Amendements, n°s 1247/2 et 1247/3. — Rapport, n° 1247/4. — Texte adopté par la Commission de l'Infrastructure, des communications et des entreprises publiques, n° 1247/5. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 1247/6. — Projet non évoqué, n° 5-945/1.

Art. 25. Artikel 57 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Deze wet treedt in werking op 31 december 2010, met uitzondering van artikel 4, dat in werking treedt op de door de Koning bepaalde datum. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 31 mei 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Klimaat en Energie
P. MAGNETTE

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,
V. VAN QUICKENBORNE

Gezien en met 's Lands Zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) *Zitting 2010-2011 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet, nr. 1247/1. Amendementen, nr. 1247/2 en 1247/3. — Verslag, nr. 1247/4. — Tekst aangenomen door de Commissie voor de infrastructuur, het verkeer en de overheidsbedrijven, nr. 1247/5. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 1247/6. — Niet-geëvoceerd ontwerp, nr. 5-945/1.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2011 — 1582 [C – 2011/11190]

9 FEVRIER 2011. — Arrêté royal établissant le Code d'éthique pour les télécommunications

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le présent arrêté vise à exécuter l'article 134, § 2, alinéa 1er, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques (également appelée ci-après la « loi »). Cet article prévoit que le Code d'éthique pour les télécommunications est déterminé par arrêté royal sur proposition de la Commission d'éthique pour les télécommunications.

Selon l'article 134, § 2, alinéa 2, le Code d'éthique pour les télécommunications désigne les séries de numéros pour lesquelles il est autorisé de demander à l'appelant de payer, en plus du prix de la communication, également pour le contenu et il décrit les conditions auxquelles des services payants via des réseaux de communications électroniques peuvent être offerts aux utilisateurs finals.

Lors de l'exécution de cette disposition, la Commission d'éthique a opté dans sa proposition pour s'inscrire dans une certaine mesure dans un cadre existant déjà au préalable.

En ce qui concerne la désignation des séries de numéros pour l'offre de services payants, la proposition de la Commission d'éthique se basait sur les dispositions des articles 48, 50 et 71 de l'arrêté royal du 27 avril 2007 relatif à la gestion de l'espace de numérotation national et à l'attribution et au retrait des droits d'utilisation de numéros, comme modifié par l'arrêté royal du 24 mars 2009 (également appelé ci-après l'« AR Numérotation ») Ces articles désignent les identités de service destinées à offrir des services payants via des réseaux de communications électroniques. Ces articles indiquent également (pour les numéros courts SMS et MMS, article 71 combiné aux articles 72 et 73) dans quelles conditions des opérateurs peuvent demander des blocs de numéros payants (ou pour des numéros courts SMS ou MMS, dans certains cas, des numéros individuels). Le Code d'éthique pour les télécommunications veille maintenant à étendre les règles susvisées aux personnes qui offrent des services payants via des réseaux de communications électroniques. Ces personnes (également appelées ci-après « prestataire de services ») se voient attribuer parmi les blocs de numéros que les opérateurs ont obtenu de l'IBPT un ou plusieurs

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2011 — 1582 [C – 2011/11190]

9 FEBRUARI 2011. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de Ethische Code voor de telecommunicatie

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Dit besluit heeft tot doel uitvoering te geven aan artikel 134, § 2, eerste lid, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie (hierna ook genoemd de « wet »). Dit artikel voorziet dat de Ethische Code voor de telecommunicatie vastgesteld wordt bij koninklijk besluit op voorstel van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie.

Volgens artikel 134, § 2, tweede lid, duidt de Ethische Code voor de telecommunicatie de nummerreeksen aan waarvoor het is toegestaan om van de oproeper naast de prijs van de communicatie ook een betaling voor de inhoud te vragen en omschrijft ze de voorwaarden waaronder betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aan de eindgebruikers kunnen worden aangeboden.

In het uitvoeren van deze bepaling heeft de Ethische Commissie er in haar voorstel voor gekozen om zich in zekere mate in te schrijven in een reeds vooraf bestaand kader.

Wat betreft de aanduiding van de nummerreeksen voor het aanbieden van betalende diensten ging het voorstel van de Ethische Commissie uit van de bepalingen van artikelen 48, 50 en 71 van het koninklijk besluit van 27 april 2007 betreffende het beheer van de nationale nummeringsruimte en de toekenning en intrekking van gebruiksrechten voor nummers, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 24 maart 2009 (hierna ook het « KB Nummering » genoemd). Die artikelen duiden de dienstidentiteiten aan die bestemd zijn voor het aanbieden van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken. Tevens geven deze artikelen (voor de SMS en MMS korte nummers, artikel 71 gecombineerd met de artikelen 72 en 73) aan onder welke voorwaarden operatoren blokken van betaalnummers (of voor SMS of MMS korte nummers, in sommige gevallen, individuele nummers) kunnen aanvragen. De Ethische Code voor de telecommunicatie zorgt nu voor een verlengstuk van bovenvermelde regels naar de personen die betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aanbieden. Deze personen (hierna verder ook « dienstenaanbieders » genoemd) krijgen uit de nummerblokken die de

numéros payants pour offrir les services payants qu'ils (ou des tiers éventuels) ont développés via les réseaux de communications électroniques des opérateurs. L'application des règles de l'AR Numérotation du 27 avril 2007 aux prestataires de services est réalisée dans le présent arrêté par l'article 19 et l'annexe.

La Commission d'éthique a procédé en plusieurs étapes lors de l'élaboration de sa proposition concernant la définition des conditions dans lesquelles les services payants via des réseaux de communications électroniques (ci-après également « services payants ») peuvent être fournis aux utilisateurs finals. La Commission d'éthique a pris comme point de départ pour sa proposition les textes des codes de conduite existant en 2007, à savoir, d'une part, le Code de conduite relatif à l'offre de certains services par le biais de télécommunications, signé par les principaux opérateurs de téléphonie fixe en Belgique et, d'autre part, les directives GOF pour les services SMS/MMS/LBS, établies par les trois opérateurs belges de téléphonie publique mobile dans le cadre du « GSM Operators' Forum ». Ensuite, la Commission d'éthique a reçu des avis du Service de médiation pour les télécommunications, de la Direction générale Contrôle et Médiation du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie ainsi que du Conseil de la Consommation, évaluant les codes de conduite précités. La Commission d'éthique a également effectué des recherches au-delà des frontières et s'est inspirée de dispositions ponctuelles de quelques codes de conduites étrangers (principalement le Code of Practice du « premium rate regulator » irlandais RegTel et dans une moindre mesure les codes de conduite applicables au Royaume-Uni, en Suède, en France et aux Pays-Bas). Enfin, des questions écrites spécifiques et ciblées sur certaines dispositions des Codes de conduite belges ont également été posées à leurs auteurs.

Se fondant sur ces sources et leurs propres opinions et accents, les membres de la Commission d'éthique ont rédigé au cours d'un certain nombre de réunions de travail un texte, qui a ensuite été soumis à une consultation publique pour commentaire. Après avoir traité les réponses reçues dans le cadre de cette consultation et les commentaires consignés lors des séances d'audition organisées à l'initiative de la Commission d'éthique pour les télécommunications, la Commission d'éthique a finalement, conformément à l'article 134, § 2, alinéa 1er, de la Loi, adressé une proposition aux ministres compétents pour les matières réglées dans le Code d'éthique. Les accents et visions propres que la Commission d'éthique a apportés au texte se rapportent principalement aux problèmes suivants, qui ont été continuellement rapportés pendant la période au cours de laquelle le Code d'éthique a été établi :

- le manque de transparence concernant les tarifs utilisateur final applicables;

- la réception non sollicitée de messages SMS ou MMS (souvent) payants;

- toutes sortes de plaintes se rapportant à l'éthique de certains services (services payants encourageant des contournements de la loi, services 'hoax' inacceptables, le fait qu'un service clientèle ne prenne pas les plaintes suffisamment à cœur, etc.).

La Commission d'éthique a en outre considéré comme sa mission naturelle d'offrir une protection particulière aux mineurs d'âge contre certains services payants.

Les principales innovations introduites par le présent arrêté dans la pratique sont les suivantes :

- l'obligation pour le prestataire de services de constituer un service clientèle de qualité via un numéro non payant (art. 15);

- plus de transparence sur les conditions générales, les codes de conduite souscrits et les possibilités de traitement des litiges (art. 14, 16 et 17);

- l'extension de la procédure de double confirmation aux services d'alerte (art. 32, § 2);

- plus de transparence et une procédure plus claire pour la commande de services payants via SMS ou MMS, pour lesquels l'utilisateur final doit recevoir deux ou plusieurs SMS ou MMS pour l'achat complet du service (art. 32, § 3 et 33);

- l'obligation explicite d'arrêter toute utilisation de données à caractère personnel en cas de désinscription (art. 42);

- des règles plus sévères pour les services payants destinés aux mineurs d'âge (art. 53, 55 et 56);

- plus de transparence et une procédure plus claire pour l'accès à une séance de jeu, nécessitant l'envoi de plusieurs réponses via plusieurs messages SMS ou MMS (payants) (art. 61 et 62) et l'instauration de la règle que pour une séance de jeu de ce type, un schéma strict de 'question-réponse' doit être suivi (art. 63);

- un régime obligatoire sur le coût maximum d'une session de jeu (art. 65);

operatoren verkregen hebben van het BIPT één of meerdere betaalnummers toegewezen om de door hen (of eventuele derden) ontwikkelde betalende diensten aan te bieden via de elektronische-communicatienetwerken van de operatoren. Het van toepassing maken van de regels van het KB Nummering van 27 april 2007 op de dienstenaanbieders wordt in het onderhavige besluit gerealiseerd door artikel 19 en de bijlage.

Wat betreft de omschrijving van de voorwaarden waaronder de betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken (hierna ook « betalende diensten ») aan de eindgebruikers kunnen aangeboden worden, is de Ethische Commissie bij het opmaken van haar voorstel in verschillende etappes tewerkgegaan. Als uitgangspunt voor haar voorstel heeft de Ethische Commissie de teksten van de in 2007 bestaande gedragscodes genomen, te weten, enerzijds, de Gedragscode betreffende het aanbod van bepaalde diensten via telecommunicatie, ondertekend door de belangrijkste operatoren van vaste telefonie in België, en, anderzijds, de GOF-richtlijnen voor SMS/MMS/LBS-diensten, opgesteld door de drie Belgische operatoren van openbare mobiele telefonie in het kader van het « GSM Operators' Forum ». Vervolgens heeft de Ethische Commissie adviezen gekregen van de Ombudsdienst voor telecommunicatie, de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en de Raad voor het Verbruik, waarin de voornoemde gedragscodes werden geëvalueerd. De Ethische Commissie heeft ook over de grenzen heen gekeken en punctuele bepalingen van enkele buitenlandse gedragscodes (voornamelijk de Code of Practice van de Ierse « premium rate regulator » RegTel en in mindere mate de gedragscodes toepasselijk in het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Frankrijk en Nederland) genomen als inspiratiebron. Tot slot werden er aan de auteurs van de Belgische Gedragscodes ook specifieke, gerichte schriftelijke vragen gesteld over sommige bepalingen van die codes.

Op basis van deze bronnen en eigen inzichten en accenten hebben de leden van de Ethische Commissie in een aantal werkvergaderingen een tekst opgesteld, die vervolgens voor commentaar voorgelegd werd in een openbare raadpleging. Na verwerking van de antwoorden ontvangen in het kader van deze raadpleging en de commentaren opgetekend tijdens de hoorzittingen georganiseerd op initiatief van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie, heeft de Ethische Commissie voor de telecommunicatie uiteindelijk, overeenkomstig artikel 134, § 2, eerste lid, van de Wet, een voorstel gericht aan de ministers bevoegd voor de aangelegenheden die in de Ethische Code worden geregeld. De eigen accenten en inzichten die de Ethische Commissie aangebracht heeft aan de tekst hebben voornamelijk te maken met de volgende problemen, die blijvend gerapporteerd werden gedurende de periode waarin het voorstel van Ethische Code werd opgesteld :

- het gebrek aan transparantie over de toepasselijke eindgebruikerstarieven;

- het ongevraagd ontvangen van (vaak) betalende SMS of MMS berichten;

- allerhande klachten over de ethiek van sommige diensten (betalende diensten die wetsontduiking aanmoedigen, onaanvaardbare 'hoax'-diensten, het onvoldoende ter harte nemen van klachten van eindgebruikers door een klantendienst, enzovoort).

Daarnaast beschouwde de Ethische Commissie het als zijn natuurlijke taak om minderjarigen een bijzondere bescherming te bieden tegen sommige betalende diensten.

De belangrijkste innovaties die dit besluit in de praktijk invoert zijn :

- de verplichting voor de dienstenaanbieder een kwaliteitsvolle klantendienst in te stellen via een niet-betaalnummer (art. 15);

- meer transparantie over de algemene voorwaarden, de onderschreven gedragscodes en de mogelijkheden van geschillenbeslechting (art. 14, 16 en 17);

- de uitbreiding van de procedure van dubbele bevestiging tot alarmdiensten (art. 32, § 2);

- meer transparantie over en een duidelijkere procedure voor het bestellen van betalende diensten via SMS of MMS, waarbij er voor de volledige afname van de dienst twee of meer SMS'en of MMS'en door de eindgebruiker moeten ontvangen worden (art. 32, § 3 en 33);

- de expliciete verplichting om bij een uitschrijving ieder gebruik van persoonsgegevens stop te zetten (art. 42);

- scherpere regels voor betalende diensten bestemd voor minderjarigen (art. 53, 55 en 56);

- meer transparantie over en een duidelijkere procedure voor het toetreden tot een spelsessie, waarbij er meerdere antwoorden via meerdere (betalende) SMS'en of MMS'en moeten gegeven worden (art. 61 en 62) en de instelling van de regel dat er in een dergelijke spelsessie een strikt 'vraag-antwoord' schema moet gevolgd worden (art. 63);

- een afdwingbare regeling over de maximale kostprijs van een spelsessie (art. 65);

- des messages d'avertissement lorsqu'un montant de € 10 par mois est atteint pour certains services (art. 66, 83, 85 et 94);

- l'obligation formelle pour les organisateurs de tous les jeux, concours et quiz de payer les prix dans les 30 jours qui suivent la clôture du jeu, du concours ou du quiz (art. 70);

- la liaison formelle de collecte de fonds via des numéros payants aux agréations et/ou autorisations nécessaires (art. 72);

- l'introduction d'un enregistrement et d'une procédure de désinscription pour un service de chat (art. 89-90 et art. 97);

- l'interdiction de faire payer à la réception par l'utilisateur final les messages provenant du service de chat (art. 91).

Le 14 septembre 2009, le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification a soumis la proposition de Code d'éthique de la Commission d'éthique pour avis à la Commission de la protection de la vie privée. Le 14 octobre 2009, la Commission Vie Privée a émis un avis favorable (avis n° 26/2009), moyennant prise en compte de quelques remarques formulées dans l'avis. L'arrêté qui Vous est soumis tient compte de ces remarques.

Sur la base de la Directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 prévoyant une procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques et des règles relatives aux services de la société de l'information (appelée « Directive Transparence »), la proposition de Code d'éthique a été notifiée à la Commission européenne le 29 juillet 2009. La procédure a été clôturée le 30 octobre 2009 sans commentaires ou avis circonstanciés de la Commission européenne ou d'autres Etats membres.

Travailler avec un Code d'éthique réglementaire présente entre autres comme avantage que l'applicabilité des mêmes règles à tous les acteurs qui offrent des services payants via des réseaux de communications électroniques à l'aide de numéros payants belges est garantie et que des considérations d'intérêt général (et en particulier la protection des consommateurs) sont ainsi exprimées le mieux possible.

La promulgation et l'entrée en vigueur du présent arrêté n'ont pas nécessairement pour conséquence que les codes de conduite existants déjà ou que les futurs codes de conduite deviennent sans objet. Ils peuvent toujours aller plus loin que les règles minimums fixées par le présent arrêté et/ou définir des règles pratiques qui développent plus en détail, là où c'est nécessaire, les règles du présent arrêté. Enfin, il est également rappelé que l'arrêté royal du 1er avril 2007 relatif à la procédure et aux règles pratiques relatives au fonctionnement de la Commission d'éthique pour la fourniture de services payants via des réseaux de communications électroniques autorise dans son article 7, § 4, alinéa 2, que certaines catégories de plaintes adressées à la Commission d'éthique soient transmises à un point de contact en vue du traitement de la plainte en dehors de toute procédure administrative ou judiciaire *« sur la base d'un code de conduite reconnu par la Commission d'éthique pour les télécommunications »*.

La Commission d'éthique pour les télécommunications a fait savoir aux autorités politiques compétentes qu'elle soumettra régulièrement le cadre législatif et réglementaire des services payants via des réseaux de communications électroniques et leur application sur le terrain à une évaluation critique et que, si nécessaire, elle en traduira les résultats dans les propositions d'adaptation qui s'imposent.

Commentaire article par article

L'article 1er donne quelques définitions nécessaires à une bonne compréhension du présent arrêté. La plupart de ces définitions étaient issues de dispositions légales ou réglementaires existantes, comme la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (ex. article 1er, 3°, définition de publicité), l'arrêté royal du 27 avril 2007 relatif à la gestion de l'espace de numérotation national et à l'attribution et au retrait des droits d'utilisation de numéros (ex. les articles 1er, 4° et 5°, les définitions 'd'identité de service' et de 'préfixe') et ont été adaptées afin de les appliquer dans le contexte spécifique des services payants via des réseaux de communications électroniques.

L'article 1er, 6° introduit la nouvelle notion de « service de messagerie payant ». Le concept vise une transaction avec un numéro payant, pour lequel l'utilisateur final doit recevoir deux ou plusieurs SMS ou MMS après la souscription pour acheter le service complet. Une telle transaction peut entraîner le dépassement des tarifs maximums définis à l'article 71 de l'AR Numérotation (et qui, selon cet arrêté, peuvent être répartis au maximum entre un SMS ou MMS envoyé et un SMS ou MMS reçu). Le présent arrêté laisse la possibilité ouverte de poursuivre cette pratique de vente survenant fréquemment dans la pratique, à condition que l'utilisateur final y souscrive et que des informations supplémentaires sur le prix et les principales conditions du service payant soient fournies à l'utilisateur final après la souscription et avant la fourniture proprement dite du service (voir plus loin Chapitre 7). Le critère déterminant ce qui constitue ou non un service de messagerie payant est donc le nombre de SMS et/ou de MMS devant être reçus

- waarschuwingsberichten bij het spenderen van € 10 per maand voor bepaalde diensten (art. 66, 83, 85 en 94);

- de uitdrukkelijke verplichting voor de organisatoren van alle spelletjes, wedstrijden en quizzen om de prijzen uit te betalen binnen 30 dagen na de afsluiting van het spel, de wedstrijd of de quiz (art. 70);

- de uitdrukkelijke koppeling van fundraising via betaalnummers aan de nodige erkenningen en/of vergunningen (art. 72);

- de invoering van een registratie en een uitschrijvingsprocedure voor een chatdienst (art. 89-90 en art. 97);

- het verbod om berichten komende van de chatdienst betalend te maken bij ontvangst door de eindgebruiker (art. 91).

Het voorstel van Ethische Code van de Ethische Commissie werd op 14 september 2009 door de Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen voor advies aan de Commissie voor de Bescherming van de persoonlijke levenssfeer voorgelegd. De Privacycommissie verleende op 14 oktober 2009 een gunstig advies (advies nr. 26/2009), mits er rekening gehouden werd met enkele in het advies geformuleerde opmerkingen. Het besluit dat U voorgelegd wordt houdt rekening met deze opmerkingen

Het voorstel van Ethische Code werd op 29 juli 2009 aan de Europese Commissie genotificeerd op basis Richtlijn 98/34/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 juni 1998 betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften en regels betreffende de diensten van de informatiemaatschappij (de zogenaamde « transparantierichtlijn »). De procedure werd op 30 oktober 2009 afgesloten zonder commentaren of uitvoerig gemotiveerde meningen van de Europese Commissie of andere lidstaten.

Voordelen van het werken met een reglementaire Ethische Code zijn onder meer dat de toepasselijkheid van dezelfde regels op alle actoren, die aan de hand van Belgische betaalnummers betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aanbieden, gegarandeerd is en dat overwegingen van algemeen belang (en in het bijzonder consumentenbescherming) hierin het best tot uitdrukking komen.

De uitvaardiging en inwerkingtreding van het huidige besluit heeft niet noodzakelijk tot gevolg dat reeds bestaande gedragscodes of toekomstige gedragscodes zonder voorwerp zouden worden. Zij kunnen nog altijd verder gaan dan de minimumregels vastgesteld door het huidige besluit en/of praktische regels vastleggen die, waar nodig, de regels van het huidige besluit meer in detail uitwerken. Tot slot wordt er ook aan herinnerd dat het koninklijk besluit van 1 april 2007 betreffende de procedure voor en de praktische regels in verband met de werking van de Ethische Commissie voor het aanbieden van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken in zijn artikel 7, § 4, tweede lid, toestaat dat bepaalde categorieën van klachten gericht aan de Ethische Commissie kunnen overgezonden worden aan een contactpunt voor afhandeling van de klacht buiten iedere administratiefrechtelijke of gerechtelijke procedure *« op basis van een gedragscode erkend door de Ethische Commissie voor de telecommunicatie »*.

De Ethische Commissie voor de telecommunicatie heeft aan de bevoegde politieke autoriteiten laten weten dat het het wetgevend en reglementair kader van de betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken en de toepassing ervan op het terrein regelmatig zal onderwerpen aan een kritische evaluatie en dat zij, indien nodig, de resultaten van die evaluatie zal verwerken in de nodige voorstellen tot bijsturing.

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1 geeft enkele definities die nodig zijn voor een goed begrip van dit besluit. De meeste van deze definities werden afgeleid uit bestaande wettelijke of reglementaire bepalingen, zoals de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument (bv. artikel 1, 3°, definitie van reclame), het koninklijk besluit van 27 april 2007 betreffende het beheer van de nationale nummeringsruimte en de toekenning en intrekking van gebruiksrechten voor nummers (bv. artikel 1, 4° en 5°, de definities van 'dienstidentiteit' en 'prefix') en werden aangepast om ze toe te passen in de specifieke context van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken.

Artikel 1, 6° voert het nieuwe begrip « betalende berichtendienst » in. Het begrip viseert een transactie met een betaalnummer, waarbij de eindgebruiker na een inschrijving, twee of meer SMS'en of MMS'en moet ontvangen om de volledige dienst af te nemen. Een dergelijke transactie kan ertoe leiden dat de tariefmaxima die gedefinieerd zijn in artikel 71 van het KB Nummering (en die, volgens dat besluit, maximaal over één verstuurde en één ontvangen SMS of MMS kunnen verdeeld worden) overschreden worden. Dit besluit laat de mogelijkheid open om een dergelijke in de praktijk vaak voorkomende verkoopspraktijk voort te zetten, op voorwaarde dat de eindgebruiker zich hiervoor inschrijft en er aan de eindgebruiker na de inschrijving en vóór de eigenlijke uitvoering van de dienst bijkomende informatie in verband met de prijs en de belangrijkste voorwaarden van de betalende dienst worden geboden (zie verder Hoofdstuk 7). Het criterium voor wat een betalende berichtendienst uitmaakt en wat niet is dus het

pour pouvoir bénéficier du service payant à part entière. Le vote pour un candidat qui participe à un concours diffusé à la TV (« vote », ex. concours Eurovision) ou un don par SMS (ex. don dans le cadre de la lutte contre le cancer) se fait généralement via un SMS (éventuellement suivi par un SMS de confirmation). Ces services ne constituent donc pas un service de messagerie payant. Un exemple d'un service qui constitue effectivement un service de messagerie payant est l'achat d'une sonnerie en recevant par exemple trois SMS payants. La participation à un concours ou un quiz via un numéro court SMS ou MMS payant, où il faut par exemple répondre à trois questions, avant d'entrer en considération pour remporter un prix, ne relève pas de la notion de 'service de messagerie payant' étant donné qu'un tel service suit un schéma de question-réponse et que, consécutivement à la demande du client, il n'y a pas d'envoi de deux ou plusieurs SMS ou MMS par le prestataire de services. Pour des raisons analogues, un service de chat n'est pas non plus un service de messagerie payant.

aantal SMS'en of MMS'en dat ontvangen moet worden om te kunnen genieten van de betalende dienst. Het stemmen voor een kandidaat die deelneemt aan een wedstrijd uitgezonden op tv (« voting », bv. Eurosong) of een donatie via SMS (bv. actie « Kom op tegen Kanker ») gebeurt gewoonlijk via één SMS (eventueel gevolgd door een bevestigings-SMS). Dergelijke diensten maken dus geen betalende berichtendienst uit. Een voorbeeld van een dienst die wel een betalende berichtendienst uitmaakt is de aanschaf van een ringtone door middel van het ontvangen van bijvoorbeeld drie betalende SMS'en. De deelname aan een wedstrijd of quiz via een betalend SMS of MMS kort nummer, waarbij men bv. antwoorden moet geven op drie vragen, vooraleer men in aanmerking komt voor het winnen van een prijs valt niet onder het begrip betalende berichtendienst', omdat een dergelijke dienst een patroon van vraag en antwoord volgt en er dus volgend op de aanvraag van de klant geen twee of meer SMS'en of MMS'en van de dienstenaanbieder volgen. Een chatdienst is om analoge redenen evenmin een betalende berichtendienst.

Un exemple d'un service d'abonnement (article 1er, 7°) est un service où l'on reçoit après y avoir souscrit, chaque jour le bulletin météo du jour via un SMS. Dans la plupart des cas, ce SMS sera payant à la réception, afin d'indemniser les entreprises prestataires de services qui exploitent le numéro à taux majoré. Un SMS gratuit à la réception peut cependant également être offert sous la forme d'un service d'abonnement, mais dans ce dernier cas, le paiement éventuel pour l'information ou le service via le réseau de communications électroniques ne peut se faire qu'à l'aide du SMS de souscription étant donné que l'article 71, § 4, de l'« AR Numérotation » n'autorise pas que le tarif utilisateur final pour les messages envoyés vers le numéro payant à l'aide duquel le service d'abonnement est fourni soit supérieur au tarif utilisateur final pour l'envoi d'un appel vers un numéro géographique ou mobile d'une personne privée.

Een voorbeeld van een abonnementsdienst (artikel 1, 7°) is een dienst waarbij men, na inschrijving, elke dag het weerbericht van de dag toegestuurd krijgt via een SMS. Die SMS zal in de meeste gevallen te betalen zijn bij ontvangst, om de dienstverlenende bedrijven die het betaalnummer uitbaten te vergoeden. Een SMS die gratis is bij ontvangst kan echter ook aangeboden worden in de vorm van een abonnementsdienst, maar in dat laatste geval kan de eventuele betaling voor de informatie of de dienst via het elektronische-communicatienetwerk enkel gebeuren aan de hand van de inschrijvings-SMS aangezien artikel 71, § 4, van het « KB Nummering » niet toestaat dat het eindgebruikerstarief voor de berichten die verzonden worden naar het betaalnummer aan de hand waarvan de abonnemenstsdienst geleverd wordt, hoger is dan het eindgebruikerstarief voor het verzenden van een oproep naar een geografisch of mobiel nummer van een privépersoon.

Un exemple d'un service d'alerte (article 1er, 8°) est un service où l'on reçoit, après y avoir souscrit, un message à chaque fois qu'un but est marqué lors d'une épreuve sportive dont on est supporter.

Een voorbeeld van een alarmdienst (artikel 1, 8°) is een dienst waarbij men, na inschrijving, een bericht toegestuurd krijgt telkens wanneer er een doelpunt gescoord wordt in een wedstrijd van een sportploeg waarvoor men supportert.

La disposition selon laquelle un « service destiné aux mineurs d'âge », défini à l'article 1er, 9° comprend non seulement des services, qui sont spécifiquement destinés à des personnes de moins de 18 ans mais également des services *« qui sont particulièrement attrayants pour ces personnes »* vise à souligner que le fait d'apprécier si un service est destiné aux mineurs d'âge dépend non seulement du public cible désigné par le prestataire de services dans sa communication publique mais également des caractéristiques intrinsèques du service et entre autres du critère déterminant si en définitive, un service donné n'attire pas essentiellement un public de moins de 18 ans. Pour le reste, la définition est une reprise littérale de la définition au point C.1.1. des directives GOF pour les services SMS/MMS/LBS.

De bepaling dat een « dienst voor minderjarigen », gedefinieerd in artikel 1, 9° niet alleen diensten omvatten, die specifiek gericht zijn op personen jonger dan achttien jaar maar ook diensten *« die als bijzonder aantrekkelijk voor deze personen geld[en] »* heeft tot doel aan te geven dat de beoordeling of een dienst bestemd is voor minderjarigen niet alleen afhankelijk is van het doelpubliek dat de dienstenaanbieder in zijn publieke communicatie heeft aangewezen maar ook van de intrinsieke karakteristieken van de dienst en met name van het criterium of een bepaalde dienst toch niet hoofdzakelijk een min 18-jarigen publiek aantrekt. De definitie is overigens een letterlijke overname van de definitie in punt C.1.1. van de GOF-richtlijnen voor SMS/MMS/LBS-diensten.

Le service de chat, défini à l'article 1er, 12°, vise uniquement les services de chat qui ont lieu via un numéro payant ou après l'enregistrement de l'utilisateur final à l'aide d'un appel ou d'un message vers un numéro payant. Un service de chat au sens du présent arrêté ne vise donc pas les services de chat gratuits sur Internet ou les services de chat qui sont uniquement accessibles après avoir payé à l'aide d'une carte de crédit ou d'un autre moyen de paiement (et pour autant que la communication avec le service de chat ne se déroule pas via un numéro payant). En outre, la définition vise aussi bien le chat (payant) entre les utilisateurs finals entre eux que le chat entre un utilisateur final et un prestataire de services, à l'aide ou non du logiciel de chat automatisé. En effet, un prestataire de services est également un utilisateur d'équipements terminaux, au sens de l'article 2, 41°, de la Loi, car les moyens à l'aide desquels le prestataire de services fournit un service de chat (habituellement un téléphone ou un serveur) doivent également être reliés à l'aide d'équipements terminaux à un réseau de communications électroniques pour fournir le service (dans le cas d'un service de chat fourni via un serveur, le modem entre le serveur et le réseau de communications électroniques est l'appareillage terminal).

De chatdienst, gedefinieerd in artikel 1, 12°, viseert enkel chatdiensten die plaatsvinden via een betaalnummer of na registratie van de eindgebruiker door middel van een oproep of bericht naar een betaalnummer. Een chatdienst in de zin van dit besluit viseert dus niet de gratis chatdiensten op het internet of chatdiensten waartoe men slechts toegang kan krijgen na betaling door middel van een kredietkaart of een ander betaalmiddel (en voor zover de communicatie met de chatdienst verder niet verloopt via een betaalnummer). Verder viseert de definitie zowel de chat (tegen betaling) tussen eindgebruikers onderling als de chat tussen een eindgebruiker en een dienstenaanbieder, al dan niet aan de hand van geautomatiseerde chat-software. Een dienstenaanbieder is inderdaad ook een gebruiker van eindapparatuur, in de zin van artikel 2, 41°, van de Wet, omdat de middelen waarmee de dienstenaanbieder een chatdienst levert (gewoonlijk een telefoontoestel of een server) ook door middel van een eindapparaat verbonden moet zijn met een elektronische-communicatienetwerk om de dienst te leveren (in het geval van een chatdienst geleverd via een server is de modem tussen de server en het elektronische-communicatienetwerk het eindapparaat).

La définition des concepts de « données de trafic » et « données de localisation », utilisés dans la définition de l'article 1er, 13°, peut être retrouvée aux articles 2, 6° et 7°de la « loi », qui fournit également le fondement légal au présent arrêté.

De definitie van de begrippen « verkeersgegevens » en « locatiegegevens », gebruikt in de definitie van artikel 1, 13°, is terug te vinden in artikel 2, 6° en 7° van de « wet », die ook de wet is die de rechtsgrond oplevert voor het huidige besluit.

L'article 1er ne donne pas de définition d'un « service payant via un réseau de communications électroniques » (ou en abrégé : « service payant ») ou des personnes qui doivent surtout tenir compte du présent arrêté, car le Conseil d'Etat a stipulé dans son avis 42.279/4 du 5 mars 2007 préalablement à l'arrêté royal du 1er avril 2007 relatif à la procédure et aux règles pratiques relatives au fonctionnement de la Commission d'éthique pour la fourniture de services payants via des réseaux de communications électroniques (également appelé ci-après l'« AR procédure pour la Commission d'éthique ») ce qui suit concernant les définitions reprises dans le projet d'arrêté qui lui avait été soumis pour avis :

« La disposition à l'examen entend définir les notions de « service payant via un réseau de communications électroniques » et de « prestataire de services », avec pour effet de circonscrire le champ d'application de l'arrêté en projet.

Un tel procédé ne peut être admis.

En effet, il découle de l'article 134 de la loi du 13 juin 2005 précitée que la Commission d'éthique pour les télécommunications est chargée de veiller au respect du Code d'éthique visé au paragraphe 2 de cette disposition, et de sanctionner, le cas échéant, la violation de ce code par des amendes administratives ou d'autres sanctions.

[...].

Lorsqu'en exécution de l'article 134, § 1er, alinéa 1er, deuxième phrase de la loi du 13 juin 2005 précitée, le Roi règle la procédure et les règles pratiques relatives au fonctionnement de la Commission d'éthique, il ne Lui appartient pas de définir la notion légale de « service payant via un réseau de communications électroniques » ou celle de « prestataire de services », ni de définir ou de circonscrire, ce faisant, le champ d'application du texte en projet.

L'article 1er du projet sera omis. »

L'article 1er de « l' AR procédure pour la Commission d'éthique » du 1er avril 2007 est par conséquent entièrement supprimé dans un projet d'arrêté modificatif qui sera soumis à la signature promptement après le présent arrêté. Pourtant, les praticiens ne sont pas dépourvus d'une définition de service payant. L'article 1er, 15°, de l'AR Numérotation définit en effet un service payant via un réseau de communications électroniques comme suit : *« service qui via des appareils reliés à un réseau de communications électroniques offre la possibilité à l'appelant d'obtenir des informations, de renvoyer des informations, d'entrer en contact avec d'autres utilisateurs du service d'informations, d'accéder à des jeux ou autres avantages ou d'effectuer des paiements pour des produits ou services offerts pendant l'appel ou en conséquence directe de celui-ci, moyennant le paiement d'une indemnité supérieure au tarif utilisateur final normal pour un appel vers un numéro géographique standard ou un numéro mobile ». Vu le lien intrinsèque qui existe entre les numéros et les services dans l'AR numérotation et la possibilité donnée par l'AR Numérotation d' attribuer la capacité de numérotation attribuée à un opérateur à des personnes sous-jacentes (voir article 19 AR Numérotation), la personne à qui un numéro payant est finalement attribué pour établir un service payant est en principe le prestataire de services.*

L'article 2 établit clairement qu'il n'est pas nécessaire de demander une licence pour la fourniture d'un service payant.

L'article 3 est le premier article à être basé sur l'extension du champ d'application du Code d'éthique aux opérateurs, pour ce qui est de la collaboration à l'enquête sur une infraction présumée au Code d'éthique et l'exécution des décisions de la Commission d'éthique (voir article 30 de la loi du 18 mai 2009 portant des dispositions diverses en matière de communications électroniques). Les données devant être collectées conformément à l'article 3, 1°, 4° et 5°, doivent avoir trait à la personne ou aux personnes qui, dans la chaîne de parties actives derrière un numéro payant attribué à un opérateur, exploite(nt) un service payant. Un exemple de personnes visées à l'article 3, 3°, sont les personnes qui remplissent une simple fonction de transport entre le service payant et le réseau de communications électroniques (ex. un "connectivity provider" pur, étant une société liée au SMSC/MMSC d'un opérateur en vue de la possibilité de tri des SMS/MMS entre le prestataire de services, l'opérateur et l'utilisateur final). L'obligation de l'article 3 vise à autoriser, en cas de plainte ou d'infraction présumée, la Commission d'éthique ou son secrétariat à pouvoir trouver rapidement et efficacement la personne véritablement responsable ainsi que les informations de base sur elle et son service. L'article 3 n'empêche pas les opérateurs ou un groupe donné de ceux-ci de créer un site Internet ou une autre application, mentionnant les données demandées et auxquels la Commission d'éthique et son secrétariat puissent accéder en permanence.

L'article 4 requiert qu'en tant que prestataire de services, l'on doive également déjà disposer d'un minimum d'informations lorsqu'on met en service un numéro payant ou que l'on fait la promotion d'un service payant. Pour l'application de l'article 4, il est souligné que seules les affirmations qui ont l'ambition d'être « factuelles » doivent être étayées

Artikel 1 geeft geen definitie van een « betalende dienst via een elektronische-communciatienetwerk » (of kortweg : « betalende dienst ») of van de personen die dit besluit hoofdzakelijk in acht moeten nemen, omdat de Raad van State in zijn advies 42.279/4 van 5 maart 2007 voorafgaand aan het koninklijk besluit van 1 april 2007 betreffende de procedure voor en de praktische regels in verband met de werking van de Ethische Commissie voor het aanbieden van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken (hierna ook genoemd het « KB procedure voor de Ethische Commissie ») het volgende stelde met betrekking tot de definities opgenomen in het ontwerpbesluit dat eraan voor advies werd voorgelegd :

« De voorliggende bepaling strekt ertoe de begrippen » betalende dienst via een elektronische- communicatienetwerk » en « dienstenaanbieder » te definiëren teneinde de werkingssfeer van het ontworpen besluit te omschrijven.

Zo een werkwijze kan niet worden aanvaard.

Uit artikel 134 van de voormelde wet van 13 juni 2005 vloeit immers voort dat de Ethische Commissie voor de telecommunicatie ermee belast is toe te zien op de naleving van de Ethische Code waarvan in paragraaf 2 van die bepaling sprake is en om in voorkomend geval wegens schending van die Code administratieve geldboetes of straffen op te leggen.

[...].

Wanneer de Koning ter uitvoering van artikel 134, § 1, eerste lid, tweede zin, van voornoemde wet van 13 juni 2005 de procedure en de praktische regels in verband met de werking van de Ethische Commissie bepaalt, is het Hem niet toegestaan het wettelijk begrip « betalende dienst via een elektronisch communicatienetwerk » en « dienstenaanbieder » te definiëren, noch om zodoende de werkingssfeer van de ontworpen tekst te definiëren of te omschrijven.

Artikel 1 van het ontwerp dient te vervallen. »

In een ontwerp van wijzigingsbesluit, dat spoedig na het huidige besluit ter ondertekening zal worden voorgelegd, wordt artikel 1 van het « KB procedure voor de Ethische Commissie » van 1 april 2007 dan ook volledig geschrapt. Toch zijn de practici niet verstoken van een definitie van een betalende dienst. Artikel 1, 15°, van het KB Nummering definieert een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk immers als volgt : *« dienst die via apparatuur aangesloten op een elektronisch-communicatienetwerk de oproeper de mogelijkheid biedt informatie te verkrijgen, informatie terug te sturen, in contact te treden met andere gebruikers van de informatiedienst, toegang te krijgen tot spelletjes of andere voordelen of betalingen uit te voeren voor producten of diensten die worden geleverd tijdens de oproep of als direct gevolg hiervan, tegen betaling van een vergoeding hoger dan het normale eindgebruikerstarief voor een oproep naar een standaard geografisch of mobiel nummer ».* Gelet op de intrinsieke band tussen nummers en diensten in het KB nummering en de mogelijkheid die het KB Nummering geeft om nummercapaciteit die toegewezen is aan een operator verder toe te wijzen aan achterliggende personen (zie artikel 19 KB Nummering) is de persoon aan wie een betaalnummer uiteindelijk (eventueel in cascade via tussenliggende partijen) wordt toegewezen om een betalende dienst op te zetten in principe de dienstenaanbieder.

Artikel 2 maakt duidelijk dat men voor het leveren van een betalende dienst geen vergunning dient aan te vragen.

Artikel 3 is een eerste artikel dat gebaseerd is op de uitbreiding van het toepassingsgebied van de Ethische Code tot de operatoren, wat betreft de medewerking aan het onderzoek naar een vermoedelijke inbreuk op de Ethische Code en wat betreft de uitvoering van de beslissingen van de Ethische Commissie (zie artikel 30 van de wet van 18 mei 2009 houdende diverse bepalingen inzake elektronische communicatie). De gegevens die krachtens artikel 3, 1°, 4° en 5°, verzameld moeten worden, moeten betrekking hebben op de persoon of personen die, in de keten van partijen die actief zijn achter een betaalnummer toegewezen aan een operator, een betalende dienst uitbaten. Een voorbeeld van personen bedoeld in artikel 3, 3°, zijn de personen die een loutere transportfunctie vervullen tussen de betalende dienst en het elektronische-communicatienetwerk (b.v. een pure « connectivity provider », zijnde een bedrijf dat verbonden is met het SMSC/MMSC van een operator met het oog op de mogelijkheid van sortering van de SMS'en/MMS'en tussen de dienstenaanbieder, de operator en de eindgebruiker). De verplichting van artikel 3 is bedoeld om de Ethische Commissie of haar secretariaat in staat te stellen om bij een klacht of een vermoeden van inbreuk snel en efficiënt terecht te kunnen komen bij de daadwerkelijk verantwoordelijke persoon en bij basisinformatie over hem en zijn dienst. Artikel 3 belet niet dat de operatoren of een bepaalde groep van hen een internetsite of een andere toepassing maken, waarop de gevraagde gegevens vermeld zijn en waartoe de Ethische Commissie en haar secretariaat permanent toegang krijgen.

Artikel 4 vereist dat men ook als dienstenaanbieder al een minimum aan informatie moet bezitten wanneer men een betaalnummer in gebruik neemt of een betalende dienst promoot. Voor de toepassing van artikel 4 wordt onderstreept dat enkel de beweringen die de ambitie hebben « feitelijk » te zijn door bewijselementen gestaafd moeten

par des preuves. Ces affirmations factuelles peuvent être illustrées par des cours boursiers, des bulletins météorologiques. L'exigence de preuves implique que si l'on veut intégrer un élément factuel dans un service payant, il faut pouvoir produire la source que l'on utilise. Les affirmations des voyants ou les pronostics de lotto, pour autant qu'ils soient autorisés, ne sont pas des affirmations factuelles.

L'article 5 est une disposition relativement classique qui autorise la Commission d'éthique ou son secrétariat à adresser des demandes d'information (écrites) aux opérateurs et aux prestataires de services. En réponse au commentaire du Conseil d'Etat, il est rappelé que les informations pouvant être demandées aux opérateurs en vertu de l'article 3, alinéa deux, se limitent aux informations, décrites à l'article 3, alinéa premier, alors que les informations pouvant être demandées en vertu de l'article 5, peuvent porter sur d'autres points que ceux énumérés à l'article 3, alinéa premier. Par conséquent, pour permettre à la Commission d'éthique d'obtenir suffisamment d'informations pour examiner les dossiers qui l'occupe en toute connaissance de cause, tant l'article 3 que l'article 5 sont nécessaires.

L'article 6 est une disposition générale que l'on retrouve dans pratiquement tous les codes de conduite (tant les codes de conduite nationaux qu'étrangers). Cet article vise entre autres à indiquer que, si un service est soumis à certaines exigences légales en dehors du contexte d'une offre via un service payant via un réseau de communications électroniques, ces exigences légales doivent également être remplies lorsque ce service est offert via un numéro payant. Parmi les lois pertinentes dans le cadre de l'offre de services payants via des réseaux de communications électroniques figurent :

- la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information;

- la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

- la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

L'objet de cet article (ou d'autres articles du présent arrêté, identifiés dans l'avis du Conseil d'Etat) n'est pas de donner lieu à des doubles poursuites ou à une double sanction, mais au contraire, de disposer d'une possibilité de répression (et, le règlement de la facture de l'utilisateur final qui en résulte; voir article 134, § 3, dernier alinéa de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques), lorsque l'autorité compétente pour entamer des poursuites pénales ne peut pas entamer des poursuites judiciaires légales contre une affaire donnée ou décide de ne pas le faire pour une affaire ou une plainte donnée. La Commission d'éthique respectera en effet, si besoin est, le principe «non bis in idem», s'il est établi lors d'une enquête qu'une autorité compétente en matière de poursuites pénales a effectivement entamé de telles poursuites.

Il est du reste souligné que l'avis n° 47.321/2 du Conseil d'Etat du 16 novembre 2009 (avis auquel le Conseil d'Etat fait référence dans son présent avis; voir note de bas de page 4, p.6 de l'avis) stipule que la portée précise de l'arrêt Zolotoukhine c. Russie n'est pas vraiment claire et que ce n'est pas au Conseil d'Etat de prédire une adaptation éventuelle de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme. (Doc. Parl., Parl. Wall., 2009-2010 n°117/1 p. 56). Dans le même avis, le Conseil d'Etat déclare que la jurisprudence de la Cour constitutionnelle ne va en tout cas pas aussi loin. Selon la jurisprudence de la Cour constitutionnelle, le principe non bis in idem n'est pas violé lorsque les éléments essentiels des deux infractions ne sont pas identiques et il en est également ainsi lorsque l'élément moral des deux incriminations diffère. (Cour const., 18.06.2008, 91/2008, p. 12). Or, les situations où le prestataire de services avait réellement l'intention morale d'enfreindre la loi pénale sont rarement prises en considération. Dans ce sens, à la lumière de la jurisprudence ci-dessus, il ne se produira par conséquent pas de problème substantiel de «non bis in idem».

Contrairement à ce que souligne le Conseil d'Etat, l'on considère ensuite aussi qu'il est possible de paraphraser ou affiner l'article de loi existant grâce à la délégation du législateur au Roi pour *« décrire les conditions auxquelles des services payants peuvent être offerts aux utilisateurs finals via des réseaux de communications électroniques »*. Cette délégation de pouvoirs n'empêche pas qu'en cas de redondance, la Commission d'éthique examinera la disposition légale en question, se concertera éventuellement avec l'autorité compétente pour son contrôle ou demandera l'avis de cette autorité et prendra une décision, compte tenu de cette disposition légale.

Concernant l'affinement d'une disposition légale sanctionnée pénalement, il n'est du reste pas possible de comprendre quel est le problème à la lumière du principe *« non bis in idem »*, étant donné qu'au niveau de l'affinement même, il n'y a pas de conflit possible avec une règle sanctionnée pénalement.

En effet dans ces cas-là, les éléments constitutifs de la disposition pénale ne correspondent pas à ceux de l'infraction au Code d'éthique.

worden. Voorbeelden van dergelijke feitelijke beweringen zijn beurskoersen, weerberichten. De vereiste tot staving houdt in dat als men een feitelijk element wil verwerken in een betalende dienst, men daarvoor de bron moet kunnen voorleggen, die men gebruikt. De beweringen van waarzeggers of lottovoorspellingen, voor zover toegelaten, zijn geen feitelijke beweringen.

Artikel 5 is een vrij klassieke bepaling die de Ethische Commissie of haar secretariaat toestaat om (schriftelijke) verzoeken om informatie te richten tot de operatoren en de dienstenaanbieders. In antwoord op het commentaar van de Raad van State, wordt eraan herinnerd dat de informatie die uit hoofde van artikel 3, tweede lid, van de operatoren gevraagd kan worden, beperkt is tot de informatie, omschreven in artikel 3, eerste lid, terwijl de informatie die uit hoofde van artikel 5 gevraagd kan worden betrekking kan hebben op andere zaken dan opgesomd in artikel 3, eerste lid. Zowel artikel 3 als artikel 5 zijn dus nodig om aan de Ethische Commissie de mogelijkheid te verzekeren voldoende informatie te kunnen inwinnen om met volledige kennis van zaken de voorliggende dossiers te kunnen onderzoeken.

Artikel 6 is een algemene bepaling die men terugvindt in zowat alle gedragscodes (zowel binnenlandse als buitenlandse). De bedoeling van dit artikel is onder meer aan te geven dat, indien een dienst buiten de context van een aanbod via een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk onderworpen is aan bepaalde wettelijke vereisten, er ook aan deze wettelijke vereisten moet voldaan worden wanneer die dienst via een betaalnummer wordt aangeboden. Relevante wetten in het kader van het aanbod van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken zijn onder meer :

- de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij;

- de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de werking van persoonsgegevens;

- wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming.

De bedoeling van dit artikel (of andere artikelen van het huidige besluit, aangewezen in het advies van de Raad van State) is geen dubbele vervolging of bestraffing te creëren, maar integendeel, een mogelijkheid tot bestraffing (en, de daaruit volgende regeling van de factuur van de eindgebruiker; zie artikel 134, § 3, laatste lid van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie) te hebben, wanneer de instantie die bevoegd is over te gaan tot strafvervolging een bepaalde zaak wettelijk niet kan vervolgen of beslist een bepaalde zaak of klacht niet te vervolgen. De Ethische Commissie zal inderdaad, waar nodig, het beginsel « non bis in idem » respecteren, wanneer in de loop van het onderzoek komt vast te staan dat een instantie die bevoegd is voor strafvervolging een dergelijke vervolging effectief heeft opgestart.

Het wordt overigens opgemerkt dat in het advies nr. 47.321/2 van de Raad van State van 16 november 2009 de afdeling (advies waar de Raad van State in zijn huidig advies naar verwijst; zie voetnoot 4, p.6 van het advies), gesteld wordt dat de precieze draagwijdte van het arrest Zolotoukhine t. Rusland niet erg duidelijk is en dat het niet aan de Raad van State toekomt om een eventuele aanpassing van de rechtspraak van het EHRM te voorspellen. (Doc. Parl., Parl. Wall., 2009-2010 n°117/1 p. 56) In hetzelfde advies stelt de Raad van State dat de rechtspraak van het Grondwettelijk Hof in ieder geval minder ver gaat. Volgens de rechtspraak van het Grondwettelijk Hof wordt het principe non bis in idem niet geschonden wanneer de essentiële bestanddelen van de beide strafbare feiten niet identiek zijn en geldt zulks ook wanneer het morele element van de beide strafbaarstellingen verschilt. (Grond. Hof, 18.06.2008, 91/2008, p. 12). Welnu, de situaties waarin de dienstaanbieder daadwerkelijk het moreel opzet had om de strafwet te overtreden, worden zeldzaam geacht. In die zin zal er in het licht van bovenstaande rechtspraak dan ook geen wezenlijk probleem van « non bis in idem » optreden.

In tegenstelling tot wat de Raad van State opmerkt, wordt het vervolgens ook mogelijk geacht om een bestaand wetsartikel te parafraseren of te verfijnen door de delegatie van de wetgever aan de Koning om *« de voorwaarden waaronder betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aan de eindgebruikers kunnen worden aangeboden te omschrijven »*. Deze bevoegheidsdelegatie belet niet dat, in geval van overlapping, de Ethische Commissie de betrokken wetsbepaling zal onderzoeken, eventueel overleg zal plegen met de instantie bevoegd voor de controle ervan of advies van deze instantie zal inwinnen en een beslissing zal nemen, rekening houdende met deze wetsbepaling.

Wat betreft het verfijnen van een strafrechterlijk gesanctionneerde wetsbepaling, kan overigens niet ingezien worden wat het probleem is in het licht van het principe *« non bis in idem »*, aangezien er op het gebied waar de verfijning wordt aangebracht geen mogelijk conflict is met een strafrechterlijk gesanctionneerde regel.

De constitutieve elementen van de strafbepaling komen in die gevallen immers niet overeen met de constitutieve elementen van de inbreuk op de Ethische Code.

En outre, ce n'est qu'à titre exceptionnel que tous les « affinements » ou les « paraphrases » repris dans le Code d'éthique coïncideront avec des situations où tous les éléments constitutifs de la disposition pénale sont remplis. Il ne faut en effet pas oublier que pour constater une infraction au Code d'éthique, aucune intention délibérée ou mauvaise foi n'est nécessaire, contrairement aux articles sanctionnés pénalement dont les dispositions du Code d'éthique seraient un « affinement » ou une « paraphrase ».

Les articles 7, 8 et 10 introduisent un certain nombre de normes qui sont également issues de divers codes de conduite. Ces articles permettent à la Commission d'éthique de prendre, si nécessaire, une décision rapide de suspension du service payant, qui ne se conformerait pas à ces règles, afin d'ainsi éviter une catastrophe à grande échelle.

La disposition de l'article 7, 1°, vise entre autres à établir le lien avec le respect de l'article 22 de la Constitution et le respect de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

L'article 9 introduit une règle générale qui interdit principalement aux prestataires de services payants fournis via des numéros SMS et MMS courts à quatre chiffres d'utiliser ces numéros SMS ou MMS pour envoyer de la publicité non sollicitée pour des services payants à des utilisateurs finals. En effet, les réactions à de tels messages causent souvent une nouvelle séquence de paiement souvent non souhaitée et donnent lieu à de nombreuses plaintes dans la pratique. En application de cette disposition, il est par exemple interdit pour un prestataire de services d'envoyer des SMS et des MMS non sollicités à un utilisateur final à l'aide d'un numéro payant en tant qu'expéditeur ou d'envoyer ou laisser des messages sur un répondeur, l'invitant à former un numéro payant.

L'article 11 vise à exclure toutes sortes de formes d'abus dans le cadre des services payants. Dans le cadre de la rédaction de l'article 11, 1°, l'on est parti du principe que des prévisions météorologiques sont des prévisions basées sur une preuve scientifique. Le but de l'article 11, 1°, n'est pas d'interdire ce que l'on appelle les lignes d'horoscope mais bien de veiller à ce que l'on joue franc-jeu avec les utilisateurs finals en attirant par exemple l'attention sur le fait qu'une prévision horoscope est une forme d'amusement ou en indiquant que si une prévision horoscope s'avère exacte, ceci est dû au hasard.

L'article 12 impose aux prestataires de faire preuve de l'honnêteté et de la minutie nécessaires pour veiller à ce que les informations qu'ils offrent contre paiement soient exactes et mises à jour.

L'article 13 stipule qu'il n'est pas acceptable de présenter un service payant comme étant « gratuit » car ce type de service implique toujours qu'un paiement soit effectué via l'opérateur télécoms.

L'article 14 règle les obligations minimums relatives à l'opposabilité et à la mise à disposition des conditions générales du service payant. Pour ce qui est de la mise à disposition, l'article 14 exige non seulement les possibilités de consultation en permanence de par exemple un site Internet ou du télétexte, mais institue également le droit de l'utilisateur final d'obtenir gratuitement les conditions générales sur papier ou sur un autre support durable (fichier pdf, etc). Une définition du concept de support durable peut entre autres être retrouvée à l'article 2, 25,° de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

Les conditions générales, visées à l'article 14, sont les conditions générales du prestataire du service payant et non celles de l'opérateur (à moins que l'opérateur même ne remplisse le rôle de prestataire de services).

L'article 15 vise à ce que le prestataire de services ait toujours un service clientèle ou en sous-traite néanmoins au moins la fourniture. Le service clientèle doit être joignable à l'aide d'un numéro non payant et l'utilisateur final doit, éventuellement après avoir parcouru un menu IVR, avoir la possibilité d'être transféré à un interlocuteur, apte à traiter ses questions ou plaintes éventuelles.

L'article 16, alinéa 1er, vise à informer les utilisateurs finals de services payants des droits qu'ils puisent de codes de conduite auxquels ils ont souscrit volontairement.

L'alinéa 2 de l'article 16 est institué en vue de l'information complète de l'utilisateur final. Il y a en effet lieu d'éviter de donner à tort l'impression que les droits de l'utilisateur final sont uniquement décrits dans un ou plusieurs codes de conduite applicables. C'est pourquoi il y a lieu d'offrir sur la même page web où le ou les codes de conduite sont publiés le texte du présent arrêté ou un lien vers le présent arrêté, ainsi que des informations claires, correctes et univoques sur les autorités officielles auprès desquelles une plainte peut être déposée contre l'utilisation et/ou l'imputation de numéros payants. Dans l'état actuel des choses, ces autorités sont en tous les cas la Commission

Bovendien geldt bijna bij alle « verfijningen » of « parafraseringen » opgenomen in de Ethische Code dat zij slechts heel uitzonderlijk zullen samenvallen met situaties waarbij ook aan alle constitutieve elementen van de strafrechterlijke bepaling voldaan is. Men mag immers niet vergeten dat er voor het vaststellen van een inbreuk op de Ethische Code geen opzet of kwade trouw vereist is, in tegenstelling tot strafrechterlijk beteugelde artikelen waarvan de bepalingen van de Ethische Code een « verfijning » of « parafrasering » zouden zijn.

De artikelen 7, 8 en 10 voeren een aantal normen in die eveneens afkomstig zijn uit diverse gedragscodes. Deze artikelen stellen de Ethische Commissie in staat om, indien nodig, een snelle beslissing tot schorsing van de betalende dienst, die zich niet aan deze regels zou houden, te nemen, om zo verder en wijdverspreid onheil te vermijden.

De bepaling onder artikel 7, 1° beoogt onder meer de band te leggen met de naleving van artikel 22 van de Grondwet en de naleving van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Artikel 9 voert een algemene regel in die voornamelijk aanbieders van betalende diensten geleverd via viercijferige SMS en MMS korte nummers verbiedt om die SMS- of MMS-nummers te gebruiken om ongevraagde reclame voor betalende diensten toe te zenden aan eindgebruikers. Reacties op dergelijke berichten brengen immers, vaak ongewild, een nieuwe betalingssequentie teweeg en geven in de praktijk aanleiding tot vele klachten. In toepassing van deze bepaling is het voor een dienstenaanbieder bijvoorbeeld verboden om ongevraagd SMS'en of MMS'en naar een eindgebruiker te sturen met een betaalnummer als afzender of om berichten te sturen of achter te laten op een antwoordapparaat, met de uitnodiging om een betaalnummer te vormen.

Artikel 11 heeft tot doel allerlei vormen van misleiding in het kader van betalende diensten uit te sluiten. In het kader van de redactie van artikel 11, 1°, is men ervan uitgegaan dat een weervoorspelling een voorspelling is op basis van wetenschappelijk bewijs. De bedoeling van artikel 11, 1° is niet om zogenaamde horoscooplijnen te verbieden, wel om erover te waken dat men eerlijk spel speelt met de eindgebruikers door er bijvoorbeeld op te wijzen dat een horoscoopvoorspelling een vorm van amusement is of een vermelding dat indien een horoscoopvoorspelling uitkomt dit gebaseerd is op toeval.

Artikel 12 legt de dienstenaanbieders op de nodige eerlijkheid en zorgvuldigheid aan de dag te leggen om ervoor te zorgen dat de informatie die zij tegen betaling aanbieden correct en up-to-date is.

Omdat een betalende dienst steeds impliceert dat er een betaling plaatsvindt via de telecomoperator, stelt artikel 13 dat het niet aanvaardbaar is om een dergelijke dienst als « gratis » voor te stellen.

Artikel 14 regelt de minimale verplichtingen in verband met het tegenstelbaar maken en ter beschikking stellen van de algemene voorwaarden van de betalende dienst. Wat betreft de ter beschikkingstelling vereist artikel 14 niet alleen de permanente raadpleegbaarheid op bijvoorbeeld een website of teletekst, maar stelt het ook het recht van de eindgebruiker in om gratis de algemene voorwaarden op papier of op een andere duurzame drager (pdf-file, enz.) te krijgen. Een definitie van het begrip duurzame drager kan onder meer teruggevonden worden in artikel 2, 25,° van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming

De algemene voorwaarden, bedoeld in artikel 14, zijn de algemene voorwaarden van de aanbieder van de betalende dienst, niet die van de operator (tenzij de operator zelf de rol van dienstenaanbieder vervult).

Artikel 15 wil dat de dienstaanbieder steeds een klantendienst heeft of toch minstens het verlenen van een klantendienst uitbesteedt. De klantendienst moet bereikbaar zijn door middel van een niet-betalend nummer en de eindgebruiker moet, eventueel na het doorlopen van een IVR-menu, de mogelijkheid hebben om doorgeschakeld te worden naar een gesprekspartner, die bekwaam is zijn vragen of eventuele klachten te behandelen.

Artikel 16, eerste lid, heeft tot doel om eindgebruikers van betalende diensten op de hoogte te brengen van de rechten die zij putten uit vrijwillig onderschreven gedragscodes.

Het tweede lid van artikel 16 is ingesteld met het oog op de volledig informatie van de eindgebruiker. Er dient inderdaad vermeden te worden dat de verkeerde indruk wordt gegeven dat de rechten van de eindgebruiker enkel omschreven zijn in één of meerdere toepasselijke gedragscode(s). Daarom moet op dezelfde webpagina waar de gedragscode(s) wordt of worden gepubliceerd de tekst van het huidige besluit of een link naar het huidige besluit worden aangeboden, tezamen met duidelijke, correcte en ondubbelzinnige informatie over de officiële instanties bij wie een klacht neergelegd kan worden tegen het gebruik en/of de aanrekening van betaalnummers. Deze instanties zijn in de

d'éthique pour les télécommunications, le Service de médiation pour les télécommunications et pour les litiges de consommation, la Direction générale Contrôle et Médiation du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.

L'article 18 vise non seulement à imposer des obligations générales relatives à des services payants spécifiquement destinés aux majeurs (qui sont encore réglementés plus bas à la section 7 du chapitre 10), mais concerne par exemple également les services qui ne sont pas appropriés pour les mineurs d'âge car ils ne disposent pas de la capacité d'autonomie nécessaire (tel est par exemple le cas pour des services de conseil en investissement, fournis via des numéros payants) ou les services qui ne sont pas accessibles aux mineurs d'âge pour d'autres raisons que le contenu du service payant à connotation sexuelle ou érotique (par exemple les jeux de hasard).

L'article 19 est, comme déjà dit ci-dessus, lié à une des deux fonctions du Code d'éthique. Chaque service payant doit en effet être offert sous un numéro compatible avec l'utilisation des séries de numéro comprises dans le plan de numérotation belge. Cette classification dans la catégorie de numéros payants n'est pas une fin en soi, mais constitue un moyen pour permettre entre autres un blocage des appels (ou Call Barring») de manière correcte (voir aussi à cet égard l'article 120 de « la loi » et l'arrêté ministériel du 12 décembre 2005). L'annexe rend les principes de l'AR Numérotation applicables aux prestataires de services.

Le Chapitre 6, composé des articles 20 à 30, est l'un des chapitres clés du présent arrêté. Il définit les exigences générales à remplir par toute publicité pour un service payant. Il n'en demeure pas moins que d'autres Chapitres contiennent encore d'autres dispositions relatives à la publicité pour les services payants, mais ces exigences supplémentaires sont uniquement d'application dans un contexte spécifique, par exemple dans le contexte d'un service de messagerie payant (voir Chapitre 7) ou dans le contexte d'une catégorie de services spécifique, comme un service de chat-(voir chapitre X, section 9).

Le présent arrêté, en particulier les articles 20 et 21, exige que la publicité indique également le prix du service. Ce choix a été fait délibérément, car l'utilisateur final appelle souvent un numéro payant de manière impulsive ou le fait à un endroit où il ne dispose pas de la liste de prix de son opérateur, alors qu'il doit pourtant avoir été informé qu'il y a une grande différence de prix entre les appels qu'il passe habituellement vers des numéros fixes et mobiles ordinaires' et les appels vers les numéros payants. Suite à ce choix, la publicité doit par conséquent être simultanément considérée comme l'offre au consommateur ou à l'utilisateur final, ce qui implique entre autres que le prix et les autres caractéristiques essentielles du service ne peuvent pas s'écarter de ce qu'indique la publicité.

Par appel on entend non seulement un appel vocal vers un numéro 090x, mais également le log in sur Internet via un numéro payant. Etant donné qu'un prestataire de services ne sait pas avec quel opérateur, son client téléphone, envoie/reçoit des SMS ou surfe, l'article 20 stipule que le prestataire de services doit toujours indiquer le tarif utilisateur final le plus élevé réellement utilisé en Belgique. Il convient de noter que l'annonceur ne doit donc pas nécessairement indiquer les maximums visés aux articles 48, 50 et/ou 71 de l'AR Numérotation, à savoir pas si dans les faits, aucun opérateur n'applique un tarif qui correspond au maximum fixé dans les articles susmentionnés de l'AR Numérotation.

Le fait que les tarifs utilisateur final doivent être exprimés en euro à la minute semble être une évidence mais ne l'est pas : il y a eu des cas où des publicités pour des services payants exprimaient par exemple le tarif utilisateur final en un montant par 15 secondes. L'abréviation des indications de prix est, pour des raisons de transparence, également limitée à un certain nombre de cas définis explicitement. L'exigence d'univocité de la publicité en ce qui concerne l'événement ou les événements donnant lieu à la facturation d'un tarif utilisateur final donné vise à éviter des mentions dans le sens de « € 1 E/R », afin d'exprimer que tout SMS envoyé ou reçu a un prix d'1 euro.

L'article 21 prévoit un certain nombre de règles s'écartant de l'article 20 pour l'indication de tarifs utilisateurs finals dans un certain nombre de situations spécifiques, qui sont principalement dictés afin de donner une meilleure indication aux utilisateurs finals du prix total qui est lié à l'achat du service concerné dans cette situation donnée.

L'article 21, 1°, prévoit pour les services d'abonnement que le tarif utilisateur final doit être exprimé par période (par exemple une semaine ou un mois) à laquelle l'utilisateur final s'engage lors de la souscription (par exemple par semaine ou par mois).

L'article 21, 2°, vise les services d'alerte, où suite à une souscription, des informations sont envoyées à l'utilisateur final à des moments non connus à l'avance, dont la réception est généralement (mais pas nécessairement d'où l'utilisation de « si d'application ») payante pour

huidige stand van de wetgeving in ieder geval de Ethische Commissie voor de telecommunicatie, de Ombudsdienst voor telecommunicatie en voor consumentengeschillen de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O, Middenstand en Energie.

Artikel 18 heeft niet alleen tot doel algemene verplichtingen op te leggen in verband met specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende diensten (die verder nog geregeld zijn in afdeling 7 van hoofdstuk 10), maar viseert bijvoorbeeld ook diensten die niet geschikt zijn voor minderjarigen omdat zij geen autonome handelingsbekwaamheid hebben (dit is bijvoorbeeld het geval voor beleggingsadviesdiensten, geleverd via betaalnummers) of diensten die niet toegankelijk zijn voor minderjarigen vanwege andere redenen dan de seksueel of erotisch getinte inhoud van de betalende dienst (bijvoorbeeld de kansspelen).

Artikel 19 heeft, zoals hierboven reeds gesteld, te maken met één van de twee functies van de Ethische Code. Iedere betalende dienst moet immers aangeboden worden onder een nummer dat verenigbaar is met het gebruik van de nummerreeksen opgenomen in het Belgische nummerplan. Deze onderverdeling binnen de categorie van betaalnummers is geen doel op zich, maar is een middel om onder meer oproepblokkering (of « Call Barring ») op een correcte manier te kunnen laten plaatsvinden (zie hiervoor ook artikel 120 van « de wet » en het ministerieel besluit van 12 december 2005). De bijlage maakt de principes van het KB Nummering toepasselijk op de dienstenaanbieders.

Hoofdstuk 6, bestaande uit de artikelen 20 tot en met 30, is één van de sleutelhoofdstukken van het onderhavige besluit. Het definieert de algemene vereisten waaraan iedere reclame voor een betalende dienst moet voldoen. Dit neemt niet weg dat andere hoofdstukken nog andere bepalingen in verband met reclame voor betalende diensten bevatten, maar deze bijkomende vereisten gelden alleen in een specifieke context, bijvoorbeeld in de context van een betalende berichtendienst (zie hoofdstuk 7) of in de context van een specifieke dienstencategorie, zoals een chatdienst (zie hoofdstuk X, afdeling 9).

Dit besluit, inzonderheid de artikelen 20 en 21, vereist dat de reclame ook de prijs voor de dienst vermeldt. Deze keuze werd bewust gemaakt, omdat de eindgebruiker vaak impulsief een betaalnummer belt of zulks doet op een plaats waar hij de prijslijst van zijn operator niet ter beschikking heeft, terwijl hij toch geïnformeerd dient te worden dat er een groot prijsverschil is tussen de oproepen die hij gewoonlijk maakt naar gewone vaste en mobiele nummers en de oproepen naar betaalnummers. Als gevolg van deze keuze dient de reclame dan ook tegelijk beschouwd te worden als het aanbod aan de consument of eindgebruiker, hetgeen onder meer impliceert dat de prijs en de andere essentiële kenmerken van de dienst niet mogen afwijken van datgene wat in de reclame vermeld wordt.

Met een oproep wordt niet alleen een spraakoproep naar een 090x-nummer bedoeld maar ook het inloggen op internet via een betaalnummer. Omdat een dienstenaanbieder niet weet met welke operator zijn klant belt, sms't of surft, schrijft artikel 20 voor dat de dienstenaanbieder steeds het hoogste daadwerkelijk gehanteerde eindgebruikerstarief in België dient te vermelden. Merk op dat de adverteerder dus niet noodzakelijk de maxima bedoeld in artikelen 48, 50 en/of 71 van het KB Nummering moet vermelden, met name niet indien geen enkele operator in de feiten een tarief toepast dat overeenkomt met het maximum vastgelegd in de hierboven vermelde artikelen van het KB Nummering.

Dat de eindgebruikerstarieven uitgedrukt moeten worden in euro per minuut lijkt een evidentie maar is het niet : er zijn gevallen geweest van reclame voor betalende diensten die het eindgebruikerstarief bijvoorbeeld uitdrukt als een bedrag per 15 seconden. Ook het afkorten van de prijsvermeldingen wordt om transparantieredenen beperkt tot een aantal uitdrukkelijk omschreven gevallen. De vereiste dat de reclame eenduidig is wat betreft de vermelding van de gebeurtenis of gebeurtenissen die aanleiding geven tot de aanrekening van een bepaald eindgebruikerstarief, heeft tot doel om vermeldingen te vermijden in de zin van « € 1 pvob », om uit te drukken dat elke verstuurde of ontvangen SMS een prijs heeft van 1 euro.

Artikel 21 voorziet in een aantal van artikel 20 afwijkende regels voor de vermelding van de eindgebruikerstarieven in een aantal specifieke situaties, die hoofdzakelijk ingegeven zijn om de eindgebruikers een betere indicatie te geven van de totaalprijs die verbonden is aan het afnemen van de betrokken dienst in die specifieke situatie.

Artikel 21, 1°, bepaalt voor abonnementsdiensten dat het eindgebruikerstarief moet uitgedrukt worden per periode waartoe de eindgebruiker zich bij inschrijving verbindt (bijvoorbeeld per week of per maand).

Artikel 21, 2°, viseert alarmdiensten, waarbij, na een inschrijving, op niet op voorhand gekende tijdstippen informatie aan de eindgebruiker wordt toegestuurd, waarvan de ontvangst meestal (maar niet noodzakelijk; vandaar het gebruik van « indien toepasselijk ») betalend is voor

l'abonné La publicité doit indiquer séparément le tarif utilisateur final du SMS ou MMS de souscription car l'AR Numérotation autorise que ce tarif utilisateur final soit supérieur au tarif standard pour l'envoi de SMS et de MMS.

L'article 21, 3°, vise principalement les services appelés services Pull' dans le secteur mobile, où des informations uniques ou un service qui forme un ensemble sont néanmoins fournies via plusieurs SMS ou MMS et ce pour des raisons techniques ou autres. Ainsi il arrive par exemple que plusieurs SMS ou MMS doivent être échangés pour la fourniture d'un logo individuel. Dans ce cas, l'article 21, 3° prescrit que soit indiqué le prix total pour l'obtention du logo (et le nombre de messages à envoyer ou recevoir) et non le prix d'un SMS ou MMS individuel de la série de SMS ou MMS à échanger.

C'est en particulier dans le cadre de l'article 21, 2° et 3°, qu'il y a lieu de souligner que la dérogation à l'article 20 ne porte pas sur l'article 20, dernier alinéa, qui interdit aux prestataires de service d'indiquer des tarifs utilisateurs finals supérieurs aux maximums repris dans l'AR Numérotation.

Enfin, l'article 21, 4°, vise à indiquer que si la participation à un jeu, concours ou quiz implique que l'utilisateur final doive envoyer une série de messages, il ne peut pas suffire d'indiquer le tarif utilisateur final par message, mais qu'il faut également indiquer le prix total pour la participation à une session de jeu (notion définie à l'article 1er, 10°). Il peut par exemple arriver que l'utilisateur final doive, pour entrer en considération pour les gains liés à la participation à un quiz, envoyer une réponse à une question, trois fois par SMS facturé à € 1 par message. Dans ce cas, il y a lieu d'indiquer, outre la mention de € 1 par message envoyé, également le prix total de 3 euros.

Les articles 22 à 25 stipulent comment et à quelle fréquence le tarif utilisateur final, qui doit figurer dans la publicité en application de l'article 20 ou 21, doit être donné dans différentes situations.

L'idée à la base de l'article 22 est que si le tarif utilisateur final est indiqué par écrit, les caractères sont tels qu'aucune recherche minutieuse n'est nécessaire pour comprendre la signification de la mention écrite. L'exigence de la clarté de la mention implique l'utilisation d'une taille de caractères suffisante, une distinction suffisante du texte par rapport à l'arrière-plan, etc.

L'obligation au dernier alinéa de l'article 22 d'indiquer les tarifs utilisateur final et l'évènement ou les événements donnant lieu à la facturation des tarifs utilisateur final dans la direction normale du texte de la publicité signifie généralement que ceux-ci doivent être indiqués horizontalement, mais si une annonce publicitaire est par exemple représentée à la diagonale ou à l'envers sur une feuille, le tarif utilisateur final et l'évènement ou les évènements donnant lieu à l'application du tarif utilisateur final doivent également être indiqués respectivement en diagonale ou à l'envers.

L'article 26 fixe des règles générales pour la mention du numéro payant. L'article 26 tient tout particulièrement à éviter que l'annonceur ne trompe l'utilisateur final en affichant par exemple un numéro payant du type « 0903 ABCDE » comme un numéro « 09 03ABCDE », donnant à tort l'impression que l'utilisateur final doit appeler un numéro (nettement moins onéreux) de la zone de numéros géographique '09' de Gand.

L'article 27 regroupe d'autres informations devant figurer dans chaque publicité en regard des tarifs utilisateur final et du numéro payant. Concernant cette information, la norme appliquée est également que l'utilisateur final ne doive pas mener une enquête minutieuse afin de comprendre la signification de ces mentions. L'exigence à l'article 27, § 1er, dernier alinéa relative à la taille suffisante des caractères écrits dépend du support utilisé : ce qui est suffisamment grand sur une page de journal n'est manifestement pas assez grand sur un panneau publicitaire de 3 mètres sur 4 disposé le long de la voie publique.

Les articles 28 et 29 déterminent des règles complémentaires pour tous les services d'abonnement. L'objectif de l'article 28 est que le mot 'abonnement' ou 'service d'abonnement' apparaisse au premier plan dans la publicité. L'objectif de l'article 29 est que l'utilisateur final soit explicitement informé des caractéristiques du service d'abonnement. Si l'abonnement est reconduit tacitement, les mentions introduites par la loi du 25 avril 2007, portant modification de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, concernant la reconduction tacite des contrats à durée déterminée, doivent être indiquées dans la publicité et dans le SMS de confirmation de la souscription à un service de messagerie payant (voir plus loin article 33).

de abonnee. Omdat het KB Nummering het mogelijk maakt dat de inschrijvings-SMS of -MMS een eindgebruikerstarief heeft dat hoger ligt dan het standaardtarief voor het verzenden van SMS'en of MMS'en, moet de reclame dit tarief apart vermelden.

Artikel 21, 3°, viseert in hoofdzaak de zogenaamde Pull-diensten in de mobiele sector, waarbij eenmalige informatie of een dienst die een geheel vormt om technische of andere redenen toch via verschillende SMS'en of MMS'en wordt geleverd. Zo komt het bijvoorbeeld voor dat er voor de levering van een individueel logo verschillende SMS'en of MMS'en moeten worden uitgewisseld. Artikel 21, 3°, wil dat in dat geval de totaalprijs aangegeven wordt voor het verkrijgen van het logo (en het aantal te verzenden of ontvangen berichten) en niet de prijs van een individuele SMS of MMS van de uit te wisselen SMS- of MMS-serie.

In het bijzonder in het kader van artikel 21, 2° en 3°, dient erop gewezen worden dat de afwijking van artikel 20 niet slaat op artikel 20, laatste lid, dat dienstenaanbieders verbiedt hogere eindgebruikerstarieven te vermelden dan de maxima opgenomen in het KB Nummering.

Artikel 21, 4°, tot slot wenst aan te geven dat indien deelname aan een spel, wedstrijd of quiz impliceert dat de eindgebruiker een reeks van berichten moet sturen, het niet volstaat om het eindgebruikerstarief per bericht te vermelden, maar men ook de totaalprijs voor deelname aan een spelsessie (begrip dat gedefinieerd wordt in artikel 1, 10°) moet vermelden. Zo kan het bijvoorbeeld zijn dat de eindgebruiker om in aanmerking te komen voor winst verbonden aan deelname aan een quiz driemaal per SMS die aangerekend wordt aan € 1 per bericht een antwoord moet sturen op een vraag. In dat geval dient naast de vermelding van € 1 per verzonden bericht ook de totaalprijs van 3 euro vermeld te worden.

De artikelen 22 tot en met 25 schrijven voor hoe en hoe vaak het eindgebruikerstarief, dat in toepassing van artikel 20 of 21 in de reclame vermeld moet worden, in verschillende situaties moet gegeven worden.

Het idee dat aan de basis ligt van artikel 22 is dat, indien de eindgebruikerstarieven op geschreven wijze vermeld worden, de karaktertekens van dien aard moeten zijn dat geen minutieus onderzoek nodig is om de betekenis van de geschreven vermelding te vatten. De vereiste van duidelijkheid van de vermelding houdt in dat een voldoende lettergrootte gebruikt wordt, dat er voldoende onderscheiding van de tekst is tegen de achtergrond, enzovoort.

De verplichting in het laatste lid van artikel 22 om de eindgebruikerstarieven en de gebeurtenis of gebeurtenissen die aanleiding geven tot de aanrekening van de eindgebruikerstarieven te vermelden in de normale richting van de tekst van de reclame betekent doorgaans dat deze horizontaal moeten vermeld worden, maar indien een reclame-advertentie bijvoorbeeld diagonaal of ondersteboven op een blad wordt weergegeven, dan moeten het eindgebruikerstarief en de gebeurtenis of gebeurtenissen die aanleiding geven tot de toepassing van het eindgebruikerstarief ook respectievelijk diagonaal en ondersteboven vermeld worden.

Artikel 26 stelt algemene regels vast voor het vermelden van het betaalnummer. Artikel 26 wil in het bijzonder vermijden dat de adverteerder de eindgebruiker misleidt door bijvoorbeeld een betaalnummer van het type « 0903 ABCDE » weer te geven als een nummer « 09 03ABCDE », waarbij ten onrechte de indruk gewekt wordt dat de eindgebruiker een (veel goedkoper) nummer uit de geografische nummerzone '09' van Gent moet oproepen.

Artikel 27 groepeert de andere informatie, die, naast de eindgebruikerstarieven en het betaalnummer, in elke reclame dient te verschijnen. Ook wat betreft deze informatie is het de norm dat de eindgebruiker geen minutieus onderzoek moet voeren om de betekenis van die vermeldingen te vatten. De vereiste in artikel 27, § 1, laatste lid, in verband met de voldoende grootte van de geschreven karaktertekens is afhankelijk van het gebruikte medium : wat voldoende groot is op een krantenpagina is manifest niet voldoende groot op een reclamepaneel van 3 op 4 meter opgesteld langs de openbare weg.

De artikelen 28 en 29 stellen aanvullende regels vast voor alle abonnementsdiensten. Artikel 28 wil dat het woord 'abonnement' of 'abonnementsdienst' op prominente wijze voorkomt in de reclame. Artikel 29 wil dat de eindgebruiker expliciet geïnformeerd wordt over de kenmerken van de abonnementsdienst. Indien het abonnement stilzwijgend wordt verlengd, dienen de vermeldingen ingevoerd door de wet van 25 april 2007 tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument, betreffende de stilzwijgende verlenging van overeenkomsten van bepaalde duur, vermeld te worden in de reclame en in de bevestigings-SMS van de inschrijving op een betalende berichtendienst (zie verder artikel 33).

L'article 30 impose des règles similaires vis-à-vis des services d'alerte.

Le Chapitre 7, composé des articles 31 à 41, reprend tout d'abord les règles relatives à la souscription et à la désinscription des directives GOF pour les services SMS/MMS/LBS, y compris la mise à jour 1/2008 de ces directives, qui institue pour les services d'abonnement une procédure qualifiée de double procédure opt in.

L'article 31 exige entre autres que « l'existence ou non du droit de rétractation prévu par la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur soit également expliqué dans la publicité. L'article 31, 3° renvoie ainsi à la réglementation à présent comprise dans les articles 45 et suivants de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur. Cette réglementation implique entre autres aussi qu'en l'absence de droit de rétractation, le prestataire de services doit aussi l'indiquer effectivement (voir l'article 45, 6° et 46, § 1, 3°, de la loi du 6 avril 2010) et que, si le prestataire de services n'a pas averti le consommateur de l'absence d'un droit de renonciation, le consommateur dispose d'un délai de renonciation de 3 mois (art. 47, § 2, de la loi du 6 avril 2010).

L'article 32 impose la règle essentielle qu'un service de messagerie payant, qui est souvent organisé à l'aide de SMS et de MMS dont la réception est payante pour l'utilisateur final, ne peut débuter qu'après que l'utilisateur final ait souscrit ou ait parcouru une procédure de commande claire (avec une souscription pour recevoir une série de SMS ou MMS à payer à la réception).

Pour la souscription à des services d'abonnement, qui impliquent un engagement pour une période donnée, il est précisé, en ligne avec l'auto-régulation du secteur actuellement applicable, que l'envoi d'un SMS de souscription n'est pas suffisant, mais qu'une procédure de « double opt-in » (ou une procédure de confirmation de la souscription) doit être suivie. En d'autres termes, l'utilisateur final doit confirmer sa souscription à un service d'abonnement. Les étapes suivantes doivent être suivies dans le cadre de cette procédure :

1. Un « premier opt-in » d'une manière expliquée dans la publicité. Cette demande de souscription peut se faire par SMS, MMS, WEB, IVR (Interactive Voice Response), WAP, iDTV ou à l'aide d'un document signé.

2. Ensuite, un message de confirmation avec un format fixe doit toujours être envoyé à l'utilisateur final. Le format déterminé dans le présent arrêté a été repris des directives GOF, mise à jour 1/2008, établi par le GOF (association des trois opérateurs mobiles en Belgique) et le Forum WASP (association d'un certain nombre de fournisseurs importants communément appelés « wireless access service providers », ce sont des entreprises qui sont liées avec la centrale SMSC/MMSC des opérateurs (mobiles) afin de permettre le tri des SMS entre l'entreprise qui crée, organise et commercialise le contenu rédactionnel, l'opérateur et l'utilisateur final). Le présent arrêté explique en outre que le texte du message standard doit être affiché « en continu », autrement dit, le texte du message ne peut pas être séparé en ajoutant des espaces ou en appliquant d'autres méthodes qui font en sorte que certaines informations sur le service d'abonnement, qui devraient normalement apparaître sur l'écran du GSM de l'utilisateur final, n'apparaissent pas immédiatement (ex. l'introduction d'espaces pour la partie du message standard sur l'abonnement, obligeant ainsi l'utilisateur final à faire défiler son écran vers le bas pour prendre connaissance de cette information).

3. Dans une troisième étape, l'utilisateur final doit confirmer sa souscription en renvoyant par SMS le mot-clé qui a été donné dans le message standard vers le short code (« confirmation opt-in »). Il est important de souligner qu'en application de l'article 32, § 2, alinéa 3, 3°, aucun autre mot que le mot-clé n'est considéré comme un opt in valable.

Le règlement des Directives GOF relatives au double opt-in pour les services d'abonnement est explicitement étendu dans le présent arrêté aux services d'alerte, car au niveau du fonctionnement, ils sont pratiquement identiques aux services d'abonnement (une souscription est également requise, des numéros 9XXX sont également utilisés, et cetera; seule la fréquence de la fourniture du service d'alerte n'est pas prévisible).

La commande de produits ou de services via un numéro court SMS ou MMS payant, lorsque le service est conçu de telle sorte que l'achat complet du service nécessite la réception de deux ou plusieurs SMS ou MMS est réglée à l'article 32, § 3. Le problème posé par ces services est qu'un utilisateur final est souvent attiré par un tel service car il croit qu'en envoyant un SMS ou un MMS et en recevant un SMS ou un MMS, il reçoit le produit ou le service, qu'il pensait commander, alors qu'en réalité il doit par exemple recevoir trois SMS et/ou MMS pour recevoir sa commande. La procédure de commande explicite prévue à l'article 32, § 3, et le SMS de confirmation prévu à l'article 33 ont pour but de mieux faire prendre conscience à l'utilisateur final du contenu et du prix de sa commande.

Artikel 30 legt gelijkaardige regels op ten aanzien van alarmdiensten.

Hoofdstuk 7, bestaande uit de artikelen 31 tot en met 41, neemt in eerste instantie de regels in verband met de inschrijving en de uitschrijving over van de GOF-richtlijnen voor SMS/MMS/LBS-diensten, met inbegrip van update 1/2008 van die richtlijnen, die voor abonnementsdiensten een zogenaamde dubbele opt-in-procedure instelt.

Artikel 31 vereist onder meer dat ook « het al dan niet bestaan van het herroepingsrecht waarin de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming voorziet » uiteengezet wordt in de reclame. Artikel 31, 3°, verwijst daarmee naar de regeling die thans opgenomen is in de artikelen 45 en volgende van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming. Deze regeling impliceert onder meer ook dat als er geen herroepingsrecht is, de dienstenaanbieder dit ook daadwerkelijk moet vermelden (zie artikel 45, 6° en 46, § 1, 3°, van de wet van 6 april 2010) en dat indien de dienstenaanbieder de consument niet verwittigd heeft van de ontstentenis van een verzakingsrecht, de consument beschikt over een verzakingstermijn van 3 maanden (art. 47, § 2 van de wet van 6 april 2010).

Artikel 32 legt de essentiële regel op dat een betalende berichtendienst, die vaak georganiseerd wordt aan de hand van SMS'en of MMS'en, waarvan de ontvangst betalend is voor de eindgebruiker, pas mag van start gaan nadat de eindgebruiker zich heeft ingeschreven of een duidelijke bestelprocedure (met een inschrijving om een reeks bij ontvangst te betalen SMS'en of MMS'en te ontvangen) heeft doorlopen.

Voor de inschrijving op abonnementsdiensten, die een engagement voor een welbepaalde periode impliceren, wordt, in lijn met de thans toepasselijke zelfregulering van de sector, bepaald dat het verzenden van één inschrijvings-SMS niet voldoende is, maar dat er een « dubbele opt-in »-procedure (of een procedure van bevestiging van inschrijving) gevolgd moet worden. Dit betekent dat de eindgebuiker zijn inschrijving voor een abonnementsdienst dient te bevestigen. In het kader van deze procedure moeten de volgende stappen doorlopen worden :

1. Een « eerste opt-in » op een in de reclame uiteengezette wijze. Deze aanvraag tot inschrijving kan gebeuren via SMS, MMS, web, IVR (Interactive Voice Response), WAP, iDTV of door middel van een ondertekend document.

2. Vervolgens dient er steeds een bevestigingsbericht aan de eindgebruiker te worden verstuurd, dat een vast formaat heeft. Het formaat dat in het huidige besluit verankerd wordt, werd overgenomen uit de GOF-richtlijnen, update 1/2008, dat opgesteld werd door het GOF (vereniging van de drie mobiele operatoren in België) en het WASP Forum (vereniging van een aantal belangrijke zogenaamde « wireless access service providers », dit zijn bedrijven die verbonden zijn met de SMSC/MMSC-centrale van de (mobiele) operatoren met het oog op de mogelijkheid van sortering van SMS'en tussen het bedrijf dat de redactionele inhoud creëert, organiseert en commercialiseert, de operator en de eindgebruiker). Dit besluit verduidelijkt verder dat de tekst van het standaardbericht « aaneensluitend » moet worden weergegeven, wat wil zeggen dat de tekst van het bericht niet uit elkaar mag worden getrokken door spaties toe te voegen of andere methodes toe te passen die ervoor zorgen dat bepaalde informatie over de abonnementsdienst, die normaliter op het scherm van de gsm van de eindgebruiker zou verschijnen, niet onmiddellijk verschijnt (b.v. het invoeren van spaties vóór het deel van het standaardbericht over de abonnementsprijs, waardoor de eindgebruiker naar beneden moet scrollen om kennis te nemen van deze informatie).

3. In een derde stap dient de eindgebuiker zijn inschrijving te bevestigen door via SMS het sleutelwoord dat gegeven werd in het standaardbericht terug te sturen naar de short code (« opt-in-bevestiging »). Het is van belang te onderstrepen dat in toepassing van artikel 32, § 2, derde lid, 3°, geen enkel ander woord dan het sleutelwoord als een geldige opt-in beschouwd wordt.

De regeling van de GOF Guidelines in verband met de dubbele opt-in voor abonnementsdiensten wordt in dit besluit expliciet uitgebreid naar de alarmdiensten, omdat deze qua werking bijna identiek zijn aan abonnementsdiensten (er is eveneens een inschrijving vereist, er worden ook 9XXX- nummers gebruikt, enzovoort; alleen de frequentie van de levering van de alarmdienst is niet voorspelbaar).

De bestelling van producten of diensten via een betalend SMS of MMS korte nummer, waarbij de dienst zodanig is opgezet dat voor een volledig afname van de dienst de ontvangst van twee of meer SMS'en of MMS'en nodig is wordt geregeld in artikel 32, § 3. Het probleem bij dergelijke diensten is dat een eindgebruiker vaak naar een dergelijke dienst wordt gelokt met het idee dat hij door één SMS of MMS te verzenden en één SMS of MMS te ontvangen het product of de dienst krijgt, die hij meende te bestellen, terwijl hij in werkelijkheid bijvoorbeeld drie SMS'en of MMS'en moet ontvangen om zijn bestelling te krijgen. De expliciete bestelprocedure voorzien in artikel 32, § 3 en de gratis bevestigingsSMS voorzien in artikel 33 hebben tot doel de eindgebruiker beter bewust te maken van de inhoud en de prijs van zijn bestelling.

La souscription ou la commande de tous les services de messagerie payants, y compris les services d'abonnement ou d'alerte, est confirmée via un (ou, si nécessaire, plusieurs) SMS gratuit(s) qui comprend (comprennent) les informations énumérées à l'article 33.

L'article 34 institue une inversion de la charge de la preuve, ainsi qu'un régime relatif aux cas où aucune preuve de souscription ou de commande ne peut être apportée. L'objectif visé par l'alinéa 3 est que les prestataires de services constituent des log files avec :

- des informations sur les numéros entre lesquels des messages ont été échangés,

- le « timestamp » de ces messages, et

- le contenu de ces messages.

Le « moment précis de la remise du message » (article 34, alinéa 3, 5°) signifie le timestamp de la « notification d'arrivée ».

L'article 35 vise à l'exécution immédiate de la désinscription. L'envoi de messages à payer à la réception à l'attention de l'utilisateur final qui a déclaré vouloir se désinscrire est inadmissible.

L'article 36 relatif à la commande 'STOP' comme mot-clé qui doit en tous les cas aboutir à l'arrêt du service, est dans son principe également basé sur les règles de l'industrie, fixées dans les directives GOF pour les services SMS/MMS/LBS. La différence entre la réglementation des § 2 et § 3 est que l'envoi de 'STOP' + un mot-clé met fin au service auquel ce mot-clé est lié mais que, contrairement à un STOP sans mot-clé, tous les autres services éventuels qui utilisent le numéro payant en question, continuent.

L'article 36, § 4, vise à indiquer qu'une orthographe erronée comme par exemple « (espace) STOP », « sToP », « TSOP », des mots-clés erronés, etc doit être interprétée par le prestataire de services comme « STOP » et/ou une demande valable de désinscription au service concerné.

L'article 37 relatif à la confirmation de la désinscription est la disposition miroir' de l'article 33 qui portait sur la confirmation de la souscription.

Le but de l'article 38 est de veiller à ce que la désinscription reste toujours possible par SMS (en plus de par MMS).

L'article 39 vise entre autres à régler la problématique du changement du titulaire du numéro d'appel, depuis lequel les services de messagerie payants ont été activés par l'ancien titulaire. La base de cette mesure préventive est la pratique standard chez les opérateurs mobiles de ne pas attribuer un numéro d'appel à un nouveau client avant l'expiration d'une période de trois mois après que l'ancien client ait renoncé à son numéro.

L'article 40 impose un régime qui doit être observé lorsque le prestataire de services veut modifier les dispositions et les conditions d'un service d'alerte ou d'abonnement (ex. la fréquence des messages) Ce régime est délibérément plus souple que celui d'une souscription (car l'on considère que seule une ou quelques composantes du service changent) mais garantit en même temps aussi que personne ne soit contraint à continuer à acheter le service aux conditions modifiées.

L'article 41 vise la cessation d'un service payant par le prestataire de services et illustre donc une autre forme de cessation d'un service de messagerie payant (voir le titre de cette section).

L'article 42 établit un lien avec le respect de certains principes de la loi sur la protection de la vie privée. La Commission pour la protection de la vie privée a établi comme jurisprudence constante que les numéros de téléphone utilisés par les utilisateurs finals sont considérés comme des données à caractère personnel au sens de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée et à l'égard des traitements de données à caractère personnel. En application des dispositions de l'article 42, il est par exemple également interdit de contacter les utilisateurs finals, qui ont souscrit un service de messagerie payant défini pour les inviter à prendre part à un autre service de messagerie payant (même pas à l'aide d'un message SMS gratuit (un SMS appelé 'SMS incitatif')), s'ils n'ont pas donné leur consentement formel, préalable et informé. Cette pratique n'est plus du tout autorisée pour la désinscription à un service.

De inschrijving op of de bestelling van alle betalende berichtendiensten, met inbegrip van abonnements- of alarmdiensten, wordt bevestigd via één (of, indien nodig, meerdere) gratis SMS-bericht(en), die de informatie bevat(ten) die opgesomd wordt in artikel 33.

Artikel 34 stelt een omkering van de bewijslast in, alsmede een regeling met betrekking tot gevallen waarin er toch geen bewijs van inschrijving of bestelling geleverd kan worden. De bedoeling van het derde lid is dat de dienstenaanbieders logfiles aanleggen met :

- informatie over de nummers waartussen berichten werden uitgewisseld,

- de « time stamp » van die berichten, en

- de inhoud van die berichten.

Met het « precieze tijdstip van het afleveren van het bericht » (artikel 34, derde lid, 5°) wordt de time stamp van de « delivery notification » bedoeld.

Artikel 35 wil dat de uitschrijving ogenblikkelijk uitgevoerd wordt. Het verzenden van bij ontvangst te betalen berichten naar de eindgebruiker die te kennen gegeven heeft zich te willen uitschrijven, is uit den boze.

Artikel 36 met betrekking tot het 'STOP'-commando als sleutelwoord dat in alle gevallen moet leiden tot de stopzetting van de dienst, is qua principe eveneens gebaseerd op de regels van de industrie, vastgelegd in de GOF-richtlijnen voor SMS/MMS/LBS-diensten. Het verschil tussen de regeling in § 2 en § 3 is dat de verzending van 'STOP' + een sleutelwoord de dienst stopzet waaraan dat sleutelwoord is gekopppeld maar dat, in tegenstelling tot een STOP zonder sleutelwoord, alle andere eventuele diensten die gebruikmaken van het betrokken betaalnummer blijven doorlopen.

Artikel 36, § 4, wenst aan te geven dat foute spelling zoals « (spatie) STOP », « sToP », « TSOP », verkeerde sleutelwoorden, enzovoort door de dienstenaanbieder dienen geïnterpreteerd te worden als « STOP » en/of een geldig verzoek tot uitschrijving uit de betrokken dienst.

Artikel 37 met betrekking tot de bevestiging van de uitschrijving is een spiegelbepaling van artikel 33 dat betrekking had op de bevestiging van de inschrijving.

De bedoeling van artikel 38 is ervoor te zorgen dat uitschrijven ook steeds via het SMS-kanaal (naast het MMS-kanaal) kan gebeuren.

Artikel 39 beoogt onder meer de problematiek te regelen van de wijziging van de titularis van het oproepnummer, van waaruit door de voormalige titularis betalende berichtendiensten werden geactiveerd. Grondslag voor deze preventieve maatregel is de standaardpraktijk bij de mobiele operatoren om een oproepnummer niet aan een nieuwe klant toe te kennen vóór het verstrijken van een periode van drie maanden nadat de vroegere klant van zijn nummer heeft afgezien.

Artikel 40 legt een regeling op die nageleefd moet worden wanneer de dienstenaanbieder de essentiële bepalingen en voorwaarden van een alarm- of abonnementsdienst (b.v. de prijs of frequentie van de boodschappen) wil wijzigen. Deze regeling is bewust soepeler dan die van een inschrijving (omdat ervan uitgegaan wordt dat maar één of enkele componenten van de dienst wijzigen) maar garandeert tegelijkertijd ook dat niemand gedwongen wordt om de dienst verder af te nemen onder de gewijzigde voorwaarden.

Artikel 41 viseert de beëindiging van een betalende dienst door de dienstenaanbieder en is dus een voorbeeld van een andere vorm van beëindiging van een betalende berichtendienst (zie de titel van deze afdeling).

Artikel 42 legt een link met de naleving van bepaalde principes van de privacywet. Het is vaste rechtspraak van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer dat de telefoonnummers die door eindgebruikers worden gebruikt beschouwd worden als persoonsgegevens in de zin van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. In toepassing van de bepalingen van artikel 42 is het bijvoorbeeld verboden om eindgebruikers, die zich ingeschreven hebben voor een bepaalde betalende berichtendienst,te contacteren om hen uit te nodigen om deel te nemen aan een andere betalende berichtendienst (zelfs niet door middel van een gratis SMS-bericht (een zogenaamde 'teasing-SMS')), indien zij niet uitdrukkelijk, voorafgaandelijk en op geïnformeerde wijze daarmee hebben ingestemd. Bij uitschrijving uit een dienst is deze praktijk totaal niet meer toegestaan.

Le but de l'article 43 est entre autres que les prestataires de services appliquent les procédures nécessaires afin de fournir des messages texte échangés dans le cadre du service à la Commission d'éthique et à d'autres autorités de contrôle, afin d'examiner l'exactitude des plaintes et le respect des exigences légales. Les messages non payants doivent également être sauvegardés et figurer dans les listes de trafic et de contenu du prestataire de services, entre autres parce que le présent arrêté impose un certain nombre d'obligations pour envoyer des messages non payants ou parce que le présent arrêté interdit l'envoi de 'SMS incitatifs' dans certaines circonstances.

Le Chapitre 9 comprend,des articles 44 à 49, plusieurs règles générales sur le fonctionnement d'un service payant. Le régime élaboré à l'article 49 vise principalement à veiller à l'utilisation correcte des fameux dialers Internet. L'objectif poursuivi est entre autres qu'après chaque session internet où il a été surfé à l'aide d'un procédé impliquant un numéro payant, l'on revienne à la méthode normale utilisée par l'utilisateur final pour accéder à Internet.

L'article 50 établit clairement que différentes sections du Chapitre 10 peuvent être d'application à une catégorie donnée de service payant.

L'article 51 traite des services payants qui utilisent des SMS et des MMS taxés à l'arrivée.

L'article 51 exige que chaque message SMS ou MMS taxé à l'arrivée indique le numéro court lié au service pour que l'utilisateur final sache clairement que des frais sont facturés à la réception du message.

La section 3 du Chapitre 10 comprend, des articles 52 à 56, les exigences à remplir par les services payants destinés aux mineurs d'âge. L'article 53 est en partie basé sur les règles de conduite particulières en matière de publicité bancaire et de marketing s'adressant aux jeunes issues du Code de conduite de l'Association belge des Banques et des Sociétés de bourse. L'article 54 vise à requérir un avertissement dans les textes publicitaires, qui peut par exemple prendre la forme suivante : « Mineur d'âge ? Demande l'autorisation à tes parents ». L'article 55 introduit une mesure préventive pour éviter que les budgets des ménages soient trop rapidement grevés par des appels vers des services payants, même si ceux-ci sont appropriés pour les mineurs d'âge. L'article 56 interdit d'offrir des services payants destinés aux mineurs d'âge via des (logiciels de)dialers.

La Section 4 du Chapitre 10, composée des articles 57 à 71, détermine une série de règles pour les applications principalement offertes dans les médias et le secteur du divertissement (jeux, concours et quiz). Une partie de ces applications est actuellement déjà régulée en se fondant sur le Chapitre IV/2 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les paris, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs. Afin d'éviter toute incertitude sur le régime correct d'application, l'article 57 stipule que les obligations de cette section du présent arrêté ne sont pas d'application aux jeux visés au Chapitre IV/2 de la loi du 7 mai 1999. Y fait toutefois exception, l'obligation de l'article 71 sur la retransmission éventuelle, au sujet de laquelle il ne peut pas y avoir de confusion ou d'incertitude car une règle similaire n'est pas comprise dans le Chapitre en question de la loi du 7 mai 1999. Dans beaucoup de cas, le règlement constitue un élément essentiel dans le cadre de jeux, concours et quiz. L'article 58 précise, par analogie avec l'article 14, que ce règlement doit pouvoir être consulté librement et en permanence et qu'un utilisateur final doit être mis gratuitement en possession du règlement sur papier ou sur un autre support durable (ce dernier implique que le règlement doit pouvoir être téléchargé). Les articles 61 à 63 introduisent un règlement spécifique pour les jeux, concours ou quiz, suivant lequel l'utilisateur final doit envoyer plus d'une fois une réponse ou une autre information au prestataire de service pour avoir une chance de remporter un prix. La procédure d'accès à ce type de jeux implique l'envoi d'un mot-clé au numéro court SMS ou MMS utilisé pour le service (article 61). L'accès à des jeux, concours et quiz au sens de ces articles n'est donc pas soumis à une souscription et ces services ne doivent par conséquent pas être fournis sous des numéros courts SMS ou MMS de la série 9XXX. Toutefois, par analogie au règlement pour les services de messagerie payants, un message de confirmation doit être envoyé entre l'envoi du mot-clé et la première question posée (article 62). L'article 63 enfin introduit le principe fondamental qu'une nouvelle question ne peut être posée que si une réponse a été donnée à la question précédente (ce qui est déjà connu comme le principe : « 1 SMS-MO = 1 SMS-MT », où « MO » signifie « Mobile Originated », c'est-à-dire au départ du téléphone mobile de l'utilisateur final et « MT » signifie « Mobile Terminated », c.-à-d. reçu par un téléphone mobile). Le mécanisme d'avertissement inséré à l'article 66 s'inspire de mécanismes similaires qui sont intégrés dans le Code of Practice irlandais de Regtel. Le mécanisme vise entre autres à embrasser la lutte contre la dépendance au jeu, ou tout au moins à attirer l'attention sur les

Artikel 43 wil onder meer dat dienstenaanbieders de nodige procedures toepassen om tekstberichten die uitgewisseld werden in het kader van de dienst te kunnen bezorgen aan de Ethische Commissie en andere controle-instanties, om de correctheid van klachten en de naleving van wettelijke vereisten te kunnen onderzoeken. Ook niet-betalende berichten moeten opgeslagen worden en voorkomen in de traffic- en content-lijsten van de dienstenaanbieder, onder meer omdat dit besluit een aantal verplichtingen oplegt om niet-betalende berichten te verzenden of omdat dit besluit het verzenden van 'teasing-SMS'en' in bepaalde omstandigheden verbiedt.

Hoofdstuk 9, gaande van de artikelen 44 tot en met 49, bevat diverse algemene regels over de werking van een betalende dienst. De regeling in artikel 49 is hoofdzakelijk uitgewerkt met het oog op het correcte gebruik van zogenaamde internetdialers. De bedoeling is onder meer dat er na elke internetsessie waarmee er gesurft werd via een procédé waarin een betaalnummer betrokken is, teruggekeerd wordt naar de normale methode van de eindgebruiker om toegang te verkrijgen tot het internet.

Artikel 50 maakt duidelijk dat verschillende afdelingen van Hoofdstuk 10 van toepassing kunnen zijn op één welbepaalde categorie van betalende dienst.

Artikel 51 handelt over betalende diensten die gebruikmaken van reverse charged SMS'en of MMS'en.

Om de eindgebruiker duidelijk te maken dat er bij ontvangst van het bericht kosten aangerekend worden, vereist artikel 51 dat elk reverse charged SMS- of MMS-bericht het korte nummer vermeldt dat aan de dienst gekoppeld is.

Afdeling 3 van hoofdstuk 10, gaande van de artikelen 52 tot en met 56, bevat de vereisten waaraan betalende diensten bestemd voor minderjarigen moeten voldoen. Artikel 53 is deels gebaseerd op de bijzondere gedragsregels inzake bankreclame en -marketing gericht op jongeren uit de Gedragscode van de Belgische Vereniging van Banken en Beursvennootschappen. De bedoeling van artikel 54 is te komen tot een waarschuwing in reclameteksten, die bijvoorbeeld de volgende vorm kan aannemen : « Minderjarig? Vraag toestemming aan je ouder(s) ». Artikel 55 voert een preventieve maatregel in om te vermijden dat gezinsbudgetten al te snel bezwaard worden door oproepen naar betalende diensten, ook al zijn deze diensten geschikt voor minderjarigen. Artikel 56 verbiedt betalende diensten die bestemd zijn voor minderjarigen aan te bieden via dialers(software).

Afdeling 4 van hoofdstuk 10, bestaande uit de artikelen 57 tot en met 71, legt een reeks regels vast voor toepassingen die voornamelijk aangeboden worden in de media- en entertainmentsector (spelletjes, wedstrijden en quizzen). Een deel van deze toepassingen is momenteel al gereguleerd op basis Hoofdstuk IV/2 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de weddenschappen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers. Om onzekerheid over het juiste toepasselijke stelsel te vermijden, bepaalt artikel 57 dat de verplichtingen van deze afdeling van het huidige besluit niet van toepassing zijn op de spelen bedoeld in Hoofdstuk IV/2 van de wet van 7 mei 1999. Een uitzondering betreft de verplichting van artikel 71 over de eventuele heruitzending, waaromtrent geen verwarring of onzekerheid mogelijk kan zijn omdat een soortgelijke regel niet opgenomen is in het betrokken Hoofdstuk van wet van 7 mei 1999. Een essentieel element in het kader van spelletjes, wedstrijden en quizzen is in vele gevallen het reglement. Artikel 58 preciseert, naar analogie van artikel 14, dat dat reglement vrij en permanent raadpleegbaar moet zijn en dat een eindgebruiker gratis in het bezit dient gesteld te worden van het reglement op papier of op een andere duurzame drager (dit laatste impliceert dat het reglement moet kunnen worden gedownload). De artikelen 61 tot en met 63 voeren een specifieke regeling in voor spelletjes, wedstrijden en quizzen, waarbij de eindgebruiker meer dan één maal een antwoord of een andere informatie moet versturen naar de dienstenaanbieder om uiteindelijk kans te maken op een prijs. De toegangsprocedure tot dergelijke spelletjes impliceert het verzenden van een sleutelwoord naar het SMS of MMS kort nummer dat voor de dienst gebruikt wordt (artikel 61). De toegang tot spelletjes, wedstrijden en quizzen in de zin van deze artikelen is dus niet onderworpen aan een inschrijving, waardoor deze diensten ook niet aangeboden moeten worden onder SMS of MMS korte nummers uit de 9XXX-reeks. Wel moet er, naar analogie met de regeling voor de betalende berichtendiensten tussen de verzending van het sleutelwoord en het stellen van de eerste vraag een bevestigingsbericht gestuurd worden (artikel 62). Artikel 63 tot slot bouwt het fundamentele beginsel in dat er pas een nieuwe vraag gesteld mag worden als er een antwoord gegeven is op de vorige vraag (dit staat ook gekend als het principe : « 1 SMS-MO = 1 SMS-MT », waarbij « MO » staat voor « Mobile Originated », d.w.z. vertrekkende van de mobiele telefoon van de eindgebruiker en « MT » staat voor « Mobile Terminated », d.w.z. ontvangen door een mobiele telefoon). Het waarschuwingsmechanisme ingebouwd in artikel 66 is

implications financières liées au fait de jouer de manière excessive.

La collecte de fonds, qui généralement se fait aussi par le biais des médias, est régulée de l'article 72 à 74 (Section 5 du Chapitre 10).

L'AR Numérotation du 27 avril 2007 prévoit chaque fois dans ses articles 50 et 71 une série de numéros (à savoir la série 0909 et la série 4XXX) sous laquelle il est possible de facturer un tarif utilisateur final de maximum 31 euros. Ce plafond a été choisi pour des raisons fiscales, à savoir pour permettre une déduction fiscale d'un don effectué via un numéro payant.

En conséquence logique (et pour éviter tout abus), l'article 72 autorise en principe l'utilisation d'un numéro payant pour la collecte de fonds uniquement pour les institutions auxquelles des dons fiscalement déductibles peuvent être versés comme légalement stipulé. Ces institutions auxquelles des dons fiscalement déductibles peuvent être versés sont soit des institutions reprises dans la loi (fiscale), soit des institutions reconnues dans une des catégories conformément à l'article 104, 3° à 5° du Code des impôts sur les revenus 1992.

La reconnaissance par le(s) ministre(s) compétent(s) conformément aux articles 57 à 60 de l'arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992 n'étant parfois pas possible avant qu'une action de collecte des fonds ne débute réellement (ex. collecte de fonds pour les victimes d'une catastrophe naturelle soudaine), ou parce qu'une collecte de fonds procède à l'aide de plus petits versements (ex. à l'aide de micros-paiements d'un euro), l'article 72 prévoit que le ministre qui a les matières concernant les communications électroniques dans ses attributions puisse faire une exception. Pour le premier cas, l'exception vaut en principe jusqu'à ce que l'institution concernée ait reçu une reconnaissance conformément aux procédures ad hoc du droit fiscal.

Toutefois, la collecte de fonds peut également prendre la forme d'une loterie ou d'une tombola. Dans ce cas, l'article 72, alinéa 2, exige l'observation de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries avant qu'un numéro payant ne soit mis à disposition à cet effet. Ainsi, l'autorisation pour une loterie qui est exclusivement destinée à des œuvres charitables et qui est organisée et annoncée ou publiée dans plus d'une province (voir article 7 de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries) doit dans l'état actuel des choses être demandée auprès du SPF Intérieur.

L'article 73 vise à créer la transparence nécessaire en exigeant que la publicité indique, outre la mention du prix total de l'appel, conformément aux règles générales définies au Chapitre 6, également la partie du prix total indiquée qui est transférée pour l'objectif charitable (ou un autre objectif).

La Section 6 du Chapitre 10 (articles 75 et 76) détermine quelles conditions doivent être prises en considération, lorsqu'un avis est donné via des numéros payants. Par définition, un appel vers un service payant ne nécessite pas de contact physique ou de déplacement physique vers un centre de conseil. Pour néanmoins prévoir un certain degré de vérification de l'exactitude du service de conseil payant, l'article 75 exige que l'identité, le niveau et la compétence (ex. indiqué par des titres professionnels, comme 'expert-comptable') de la personne ou de l'organisation qui fournit le service soit indiquée dans la publicité. L'article 76 vise à veiller à ce que l'avis soit donné conformément à la déontologie des conseillers ou conformément à d'autres règles de conduite applicables au groupe professionnel concerné.

La section 7 du Chapitre 10, composée des articles 77 à 83, est d'application aux 'lignes roses' et aux services apparentés. Cette section prévoit une protection en plusieurs couches' afin d'éviter que les mineurs d'âge n'entrent en contact avec des services pouvant mettre en péril leur développement sain et équilibré en tant que personne. Il existe cependant encore d'autres mesures, comme le blocage des appels gratuit de services destinés spécifiquement à des majeurs, prévues à l'article 120 de la loi et l'arrêté ministériel du 12 décembre 2005, ainsi qu'aux articles 8, 2° et 3°, 10, et 18 du présent arrêté.

L'article 77, 1°, vise à établir clairement aux prestataires de services que, si le service chat permet d'avoir des conversations à connotation sexuelle ou érotique, le régime de la section 7 du Chapitre 10 est d'application et qu'ils doivent, en application de l'annexe, utiliser pour ce service un numéro issu des séries de numéros indiquées au point 1 de cette annexe.

geïnspireeerd op soortgelijke mechanismen die ingebouwd zijn in de Ierse Code of Practice van Regtel. Het mechanisme heeft onder meer ook tot doel om de strijd aan te binden tegen spelverslaving, of althans de aandacht te vestigen op de financiële implicaties van overdadig spelen.

De werving van fondsen, die meestal ook gebeurt via de media, wordt gereguleerd in de artikelen 72 tot en met 74 (afdeling 5 van hoofdstuk 10).

Het KB Nummering van 27 april 2007 voorziet in zijn artikelen 50 en 71 telkens in een nummerreeks (met name de 0909- en de 4XXX-reeks) waaronder het mogelijk is een eindgebruikerstarief van maximaal 31 euro aan te rekenen. Dit plafond werd gekozen om fiscale redenen, met name om een fiscale aftrek van een gift gedaan via een betaalnummer mogelijk te maken.

Als logisch gevolg hiervan (en om elk misbruik te voorkomen) wordt het gebruik van een betaalnummer voor de werving van fondsen in artikel 72 in principe enkel toegestaan voor instellingen waaraan fiscaal aftrekbare giften kunnen worden gestort zoals wettelijk bepaald. Deze instellingen waaraan fiscaal aftrekbare giften kunnen worden gestort zijn ofwel instellingen opgenomen in de (fiscale) wet ofwel erkende instellingen in één van de categorieën overeenkomstig artikel 104, 3° tot 5°, van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992.

Omdat de erkenning door de bevoegde minister(s) conform de artikelen 57 tot en met 60 van het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 soms niet mogelijk is vooraleer een fundraisingactie daadwerkelijk van start gaat (b.v. fondsenwerving voor de slachtoffers van een plotse natuurramp) of omdat een fundraising te werk gaat met kleinere stortingen (bv. met microstortingen van één euro), bepaalt artikel 72 dat de minister die bevoegd is voor de aangelegenheden die de elektronische communicatie betreffen een uitzondering kan toekennen. Voor het eerste geval geldt de uitzondering in principe totdat de betrokken instelling een erkenning conform de geijkte procedures van het belastingrecht heeft gekregen.

Fundraising kan echter ook gebeuren in de vorm van een loterij of tombola. In dat geval vereist artikel 72, tweede lid, dat de wet van 31 december 1851 op de loterijen moet nageleefd worden vooraleer daarvoor een betaalnummer ter beschikking wordt gesteld. Zo moet de vergunning voor een loterij die uitsluitend bestemd is voor liefdadige werken en die georganiseerd en aangekondigd of gepubliceerd wordt in meer dan één provincie (zie artikel 7 van de wet van 31 december 1851 op de loterijen) in de huidige stand van zaken aangevraagd worden bij de FOD Binnenlandse Zaken.

Artikel 73 wenst de nodige transparantie te creëren door te vereisen dat de reclame, naast de vermelding van de totaalprijs van de oproep, overeenkomstig de algemene regels vastgelegd in Hoofdstuk 6, ook het deel van de totaalprijs vermeldt dat aan het goede (of andere) doel wordt overgemaakt.

In afdeling 6 van hoofdstuk 10 (artikelen 75 en 76) wordt bepaald welke voorwaarden in acht genomen moeten worden, wanneer er via betaalnummers advies gegeven wordt. Bij een oproep naar een betalende dienst is er per definitie geen fysiek contact of een fysieke verplaatsing naar een adviesverleningscentrum. Om toch een zekere mate van verifieerbaarheid van de correctheid van de betalende adviesdienst in te bouwen vereist artikel 75 dat de identiteit en het niveau en competentie (b.v. aangeduid door professionele titels, zoals 'accountant') van de persoon of de organisatie die de dienst verstrekt in de reclame wordt vermeld. Artikel 76 heeft tot doel ervoor te zorgen dat het advies wordt verstrekt conform de deontologie van de adviesverleners of conform andere op de betrokken beroepsgroep toepasselijke gedragsregels.

Afdeling 7 van hoofdstuk 10, bestaande uit de artikelen 77 tot en met 83, is van toepassing op de zogenaamde 'roze lijnen' en aanverwante diensten. Om te vermijden dat minderjarigen in aanraking komen met diensten die hun gezonde en evenwichtige ontwikkeling als persoon in het gedrang kunnen brengen, bouwt deze afdeling een bescherming in in meerdere lagen. Er bestaan echter nog andere maatregelen, zoals de gratis call barring van specifiek voor meerderjarigen bestemde diensten, waarvan sprake in artikel 120 van de wet en het ministerieel besluit van 12 december 2005, en de artikelen 8, 2° en 3°, 10, en 18 van dit besluit.

Artikel 77, 1°, is ingevoerd met als doel om dienstenaanbieders duidelijk te maken dat, indien de chatdienst het mogelijk maakt om seksueel of erotisch getinte gesprekken te voeren, het stelsel van afdeling 7 van hoofdstuk 10 van toepassing is en dat zij, in toepassing van de bijlage, voor deze dienst een nummer moeten gebruiken afkomstig uit de nummerreeksen vermeld in punt 1 van die bijlage.

Dans le fond, l'article 77, 2°, poursuit la même finalité. Bien qu'une conversation de nature sexuelle ou érotique n'ait pas nécessairement lieu dans le cadre des services de rencontre, il n'est, par analogie à l'article 4 de la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial, pas approprié que des mineurs d'âge fassent appel à ce type de services.

Une première couche du modèle de protection des mineurs d'âge est une interdiction de faire de la publicité dans les médias s'adressant aux mineurs d'âge (ex. magazines scolaires ou revues et/ou sites Internet des mouvements de jeunesse). Cette interdiction est instituée par l'article 79. En cas de doute sur le public cible, aucune infraction au Code d'éthique ne doit être retenue en application du principe « in dubio pro reo »». La disposition n'est pas redondante avec l'article 8, 2°) (voir commentaire du Conseil d'Etat), car l'article 8, 2° ne traite que des services sexuels, alors que les services payants destinés aux majeurs peuvent également inclure d'autres services qui ne sont pas appropriés pour les mineurs d'âge, comme des jeux de hasard, et l'article 8, 2° traite de l'offre du service, alors que l'article 79 traite de la publicité.

Une deuxième couche implique que la publicité pour les services payant destinés spécifiquement aux majeurs ne peut fourvoyer personne sur le fait que de la publicité est faite pour les services réservés aux « adultes ». Cette obligation est prévue à l'article 80.

Une troisième et dernière couche est l'obligation pour la personne qui offre le service concerné de faire jouer ou de montrer gratuitement un message d'avertissement, qui établit clairement que l'utilisateur final est sur le point de consulter un service payant destiné aux majeurs. Les modalités du message d'avertissement visées à l'article 81 sont similaires à celles du message tarifaire prévu à l'article 50, § 2 de l'AR Numérotation, étant entendu que le message d'avertissement visé dans cet article doit également apparaître lorsque le tarif utilisateur final le plus élevé possible d'application à l'appel se situe en dessous du seuil d'1 euro par minute ou d'1 euro par appel. Le dernier alinéa de l'article 81 est introduit car dans certains cas, il n'est techniquement pas possible de faire écouter ou confirmer le message d'avertissement dans une partie de la communication qui n'est pas payante. Tel était le cas pour les appels de données (ex. vidéotéléphonie) au moment de l'adoption du présent arrêté. Il est également reconnu qu'il est techniquement impossible d'envoyer un message d'avertissement gratuit par SMS sans que le client n'ait d'abord pris l'initiative d'envoyer un SMS au numéro de la série 7XXX, qui lui est le cas échéant facturé.

L'article 82 prévoit qu'une publicité pour des services de rencontre ne comprend pas de données de contact permettant d'identifier les participants à ce service (ex. nom de famille, adresse, numéro de téléphone, adresse e-mail ou numéro de fax). Le but est que les participants à ce service prennent eux-mêmes l'initiative d'échanger ces données.

Le règlement à l'article 83 relatif à l'avertissement de l'utilisateur final lorsqu'un montant donné est dépensé s'inspire (à nouveau) d'un règlement similaire compris dans le Code of Practice irlandais de Regtel.

Des règles spécifiques pour des services payants permettant de télécharger des logos et des sonneries ou d'autres produits ou services pour embellir ou personnaliser le téléphone (comme des jeux, des téléchargements mp, etc.) sont fixées dans la section 8 du Chapitre 10, qui comprend les articles 84 et 85.

Le but de l'article 84 est d'informer préalablement les personnes qui possèdent des GSM ou d'autres appareils que ceux-ci ne sont pas compatibles avec les logos, sonneries ou autres « produits de customisation » proposés pour qu'elles ne fassent pas de dépenses pour un produit qu' en définitive ils ne pourront pas utiliser sur leur appareil. Les informations données dans la publicité peuvent par exemple se composer de la mention que le logo ou la sonnerie est compatible avec tous les appareils GSM, sauf avec les appareils cités avec le nom de la marque, le type et le modèle.

La section 9 du Chapitre 10, allant de l'article 86 à l'article 97, concerne les services de chat. Un service de chat est une notion définie à l'article 1er, 12°, du présent arrêté. Conformément à cette définition, un numéro payant doit être utilisé dans le cadre du processus de chat. Cette section n'est donc pas d'application au chat qui est rendu possible par exemple via Internet sans un paiement supplémentaire à l'aide d'un numéro payant. La transparence de la manière dont se déroule un service de chat d'une part et les règles d'utilisation acceptable ou de l'"acceptable use policy" du service de chat et de la modération d'autre part occupent une place centrale dans cette section.

Les canaux par le biais desquels les règles d'utilisation acceptable conformément à l'article 86 doivent être communiquées aux utilisateurs finals sont les mêmes que ceux qui ont été examinés ci-dessus à l'article 14. L'article précise que si un service de chat n'a pas l'intention de s'adresser spécifiquement à un public d'adultes, le service de chat doit avoir des règles cohérentes qui interdisent les conversations ou les

Artikel 77, 2°, heeft in wezen dezelfde finaliteit. Hoewel er in het kader van ontmoetingsdiensten niet noodzakelijk een gesprek van seksuele of erotische aard plaatsvindt, is het, naar analogie van artikel 4 van de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren, niet gepast dat minderjarigen een beroep doen op dergelijke diensten.

Een eerste laag van het beschermingsmodel van minderjarigen is een verbod op reclame in media die bedoeld zijn voor minderjarigen (b.v. scholierentijdschriften of tijdschriften en/of websites van jeugdbewegingen). Dit verbod wordt ingesteld in artikel 79. In geval van twijfel over het doelpubliek, moet er, in toepassing van het beginsel « in dubio pro reo », geen inbreuk op de Ethische Code in aanmerking worden genomen. De bepaling is niet overlappend met artikel 8, 2°) (zie commentaar Raad van State), omdat artikel 8, 2° het enkel heeft over seksuele diensten, terwijl voor meerderjarge bestemde betalende diensten ook andere diensten kunnen omvatten die niet geschikt zijn voor minderjarigen, zoals gokspelen, en artikel 8, 2° het heeft over het aanbod van de dienst, terwijl artikel 79 handelt over de reclame.

Een tweede laag houdt in dat reclame voor specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende diensten niemand in dwaling mag brengen over het feit dat er reclame gemaakt wordt voor diensten die voorbehouden zijn voor « volwassenen ». Deze verplichting wordt vastgelegd in artikel 80.

Een derde en laatste laag is de verplichting voor de persoon die de betrokken dienst aanbiedt om gratis een waarschuwingsboodschap af te spelen of te tonen, die duidelijk maakt dat de eindgebruiker op het punt staat een voor meerderjarigen bestemde betalende dienst te raadplegen. De nadere regels voor de waarschuwingsboodschap, bedoeld in artikel 81, zijn gelijkaardig aan die van de tariefboodschap van artikel 50, § 2, van het KB Nummering, met dien verstande dat de waarschuwingsboodschap bedoeld in dit artikel ook gegeven moet worden wanneer het hoogst mogelijke eindgebruikerstarief van toepassing op de oproep beneden de drempel ligt van 1 euro per minuut of 1 euro per oproep. Het laatste lid van artikel 81 is ingevoerd omdat het in sommige gevallen technisch niet mogelijk is om de waarschuwingsboodschap te laten horen of te laten bevestigen in een gedeelte van de communicatie dat niet betalend is. Dit was op het ogenblik van het aannemen van dit besluit het geval voor dataoproepen (b.v. videotelefonie). Het wordt ook erkend dat het technisch niet mogelijk is om een gratis waarschuwingsbericht te sturen via SMS zonder dat de klant eerst het initiatief genomen heeft om een SMS te sturen naar het nummer uit de 7XXX-reeks, dat hem dan in voorkomend geval gefactureerd wordt.

Artikel 82 schrijft voor dat een reclame voor ontmoetingsdiensten geen contactgegevens bevat die het mogelijk maken om de deelnemers aan die dienst te kunnen identificeren (b.v. familienaam, adres, telefoonnummer, e-mailadres of faxnumer). De bedoeling is dat deelnemers aan een dergelijke dienst zelf het initiatief nemen om deze gegevens uit te wisselen.

De regeling in artikel 83 met betrekking tot het waarschuwen van de eindgebruiker wanneer een bepaald bedrag gespendeerd werd is (opnieuw) geïnspireerd op een gelijkaardige regeling opgenomen in de Ierse Code of Practice van Regtel.

In afdeling 8 van Hoofdstuk 10, dat de artikelen 84 en 85 omvat, worden specifieke regels neergelegd voor betalende diensten waarmee logo's en beltonen kunnen worden gedownload of andere producten of diensten voor het verfraaien of verpersoonlijken van het telefoontoestel (zoals games, mp-downloads, enzovoort).

De bedoeling van artikel 84 is dat personen die GSM- of andere toestellen bezitten waarmee de aangeboden logo's of beltonen of andere « customization products » niet compatibel zijn, op voorhand worden geïnformeerd over deze incompatibiliteit en dus geen kosten maken voor een product dat zij uiteindelijk niet kunnen gebruiken op hun toestel. De informatie die in de reclame gegeven wordt kan bijvoorbeeld bestaan uit de vermelding dat het logo of de beltoon compatibel is met alle GSM-toestellen, behalve met de met merknaam, type en model genoemde toestellen.

Afdeling 9 van Hoofdstuk 10, gaande van de artikelen 86 tot en met 97, betreft de chatdiensten. Een chatdienst is een in artikel 1, 12°, van dit besluit gedefinieerd begrip. Conform deze definitie moet er in het chatproces gebruik worden gemaakt van een betaalnummer. Deze afdeling is dus niet van toepassing op het chatten dat zonder een bijkomende betaling aan de hand van een betaalnummer mogelijk gemaakt wordt via bijvoorbeeld het internet. Centraal in deze afdeling staan enerzijds de transparantie van de manier waarop een chatdienst verloopt en anderzijds de regels van aanvaardbaar gebruik of "acceptable use policy" van de chatdienst en de moderatie.

De kanalen via dewelke de regels van aanvaardbaar gebruik volgens artikel 86 kenbaar gemaakt moeten worden aan de eindgebruikers zijn dezelfde als diegene die hierboven besproken werden onder artikel 14. Artikel 87 maakt duidelijk dat, indien een chatdienst de bedoeling heeft om zich niet specifiek tot een volwassenenpubliek te richten, de chatdienst sluitende regels moet hebben die gesprekken of berichten

messages relevant de la section 7. L'article 88 impose aux annonceurs du service de chat d'indiquer, en plus des informations visées au Chapitre 6 (et le cas échéant d'autres chapitres), des informations complémentaires concernant le service de chat.

Bien qu'un service de chat n'ait pas toutes les caractéristiques d'un service de messagerie payant, il est souhaitable, par analogie au règlement pour les services de messagerie payants, afin de mettre fin aux problèmes existants, dont la réception de messages non sollicités sans souscription ou la réception de messages alors qu'on ne prend pas ou qu'on ne souhaite pas prendre activement part au service, de prévoir un mécanisme d'« opt-in » (enregistrement) et d'« opt-out » (désinscription). Les articles 89 et 90, d'une part, et les articles 96 et 97, d'autre part, le réalisent.

Le mécanisme d'imputation à l'arrivée n'est pas non plus autorisé par rapport à un service de chat (voir article 91). Cela s'explique par le fait qu'un chatteur n'exerce aucun contrôle sur les messages qui lui sont envoyés. Il y a des exemples de plaintes où le crédit d'une carte de rechargement d'un chatteur a été épuisé plusieurs fois de suite, car le chatteur recevait pendant la nuit (alors qu'il dormait), via un service de chat payant, utilisant des SMS taxés à l'arrivée, plusieurs messages dont également des 'SMS incitatifs' qu'il n'avait pas demandés.

L'article 92 traite des modalités de modération possibles d'un service de chat. En cas de modération, il est essentiel qu'un contenu inapproprié dont il est pris connaissance soit immédiatement supprimé de l'interface qui est visible par les utilisateurs finals (article 93). Il peut s'agir de l'écran de GSM (le service de chat étant donc uniquement offert aux utilisateurs finals enregistrés) mais également dans certains cas, de l'écran TV (notamment lorsque les messages envoyés au numéro de chat payant sont également transmis par un service de radiodiffusion, c'est pourquoi à l'article 93, il est fait référence à l'offre « au public »). Dans le cadre de l'application de l'article 93, le but est que ce qui a été supprimé conformément à l'article 93 puisse toutefois encore être présenté à la Commission d'éthique ou à d'autres instances, conformément aux modalités de l'article 43.

L'avertissement des utilisateurs d'un service de chat, prévu à l'article 91, s'inspire entre autres de la préoccupation de rappeler aux utilisateurs de ces services de chat que, contrairement à certaines applications gratuites sur, par exemple, l'Internet (comme MSN Messenger), l'utilisation de service(s) de chat au(x)quel(s) l'utilisateur final a souscrit, entraîne des frais supplémentaires qui sont facturés par l'opérateur télécoms.

L'article 95 relatif à la charge de la preuve concernant le nombre de participants au service de chat est une application des principes en matière d'honnêteté et d'interdiction de tromperie.

La section 10 du Chapitre 10, composée des articles 98 à 100, régule ce que l'on qualifie de « Location Based Services » (ou LBS) dans le jargon spécialisé. Ici, il s'agit concrètement d'applications où un utilisateur final peut contre paiement via un numéro payant par exemple demander la localisation d'un restaurant situé dans les environs de l'endroit où il se trouve (avec son GSM) ou peut recevoir encore sur son GSM un itinéraire vers un lieu défini en partant de l'endroit où il se trouve au moment de la demande.

L'article 98 autorise pour des raisons pragmatiques que le prestataire de services, qui en définitive gère la plate-forme technique qui lie les données de trafic et de localisation provenant de l'opérateur mobile aux informations souhaitées par l'utilisateur final (qui sont généralement contenues dans une base de données du prestataire de services), demande le consentement de l'abonné ou de l'utilisateur final concernant le traitement de ses données de trafic ou de localisation. L'article lie à ce consentement :

1) une sorte de procédure d'authentification à convenir entre l'opérateur concerné et le prestataire de services, afin d'exclure la possibilité qu'un tiers inscrive un utilisateur final à un service payant à données de trafic ou de localisation sans que ce dernier n'en soit informé (voir point 15, in fine, de l'avis n° 26/2009 de la Commission de la protection de la vie privée du 14 octobre 2009);

2) une obligation de conserver la manière dont ce consentement a été obtenu (dans la plupart des cas, il s'agit en l'espèce d'un SMS) d'une manière telle que recommandée par la Commission de la protection de la vie privée (dont le respect du principe de proportionnalité, repris à l'article 4 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel);

3) une obligation de transmettre immédiatement à l'opérateur mobile le retrait de ce consentement.

die vallen onder afdeling 7, verbieden. Artikel 88 legt de adverteerders van een chatdienst op om, bovenop de informatie bedoeld in Hoofdstuk 6 (en desgevallend andere hoofdstukken), bijkomende informatie in verband met de chatdienst te vermelden.

Hoewel een chatdienst niet alle kenmerken heeft van een betalende berichtendienst, is het wenselijk, opdat een einde kan worden gesteld aan de bestaande problemen, waaronder het krijgen van ongevraagde berichten zonder inschrijving of het krijgen van berichten terwijl men niet actief aan de dienst meer deelneemt of wenst deel te nemen, om, naar analogie van de regeling voor de betalende berichtendiensten, in een « opt-in »- (registratie) en een « opt-out »-mechanisme (uitschrijving) te voorzien. De artikelen 89 en 90, enerzijds, en de artikelen 96 en 97, anderzijds, realiseren dit.

Ook wordt het mechanisme van de reversed charging niet toegestaan in verband met een chatdienst (zie artikel 91). De reden hiervoor is dat een chatter geen controle heeft over de berichten die hem toegezonden worden. Er zijn voorbeelden van klachten waarin het krediet van een herlaadkaart van een chatter verschillende malen achter elkaar uitgeput werd, omdat de chatter 's nachts (tijdens het slapen) verschillende berichten, waaronder ook betalende teasing SMS'en waar hij niet om gevraagd had, ontving via een betalende chatdienst, die gebruikmaakt van reverse charged SMS'en.

Artikel 92 handelt over de voorwaarden waaronder de moderatie van een chatdienst kan gebeuren. Essentieel bij moderatie is dat ongepaste inhoud waarvan kennis genomen wordt onmiddellijk verwijderd wordt van de interface die voor de eindgebruikers zichtbaar is (artikel 93). Dit kan het GSM scherm zijn (waarbij de chatdienst dus enkel aan de geregistreerde eindgebruikers wordt aangeboden) maar in sommige gevallen ook het TV-scherm (met name wanneer de berichten verstuurd naar het betalende chatnummer ook door een omroep worden uitgezonden; vandaar ook de verwijzing naar het aanbieden « aan het publiek » in artikel 93). In de toepassing van artikel 93 is het de bedoeling dat wat verwijderd werd conform artikel 93 wel nog aangeboden moet kunnen worden aan de Ethische Commissie of andere instanties, conform de modaliteiten van artikel 43.

Het waarschuwen van de gebruikers van een chatdienst, bepaald in artikel 91, is onder meer ingegeven door de bekommernis om de gebruikers van dergelijke chatdiensten eraan te herinneren dat, in tegenstelling tot bepaalde gratis toepassingen op, bijvoorbeeld, het internet (zoals MSN Messenger), het gebruik van de chatdienst(en) waarop de eindgebruiker ingeschreven is, extra kosten veroorzaakt die aangerekend worden door de telecomoperator.

Artikel 95 met betrekking tot de bewijslast inzake het aantal deelnemers aan de chatdienst, is een toepassing van de principes inzake eerlijkheid en het verbod op misleiding.

Afdeling 10 van Hoofdstuk 10, bestaande uit de artikelen 98 tot en met 100, reguleert wat in het vakjargon « Location Based Services » (of LBS) genoemd wordt. Concreet gaat het hier om toepassingen waarbij een eindgebruiker tegen betaling via een betaalnummer bijvoorbeeld de locatie van een restaurant kan opvragen in de buurt van de plaats waar hij zich (met zijn gsm) bevindt of nog op zijn gsm een wegbeschrijving kan verkrijgen naar een bepaalde plaats, vertrekkende van de plaats waar hij zich op het ogenblik van zijn aanvraag bevindt.

Artikel 98 laat om pragmatische redenen toe dat de dienstenaanbieder, die uiteindelijk het technische platform beheert dat de verkeers- en locatiegegevens afkomstig van de mobiele operator koppelt aan de door de eindgebruiker gewenste informatie (die meestal vervat zit in een database van de dienstenaanbieder), de toestemming van de abonnee of eindgebruiker vraagt omtrent de verwerking van zijn verkeers- of locatiegegevens. Het artikel koppelt aan die toelating :

1) een soort van authentificatieprocedure overeen te komen tussen de betreffende operator en de dienstenaanbieder, om de mogelijkheid uit te sluiten dat een derde een eindgebruiker inschrijft voor een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens, zonder dat deze laatste hiervan op de hoogte is (zie punt 15, in fine, van het advies nr. 26/2009 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van 14 oktober 2009);

2) een bewaarplicht van de manier waarop die toestemming verkregen werd (in de meeste gevallen gaat het hier om een SMS) op een manier die aanbevolen wordt door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (waaronder het naleven van het proportionaliteitsbeginsel, opgenomen in artikel 4 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens);

3) een verplichting om het intrekken van die toestemming onmiddellijk aan de mobiele operator door te geven.

Pour l'obtention proprement dite du consentement, les conditions de l'article 122, § 3, de la loi, doivent être respectées par le prestataire de services (qui agit donc « sous l'autorité de l'opérateur », conformément à l'article 122, § 5, de la loi). Cela implique entre autres que, préalablement à l'obtention du consentement de l'abonné ou de l'utilisateur final au traitement, des informations claires soient fournies sur la durée du traitement, comme le fait de savoir si les données de trafic ou de localisation sont traitées une seule fois dans le cadre du service LBS ou si le consentement porte sur une période plus longue.

L'article 99 impose au prestataire de services qui fournit un service LBS d'expliquer de manière très détaillée et transparente dans la publicité pour le service :

- quelles sont les implications d'un service LBS;

- la manière dont la localisation du GSM de l'utilisateur final est obtenue et

- quelles démarches l'utilisateur final doit entreprendre s'il souhaite bloquer le traitement de la localisation de son GSM.

L'obtention du consentement de l'abonné ou de l'utilisateur final concernant le traitement de ses données de trafic ou de localisation n'est en soi pas suffisante pour faire prendre pleinement conscience à l'utilisateur final par exemple des coûts liés à l'activation d'un service d'alerte utilisant des données de trafic ou de localisation. Pour ce type de services (appelés « Services LBS passifs » dans les Directives GOF), l'article 100 établit dès lors expressément le lien avec les mesures de protection qui s'y rapportent ailleurs dans le présent arrêté, comme la souscription préalable (éventuellement en double), suivie d'un SMS de confirmation gratuit, contenant des informations essentielles concernant entre autres le prix du service, avant de pouvoir lancer la localisation proprement dite. Pour un traitement unique de la localisation (dans le cadre de ce que l'on appelle un « Service LBS actif » dans les Directives GOF) fournie au moyen d'un appel ou d'un SMS ou MMS, dont le tarif utilisateur final n'est pas supérieur au tarif utilisateur maximum fixé dans l'AR Numérotation, une simple demande après l'obtention préalable du consentement de l'abonné ou de l'utilisateur final concernant le traitement de ses données de trafic ou de localisation suffit.

Conformément à l'avis de la Commission de la protection de la vie privée, il est renvoyé explicitement à l'obligation pour les prestataires de services qui traitent des données de trafic ou de localisation de (1) respecter le principe de proportionnalité, contenu dans la loi du 8 décembre 1992 (renvoi à l'article 4 de cette loi), (2) prendre les mesures de sécurité nécessaires concernant les données à caractère personnel qu'ils traitent (renvoi à l'article 16 de cette même loi) et (3) détruire les données à caractère personnel immédiatement après la fourniture du service. Pour les services récurrents, comme dans l'exemple du service d'alerte précité, cela implique la destruction des données de trafic et de localisation dès que le SMS à recevoir par l'utilisateur final a été délivré (et donc pas la conservation des données de trafic et de localisation jusqu'à la désinscription du service récurrent).

Les articles 101 et 102 visent à garantir l'efficacité des autres sanctions que la Commission d'éthique peut prononcer. En réponse à l'avis du Conseil d'Etat, qui soulignait l'habilitation restreinte faite au Roi, conférée à l'article 134, § 2, alinéa deux, de la Loi, le champ d'application de ces dispositions est limité aux opérateurs.

L'article 103 prévoit que le présent arrêté entre en vigueur à une date ultérieure à la date des dix jours qui suivent la publication du présent arrêté, afin d'offrir aux prestataires de services d'adapter leurs procédures et pratiques à certaines règles du présent arrêté.

Les autres articles ne nécessitent pas de commentaires.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,

de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification,
V. VAN QUICKENBORNE

Le Ministre du Climat et de l'Energie, chargé de la Consommation,
P. MAGNETTE

Voor het eigenlijke verkrijgen van de toestemming moeten de voorwaarden van artikel 122, § 3, van de wet nageleefd worden door de dienstenaanbieder (die dus handelt « in opdracht van de operator » conform artikel 122, § 5 van de wet). Dit impliceert onder meer dat er voorafgaand aan het verkrijgen van de toestemming van de abonnee of eindgebruiker met de verwerking duidelijke informatie wordt verstrekt over de duur van de verwerking, zoals informatie over het feit of de verkeersgegevens of locatiegegevens eenmalig worden verwerkt in het kader van de LBS-dienst dan wel of de toestemming voor een langere periode geldt.

Artikel 99 legt aan de dienstenaanbieder die een LBS-dienst levert op om in de reclame voor de dienst zeer gedetailleerd en op een zeer transparante wijze uit te leggen :

- wat een LBS-dienst impliceert;

- hoe de lokalisatie van de gsm van de eindgebruiker verkregen wordt en

- welke stappen de eindgebruiker moet nemen, indien hij het verwerken van de locatie van zijn gsm wil blokkeren.

Het verkrijgen van de toestemming van de abonnee of eindgebruiker omtrent de verwerking van zijn verkeers- of locatiegegevens op zich is niet voldoende om de eindgebruiker volledig bewust te maken van, bijvoorbeeld, de kosten verbonden aan de activering van een alarmdienst die gebruik maakt van verkeers- of locatiegegevens. Artikel 100 legt voor dergelijke (in de GOF Guidelines « Passieve LBS-diensten » genoemde) diensten dan ook uitdrukkelijk de link met de desbetreffende beschermingsmaatregelen elders in dit besluit, zoals de voorafgaande (eventueel dubbele) inschrijving, gevolgd door een gratis bevestigingsSMS, met essentiële informatie over onder meer de prijs van de dienst, vooraleer van start gegaan kan worden met de eigenlijke lokalisering. Voor een eenmalige verwerking van de locatie (aansluitend op wat in de GOF Guidelines een « Actieve LBS-dienst » wordt genoemd), aangeleverd door middel van één oproep of één SMS of MMS, waarvan het eindgebruikerstarief niet hoger is dan het maximale eindgebruikerstarief vastgelegd in het KB Nummering, volstaat een eenvoudige aanvraag na het voorafgaandelijk bekomen van de toestemming van de abonnee of eindgebruiker omtrent de verwerking van zijn verkeers- of locatiegegevens.

Overeenkomstig het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt uitdrukkelijk verwezen naar de verplichting voor de dienstenaanbieders die verkeers- of locatiegegevens verwerken om (1) het proportionaliteitsbeginsel, vastgelegd in de wet van 8 december 1992 na te leven (verwijzing naar artikel 4 van die wet), (2) de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen te nemen met betrekking tot de door hen verwerkte persoonsgegevens (verwijzing naar artikel 16 van diezelfde wet) en (3) de persoonsgegevens na afloop van de dienst onmiddellijk te verwijderen. Voor recurrente diensten, zoals in het voorbeeld van de alarmdienst hierboven, impliceert dit de vernietiging van de verkeers- of locatiegegevens, van zodra de door de eindgebruiker te ontvangen SMS werd afgeleverd (en dus niet de bewaring van de verkeers- of locatiegegevens tot aan de uitschrijving uit de recurrente dienst).

De artikelen 101 en 102 beogen de effectiviteit te garanderen van de andere sancties die de Ethische Commissie kan uitspreken. In antwoord op het advies van de Raad van State, die wees op de beperkte machtiging aan de Koning, gegeven in artikel 134, § 2, tweede lid, van de Wet, werd het toepassingsgebied van deze bepalingen beperkt tot operatoren.

Artikel 103 bepaalt dat dit besluit in werking treedt op een latere datum dan de datum van tien dagen volgend op de publicatie van het huidige besluit, teneinde de dienstenaanbieders de kans te bieden hun procedures en praktijken aan te passen aan sommige regels van dit besluit.

De overige artikelen behoeven geen commentaar.

We hebben de eer te zijn,

Sire,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,
V. VAN QUICKENBORNE

De Minister van Klimaat en Energie, belast met Consumentenzaken,
P. MAGNETTE

AVIS 47.649/4 DU 8 FEVRIER 2010
DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification, le 22 décembre 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours prorogé jusqu'au 15 février 2010 (*), sur un projet d'arrêté royal "établissant le Code d'éthique pour les télécommunications", a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Formalités préalables

1. La déléguée du ministre a transmis au Conseil d'Etat une copie non signée d'une lettre de la Commission d'éthique, datée du 16 décembre 2009, par laquelle la Commission transmet au Ministre sa proposition de Code d'éthique. Il appartiendra à l'auteur du projet de s'assurer qu'il est bien en possession d'une lettre signée.

2. La déléguée du ministre a transmis au Conseil d'Etat l'avis de l'Inspecteur des Finances du 19 janvier 2010. Dans cet avis, l'Inspecteur des Finances précise qu'en tant que délégué du Ministre du Budget, il constate que le projet d'arrêté royal n'a pas d'incidence budgétaire substantielle pour l'IBPT et qu'il n'a donc pas d'objection; il ajoute que le dossier doit être transmis pour avis à l'Inspecteur des Finances accrédité auprès du ministre compétent. On ne peut considérer que cet avis constitue la formalité préalable requise, puisque l'Inspecteur des Finances consulté se contente de rendre un avis sur l'impact budgétaire à l'égard de l'IBPT et non sur l'impact budgétaire général de l'arrêté en projet, pour lequel il invite à requérir l'avis de l'Inspecteur des Finances accrédité auprès du Ministre compétent. Il convient dès lors de solliciter cet avis pour que la formalité préalable puisse être considérée comme valablement accomplie.

3. Il conviendra également de solliciter l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget.

Observations générales

1. L'arrêté en projet trouve son fondement légal dans l'article 134, § 2, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, selon lequel :

« Sur la proposition de la Commission d'éthique pour les télécommunications, le Roi fixe un Code d'éthique pour les télécommunications.

Le Code d'éthique pour les télécommunications désigne les séries de numéros pour lesquelles il est autorisé de facturer, en plus du prix de la communication, également une indemnité pour le contenu et décrit les conditions auxquelles des services payants peuvent être offerts aux utilisateurs finals via des réseaux de communications électroniques. Le Code d'éthique pour les télécommunications fixe également les modalités selon lesquelles les opérateurs collaborent à l'enquête relative à une infraction présumée commise par une personne qui fournit un service payant via un réseau de communications électroniques et à l'exécution des décisions de la Commission d'éthique pour les télécommunications.

Les personnes qui offrent des services payants via des réseaux de communications électroniques et les opérateurs, pour ce qui concerne la collaboration visée à l'alinéa deux, sont tenus de respecter les dispositions du Code d'éthique pour les télécommunications.

La Commission d'éthique pour les télécommunications se prononce sur le respect du Code d'éthique pour les télécommunications suite à une plainte des intéressés, directement ou après l'intervention du service de médiation pour les télécommunications.

Les décisions de la Commission d'éthique pour les télécommunications sont motivées et publiées. »

2. Le paragraphe 3 du même article précise que "les infractions au Code d'éthique sont sanctionnées d'une amende administrative d'un montant de 125 à 12.500 EUR ou d'une suspension des activités de 1 à 30 jours" et qu' "en cas d'infraction grave ou répétée, la Commission

ADVIES 47.649/4 VAN 8 FEBRUARI 2010
VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 22 december 2009 door de Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot 15 februari 2010 (*), van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de Ethische Code voor de telecommunicatie", heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Voorafgaande vormvereisten

1. De gemachtigde van de minister heeft de Raad van State een niet-ondertekend afschrift bezorgd van een brief van de Ethische Commissie, gedateerd 16 december 2009, waarbij de Commissie haar voorstel van Ethische Code overzendt aan de minister. De steller van het ontwerp moet zich ervan vergewissen dat hij wel degelijk in het bezit is van een ondertekende brief.

2. De gemachtigde van de minister heeft aan de Raad van State het advies d.d. 19 januari 2010 van de inspecteur van Financiën bezorgd. De Inspecteur van Financiën stelt in dat advies dat hij in zijn hoedanigheid van gemachtigde van de minister van Begroting vaststelt dat het ontwerp van koninklijk besluit geen wezenlijke budgettaire weerslag vertoont voor het BIPT en dat hij dus geen bezwaar ertegen heeft; hij voegt eraan toe dat het dossier voor advies moet worden overgezonden aan de Inspecteur van Financiën geaccrediteerd bij de bevoegde minister. Er kan niet worden beschouwd dat dit advies het vereiste voorafgaande vormvereiste vormt, aangezien de om een advies verzochte Inspecteur van Financiën zich ermee vergenoegt van advies te dienen over de budgettaire weerslag ten aanzien van het BIPT, doch niet over de algemene budgettaire weerslag van het ontwerpbesluit, en hij voorstelt dat daarvoor het advies wordt ingewonnen van de Inspecteur van Financiën geaccrediteerd bij de bevoegde minister. Bijgevolg moet dit laatste advies worden aangevraagd opdat beschouwd kan worden dat het voorafgaande vormvereiste op geldige wijze is vervuld.

3. Ook de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting moet worden verkregen.

Algemene opmerkingen

1. Het ontwerpbesluit ontleent zijn rechtsgrond aan artikel 134, § 2, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, luidende :

« Op voorstel van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie stelt de Koning een Ethische Code voor de telecommunicatie vast.

De Ethische Code voor de telecommunicatie duidt de nummerreeksen aan waarvoor het is toegestaan om van de oproeper naast de prijs voor de communicatie ook een betaling voor de inhoud te vragen en omschrijft de voorwaarden waaronder betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aan de eindgebruikers kunnen worden aangeboden. De Ethische Code voor de telecommunicatie stelt eveneens de nadere regels vast volgens dewelke de operatoren hun medewerking verlenen aan het onderzoek van een vermoedelijke inbreuk door een persoon die een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk aanbiedt en aan de uitvoering van de beslissingen van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie.

De personen die betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aanbieden en de operatoren, wat betreft de medewerking bedoeld in het tweede lid, zijn verplicht de bepalingen van de Ethische Code voor de telecommunicatie in acht te nemen.

De Ethische Commissie voor de telecommunicatie spreekt zich uit over de naleving van de Ethische Code voor de telecommunicatie na een klacht van de belanghebbende, rechtstreeks of na de tussenkomst van de ombudsdienst voor telecommunicatie.

De beslissingen van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie zijn gemotiveerd en worden openbaar gemaakt ».

2. In paragraaf 3 van datzelfde artikel staat te lezen dat "de inbreuken op de Ethische Code voor de telecommunicatie worden bestraft met een administratieve geldboete ten belope van 125 tot 12.500 EUR of een schorsing van de activiteiten van 1 tot 30 dagen", en voorts dat "in geval

d'éthique pour les télécommunications peut ordonner la radiation des services concernés, ainsi que l'interdiction d'entamer de nouveaux services".

Les contours de l'habilitation faite au Roi de fixer un Code d'éthique sont définis par l'article 134, § 2, de la loi du 13 juin 2005 précitée : il s'agit, d'une part, de fixer les séries de numéros pour lesquels il est autorisé de facturer, en plus du prix de la communication, une indemnité pour le contenu et, relativement à ces numéros, de décrire les conditions auxquelles des services payants peuvent être offerts aux utilisateurs finals via des réseaux de communications électroniques et, d'autre part, de prévoir les modalités de collaboration des opérateurs de communications électroniques à la recherche des infractions audit Code et à l'exécution des décisions de la Commission d'éthique.

Ainsi délimitée, l'habilitation faite au Roi de fixer le Code d'éthique ne Lui permet pas de prévoir des règles particulières qui paraphraseraient des dispositions législatives existantes s'appliquant en la matière (1) ou y dérogeraient.

Les conditions du Code d'éthique doivent être, par conséquent, différentes des règles prévues par les législations existantes qui s'appliquent également à la matière, et notamment les lois du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel et du 11 mars 2003 sur certaines aspects juridiques des services de la société de l'information.

2. L'attention de l'auteur du projet est, en outre, attirée sur les difficultés que susciterait la coexistence, dans le Code d'éthique et dans d'autres législations particulières, de dispositions fixant des conditions similaires s'appliquant aux services payants.

D'une part, le non-respect des conditions fixées dans le Code d'éthique fait l'objet des sanctions administratives prévues par l'article 134, § 3, de la loi du 13 juin 2005 précitée, lesquelles peuvent être considérées, en fonction de leur caractère à la fois répressif et préventif, et de leurs montants relativement élevés, comme présentant un caractère pénal au sens, notamment, de l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (2).

D'autre part, que ce soit dans la loi du 14 juillet 1991, du 8 décembre 1992 ou du 11 mars 2003 précitées, les infractions aux règles qui y sont prévues font l'objet de sanctions pénales.

Pareil cumul de sanctions administratives à caractère pénal et de sanctions pénales n'est pas compatible avec le principe "non bis in idem" consacré à l'article 4 du Protocole n° 7 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés ainsi que dans l'article 14, § 7, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et qui constitue, en droit interne, "une règle essentielle de procédure pénale laquelle constitue en droit belge un principe général du droit" (3). Selon ce principe, nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné.

On observera en outre à cet égard que la Cour européenne des droits de l'homme, par un arrêt rendu en Grande Chambre le 10 février 2009, a précisé que "l'article 4 du Protocole n° 7 doit être compris, comme interdisant de poursuivre ou de juger une personne pour une seconde « infraction » pour autant que celle-ci a pour origine des faits identiques ou des faits qui sont en substance les mêmes" (4).

De nombreuses dispositions du Code d'éthique posent des difficultés à cet égard. À titre d'exemple, on relèvera notamment les problèmes suivants :

1) L'article 6 du projet prévoit que les services payants et la publicité à cet effet doivent être "conformes à toutes les lois applicables". De manière très générale, cet article érige ainsi en condition dont le non-respect peut faire l'objet des sanctions administratives prévues par l'article 134, § 3, de la loi du 13 juin 2005 précitée, la conformité à toutes les lois applicables, celles-ci pouvant déjà prévoir de sanctionner pénalement toute infraction à ce qu'elles prévoient.

van een zware of herhaalde inbreuk [...] de Ethische Commissie voor de telecommunicatie de schrapping van de betrokken diensten [kan] bevelen, alsmede het verbod om nieuwe diensten te beginnen".

De grenzen van de aan de Koning verleende machtiging om een Ethische Code vast te stellen, worden bepaald bij artikel 134, § 2, van de voornoemde wet van 13 juni 2005 : ze bestaan enerzijds daarin dat de nummerreeksen worden bepaald waarvoor, benevens de prijs van de communicatie, ook een vergoeding voor de inhoud kan worden aangerekend, en met betrekking tot die nummers de voorwaarden worden vastgelegd waaronder betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aan de eindgebruikers kunnen worden aangeboden, en anderzijds dat de nadere regels worden vastgesteld volgens welke de operatoren van elektronische communicatie hun medewerking verlenen aan het onderzoek van overtredingen van die Code en aan het uitvoeren van de beslissingen van de Ethische Commissie.

De aldus afgebakende machtiging, verleend aan de Koning, om de Ethische Code vast te stellen staat hem niet toe bijzondere regels uit te vaardigen die bestaande, ter zake van toepassing zijnde wetsbepalingen (1) parafraseren of ervan afwijken.

De voorwaarden van de Ethische Code moeten bijgevolg verschillen van de regels vervat in de bestaande wetgeving die eveneens van toepassing is op deze materie, inzonderheid de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van de persoonsgegevens, alsook de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij.

2. Voorts wordt de steller van het ontwerp gewezen op de problemen die zouden rijzen indien zowel in de Ethische Code als in andere bijzondere wetten bepalingen zouden voorkomen die soortgelijke voorwaarden vastleggen welke van toepassing zijn op de betalende diensten.

Enerzijds wordt het niet in acht nemen van de voorwaarden gesteld in de Ethische Code gestraft met de administratieve sancties omschreven in artikel 134, § 3, van de voornoemde wet van 13 juni 2005, die inzonderheid in de zin van artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, alsmede van artikel 14 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten geacht kunnen worden een strafrechtelijk aspect te vertonen, omdat ze zowel van repressieve als van preventieve aard zijn en het bedrag van de geldboete behoorlijk hoog is (2).

Anderzijds staan strafrechtelijke sancties op de overtredingen van de regels vervat in alle drie de voornoemde wetten van 14 juli 1991, 8 december 1992 en 11 maart 2003.

Een zodanige samenloop van administratieve sancties van strafrechtelijk aard en van strafrechtelijke sancties is niet verenigbaar met het beginsel non bis in idem, vastgelegd in artikel 4 van Protocol nr. 7 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, en in artikel 14, lid 7, van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, een beginsel dat in het interne recht wordt omschreven als "une règle essentielle de procédure pénale laquelle constitue en droit belge un principe général du droit" (3). Dit beginsel stelt dat niemand strafrechtelijk vervolgd of gestraft kan worden wegens een strafbaar feit waarvan hij reeds is vrijgesproken of waarvoor hij reeds is veroordeeld.

Voorts valt in dit verband op te merken dat het Europees Hof voor de Rechten van de Mens in een arrest dat op 10 februari 2009 door de Grote Kamer is gewezen, gesteld heeft dat "l'article 4 du Protocole n° 7 doit être compris comme interdisant de poursuivre ou de juger une personne pour une seconde « infraction » pour autant que celle-ci a pour origine des faits identiques ou des faits qui sont en substance les mêmes" (4).

Tal van bepalingen van de Ethische Code doen problemen rijzen ter zake. Bij wijze van voorbeeld :

1) Artikel 6 van het ontwerp bepaalt dat de betalende diensten en de reclame ervoor moeten "voldoen aan alle toepasselijke wetten". Aldus verheft dit artikel in zeer algemene bewoordingen het vereiste van het voldoen aan alle toepasselijke wetten, die thans reeds kunnen voorschrijven dat iedere overtreding ervan strafrechtelijk wordt gestraft, tot een voorwaarde waarvan de niet-naleving kan worden gestraft met de administratieve sancties gesteld in artikel 134, § 3, van de voornoemde wet van 13 juni 2005.

Le rapport au Roi précise à cet égard :

« Parmi les lois pertinentes dans le cadre de l'offre de services payants via des réseaux de communications électroniques figurent :

- la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information;

- la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

- la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur. »

Or, ces trois lois, à tout le moins, prévoient effectivement de sanctionner pénalement les infractions à leur égard.

2) L'article 7 du projet interdit que les services payants et la publicité à cet effet portent "préjudice à la protection de la vie privée", de même que l'article 42 du projet impose, en matière de protection de la vie privée, le respect de la loi du 8 décembre 1992 précitée.

3) L'article 11 du projet interdit les services payants ou la publicité suggérant que "des futurs événements peuvent être prévus en l'absence de preuve scientifique ou de la mention du caractère aléatoire ou non fondé des informations fournies" ou qui sont "de nature à induire en erreur suite à de l'inexactitude, de l'ambiguïté, de l'exagération, des omissions ou d'une autre manière".

Cet article est à mettre en relation avec les articles 94/5 et 94/6 de la loi du 14 juillet 1991 précitée qui interdisent toute pratique commerciale trompeuse et précisent qu'une pratique commerciale est réputée trompeuse "si elle contient des informations fausses ou que, d'une manière quelconque, y compris par sa présentation générale, elle induit ou est susceptible d'induire en erreur le consommateur (...) même si les informations présentées sont factuellement correctes, et qu'elle l'amène ou est susceptible de l'amener à prendre une décision commerciale qu'il n'aurait pas prise autrement. »

4) L'article 13 du projet interdit la présentation d'un service payant comme étant "gratuit", alors qu'une interdiction similaire est prévue par l'article 94/8, 19°, de la loi du 14 juillet 1991 précitée.

5) L'article 14 du projet garantit l'information de l'utilisateur final lorsque l'achat d'un service payant est soumis à des conditions générales (consultation et mise à disposition gratuite de ces conditions générales), alors que les articles 78 et 79 de la loi du 14 juillet 1991 précitée qui sont relatifs aux contrats à distance, prévoient également des garanties d'information qui sont toutefois plus complètes.

6) L'article 31 du projet doit également être mis en relation avec les articles 78 et 79 de la loi du 14 juillet 1991 précitée.

7) L'article 44 du projet prévoit que le service payant proposé doit être conforme à la publicité faite à cet effet, alors qu'une obligation similaire ressort déjà des articles 94/5 et 94/6 de la loi du 14 juillet 1991 précitée.

En conséquence, il convient que l'auteur du projet réexamine le Code d'éthique afin d'y supprimer toutes les dispositions qui auraient pour objet de fixer des conditions similaires à celles dont le non-respect serait sanctionné pénalement par d'autres législations existantes, comme par exemple la loi du 14 juillet 1991, la loi du 8 décembre 1992 et la loi du 11 mars 2003 précitées.

3. Seule une modification de l'article 134, § 3, de la loi du 13 juin 2005 précitée peut prévoir la mise en place d'un mécanisme excluant que l'auteur d'une infraction fasse l'objet de plus d'une poursuite, lorsque l'infraction qu'il a commise est passible de plusieurs sanctions pénales ou administratives.

C'est sous réserve de ces observations générales que sont formulées les observations particulières suivantes.

Observations particulières

Dispositif

Article 1er

L'article 1er, 9°, du projet définit le service payant destiné aux mineurs d'âge comme un service payant partiellement ou intégralement destiné à des personnes de moins de 18 ans "ou qui est particulièrement attrayant pour ces personnes".

Le chapitre 10, section 3, de l'arrêté en projet (articles 53 à 56) prévoit des conditions spécifiques s'appliquant aux services payants destinés aux mineurs d'âge.

In het verslag aan de Koning staat daaromtrent te lezen :

« Relevante wetten in het kader van het aanbod van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken zijn onder meer :

- de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij;

- de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de (ver)werking van persoonsgegevens;

- de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument. »

Op zijn minst deze drie wetten bepalen echter effectief dat de overtredingen ervan strafrechtelijk worden gestraft.

2) Artikel 7 van het ontwerp bepaalt dat de betalende diensten en de reclame ervoor geen "afbreuk [mogen] doen aan de bescherming van de persoonlijke levenssfeer", en artikel 42 van het ontwerp bepaalt met betrekking tot de bescherming van de persoonlijke levenssfeer dat de voornoemde wet van 8 december 1992 moet worden nageleefd.

3) Artikel 11 van het ontwerp verbiedt betalende diensten of reclame ervoor indien deze "suggereren dat toekomstige gebeurtenissen kunnen worden voorzien zonder wetenschappelijk bewijs of vermelding van de toevallige aard of van de ongegrondheid van de verstrekte informatie" of "van die aard zijn dat ze kunnen misleiden door onnauwkeurigheid, dubbelzinnigheid, overdrijving, weglating of op een andere manier".

Dit artikel moet in verband worden gebracht met de artikelen 94/5 en 94/6 van de voornoemde wet van 14 juli 1991, die iedere vorm van misleidende handelspraktijken verbieden en die preciseren dat "als misleidend wordt beschouwd een handelspraktijk die gepaard gaat met onjuiste informatie of, zelfs als de informatie feitelijk correct is, de consument op enigerlei wijze, inclusief door de algemene presentatie, bedriegt of kan bedriegen [...] en de consument er toe brengt of kan brengen een besluit over een transactie te nemen dat hij anders niet had genomen. »

4) Artikel 13 van het ontwerp verbiedt dat een betalende dienst als "gratis" wordt voorgesteld, terwijl artikel 94/8, 19°, van de voornoemde wet van 14 juli 1991 een soortgelijk verbod bevat.

5) Artikel 14 van het ontwerp schrijft voor dat indien het afnemen van een betalende dienst onderworpen is aan algemene voorwaarden (het consulteren en het kosteloos ter beschikking stellen van die algemene voorwaarden), de eindgebruiker daarvan in kennis moet worden gesteld, terwijl de artikelen 78 en 79 van de voornoemde wet van 14 juli 1991, die de overeenkomsten op afstand betreffen, eveneens garanties van informatieverstrekking bieden, die evenwel vollediger zijn.

6) Artikel 31 van het ontwerp moet eveneens in verband worden gebracht met de artikelen 78 en 79 van de voornoemde wet van 14 juli 1991.

7) Artikel 44 van het ontwerp bepaalt dat de voorgestelde betalende dienst moet overeenstemmen met de reclame die ter zake wordt gevoerd, terwijl een soortgelijke verplichting reeds voortvloeit uit de artikelen 94/5 en 94/6 van de voornoemde wet van 14 juli 1991.

Derhalve moet de steller van het ontwerp de Ethische Code herzien, waarbij alle bepalingen erin worden geschrapt die ertoe strekken voorwaarden te stellen die gelijkenis vertonen met die waarvan de niet-naleving door andere reeds bestaande wetten strafrechtelijk wordt gestraft, zoals bijvoorbeeld de voornoemde wetten van 14 juli 1991, 8 december 1992 en 11 maart 2003.

3. Alleen via een wijziging van artikel 134, § 3, van de voornoemde wet van 13 juni 2005 kan worden voorzien in een regeling die uitsluit dat een overtreder meer dan één vervolging oploopt ingeval het door hem gepleegde strafbare feit aanleiding kan geven tot verscheidene strafrechtelijke of administratieve sancties.

Onder het voorbehoud van deze algemene opmerkingen worden de volgende bijzondere opmerkingen gemaakt.

Bijzondere opmerkingen

Dispositief

Artikel 1

Artikel 1, 9°, van het ontwerp definieert de betalende dienst bestemd voor minderjarigen als een betalende dienst die, geheel of gedeeltelijk, specifiek gericht is op personen jonger dan achttien jaar "of die als bijzonder aantrekkelijk voor deze personen geldt".

Hoofdstuk 10, afdeling 3, van het ontwerpbesluit (de artikelen 53 tot 56) bevat specifieke voorwaarden toepasselijk op de betalende diensten bestemd voor minderjarigen.

Comme le non-respect de ces conditions peut faire l'objet des sanctions administratives prévues par l'article 134, § 3, de la loi du 13 juin 2005 précitée, il convient que la définition du service payant destiné aux mineurs d'âge soit formulée de manière suffisamment claire et précise pour assurer le caractère prévisible des sanctions qui y sont attachées. Les termes "ou qui est particulièrement attrayant pour ces personnes" seront revus ou feront l'objet d'une explication dans le rapport au Roi.

Article 3

L'article 3, alinéa 2, du projet impose à l'opérateur de transmettre à la Commission d'éthique les informations précisées à l'alinéa 1er "dans un délai de deux jours suivant la demande de la Commission d'éthique ou de son secrétariat".

Selon l'article 134, § 2, de la loi du 13 juin 2005 précitée, le Roi est habilité à fixer "les modalités selon lesquelles les opérateurs collaborent à l'enquête relative à une infraction présumée commise par une personne qui fournit un service payant via un réseau de communications électroniques".

Il convient dès lors de préciser, à l'article 3, alinéa 2, du projet, que les opérateurs doivent mettre à disposition de la Commission les informations précisées à l'alinéa 1er "dans l'hypothèse où il y a une enquête relative à une infraction présumée, conformément à ce que prévoit l'article 134, § 2, de la loi".

Article 5

Cet article prévoit de manière générale que les opérateurs, les personnes qui fournissent les services payants et toutes les personnes impliquées dans la fourniture du service payant doivent transmettre à la Commission d'éthique ou à son secrétariat toutes les informations utiles sur les services payants, sur demande et dans le délai fixé. En ce qui concerne les opérateurs, cette obligation pourrait éventuellement se fonder sur l'article 134, § 2, de la loi du 13 juin 2005 précitée, qui permet au Roi de fixer les modalités de collaboration des opérateurs à l'enquête relative à une infraction présumée commise par une personne offrant des services payants. Mais dans ce cas, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas comment cet article se combinerait avec l'article 3, alinéa 2, du projet, qui prévoit déjà une obligation du même type. Il n'y a en revanche aucun fondement légal pour imposer de manière générale la fourniture de toutes ces informations à "toutes les personnes impliquées dans la fourniture du service payant".

L'article 5 du projet sera revu à la lumière de cette observation.

Article 7

L'article 7, 2°, *a)*, interdit les services payants et la publicité à cet effet qui sont de nature à susciter de la peur, de la crainte ou de l'aversion en "décrivant ou représentant de la violence, du sadisme ou de la cruauté inutiles".

Dans sa version française, le texte est source d'ambiguïtés. Entend-il permettre la description ou la représentation de la violence, du sadisme ou de la cruauté, dans certains cas, c'est-à-dire, lorsqu'on peut juger ceux-ci "utiles" ? Dans cette hypothèse, comment peut-on estimer que de telles descriptions ou représentations remplissent ce critère d'utilité ?

Le texte serait clair s'il était rédigé comme suit : "décrivant ou représentant de la violence gratuite, du sadisme ou de la cruauté". La même observation vaut pour le texte néerlandais où il y a lieu d'écrire : "het beschrijven of afbeelden van zinloos geweld, van sadisme of wreedheid;".

Article 8

L'article 8, 2°, est rédigé de manière particulièrement vague.

Le Conseil d'Etat se demande si cette disposition n'est pas redondante avec celle qui figure à l'article 79 du projet.

Ces dispositions doivent être revues.

Aangezien de niet-naleving van die voorwaarden aanleiding kan geven tot de administratieve sancties gesteld in artikel 134, § 3, van de voornoemde wet van 13 juni 2005, moet de definitie van een betalende dienst bestemd voor minderjarigen voldoende duidelijk en nauwkeurig zijn opdat de eraan verbonden sancties voorzienbaar zouden zijn. De woorden "of die als bijzonder aantrekkelijk voor deze personen geldt" moeten worden herzien of moeten worden toegelicht in het verslag aan de Koning.

Artikel 3

Artikel 3, tweede lid, van het ontwerp bepaalt dat de operator aan de Ethische Commissie de gegevens genoemd in het eerste lid moet bezorgen "binnen een termijn van twee werkdagen volgend op het verzoek van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie of haar secretariaat".

Volgens artikel 134, § 2, van de voornoemde wet van 13 juni 2005 is de Koning gemachtigd om "de nadere regels vast [te stellen] volgens dewelke de operatoren hun medewerking verlenen aan het onderzoek van een vermoedelijke inbreuk door een persoon die een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk aanbiedt".

Bijgevolg moet in artikel 3, tweede lid, van het ontwerp worden gepreciseerd dat de operatoren de in het eerste lid genoemde informatie ter beschikking moeten stellen van de Commissie "indien een onderzoek wordt gevoerd omtrent een vermoedelijke inbreuk, overeenkomstig het bepaalde in artikel 134, § 2, van de wet".

Artikel 5

Dit artikel bepaalt op algemene wijze dat de operatoren, de personen die de betalende diensten aanbieden en alle personen die betrokken zijn bij het aanbod van de betalende dienst, op verzoek en binnen de gestelde termijn, alle nuttige informatie in verband met de betalende diensten moeten verstrekken aan de Ethische Commissie of aan haar secretariaat. Wat de operatoren betreft, zou deze verplichting haar rechtsgrond eventueel kunnen ontlenen aan artikel 134, § 2, van de voornoemde wet van 13 juni 2005, naar luid waarvan de Koning de nadere regels kan stellen inzake de medewerking van de operatoren aan het onderzoek van een feit waarvan wordt vermoed dat het een strafbaar feit oplevert dat is gepleegd door een persoon die betalende diensten aanbiedt. In dat geval ziet de Raad van State evenwel niet in hoe dit artikel verenigbaar is met artikel 3, tweede lid, van het ontwerp, dat reeds een soortgelijke verplichting oplegt. Daarentegen is geen enkele rechtsgrond voorhanden om op algemene wijze voor te schrijven dat al die informatiegegevens moeten worden verstrekt aan "alle personen die betrokken zijn bij het aanbod van een betalende dienst".

Artikel 5 van het ontwerp moet worden herzien in het licht van deze opmerking.

Artikel 7

Artikel 7, 2°, *a)*, verbiedt betalende diensten en de reclame ervoor die schrik, vrees of afschuw veroorzaken door "het beschrijven of afbeelden van nodeloos geweld, sadisme of wreedheid".

De Franse lezing van dit artikel ("décrivant ou représentant de la violence, du sadisme ou de la cruauté inutiles") is dubbelzinnig. Is het beschrijven of afbeelden van geweld, sadisme of wreedheid toegestaan, bepaaldelijk indien ze als "utile" kunnen worden aangezien? Hoe kan in dat geval geoordeeld worden dat zulke beschrijvingen of afbeeldingen voldoen aan het criterium dat ze "utile" zijn ?

De tekst zou aan duidelijkheid winnen indien hij als volgt zou worden geredigeerd : "décrivant ou représentant de la violence gratuite, du sadisme ou de la cruauté". Eenzelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst, waarin men schrijve : "het beschrijven of afbeelden van zinloos geweld, van sadisme of wreedheid;".

Artikel 8

Artikel 8, 2°, is in bijzonder vage bewoordingen gesteld.

De Raad van State vraagt zich af of deze bepaling niet overtollig is ten opzichte van het bepaalde in artikel 79 van het ontwerp.

Deze bepalingen moeten worden herzien.

Article 15

La dernière phrase de l'article 15 du projet prévoit que "si le service clientèle n'est pas accessible en dehors des heures de bureau, l'utilisateur final a la possibilité d'enregistrer sa question sur un répondeur et celle-ci sera traitée le jour ouvrable suivant par la personne qui offre le service payant".

Ne doit-on pas prévoir la possibilité que la question soit traitée par le service clientèle plutôt que par la personne qui offre le service payant ?

Article 34

A l'alinéa 3, dans la version française, il est fait mention d'une "preuve irréfutable". Il y lieu d'assurer la concordance avec la version néerlandaise. Sans doute s'agit-il, comme l'indique le rapport au Roi, d'un renversement de la charge de la preuve de sorte que l'utilisateur final peut prouver le contraire.

La version française sera revue en conséquence.

Article 53

L'alinéa 1er de cette disposition précise que les services payants destinés aux mineurs d'âge et la publicité pour ces services ne peuvent pas s'adresser aux mineurs d'âge de moins de 12 ans.

Quant à l'alinéa 2, il prévoit que la publicité pour ces services ne peut "en aucun cas être directement ou indirectement fournie aux mineurs d'âge de moins de 12 ans".

Afin d'éviter toute redondance entre les alinéas 1er et 2, il y a lieu d'omettre dans l'alinéa 1er les mots "et la publicité pour ces services".

Article 57

L'article 57 du projet prévoit de soustraire aux obligations prévues par les articles 58 à 71 les jeux réglementés "par un arrêté pris sur la base de l'article 3.4 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs".

L'attention de l'auteur du projet est attirée sur le fait que l'article 3.4 de la loi du 7 mai 1999 précitée est abrogé par l'article 4 de la loi du 10 janvier 2010 portant modification de la législation relative aux jeux de hasard. Selon l'article 61 de la même loi, cette abrogation entrera en vigueur le 1er janvier 2011 ou à une date antérieure fixée par le Roi.

Par ailleurs, l'article 26 de la loi du 10 janvier 2010 précitée prévoit d'insérer dans la loi du 7 mai 1999 précitée un chapitre IV/2 relatif aux "jeux média", qui fixent les obligations qui s'imposent à ce type de jeux, lesquels sont définis par l'article 2, 9°, de la loi du 7 mai 1999 précitée, tel qu'inséré par l'article 3 de la loi du 10 janvier 2010 précitée, comme étant les jeux de hasard exploités par les média.

L'article 57 du projet sera revu afin de viser tant les jeux réglementés sur la base actuelle de l'article 3.4. de la loi du 7 mai 1999 précitée que sur la base future du chapitre IV/2 de cette même loi.

Article 79

Il est renvoyé à l'observation faite sous l'article 8.

Article 101

Cette disposition, qui concerne les délais de paiement d'une amende administrative imposée par la Commission d'éthique, ne peut trouver son fondement légal dans l'article 134, § 2, de la loi du 13 juin 2005 précitée.

L'article 101 du projet sera donc omis.

Article 102

En tant que cette disposition impose à toute personne impliquée dans la fourniture d'un service payant de collaborer à l'exécution de la suspension ou de la radiation de ce service prononcée par la Commission d'éthique, elle va au-delà de l'habilitation faite au Roi, par l'article 134, § 2, de prévoir les conditions de collaboration des "opérateurs", et non de toute personne impliquée dans la fourniture d'un service payant.

L'article 102 sera modifié afin de ne viser que les opérateurs.

Artikel 15

De laatste zin van artikel 15 van het ontwerp luidt als volgt : "Indien de klantendienst niet bereikbaar is buiten de kantooruren, wordt er aan de eindgebruiker de mogelijkheid geboden om zijn vraag in te spreken op een antwoordapparaat en wordt die vraag de volgende werkdag behandeld door de persoon die de betalende dienst aanbiedt."

Moet niet worden voorzien in de mogelijkheid dat de vraag behandeld wordt door de klantendienst, veeleer dan door de persoon die de betalende dienst aanbiedt?

Artikel 34

In de Franse lezing van het derde lid is sprake van een "preuve irréfutable". Er moet worden gezorgd voor overeenstemming met de Nederlandse lezing. Wellicht betreft het, zoals wordt aangegeven in het verslag aan de Koning, een omkering van de bewijslast, zodat de eindgebruiker het tegendeel kan bewijzen.

De Franse lezing moet dienovereenkomstig worden herzien.

Artikel 53

In het eerste lid van deze bepaling staat te lezen dat betalende diensten bestemd voor minderjarigen en de reclame voor deze diensten niet mogen worden gericht aan minderjarigen jonger dan 12 jaar.

Het tweede lid bepaalt dat de reclame voor deze diensten "in geen geval [...] rechtstreeks of onrechtstreeks [mag] worden bezorgd aan minderjarigen jonger dan 12 jaar".

Teneinde iedere overlapping tussen het eerste en het tweede lid te voorkomen, moeten in het eerste lid de woorden "en reclame voor dergelijke diensten" vervallen.

Artikel 57

Artikel 57 van het ontwerp bepaalt dat de verplichtingen omschreven in de artikelen 58 tot 71 niet van toepassing zijn op "spelen gereglementeerd door middel van een besluit genomen op grond van artikel 3.4 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers".

De steller van het ontwerp wordt erop gewezen dat artikel 3.4 van de voornoemde wet van 7 mei 1999 opgeheven wordt bij artikel 4 van de wet van 10 januari 2010 tot wijziging van de wetgeving inzake kansspelen. Volgens artikel 61 van deze laatste wet treedt de opheffing in werking op 1 januari 2011 of op een vroegere datum vastgesteld door de Koning.

Voorts bepaalt artikel 26 van de voornoemde wet van 10 januari 2010 dat in de voornoemde wet van 7 mei 1999 een hoofdstuk IV/2 wordt ingevoegd met betrekking tot de "mediaspelen", waarin de verplichtingen worden omschreven inzake dit type van spelen, welke in artikel 2, 9°, van de voornoemde wet van 7 mei 1999, zoals het is ingevoegd bij artikel 3 van de voornoemde wet van 10 januari 2010, worden gedefinieerd als een "kansspel waarvan de exploitatie gebeurt via de media".

Artikel 57 van het ontwerp moet worden herzien, zodat het zowel verwijst naar de spelen gereglementeerd op de huidige basis van artikel 3.4 van de voornoemde wet van 7 mei 1999, als naar die welke worden gereglementeerd op de toekomstige basis van hoofdstuk IV/2 van dezelfde wet.

Artikel 79

Er wordt verwezen naar de opmerking gemaakt onder artikel 8.

Artikel 101

Deze bepaling, die betrekking heeft op de termijnen waarbinnen een administratieve geldboete opgelegd door de Ethische Commissie moet worden betaald, kan haar rechtsgrond niet ontlenen aan artikel 134, § 2, van de voornoemde wet van 13 juni 2005.

Artikel 101 van het ontwerp moet dan ook vervallen.

Artikel 102

Deze bepaling gaat, in zoverre ze iedere persoon betrokken bij het aanbieden van een betalende dienst verplicht zijn medewerking te verlenen aan de uitvoering van de door de Ethische Commissie uitgesproken schorsing of schrapping van die dienst, de machtiging te buiten die artikel 134, § 2, aan de Koning verleent om de voorwaarden vast te leggen voor medewerking van de "operatoren", doch niet van iedere persoon betrokken bij het aanbieden van een betalende dienst.

Artikel 102 moet aldus worden gewijzigd dat het alleen slaat op de operatoren.

Article 103

La disposition en projet ne peut trouver son fondement légal dans l'article 134, § 2, de la loi du 13 juin 2005 précitée.

Elle sera dès lors omise.

(*) Par courriel du 22 décembre 2009.

(1) Cette habilitation n'est pas modifiée par l'article 24 de l'avant-projet de loi portant diverses mesures en matière de communications électroniques, sur lequel le Conseil d'Etat a donné, le 27 janvier 2010, son avis 47.626/4, qui a pour objet de compléter l'article 134, § 2, de la loi du 13 juin 2005 afin de préciser ce qui suit :

« Les conditions du Code d'éthique s'appliquent sans préjudice de l'application des dispositions de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur et de la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information. »

Le commentaire de cet article dispose d'ailleurs comme suit :

« Afin d'éviter toute discussion sur la compatibilité du Code d'éthique avec la loi sur les pratiques du commerce et la loi sur la société de l'information, il est expressément prévu que les dispositions de ces lois restent entièrement d'application. Les opérateurs concernés devront donc respecter entièrement les dispositions en matière de pratiques du commerce et de la société de l'information et observer en même temps les conditions du Code d'éthique. »

(2) Sur le caractère pénal d'une sanction administrative, voir, notamment, Th. BOMBOIS et D. DEOM, "La définition de la sanction administrative", in R. ANDERSEN, D. DEOM et D. RENDERS (dir.), Les sanctions administratives, pp.102-128.

(3) J. VELU et R. ERGEC, La Convention européenne des droits de l'homme, Bruylant, Bruxelles, 1990, p. 521.

(4) Cour eur. dr. h., Grande chambre, Zolotoukhine c. Russie, 10 février 2009, §§ 81 et 82. Sur cet arrêt, voir l'avis 47.321/2, donné le 16 novembre 2009, sur un projet devenu le décret du 10 décembre 2009 modifiant le Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, l'arrêté royal du 3 avril 1953 coordonnant les dispositions légales concernant les débits de boissons fermentées, la loi du 13 juillet 1987 relative aux redevances radio et télévision et le décret du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales wallonnes (*Doc. parl.*, Parl. wall., 2009-2010, n° 117/1, pp. 52 à 61).

La chambre était composée de :

MM. :

P. Liénardy, président de chambre;

J. Jaumotte et L. Detroux, conseillers d'Etat;

G. Delannay, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Mme L. Vancrayebeck, auditeur.

(...)

Le greffier, Le président,

G. Delannay. P. Liénardy.

Artikel 103

De ontworpen bepaling kan haar rechtsgrond niet ontlenen aan artikel 134, § 2, van de voornoemde wet van 13 juni 2005.

Deze bepaling moet dan ook vervallen.

(*) Bij e-mail van 22 december 2009.

(1) Deze machtiging wordt niet gewijzigd bij artikel 24 van het voorontwerp van wet houdende diverse bepalingen inzake telecommunicatie, waarover de Raad van State op 27 januari 2010 zijn advies 47.626/4 heeft verstrekt, welk artikel ertoe strekt artikel 134, § 2, van de wet van 13 juni 2005 als volgt aan te vullen :

« De voorwaarden van de Ethische Code gelden onverminderd de toepassing van de bepalingen van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument en van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij. »

De commentaar op dit artikel luidt trouwens als volgt :

« Om elke mogelijke juridische discussie over de verenigbaarheid van de Ethische Code met de wet op de handelspraktijken en met de wet op de diensten van de informatiemaatschappij te vermijden, wordt uitdrukkelijk voorzien dat de bepalingen van deze wetten onverminderd van kracht blijven. De betrokken operatoren moeten dus ten volle alle bepalingen inzake de handelspraktijken en de informatiemaatschappij naleven en terzelfder tijd de voorwaarden van de Ethische Code in acht nemen. »

(2) Omtrent het strafrechtelijke karakter van een administratieve sanctie, zie inzonderheid Th. Bombois en D. Deom, "La définition de la sanction administrative", in R. Andersen, D. Deom en D. Renders (dir.), Les sanctions administratives, blz. 102-128.

(3) J. Velu en R. Ergec, La Convention européenne des droits de l'homme, Bruylant, Brussel, 1990, blz. 521.

(4) EHRM, Grote Kamer, Zolotouchin tegen Rusland, 10 februari 2009, punten 81 en 82. Omtrent dit arrest, zie advies 47.321/2, op 16 november 2009 verstrekt over een ontwerp dat is geworden het decreet van 10 december 2009 houdende wijziging van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, het koninklijk besluit van 3 april 1953 tot samenordening van de wetsbepalingen inzake de slijterijen van gegiste dranken, de wet van 13 juli 1987 betreffende het kijk- en luistergeld en het decreet van 6 mei 1999 betreffende de vestiging, de invordering en de geschillen inzake de directe gewestelijke belastingen (*Parl. St.*, Waals Parl., 2009-2010, nr. 117/1, 52 tot 61).

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

P. Liénardy, kamervoorzitter;

J. Jaumotte en L. Detroux, staatsraden;

G. Delannay, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. L. Vancrayebeck, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Liénardy.

De griffier, De voorzitter,

G. Delannay. P. Liénardy.

---

9 FEVRIER 2011. — Arrêté royal établissant le Code d'éthique pour les télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, article 134, § 2, modifiée par la loi du 18 mai 2009 portant des dispositions diverses en matière de communications électroniques

Vu la communication faite le 29 juilliet 2009 à la Commission européenne, en application de l'article 8, alinéa 1er, de la directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 prévoyant une procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques et des règles relatives aux services de la société de l'information;

Considérant l'avis de la Commission de la protection de la vie privée n° 26/2009 du 14 octobre 2009;

Vu la proposition de la Commission d'éthique pour la fourniture de services payants via des réseaux de communications électroniques du 16 décembre 2009;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 février 2010;

9 FEBRUARI 2011. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de Ethische Code voor de telecommunicatie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, artikel 134, § 2, gewijzigd bij de wet van 18 mei 2009 houdende diverse bepalingen inzake elektronische communicatie;

Gelet op de mededeling aan de Europese Commissie, op 29 juli 2009, met toepassing van artikel 8, eerste lid, van Richtlijn 98/34/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 juni 1998 betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften en regels betreffende de diensten van de informatiemaatschappij;

Overwegende het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer nr. 26/2009 van 14 oktober 2009;

Gelet op het voorstel van de Ethische Commissie voor het aanbieden van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken van 16 december 2009;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 8 februari 2010;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 octobre 2010;

Vu l'avis 47.649/4 du Conseil d'Etat, donné le 8 février 2010, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de Notre Ministre pour l'Entreprise et la Simplification et de Notre Ministre du Climat et de l'Energie, chargé de la Consommation,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE 1er. — *Définitions*

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

1° « numéro payant » : numéro de la série ou des séries prévues dans le plan de numérotation national pour la fourniture de services payants via des réseaux de communications électroniques;

2° « tarif utilisateur final » : le tarif total à payer par l'abonné, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes les autres taxes et les coûts de tous les services à payer obligatoirement en plus par l'abonné;

3° « publicité » toute communication qui vise directement ou indirectement à favoriser la vente d'un service payant via un réseau de communications électroniques, quel que soit le lieu ou les moyens de communication utilisés;

4° « identité de service » : la première partie du numéro utilisée dans le plan de numérotation pour l'identification d'un groupe de services similaires;

5° « préfixe » : indicateur qui ne fait pas partie du numéro, qui est composé d'un ou plusieurs chiffres, et qui permet la sélection des différents types de formats de numéro, à savoir les formats de numéros locaux, nationaux et internationaux, et des réseaux et services de transit;

6° « service de messagerie payant » : service payant via un réseau de communications électroniques qui pour son achat complet nécessite la réception de deux ou plusieurs messages SMS ou MMS payants par l'utilisateur final;

7° « service d'abonnement » : un service de messagerie payant dans le cadre duquel l'utilisateur final reçoit, après s'être inscrit, à intervalles réguliers un service ou une information par le biais d'un SMS ou d'un MMS à recevoir par lui, qui peut être gratuit ou payant;

8° « service d'alerte » : service de messagerie payant dans le cadre duquel l'utilisateur final reçoit, après s'être inscrit, par le biais d'un SMS ou d'un MMS à recevoir par lui, qui peut être gratuit ou payant, un service ou une information à chaque fois qu'un événement externe bien déterminé se produit; le nombre de messages que l'utilisateur final reçoit dans le cadre de ce service de messagerie payant ne peut pas être déterminé au préalable;

9° « service payant destiné aux mineurs d'âge » : service payant via un réseau de communications électroniques qui est partiellement ou intégralement destiné à des personnes de moins de 18 ans ou qui est particulièrement attrayant pour ces personnes;

10° « séance de jeu » : l'ensemble des opérations à effectuer pour avoir des chances de gagner un prix lié à un jeu, un concours ou un quiz ou pour connaître les réponses à un énoncé de jeu, de concours ou de quiz;

11° « service payant spécifiquement destiné aux majeurs » : service payant via un réseau de communications électroniques spécifiquement destiné aux personnes âgées de plus de 18 ans;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, d.d. 20 oktober 2010;

Gelet op advies 47.649/4 van de Raad van State, gegeven op 8 februari 2010, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van Onze Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen en van Onze Minister van Klimaat en Energie, belast met Consumentenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK 1. — *Definities*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° « betaalnummer » : nummer uit de reeks of reeksen bepaald in het nationale nummerplan voor het aanbieden van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken;

2° « eindgebruikerstarief » : het totale door de abonnee te betalen tarief, met inbegrip van de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van alle diensten die door de abonnee verplicht moeten worden bijbetaald;

3° « reclame » : elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks tot doel heeft de verkoop van een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen;

4° « dienstidentiteit » het eerste gedeelte van het nummer dat in het nummerplan wordt gebruikt voor de identificatie van een groep van gelijkaardige diensten;

5° « prefix » : indicator, die geen deel uitmaakt van het nummer, die uit één of meer cijfers bestaat en die de selectie mogelijk maakt van de verschillende types van nummerformaten, te weten lokale, nationale en internationale nummerformaten, en van transitnetwerken en diensten;

6° « betalende berichtendienst » : betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk die voor de volledige afname ervan de ontvangst van twee of meer betalende SMS- of MMS-berichten door de eindgebruiker vereist;

7° « abonnementsdienst » : een betalende berichtendienst waarbij de eindgebruiker, na zich ingeschreven te hebben, op geregelde tijdstippen via een door hem te ontvangen SMS of MMS, die gratis of betalend kan zijn, een informatie of een dienst verkrijgt;

8° « alarmdienst » : betalende berichtendienst waarbij de eindgebruiker, na zich ingeschreven te hebben, via een door hem te ontvangen SMS of MMS, die gratis of betalend kan zijn, een informatie of een dienst verkrijgt telkens wanneer een welbepaalde externe gebeurtenis zich voordoet; het aantal berichten dat de eindgebruiker in het kader van deze betalende berichtendienst ontvangt kan niet vooraf worden bepaald;

9° « betalende dienst bestemd voor minderjarigen » : betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk die, geheel of gedeeltelijk, specifiek gericht is op personen jonger dan achttien jaar of die als bijzonder aantrekkelijk voor deze personen geldt;

10° « spelsessie » : het geheel van handelingen dat gesteld moet worden om kans te maken op het winnen van een prijs verbonden aan een spel, wedstrijd of een quiz of om de antwoorden te kennen op een spel-, wedstrijd- of quizopgave;

11° « specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende dienst » : betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk die specifiek bestemd is voor personen ouder dan 18 jaar;

12° « service de chat » : un service permettant de mener une conversation en échangeant des messages textuels en temps réel ou en échangeant des fichiers son ou vidéo entre deux ou plusieurs utilisateurs d'équipements terminaux connectés à un réseau de communications électroniques et se trouvant généralement à différents emplacements via un numéro payant ou après souscription au moyen d'un numéro payant;

13° « service payant à données de trafic ou de localisation » : service payant via un réseau de communications électroniques qui exige un traitement particulier des données de trafic ou de localisation allant au-delà de ce qui est strictement nécessaire pour la transmission ou la facturation de la communication électronique;

14° « Loi » : la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques;

15° « AR Numérotation » : l'arrêté royal du 27 avril 2007 relatif à la gestion de l'espace de numérotation national et à l'attribution et au retrait des droits d'utilisation de numéros.

CHAPITRE 2. — *Fourniture d'informations à la Commission d'éthique pour les télécommunications*

Art. 2. La fourniture d'un service payant via un réseau de communications électroniques (appelé également « service payant » ci-après) n'est pas soumise à une autorisation préalable ou à une exigence ayant un effet équivalent.

Art. 3. L'opérateur d'un numéro payant attribué dispose en permanence des informations suivantes mises à jour :

1° le nom de la personne ou des personnes fournissant un service payant au moyen du numéro payant concerné;

2° une description du type de service qui sera ou est fourni au moyen du numéro concerné;

3° le cas échéant, une description du rôle des autres personnes qui sont impliquées dans la fourniture du service payant;

4° le nom, l'adresse, le numéro de téléphone, le numéro de fax et l'adresse e-mail du ou des représentant(s) de la ou des personne(s) visée(s) au point 1° qui est ou sont déclaré(s) compétent(s) pour représenter cette ou ces personne(s) dans les relations avec la Commission d'éthique pour les télécommunications;

5° le nom, l'adresse, le numéro de téléphone, le numéro de fax et l'adresse e-mail du ou des représentant(s) de la ou des personne(s) visée(s) au point 1°, qui est ou sont désigné(s) pour traiter les plaintes ou requêtes individuelles, si cette ou ces personne(s) est ou sont différente(s) de la ou des personne(s) visée(s) au 4°;

6° le cas échéant, l'adresse du ou des sites Internet, sous la forme d'un « URL » ou la ou les pages télétexte sur lesquelles il est fait la publicité du service concerné via le numéro payant;

7° le cas échéant, l'adresse du ou des sites Internet, sous la forme d'un « URL » ou la ou les pages télétexte sur lesquelles peuvent être consultées les conditions générales du service fourni via le numéro payant;

8° le cas échéant, l'adresse du ou des sites Internet, sous la forme d'un « URL » ou la ou les pages télétexte sur lesquelles le fonctionnement du service fourni via le numéro payant est décrit plus en détail;

9° le cas échéant, l'URL auquel l'accès ne peut être obtenu qu'en utilisant un numéro payant ou un logiciel qui utilise numéro payant;

Quand il y a une enquête relative à une infraction présumée, conformément à ce que prévoit l'article 134, § 2, de la loi, l'opérateur met l'information visée à l'alinéa 1er à la disposition de la Commission d'éthique pour les télécommunications dans un délai de deux jours ouvrables suivant la demande de la Commission d'éthique pour les télécommunications ou de son secrétariat.

Art. 4. Les affirmations factuelles formulées dans le cadre d'un service payant via un réseau de communications électroniques ou dans le cadre d'une publicité à cet effet, sont étayées par des preuves. La personne qui offre un service payant est en possession de ces preuves avant de faire la publicité du service concerné. Ces preuves, ainsi qu'une déclaration en soulignant l'importance, sont immédiatement fournies si la Commission d'éthique pour les télécommunications ou son secrétariat en fait la demande dans le cadre de ses compétences.

Art. 5. Sans préjudice de l'application d'autres dispositions légales ou réglementaires, les opérateurs et les personnes qui fournissent des services payants via des réseaux de communications, fournissent sur demande et dans le délai fixé, toutes les informations utiles sur les

12° « chatdienst » : een dienst die het voeren van een gesprek door het heen en weer typen van tekst of het uitwisselen van geluids- of videobestanden tussen twee of meerdere gebruikers van eindapparatuur aangesloten op een elektronische-communicatienetwerk die zich meestal op verschillende locaties bevinden mogelijk maakt via een betaalnummer of na registratie door middel van een betaalnummer;

13° « betalende dienst met verkeers- of locatiegegevens » : betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk die een bijzondere behandeling van verkeers- of locatiegegevens vereist die verder gaat dan wat strikt noodzakelijk is voor het versturen of aanrekenen van de elektronische communicatie;

14° « Wet » : de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie;

15° « KB Nummering » : het koninklijk besluit van 27 april 2007 betreffende het beheer van de nationale nummeringsruimte en de toekenning en intrekking van gebruiksrechten voor nummers.

HOOFDSTUK 2. — *Informatieverstrekking aan de Ethische Commissie voor de telecommunicatie*

Art. 2. Het verstrekken van een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk (hierna ook « betalende dienst » genoemd) is niet onderworpen aan een voorafgaande vergunning of een vereiste van gelijkaardige werking.

Art. 3. De operator van een toegewezen betaalnummer beschikt bestendig over de volgende, bijgewerkte, informatie :

1° de naam van de persoon of personen die een betalende dienst aanbieden aan de hand van het betrokken betaalnummer;

2° een omschrijving van het type van dienst die met het betrokken nummer zal worden aangeboden of wordt aangeboden;

3° in voorkomend geval, een omschrijving van de rol van de andere personen die betrokken zijn bij het aanbieden van de betalende dienst;

4° de naam, het adres, het telefoonnummer, het faxnummer en het e-mailadres van de vertegenwoordiger(s) van de onder 1° bedoelde persoon of personen die bevoegd zijn verklaard om die persoon of personen te vertegenwoordigen in de betrekkingen met de Ethische Commissie voor de telecommunicatie;

5° de naam, het adres, het telefoonnummer, het faxnummer en het e-mailadres van de vertegenwoordiger(s) van de onder 1° bedoelde persoon of personen, die zijn aangeduid om individuele klachten of onderzoeken te behandelen, indien deze persoon of personen verschillend zijn van de persoon of personen bedoeld onder 4°;

6° in voorkomend geval, het adres van de website(s) in de vorm van een « URL » of de teletekstpagina(s) waarop reclame wordt gemaakt voor de dienst die aangeboden wordt via het betaalnummer;

7° in voorkomend geval, het adres van de website(s) in de vorm van een « URL » of de teletekstpagina(s) waarop de algemene voorwaarden geconsulteerd kunnen worden van de dienst die aangeboden wordt via het betaalnummer;

8° in voorkomend geval, het adres van de website(s) in de vorm van een « URL » of de teletekstpagina(s) waarop de werking van de dienst die aangeboden wordt via het betaalnummer nader wordt omschreven;

9° in voorkomend geval, de URL waartoe enkel toegang verkregen kan worden door gebruik te maken van een betaalnummer of software die gebruikmaakt van een betaalnummer;

Wanneer er een onderzoek wordt gevoerd naar een vermoede overtreding, conform de bepalingen van artikel 134, § 2, van de wet, stelt de operator de informatie bedoeld in het eerste lid ter beschikking van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie binnen een termijn van twee werkdagen volgend op het verzoek van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie of haar secretariaat.

Art. 4. Feitelijke beweringen die gemaakt worden in het kader van een betalende dienst via een elektronische-commmunicatienewerk of in het kader van een reclame ervoor, worden gestaafd door bewijselementen. De persoon die een betalende dienst aanbiedt is in het bezit van deze bewijselementen alvorens reclame voor de betrokken dienst te maken. Deze bewijselementen worden, samen met een verklaring over het belang ervan, onmiddellijk verstrekt indien de Ethische Commissie voor de telecommunicatie of haar secretariaat binnen het kader van haar bevoegdheden erom vraagt.

Art. 5. Onverminderd de toepassing van andere wettelijke of reglementaire bepalingen verstrekken de operatoren en de personen die betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aanbieden, op verzoek en binnen de gestelde termijn, alle nuttige informatie

services payants via des réseaux de communications électroniques à la Commission d'éthique pour les télécommunications ou son secrétariat.

CHAPITRE 3. — *Règles générales en matière de légalité, éthique et honnêteté des services payants via des réseaux de communications électroniques*

Section 1re. — Légalité et éthique

Art. 6. Les services payants et la publicité à cet effet sont conformes à toutes les lois applicables et ne peuvent rien contenir qui soit contraire à celles-ci, ni omettre quelque chose devant être légalement inclus. Les services et la publicité à cet effet ne peuvent rien faciliter ni encourager qui soit illégal d'une quelconque manière.

Art. 7. Les services payants et la publicité à cet effet ne peuvent pas être de nature susceptible de :

1° porter préjudice à la protection de la vie privée;

2° susciter de la peur, de la crainte ou de l'aversion en :

a) décrivant ou représentant de la violence gratuite, du sadisme ou de la cruauté inutiles;

b) faisant mention sans raison de terrorisme, d'une menace terroriste, d'une catastrophe naturelle ou d'un drame causé par des personnes, même en guise de plaisanterie;

3° encourager ou inciter une personne à poser des actes nuisibles ou dangereux ou à utiliser ou vendre des substances nuisibles ou dangereuses, acheter, utiliser ou commercialiser des produits ou services;

4° aider une personne à éviter des contrôles légaux encourageant la sécurité, dont la sécurité routière;

5° susciter la discorde ou en faire la promotion en se basant sur le sexe, l'état civil, l'orientation sexuelle, le patrimoine, la naissance, l'âge, la langue, l'orientation sexuelle, la nationalité, la religion ou la conception de la vie, les convictions politiques, l'état de santé actuel ou futur, un handicap, une caractéristique physique ou génétique ou l'origine sociale;

6° causer des affronts ou provoquer l'indignation publique en :

a) utilisant un langage inconvenant ou indécent;

b) utilisant un langage ou des images sexuelles explicites, sauf dans le cadre de services payants spécifiquement destinés aux majeurs d'âge;

c) humiliant, avilissant ou en rabaissant;

7° faire usage de messages subliminaux.

Art. 8. Les numéros payants ne peuvent pas être utilisés pour :

1° promouvoir ou faciliter la prostitution;

2° offrir ou faciliter des services à caractère sexuel qui, du fait de leur emplacement dans la publication ou de leur heure de diffusion télévisuelle ou radiophonique, peuvent s'adresser à des mineurs d'âge;

3° offrir ou faciliter des services à caractère sexuel offerts par des mineurs d'âge;

4° offrir ou faciliter des services indiquant qu'une personne souhaite commettre des actes de débauche avec d'autres personnes.

Art. 9. Il est interdit d'utiliser un numéro payant pour faire de la publicité non sollicitée ou toute autre démarche commerciale non sollicitée.

Art. 10. Les services payants et la publicité à cet effet ne peuvent pas tenter de profiter de manière illégitime d'une caractéristique ou d'une circonstance rendant les utilisateurs finals vulnérables ou les encourageant d'une autre manière à avoir des conversations ou à envoyer des messages dont le nombre ou la durée est déraisonnable ou excessif.

Section2. — Honnêteté et transparence

Art. 11. Les services payants et la publicité à cet effet ne peuvent pas :

1° suggérer que des futurs événements peuvent être prévus en l'absence de preuve scientifique ou de la mention du caractère aléatoire ou non fondé des informations fournies;

2° être de nature à induire en erreur suite à de l'inexactitude, de l'ambiguïté, de l'exagération, des omissions ou d'une autre manière.

in verband met betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aan de Ethische Commissie voor de telecommunicatie of haar secretariaat.

HOOFDSTUK 3. — *Algemene regels inzake de wettelijkheid, ethiek, eerlijkheid en transparantie van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken*

Afdeling 1. — Wettelijkheid en ethiek

Art. 6. De betalende diensten en de reclame ervoor voldoen aan alle toepasselijke wetten en mogen niets bevatten dat in strijd is met deze wetten, noch iets weglaten wat wettelijk inbegrepen moet zijn. De diensten en de reclame ervoor mogen niets vergemakkelijken of aanmoedigen dat op enige manier onwettig is.

Art. 7. De betalende diensten en de reclame ervoor mogen niet van die aard zijn dat ze :

1° afbreuk doen aan de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;

2° schrik, vrees of afschuw veroorzaken door :

a) het beschrijven of afbeelden van nodeloos geweld, sadisme of wreedheid;

b) het ongegrond melding maken van terrorisme, een terroristische dreiging, een natuurramp of een door mensen veroorzaakt drama, zelfs bij wijze van grap;

3° een persoon ertoe aanmoedigen of aansporen om schadelijke of gevaarlijke daden te stellen of schadelijke of gevaarlijke substanties, producten of diensten aan te schaffen, te gebruiken of te verhandelen;

4° een persoon helpen om wettelijke controles ter bevordering van de veiligheid, waaronder de verkeersveiligheid, te omzeilen;

5° onenigheid met zich brengen of bevorderen op grond van geslacht, burgerlijke staat, vermogen, geboorte, leeftijd, taal, seksuele geaardheid, nationaliteit, geloof of levensbeschouwing, politieke overtuiging, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap, een fysieke of genetische eigenschap of sociale afkomst;

6° ernstige belediging of publieke verontwaardiging veroorzaken door :

a) gebruik te maken van onbehoorlijke of obscene taal;

b) gebruik te maken van seksueel expliciete taal of afbeeldingen, behalve in het kader van specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende diensten;

c) te vernederen, onteren of verlagen;

7° gebruikmaken van subliminale berichten.

Art. 8. Betaalnummers mogen niet gebruikt worden om :

1° prostitutie te bevorderen of te vergemakkelijken;

2° seksuele diensten aan te bieden of te vergemakkelijken die, wegens de plaats ervan in de publicatie of het tijdstip van uitzending op de radio of televisie, zich kunnen richten op minderjarigen;

3° seksuele diensten aangeboden door minderjarigen aan te bieden of te vergemakkelijken;

4° diensten aan te bieden of te vergemakkelijken die te kennen geven dat een persoon ontucht wil plegen met andere personen.

Art. 9. Het is verboden een betaalnummer te gebruiken voor het voeren van ongevraagde reclame of enige andere ongewenste commerciële handeling.

Art. 10. De betalende diensten en de reclame ervoor mogen niet proberen op onrechtmatige manier te profiteren van een eigenschap of omstandigheid die eindgebruikers kwetsbaar maakt of op een andere manier eindgebruikers aanmoedigen om gesprekken te voeren of berichten te sturen die onredelijk of buitensporig zijn in aantal of duur.

Afdeling 2. — Eerlijkheid en transparantie

Art. 11. De betalende diensten en de reclame ervoor mogen niet :

1° suggereren dat toekomstige gebeurtenissen kunnen worden voorzien zonder wetenschappelijk bewijs of vermelding van de toevallige aard of van de ongegrondheid van de verstrekte informatie;

2° van die aard zijn dat ze kunnen misleiden door onnauwkeurigheid, dubbelzinnigheid, overdrijving, weglating of op een andere manier.

Art. 12. Les services payants doivent contenir uniquement des informations communiquées en toute bonne foi et que la personne qui offre un service payant estime raisonnablement correctes et actuelles au moment où elles sont communiquées à l'utilisateur final Lorsque l'information fournie est liée au temps, la personne qui offre le service payant communique clairement quand celle-ci a été mise à jour pour la dernière fois.

Art. 13. Un service payant via un réseau de communications électroniques ne peut pas être présenté comme étant « gratuit ». Les produits ou services fournis pendant un appel ou en conséquence directe de celui-ci ne peuvent pas être décrits comme « gratuits » s'ils ne peuvent être obtenus qu'en utilisant un numéro payant.

Art. 14. Si l'achat d'un service payant est soumis à des conditions générales, ces conditions seront rendues opposables à l'utilisateur final.

Les conditions générales peuvent être consultées gratuitement et en permanence.

Les conditions générales sont mises gratuitement à la disposition de l'utilisateur final par écrit ou sur un autre support durable.

Art. 15. Toute personne qui offre un service payant dispose d'un service clientèle, ou veille à ce qu'un service clientèle soit disponible, auprès duquel tout utilisateur final peut obtenir les informations nécessaires sur le service proposé. Le service clientèle ainsi fourni dispose d'un personnel et d'un équipement suffisants et permet à l'utilisateur final de parler effectivement avec une personne physique via un numéro de téléphone national, dont les coûts des communications à la minute ne dépassent pas ceux d'un appel vers un numéro géographique. Si le service clientèle n'est pas accessible en dehors des heures de bureau, l'utilisateur final a la possibilité d'enregistrer sa question sur un répondeur et celle-ci sera traitée le jour ouvrable suivant par le service clientèle qu' a établi la personne qui offre le service payant.

Art. 16. Les personnes visées à l'article 134, § 2, alinéa 3, de la loi publient le(s) code(s) de conduite au(x)quel(s) elles ont souscrit sur leur site Internet.

Elles publient également l'arrêté actuel ou un lien vers l'arrêté actuel à l'endroit où les personnes visées à l'alinéa précédent publient les informations visées à l'alinéa précédent sur leur site Internet, ainsi que des informations claires, correctes et univoques sur les possibilités de recours contre l'utilisation et la facturation de numéros payants.

La personne visée à l'article 134, § 2, alinéa 3, de la loi, communique à toutes les personnes qui le demandent gratuitement et par écrit ou sur un autre support durable le(s) code(s) de conduite au(x)quel(s) elles ont souscrit et/ou l'arrêté actuel.

Art. 17. Les conditions générales de la personne visée à l'article 134, § 2, alinéa 3, de la loi, indiquent les modalités de règlement des litiges, y compris la possibilité d'introduire une plainte auprès de la Commission d'éthique pour les télécommunications.

CHAPITRE 4. — *Règles générales relatives à la protection des mineurs d'âge*

Art. 18. Si un service payant n'est pas approprié pour un mineur d'âge ou une catégorie de mineurs d'âge, toute la publicité relative à ce service mentionne expressément l'âge requis pour accéder au service.

Quand un service payant n'est pas approprié à un mineur d'âge, la publicité relative à ce service ne peut se retrouver simultanément avec des publicités relatives à des services tous publics.

CHAPITRE 5. — *Numéros par lesquels des services payants via des réseaux de communications électroniques doivent être fournis*

Art. 19. Chaque service payant est fourni au moyen d'un numéro compatible avec l'utilisation des séries de numéro fixées dans l'annexe.

CHAPITRE 6. — *Publicité pour des services payants via des réseaux de communications électroniques*

Section 1re. — Règles générales relatives à la mention des tarifs utilisateur final

Sous-section 1re. — Contenu de la mention

Art. 20. Toute publicité relative à un service payant mentionne le tarif utilisateur final le plus élevé qui est appliqué dans le secteur des communications électroniques pour un appel national vers ou une communication avec le service payant concerné.

Art. 12. Betalende diensten mogen enkel informatie bevatten die te goeder trouw wordt gegeven en die de persoon die een betalende dienst aanbiedt redelijkerwijze correct en up-to-date acht op het ogenblik dat die informatie aan de eindgebruiker wordt verstrekt. Wanneer de geleverde informatie tijdsgevoelig is, maakt de persoon die de betalende dienst aanbiedt duidelijk wanneer die informatie het laatst is bijgewerkt.

Art. 13. Een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk mag niet als « gratis » worden voorgesteld. Producten of diensten die geleverd worden tijdens een oproep of als direct gevolg hiervan, mogen niet als « gratis » worden omschreven wanneer die enkel kunnen worden verkregen door gebruik te maken van een betaalnummer.

Art. 14. Indien het afnemen van een betalende dienst onderworpen is aan algemene voorwaarden, worden deze voorwaarden tegenstelbaar gemaakt aan de eindgebruiker.

De algemene voorwaarden zijn op kosteloze en permanente wijze consulteerbaar.

De algemene voorwaarden worden kosteloos op schrift of op een andere duurzame drager ter beschikking gesteld van de eindgebruiker.

Art. 15. Iedere persoon die een betalende dienst aanbiedt beschikt over een klantendienst, of zorgt ervoor dat een klantendienst beschikbaar is, waarop iedere eindgebruiker de nodige informatie kan verkrijgen over de aangeboden dienst. De klantendienst die aldus verstrekt wordt is behoorlijk bemand en uitgerust en geeft de eindgebruiker via een nationaal telefoonnummer, waarvan de gesprekskosten per minuut niet hoger zijn dan deze voor een oproep naar een geografisch nummer, de mogelijkheid om effectief te spreken met een fysieke persoon. Indien de klantendienst niet bereikbaar is buiten de kantooruren, wordt er aan de eindgebruiker de mogelijkheid geboden om zijn vraag in te spreken op een antwoordapparaat en wordt die vraag de volgende werkdag behandeld door de klantendienst die de persoon die de betalende dienst aanbiedt, heeft opgericht.

Art. 16. De personen bedoeld in artikel 134, § 2, derde lid, van de wet publiceren de gedragscode(s) die zij onderschreven hebben op hun website.

Op de plaats waar de in het eerste lid bedoelde personen de in het vorige lid bedoelde informatie publiceren op hun website, publiceren zij ook het huidige besluit of een link naar het huidige besluit, evenals duidelijke, correcte, volledige en ondubbelzinnige informatie over de beroepsmogelijkheden tegen het gebruik en/of de aanrekening van betaalnummers.

De persoon bedoeld in artikel 134, § 2, derde lid, van de wet verstrekt aan alle personen die hierom verzoeken kosteloos en op schrift of op een andere duurzame drager de gedragscode(s) die zij onderschreven hebben en/of het huidige besluit.

Art. 17. De algemene voorwaarden van de persoon bedoeld in artikel 134, § 2, derde lid, van de wet vermeldt de wijze waarop geschillen kunnen worden beslecht, met inbegrip van de mogelijkheid tot het indienen van een klacht bij de Ethische Commissie voor de telecommunicatie.

HOOFDSTUK 4. — *Algemene regels betreffende de bescherming van minderjarigen*

Art. 18. Indien een betalende dienst niet geschikt is voor een minderjarige of een categorie minderjarigen, vermeldt alle reclame rond die dienst uitdrukkelijk de vereiste leeftijd voor toegang tot de dienst.

Wanneer een betalende dienst niet geschikt is voor een minderjarige, mag de reclame voor deze dienst niet samenvallen met reclame voor diensten die voor een algemeen publiek bestemd zijn.

HOOFDSTUK 5. — *Nummers waarmee betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken moeten worden aangeboden*

Art. 19. Iedere betalende dienst wordt aangeboden door middel van een nummer dat verenigbaar is met het gebruik van de nummerreeksen vastgelegd in de bijlage.

HOOFDSTUK 6. — *Reclame voor betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken*

Afdeling 1. — Algemene regels met betrekking tot het vermelden van de eindgebruikerstarieven

Onderafdeling 1. — Inhoud van de vermelding

Art. 20. Alle reclame met betrekking tot een betalende dienst maakt melding van het hoogste eindgebruikerstarief dat in de sector van de elektronische communicatie toegepast wordt op een nationale oproep naar of communicatie met de betrokken betalende dienst.

Le tarif utilisateur final visé à l'alinéa 1er est exprimé en euro à la minute ou s'affiche comme un montant fixe en euro par appel ou par message. Une abréviation de la monnaie euro ne peut être utilisée qu'en utilisant les lettres « EUR », le symbole « € » ou une autre abréviation éventuelle respectant l'orthographe de l'abréviation qui a été reconnue par l'Union européenne pour cette monnaie.

Si le tarif utilisateur final est facturé à la minute ou par appel, la mention n'utilise pas d'autre abréviation que « min » pour indiquer l'unité de temps « minute ».

Si le tarif utilisateur final est facturé par message, l'événement ou les événements donnant lieu à la facturation du tarif utilisateur final, en particulier la mention indiquant si un tarif utilisateur final est facturé lors de l'envoi d'un message par l'utilisateur final, lors de la réception d'un message ou pour les deux sont indiqués de manière claire et univoque, sans utiliser des abréviations ou des acronymes autres que « SMS » ou « MMS ».

Le tarif utilisateur final exprimé ou affiché ne peut en aucun cas dépasser le tarif utilisateur final maximum applicable fixé à l'article 48, 50 ou 71 de l'AR Numérotation ou dans tout autre arrêté d'exécution de l'article 11 de la loi.

Art. 21. Par dérogation à l'article 20, alinéas 1er et 2, les règles spécifiques suivantes s'appliquent pour la mention des tarifs utilisateur final :

1° Si le service payant prend la forme d'un service d'abonnement, la publicité mentionne :

a) le tarif utilisateur final le plus élevé qui est appliqué dans le secteur des communications électroniques pour l'envoi du message au moyen duquel la souscription au service concerné est effectuée;

b) le prix total le plus élevé appliqué dans le secteur des communications électroniques exprimé par période à laquelle l'utilisateur final s'engage lors de la souscription;

c) le nombre de messages envoyés dans le cadre de l'abonnement par le service payant et/ou la fréquence des messages envoyés au cours de la période à laquelle l'utilisateur final s'engage lors de la souscription.

2° Si le service payant prend la forme d'un service de messagerie payant, à l'exception d'un service d'abonnement, la publicité mentionne :

a) le tarif utilisateur final le plus élevé qui est appliqué dans le secteur des communications électroniques pour l'envoi du message à l'aide duquel la souscription au service concerné est effectuée;

b) si d'application, le tarif utilisateur final le plus élevé qui est appliqué dans le secteur des communications électroniques pour la réception de chaque message envoyé à l'utilisateur final par le service concerné;

3° Si le service payant prend la forme d'un service de messagerie payant, à l'exception d'un service d'abonnement ou d'alerte, la publicité mentionne :

a) le nombre de messages SMS ou MMS qui doivent être envoyés et/ou reçus par l'utilisateur final en vue d'acquérir ou d'acheter le service concerné, en mentionnant le nombre maximum de messages à payer par l'abonné;

b) le prix total le plus élevé appliqué dans le secteur des communications électroniques pour l'acquisition ou l'achat du service payant en question.

4° A partir du moment où pour la participation complète à un jeu, concours ou quiz, organisé au moyen d'un numéro court SMS ou MMS payant, plus d'un message doit être envoyé par l'utilisateur final, la publicité mentionne :

a) le tarif utilisateur final le plus élevé qui est appliqué dans le secteur des communications électroniques pour chaque message devant être envoyé ou reçu pour pouvoir participer au jeu, concours ou quiz;

b) le coût total le plus élevé appliqué dans le secteur des communications électroniques pour parcourir une séance de jeu.

Sous-section 2. — Mode et fréquence de la mention

Art. 22. Si le tarif utilisateur final est communiqué par écrit, les caractères utilisés sont lisibles et bien visibles.

Le tarif utilisateur final et l'événement ou les événements donnant lieu à la facturation du tarif utilisateur final sont indiqués à proximité immédiate du numéro payant et sont séparés de tout autre texte. Le

Het eindgebruikerstarief bedoeld in het eerste lid wordt uitgedrukt in euro per minuut of wordt weergegeven als een vast bedrag in euro per oproep of per bericht. Een afkorting van de munteenheid euro mag enkel plaatsvinden door middel van de letters « EUR », het symbool « € » of een eventuele andere door de Europese Unie erkende verkorte schrijfwijze van deze munteenheid.

Indien het eindgebruikerstarief aangerekend wordt per minuut of per oproep, wordt in de vermelding geen gebruik gemaakt van afkortingen andere dan « min » voor het aanduiden van de tijdseenheid « minuut ».

Indien het eindgebruikerstarief aangerekend wordt per bericht worden de gebeurtenis of gebeurtenissen die aanleiding geeft of geven tot aanrekening van het eindgebruikerstarief, in het bijzonder de vermelding of een eindgebruikerstarief wordt aangerekend bij het verzenden van een bericht door de eindgebruiker, bij het ontvangen van een bericht of bij beide, duidelijk en ondubbelzinnig vermeld, zonder gebruik te maken van afkortingen of van acroniemen andere dan « SMS » of « MMS ».

Het uitgedrukte of weergegeven eindgebruikerstarief mag in geen geval hoger zijn dan het toepasselijke maximale eindgebruikerstarief vastgelegd in artikelen 48, 50 of 71 van het KB Nummering of in ieder ander besluit ter uitvoering van artikel 11 van de wet.

Art. 21. In afwijking van artikel 20, eerste en tweede lid, gelden de volgende specifieke regels voor de vermelding van de eindgebruikerstarieven :

1° Indien de betalende dienst de vorm aanneemt van een abonnementsdienst, maakt de reclame melding van :

a) het hoogste eindgebruikerstarief dat in de sector van de elektronische communicatie toegepast wordt voor het verzenden van het bericht waarmee ingeschreven wordt;

b) de hoogste in de sector van de elektronische communicatie toegepaste totale prijs uitgedrukt per periode waartoe de eindgebruiker zich bij inschrijving verbindt;

c) het aantal berichten dat binnen het abonnement door de betalende dienst wordt verstuurd en/of de frequentie van de berichten die door de betalende dienst verstuurd worden binnen de periode waartoe de eindgebruiker zich bij inschrijving verbindt.

2° Indien de betalende dienst de vorm aanneemt van een alarmdienst, maakt de reclame melding van :

a) het hoogste eindgebruikerstarief dat in de sector van de elektronische communicatie toegepast wordt voor het verzenden van het bericht waarmee ingeschreven wordt op de betrokken dienst;

b) indien toepasselijk, het hoogste eindgebruikerstarief dat in de sector van de elektronische communicatie toegepast wordt voor het ontvangen van ieder bericht dat aan de eindgebruiker verstuurd wordt door de betrokken dienst;

3° Indien de betalende dienst de vorm aanneemt van een betalende berichtendienst, met uitzondering van een abonnements- of alarmdienst, maakt de reclame melding van :

a) het aantal SMS- of MMS-berichten dat door de eindgebruiker verzonden en/of ontvangen moeten worden met het oog op het aanschaffen of afnemen van de betrokken dienst, met vermelding van het maximumaantal berichten dat betaald moet worden door de abonnee;

b) de hoogste in de sector van de elektronische communicatie toegepaste totale prijs voor het aanschaffen of afnemen van de betrokken betalende dienst.

4° Van zodra er voor de volledige deelname aan een spel, wedstrijd of quiz, georganiseerd aan de hand van een betalend SMS of MMS kort nummer meer dan één bericht verzonden moet worden door de eindgebruiker, maakt de reclame melding van :

a) het hoogste in de sector van de elektronische communicatie toegepaste eindgebruikerstarief van elk bericht dat door de eindgebruiker verstuurd of ontvangen moet worden om aan het spel, de wedstrijd of de quiz te kunnen deelnemen;

b) de hoogste in de sector van de elektronische communicatie toegepaste totale prijs voor het doorlopen van een spelsessie.

Onderafdeling 2. — Wijze en frequentie van de vermelding

Art. 22. Indien het eindgebruikerstarief op geschreven wijze wordt vermeld zijn de gehanteerde karaktertekens leesbaar en goed zichtbaar.

Het eindgebruikerstarief en de gebeurtenis of gebeurtenissen die aanleiding geven tot de aanrekening van het eindgebruikerstarief worden in de onmiddellijke nabijheid van het betaalnummer vermeld

renvoi au tarif utilisateur final à l'aide d'un astérisque ou d'un autre signe de renvoi n'est pas autorisé.

Le tarif utilisateur final et l'événement ou les événements donnant lieu à la facturation du tarif utilisateur final sont indiqués dans la direction normale du texte de la publicité. Ils ne peuvent pas seulement figurer en bas de page.

Art. 23. Si le tarif utilisateur final est communiqué oralement, l'événement ou les événements suite auxquels le tarif utilisateur final est facturé sont également renseignés. Les deux mentions sont effectuées de sorte qu'elles soient clairement compréhensibles pour l'utilisateur final.

Art. 24. § 1er. Si un service payant est proposé pendant un programme télévisuel ou si de la publicité est faite à la télévision pour un service payant, le tarif utilisateur final est aussi bien communiqué par écrit qu'oralement, conformément à l'article 22.

§ 2. La mention écrite du tarif utilisateur final pendant un programme télévisuel ou à l'occasion d'une publicité à la télévision est effectuée à chaque fois que le numéro payant s'affiche à l'écran.

L'image à l'écran reste affichée suffisamment longtemps pour pouvoir être lue.

Art. 25. Si un service payant est proposé ou utilisé pendant un programme radio ou si de la publicité est faite à la radio pour un service payant, la communication orale du tarif utilisateur final est effectuée immédiatement après chaque mention orale du numéro payant dans le programme radio ou dans la publicité.

Section 2. — Règles générales relatives à la mention du numéro payant et autres informations

Sous-section 1re. — Généralités

Art. 26. Toute publicité relative à un service payant mentionne explicitement le numéro des lignes donnant accès au service précité, que le numéro de la ligne donnant accès au service soit formé manuellement par l'utilisateur final ou automatiquement par son modem ou par un quelconque autre moyen technique.

Il est interdit de séparer de quelque manière que ce soit l'ensemble formé par l'identité de service 70 ou 9, suivie par les deux chiffres comme stipulé à l'article 50 de l'AR Numérotation, précédé par un préfixe éventuel, lorsqu'il est indiqué oralement ou par écrit.

Dans toute publicité qui n'est pas uniquement effectuée oralement, il est obligatoire de séparer l'ensemble visé à l'alinéa 2 du reste du numéro par un espace, un tiret ou un quelconque autre signe de ponctuation.

Art. 27. § 1er. Toute publicité pour un service payant indique, outre le numéro payant et le ou les tarifs utilisateur final au moins :

1° l'identité complète de la personne qui offre le service payant;

2° son adresse géographique;

3° le numéro de téléphone de son service clientèle indiqué à l'article 15;

4° si d'application, le mode de consultation ou d'obtention des conditions générales complètes applicables au service concerné.

Les caractères servant à indiquer les informations visées à l'alinéa 1er dans la publicité sont lisibles, bien visibles et suffisamment grands.

§ 2. Si un service payant est offert ou utilisé pendant un programme radio ou si de la publicité est faite à la radio pour un service payant, les mentions prévues au § 1er sont reprises de telle sorte qu'elles sont clairement compréhensibles pour l'utilisateur final.

Sous-section 2. — Règles complémentaires pour les services d'abonnement

Art. 28. En complément aux règles mentionnées dans la sous-section 1re, la publicité pour un service d'abonnement effectué par écrit indique en haut de la publicité de manière permanente et stationnaire le mot 'abonnement' ou 'service d'abonnement' à l'aide de caractères au moins aussi grands que ceux de la mention du tarif utilisateur final et qui font au moins la moitié de la mention du numéro payant.

en staan los van elke andere tekst. Verwijzing naar het eindgebruikerstarief door middel van een asterisk of een ander verwijzingsteken is niet toegestaan.

Het eindgebruikerstarief en de gebeurtenis of gebeurtenissen die aanleiding geven tot de aanrekening van het eindgebruikerstarief worden vermeld in de normale richting van de tekst van de reclame. Ze mogen niet enkel onderaan de tekst van de reclame vermeld worden.

Art. 23. Indien het eindgebruikerstarief op mondelinge wijze wordt vermeld, worden ook de gebeurtenis of gebeurtenissen naar aanleiding waarvan het eindgebruikerstarief aangerekend wordt, vermeld. Beide vermeldingen gebeuren op een dusdanige manier dat ze duidelijk verstaanbaar zijn voor de eindgebruiker.

Art. 24. § 1. Indien een betalende dienst wordt aangeboden tijdens een televisieprogramma of indien er op televisie reclame gemaakt wordt voor een betalende dienst, wordt het eindgebruikerstarief op een geschreven wijze vermeld, overeenkomstig artikel 22.

§ 2. De geschreven vermelding van het eindgebruikerstarief tijdens een televisieprogramma of ter gelegenheid van reclame op televisie vindt plaats telkens wanneer het betaalnummer op het beeldscherm wordt weergegeven.

De weergave op het beeldscherm wordt voldoende lange tijd in beeld gehouden om gelezen te kunnen worden.

Art. 25. Indien een betalende dienst wordt aangeboden tijdens een radioprogramma of indien er op de radio reclame gemaakt wordt voor een betalende dienst, vindt de mondelinge vermelding van het eindgebruikerstarief plaats onmiddellijk na elke mondelinge vermelding van het betaalnummer in het radioprogramma of in de reclame.

Afdeling 2. — Algemene regels met betrekking tot het vermelden van het betaalnummer en andere informatie

Onderafdeling 1. — Algemeen

Art. 26. Alle reclame met betrekking tot een betalende dienst vermeldt ondubbelzinnig het nummer van de lijnen die toegang verschaffen tot voormelde dienst, ongeacht of het nummer van de lijn die toegang verleent tot de dienst manueel wordt gevormd door de eindgebruiker of automatisch door zijn modem of door eender welk ander technisch middel.

Het is verboden het geheel gevormd door de dienstidentiteit 70 of 9, gevolgd door de twee cijfers zoals bepaald in artikel 50 van het KB Nummering, voorafgegaan door een eventuele prefix, op enige wijze te splitsen wanneer het, mondeling of op geschreven wijze, vermeld wordt.

In alle reclame die niet enkel op mondelinge wijze verricht wordt, is het verplicht het geheel bedoeld in het tweede lid van de rest van het nummer te scheiden door een spatie, een streepje of gelijk welk ander leesteken.

Art. 27. § 1. Iedere reclame voor een betalende dienst vermeldt, naast het betaalnummer en het of de eindgebruikerstarieven, minstens :

1° de volledige identiteit van de persoon die de betalende dienst aanbiedt;

2° zijn geografisch adres;

3° het in artikel 15 vereiste telefoonnummer van zijn klantendienst;

4° indien toepasselijk, de wijze waarop de volledige algemene voorwaarden van toepassing op de betrokken dienst kunnen worden geraadpleegd of verkregen.

De karaktertekens, waarmee de in het eerste lid bedoelde informatie vermeld wordt in de reclame, zijn leesbaar, goed zichtbaar en voldoende groot.

§ 2. Indien een betalende dienst aangeboden of gebruikt wordt tijdens een radioprogramma of indien er op de radio reclame gemaakt wordt voor een betalende dienst, worden de vermeldingen, waarvan sprake in § 1 op een dusdanige manier gegeven dat ze duidelijk verstaanbaar zijn voor de eindgebruiker.

Onderafdeling 2. — Aanvullende regels voor abonnementsdiensten

Art. 28. In aanvulling op de regels vermeld in onderafdeling 1 vermeldt de reclame voor een abonnementsdienst die op geschreven wijze verricht wordt bovenaan de reclame eveneens op permanente en stationaire wijze het woord 'abonnement' of 'abonnementsdienst' met karaktertekens die tenminste even groot zijn als die van de vermelding van het eindgebruikerstarief en ten minste half zo groot als die van de vermelding van het betaalnummer.

La publicité pour un service d'abonnement qui est effectuée oralement indique au moins après chaque mention orale du numéro payant le mot 'abonnement' ou 'service d'abonnement' de telle manière que cela soit clairement compréhensible pour l'utilisateur final.

Art. 29. Chaque publicité pour un service d'abonnement indique explicitement la période à laquelle l'utilisateur final s'engage lors de la souscription, informe l'utilisateur final sur le service auquel il souscrit et du fait que la période d'abonnement est prolongée tacitement ou non.

Sous-section 3. — Règles complémentaires pour les services d'alerte

Art. 30. En complément aux règles mentionnées dans la sous-section 1re, toute publicité pour un service d'alerte informe l'utilisateur final sur le type d'événement à la suite duquel le service est fourni.

CHAPITRE 7. — *Règles générales relatives à la souscription aux et la désinscription des services de messagerie payants*

Section 1re. — La souscription à un service de messagerie payant

Art. 31. Toute publicité pour un service de messagerie payant indique, outre les mentions visées au Chapitre 6, d'une manière lisible et bien visible et/ou clairement compréhensible :

1° la procédure de souscription à ou de commande du service de messagerie payant concerné;

2° la procédure à suivre pour la désinscription au service;

3° l'existence ou non du droit de rétractation prévu par la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur.

Art. 32. § 1er. L'achat ou l'activation d'un service de messagerie payant ne peut avoir lieu qu'après une souscription préalable à cet effet par un utilisateur final qui l'a expressément demandé par le biais de la procédure de souscription ou de commande expliquée dans la publicité relative à ce service.

§ 2. La souscription à un service d'abonnement ou d'alerte a lieu après avoir suivi la procédure suivante :

1° l'utilisateur final envoie d'une manière expliquée dans la publicité une demande de souscription à la personne qui offre le service d'abonnement ou le service d'alerte;

2° afin de confirmer la demande, un message standard, qui est gratuit pour l'abonné, est envoyé par SMS ou MMS à l'utilisateur final, dont le texte, qui est affiché en une fois, est le suivant :

« Pour vous abonner à S à XX EURO/PP, envoyez K à N (le coût de ce message est RR EURO) », où :

S = le service auquel l'utilisateur final veut s'abonner;

XX = le tarif utilisateur final par période;

PP = pour un service d'abonnement, la période pour laquelle le tarif utilisateur final est demandé, indiquée en toutes lettres et sans abréviations et pour un service d'alerte, le type d'événement suite auquel le service est fourni en toutes lettres et sans abréviations;

K = le mot-clé à renvoyer par l'utilisateur final par SMS; les seuls mots-clés autorisés sont « GO », « OK » et « Start »;

N = un numéro court SMS ou MMS national commençant par l'identité de service 9;

RR = le tarif utilisateur final du SMS ou du MMS de confirmation envoyé;

3° l'utilisateur final confirme sa souscription en envoyant par SMS le mot-clé au numéro court SMS ou MMS national mentionné dans le message standard.

§ 3. La commande d'un service de messagerie payant qui ne constitue pas un service d'abonnement ou d'alerte se fait au moyen d'un SMS envoyé par l'utilisateur final ayant pour seul but de souscrire l'utilisateur final pour recevoir le service de messagerie payant commandé.

§ 4. La souscription à ou la commande d'un service de messagerie payant ne peut en aucun cas impliquer que l'utilisateur final ait souscrit à un autre service de messagerie payant ou ait commandé un autre service de messagerie payant.

Reclame voor een abonnementsdienst die op mondelinge wijze verricht wordt vermeldt ten minste na elke mondelinge vermelding van het betaalnummer het woord 'abonnement' of 'abonnementsdienst' op een dusdanige manier dat het duidelijk verstaanbaar is voor de eindgebruiker.

Art. 29. Iedere reclame voor een abonnementsdienst vermeldt expliciet de periode waartoe de eindgebruiker zich bij inschrijving verbindt, informeert de eindgebruiker over de dienst waarvoor hij zich inschrijft en over het feit of de abonnementsperiode stilzwijgend wordt verlengd of niet.

Onderafdeling 3. — Aanvullende regels voor alarmdiensten

Art. 30. In aanvulling op de regels vermeld in onderafdeling 1 informeert iedere reclame voor een alarmdienst de eindgebruiker over het soort gebeurtenis tengevolge waarvan de dienst wordt geleverd.

HOOFDSTUK 7. — *Algemene regels met betrekking tot de inschrijving op en de uitschrijving uit betalende berichtendiensten*

Afdeling 1. — De inschrijving op of bestelling van een betalende berichtendienst

Art. 31. Iedere reclame voor een betalende berichtendienst vermeldt, naast de vermeldingen, bedoeld in Hoofdstuk 6, leesbaar en goed zichtbaar en/of op een duidelijk verstaanbare manier :

1° de inschrijvingsprocedure voor of de bestellingswijze van de betrokken betalende berichtendienst;

2° de te volgen procedure voor uitschrijving uit de dienst;

3° het al dan niet bestaan van het herroepingsrecht waarin de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming voorziet.

Art. 32. § 1. De afname of activering van een betalende berichtendienst mag enkel uitgevoerd worden na voorafgaande inschrijving daartoe door een eindgebruiker die daar uitdrukkelijk om gevraagd heeft via de inschrijvings- of bestelprocedure die in de reclame met betrekking tot deze dienst is uiteengezet.

§ 2. De inschrijving op een abonnements- of alarmdienst vindt plaats na het doorlopen van de volgende procedure :

1° de eindgebruiker stuurt op een in de reclame uiteengezette wijze een aanvraag tot inschrijving naar de persoon die de abonnementsdienst of alarmdienst aanbiedt;.

2° ter bevestiging van de aanvraag wordt een standaardbericht, dat gratis is voor de abonnee, via SMS of MMS aan de eindgebruiker gestuurd, waarvan de tekst, die aaneensluitend wordt weergegeven, luidt als volgt :

« Om je te abonneren op S aan XX EURO/PP, stuur K naar N (de kost van dit bericht is RR EURO) », waarbij :

S = de dienst waarop de eindgebruiker zich wil abonneren;

XX = het eindgebruikerstarief per periode;

PP = in geval van een abonnementsdienst, de periode waarvoor het eindgebruikerstarief wordt gevraagd, vermeld in volle letters en zonder afkortingen en in geval van een alarmdienst, het soort gebeurtenis ten gevolge waarvan de dienst wordt geleverd, vermeld in volle letters en zonder afkortingen;

K = het sleutelwoord dat teruggestuurd moet worden door de eindgebruiker per SMS; de enige toegestane sleutelwoorden zijn « GO », « OK » en « Start »;

N = een nationaal SMS of MMS kort nummer dat start met de dienstidentiteit 9;

RR = het eindgebruikerstarief van de gestuurde bevestigings-SMS of -MMS;

3° de eindgebruiker bevestigt zijn inschrijving door het terugsturen via SMS van het sleutelwoord naar het nationale SMS- of MMS- kort nummer vermeld in het standaardbericht.

§ 3. De bestelling van een betalende berichtendienst die geen abonnements- of alarmdienst uitmaakt gebeurt aan de hand van een SMS verzonden door de eindgebruiker die als enig doel heeft de eindgebruiker in te schrijven voor het ontvangen van de bestelde betalende berichtendienst.

§ 4. De inschrijving op of de bestelling van een betalende berichtendienst kan nooit impliceren dat de eindgebruiker ingeschreven heeft op een andere betalende berichtendienst of een andere betalende berichtendienst heeft besteld.

Art. 33. Immédiatement après la souscription à ou la commande d'un service de messagerie payant et avant le début de la fourniture proprement dite du service, l'utilisateur final reçoit un ou plusieurs messages indiquant :

1° la confirmation de la souscription ou la commande du service de messagerie payant concerné;

2° une description du service auquel l'utilisateur final a souscrit ou du produit ou service commandé par ce dernier, ainsi que, pour un service d'abonnement, des informations sur la reconduction tacite ou non de la période d'abonnement.

3° selon le cas, la mention prescrite par l'article 21, 1°, *b)* et *c)*, l'article 21, 2°, *b)* ou l'article 21, 3°.

4° la procédure à suivre pour la désinscription au service;

5° le numéro de téléphone requis à l'article 15 du service clientèle de la personne qui offre le service de messagerie payant en question.

Le message ou les messages visés à l'alinéa 1er sont gratuits pour l'abonné.

Art. 34. Il incombe à la personne qui offre un service de messagerie payant d'apporter la preuve de la souscription de l'utilisateur final à un service donné ou de la commande de ce service.

Si la personne n'est pas en mesure d'apporter la preuve visée à l'alinéa 1er, l'abonné n'est pas obligé de payer le service fourni, même si une présomption d'acceptation tacite du service a été formulée.

Les messages échangés avec l'utilisateur final dans le cadre de la procédure de souscription ou de commande valent comme preuve si l'information suivante est disponible pour chacun des messages :

1° le numéro depuis lequel le message est envoyé;

2° le numéro du destinataire du message;

3° le contenu du message;

4° le moment précis de l'envoi du message;

5° le moment précis de la remise du message.

L'obligation de conservation visée dans cet article expire après un an pour un service d'abonnement ou d'alerte, à compter de la désinscription ou en cas de contestation, à la fin de la période à laquelle le paiement peut être exigé par voie judiciaire.

Dans tous les autres cas, l'obligation de conservation expire après un an, à compter de l'exécution du service payant en question ou, en cas de contestation, à la fin de la période à laquelle le paiement peut être exigé par voie judiciaire.

Lorsque l'obligation de conservation expire, les données concernées sont détruites immédiatement.

Les principes du présent article sont également applicables à la fourniture de la preuve de réception du mot-clé, visé à l'article 61, à la fourniture de la preuve de réception de la souscription à un service de chat, visé à l'article 89 et à la fourniture de la preuve de la demande d'un service payant à données de trafic ou de localisation, visé à l'article 100.

Section 2. — La désinscription ou autres formes de cessation d'un service de messagerie payant

Art. 35. Lorsque l'utilisateur final demande la désinscription par le biais de la procédure à suivre pour se désinscrire du service concerné, le service de messagerie payant est immédiatement arrêté.

Art. 36. § 1er. La désinscription au service de messagerie payant en question est toujours possible par l'envoi du mot « STOP », éventuellement suivi par un mot-clé, au numéro utilisé par le service de messagerie payant en question.

§ 2. L'envoi du mot « STOP » vers le numéro utilisé par plusieurs services de messagerie payants, met fin à la souscription à tous les services qui utilisent le numéro concerné.

§ 3. L'envoi du mot « STOP » suivi par un mot-clé fourni dans la publicité et dans le message visé à l'article 32, vers le numéro utilisé par plusieurs services de messagerie payants met uniquement fin à la souscription au service auquel le mot-clé est lié.

§ 4. Lorsque la personne qui offre un service de messagerie payant reçoit un message ne correspondant pas mot pour mot au mot « STOP » ou au mot-clé applicable, elle met tout de même fin au service,

Art. 33. Onmiddellijk na de inschrijving op of de bestelling van een betalende berichtendienst en vóór de start van de eigenlijke verlening van de dienst wordt of worden aan de eindgebruiker één of meerdere berichten gestuurd met vermelding van :

1° de bevestiging van de inschrijving op of de bestelling van de betrokken betalende berichtendienst;

2° een omschrijving van de dienst waarvoor de eindgebruiker zich heeft ingeschreven of van het product of de dienst die de eindgebruiker heeft besteld, alsmede, in geval van een abonnementsdienst, informatie over het feit of de abonnementsperiode stilzwijgend wordt verlengd.

3° naargelang van het geval, de vermelding voorgeschreven door artikel 21, 1°, *b)* en *c)*, artikel 21, 2°, *b)* of artikel 21, 3°.

4° de te volgen procedure voor uitschrijving uit de dienst;

5° het in artikel 15 vereiste telefoonnummer van de klantendienst van de persoon die de betrokken betalende berichtendienst aanbiedt.

Het bericht of de berichten bedoeld in het eerste lid zijn gratis voor de abonnee.

Art. 34. Het komt aan de persoon die een betalende berichtendienst aanbiedt toe het bewijs te leveren dat de eindgebruiker zich heeft ingeschreven voor een welbepaalde dienst of een bestelling geplaatst heeft voor die dienst.

Indien die persoon het in het eerste lid bedoelde bewijs niet kan leveren, is de abonnee niet verplicht de verleende dienst te betalen, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst stilzwijgend had aanvaard.

De berichten die met de eindgebruiker werden uitgewisseld in het kader van de inschrijvingsprocedure of bestelprocedure gelden als bewijs indien betreffende ieder van die berichten de volgende informatie beschikbaar is :

1° het nummer van waaruit het bericht verstuurd is;

2° het nummer van de bestemmeling van het bericht;

3° de inhoud van het bericht;

4° het precieze tijdstip van het verzenden van het bericht;

5° het precieze tijdstip van het afleveren van het bericht.

De bewaringsplicht bedoeld in dit artikel vervalt voor een abonnements- of alarmdienst na 1 jaar, te rekenen vanaf de uitschrijving of, in geval van betwisting, op het einde van de periode waarin de betaling gerechtelijk kan worden afgedwongen.

In alle andere gevallen vervalt de bewaringsplicht na 1 jaar, te rekenen vanaf de uitvoering van de betrokken betalende dienst of, in geval van betwisting, op het einde van de periode waarin de betaling gerechtelijk kan worden afgedwongen.

Wanneer de bewaringsplicht vervalt, worden de betrokken gegevens onmiddellijk vernietigd.

De principes van dit artikel zijn eveneens van toepassing op het leveren van het bewijs van de ontvangst van het sleutelwoord, bedoeld in artikel 61, op het leveren van het bewijs van de registratie voor een chatdienst, bedoeld in artikel 89 en op het leveren van het bewijs van de dienstaanvraag van een betalende dienst met verkeers- of locatiegegevens, bedoeld in artikel 100.

Afdeling 2. — De uitschrijving of andere vormen van beëindiging van een betalende berichtendienst

Art. 35. Wanneer de eindgebruiker om uitschrijving verzoekt via de te volgen procedure voor uitschrijving uit de betrokken dienst, wordt de betalende berichtendienst onmiddellijk stopgezet.

Art. 36. § 1. Uitschrijving uit de betrokken betalende berichtendienst is steeds mogelijk door verzending van « STOP », eventueel gevolgd door een sleutelwoord, naar het nummer waarvan de betrokken betalende berichtendienst gebruikmaakt.

§ 2. Verzending van « STOP » naar het nummer waarvan verschillende betalende berichtendiensten gebruikmaken, beëindigt de inschrijving voor alle diensten die gebruikmaken van het betrokken nummer.

§ 3. Verzending van « STOP » gevolgd door een sleutelwoord verschaft in de reclame en in het bericht bedoeld in artikel 32 naar het nummer waarvan verschillende betalende berichtendiensten gebruikmaken beëindigt enkel de inschrijving voor de dienst waaraan het sleutelwoord is gekoppeld.

§ 4. Wanneer de persoon die een betalende berichtendienst aanbiedt een bericht ontvangt dat niet woordelijk overeenstemt met het woord « STOP » of het toepasselijke sleutelwoord, beëindigt hij de dienst toch,

lorsqu'elle peut déduire raisonnablement du message que l'utilisateur final souhaite se désinscrire du service ou des services concernés.

Art. 37. En cas de cessation de la souscription à un service de messagerie payant, un message de confirmation de la désinscription est immédiatement envoyé à l'utilisateur final. Ce message est gratuit pour l'abonné.

Art. 38. Si un service de messagerie payant est fourni par MMS, l'ordre « STOP », qui est envoyé par SMS au numéro court utilisé par le service de messagerie payant, est reconnu comme une demande valable de désinscription au service de messagerie MMS payant.

Art. 39. Toute souscription à un service de messagerie payant n'ayant pas généré de trafic valide pendant 3 mois ou pour lequel l'opérateur a renvoyé un code au moyen duquel l'opérateur a déclaré ne pas reconnaître cet abonné est immédiatement résiliée par la personne qui offre le service de messagerie payant. Par trafic valable visé dans cet article, l'on entend un SMS ou un MMS envoyé ou reçu par un utilisateur final et qui entraîne une notification de réception, que cet SMS ou MMS soit facturé ou non à l'abonné par l'opérateur.

Art. 40. Si une modification est apportée aux dispositions et aux conditions essentielles d'un service d'alerte ou d'abonnement, la personne qui offre le service d'alerte ou d'abonnement demande au moins deux semaines avant la modification l'accord explicite de tous les utilisateurs finals inscrits avant de continuer à fournir à ces derniers le service aux conditions modifiées.

Si la personne qui offre le service d'alerte ou d'abonnement ne reçoit pas le consentement de l'utilisateur final dans le délai imposé conformément à l'alinéa 1er, la souscription de cet utilisateur final sera considérée comme ayant cessé. Dans ce cas, elle informe l'utilisateur final de la cessation de la souscription par un message SMS gratuit pour l'abonné.

Art. 41. Si la personne qui offre un service d'alerte ou d'abonnement met un terme à ce service, elle en informe toutes les personnes inscrites à ce service par un message SMS gratuit pour l'abonné.

CHAPITRE 8. — *Règles générales relatives à la protection de la vie privée*

Art. 42. Les données à caractère personnel d'un utilisateur final ne peuvent pas être utilisées sans obtenir son consentement spécifique, libre, préalable, explicite et informé conformément à la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée et à l'égard des traitements de données à caractère personnel. L'utilisation des données concernées est compatible avec les finalités légitimes qui, conformément à la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée et à l'égard des traitements de données a caractère personnel, ont été communiquées par la personne qui offre le service payant. Le traitement des données à caractère personnel se fait toujours conformément à l'article 4 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Sans préjudice de l'application des articles 34 et 43, les données à caractère personnel sont détruites immédiatement après la désinscription du service ou après a fourniture du service.

Les données à caractère personnel d'un utilisateur final, qui conformément à l'alinéa 1er, ont été obtenues via une application ne peuvent être utilisées que dans le cadre de celle-ci, pour autant que l'utilisateur final ne se soit pas désinscrit du service dans le cadre duquel l'application est utilisée.

Art. 43. La personne visée à l'article 134, § 2, alinéa 3, de la loi prend les mesures nécessaires pour pouvoir apporter la preuve que les obligations imposées par le présent arrêté sont remplies à la Commission d'éthique, son secrétariat ou aux autorités ou personnes à qui la Commission d'éthique pour les télécommunications ou son secrétariat peuvent faire appel en application de l'arrêté royal du 1er avril 2007 relatif à la procédure et aux règles pratiques relatives au fonctionnement de la Commission d'éthique pour la fourniture de services payants via des réseaux de communications électroniques. Les preuves en question sont fournies d'une manière permettant un contrôle facile de la légalité du service fourni par les autorités visées à la phrase précédente.

Si pour remplir l'obligation visée à l'alinéa 1er, il est nécessaire de traiter les données à caractère personnel de l'utilisateur final, la personne visée à l'article 134, § 2, alinéa 3, de la loi en informe

wanneer hij redelijkerwijze uit het bericht kan afleiden dat de eindgebruiker zich wenst uit te schrijven uit de betrokken dienst of diensten.

Art. 37. In geval van beëindiging van de inschrijving op een betalende berichtendienst, wordt onmiddellijk een bericht ter bevestiging van de uitschrijving aan de eindgebruiker gestuurd. Dit bericht is gratis voor de abonnee.

Art. 38. Indien een betalende berichtendienst via MMS wordt geleverd, wordt het commando « STOP », dat via SMS wordt gestuurd naar het korte nummer waarvan de betalende berichtendienst gebruikmaakt, herkend als een geldig verzoek tot uitschrijving uit de betalende MMS-berichtendienst.

Art. 39. Elke inschrijving voor een betalende berichtendienst die gedurende 3 maanden geen geldig verkeer heeft gegenereerd of waarvoor de operator een code heeft teruggestuurd waarmee de operator heeft aangegeven deze abonnee niet te herkennen wordt onmiddellijk ongedaan gemaakt door de persoon die de betalende berichtendienst aanbiedt. Onder geldig verkeer bedoeld in dit artikel wordt verstaan een SMS of MMS die is verzonden of ontvangen door een eindgebruiker en die een ontvangstnotificatie uitlokt, ongeacht of deze SMS of MMS door de operator aan de abonnee wordt gefactureerd.

Art. 40. Indien de essentiële bepalingen en voorwaarden van een alarm- of abonnementsdienst worden gewijzigd, vraagt de persoon die de alarm- of abonnementsdienst aanbiedt minstens twee weken voorafgaand aan de wijziging de expliciete toestemming van alle ingeschreven eindgebruikers alvorens deze laatste de dienst verder te leveren onder de gewijzigde voorwaarden.

Indien de persoon die de alarm- of abonnementsdienst aanbiedt binnen de overeenkomstig het eerste lid geboden termijn de toestemming van de eindgebruiker niet krijgt, wordt de inschrijving van deze eindgebruiker geacht te zijn beëindigd. In dat geval brengt hij de eindgebruiker op de hoogte van de beëindiging van de inschrijving via een SMS-bericht dat gratis is voor de abonnee.

Art. 41. Indien een alarm- of abonnementsdienst wordt beëindigd door de persoon die die dienst aanbiedt, brengt hij iedereen die zich voor die dienst heeft ingeschreven via een SMS-bericht, dat gratis is voor de abonnee, op de hoogte van het feit dat de dienst is beëindigd.

HOOFDSTUK 8. — *Algemene regels in verband met de bescherming van de persoonlijke levenssfeer*

Art. 42. Persoonsgevens van een eindgebruiker mogen niet worden gebruikt zonder diens specifieke, vrije, voorafgaande en op informatie berustende toestemming, bekomen in overeenstemming met de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Het gebruik van de betrokken gegevens is verenigbaar met de gerechtvaardigde doeleinden die overeenkomstig de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens werden opgegeven door de persoon die de betalende dienst aanbiedt. De verwerking van persoonsgegevens gebeurt steeds overeenkomstig artikel 4 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 34 en 43, worden persoonsgegevens na de uitschrijving uit de dienst of na afloop van de dienst onmiddellijk vernietigd.

Persoonsgegevens van een eindgebruiker die, overeenkomstig het eerste lid, via een toepassing zijn verkregen mogen enkel gebruikt worden in het kader van zulke toepassing, voor zover de eindgebruiker zich niet heeft uitgeschreven uit de dienst in het kader waarvan de toepassing gebruikt wordt.

Art. 43. De persoon bedoeld in artikel 134, § 2, derde lid, van de wet neemt de nodige maatregelen om aan de Ethische Commissie, haar secretariaat of aan de instanties of personen op wie de Ethische Commissie voor de telecommunicatie of haar secretariaat een beroep kunnen doen in toepassing van het koninklijk besluit van 1 april 2007 betreffende de procedure voor en de praktische regels in verband met de werking van de Ethische Commissie voor het aanbieden van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken, het bewijs te kunnen leveren van het voldoen aan de verplichtingen opgelegd door dit besluit. De betrokken bewijzen worden aangeboden op een manier die een gemakkelijke controle op de wettelijkheid van de aangeboden dienst door de in de vorige zin bedoelde instanties mogelijk maakt.

Indien het voor het voldoen aan de in het eerste lid vermelde verplichting nodig is om de persoonsgegevens van de eindgebruiker te verwerken, brengt de persoon bedoeld in artikel 134, § 2, derde lid, van

explicitement l'utilisateur final, en mentionnant la Commission d'éthique pour les télécommunications comme destinataire des données concernées, en cas d'examen d'une plainte ou d'une enquête sur la propre initiative de la Commission d'éthique pour les télécommunications.

Sans préjudice de l'application de l'article 34, l'obligation visée au présent article expire après un an, à compter du fait à prouver, ou, en cas de contestation, à la fin de la période à laquelle le paiement peut être exigé par voie judiciaire.

CHAPITRE 9. — *Dispositions générales relatives au fonctionnement du service payant*

Art. 44. Le service payant proposé doit être conforme à la publicité faite à cet effet.

Art. 45. Il est interdit de fournir des services sans objet ou d'offrir des services payants ayant pour but d'allonger le plus possible la durée de la communication sans que cela ne soit nécessaire pour la prestation du service payant en question.

Art. 46. Il est interdit de dévier les appelants, au début ou en cours de communication, vers une ligne d'attente, sauf si la durée maximale de l'attente est égale ou inférieure à une minute.

Art. 47. Les personnes qui offrent des services payants utilisent tous les moyens raisonnables afin de garantir une qualité appropriée du service fourni par elles.

Art. 48. Le contenu d'un service payant est adapté chaque fois que la nature du service l'exige.

Il est immédiatement mis fin aux services dont le contenu n'est plus mis à jour.

Art. 49. La communication avec un service payant via un réseau de communications électroniques est techniquement, automatiquement et immédiatement interrompue dès que l'utilisateur final raccroche, se déconnecte ou quitte le site, ou une partie de celui-ci, dont la consultation a donné lieu à la facturation d'un montant supérieur à celui d'une communication Internet normale.

Si l'accès à un site Internet, ou à une partie de celui-ci, dépend de l'utilisation d'un numéro payant ou d'une méthode utilisant un numéro payant, la méthode ou le numéro d'accès à Internet utilisé normalement par l'utilisateur final ne peuvent pas être modifiés.

CHAPITRE 10. — *Règles spécifiques à certaines catégories de services payants via des réseaux de communications électroniques*

Section 1re. — Généralités

Art. 50. Les services appartenant à plusieurs des catégories décrites dans les sections suivantes doivent répondre cumulativement aux exigences définies pour chacune de ces catégories de services.

Section 2. — Services payants fournis par SMS ou MMS

Art. 51. Chaque message SMS ou MMS facturé dès réception à l'abonné indique le numéro court dont provient le SMS ou le MMS concerné. Si le message SMS ou MMS visé à la première phrase est envoyé à partir d'un site Internet, le message SMS ou MMS indique également les données d'identification du site Internet à partir duquel le message a été envoyé.

Section 3. — Les services payants destinés aux mineurs d'âge

Art. 52. Les services payants destinés aux mineurs d'âge et toute publicité qui en est faite ne peuvent rien contenir qui puisse nuire à leur intégrité corporelle, intellectuelle ou morale ou abuser de leur crédulité, leur manque d'expérience ou de discernement. Ils ne peuvent en aucun cas correspondre aux services payants visés à la section 7 de ce Chapitre.

Art. 53. Les services payants destinés aux mineurs d'âge ne peuvent pas s'adresser aux mineurs d'âge de moins de 12 ans.

Une publicité pour des services payants destinés aux mineurs d'âge ne peut en aucun cas être directement ou indirectement fournie aux mineurs d'âge de moins de 12 ans.

Les services payants destinés aux mineurs d'âge et la publicité pour ces services ne peuvent s'adresser qu'aux mineurs d'âges de 12 ans ou plus, si le produit ou le service qui fait l'objet du service payant peut intéresser principalement les mineurs d'âge et qu'il peut être raisonnablement supposé que le mineur d'âge est en mesure de payer lui-même ce service ou ce produit.

de wet de eindgebruiker hiervan expliciet op de hoogte, met vermelding van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie als bestemmeling van de betrokken gegevens, in geval van een onderzoek naar een klacht of een onderzoek op eigen initiatief van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie.

Onverminderd de toepassing van artikel 34, vervalt de verplichting bedoeld in dit artikel na één jaar, te rekenen vanaf het te bewijzen feit, of, in geval van betwisting, op het einde van de periode waarin de betaling gerechtelijk kan worden afgedwongen.

HOOFDSTUK 9. — *Algemene regels met betrekking tot de werking van de betalende dienst*

Art. 44. De betalende dienst die aangeboden wordt moet in overeenstemming zijn met de reclame die ervoor gemaakt wordt.

Art. 45. Het is verboden diensten zonder voorwerp te leveren of betalende diensten aan te bieden die tot doel hebben de duur van het gesprek zo lang mogelijk te rekken zonder dat dit nodig is voor de levering van de betrokken betalende dienst.

Art. 46. Het is verboden de oproepers, bij het begin of in de loop van de oproep, af te leiden naar een wachtlijn, tenzij de maximumwachttijd gelijk is aan of kleiner is dan één minuut.

Art. 47. De personen die betalende diensten aanbieden wenden alle redelijke middelen aan om een gepaste kwaliteit van de door hen geleverde dienst te garanderen.

Art. 48. De inhoud van een betalende dienst wordt aangepast telkens wanneer de aard van de dienst dat vereist.

Diensten waarvan de inhoud niet meer wordt bijgewerkt, worden onverwijld beëindigd.

Art. 49. De communicatie met een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk wordt technisch, automatisch en onmiddellijk verbroken zodra de eindgebruiker inhaakt, de verbinding verbreekt of de site, of een deel ervan, verlaat waarvan de consultatie aanleiding gaf tot een facturatie van een bedrag hoger dan deze voor een normale internetcommunicatie.

Indien de toegang tot een website, of een deel ervan, afhankelijk gesteld wordt van het gebruik van een betaalnummer of van een methode die gebruikmaakt van een betaalnummer mag de methode of het nummer die de eindgebruiker normaal gezien gebruikt om toegang tot het internet te krijgen niet gewijzigd worden.

HOOFDSTUK 10. — *Regels die specifiek zijn voor bepaalde categorieën betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken*

Afdeling 1. — Algemeen

Art. 50. De diensten die behoren tot verschillende van de in de volgende afdelingen beschreven categorieën beantwoorden cumulatief aan de vereisten die voor ieder van deze dienstcategorieën werden vastgelegd.

Afdeling 2. — Betalende diensten geleverd via SMS of MMS

Art. 51. Elk SMS- of MMS-bericht dat bij ontvangst aan de abonnee aangerekend wordt, vermeldt het korte nummer vanwaar de betrokken SMS of MMS uitgaat. Indien het in de eerste zin bedoelde SMS- of MMS-bericht verstuurd wordt vanaf een website, vermeldt het SMS- of MMS-bericht ook de identificatiegevens van de website vanwaaruit het bericht verstuurd werd.

Afdeling 3. — Betalende diensten bestemd voor minderjarigen

Art. 52. De betalende diensten bestemd voor minderjarigen en alle reclame die ervoor gemaakt wordt, mogen niets bevatten dat schade zou kunnen berokkenen aan de lichamelijke, geestelijke of zedelijke integriteit van minderjarigen of dat misbruik zou kunnen maken van hun goedgelovigheid, hun gebrek aan ervaring of aan onderscheidingsvermogen. Ze mogen geenszins overeenstemmen met de betalende diensten bedoeld in afdeling 7 van dit Hoofdstuk.

Art. 53. Betalende diensten bestemd voor minderjarigen mogen niet gericht zijn op minderjarigen jonger dan 12 jaar.

In geen geval mag reclame voor betalende diensten bestemd voor minderjarigen rechtstreeks of onrechtstreeks worden bezorgd aan minderjarigen jonger dan 12 jaar.

Betalende diensten bestemd voor minderjarigen en reclame voor dergelijke diensten mogen slechts gericht worden tot minderjarigen van 12 jaar of ouder, indien het product of de dienst dat of die het voorwerp uitmaakt van de betalende dienst voornamelijk voor minderjarigen van belang kan zijn en er redelijkerwijs kan worden verwacht dat de minderjarige die dienst of dat product zelf kan betalen.

Art. 54. Toute publicité pour un service payant destiné aux mineurs d'âge indique d'une manière lisible et bien visible et/ou d'une manière clairement compréhensible que, si l'utilisateur final est mineur d'âge, il doit demander l'autorisation de la personne qui exerce l'autorité parentale.

Art. 55. Les services payants destinés aux mineurs d'âge sont offerts par le biais de numéros payants dont le prix à la minute est inférieur ou égal à 50 eurocents par minute ou dont le prix par appel est inférieur ou égal à 1 euro ou dont le tarif utilisateur final visé à l'article 71, § 6, de l'AR Numérotation, est inférieur ou égal à 1 euro.

Art. 56. Les services payants destinés aux mineurs d'âge ne peuvent pas être offerts à l'aide d'un logiciel dont l'objectif ou la conséquence est de remplacer le numéro ou la méthode normalement utilisée par l'utilisateur final pour accéder à Internet par un numéro payant ou une méthode utilisant un numéro payant.

Section 4. — Les services payants consistant en l'organisation de jeux, de concours et de quiz

Art. 57. Les obligations de cette section, à l'exception de l'obligation de l'article 71, ne sont pas d'application aux jeux médias visés au Chapitre IV/2 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les paris, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs.

Art. 58. La personne qui offre le service payant visé dans la présente section veille à ce que le règlement du jeu, du concours ou du quiz puisse en permanence être consulté gratuitement.

Le règlement du jeu, du concours ou du quiz est mis gratuitement à la disposition de l'utilisateur final par écrit ou sur un autre support durable.

Art. 59. Les jeux, les concours et les quiz organisés à l'aide de numéros payants ont un moment de clôture fixe, sauf lorsque des prix sont immédiatement attribués. Un nombre insuffisant d'inscriptions, un nombre d'inscriptions trop élevé ou des inscriptions de qualité incorrecte ne constituent pas une raison acceptable pour changer le moment de clôture d'un jeu, d'un concours ou d'un quiz ou pour ne pas distribuer de prix.

Art. 60. Toute publicité pour des jeux, concours et quiz organisés à l'aide de numéros payants indique d'une manière lisible et bien visible et/ou clairement compréhensible :

1° toutes les conditions et règles essentielles de participation d'application au jeu, au concours ou au quiz;

2° le cas échéant, la date et/ou l'heure à laquelle le jeu, le concours ou le quiz s'achève;

3° la possibilité de recevoir, à la demande, le règlement complet du jeu, du concours ou du quiz et la manière dont laquelle la mise à disposition peut être demandée ou a lieu;

4° si d'application, une description claire et univoque des prix attribués ainsi que leur nombre.

Art. 61. L'accès à un jeu, concours ou quiz organisé via un numéro court SMS ou MMS payant dans le cadre duquel l'utilisateur final doit envoyer plus d'un message pour une participation complète, ne peut être fourni qu'à un utilisateur final qui en a fait expressément la demande par l'envoi via SMS d'un mot-clé expliqué dans la publicité relative à ce jeu, concours ou quiz.

Le mot-clé expliqué dans la publicité donne accès à un seul jeu ou un seul concours ou quiz.

L'envoi du mot-clé, conformément aux alinéas précédents, ou la participation au jeu, concours ou quiz ne peut en aucun cas impliquer que l'utilisateur final a demandé l'accès à un autre jeu, concours ou quiz.

Art. 54. Iedere reclame voor een betalende dienst bestemd voor minderjarigen vermeldt leesbaar en goed zichtbaar en/of op een duidelijk verstaanbare manier dat, indien de eindgebruiker minderjarig is, hij de toestemming van de persoon die het ouderlijk gezag uitoefent dient te vragen.

Art. 55. De betalende diensten bestemd voor minderjarigen worden aangeboden via betaalnummers waarvan de prijs per minuut lager is dan of gelijk is aan 50 eurocent per minuut of waarvan de prijs per oproep lager is dan of gelijk is aan 1 euro of waarvan het eindgebruikerstarief, bedoeld in artikel 71, § 6, van het KB Nummering, lager is dan of gelijk is aan 1 euro.

Art. 56. Betalende diensten bestemd voor minderjarigen mogen niet aangeboden worden aan de hand van software die tot doel of tot gevolg heeft het nummer of de methode die de eindgebruiker normaal gezien gebruikt om toegang tot het internet te krijgen te vervangen door een betaalnummer of een methode die gebruikmaakt van een betaalnummer.

Afdeling 4. — Betalende diensten bestaande uit de organisatie van spelen, wedstrijden en quizzen

Art. 57. De verplichtingen van deze afdeling, met uitzondering van de verplichting van artikel 71, zijn niet van toepassing op de mediaspelen bedoeld in Hoofdstuk IV/2 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de weddenschappen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers.

Art. 58. De persoon die de betalende dienst bedoeld in deze afdeling aanbiedt zorgt ervoor dat het volledige reglement van het spel, de wedstrijd of de quiz op kosteloze en permanente wijze consulteerbaar is.

Het reglement van het spel, de wedstrijd of de quiz wordt kosteloos op schrift of op een andere duurzame drager ter beschikking gesteld van de eindgebruiker.

Art. 59. Spelen, wedstrijden en quizzen georganiseerd aan de hand van betaalnummers hebben een vaststaand ogenblik van afsluiting, behalve wanneer er onmiddellijke prijzen toegekend worden. Een ontoereikend aantal inzendingen, een te groot aantal inzendingen of inzendingen van ongepaste kwaliteit zijn geen aanvaardbare redenen om het ogenblik van afsluiting van een spel, wedstrijd of quiz te veranderen of om geen prijzen uit te reiken.

Art. 60. Elke reclame voor spelen, wedstrijden en quizzen georganiseerd aan de hand van betaalnummers vermeldt leesbaar en goed zichtbaar en/of op een duidelijk verstaanbare manier :

1° alle essentiële deelnemingsvoorwaarden en -regels die op het spel, de wedstrijd of de quiz van toepassing zijn;

2° in voorkomend geval, de datum en/of het uur waarop het spel, de wedstrijd of de quiz beëindigd wordt;

3° de mogelijkheid om op verzoek het volledige reglement van het spel, de wedstrijd of de quiz ter beschikking gesteld te krijgen en de manier waarop de terbeschikkingstelling kan aangevraagd worden of plaatsvindt;

4° indien toepasselijk, een duidelijke en ondubbelzinnige beschrijving van de prijzen die toegekend worden en het aantal prijzen.

Art. 61. Toegang tot een spel, wedstrijd of quiz, georganiseerd via een betalend SMS of MMS kort nummer, in het kader waarvan de eindgebruiker meer dan één bericht moet verzenden voor een volledige deelname, mag enkel verleend worden aan een eindgebruiker die daar uitdrukkelijk om gevraagd heeft door het versturen via SMS van een sleutelwoord, dat in de reclame met betrekking tot dit spel, deze wedstrijd of deze quiz is uiteengezet.

Het sleutelwoord uiteengezet in de reclame geeft toegang tot één enkel spel of één enkele wedstrijd of quiz.

Toezending van het sleutelwoord, overeenkomstig de vorige leden, of deelname aan het spel, de wedstrijd of de quiz kan nooit impliceren dat de eindgebruiker toegang heeft gevraagd tot een ander spel, wedstrijd of quiz.

Art. 62. Immédiatement après l'envoi du mot-clé et avant le début du jeu, concours ou quiz proprement dit, proposé via un numéro court SMS ou MMS payant, l'utilisateur final reçoit un ou plusieurs messages mentionnant :

1° la confirmation de l'accès au jeu, concours ou quiz concerné;

2° le tarif utilisateur final le plus élevé qui est appliqué dans le secteur des communications électroniques pour chaque message devant être envoyé ou reçu par l'utilisateur final pour pouvoir participer au jeu, concours ou quiz;

3° le coût total le plus élevé appliqué dans le secteur des communications électroniques pour parcourir une séance de jeu.

4° le numéro de téléphone requis à l'article 15 du service clientèle de la personne qui propose le jeu, concours ou quiz concerné.

Le message ou les messages visés à l'alinéa 1er sont gratuits pour l'abonné.

Art. 63. La personne qui organise un jeu, concours ou quiz via un numéro court SMS ou MMS payant dans le cadre duquel l'utilisateur final doit envoyer plus d'un message pour une participation complète, ne peut proposer une phase suivante dans la séance de jeu qu'après que l'utilisateur final ait envoyé un message constituant une réponse à la question posée dans la phase précédente de la séance de jeu ou qui apporte l'élément qui avait été demandé dans la phase précédente de la séance de jeu.

Il est interdit d'envoyer un SMS ou MMS à l'utilisateur final pour l'inciter à fournir une réponse à une question déjà posée ou pour apporter un élément qui a déjà été demandé.

Art. 64. Les jeux, les concours et les quiz organisés à l'aide de numéros payants et la publicité pour ces services ne peuvent pas :

1° employer des mots comme « gagner » ou « prix » pour décrire des produits, services ou avantages qui sont donnés à tous les participants ou à la majorité d'entre eux;

2° exagérer la chance de gagner;

3° suggérer que le ou la participante est certain(e) de gagner;

4° inciter sans modération à jouer.

Art. 65. Le prix total pour parcourir une séance de jeu doit rester raisonnable à tout moment et être justifié par la nature du jeu, du concours ou du quiz.

Le prix total pour parcourir une séance de jeu ne peut jamais dépasser 5 euros.

Art. 66. Lorsqu'une communication est établie entre le numéro utilisé par un utilisateur final et le numéro court SMS ou MMS par lequel le jeu, le concours ou le quiz est offert et que de ce fait, un montant de plus de 10 euros par mois est ou sera dû pour ce numéro payant, l'utilisateur final en est informé à l'aide d'un message SMS ou MMS, qui est gratuit pour l'abonné.

Lorsqu'un multiple de 10 euros est atteint au cours de la période indiquée dans l'alinéa 1er, le même message est envoyé à l'aide de la mention du multiple atteint de 10 euros.

Si le jeu, le concours ou le quiz est offert sous la forme d'un service d'abonnement ou d'alerte, le message SMS ou MMS visé à l'alinéa 1er rappelle la procédure à suivre pour se désinscrire du service.

Art. 67. La fin de chaque séance de jeu est expressément indiquée. Si c'est indiqué à l'aide d'un message SMS ou MMS particulier, celui-ci est gratuit pour l'abonné.

Après la date et/ou l'heure de fin du jeu, du concours ou du quiz, la personne qui offre le jeu, le concours ou le quiz clôture le service payant concerné.

Art. 68. La personne qui offre un service payant visé dans la présente section donne à tous les participants la même chance de gagner.

Art. 69. Lorsqu'il y a une quelconque forme d'évaluation subjective lors de la sélection des participants gagnants, le concours est arbitré par une ou des personnes qui sont indépendantes de la ou des personnes qui offrent le service concerné.

Art. 62. Onmiddellijk na het toezenden van het sleutelwoord en voor de start van het eigenlijke spel, de eigenlijke wedstrijd of eigenlijke quiz, geleverd via een betalend SMS of MMS kort nummer, wordt of worden aan de eindgebruiker één of meerdere berichten gestuurd met vermelding van :

1° de bevestiging van de toegang tot het betrokken spel of de betrokken wedstrijd of quiz;

2° het hoogste in de sector van de elektronische communicatie toegepaste eindgebruikerstarief van elk bericht dat door de eindgebruiker verstuurd of ontvangen moet worden om aan het spel, de wedstrijd of de quiz te kunnen deelnemen;

3° de hoogste in de sector van de elektronische communicatie toegepaste totale prijs voor het doorlopen van een spelsessie.

4° het in artikel 15 vereiste telefoonnummer van de klantendienst van de persoon die het spel, de wedstrijd of de quiz aanbiedt.

Het bericht of de berichten bedoeld in het eerste lid zijn gratis voor de abonnee.

Art. 63. De persoon die een spel, wedstrijd of quiz organiseert via een betalend SMS of MMS kort nummer, in het kader waarvan de eindgebruiker meer dan één bericht moet verzenden voor een volledige deelname, mag een volgende fase in de spelsessie pas aanbieden nadat de eindgebruiker een bericht heeft gestuurd dat een antwoord vormt op de vraag die in de vorige fase van de spelsessie werd gesteld of die het element aanbrengt dat in de vorige fase van de spelsessie werd gevraagd.

Het is verboden om aan de eindgebruiker een SMS of MMS te sturen om hem aan te sporen een antwoord te geven op een reeds gestelde vraag of een element aan te brengen waarnaar reeds gevraagd werd.

Art. 64. Spelen, wedstrijden en quizzen georganiseerd aan de hand van betaalnummers en de reclame voor dergelijke diensten mogen niet :

1° woorden gebruiken zoals « winnen » of « prijs » om producten, diensten of voordelen te beschrijven die aan alle deelnemers of het merendeel ervan worden gegeven;

2° de kans om te winnen overdrijven;

3° suggereren dat er zeker zal worden gewonnen;

4° zonder matiging aansporen om te spelen.

Art. 65. De totale prijs voor het doorlopen van een spelsessie moet op elk moment redelijk zijn en door de aard van het spel, de wedstrijd of de quiz gerechtvaardigd worden.

De totale prijs voor het doorlopen van een spelsessie mag nooit meer bedragen dan 5 euro.

Art. 66. Wanneer er tussen het nummer dat gebruikt wordt door een eindgebruiker en het SMS of MMS korte nummer waarmee het spel, de wedstrijd of de quiz wordt aangeboden een communicatie plaatsvindt, waardoor er voor dat betaalnummer meer dan 10 euro per maand verschuldigd is of zal zijn, wordt de eindgebruiker hiervan door middel van een SMS- of MMS-bericht, dat gratis is voor de abonnee, op de hoogte gebracht.

Wanneer er binnen de periode vermeld in het eerste lid een veelvoud van 10 euro bereikt wordt, wordt, met vermelding van het bereikte veelvoud van 10 euro, eenzelfde bericht gestuurd.

Indien het spel, de wedstrijd of de quiz aangeboden wordt in de vorm van een abonnements- of alarmdienst herinnert het in het eerste lid bedoelde SMS- of MMS-bericht bovendien aan de te volgen procedure voor uitschrijving uit de dienst.

Art. 67. Het einde van iedere spelsessie wordt op uitdrukkelijke wijze aangegeven. Indien dit gebeurt door middel van een afzonderlijk SMS- of MMS-bericht, is dit bericht gratis voor de abonnee.

Na de datum en/of het uur waarop het spel, de wedstrijd of de quiz beëindigd wordt, sluit de persoon die het spel, de wedstrijd of de quiz aanbiedt de betrokken betalende dienst af.

Art. 68. De persoon die een betalende dienst bedoeld in deze afdeling aanbiedt geeft aan alle deelnemers evenveel kans om te winnen.

Art. 69. Wanneer er bij de selectie van de winnende inzendingen enige vorm van subjectieve beoordeling tussenkomt, wordt de wedstrijd gearbitreerd door een persoon of personen die onafhankelijk zijn van de persoon of personen die de betrokken dienst aanbieden.

L'arbitrage et les critères de sélection utilisés lors de l'arbitrage sont décrits à l'avance de manière claire et univoque dans le règlement du jeu, du concours ou du quiz. Les arbitres motivent par écrit la sélection du ou des gagnants.

Art. 70. Les prix remportés dans le cadre d'un jeu, concours ou quiz sont livrés ou payés dans les 30 jours qui suivent la clôture du jeu, du concours ou du quiz.

Art. 71. La retransmission de jeux, concours ou quiz organisés à l'aide de numéros payants après la clôture du jeu, du concours ou du quiz n'est possible que si le mot « Enregistrement » ou « Retransmission » est clairement affiché à l'écran en même temps que la mention du numéro payant, ainsi qu'une mention claire, bien visible et univoque que l'utilisateur final ne peut pas participer pendant l'enregistrement ou la retransmission.

Section 5. — Les services payants pour la collecte de fonds

Art. 72. Sauf application de l'alinéa 2, seules les institutions qui peuvent recevoir des libéralités déductibles fiscalement sont habilitées à organiser la collecte de fonds via un numéro payant. Si le montant du versement n'entre pas en considération pour une déduction fiscale ou dans des cas urgents, où un agrément préalable par le(s) ministre(s) compétent(s) ne peut être obtenu conformément au Code des impôts sur les revenus 1992 et ses arrêtés d'exécution, le ministre peut accorder une exception à cette règle.

Les personnes souhaitant organiser une loterie visée à l'article 7 de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries via un numéro payant peuvent uniquement le faire sur présentation préalable de l'autorisation à cet effet à la personne ou aux personnes qui, pour ce faire, mettent un numéro payant à disposition.

Art. 73. Toute publicité pour un service payant pour la collecte de fonds indique d'une manière lisible et bien visible et/ou clairement compréhensible :

1° le but de la collecte des fonds;

2° la partie du prix de l'appel destinée à ce but;

3° l'organisation qui met les fonds collectés à disposition pour le but de collecte des fonds;

4° le moment auquel la collecte de fonds en question commence et se termine.

Art. 74. La retransmission de programmes où des fonds sont collectés au moyen de numéros payants après la clôture de la période de collecte des fonds n'est possible que si le mot « Enregistrement » ou « Retransmission » est clairement affiché à l'écran en même temps que la mention du numéro payant, ainsi qu'une mention claire, bien visible et univoque que l'utilisateur final ne peut pas participer pendant la retransmission.

Section 6. — Les services de conseil payants

Art. 75. Toute publicité pour un service payant visant à donner des conseils indique d'une manière lisible et bien visible et/ou clairement compréhensible :

1° l'identité des personnes ou des organisations à l'origine des conseils;

2° le niveau et la compétence des personnes ou des organisations à l'origine des conseils.

Art. 76. Chaque avis est donné conformément aux règles et usages de l'association ou des associations professionnelles auxquelles appartiennent les personnes ou les organisations à l'origine des conseils.

Section 7. — Les services payants
destinés spécifiquement aux majeurs

Art. 77. Sont toujours considérés comme un service spécifiquement destiné aux majeurs :

1° les services payants qui organisent ou facilitent les conversations de nature sexuelle ou érotique soit en direct, soit en échangeant des messages ou des fichiers;

2° les services payants dans le cadre desquels des services de rencontre ou d'autres services sont offerts, qui visent à établir des conversations ou à échanger des messages ou des fichiers afin d'organiser ou de faciliter des rencontres entre deux ou plusieurs personnes afin de nouer une relation amoureuse ou sexuelle, ci-après également appelés « services de rencontre ».

De arbitrage en de selectiecriteria die gebruikt worden bij de arbitrage worden op voorhand op duidelijke en ondubbelzinnige wijze beschreven in het reglement van het spel, de wedstrijd of de quiz. De arbiters motiveren op schriftelijke wijze de selectie van de winnaar of winnaars.

Art. 70. De prijzen die gewonnen werden in het kader van een spel, wedstrijd of quiz worden geleverd of uitbetaald binnen 30 dagen na het ogenblik van afsluiting van het spel, de wedstrijd of de quiz.

Art. 71. De heruitzending van spelen, wedstrijden of quizzen georganiseerd aan de hand van betaalnummers na het afsluiten van het spel, de wedstrijd of de quiz is enkel mogelijk indien tegelijkertijd met de vermelding van het betaalnummer het woord « Opname » of « Heruitzending » duidelijk weergegeven wordt op het beeldscherm, samen met een duidelijke, goed zichtbare en ondubbelzinnige vermelding dat de eindgebruiker tijdens de heruitzending niet kan deelnemen.

Afdeling 5. — Betalende diensten voor de werving van fondsen

Art. 72. Behoudens de toepassing van het tweede lid, kunnen enkel de instellingen waaraan fiscaal aftrekbare giften kunnen worden gestort een betaalnummer gebruiken voor de werving van fondsen. Indien het bedrag van de storting niet in aanmerking komt voor een fiscale aftrek of in dringende gevallen, waarbij er geen voorafgaande erkenning door de bevoegde minister(s) kan worden bekomen conform het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en zijn uitvoeringsbesluit, kan de minister een uitzondering toestaan op deze regel.

Personen die een loterij bedoeld in artikel 7 van de wet van 31 december 1851 op de loterijen willen organiseren via een betaalnummer kunnen dit enkel doen na voorafgaandelijk de vergunning daartoe voor te leggen aan de persoon of personen die hen daarvoor een betaalnummer ter beschikking stellen.

Art. 73. Iedere reclame voor een betalende dienst voor de werving van fondsen vermeldt leesbaar en goed zichtbaar en/of op een duidelijk verstaanbare manier :

1° het doel waarvoor de fondsen geworven worden;

2° het deel van de prijs van de oproep dat voor dat doel bestemd is;

3° de organisatie die de geworven fondsen ter beschikking stelt van het doel waarvoor de fondsen geworven worden;

4° het moment waarop de betrokken werving van fondsen begint en eindigt.

Art. 74. De heruitzending van programma's waarin fondsen geworven worden aan de hand van betaalnummers na het afsluiten van de periode waarbinnen de fondsen geworven worden is enkel mogelijk indien tegelijkertijd met de vermelding van het betaalnummer het woord « Opname » of « Heruitzending » duidelijk weergegeven wordt op het beeldscherm, samen met een duidelijke, goed zichtbare en ondubbelzinnige vermelding dat de eindgebruiker tijdens de heruitzending niet kan deelnemen.

Afdeling 6. — Betalende adviesdiensten

Art. 75. Iedere reclame voor een betalende dienst die ertoe strekt advies te verstrekken vermeldt leesbaar en goed zichtbaar en/of op een duidelijk verstaanbare manier :

1° de identiteit van de personen of organisaties die het advies verstrekken;

2° het niveau en de competentie van de personen of organisaties die het advies verstrekken.

Art. 76. Ieder advies wordt verstrekt in overeenstemming met de regels en gebruiken van de beroepsvereniging(en) waartoe de personen of organisaties die het advies verstrekken behoren.

Afdeling 7. — Specifiek voor meerderjarigen
bestemde betalende diensten

Art. 77. Worden steeds beschouwd als specifiek voor meerderjarigen bestemde diensten :

1° betalende diensten die hetzij live hetzij door middel van het uitwisselen van berichten of bestanden, gesprekken van een seksuele of erotische aard organiseren of vergemakkelijken;

2° betalende diensten in het kader waarvan dating- of andere diensten aangeboden worden die ertoe strekken gesprekken tot stand te brengen of berichten of bestanden uit te wisselen met als doel ontmoetingen tussen twee of meer personen te organiseren of te vergemakkelijken met het oog op het aanknopen van een liefdes- of seksuele relatie, hierna ook « ontmoetingsdiensten » genoemd.

Art. 78. Un service payant spécifiquement destiné aux majeurs ne peut contenir aucune référence suggérant ou impliquant d'une quelconque manière l'implication de mineurs d'âge.

Art. 79. Il est interdit de faire de la publicité ou de renvoyer à un service payant spécifiquement destiné aux majeurs dans les publications ou les programmes destinés aux mineurs d'âge ou sur les sites Internet destinés aux mineurs d'âge.

Art. 80. Sans préjudice de l'obligation d'héberger les services payants destinés spécifiquement aux majeurs sous une série de numéros destinée à cet effet, tout service payant réservé aux majeurs est clairement identifié comme tel dans chaque publicité faite à cet effet.

Art. 81. Au début de chaque appel ou communication, la personne qui offre le service payant destiné spécifiquement aux majeurs avertit gratuitement et clairement l'utilisateur final de la nature exacte du service qu'il est sur le point de consulter. Le message d'avertissement est clairement compréhensible ou lisible et bien visible.

En cas d'appel vers un service payant spécifiquement destiné aux majeurs qui utilise la voix, il est laissé suffisamment de temps à l'utilisateur final pour lui permettre d'interrompre la communication avant le signal de beep, qui est instauré pour marquer la partie payante de l'appel.

En cas d'appel ou de communication vers un service payant spécifiquement destiné aux majeurs qui n'utilise pas la voix, la communication n'est établie et facturée qu'après que l'utilisateur final ait confirmé avoir pris connaissance du message d'avertissement.

S'il est techniquement impossible d'avertir gratuitement l'utilisateur final avant le début de la fourniture proprement dite du service payant, le message d'avertissement est immédiatement donné après le début de la fourniture du service payant.

Art. 82. Dans une publicité orale ou écrite pour des services de rencontre, aucune donnée de contact permettant d'identifier les participants à ce service ne peut être reprise.

Art. 83. Lorsqu'une communication est établie entre le numéro utilisé par un utilisateur final et le numéro court SMS ou MMS au moyen duquel un service payant spécifiquement destiné aux majeurs est fourni et que de ce fait, plus de 10 euros est ou sera dû par mois pour ce numéro payant, l'utilisateur final en est informé à l'aide d'un message SMS ou MMS, qui est gratuit pour l'abonné.

Lorsqu'un multiple de 10 euros est atteint au cours de la période visée à l'alinéa 1er, le même message est envoyé à l'aide de la mention du multiple atteint de 10 euros.

Section 8. — Services payant fournissant des applications pour personnaliser le téléphone

Art. 84. Toute publicité écrite pour un service payant fournissant des logos, des jeux ou d'autres produits ou services pour personnaliser le téléphone mentionne clairement les appareils sur lesquels les produits ou services fournis peuvent être installés.

Art. 85. Lorsqu'une communication est établie entre le numéro utilisé par un utilisateur final et le numéro court SMS ou MMS au moyen duquel des logos, des sonneries, des jeux ou d'autres produits ou services pour personnaliser le téléphone sont fournis et que de ce fait, plus de 10 euros par mois sont ou seront dus pour ce numéro payant, l'utilisateur final en est informé à l'aide d'un message SMS ou MMS, qui est gratuit pour l'abonné.

Lorsqu'un multiple de 10 euros est atteint au cours de la période visée à l'alinéa 1er, le même message est envoyé en mentionnant le multiple atteint de 10 euros.

Si le service payant à l'aide duquel des logos, sonneries, jeux ou d'autres produits ou services sont fournis pour personnaliser le téléphone est fourni sous la forme d'un service d'abonnement ou d'alerte, le message SMS ou MMS visé à l'alinéa 1er rappelle en outre la procédure à suivre pour se désinscrire du service.

Art. 78. Een specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende dienst mag geen verwijzingen bevatten die op enige manier de betrokkenheid van minderjarigen suggereren of impliceren.

Art. 79. Het is verboden reclame te maken voor of te verwijzen naar een specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende dienst in publicaties of programma's bedoeld voor minderjarigen of websites bestemd voor minderjarigen.

Art. 80. Onverminderd de verplichting om specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende diensten onder te brengen onder een nummerreeks die daartoe bestemd is, wordt iedere voor meerderjarigen voorbehouden betalende dienst als zodanig geïdentificeerd in elke reclame die ervoor gemaakt wordt.

Art. 81. Bij het begin van iedere oproep, verbinding of uitwisseling van berichten verwittigt de persoon die de specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende dienst aanbiedt de eindgebruiker kosteloos en ondubbelzinnig van de precieze aard van de dienst die hij op het punt staat te raadplegen. De waarschuwingsboodschap is duidelijk verstaanbaar of leesbaar en goed zichtbaar.

In geval van een oproep naar een specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende dienst die gebruikmaakt van spraak, wordt de eindgebruiker voldoende tijd gelaten om hem de mogelijkheid te geven de verbinding te verbreken vóór het beepsignaal, dat ingesteld is om het betalende gedeelte van de oproep aan te duiden.

In geval van een oproep of verbinding met een specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende dienst die geen gebruik maakt van spraak, wordt de verbinding pas opgezet en aangerekend nadat de eindgebruiker bevestigd heeft kennis genomen te hebben van de waarschuwingsboodschap.

Indien het technisch niet mogelijk is om de eindgebruiker voor de start van de eigenlijke levering van de betalende dienst kosteloos te verwittigen, wordt de waarschuwingsboodschap onmiddellijk na de start van de levering van de betalende dienst gegeven.

Art. 82. In gesproken of geschreven reclame voor ontmoetingsdiensten mogen geen contactgegevens worden opgenomen die het mogelijk maken om de deelnemers aan die dienst identificeren.

Art. 83. Wanneer er tussen het nummer dat gebruikt wordt door een eindgebruiker en het SMS of MMS korte nummer waarmee een specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende dienst wordt aangeboden een communicatie plaatsvindt waardoor er voor dat betaalnummer meer dan 10 euro per maand verschuldigd is of zal zijn, wordt de eindgebruiker hiervan door middel van een SMS- of MMS-bericht, dat gratis is voor de abonnee, op de hoogte gebracht.

Wanneer er binnen de periode vermeld in het eerste lid een veelvoud van 10 euro bereikt wordt, wordt, met vermelding van het bereikte veelvoud van 10 euro, eenzelfde bericht gestuurd.

Afdeling 8. — Betalende diensten waarmee toepassingen voor de verpersoonlijking van het telefoontoestel worden verstrekt

Art. 84. Iedere geschreven reclame voor een betalende dienst waarmee logo's, beltonen, games of andere producten of diensten voor de verpersoonlijking van het telefoontoestel worden verstrekt maakt duidelijk op welke toestellen de aangeboden producten of diensten kunnen geïnstalleerd worden.

Art. 85. Wanneer er tussen het nummer dat gebruikt wordt door een eindgebruiker en het korte SMS- of MMS-nummer, waarmee logo's, beltonen, games of andere producten of diensten voor de verpersoonlijking van het telefoontoestel worden verstrekt een communicatie plaatsvindt waardoor er voor dat betaalnummer meer dan 10 euro per maand verschuldigd is of zal zijn, wordt de eindgebruiker hiervan door middel van een SMS- of MMS-bericht, dat gratis is voor de abonnee, op de hoogte gebracht.

Wanneer er binnen de periode vermeld in het eerste lid een veelvoud van 10 euro bereikt wordt, wordt, met vermelding van het bereikte veelvoud van 10 euro, eenzelfde bericht gestuurd.

Indien de betalende dienst waarmee logo's, beltonen, games of andere producten of diensten voor de verpersoonlijking van het telefoontoestel worden verstrekt aangeboden wordt in de vorm van een abonnements- of alarmdienst herinnert het in het eerste lid bedoelde SMS- of MMS-bericht bovendien aan de te volgen procedure voor uitschrijving uit de dienst.

Section 9. — Les services de chat

Art. 86. La personne qui offre un service de chat veille à ce que les règles d'utilisation acceptable de son service puissent être consultées gratuitement et en permanence.

Les règles d'utilisation acceptable sont mises gratuitement à la disposition de l'utilisateur final par écrit ou sur un autre support durable.

Art. 87. Les règles d'utilisation acceptable d'un service de chat non destiné spécifiquement à des majeurs interdisent à leurs utilisateurs d'avoir des conversations ou d'échanger des messages ou des fichiers :

1° d'une nature sexuelle ou érotique;

2° visant à organiser ou à faciliter des rencontres entre eux et une ou plusieurs personnes afin de nouer une relation amoureuse ou sexuelle.

Art. 88. Toute publicité pour un service de chat indique d'une manière lisible et bien visible et/ou clairement compréhensible :

1° les règles essentielles d'utilisation acceptable du service;

2° la possibilité de recevoir, à la demande, le règlement complet de l'utilisation acceptable et la manière dont la mise à disposition peut être demandée ou a lieu;

3° le fait que les discussions au sein du service de chat seront modérées ou non et si oui, de quelle manière.

Art. 89. Un service de chat ne peut être fourni qu'à un utilisateur final qui en a expressément fait la demande dans le cadre de la procédure d'enregistrement expliquée dans la publicité relative à ce service.

L'enregistrement pour un service de chat, qui a lieu par SMS ou MMS, se fait au moyen d'un SMS envoyé par l'utilisateur final qui vise uniquement à donner à l'utilisateur final l'accès au service de chat visé dans la publicité.

L'enregistrement ou la participation au service auquel l'on s'est enregistré ne peut en aucun cas impliquer que l'utilisateur final est enregistré pour un autre service de chat.

Art. 90. Immédiatement après l'enregistrement et avant le lancement du service de chat proprement dit, fourni via un numéro court SMS ou MMS, un ou plusieurs messages sont envoyés à l'utilisateur final en mentionnant :

1° la confirmation de l'enregistrement pour le service de chat concerné;

2° le tarif utilisateur final le plus élevé qui est appliqué dans le secteur des communications électroniques pour l'envoi de chaque message vers le numéro utilisé par le service de chat;

3° la procédure à suivre pour la désinscription au service de chat;

4° le numéro de téléphone du service clientèle de la personne qui offre le service de chat en question requis à l'article 15.

Le message ou les messages visés à l'alinéa 1er sont gratuits pour l'abonné.

Art. 91. Seule la communication émanant de l'utilisateur final peut être facturée dans le cadre d'un service de chat.

Art. 92. La modération de discussions au sein des services de chat est autorisée, à condition que cela soit expressément indiqué dans :

1° toute publicité pour le service concerné;

2° les conditions générales d'application au service concerné;

3° le SMS ou MMS de confirmation suivant l'enregistrement de l'utilisateur final pour le service concerné, si le service concerné est fourni via des numéros courts SMS ou MMS payants.

La modération a lieu sous la responsabilité de la personne qui offre le service payant.

La modération peut être réalisée par un serveur ou une application informatique.

Art. 93. Le modérateur, le serveur ou l'application informatique qui assure la modération supprime immédiatement du service offert au public ou aux membres enregistrés, tous les messages contraires aux lois en vigueur ou aux règles d'utilisation acceptable du service de chat, dont il est pris connaissance.

Afdeling 9. — Chatdiensten

Art. 86. De persoon die een chatdienst aanbiedt zorgt ervoor dat de regels van aanvaardbaar gebruik van zijn dienst op kosteloze en permanente wijze consulteerbaar zijn.

De regels van aanvaardbaar gebruik worden kosteloos op schrift of op een andere duurzame drager ter beschikking gesteld van de eindgebruiker.

Art. 87. De regels van aanvaardbaar gebruik van een niet specifiek voor meerderjarigen bestemde chatdienst verbieden hun gebruikers gesprekken tot stand te brengen of berichten of bestanden uit te wisselen :

1° van een seksuele of erotische aard;

2° met als doel ontmoetingen tussen hen en één of meerdere personen te organiseren of te vergemakkelijken met het oog op het aanknopen van een liefdes- of seksuele relatie.

Art. 88. Iedere reclame voor een chatdienst vermeldt leesbaar en goed zichtbaar en/of op een duidelijk verstaanbare manier :

1° de essentiële regels van aanvaardbaar gebruik van de dienst;

2° de mogelijkheid om op verzoek de volledige regels van aanvaardbaar gebruik ter beschikking gesteld te krijgen en de manier waarop de terbeschikkingstelling kan aangevraagd worden of plaatsvindt;

3° het feit of discussies binnen de chatdienst al dan niet gemodereerd worden en zo ja, op welke wijze.

Art. 89. Een chatdienst mag enkel geleverd worden aan een eindgebruiker die daar uitdrukkelijk om gevraagd heeft in het kader van de registratieprocedure die in de reclame met betrekking tot deze dienst is uiteengezet.

Registratie voor een chatdienst, die plaatsvindt via SMS of MMS, gebeurt aan de hand van een SMS verzonden door de eindgebruiker die als enig doel heeft de eindgebruiker toegang te geven tot de chatdienst bedoeld in de reclame.

Registratie voor of deelname aan de dienst waarvoor geregistreerd werd kan nooit impliceren dat de eindgebruiker geregistreerd is voor een andere chatdienst.

Art. 90. Onmiddellijk na de registratie en voor de start van de eigenlijke chatdienst geleverd via een SMS of MMS kort nummer wordt of worden aan de eindgebruiker één of meerdere berichten gestuurd met vermelding van :

1° de bevestiging van de registratie voor de betrokken chatdienst;

2° het hoogste eindgebruikerstarief dat in de sector van de elektronische communicatie toegepast wordt voor het verzenden van ieder bericht naar het nummer waarvan de chatdienst gebruikmaakt;

3° de te volgen procedure voor uitschrijving uit de chatdienst;

4° het in artikel 15 vereiste telefoonnummer van de klantendienst van de persoon die de betrokken chatdienst aanbiedt.

Het bericht of de berichten bedoeld in het eerste lid zijn gratis voor de abonnee.

Art. 91. Enkel de communicatie uitgaande van de eindgebruiker mag aangerekend worden in het kader van een chatdienst.

Art. 92. Het modereren van discussies binnen chatdiensten is toegestaan, op voorwaarde dat dit uitdrukkelijk vermeld wordt in :

1° alle reclame voor de betrokken dienst;

2° de algemene voorwaarden van toepassing op de betrokken dienst;

3° de bevestigings-SMS of –MMS volgend op de registratie van de eindgebruiker op de betrokken dienst, indien de betrokken dienst geleverd wordt via betalende SMS of MMS korte nummers.

Het modereren gebeurt onder de verantwoordelijkheid van de persoon die de betalende dienst aanbiedt.

Het modereren kan worden vervuld door een server- of informaticatoepassing.

Art. 93. De moderator of de server- of informaticatoepasing die modereert verwijdert alle berichten die strijdig zijn met de geldende wetten of met de regels van aanvaardbaar gebruik van de chatdienst, waarvan kennis genomen wordt, onmiddellijk uit de dienst die aan het publiek of de geregistreerde leden wordt aangeboden.

Art. 94. Lorsqu'une communication est établie entre le numéro utilisé par un utilisateur final et le numéro court SMS ou MMS payant qui est utilisé pour un service de chat et que de ce fait, plus de 10 euros sont ou seront dus par mois pour ce numéro payant, l'utilisateur final en est informé à l'aide d'un message SMS ou MMS, qui est gratuit pour l'abonné.

Lorsqu'un multiple de 10 euros est atteint au cours de la période visée à l'alinéa 1er, le même message est envoyé à l'aide de la mention du multiple atteint de 10 euros.

Art. 95. Toutes les affirmations qu'un service de chat rend public concernant le nombre de participants au service de chat sont étayées à la demande de la Commission d'éthique pour les télécommunications ou de son secrétariat.

Art. 96. Lorsque l'utilisateur final demande une désinscription via la procédure à suivre pour se désinscrire du service de chat, le service de chat n'envoie plus de messages à l'utilisateur final.

Art. 97. § 1er. Si le service de chat est fourni via des numéros courts SMS ou MMS payants, la désinscription du service en question est toujours possible par l'envoi du mot « STOP », éventuellement suivi par un mot-clé, au numéro utilisé par le service de chat en question.

Le tarif utilisateur final d'application au message de désinscription ne peut pas dépasser le tarif utilisateur final normal pour un message vers un numéro mobile standard. La personne qui offre un service payant s'assure que les opérateurs qui facturent les abonnés ou qui facturent l'utilisation de services de communications électroniques aux abonnés ont la possibilité d'associer les messages de désinscription au paiement du tarif utilisateur final normal pour un message vers un numéro mobile standard. Si tel n'est pas le cas, la personne qui fournit un service payant via un réseau de communications électroniques crédite le ou les opérateurs concernés de façon à ce que l'abonné ne doive pas payer de tarif utilisateur final plus élevé que celui prévu à la première phrase de cet alinéa.

§ 2. L'envoi du mot « STOP » au numéro utilisé par plusieurs services de chat met fin à l'enregistrement pour tous les services chat qui utilisent le numéro concerné.

§ 3. L'envoi du mot « STOP » suivi par un mot-clé fourni dans la publicité et dans le message visé à l'article 90 vers le numéro utilisé par plusieurs services de chat met uniquement fin à l'enregistrement du service de chat auquel le mot-clé est lié.

§ 4. Lorsque la personne qui offre un service de chat reçoit un message ne correspondant pas mot pour mot au mot « STOP » ou au mot-clé applicable, elle met tout de même fin au service, lorsqu'elle peut déduire raisonnablement du message que l'utilisateur final souhaite se désinscrire du service ou des services concernés.

Section10. — Les services payants
à données de trafic ou de localisation

Art. 98. La personne qui offre un service payant peut, sur ordre de l'opérateur qui fournit à l'abonné ou à l'utilisateur final l'accès à un réseau mobile de communications électroniques, être responsable de l'obtention du consentement visé à l'article 123, § 2, 2°, de la loi relative aux communications électroniques de l'abonné ou de l'utilisateur final avec le traitement des données de trafic ou de localisation qui sont utiles pour la fourniture d'un service payant à données de trafic ou de localisation. Si l'opérateur visé à la phrase précédente donne l'ordre visé à la phrase précédente à la personne qui fournit le service payant à données de trafic ou de localisation, il est convenu d'une méthode par laquelle l'opérateur concerné garantit à la personne qui fournit le service payant à données de trafic ou de localisation que le consentement donné provient de la personne à laquelle se rapportent les données.

Lorsque la garantie visée à l'alinéa 1er a été donnée, la personne qui fournit le service payant à données de trafic ou de localisation conserve toutes les données relatives à la manière dont le consentement de l'utilisateur final a été obtenu pendant une période d'un an ou, en cas de contestation, jusqu'à la fin de la période au cours de laquelle le consentement et/ou la manière dont il a été obtenu, peuvent être attaqués judiciairement. Lorsque l'obligation de conservation expire, les données concernées sont détruites immédiatement.

La conservation des données relatives au consentement et à la manière dont celui-ci a été obtenu se fait toujours conformément à l'article 4 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Art. 94. Wanneer er tussen het nummer dat wordt gebruikt door een eindgebruiker en het SMS of MMS kort nummer dat wordt gebruikt door de chatdienst een communicatie plaatsvindt waardoor er voor dat betaalnummer meer dan 10 euro per maand verschuldigd is of zal zijn, wordt de eindgebruiker hiervan door middel van een SMS- of MMS-bericht, dat gratis is voor de abonnee, op de hoogte gebracht.

Wanneer er binnen de periode vermeld in het eerste lid een veelvoud van 10 euro bereikt wordt, wordt, met vermelding van het bereikte veelvoud van 10 euro, eenzelfde bericht gestuurd.

Art. 95. Alle beweringen die een chatdienst publiek maakt met betrekking tot het aantal deelnemers aan de chatdienst worden, op verzoek van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie of haar secretariaat gestaafd.

Art. 96. Wanneer de eindgebruiker om uitschrijving verzoekt via de te volgen procedure voor uitschrijving uit de chatdienst, stuurt de chatdienst geen berichten meer naar de eindgebruiker.

Art. 97. § 1. Indien de chatdienst geleverd wordt via betalende korte SMS- of MMS-nummers, is uitschrijving uit de betrokken dienst steeds mogelijk door verzending van « STOP », eventueel gevolgd door een sleutelwoord, naar het nummer waarvan de betrokken chatdienst gebruikmaakt.

Het eindgebruikerstarief van toepassing op het bericht waarmee uitgeschreven wordt kan niet meer bedragen dan het normale eindgebruikerstarief voor een bericht naar een standaard mobiel nummer. De persoon die een betalende dienst aanbiedt vergewist er zich van of de operatoren die de abonnees factureren of het gebruik van elektronische-communicatiediensten aan de abonnees aanrekenen in de mogelijkheid verkeren om aan berichten waarmee uitgeschreven wordt de betaling van het normale eindgebruikerstarief voor een bericht naar een standaard mobiel nummer te koppelen. Indien dat niet het geval is, crediteert de persoon die een betalende dienst via een elektronische-communicatienetwerk aanbiedt de betrokken operator of operatoren op een dusdanige manier dat de abonnee geen hoger eindgebruikerstarief dient te betalen dan het in de eerste zin van dit lid bedoelde eindgebruikerstarief.

§ 2. Verzending van « STOP » naar het nummer waarvan verschillende chatdiensten gebruikmaken beëindigt de registratie voor alle chatdiensten die gebruikmaken van het betrokken nummer.

§ 3. Verzending van « STOP » gevolgd door een sleutelwoord verschaft in de reclame en in het bericht bedoeld in artikel 90 naar het nummer waarvan verschillende chatdiensten gebruikmaken beëindigt enkel de registratie voor de chatdienst waaraan het sleutelwoord is gekoppeld.

§ 4. Wanneer de persoon die een chatdienst aanbiedt een bericht ontvangt dat niet woordelijk overeenstemt met het woord « STOP » of het toepasselijke sleutelwoord, beëindigt hij de dienst toch, wanneer hij redelijkerwijze uit het bericht kan afleiden dat de eindgebruiker zich wenst uit te schrijven uit de betrokken dienst of diensten.

Afdeling 10. — Betalende diensten
met verkeersgegevens of locatiegegevens

Art. 98. De persoon die een betalende dienst aanbiedt mag in opdracht van de operator die de abonnee of eindgebruiker toegang verleent tot een mobiel elektronische-communicatienetwerk instaan voor het verkrijgen van de in artikel 123, § 2, 2°, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie bedoelde toestemming van de abonnee of eindgebruiker met de verwerking van de verkeers- of locatiegegevens die dienstig zijn voor het leveren van een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens. Indien de in de vorige zin bedoelde operator de in de vorige zin bedoelde opdracht geeft aan de persoon die de betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegeven levert, wordt een methode overeengekomen, waarbij de betreffende operator de persoon die de betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegeven levert verzekert dat de gegeven toestemming afkomstig is van de persoon waarop de gegevens betrekking hebben.

Wanneer de in het eerste lid bedoelde verzekering gegeven is, bewaart de persoon die de betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens levert alle gegevens over de manier waarop de toestemming van de eindgebruiker is verkregen gedurende een periode van één jaar of, in geval van betwisting, tot het einde van de periode waarbinnen de toestemming en/of de manier waarop ze bekomen werd gerechtelijk betwist kan worden. Wanneer de bewaringsplicht vervalt, worden de betrokken gegevens onmiddellijk vernietigd.

De bewaring van de gegevens omtrent de toestemming en de manier waarop ze bekomen werd gebeurt steeds overeenkomstig artikel 4 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Si l'abonné ou l'utilisateur final retire son consentement, la personne qui offre le service payant communique immédiatement cette information à l'opérateur qui fournit à l'abonné ou l'utilisateur final concerné l'accès au réseau mobile de communications électroniques.

Art. 99. Sans préjudice de l'obligation d'information visée à l'article 123, § 2, 1°, de la Loi par l'opérateur qui donne accès à l'abonné ou à l'utilisateur final concerné au réseau mobile de communications électroniques, toute publicité pour un service payant à données de trafic ou de localisation mentionne d'une manière lisible et bien visible et/ou clairement compréhensible :

1° une description précise de la nature du service, y compris le fait que l'utilisateur final sera localisé à l'aide du service concerné;

2° que les informations sur la localisation du téléphone mobile de l'utilisateur final par l'opérateur qui donne accès à l'abonné ou à l'utilisateur final à un réseau mobile de communications électroniques sont traitées et doivent être transmises à la personne qui offre le service payant ou éventuellement à des tiers nommément désignés pour pouvoir lui fournir le service concerné;

3° la possibilité à tout moment pour l'utilisateur final de retirer définitivement ou temporairement son consentement pour le traitement de ses données de trafic ou de localisation par l'opérateur, ainsi que la manière dont cela doit avoir lieu;

Art. 100. Les services payants à données de trafic ou de localisation ne peuvent être fournis :

1° qu'après l'obtention du consentement de l'abonné ou de l'utilisateur final, conformément à l'article 98 et

2° qu'après une demande subséquente de service émanant de l'utilisateur final, pour ce qui concerne une fourniture de service unique au moyen d'un appel ou d'un SMS ou MMS à recevoir par lui, ou après une inscription, en ce qui concerne tous les autres types de services.

L'inscription à un service payant à données de trafic ou de localisation fourni au moyen d'un service de messagerie payant se fait conformément aux articles 32 et 33 et est soumis à l'article 39.

La personne qui offre le service payant s'abstient de traiter des données de trafic et de localisation utiles pour la fourniture d'un service payant à données de trafic ou de localisation pour lequel un utilisateur final n'a pas fait de demande de service ou auquel il n'a pas souscrit.

Le traitement des données de trafic ou de localisation utiles à la fourniture d'un service payant à données de trafic ou de localisation se fait toujours conformément aux articles 4 et 16 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. Les données de trafic ou de localisation sont détruites immédiatement après qu'il ait été satisfait à la demande de service ou après que la prestation du service auquel il a été souscrit ait été exécuté.

Si un utilisateur final se désinscrit d'un service payant à données de trafic ou de localisation, la personne qui offre le service payant s'abstient de continuer à traiter les données de trafic et de localisation utiles pour la fourniture d'un service payant à données de trafic et de localisation. La désinscription d'un service payant à données de trafic ou de localisation fourni au moyen d'un service de messagerie payant se fait conformément aux articles 35 à 38 inclus.

CHAPITRE 11. — *Dispositions diverses et finales*

Art. 101. Les opérateurs impliqués dans la fourniture d'un service payant à l'égard desquels la Commission d'éthique pour les télécommunications a prononcé une suspension ou une radiation, apportent leur collaboration à l'exécution de la suspension ou de la radiation.

Art. 102. Il est interdit aux opérateurs de fournir aux personnes vis-à-vis desquelles la Commission d'éthique pour les télécommunications a prononcé une interdiction de lancer de nouveaux services payants un quelconque service qui permet à la personne concernée de démarrer un nouveau service payant via des réseaux de communications électroniques.

Indien de abonnee of de eindgebruiker zijn toestemming intrekt, deelt de persoon die de betalende dienst aanbiedt deze informatie onmiddellijk mee aan de operator die de betrokken abonnee of eindgebruiker toegang verleent tot het mobiele elektronische-communicatienetwerk.

Art. 99. Onverminderd de verplichting tot het leveren van de informatie, bedoeld in artikel 123, § 2, 1°, van de Wet door de operator die de betrokken abonnee of eindgebruiker toegang verleent tot het mobiele elektronische-communicatienetwerk, vermeldt elke reclame voor een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens leesbaar en goed zichtbaar en/of op een duidelijk verstaanbare manier :

1° een precieze omschrijving van de aard van de dienst, met inbegrip van het feit dat de eindgebruiker door middel van de betrokken dienst gelokaliseerd zal worden;

2° dat informatie over de locatie van de mobiele telefoon van de eindgebruiker door de operator die de abonnee of eindgebruiker toegang verleent tot een mobiel elektronische-communicatienetwerk verwerkt wordt en naar de persoon die de betalende dienst aanbiedt of eventuele met naam genoemde derde partijen doorgestuurd moeten worden om hem de betrokken dienst te kunnen leveren;

3° de mogelijkheid voor de eindgebruiker om te allen tijde zijn toestemming voor de verwerking van zijn verkeers- of locatiegegevens door de operator definitief of tijdelijk in te trekken, alsmede de manier waarop dat dient te gebeuren.

Art. 100. Betalende diensten met verkeersgegevens of locatiegegevens mogen enkel verleend worden :

1° na het verkrijgen van de toestemming van de abonnee of eindgebruiker overeenkomstig artikel 98 en

2° na een daaropvolgende dienstaanvraag van de eindgebruiker, wat betreft een eenmalige dienstverlening door middel van één oproep of één door de eindgebruiker te ontvangen SMS of MMS, of na een inschrijving, wat betreft alle andere soorten van dienstverlening.

De inschrijving op een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens die geleverd wordt door middel van een betalende berichtendienst vindt plaats overeenkomstig de artikelen 32 en 33 en is onderworpen aan artikel 39.

De persoon die de betalende dienst aanbiedt onthoudt zich van het verwerken van verkeers- en locatiegegevens dienstig voor het leveren van een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens waarvoor een eindgebruiker geen dienstaanvraag heeft gedaan of zich niet heeft ingeschreven.

De verwerking van verkeers- of locatiegegevens dienstig voor het leveren van een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens gebeurt steeds overeenkomstig de artikelen 4 en 16 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Verkeers- of locatiegegevens worden na het voldoen aan de dienstaanvraag of na het verrichten van de dienstprestatie waarvoor ingeschreven werd onmiddellijk vernietigd.

Indien een eindgebruiker zich uitschrijft uit een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegevens, onthoudt de persoon die de betalende dienst aanbiedt zich van het verder verwerken van verkeers- of locatiegegevens dienstig voor het leveren van een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens. De uitschrijving uit een betalende dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens die geleverd wordt door middel van een betalende berichtendienst vindt plaats overeenkomstig de artikelen 35 tot en met 38.

HOOFDSTUK 11. — *Diverse en slotbepalingen*

Art. 101. De operatoren betrokken bij het aanbod van een betalende dienst ten aanzien waarvan de Ethische Commissie voor de telecommunicatie een schorsing of een schrapping uitgesproken heeft, verlenen hun medewerking aan de uitvoering van de uitgesproken schorsing of schrapping.

Art. 102. Het is de operatoren verboden om aan personen ten aanzien waarvan de Ethische Commissie voor de telecommunicatie een verbod heeft uitgesproken om nieuwe betalende diensten te beginnen enige dienst te verlenen die de betrokken persoon in staat stelt een nieuwe betalende dienst via elektronische-communicatienetwerken op te starten.

Art. 103. Les articles 31 à 38 inclus, 61 à 63 inclus, 65 à 67 inclus, 81, 83 et 85 ainsi que la section 9 du Chapitre 10 entrent en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*.

Art. 104. Le Ministre qui a les Télécommunications dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 février 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification,
V. VAN QUICKENBORNE

Le Ministre du Climat et de l'Energie, chargé de la Consommation,
P. MAGNETTE

Art. 103. De artikelen 31 tot en met 38, 61 tot en met 63, 65 tot en met 67, 81, 83 en 85 en afdeling 9 van Hoofdstuk 10 treden in werking op de eerste dag van de zesde maand na die waarin dit besluit is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 104. De Minister bevoegd voor Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 februari 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,
V. VAN QUICKENBORNE

De Minister van Klimaat en Energie, belast met Consumentenzaken,
P. MAGNETTE

Annexe
Séries de numéros pour lesquelles il est autorisé d'également demander un paiement pour le contenu en plus du prix de la communication

Contenu du service payant	Série de numéros sous laquelle le service payant doit être fourni
1. Service payant destiné spécifiquement aux majeurs d'âge, y compris : - les jeux, concours ou quiz à connotation érotique ou sexuelle - les logos, sonneries ou produits ou services de divertissement à connotation érotique ou sexuelle, qui sont fournis pendant l'appel ou en conséquence directe de celui-ci.	*a.* Si le service est fourni par SMS ou MMS : - 7000 à 7999; - Toute autre série de numéros ouverte pour cet usage par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications. *b.* Si le service est fourni d'une autre manière via un réseau de communications électroniques : - 906 BCXXX, B étant différent de 7, à condition que le tarif utilisateur final s'élève à maximum 1 euro par minute; - 907 BCXXX, B étant différent de 7; - Toute autre série de numéros ouverte pour cet usage par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.
2. Le service payant donnant accès aux jeux, concours ou quiz, à l'exception des concours ou quiz à connotation érotique ou sexuelle, ou qui permettent de payer pour des logos, sonneries ou autres produits ou services de détente, à l'exception de logos, sonneries ou produits ou services de détente à connotation érotique ou sexuelle, qui sont fournis durant l'appel ou en conséquence directe de celui-ci	a. Si le service est fourni par SMS ou MMS : - 5 000 à 5 999, à condition que le tarif utilisateur final visé à l'article 71, § 6, de l'AR Numérotation, s'élève à maximum 50 eurocents; - 6 000 à 6 999, à condition que le tarif utilisateur final visé à l'article 71, § 6, de l'AR Numérotation, s'élève à maximum 2 euros; - Toute autre série de numéros ouverte pour cet usage par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.
	b. Si le service est fourni d'une autre manière via un réseau de communications électroniques : - 905 BCXXX, B étant différent de 0 et 9; - Toute autre série de numéros ouverte pour cet usage par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.
3. Le service payant avec un contenu différent du contenu décrit au point 1 ou 2	*a.* Si le service est fourni par SMS ou MMS : - 2 000 à 2 999, à condition que le tarif utilisateur final visé à l'article 71, § 6, de l'AR Numérotation, s'élève à maximum 1 euro; - 3 000 à 3 999, à condition que le tarif utilisateur final visé à l'article 71, § 6, de l'AR Numérotation, s'élève à maximum 4 euros; - 4 000 à 4 999 lorsque le service consiste à collecter des fonds ou à créer, entièrement ou partiellement, une valeur monétaire acceptée comme moyen de paiement par les fournisseurs de biens corporels ou des fournisseurs de services qui ne sont pas fournis via un réseau de communications électroniques; - Toute autre série de numéros ouverte pour cet usage par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Annexe **Séries de numéros pour lesquelles il est autorisé d'également demander un paiement pour le contenu en plus du prix de la communication**	
Contenu du service payant	**Série de numéros sous laquelle le service payant doit être fourni**
	b. Si le service est fourni d'une autre manière via un réseau de communications électroniques : - 70 BCXXXX, B étant différent de 0, 1, 5, 8 et 9; - 900 BCXXX, B étant différent de 9, à condition que le tarif utilisateur final s'élève à maximum 50 eurocents par minute; - 901 BCXXX, B étant différent de 9, à condition que le tarif utilisateur final s'élève à maximum 50 eurocents par appel; - 902 BCXXX, B étant différent de 9, à condition que le tarif utilisateur final s'élève à maximum 1 euro par minute; - 903 BCXXX, B étant différent de 7, à condition que le tarif utilisateur final s'élève à maximum 1,5 euros par minute; - 904 BCXXX, B étant différent de 9, à condition que le tarif utilisateur final s'élève à maximum 2 euros par minute; - 909 BCXXX, B étant différent de 1 à condition que le montant total facturé à l'abonné pour un appel individuel, quelle que soit la norme utilisée pour déterminer le tarif utilisateur final, ne dépasse jamais 31 euros; - Toute autre série de numéros ouverte pour cet usage par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.
4. Le service de messagerie payant avec un contenu décrit au point 3	Peut uniquement être fourni par SMS ou MMS sous les séries de numéros : - 9 000 à 9 499; - Toute autre série de numéros ouverte pour cet usage par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.
5. Le service de messagerie payant avec un contenu décrit au point 2 et avec un contenu différent d'un service payant pour la collecte de fonds.	Peut uniquement être fourni par SMS ou MMS sous les séries de numéros : - 9 500 à 9 999; - Toute autre série de numéros ouverte pour cet usage par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 février 2011 établissant le Code d'éthique pour les télécommunications.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification,
V. VAN QUICKENBORNE

Le Ministre du Climat et de l'Energie, chargé de la Consommation,
P. MAGNETTE

Bijlage **Nummerreeksen waarvoor het is toegestaan om naast de prijs voor de communicatie ook een betaling voor de inhoud te vragen**	
Inhoud van de betalende dienst	**Nummerreeks waaronder de betalende dienst moet worden aangeboden**
1. Specifiek voor meerderjarigen bestemde betalende dienst, met inbegrip van : - erotisch of seksueel getinte spelen, wedstrijden of quizzen - erotisch of sexueel getinte logo's, beltonen of ontspanningsprocucten of -diensten, die geleverd worden tijdens de oproep of als direct gevolg hiervan.	*a.* Indien de dienst verstrekt wordt per SMS of MMS : - 7 000 tot en met 7 999; - Iedere andere voor dit gebruik door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie geopende nummerreeks.
	b. Indien de dienst op een andere wijze via een elektronische-communicatienetwerk verstrekt wordt : - 906 BCXXX met B verschillend van 7, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief maximaal 1 euro per minuut bedraagt; - 907 BCXXX met B verschillend van 7; - Iedere andere voor dit gebruik door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie geopende nummerreeks.
2. Betalende dienst waarmee toegang wordt gegeven tot spelen, wedstrijden of quizzen, met uitzondering van erotisch of seksueel getinte spelen, wedstrijden of quizzen, of die het mogelijk maken te betalen voor logo's, beltonen of andere ontspanningsproducten of -diensten, met uitzondering van erotisch of seksueel getinte logo's, beltonen of ontspanningsprocucten of -diensten, die geleverd worden tijdens de oproep of als direct gevolg hiervan	*a.* Indien de dienst verstrekt wordt per SMS of MMS : - 5 000 tot en met 5 999, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief, zoals bedoeld in artikel 71, § 6, van het KB Nummering maximaal 50 eurocent bedraagt; - 6 000 tot en met 6 999, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief, zoals bedoeld in artikel 71, § 6, van het KB Nummering maximaal 2 euro bedraagt; - Iedere andere voor dit gebruik door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie geopende nummerreeks.

Bijlage **Nummerreeksen waarvoor het is toegestaan om naast de prijs voor de communicatie ook een betaling voor de inhoud te vragen**	
Inhoud van de betalende dienst	**Nummerreeks waaronder de betalende dienst moet worden aangeboden**
	b. Indien de dienst op een andere wijze via een elektronische-communicatienetwerk verstrekt wordt : - 905 BCXXX met B verschillend van 0 en 9; - Iedere andere voor dit gebruik door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie geopende nummerreeks.
3. Betalende dienst met een inhoud verschillend van de inhoud beschreven onder 1 of 2	*a.* Indien de dienst verstrekt wordt per SMS of MMS : - 2 000 tot en met 2 999, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief, zoals bedoeld in artikel 71, § 6, van het KB Nummering, maximaal 1 euro bedraagt; - 3 000 tot en met 3 999, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief, zoals bedoeld in artikel 71, § 6, van het KB Nummering, maximaal 4 euro bedraagt; - 4 000 tot en met 4 999 wanneer de dienst bestaat uit het werven van fondsen of het, geheel of gedeeltelijk, creëren van een monetaire waarde dat als betaalmiddel aanvaard wordt door leveranciers van lichamelijke producten of leveranciers van diensten die zelf niet geleverd worden via een elektronische-communicatienetwerk; - Iedere andere voor dit gebruik door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie geopende nummerreeks.
	b. Indien de dienst op een andere wijze via een elektronische-communicatienetwerk verstrekt wordt : - 70 BCXXXX met B verschillend van 0, 1, 5, 8 en 9; - 900 BCXXX met B verschillend van 9, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief maximaal 50 eurocent per minuut bedraagt; - 901 BCXXX met B verschillend van 9, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief maximaal 50 eurocent per oproep bedraagt; - 902 BCXXX met B verschillend van 9, op voorwaarde het eindgebruikerstarief maximaal 1 euro per minuut bedraagt; - 903 BCXXX met B verschillend van 7, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief maximaal 1,5 euro per minuut bedraagt; - 904 BCXXX met B verschillend van 9, op voorwaarde dat het eindgebruikerstarief maximaal 2 euro per minuut bedraagt; - 909 BCXXX met B verschillend van 1 op voorwaarde dat het totaalbedrag dat aan de abonnee aangerekend wordt voor één individuele oproep, ongeacht de maatstaf die gebruikt wordt om het eindgebruikerstarief te bepalen, nooit meer bedraagt dan 31 euro; - Iedere andere voor dit gebruik door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie geopende nummerreeks.
4. Betalende berichtendienst met een inhoud beschreven onder 3	Kan enkel verstrekt worden per SMS of MMS onder de nummerreeksen : - 9 000 tot en met 9 499; - Iedere andere voor dit gebruik door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie geopende nummerreeks.
5. Betalende berichtendienst met een inhoud beschreven onder 2 en met een inhoud verschillend van een betalende dienst voor de werving van fondsen.	Kan enkel verstrekt worden per SMS of MMS onder de nummerreeksen : - 9 500 tot en met 9 999; - Iedere andere voor dit gebruik door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie geopende nummerreeks.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 februari 2011 tot vaststelling van de Ethische code voor de telecommunicatie.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,
V. VAN QUICKENBORNE

De Minister van Klimaat en Energie, belast met Consumentenzaken,
P. MAGNETTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2011 — 1583 [C – 2011/11216]

31 MAI 2011. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 10 décembre 2009 portant modification de l'arrêté royal du 7 mars 2007 relatif à la notification des services et des réseaux de communications électroniques

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le présent projet concerne les opérateurs dont le chiffre d'affaires est inférieur à un million d'euros. Ces opérateurs sont actuellement tenus de payer la redevance annuelle pour un réseau public de communications électroniques ou pour un service téléphonique public, conformément à l'article 8, § 1er, de l'arrêté royal du 7 mars 2007. Cette redevance s'élève à € 12.150 et est indexée.

Concrètement, les opérateurs concernés sont de petits revendeurs; dans quelques cas, il s'agit de réseaux ou de services qui se trouvent encore dans une phase expérimentale et où les abonnés connectés sont, par exemple, de la famille et des connaissances de l'opérateur en question.

Il convient d'attirer l'attention sur le fait que la redevance annuelle actuellement prévue dans l'arrêté royal du 7 mars 2007 représente une part importante du chiffre d'affaires annuel des opérateurs en question et dépasse même dans certains cas l'intégralité des bénéfices de toute une année.

L'on peut craindre que cela entraînera l'arrêt des activités d'un certain nombre de ces petits opérateurs: en effet, plusieurs de ces opérateurs ont informé l'Institut qu'ils n'étaient pas en mesure de payer de tels montants et qu'ils se verraient contraints de mettre un terme à leurs activités si ces montants devaient être payés.

Une telle conséquence serait déraisonnable et le présent projet permet de l'éviter.

C'est pour cette raison que le Roi a adopté l'arrêté du 10 décembre 2009 qui permettait aux petits opérateurs de payer une redevance annuelle réduite. Cette règlementation était cependant limitée à 2010. Il est nécessaire de la prolonger en 2011. Pour que cette transition se fasse de manière harmonieuse et compte tenu de l'avis du Conseil d'Etat, il a été stipulé que ce projet prend effet au 31 décembre 2010.

Telles sont, Sire, les principales dispositions de l'arrêté soumis à l'approbation de Votre Majesté.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification
V. VAN QUICKENBORNE

Avis 49.513/4 du 4 mai 2011
de la section de lEgislation du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 11 avril 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal « portant modification de l'arrêté royal du 10 décembre 2009 portant modification de l'arrêté royal du 7 mars 2007 relatif à la notification des services et des réseaux de communications électroniques », a donné l'avis suivant :

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2011 — 1583 [C – 2011/11216]

31 MEI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 betreffende de kennisgeving van elektronische-communicatiediensten en -netwerken

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het voorliggende ontwerp betreft de operatoren met een jaaromzet van minder dan één miljoen euro. Deze operatoren zijn momenteel het jaarlijkse recht voor een openbaar elektronisch communicatienetwerk of voor een openbare telefoondienst overeenkomstig artikel 8, § 1, van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 verschuldigd. Dat recht bedraagt € 12.150 en wordt geïndexeerd.

In concreto zijn de betrokken operatoren kleine doorverkopers; in enkele gevallen gaat het om netten of diensten die zich nog in een experimentele fase bevinden en waar bijvoorbeeld de aangesloten abonnees familieleden en kennissen zijn van de operator in kwestie.

Er dient op gewezen te worden dat het momenteel in het koninklijk besluit van 7 maart 2007 voorziene jaarlijkse recht de facto een wezenlijk deel van de jaarlijkse omzet van de betreffende operatoren bedraagt, en in een aantal gevallen zelfs de totale winstcijfers van een volledig jaar overschrijdt.

Er moet gevreesd worden dat dit zal leiden tot de stopzetting van de activiteiten van een aantal van deze kleine operatoren : verschillende van deze operatoren meldden het Instituut immers dat zij dergelijke bedragen niet kunnen betalen en zichzelf genoodzaakt zullen zien de activiteiten stop te zetten indien deze bedragen betaald zouden moeten worden.

Een dergelijk gevolg zou onredelijk zijn en wordt voorkomen door onderhavig ontwerp.

Om die reden werd door de Koning het besluit van 10 december 2009 genomen dat kleine operatoren de mogelijkheid bood om een verminderd jaarlijks recht te betalen. Deze regeling was echter beperkt tot 2010. Het is nodig om deze te verlengen in 2011. Om deze overgang naadloos te laten verlopen werd in navolging van het advies van de Raad van State bepaald dat dit ontwerp uitwerking heeft vanaf 31 december 2010.

Dit zijn, Sire, de voornaamste bepalingen van het besluit dat aan Uwe Majesteit ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen
V. VAN QUICKENBORNE

Advies 49.513/4 van 4 mei 2011
van de afdeling Wetgeving van de Raad van State

De Raad van State, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 11 april 2011 door de Minister van Telecommunicatie, verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit «tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 betreffende de kennisgeving van elektronische-communicatiediensten en -netwerken», heeft het volgende advies gegeven:

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du Gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Formalité préalable

Il ressort du dossier que l'arrêté en projet a été modifié après que l'IBPT a donné son avis, sans que la modification apportée ne découle de cet avis. Il conviendra dès lors que l'arrêté en projet fasse l'objet d'un nouvel avis de l'IBPT.

Observations particulières

Préambule

1. A l'alinéa 4, il y a lieu d'écrire « Vu l'avis » au lieu de « Vu l'accord ».
2. Comme la demande d'avis est fondée sur l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'alinéa 7 du préambule sera rédigé comme suit :

   « Vu l'avis 49.513/4 du Conseil d'Etat, donné le 4 mai 2011, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973; » (1).

Dispositif

Article 1er

Selon l'article 3 de l'arrêté royal du 10 décembre 2009 portant modification de l'arrêté royal du 7 mars 2007 relatif à la notification des services et des réseaux de communications électroniques,

« Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2010 ».

Actuellement, cet arrêté royal ne fait plus partie de l'ordre juridique. En effet, depuis le 1er janvier 2011, il a été abrogé automatiquement : il n'existe donc plus pour l'avenir et ne peut plus être appliqué aux faits qui surviennent postérieurement au jour de sa fin de vigueur.

L'article 1er du projet modifie cette disposition afin de postposer la date de fin de vigueur au 31 décembre 2011.

Pour que cette modification puisse avoir un objet, il faut qu'elle soit rétroactive. En effet, lorsqu'un acte n'est plus en vigueur, l'on ne peut postposer sa date de fin de vigueur qu'à la condition de lui donner un effet rétroactif et pour autant que cette rétroactivité soit admissible (2).

À cet égard, il est rappelé que la non-rétroactivité des actes administratifs est de règle, en vertu d'un principe général de droit. La rétroactivité peut toutefois être justifiée si elle est autorisée par la loi. En l'absence d'autorisation légale, elle ne peut être admise qu'à titre exceptionnel, lorsqu'elle est nécessaire, notamment, à la continuité du service public ou à la régularisation d'une situation de fait ou de droit et pour autant qu'elle respecte les exigences de la sécurité juridique et les droits individuels.

Vu les éléments du dossier, cette rétroactivité peut être admise.

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling Wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Voorafgaand vormvereiste

Uit het dossier blijkt dat het ontworpen besluit gewijzigd is nadat het BIPT zijn advies heeft gegeven, zodat dat advies niet aan de basis ligt van de aangebrachte wijziging. Het is derhalve aangewezen dat het BIPT een nieuw advies verstrekt met betrekking tot het ontworpen besluit.

Bijzondere opmerkingen

Aanhef

1. In het vierde lid schrijve men «Gelet op het advies van» in plaats van «Gelet op het akkoord van».
2. Aangezien de adviesaanvraag steunt op artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet het zevende lid van de aanhef als volgt worden geredigeerd:

   « Gelet op advies 49.513/4 van de Raad van State, gegeven op 4 mei 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973; » (1).

Dispositief

Artikel 1

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 10 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 betreffende de kennisgeving van elektronische communicatiediensten en –netwerken bepaalt:

« Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt gepubliceerd en treedt buiten werking op 31 december 2010 ».

Op dit ogenblik behoort dit koninklijk besluit niet meer tot de rechtsorde. Sedert 1 januari 2011 is het immers automatisch opgeheven: het bestaat dus niet meer voor de toekomst en kan niet meer worden toegepast op feiten die zich voordoen na de dag van de buitenwerkingtreding ervan.

Artikel 1 van het ontwerp wijzigt deze bepaling aldus dat de datum van buitenwerkingtreding wordt uitgesteld tot 31 december 2011.

Wil men dat deze wijziging niet doelloos is, dan moet ze terugwerkende kracht hebben. Wanneer een tekst niet meer van kracht is, kan de datum waarop hij buiten werking treedt immers alleen worden uitgesteld door er terugwerkende kracht aan te verlenen en voor zover deze terugwerking aanvaardbaar is (2).

In dit verband wordt eraan herinnerd dat bestuurshandelingen krachtens een algemeen rechtsbeginsel geen terugwerkende kracht hebben. Terugwerkende kracht kan echter gewettigd zijn indien zij door een wet wordt toegestaan. Wanneer dat niet het geval is, is terugwerkende kracht alleen aanvaardbaar bij wijze van uitzondering, inzonderheid wanneer dat nodig is voor de continuïteit van de openbare dienst of voor de regularisering van een rechts- of feitelijke toestand en voor zover de vereisten inzake rechtszekerheid en de individuele rechten geëerbiedigd worden.

Gelet op de elementen van het dossier kan terugwerking worden aanvaard.

Par conséquent, l'arrêté en projet doit être complété par une disposition prévoyant qu'il produit ses effets le 31 décembre 2010.

La chambre était composée de

M P. Liénardy, président de chambre,

M. J Jaumotte,

M. L. Detroux, conseillers d'Etat,

Mme C. Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme L. Vancrayebeck, auditeur.

Le greffier — Le président

C. Gigot — P. Liénardy

Notes

(1) Voir l'avis 47.266/4, donné le 21 octobre 2009 sur un projet devenu l'arrêté royal du 10 décembre 2009 portant modification de l'arrêté royal du 7 mars 2007 relatif à la notification des services et des réseaux de communications électroniques (M.B. 17 décembre 2009, 2e édition, p. 79477). *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 36.1 et formule F 3-5-2.

(2) *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 161.

31 MAI 2011. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 10 décembre 2009 portant modification de l'arrêté royal du 7 mars 2007 relatif à la notification des services et des réseaux de communications électroniques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 108 de la Constitution;

Vu la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, l'article 9 tel que modifié par les lois du 20 juillet 2006 et 22 avril 2007 et l'article 29 tel que modifié par la loi du 18 mai 2009;

Vu l'article 3 de l'arrêté royal du 10 décembre 2009 portant modification de l'arrête royal du 7 mars 2007 relatif à la notification des services et des réseaux de communications électroniques;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 février 2011;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 22 février 2011;

Vu l'avis de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, donné le 24 mai 2011;

Vu l'avis 49.513/4 du Conseil d'Etat, donné le 4 mai 2011, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur proposition du Ministre pour l'Entreprise et la Simplification et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans l'article 3 de l'arrêté royal du 10 décembre 2009 portant modification de l'arrête royal du 7 mars 2007 relatif à la notification des services et des réseaux de communications électroniques, les mots « 31 décembre 2010 » sont remplacés par les mots « 31 décembre 2011 ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 31 décembre 2010.

Art. 3. Le Ministre qui a les Télécommunications dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification

V. VAN QUICKENBORNE

Bijgevolg behoort het ontworpen besluit te worden aangevuld met een bepaling waarin staat dat het besluit uitwerking heeft met ingang van 31 december 2010.

De kamer was samengesteld uit

de Heren P. Liénardy, kamervoorzitter,

J. Jaumotte,

L. Detroux, staatsraden,

Mevr. C. Gigot, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. L. Vancrayebeck, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer P. Lienardy.

De griffier — De voorzitter

C. Gigot — P. Liénardy

Nota's

(1) Zie advies 47.266/4, gegeven op 21 oktober 2009 over een ontwerp dat heeft geleid tot het koninklijk besluit van 10 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 betreffende de kennisgeving van elektronische communicatiediensten en –netwerken (BS 17 december 2009, 2e editie, 79477). *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling nr. 36.1 en formule F 3-5-2.

(2) *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, wwww.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling nr. 161.

31 MEI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 betreffende de kennisgeving van elektronische-communicatiediensten en -netwerken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 108 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, artikel 9 zoals gewijzigd door de wetten van 20 juli 2006 en 22 april 2007 en artikel 29 zoals gewijzigd door de wet van 18 mei 2009;

Gelet op artikel 3 van het koninklijk besluit van 10 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 betreffende de kennisgeving van elektronische-communicatiediensten en -netwerken;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 7 februari 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatsecretaris voor Begroting gegeven op 22 februari 2011;

Gelet op het advies van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, gegeven op 24 mei 2011;

Gelet op advies 49.513/4 van de Raad van State, gegeven op 4 mei 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 3 van het koninklijk besluit van 10 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 2007 betreffende de kennisgeving van elektronische-communicatiediensten en –netwerken, worden de woorden « 31 december 2010 » vervangen door de woorden « 31 december 2011 ».

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 31 december 2010.

Art. 3. De Minister bevoegd voor Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 mei 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2011 — 1584 [2011/202079]

7 JUIN 2011. — Arrêté ministériel de reconnaissance de la ville de Bastogne comme centre touristique en exécution de l'arrêté royal du 9 mai 2007 relatif à l'occupation au travail le dimanche dans les magasins de détail et les salons de coiffure situés dans les stations balnéaires et climatiques ainsi que dans les centres touristiques (1)

La Ministre de l'Emploi,

Vu la loi du 16 mars 1971 sur le travail, les articles 14, § 2;

Vu l'arrêté royal du 9 mai 2007 relatif à l'occupation au travail le dimanche dans les magasins de détail et les salons de coiffure situés dans les stations balnéaires et climatiques ainsi que dans les centres touristiques, l'article 2, 3°;

Arrête :

Article unique. A partir du 3 juillet 2011, la ville de Bastogne est reconnue comme centre touristique.

Bruxelles, le 7 juin 2011.

Mme J. MILQUET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 16 mars 1971, *Moniteur belge* du 30 mars 1971.

Arrêté royal du 9 mai 2007, *Moniteur belge* du 3 juillet 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2011 — 1584 [2011/202079]

7 JUNI 2011. — Ministerieel besluit tot erkenning van de stad Bastenaken als toeristisch centrum in uitvoering van het koninklijk besluit van 9 mei 2007 betreffende de tewerkstelling op zondag in kleinhandelszaken en kapperssalons gevestigd in badplaatsen, luchtkuuroorden en toeristische centra (1)

De Minister van Werk,

Gelet op de Arbeidswet van 16 maart 1971, de artikelen 14, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 mei 2007 betreffende de tewerkstelling op zondag in kleinhandelszaken en kapperssalons gevestigd in badplaatsen, luchtkuuroorden en toeristische centra, artikel 2, 3°;

Besluit :

Enig artikel. Met ingang van 3 juli 2011 wordt de stad Bastenaken erkend als toeristisch centrum.

Brussel, 7 juni 2011.

Mevr. J. MILQUET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 16 maart 1971, *Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1971.

Koninklijk besluit van 9 mei 2007, *Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2007.

AGENCE FEDERALE POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

F. 2011 — 1585 [C − 2011/18212]

26 MAI 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'autocontrôle, à la notification obligatoire et à la traçabilité dans la chaîne alimentaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Règlement (CE) n° 178/2002 du Parlement européen et du Conseil du 28 janvier 2002 établissant les principes généraux et les prescriptions générales de la législation alimentaire, instituant l'Autorité européenne de sécurité des aliments et fixant des procédures relatives à la sécurité des denrées alimentaires;

Vu le Règlement (CE) n° 852/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relatif à l'hygiène des denrées alimentaires;

Vu le Règlement (CE) n° 882/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relatif aux contrôles officiels effectués pour s'assurer de la conformité avec la législation sur les aliments pour animaux et les denrées alimentaires et avec les dispositions relatives à la santé animale et au bien-être des animaux;

Vu le Règlement (CE) n° 183/2005 du Parlement européen et du Conseil du 12 janvier 2005 établissant des exigences en matière d'hygiène des aliments pour animaux;

Vu la loi du 2 avril 1971 relative à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux, l'article 2, modifié par les lois des 5 février 1999 et 27 décembre 2004 et par l'arrêté royal du 22 février 2001;

Vu la loi du 4 février 2000 relative à la création de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, l'article 4, modifié par les lois des 13 juillet 2001, 22 décembre 2003, 9 juillet 2004 et 20 juillet 2005, et l'article 5, modifié par les lois des 13 juillet 2001 et 22 décembre 2003;

Vu l'arrêté royal du 22 février 2001 organisant les contrôles effectués par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et modifiant diverses dispositions légales, l'article 4, § 3, inséré par la loi du 28 mars 2003 et modifié par la loi du 23 décembre 2005;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'autocontrôle, à la notification obligatoire et à la traçabilité dans la chaîne alimentaire, modifié par l'arrêté royal du 27 avril 2007;

Vu les avis du Comité consultatif de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, donnés le 25 octobre 2006, le 27 mai 2009, le 30 septembre 2009 et le 28 octobre 2009;

FEDERAAL AGENTSCHAP VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

N. 2011 — 1585 [C − 2011/18212]

26 MEI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende autocontrole, meldingsplicht en traceerbaarheid in de voedselketen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Verordening (EG) nr. 178/2002 van het Europees Parlement en de Raad van 28 januari 2002 tot vaststelling van de algemene beginselen en voorschriften van de levensmiddelenwetgeving, tot oprichting van een Europese Autoriteit voor de voedselveiligheid en tot vaststelling van procedures voor voedselveiligheidsaangelegenheden;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 852/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 inzake levensmiddelenhygiëne;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 882/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 inzake officiële controles op de naleving van de wetgeving inzake diervoeders en levensmiddelen en de voorschriften inzake diergezondheid en dierenwelzijn;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 183/2005 van het Europees Parlement en de raad van 12 januari 2005 tot vaststelling van voorschriften voor diervoederhygiëne;

Gelet op de wet van 2 april 1971 betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige producten schadelijke organismen, artikel 2, gewijzigd bij de wetten van 5 februari 1999, 27 december 2004 en bij het koninklijk besluit van 22 februari 2001;

Gelet op de wet van 4 februari 2000 houdende oprichting van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, artikel 4, gewijzigd bij de wetten van 13 juli 2001, 22 december 2003, 9 juli 2004 en 20 juli 2005, en artikel 5, gewijzigd bij de wetten van 13 juli 2001 en 22 december 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 2001 houdende organisatie van de controles die worden verricht door het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen, artikel 4, § 3, ingevoegd bij de wet van 28 maart 2003 en gewijzigd bij de wet van 23 december 2005;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende autocontrole, meldingsplicht en traceerbaarheid in de voedselketen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 april 2007;

Gelet op de adviezen van het Raadgevend Comité van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, gegeven op 25 oktober 2006, op 27 mei 2009, op 30 september 2009 en op 28 oktober 2009;

Vu l'avis du Comité scientifique de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, donné le 8 mai 2009;

Vu les avis de l'Inspecteur des Finances, donnés le 4 mars 2009 et le 17 décembre 2009;

Vu la concertation entre l'autorité fédérale et les Gouvernements régionaux du 6 mai 2009 et du 11 mars 2010;

Vu la notification à la Commission européenne, faite le 2 mars 2009;

Vu l'avis 49.215/3 du Conseil d'Etat, donné le 4 mars 2011, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'autocontrôle, la notification obligatoire et la traçabilité dans la chaîne alimentaire, les modifications suivantes sont apportées :

1° les mots "de l'entreprise", les mots "dans l'entreprise" et le mot "entreprises" sont chaque fois respectivement remplacés par les mots "de l'établissement", par les mots "dans l'établissement" et par le mot "établissements";

2° les mots "exploitant" et "exploitants" sont chaque fois respectivement remplacés par les mots "opérateur" et "opérateurs";

3° en français, les mots "unité d'exploitation" et les mots "unités d'exploitation" sont chaque fois remplacé par les mots "unité d'établissement" et par les mots "unités d'établissement";

Art. 2. Dans l'article 2 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° sont insérés les 3°/1 et 3°/2, rédigés comme suit :

« 3°/1 Règlement 852/2004 : Règlement (CE) n° 852/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relatif à l'hygiène des denrées alimentaires;

3°/2 Règlement 183/2005 : Règlement (CE) n° 183/2005 du Parlement européen et du Conseil du 12 janvier 2005 établissant des exigences en matière d'hygiène des aliments pour animaux;";

2° le 4° est complété par les mots «, ainsi que les activités visées à l'annexe I, partie A, I, 1 du Règlement 852/2004 ou à l'article 5, 1 du Règlement 183/2005»;

3° le 5° est remplacé par ce qui suit :

« 5° Opérateur : la personne physique non salariée, l'entreprise au sens de l'article 4 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, ou l'association de droit public ou de droit privé, assurant, dans un but lucratif ou non, des activités liées aux étapes de la production, de la transformation et de la distribution d'un produit;"

4° le 6° est remplacé par ce qui suit :

« 6° Unité d'établissement : lieu d'activité, géographiquement identifiable par une adresse, où s'exerce au moins une activité de l'opérateur ou à partir duquel elle est exercée; »

5° le point 7° est abrogé;

6° le 12° est remplacé par ce qui suit :

« 12° Autocontrôle : l'ensemble des mesures prises par les opérateurs pour faire en sorte que les produits à toutes les étapes de la production, de la transformation et de la distribution et dont ils ont en charge la gestion :

- répondent aux prescriptions réglementaires relatives à la sécurité de la chaîne alimentaire;

- répondent aux prescriptions réglementaires relatives à la qualité des produits, pour lesquelles l'Agence est compétente;

- répondent aux prescriptions du chapitre 3

et la surveillance du respect effectif de ces prescriptions; »;

7° au 14° les mots "d'une entreprise, d'un exploitant" sont remplacés par les mots "d'un établissement";

8° l'article 2 est complété par un 16°, rédigé comme suit :

Gelet op het advies van het Wetenschappelijk Comité van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, gegeven op 8 mei 2009;

Gelet op de adviezen van de inspecteur van Financiën, gegeven op 4 maart 2009 en 17 december 2009;

Gelet op het overleg tussen de federale overheid en de gewestregeringen, van 6 mei 2009 en 11 maart 2010;

Gelet op de notificatie aan de Europese Commissie, gedaan op 2 maart 2009;

Gelet op advies 49.215/3 van de Raad van State, gegeven op 4 maart 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende autocontrole, meldingsplicht en traceerbaarheid in de voedselketen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « in het bedrijf », de woorden « van het bedrijf » en het woord « bedrijven » worden telkens respectievelijk vervangen door de woorden « in de inrichting », door de woorden« van de inrichting » en door het woord « inrichtingen »;

2° de woorden « exploitant » en « exploitanten » worden telkens respectievelijk vervangen door de woorden « operator » en « operatoren »;

3° in het Frans, worden de woorden « unité d'exploitation » en de woorden « unités d'exploitation » telkens vervangen door de woorden « unité d'établissement » en door de woorden « unités d'établissement »;

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de bepalingen onder 3°/1 en 3°/2 worden ingevoegd, luidende :

« 3°/1 Verordening 852/2004 : Verordening (EG) nr. 852/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 inzake levensmiddelenhygiëne;

3°/2 Verordening 183/2005 : Verordening (EG) nr. 183/2005 van het Europees Parlement en de Raad van 12 januari 2005 tot vaststelling van voorschriften voor diervoederhygiëne; »;

2° de bepaling onder 4° wordt aangevuld met de woorden « alsook de activiteiten bedoeld in bijlage I, deel A, I, 1 van de Verordening 852/2004 of in artikel 5, 1 van de Verordening 183/2005 »;

3° de bepaling onder 5° wordt vervangen als volgt :

« 5° Operator : de onbezoldigde natuurlijke persoon, de onderneming in de zin van artikel 4 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, of de vereniging, zowel publiek- als privaatrechtelijk, die al dan niet met winstoogmerk actief is, in enig stadium van de productie, verwerking en distributie van een product; »

4° de bepaling onder 6° wordt vervangen als volgt :

« 6° Vestigingseenheid : een plaats die geografisch kan geïdentificeerd worden door een adres, waar ten minste één activiteit van de operator wordt uitgeoefend of van waaruit de activiteit wordt uitgeoefend; »

5° punt 7° wordt opgeheven;

6° de bepaling onder 12° wordt vervangen als volgt :

« 12° Autocontrole : het geheel van maatregelen die door de operatoren worden genomen om ervoor te zorgen dat de producten in alle stadia van de productie, verwerking en distributie die onder hun beheer vallen :

- voldoen aan de wettelijke voorschriften inzake veiligheid van de voedselketen;

- voldoen aan de wettelijke voorschriften inzake kwaliteit van de producten, waarvoor het Agentschap bevoegd is;

- voldoen aan de voorschriften van hoofdstuk 3

en het toezicht op de effectieve naleving van deze voorschriften; »;

7° in de bepaling onder 14° worden de woorden « van een bedrijf, een exploitant » vervangen door de woorden « van een inrichting »;

8° artikel 2 wordt aangevuld met de bepaling onder 16°, luidende :

« 16° Sécurité de la chaîne alimentaire : la sécurité de chaque produit ou matière relevant de la compétence de l'Agence en vertu de la loi du 4 février 2000; »;

9° l'article 2 est complété par un 17°, rédigé comme suit :

« 17° Production primaire de produits végétaux non comestibles : la production primaire de produits végétaux qui ne sont pas de nature à être consommés par l'homme ou l'animal; »;

10° l'article 2 est complété par un 18°, rédigé comme suit :

« 18° Santé végétale : l'état qui est obtenu par le respect des dispositions définies en exécution de la loi du 2 avril 1971 relative à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux; »;

11° l'article 2 est complété par un 19°, rédigé comme suit :

« 19° Aliments pour animaux : toute substance ou produit, y compris les additifs, transformé, partiellement transformé ou non transformé, destiné à l'alimentation des animaux par voie orale; »;

12° l'article 2 est complété par un 20°, rédigé comme suit :

« 20° Etablissement : lieu d'activité, géographiquement identifiable par une adresse, où s'exerce au moins une activité ou à partir duquel elle est exercée et qui comprend l'ensemble de l'infrastructure et des équipements nécessaires à l'exercice de l'activité; ».

Art. 3. A l'article 3 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1er, les mots « pour chaque unité d'établissement » sont insérés après les mots « la sécurité de ses produits »;

2° dans le paragraphe 2, les mots « et des aliments pour animaux » sont insérés entre les mots « Pour la sécurité des denrées alimentaires » et les mots "le système d'autocontrôle doit être basé";

3° le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit :

« § 4. Tout opérateur dans le domaine de la production primaire, dès l'instant où il produit ou récolte des produits végétaux, doit respecter les exigences reprises à l'annexe IV.

Excepté pour les activités se rapportant à la production primaire de produits végétaux non comestibles, tout opérateur dans le domaine de la production primaire animale et végétale effectue, d'une part, un contrôle régulier du respect des prescriptions en matière d'hygiène visées à l'annexe Ire, partie A, II du Règlement 852/2004 et à l'annexe Ire, partie A, I du Règlement 183/2005, et tient, d'autre part, les registres prévus à l'annexe Ire, partie A, III du Règlement 852/2004 et à l'annexe Ire, partie A, II du Règlement 183/2005. »;

4° l'article 3 est complété par le paragraphe 5 rédigé comme suit :

« § 5. Les analyses qui sont effectuées dans le cadre du présent article, sont effectuées dans les laboratoires qui participent à des analyses circulaires, mentionnées sur le site internet de l'Agence. »;

5° l'article 3 est complété par le paragraphe 6 rédigé comme suit :

« § 6. Tout opérateur peut faire valider par l'agence son système d'autocontrôle pour chaque unité d'établissement. Si, dans un établissement, plusieurs unités d'établissement exercent leur activité dans le cadre d'un seul et même agrément ou autorisation, le système d'autocontrôle de ces unités d'établissement doit être validé en même temps. ».

Art. 4. Dans le chapitre 3, du même arrêté, la section 1re, comportant l'article 4, est abrogée.

Art. 5. Dans l'article 7, § 1er, du même arrêté, est inséré un 1°/1 rédigé comme suit :

« 1°/1. Le Ministre peut fixer la fréquence des enregistrements et le délai dans lequel ceux-ci sont mis à la disposition de l'Agence. »

Art. 6. Dans l'article 8 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° les mots "ou distribué" sont chaque fois remplacés par les mots ", distribué ou mis sur le marché";

« 16° Veiligheid van de voedselketen : de veiligheid van elk product of materie behorende tot de bevoegdheid van het Agentschap krachtens de wet van 4 februari 2000; »;

9° artikel 2 wordt aangevuld met de bepaling onder 17°, luidende :

« 17° Primaire productie van niet-eetbare plantaardige producten : de primaire productie van plantaardige producten die niet van die aard zijn om geconsumeerd te worden door mens of dier; »;

10° artikel 2 wordt aangevuld met de bepaling onder 18°, luidende :

« 18° Plantengezondheid : de toestand die bekomen wordt door naleving van de bepalingen in uitvoering van de wet van 2 april 1971 betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige producten schadelijke organismen; »;

11° artikel 2 wordt aangevuld met de bepaling onder 19°, luidende :

« 19° Diervoeders : alle stoffen en producten, inclusief additieven, verwerkt, gedeelt, verwerkt of onverwerkt, die bestemd zijn om te worden gebruikt voor orale vervoedering aan dieren; »;

12° artikel 2 wordt aangevuld met de bepaling onder 20°, luidende :

« 20° Inrichting : een plaats die geografisch gezien kan geïdentificeerd worden door een adres, waar ten minste een activiteit wordt uitgeoefend of van waaruit deze wordt uitgeoefend en die het geheel van de infrastructuur en de uitrusting omvat noodzakelijk voor het uitoefenen van de activiteit; ».

Art. 3. In artikel 3 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1 worden de woorden « voor elke vestigingseenheid » ingevoegd tussen de woorden « moet » en de woorden « een systeem van autocontrole »;

2° in paragraaf 2 worden de woorden « en van de diervoeders » ingevoegd tussen de woorden «Voor de veiligheid van levensmiddelen » en de woorden « moet het autocontrolesysteem gebaseerd zijn »;

3° paragraaf 4 wordt vervangen als volgt :

« § 4. Elke operator binnen de primaire productie moet, voor zover hij plantaardige producten produceert of oogst, de voorschriften die opgenomen zijn in de bijlage IV respecteren.

Elke operator binnen de primaire dierlijke en plantaardige productie voert, uitgezonderd voor de activiteiten die betrekking hebben op de primaire productie van niet-eetbare plantaardige producten, enerzijds een regelmatige controle uit op de hygiënevoorschriften bedoeld in bijlage I, deel A, II van de Verordening 852/2004 en bijlage I, deel A, I van de Verordening 183/2005 en houdt anderzijds de nodige registers bij zoals voorzien in bijlage I, deel A, III van de Verordening 852/2004 en bijlage I, deel A, II van de Verordening 183/2005. »;

4° in artikel 3 wordt een paragraaf 5 toegevoegd, luidende :

« § 5. De analyses die uitgevoerd worden in het kader van dit artikel worden uitgevoerd in laboratoria die deelnemen aan ringtesten, vermeld op de website van het Agentschap. »;

5° in artikel 3 wordt een paragraaf 6 toegevoegd, luidende :

« § 6. Elke operator kan zijn autocontrolesysteem per vestigingseenheid door het agentschap laten valideren. Indien in een inrichting meerdere vestigingseenheden hun activiteit uitoefenen binnen één erkenning of toelating dan moet het autocontrolesysteem van deze vestigingseenheden gelijktijdig gevalideerd worden. »

Art. 4. In hoofdstuk 3, van hetzelfde besluit wordt afdeling 1, die het artikel 4 bevat, opgeheven.

Art. 5. In artikel 7, § 1 van hetzelfde besluit wordt de bepaling onder 1°/1 ingevoegd, luidende :

« 1°/1. De minister kan bepalen met welke frequentie deze registraties geregistreerd worden en binnen welke termijn deze registraties ter beschikking gesteld worden aan het Agentschap. »

Art. 6. In artikel 8 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « of gedistribueerd» worden telkens vervangen door de woorden «, gedistribueerd of in de handel gebracht »;

2° les mots « prescriptions relatives à la sécurité alimentaire » sont chaque fois remplacés par les mots « prescriptions relatives à la sécurité de la chaîne alimentaire »;

3° dans le paragraphe 1er, les mots « tout professionnel assurant le suivi sanitaire des élevages qui » sont remplacés par les mots « tout professionnel assurant le suivi sanitaire des élevages ou tout entrepreneur de travaux agricoles qui effectue des travaux dans la production primaire végétale qui »;

4° dans le paragraphe 2, les mots "sécurité alimentaire" sont remplacés par les mots "sécurité de la chaîne alimentaire";

5° dans le paragraphe 5, les mots "aux § 1er et § 3" sont remplacés par les mots "au présent article".

Art. 7. Dans l'article 9, § 3, 1° du même arrêté, les mots "cinq exemplaires de la documentation décrivant le système" sont remplacés par les mots "3 exemplaires en néerlandais, de 3 exemplaires en français ainsi que le guide en néerlandais et en français en format électronique".

Art. 8. A l'article 10 du même arrêté les modifications suivantes sont apportées :

1° en néerlandais, le mot "organen" est chaque fois remplacé par le mot "organismen";

2° dans le paragraphe 1er, le 1° est remplacé par ce qui suit :

« 1° la validation du système d'autocontrôle visé à l'art. 3, § 6, pour les activités relevant du champ d'application d'un guide validé par l'Agence; »;

3° dans le paragraphe 2, le 1° est remplacé par ce qui suit :

« 1° être accrédités selon les normes EN ISO 17020 – type A, EN 45011 ou ISO/IEC 17021 (série ISO 17000) selon les règles fixées dans les guides approuvés »;

4° dans le paragraphe 2, 2°, premier tiret, les mots « sécurité alimentaire » sont remplacés par les mots « sécurité de la chaîne alimentaire »;

5° dans le paragraphe 2, 2°, le deuxième tiret est remplacé par ce qui suit :

« - disposer d'une expérience professionnelle pertinente d'au moins deux ans dans une entité de production ou comme collaborateur du service qualité dans un établissement du secteur ou du sous-secteur concerné, ou avoir acquis une expérience équivalente dans le secteur ou le sous-secteur concerné par le biais d'activités exercées dans une entreprise de consultance ou un organisme d'inspection ou de certification actif dans ce secteur ou sous-secteur »;

6° le paragraphe 2, 4° est complété par les phrases suivantes :

« Un auditeur ne peut réaliser un audit dans un établissement que si il/elle n'a pas travaillé pour cet établissement comme consultant, comme salarié ou comme indépendant les trois dernières années qui précèdent l'audit.

Les organismes d'inspection ou de certification démontrent que cette exigence est respectée. »;

7° dans le paragraphe 3, le 2° est remplacé par ce qui suit :

« 2° tenir compte des rapports d'inspection des agents de l'Agence, disponibles chez l'opérateur; »;

8° dans le paragraphe 6, les mots «l'intéressé» sont chaque fois remplacés par les mots « l'organisme concerné »;

9° dans le paragraphe 3, 7° les mots « des entreprises contrôlées » sont remplacés par les mots « des établissements contrôlés »;

10° l'article 10 est complété par un paragraphe 7, rédigé comme suit :

« § 7. Comme preuve de la validation, l'organisme peut produire un certificat selon les prescriptions figurant dans le guide validé par l'Agence. »

Art. 9. L'article 12 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 12. L'approbation, conformément aux articles 6 et 7 de l'arrêté royal du 7 février 1997 relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires, des guides de bonnes pratiques d'hygiène, est supprimée à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 26 mai 2011 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'autocontrôle, à la notification obligatoire et à la traçabilité dans la chaîne alimentaire. »

2° het woord « voedselveiligheidsvoorschriften » wordt telkens vervangen door de woorden « voorschriften inzake veiligheid van de voedselketen »;

3° in paragraaf 1 worden de woorden « elke beroepsbeoefenaar die sanitair toezicht houdt op de veehouderijen dat »vervangen door de woorden « elke beroepsbeoefenaar die sanitair toezicht houdt op de veehouderijen of elke loonwerker die diensten verricht in de primaire plantaardige productie die »;

4° in paragraaf 2 wordt het woord « voedselveiligheid » vervangen door de woorden « veiligheid van de voedselketen »;

5° in paragraaf 5 worden de woorden « § 1 en § 3 » vervangen door de woorden « dit artikel ».

Art. 7. In artikel 9, § 3, 1° van hetzelfde besluit worden de woorden « vijf exemplaren van de documentatie die het systeem beschrijft » vervangen door de woorden « 3 exemplaren in het Nederlands, van 3 exemplaren in het Frans alsook van een elektronisch formaat van de gids in het Nederlands en in het Frans ».

Art. 8. In artikel 10 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het Nederlands, wordt het woord « organen » telkens vervangen door het woord « organismen »;

2° in paragraaf 1 wordt de bepaling onder 1° vervangen als volgt :

« 1° de validatie van het autocontrolesysteem als bedoeld in art. 3, § 6, voor de activiteiten die vallen onder het toepassingsgebied van een door het Agentschap goedgekeurde gids; »;

3° in paragraaf 2 wordt de bepaling onder 1° vervangen als volgt :

« 1° geaccrediteerd zijn volgens de normen EN ISO 17020 – type A, EN 45011 of ISO/IEC 17021 (reeks ISO 17000) volgens de in de goedgekeurde gidsen vastgestelde voorschriften »;

4° in paragraaf 2, 2°, eerste streepje wordt het woord « voedselveiligheid » vervangen door de woorden « veiligheid van de voedselketen »;

5° in paragraaf 2, 2° wordt het tweede streepje vervangen als volgt :

« - beschikken over een relevante beroepservaring van ten minste twee jaar in een productie-entiteit of als medewerker van de dienst kwaliteit in een inrichting in de betrokken sector of deelsector of een equivalente ervaring in de betrokken sector of deelsector hebben verworven door zijn of haar activiteiten in een consultancybedrijf of in een inspectie- of certificeringsorganisme, actief in deze sector of deelsector »;

6° paragraaf 2, 4° wordt aangevuld met de volgende zinnen :

« Een auditor kan enkel een audit in een inrichting uitvoeren als hij/zij niet gedurende de laatste 3 jaar voorafgaand aan de audit als consultant, werknemer of zelfstandige heeft gewerkt voor deze inrichting.

De inspectie- of certificeringsorganismen tonen aan dat deze vereiste gerespecteerd wordt. »;

7° in paragraaf 3 wordt de bepaling onder 2° vervangen als volgt :

« 2° rekening houden met de inspectieverslagen van de ambtenaren van het Agentschap die bij de operator voorhanden zijn; »;

8° in paragraaf 6 worden de woorden « de belanghebbende » telkens vervangen door de woorden « het betreffende organisme »;

9° in paragraaf 3, 7° worden de woorden « de gecontroleerde bedrijven » vervangen door de woorden « de gecontroleerde inrichtingen »;

10° artikel 10 wordt aangevuld met de paragraaf 7, luidende :

« § 7. Het organisme kan als bewijs van de validatie een certificaat afleveren volgens de voorschriften, opgenomen in de door het Agentschap goedgekeurde gids. ».

Art. 9. Artikel 12 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 12. De goedkeuring overeenkomstig de artikelen 6 en 7 van het koninklijk besluit van 7 februari 1997 inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne van de gidsen van goede hygiënepraktijken, vervalt op de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 26 mei 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende autocontrole, meldingsplicht en traceerbaarheid in de voedselketen. »

Art. 10. L'article 12*bis* du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 12*bis*. § 1er. Les opérateurs dans le secteur de l'horeca qui offrent au consommateur final des boissons ou des plats à consommer sur place ainsi que des plats à emporter, les opérateurs des cuisines de collectivités, des restaurants d'entreprise et des friteries, qui disposent d'un système d'autocontrôle visé à l'article 3, validé par un organisme d'inspection ou de certification visé à l'article 10, § 1er, peuvent obtenir et afficher pendant la durée de la validation du système d'autocontrôle un signe visuel, dont le modèle est fixé par le Ministre.

§ 2. Les autres opérateurs d'établissements qui appartiennent à la distribution et qui disposent d'un système d'autocontrôle visé à l'article 3, validé par un organisme d'inspection ou de certification visé à l'article 10, § 1er, peuvent également pour la durée de la validation du système d'autocontrôle obtenir et afficher un signe visuel dont le modèle est fixé par le Ministre. Le Ministre fixe la date à laquelle le présent paragraphe entre en vigueur. ».

Art. 11. Dans le chapitre VIII, un article 13*bis*, rédigé comme suit, est inséré :

« Art. 13*bis*. § 1er. La validation visée à l'article 10 est suspendue par l'organisme d'inspection ou de certification qui a effectué la validation ou par l'Agence s'il est constaté qu'il n'est plus satisfait aux conditions de validation.

§ 2. En cas de suspension de la validation, si un signe visuel a été délivré, le droit d'afficher celui-ci prend fin et l'opérateur est tenu de détruire le signe visuel en sa possession. »

Art. 12. Les annexes Ire et II du même arrêté sont abrogées.

Art. 13. A l'annexe III du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le point 3, la phrase « Dans un guide doivent apparaître toutes les parties dont les intérêts sont touchés et comment toutes ces parties ont été consultées lors de son élaboration. » est remplacée par les phrases suivantes :

« Lors de l'élaboration d'un guide, toutes les parties concernées par le guide, y compris les autorités compétentes et les groupes d'utilisateurs, sont consultées. Les parties consultées sont mentionnées dans le guide. »;

2° dans le point 5, *b)*, les mots « peut être » sont remplacés par le mot « est »;

3° le point 5, *e)*, est remplacé par ce qui suit :

« 5, *e)* Un guide ne peut pas contenir des dispositions qui vont à l'encontre de la législation. »;

4° dans le point 5, *f)*, les mots « une entreprise particulière » sont remplacés par les mots « un établissement particulier »;

5° dans le point 5, *g)*, les mots "sécurité alimentaire" sont remplacés par les mots "sécurité de la chaîne alimentaire";

6° dans le point 5, *h)*, le quatrième tiret et le septième tiret sont abrogés;

7° le point 7° est remplacé par ce qui suit :

« 7. Diffusion

Dans le guide, doivent être précisées les conditions de mise à disposition de celui-ci. Ce guide doit être accessible à toute personne dont l'intérêt pour le guide est motivé. Si les guides ne sont pas mis à disposition gratuitement, seul peut être demandé un dédommagement qui ne dépasse pas le coût de leur élaboration, de leur maintenance, de leur gestion et de leur diffusion. »

Art. 14. Dans le même arrêté, il est inséré une annexe IV qui est jointe en annexe au présent arrêté.

Art. 15. Le Ministre qui a la Sécurité de la Chaîne alimentaire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2011.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Agriculture,

Mme S. LARUELLE

Art. 10. Artikel 12*bis* van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 12*bis*. § 1. De operatoren in de horecasector die aan de eindverbruiker dranken of onmiddellijk te consumeren schotels evenals meeneemschotels aanbieden, de operatoren van gaarkeukens, van bedrijfsrestaurants en van frituren, die beschikken over een autocontrolesysteem als bedoeld in artikel 3, gevalideerd door een inspectie – of certificeringsorganisme als bedoeld in artikel 10, § 1, kunnen voor de duur van de geldigheid van de validatie van het autocontrolesysteem een visueel teken bekomen en uithangen, waarvan het model wordt vastgelegd door de Minister.

§ 2. De overige operatoren van de inrichtingen die behoren tot de distributie en die beschikken over een autocontrolesysteem als bedoeld in artikel 3, gevalideerd door een inspectie – of certificeringsorganisme als bedoeld in artikel 10, § 1, kunnen eveneens voor de duur van de geldigheid van de validatie van het autocontrolesysteem een visueel teken bekomen en uithangen, waarvan het model wordt vastgelegd door de Minister. De Minister bepaalt de datum waarop deze paragraaf in voege treedt. »

Art. 11. In hoofdstuk VIII wordt een artikel 13bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Art. 13*bis*. § 1. De validatie als bedoeld in artikel 10 wordt geschorst door het betrokken inspectie- of certificeringsorganisme die de validatie heeft uitgevoerd of door het Agentschap indien vastgesteld wordt dat niet langer voldaan is aan de voorwaarden voor de validatie.

§ 2. Bij opschorting van de validatie beëindigt, in het geval er een visueel teken werd afgeleverd, het recht om dit uit te hangen en de operator is ertoe gehouden het visueel teken dat in zijn bezit is te vernietigen. »

Art. 12. Bijlagen I en II van hetzelfde besluit worden opgeheven.

Art. 13. In bijlage III van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in punt 3 wordt de zin « In een gids moeten alle partijen, die bij de gids betrokken zijn, worden vermeld alsook hoe al deze partijen bij de uitwerking ervan werden geraadpleegd. » vervangen als volgt :

« Bij de ontwikkeling van een gids worden alle partijen, met inbegrip van de bevoegde overheid en de gebruiksgroeperingen, die bij de gids betrokken zijn, geraadpleegd. De partijen die geraadpleegd werden, worden vermeld in de gids. »;

2° in punt 5, *b)* worden de woorden « kan worden » vervangen door het woord « wordt »;

3° punt 5, *e)* wordt vervangen als volgt :

« 5, *e)* Een gids mag geen bepalingen bevatten die afbreuk doen aan de wetgeving. »;

4° in punt 5, *f)* worden de woorden «een bepaald bedrijf» vervangen door de woorden « een bepaalde inrichting »;

5° in punt 5, *g)* wordt het woord « voedselveiligheid » vervangen door de woorden « veiligheid van de voedselketen »;

6° in punt 5, *h)* worden het vierde en het zevende streepje opgeheven;

7° punt 7 wordt vervangen als volgt :

« 7. Verspreiding

In de gids moet ook zijn aangegeven onder welke voorwaarden deze beschikbaar is. Deze gids moet verkrijgbaar zijn voor iedereen waarvan de belangstelling voor de gids gemotiveerd is. Indien de gidsen niet gratis ter beschikking gesteld worden, kan maximaal een vergoeding gevraagd worden die de kostprijs voor de ontwikkeling, het onderhoud, het beheer en de verspreiding ervan niet overschrijdt. »

Art. 14. In hetzelfde besluit wordt een bijlage IV ingevoegd die als bijlage is gevoegd bij dit besluit.

Art. 15. De minister bevoegd voor de veiligheid van de voedselketen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw,

Mevr. S. LARUELLE

Annexe

Annexe IV. — Prescriptions en matière de santé végétale

I. PRESCRIPTIONS D'HYGIENE EN MATIERE DE SANTE VEGETALE

1. Les opérateurs de production primaire qui produisent ou récoltent des produits végétaux veillent, dans la mesure du possible, à ce que les produits primaires végétaux soient protégés de toute contamination eu égard à toute transformation que les produits primaires végétaux subiront ultérieurement.

2. Sans préjudice de l'obligation générale visée au point 1, les opérateurs de production primaire qui produisent ou récoltent des produits végétaux doivent satisfaire aux dispositions légales communautaires et nationales applicables liées à la santé végétale.

3. Les opérateurs de production primaire qui produisent ou récoltent des produits végétaux, prennent, le cas échéant, des mesures adéquates visant les objectifs suivants :

a. entretenir les équipements, le matériel, les récipients, les caisses, les véhicules et bateaux et, si nécessaire, désinfecter de manière appropriée après le nettoyage;

b. veiller, si nécessaire, au caractère hygiénique de la production, des conditions de transport et de stockage, et à la propreté des produits végétaux;

c. éviter autant que possible que des animaux et organismes nuisibles ne causent une pollution des produits;

d. stocker et manipuler les déchets, les substances et préparations dangereuses de sorte à éviter une pollution des produits;

e. tenir compte des analyses pertinentes pour la santé végétale d'échantillons pris sur les plantes ou d'autres échantillons; et

f. appliquer correctement les produits phytopharmaceutiques et les biocides conformément à la législation applicable.

4. Les opérateurs de production primaire qui produisent ou récoltent des produits végétaux doivent prendre des actions correctives adéquates lorsqu'ils sont informés de problèmes constatés pendant les contrôles officiels.

II. TENUE DE REGISTRES EN MATIERE DE SANTE VEGETALE

1. Les opérateurs de production primaire qui produisent ou récoltent des produits végétaux doivent tenir et conserver des registres relatifs aux mesures visant la gestion des dangers pour les produits végétaux durant au moins cinq années. Ils doivent mettre les informations pertinentes de ces registres sur demande à la disposition des autorités compétentes et des opérateurs destinataires.

2. Les opérateurs de production primaire qui produisent ou récoltent des produits végétaux doivent en particulier indiquer ce qui suit dans ces registres :

a. toute présence d'organismes nuisibles ou de maladies qui peuvent compromettre la santé de produits d'origine végétale; et

b. les résultats des analyses pertinentes pour la santé végétale d'échantillons pris sur les plantes ou d'autres échantillons.

3. D'autres personnes telles qu'agronomes et techniciens agricoles peuvent assister les opérateurs de production primaire qui produisent ou récoltent des produits végétaux lors de la tenue des registres. »

Vu pour être annexé à notre arrêté du 26 mai 2011 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'autocontrôle, à la notification obligatoire et à la traçabilité dans la chaîne alimentaire.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Agriculture,
Mme S. LARUELLE

Bijlage

Bijlage IV. — Voorschriften inzake plantengezondheid

I. HYGIENEVOORSCHRIFTEN INZAKE PLANTENGEZONDHEID

1. Operatoren binnen de primaire productie die plantaardige producten produceren of oogsten, zien er in de mate van het mogelijke op toe dat primaire plantaardige producten beschermd worden tegen verontreiniging met betrekking tot elke verdere verwerking van primaire plantaardige producten.

2. Onverminderd de in punt 1 bedoelde algemene verplichting, moeten operatoren binnen de primaire productie die plantaardige producten produceren of oogsten, voldoen aan de toepasselijke communautaire en nationale wettelijke bepalingen die verband houden met de plantengezondheid.

3. Operatoren binnen de primaire productie die plantaardige producten produceren of oogsten, nemen afdoende maatregelen om, indien van toepassing :

a. voorzieningen, uitrusting, recipiënten, kratten, voertuigen en vaartuigen schoon te houden en indien nodig na het schoonmaken op passende wijze te ontsmetten;

b. zo nodig te zorgen voor hygiënische productie, vervoers- en opslagomstandigheden voor, en de reinheid van plantaardige producten;

c. voor zover mogelijk te voorkomen dat dieren en schadelijke organismen verontreiniging van producten veroorzaken;

d. afval, gevaarlijke stoffen en preparaten zo op te slaan en te hanteren dat verontreiniging van producten voorkomen wordt;

e. rekening te houden met voor de plantengezondheid relevante analyses van bij planten genomen monsters of van andere monsters; en

f. gewasbeschermingsmiddelen en biociden correct toe te passen overeenkomstig de toepasselijke wetgeving.

4. Operatoren binnen de primaire productie die plantaardige producten produceren of oogsten, moeten passende correctieve acties nemen wanneer zij in kennis worden gesteld van tijdens de officiële controles vastgestelde problemen.

II. HET BIJHOUDEN VAN REGISTERS INZAKE PLANTENGEZONDHEID

1. Operatoren binnen de primaire productie die plantaardige producten produceren of oogsten, moeten registers inzake maatregelen ter beheersing van gevaren voor de plantaardige producten gedurende ten minste vijf jaar bijhouden en bewaren. Zij moeten de relevante informatie in deze registers desgevraagd ter beschikking stellen van de bevoegde autoriteit en van de ontvangende operatoren.

2. Operatoren binnen de primaire productie die plantaardige producten produceren of oogsten moeten in het bijzonder registers bijhouden over :

a) elke aanwezigheid van schadelijke organismen of ziekten die de gezondheid van producten van plantaardige oorsprong in het gedrang kunnen brengen; en

b) de resultaten van voor de plantengezondheid relevante analyses van bij planten genomen monsters of van andere monsters.

3. Andere personen zoals agronomen en landbouwtechnici mogen de operatoren binnen de primaire productie die plantaardige producten produceren of oogsten, bijstaan bij het bijhouden van de registers. »

Gezien om gevoegd te worden bij Ons Besluit van 26 mei 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende autocontrole, meldingsplicht en traceerbaarheid in de voedselketen.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw,
Mevr. S. LARUELLE

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

N. 2011 — 1586 [2011/202805]

1 APRIL 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 3 februari 2006 houdende de modaliteiten tot invoering van het centraal kasbeheer voor de Vlaamse verzelfstandigde agentschappen opgericht ingevolge het decreet bestuurlijk beleid van 18 juli 2003, wat betreft de rekeningstructuur en de CFO-afrekening

De Vlaamse Regering,

Gelet op het kaderdecreet bestuurlijk beleid van 18 juli 2003, artikel 10, § 4, en artikel 24, § 2;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 3 februari 2006 houdende de modaliteiten tot invoering van het centraal kasbeheer van de Vlaamse verzelfstandigde agentschappen opgericht ingevolge het decreet bestuurlijk beleid van 18 juli 2003;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 6 december 2010;

Gelet op advies 49.180/1 van de Raad van State, gegeven op 3 februari 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2 van het besluit van de Vlaamse Regering van 3 februari 2006 houdende de modaliteiten tot invoering van het centraal kasbeheer voor de Vlaamse verzelfstandigde agentschappen opgericht ingevolge het decreet bestuurlijk beleid van 18 juli 2003 worden de paragraaf 2 en paragraaf 3 opgeheven.

Art. 2. Artikel 7 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 juli 2006, wordt opgeheven.

Art. 3. Artikel 8 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2011.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor de financiën en de begrotingen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 1 april 2011.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport,

Ph. MUYTERS

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2011 — 1586 [2011/202805]

1er AVRIL 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 février 2006 portant les modalités d'introduction de la gestion centrale de la trésorerie pour les agences autonomisées flamandes créées en vertu du décret sur la politique administrative du 18 juillet 2003, pour ce qui concerne la structure des comptes et le décompte CFO

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret cadre sur la politique administrative du 18 juillet 2003, articles 10, § 4, et 24, § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 février 2006 portant les modalités d'introduction de la gestion centrale de la trésorerie pour les agences autonomisées flamandes créées en vertu du décret sur la politique administrative du 18 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 6 décembre 2010;

Vu l'avis 49.180/1 du Conseil d'Etat, donné le 3 février 2011, en application de l'article 84, § 1er, alinéa premier, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances, du Budget, du Travail, de l'Aménagement du Territoire et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 février 2006 portant les modalités d'introduction de la gestion centrale de la trésorerie pour les agences autonomisées flamandes créées en vertu du décret sur la politique administrative du 18 juillet 2003, les paragraphes 2 et 3 sont abrogés.

Art. 2. L'article 7 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juillet 2006, est abrogé.

Art. 3. L'article 8 du même arrêté est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1er janvier 2011.

Art. 5. Le Ministre flamand ayant les finances et le budget dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1er avril 2011.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
K. PEETERS

Le Ministre flamand des Finances, du Budget, du Travail, de l'Aménagement du Territoire et des Sports,
Ph. MUYTERS

VLAAMSE OVERHEID

N. 2011 — 1587 [2011/202987]

29 APRIL 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering betreffende de uitvoering van het decreet van 7 mei 2004 houdende aanvullende subsidies voor tewerkstelling in de culturele sector voor wat betreft de erkende of gesubsidieerde organisaties uit het sociaal-culturele volwassenenwerk

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 7 mei 2004 houdende aanvullende subsidies voor tewerkstelling in de culturele sector, inzonderheid op artikel 12, derde lid;

Gelet op het akkoord van de sociale partners van 23 juni 2008;

Gelet op het advies van de Strategische Raad voor Cultuur, Jeugd, Sport en Media, gegeven op 17 december 2008;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 7 december 2010;

Gelet op het advies 49.154/3 van de Raad van State, gegeven op 25 januari 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In dit besluit wordt verstaan onder :

1° het decreet van 4 april 2003 : het decreet van 4 april 2003 betreffende het sociaal-cultureel volwassenenwerk;

2° de normalisering van de dac-middelen : het geheel van regels die in dit besluit opgenomen zijn met betrekking tot de verdeling van de middelen die beschikbaar zijn voor de aanvullende subsidies voor tewerkstelling voor de erkende of gesubsidieerde sociaal-culturele organisaties, vermeld in artikel 16, eerste lid, 3°, van het decreet van 7 mei 2004 houdende aanvullende subsidies voor tewerkstelling in de culturele sector.

Art. 2. De begunstigden van de normalisering van de dac-middelen zijn de erkende of gesubsidieerde organisaties van het decreet van 4 april 2003 betreffende het sociaal-cultureel volwassenenwerk, met uitzondering van het steunpunt voor het sociaal-cultureel volwassenenwerk, de federatie van organisaties voor volksontwikkelingswerk en de organisaties met startsubsidies.

Art. 3. De normalisering van de dac-middelen voltrekt zich in verschillende stappen. De reële invulling voltrekt zich in een tijdspad dat de eerstvolgende beleidsperiode, die start in 2011, overstijgt. De start van de toewijzing en inlevering, die in dit besluit is vastgelegd, situeert zich in 2012.

Art. 4. De eerste stap is de voorafname en de toekenning van één halve voltijdsequivalent personeelsfunctie aan elke organisatie die op 1 januari 2011 erkend of gesubsidieerd is op basis van het decreet van 4 april 2003. De toekenning geldt eveneens voor de samenstellende delen van de migrantenfederaties die op 1 januari 2011 erkend en gesubsidieerd zijn.

Art. 5. De tweede stap bestaat in de vaststelling van het trekkingsrecht voor elke organisatie. Na de toepassing van de eerste stap worden de resterende vte's verdeeld op grond van de tewerkstellingscijfers die door de organisaties in kwestie zijn gerealiseerd op het vlak van het sociaal-cultureel volwassenenwerk. Als basis gelden de RSZ-gegevens, uitgedrukt in vte.

De erkende of gesubsidieerde sociaal-culturele organisatie bezorgt uiterlijk tegen 15 mei 2011 aan de administratie het totale tewerkstellingsvolume van de werknemers die in het tweede en derde kwartaal van 2010 in de organisatie uitdrukkelijk actief waren voor het sociaal-cultureel werk. Het tewerkstellingsvolume is het aantal werknemers in voltijdsequivalenten, berekend op basis van het aantal 'arbeidsdagen' volgens de sociale zekerheidswetgeving in de desbetreffende kwartalen.

De organisatie vraagt de gegevens, vermeld in het tweede lid, aan bij de RSZ of haar erkend sociaal secretariaat en bezorgt ze aan de administratie in een door de voorzitter en de secretaris ondertekend document. Voor de becijfering van het trekkingsrecht van de organisatie geldt het totale tewerkstellingsvolume van al haar werknemers in de betrokken kwartalen als bovengrens.

Vertrekkende van de 235,30 voltijdse ex-dac-functies, die het voorwerp zijn van de normalisering van de dac-middelen, wordt voor elke organisatie een trekkingsrecht op een bepaald volume tewerkstelling vastgesteld, dat in een vte-cijfer wordt uitgedrukt.

Voor de vaststelling van het aandeel ex-dac-tewerkstelling per organisatie wordt het aandeel tewerkstelling van elke organisatie gerelateerd aan de tewerkstellingscijfers voor alle organisaties samen en wordt pro rata omgeslagen.

In overeenstemming met artikel 11 van het decreet van 7 mei 2004 houdende aanvullende subsidies voor tewerkstelling in de culturele sector is voor een voltijdse ex-dac-functie een subsidiebedrag van 35.510 euro uitgetrokken, aangepast aan het prijsindexcijfer dat berekend en benoemd wordt voor de toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen, bekrachtigd bij wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen.

Art. 6. Op basis van de vaststellingen, vermeld in artikel 4 en 5, wordt voor elke organisatie vanuit de huidige situatie op het vlak van ex-dac-tewerkstelling in overeenstemming met het decreet van 7 mei 2004 houdende aanvullende subsidies voor tewerkstelling in de culturele sector, een ondertal of een bovental vastgelegd.

Een organisatie heeft een bovental als ze meer ex-dac-personeelsleden in dienst heeft dan het volume van het trekkingsrecht. Een organisatie heeft een ondertal als ze minder ex-dac-personeelsleden in dienst heeft dan het volume van het trekkingsrecht.

Art. 7. De derde stap is de toewijzing van de vte's, die overblijven na de toepassing van artikel 4. Die vte's worden op de volgende wijze toegewezen :

1° het effectieve ondertal van de organisatie wordt gedeeld door twee. Daarna worden, voor de cijfers na de komma, de volgende afrondingsregels toegepast :

a) 0,00 tot en met 0,24 staat voor 0;

b) 0,25 tot en met 0,49 staat voor 0,25;

c) 0,50 tot en met 0,74 staat voor 0,50;

d) 0,75 tot en met 0,99 staat voor 0,75.

2° de toewijzing gebeurt vervolgens in afdalende volgorde met opname van telkens het volledige recht.

3° als er na de toepassing van de voorafname, vermeld in artikel 4, en van de toewijzing, vermeld in punt 1° en 2°, nog vte's overblijven, worden zij toegewezen op basis van het overblijvende ondertal van de organisaties, afdalend en met opname van hun volledige recht.

4° als er voldoende dac-middelen zijn, worden extra vte's, die in de loop van de nieuwe beleidsperiode vrijkomen, in eerste instantie in de vorm van een halve vte toegewezen aan nieuw erkende of gesubsidieerde organisaties. Vervolgens worden de dac-middelen verder verdeeld op basis van het overblijvende ondertal van de organisaties, afdalend en met opname van hun volledige recht.

5° als er onvoldoende dac-middelen zijn om de verdeling uitputtend te doen, wordt iedere vrijgekomen vte vanaf 1 januari 2012, en zo verder in de volgende beleidsperioden, toegekend aan de nieuwe organisaties en aan de organisaties die nog niet aan bod zijn gekomen. De vte's worden toegekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar waarin de functie is vrijgekomen.

Art. 8. Voor de organisaties met bovental worden de volgende corrigerende maatregelen toegepast :

1° de inlevering wordt in de beleidsperiode die startte in 2011 en in de daaropvolgende beleidsperioden beperkt tot telkens maximaal één derde van het aantal gesubsidieerde dac'ers, uitgedrukt in vte, die de organisaties op 30 juni 2010 in dienst hebben;

2° de organisaties kunnen een ex-dac-personeelslid-titularis die op 1 januari van het eerste jaar van een nieuwe beleidsperiode in dienst is, bij uitdiensttreding vervangen. Die vervanging is echter beperkt in de tijd, namelijk tot en met 31 december van het laatste jaar van die beleidsperiode.

Art. 9. Op basis van de door de organisatie verstrekte tewerkstellingsgegevens doet de administratie voor 17 juni 2011 aan de organisatie mededeling van het resultaat van de herverdeling in de vorm van een trekkingsrecht, uitgedrukt in een vte-cijfer.

Art. 10. De organisatie beschikt over een periode van drie maanden na de mededeling van het toegekende trekkingsrecht om aan de administratie te laten weten of ze het trekkingsrecht volledig of gedeeltelijk opneemt. Als de organisatie geheel of gedeeltelijk afstand doet van haar trekkingsrecht, laat ze dat op datzelfde moment weten en deelt ze mee of en aan welke andere organisatie die erkend of gesubsidieerd is op basis van het decreet van 4 april 2003 ze het trekkingsrecht wil doorgeven. Op basis van de verstrekte gegevens neemt de minister, bevoegd voor de culturele aangelegenheden, hierover een beslissing rekening houdend met artikel 12 van het decreet van 7 mei 2004 houdende aanvullende subsidies voor tewerkstelling in de culturele sector.

Art. 11. Het toegekende trekkingsrecht moet binnen zes maanden na de start van de beleidsperiode, of binnen zes maanden na de mededeling van een extra toewijzing in dezelfde beleidsperiode worden opgenomen. Het eventueel niet opgenomen trekkingsrecht wordt toegewezen aan de globale verdelingsmiddelen. De rest van een niet volledig opgenomen trekkingsrecht wordt eveneens bij de verdelingsmiddelen ingebracht.

De organisatie rapporteert voor het eerst in het jaarlijkse voortgangsrapport 2012 in een afzonderlijke rubriek over de besteding van die tewerkstellingsmiddelen.

Art. 12. De uivoering van die bepalingen van dit besluit gebeurt binnen de kredieten die hiervoor in de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voorzien worden.

Art. 13. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 14. De Vlaamse minister, bevoegd voor de culturele aangelegenheden, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 april 2011.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
K. PEETERS
De Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur,
J. SCHAUVLIEGE

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2011 — 1587 [2011/202987]

29 AVRIL 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 7 mai 2004 relatif aux subventions additionnelles à l'emploi dans le secteur culturel en ce qui concerne les organisations agréées ou subventionnées dans le domaine de l'animation socioculturelle des adultes

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 7 mai 2004 relatif aux subventions additionnelles à l'emploi dans le secteur culturel, notamment l'article 12, troisième alinéa;

Vu l'accord des partenaires sociaux du 23 juin 2008;

Vu l'avis du Conseil stratégique pour la Culture, la Jeunesse, les Sports et les Médias, rendu le 17 décembre 2008;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 7 décembre 2010;

Vu l'avis 49.154/3 du Conseil d'Etat, donné le 25 janvier 2011, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Environnement, de la Nature et de la Culture;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans le présent arrêté, on entend par :

1° le décret du 4 avril 2003 : le décret du 4 avril 2003 relatif à l'animation socioculturelle des adultes;

2° la normalisation des moyens TCT : l'ensemble des règles reprises dans le présent arrêté en ce qui concerne la répartition des ressources disponibles pour les subventions additionnelles à l'emploi pour les organisations agréées ou subventionnées dans le domaine de l'animation socioculturelle, visée à l'article 16, premier alinéa, 3°, du décret du 7 mai 2004 relatif aux subventions additionnelles à l'emploi dans le secteur culturel.

Art. 2. Les bénéficiaires de la normalisation des moyens TCT sont les organisations agréées ou subventionnées du décret du 4 avril 2003 relatif à l'animation socioculturelle des adultes, à l'exception du service d'appui pour l'animation socioculturelle, de la Fédération des Organisations d'Education populaire et des organisations bénéficiant de subventions de départ.

Art. 3. La normalisation des moyens TCT s'accomplit en différentes étapes. L'élaboration réelle se réalise selon un calendrier dépassant la période de gestion suivante prenant cours en 2011. Le début de l'attribution et de la restitution, définies dans le présent arrêté, se situe en 2012.

Art. 4. La première étape est le prélèvement et l'attribution d'une demi-fonction de personnel équivalent à temps plein à chaque organisation agréée ou subventionnée au 1er janvier 2011 sur la base du décret du 4 avril 2003. L'attribution vaut également pour les parties composantes des fédérations de migrants agréées et subventionnées au 1er janvier 2011.

Art. 5. La deuxième étape comprend la fixation du droit de tirage de chaque organisation. Après l'application de la première étape, les ETP restants sont répartis sur la base des chiffres d'emploi réalisés au niveau de l'animation socioculturelle des adultes par les organisations en question. Les données de l'ONSS, exprimées en ETP, servent de base.

Au plus tard le 15 mai 2011, l'organisation socioculturelle agréée ou subventionnée transmet à l'administration le volume total d'emploi des travailleurs qui étaient explicitement actifs dans le domaine de l'animation socioculturelle au sein de l'organisation pendant les deuxième et troisième trimestres de 2010. Le volume d'emploi est le nombre de travailleurs en équivalents à temps plein, calculé sur la base du nombre de 'jours de travail' pendant les trimestres concernés, conformément à la législation concernant la sécurité sociale.

L'organisation demande les données, visées au deuxième alinéa, à l'ONSS ou à son secrétariat social agréé et les transmet à l'administration à l'aide d'un document signé par le président et le secrétaire. Pour le calcul du droit de tirage de l'organisation, le volume total d'emploi de tous ses travailleurs pendant les trimestres concernés vaut comme plafond.

Partant des 235,30 anciennes fonctions TCT à temps plein, faisant l'objet de la normalisation des moyens TCT, un droit de tirage est fixé pour chaque organisation sur la base d'un volume déterminé d'emploi, exprimé en chiffre ETP.

Pour la fixation de la part d'ancien emploi TCT par organisation, la part d'emploi de chaque organisation est reliée aux chiffres d'emploi pour l'ensemble des organisations et est répartie au prorata.

Conformément à l'article 11 du décret du 7 mai 2004 relatif aux subventions additionnelles à l'emploi dans le secteur culturel, un montant de subvention de 35.510 euros est affecté à une ancienne fonction TCT à temps plein, adapté à l'indice des prix calculé et dénommé pour l'application de l'article 2 de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays, sanctionnée par la loi du 30 mars 1994 portant dispositions sociales.

Art. 6. Partant de la situation actuelle au niveau de l'ancien emploi TCT, un sous-nombre ou un surnombre sont fixés pour chaque organisation sur la base des fixations visées aux articles 4 et 5, conformément au décret du 7 mai 2004 relatif aux subventions additionnelles à l'emploi dans le secteur culturel.

Une organisation est en surnombre lorsque le nombre d'anciens membres du personnel TCT employés excède le volume du droit de tirage. Une organisation est en sous-nombre lorsque le nombre d'anciens membres du personnel TCT employés est inférieur au volume du droit de tirage.

Art. 7. La troisième étape est l'affectation des ETP restants après l'application de l'article 4. Ces ETP sont assignés de la façon suivante :

1° le sous-nombre effectif de l'organisation est divisé par deux. Ensuite, les règles d'arrondissement suivantes sont appliquées aux chiffres après la virgule :

a) 0,00 à 0,24 inclus représente 0;

b) 0,25 à 0,49 inclus représente 0,25;

c) 0,50 à 0,74 inclus représente 0,50;

d) 0,75 à 0,99 inclus représente 0,75.

2° l'affectation s'effectue ensuite en ordre descendant en prenant chaque fois le droit complet.

3° s'il reste encore des ETP après l'application du prélèvement visé à l'article 4 et de l'affectation visée aux points 1° et 2°, ceux-ci sont assignés sur la base du sous-nombre restant des organisations, en ordre descendant et en prenant leur droit complet.

4° s'il y a suffisamment de moyens TCT, des ETP supplémentaires libérés au cours de la nouvelle période de gestion, sont attribués à des organisations nouvellement agréées ou subventionnées, en premier lieu sous la forme d'un demi-ETP. Ensuite, les moyens TCT sont répartis sur la base du sous-nombre restant des organisations, en ordre descendant et en prenant leur droit complet.

5° s'il n'y a pas suffisamment de moyens TCT pour une répartition exhaustive, chaque ETP libéré est attribué à partir du 1er janvier 2012 et ainsi de suite dans les périodes de gestion suivantes, aux nouvelles organisations et aux organisations qui ne sont pas encore entrées en ligne de compte. Les ETP sont attribués à partir du 1er janvier de l'année suivant l'année pendant laquelle la fonction est devenue vacante.

Art. 8. Pour les organisations en surnombre, les mesures correctives suivantes sont appliquées :

1° pendant la période de gestion prenant cours en 2011 et les périodes de gestion suivantes, la restitution est chaque fois limitée à un tiers au maximum du nombre de TCT subventionnés, exprimés en ETP, employés par les organisations au 30 juin 2010;

2° les organisations peuvent remplacer, lors de sa cessation de fonctions, un ancien membre du personnel-titulaire TCT employé au 1er janvier de la première année d'une nouvelle période de gestion. Ce remplacement est toutefois limité dans le temps, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre inclus de la dernière année de cette période de gestion.

Art. 9. Sur la base des données sur l'emploi fournies par l'organisation, l'administration communique avant le 17 juin 2011 à l'organisation le résultat de la redistribution sous forme d'un droit de tirage, exprimé en chiffre ETP.

Art. 10. Après avoir communiqué le droit de tirage accordé, l'organisation dispose d'une période de trois mois pour informer l'administration si elle veut prendre le droit de tirage en tout ou en partie. Lorsque l'organisation renonce en tout ou en partie à son droit de tirage, elle le communique immédiatement ainsi que, le cas échéant, à quelle autre organisation agréée ou subventionnée en vertu du décret du 4 avril 2003, elle veut transmettre le droit de tirage. Sur la base des données fournies, le ministre compétent pour les affaires culturelles prend une décision, en tenant compte de l'article 12 du décret du 7 mai 2004 relatif aux subventions additionnelles à l'emploi dans le secteur culturel.

Art. 11. Le droit de tirage accordé doit être utilisé dans les six mois suivant le début de la période de gestion, ou dans les six mois suivant la communication d'une affectation supplémentaire, dans la même période de gestion. Le droit de tirage éventuellement non utilisé est attribué aux moyens de répartition globaux. Le reste d'un droit de tirage partiellement utilisé est également ajouté aux moyens de répartition.

Dans une rubrique distincte du rapport d'avancement annuel de 2012, l'organisation fera pour la première fois rapport sur l'affectation de ces moyens d'emploi.

Art. 12. L'exécution des dispositions du présent arrêté s'effectue dans les limites des crédits prévus à cette fin dans le budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Art. 13. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 14. Le Ministre flamand ayant les affaires culturelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 avril 2011.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
K. PEETERS

La Ministre flamande de l'Environnement, de la Nature et de la Culture,
J. SCHAUVLIEGE

VLAAMSE OVERHEID

N. 2011 — 1588 [2011/202803]

13 MEI 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering tot uitvoering van diverse bepalingen van het decreet van 24 mei 2002 betreffende water bestemd voor menselijke aanwending, en tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 december 2002 houdende reglementering inzake de kwaliteit en levering van water, bestemd voor menselijke consumptie

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 5 april 1995, houdende algemene bepalingen inzake milieubeleid, artikel 10.2.4, § 5, ingevoegd bij decreet van 24 december 2004;

Gelet op het decreet van 24 mei 2002 betreffende water bestemd voor menselijke aanwending, artikel 4, artikel 6, artikel 7, § 3, eerste lid, gewijzigd bij het decreet van 12 december 2008 en het decreet van 23 december 2010, artikel 17, §§ 1 en 7, tweede lid gewijzigd bij het decreet van 23 december 2010 en artikel 22, § § 2 tot 5 gewijzigd bij het decreet van 12 december 2008;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 13 december 2002 houdende reglementering inzake de kwaliteit en levering van water, bestemd voor menselijke consumptie;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 24 februari 2011;

Gelet op advies nr. 49.357/3 van de Raad van State, gegeven op 30 maart 2011, met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin en de Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. In dit besluit wordt verstaan onder :

1° het decreet van 24 mei 2002 : het decreet van 24 mei 2002 betreffende water bestemd voor menselijke aanwending;

2° toezichthoudende ambtenaar Volksgezondheid : het afdelingshoofd van de afdeling, bevoegd voor het toezicht op de volksgezondheid, van het Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid, of de door hem aangestelde van de afdeling;

3° toezichthoudende ambtenaar Leefmilieu : het afdelingshoofd van de afdeling, bevoegd voor het operationeel waterbeheer, van de Vlaamse Milieumaatschappij, of de door hem aangestelde van de afdeling.

HOOFDSTUK 2. — *Toezicht, dwang- en veiligheidsmaatregelen*

Art. 2. § 1. De volgende personen worden aangewezen als toezichthoudende ambtenaren :

1° de toezichthoudende ambtenaar Leefmilieu;

2° de toezichthoudende ambtenaar Volksgezondheid.

§ 2. De toezichthoudende ambtenaar Leefmilieu houdt toezicht op de toepassing van het decreet van 24 mei 2002, als vermeld in artikel 17 van het decreet van 24 mei 2002.

In aanvulling hierop houdt de toezichthoudende ambtenaar Volksgezondheid mede toezicht op de toepassing van de bepalingen in relatie met volksgezondheid, in het bijzonder van artikel 4, 6 en 7 van het decreet van 24 mei 2002 en artikel 2, 5, § 2 en § 3, artikel 7, 13 en 14 van het besluit van 13 december 2002 houdende reglementering inzake de kwaliteit en levering van water, bestemd voor menselijke consumptie.

Art. 3. § 1. Het beroep, vermeld in artikel 17, § 7, van het decreet van 24 mei 2002, wordt ingediend bij de Vlaamse minister, bevoegd voor het leefmilieu en het waterbeleid, op het adres van de Vlaamse Milieumaatschappij.

Als het beroep wordt ingediend tegen de bevelen van de toezichthoudende ambtenaar Volksgezondheid, wordt bij de behandeling van het beroep rekening gehouden met de standpunten van de Vlaamse minister, bevoegd voor het gezondheidsbeleid.

De termijn voor de indiening van het beroep vangt aan vanaf het mondeling bevel en eindigt veertien dagen na de ontvangst van de schriftelijke bevestiging ervan. De termijn voor de indiening van het beroep tegen schriftelijke bevelen bedraagt veertien dagen na de ontvangst ervan. De schriftelijke bevestiging van het mondelinge bevel of het schriftelijke bevel wordt geacht te zijn ontvangen op de derde werkdag volgend op de werkdag waarop het betrokken stuk aan de postdiensten werd overhandigd, tenzij de geadresseerde het tegendeel bewijst.

Het beroep wordt ingediend per aangetekende brief of door afgifte tegen ontvangstbewijs.

Het beroepschrift moet voldoen aan de volgende voorwaarden :

1° de naam en de woonplaats vermelden van de beroepsindiener. Als woonplaatskeuze wordt gedaan bij de raadsman van de beroepsindiener, wordt dat in het beroepschrift aangegeven;

2° ondertekend zijn door de beroepsindiener of zijn raadsman. Een schriftelijke machtiging wordt bijgevoegd, tenzij de raadsman ingeschreven is als advocaat of als advocaat-stagiair;

3° het voorwerp van het beroep vermelden, met een omschrijving van de ingeroepen argumenten;

4° een kopie van de bestreden beslissing bevatten;

5° een inventaris van de overtuigingsstukken bevatten.

§ 2. De Vlaamse minister, bevoegd voor het leefmilieu en het waterbeleid, zendt, binnen een termijn van veertien dagen na de ontvangst van het beroep, de beslissing in beroep met een aangetekende brief aan de beroepsindiener en in voorkomend geval zijn raadsman.

HOOFDSTUK 3. — *Controleambtenaren*

Art. 4. Het afdelingshoofd van de afdeling, bevoegd voor rapportering water, van de Vlaamse Milieumaatschappij, of de door hem aangestelde van de afdeling, wordt aangewezen als controleambtenaar als vermeld in artikel 7 van het decreet van 24 mei 2002.

HOOFDSTUK 4. — *Inning van administratieve geldboetes*

Art. 5. § 1. Het afdelingshoofd van de afdeling, bevoegd voor het operationeel waterbeheer, van de Vlaamse Milieumaatschappij brengt de overtreder met een ter post aangetekende brief met bericht van ontvangst op de hoogte van het voornemen om een administratieve geldboete op te leggen, als vermeld in artikel 22 van het decreet van 24 mei 2002.

§ 2. De hoorzitting, vermeld in artikel 22, § 3, van het decreet, wordt ten minste vijftien dagen na het versturen van de kennisgeving, vermeld in paragraaf 1, georganiseerd.

De overtreder kan afzien van zijn aanwezigheid op de hoorzitting en zijn verweermiddelen schriftelijk met een ter post aangetekende brief versturen. De brief wordt uiterlijk drie dagen voor de vastgestelde datum van de hoorzitting verzonden. De postdatum geldt als bewijs van verzending.

§ 3. De hoorzitting wordt voorgezeten door de administrateur-generaal van de Vlaamse Milieumaatschappij, of het daartoe aangestelde personeelslid van de Vlaamse Milieumaatschappij.

Naast het personeelslid, vermeld in paragraaf 1, is het afdelingshoofd van de afdeling, bevoegd voor rapportering water, van de Vlaamse Milieumaatschappij of hun aangestelde aanwezig op de hoorzitting.

De personeelsleden, vermeld in het tweede lid, worden bijgestaan door een daartoe aangesteld personeelslid van de Vlaamse Milieumaatschappij, dat belast is met de verslaggeving.

§ 4. De overtreder kan op de hoorzitting een nota met zijn schriftelijk verweer neerleggen en hij mag zich laten bijstaan door een raadsman.

§ 5. De administrateur-generaal van de Vlaamse Milieumaatschappij stelt de boete definitief vast.

De met redenen omklede beslissing vermeldt in voorkomend geval naast het bedrag van de opgelegde geldboete ook de termijn waarbinnen en de wijze waarop de geldboete moet worden betaald. De beslissing bevat eveneens informatie over de mogelijkheid om uitstel of spreiding van betaling te vragen.

Overeenkomstig artikel 22, § 4 van het decreet van 24 mei 2002 wordt de beslissing binnen tien dagen na de hoorzitting aan de overtreder meegedeeld met een ter post aangetekende brief met bericht van ontvangst.

§ 6. De administratieve geldboete wordt betaald binnen dertig dagen na de datum van de afgifte op de post van de beslissing, vermeld in paragraaf 5.

De administrateur-generaal van de Vlaamse Milieumaatschappij kan op schriftelijk verzoek van de schuldenaar in uitzonderlijke gevallen uitstel of spreiding van betaling toestaan. Het verzoekschrift wordt met een ter post aangetekende brief verstuurd binnen dertig dagen na de datum van afgifte op de post van de beslissing, vermeld in paragraaf 5. De administrateur-generaal beslist binnen een termijn van dertig dagen over het verzoek tot uitstel of spreiding van betaling. De beslissing wordt medegedeeld met een ter post aangetekende brief.

§ 7. De administrateur-generaal van de Vlaamse Milieumaatschappij is gemachtigd tot het geven en het uitvoerbaar verklaren van de dwangbevelen tot invordering, vermeld in artikel 22, § 5, van het decreet van 24 mei 2002.

HOOFDSTUK 5. — *Wijzigingen aan het besluit van 13 december 2002 houdende reglementering inzake de kwaliteit en levering van water, bestemd voor menselijke consumptie*

Art. 6. In artikel 1 van het besluit van 13 december 2002 houdende reglementering inzake de kwaliteit en levering van water, bestemd voor menselijke consumptie, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 7 maart 2008, worden punt 4° en 5° vervangen door wat volgt :

"4° de bevoegde entiteit Leefmilieu : de afdeling, bevoegd voor operationeel waterbeheer, van de Vlaamse Milieumaatschappij;";

"5° de bevoegde entiteit Volksgezondheid : de afdeling, bevoegd voor het toezicht op de volksgezondheid, van het Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid.".

Art. 7. In artikel 7, 8, 10, § 3, 11, § 1, 12, 13, § 4 en § 6, 14, § 1 en § 2, 15, § 2 en § 3, 17, 20, § 2, en bijlage II, tabel B, van hetzelfde besluit worden de woorden "de afdeling Water" telkens vervangen door de woorden "de bevoegde entiteit Leefmilieu".

Art. 8. In artikel 5, § 1, 6, 7, § 2 en § 3, 8, 13, § 3, § 4 en § 6, 14, § 1 en § 2, bijlage I, deel C, en bijlage II, tabel B, van hetzelfde besluit worden de woorden "de gezondheidsinspectie" telkens vervangen door de woorden "de bevoegde entiteit Volksgezondheid".

Art. 9. Artikel 9 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 12 januari 2007, wordt opgeheven.

Art. 10. In artikel 14 van hetzelfde besluit wordt paragraaf 3 opgeheven.

HOOFDSTUK 6. — *Slotbepalingen*

Art. 11. De Vlaamse minister, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, en de Vlaamse minister, bevoegd voor het leefmilieu en het waterbeleid, zijn ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 mei 2011.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,
J. VANDEURZEN

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur,
J. SCHAUVLIEGE

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2011 — 1588 [2011/202803]

13 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution de diverses dispositions du décret du 24 mai 2002 relatif aux eaux destinées à l'utilisation humaine, et modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 décembre 2002 portant réglementation relative à la qualité et la fourniture des eaux destinées à la consommation humaine

Vu le décret du 5 avril 1995 contenant des dispositions générales concernant la politique de l'environnement, article 10.2.4, § 5, inséré par le décret du 24 novembre 2004;

Vu le décret du 24 mai 2002 relatif aux eaux destinées à l'utilisation humaine, articles 4, 6, 7, § 3, premier alinéa, modifié par les décrets des 12 décembre 2008 et 23 décembre 2010, 17, §§ 1er et 7, deuxième alinéa, modifié par le décret du 23 décembre 2010, et 22, § § 2 à 5, modifiés par le décret du 12 décembre 2008;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 décembre 2002 portant réglementation relative à la qualité et la fourniture des eaux destinées à la consommation humaine;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 24 février 2011;

Vu l'avis nº 49.357/3 du Conseil d'Etat, donné le 30 mars 2011, en application de l'article 84, § 3, alinéa premier des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre flamand du Bien-Etre, de la Santé publique et de la Famille et de la Ministre flamande de l'Environnement, de la Nature et de la Culture;

Après délibération,

Arrête :

Arrête :

CHAPITRE 1er. — *Dispositions générales*

Article 1er. Dans le présent arrêté, on entend par :

1º le décret du 24 mai 2002 : le décret du 24 mai 2002 relatif aux eaux destinées à l'utilisation humaine;

2º fonctionnaire de surveillance Santé publique : le chef de la division compétente pour la surveillance de la santé publique de la « Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid » (Agence flamande des Soins et de la Santé), ou le membre du personnel de la division désigné par lui;

3º fonctionnaire de surveillance Environnement : le chef de la division compétente pour la gestion opérationnelle des eaux de la « Vlaamse Milieumaatschappij » (Société flamande de l'Environnement), ou le membre du personnel de la division désigné par lui.

CHAPITRE 2. — *Contrôle, mesures coercitives et mesures de sécurité*

Art. 2. § 1er. Les personnes suivantes sont désignées comme fonctionnaires de surveillance :

1º le fonctionnaire de surveillance Environnement;

2º le fonctionnaire de surveillance Santé publique.

§ 2. Le fonctionnaire de surveillance Environnement surveille l'application du décret du 24 mai 2002, visée à l'article 17 du décret du 24 mai 2002.

En complément de ceci, le fonctionnaire de surveillance Santé publique surveille également l'application des dispositions en matière de santé publique, notamment des articles 4, 6 et 7 du décret du 24 mai 2002, des articles 2, 5, §§ 2 et 3, et des articles 7, 13 et 14 de l'arrêté du 13 décembre 2002 portant réglementation relative à la qualité et la fourniture des eaux destinées à la consommation humaine.

Art. 3. § 1er. Le recours, visé à l'article 17, § 7 du décret du 24 mai 2002, est formé auprès du Ministre flamand compétent pour l'environnement et la politique des eaux, à l'adresse de la « Vlaamse Milieumaatschappij ».

Lorsque le recours est formé au mépris des ordres du fonctionnaire de surveillance Santé publique, il est tenu compte lors de l'instruction du recours des points de vue du Ministre flamand compétent pour la politique en matière de santé.

Le délai pour l'exercice du recours commence à partir de l'ordre oral et prend fin quatorze jours après la réception de sa confirmation écrite. Le délai pour l'exercice du recours contre les ordres écrites est de quatorze jours après leur réception. Sauf preuve contraire par l'adressé, la confirmation écrite de l'ordre oral ou l'ordre écrit sont réputés avoir été reçus le troisième jour ouvrable suivant le jour ouvrable où la pièce concernée a été remise aux services postaux.

Le recours est formé par lettre recommandée ou par remise contre récépissé.

Le recours doit réunir les conditions suivantes :

1° mentionner le nom et le domicile de l'auteur du recours. Si le choix du domicile est fait auprès du conseiller de l'auteur du recours, le recours doit le mentionner;

2° être signé par l'auteur du recours ou son conseiller. Une autorisation écrite est jointe, à moins que le conseiller ne soit inscrit comme avocat ou avocat-stagiaire;

3° mentionner l'objet du recours, avec une description des arguments invoqués;

4° comprendre une copie de la décision contestée;

5° comprendre un inventaire des pièces à conviction.

§ 2. Le Ministre flamand ayant dans ses attributions l'environnement et la politique des eaux envoie, dans un délai de quatorze jours après la réception du recours, la décision en appel par lettre recommandée à l'auteur du recours et, le cas échéant, à son conseiller.

CHAPITRE 3. — *Fonctionnaires de contrôle*

Art. 4. Le chef de la division compétente pour le compte-rendu des eaux, de la « Vlaamse Milieumaatschappij », ou le membre du personnel de la division désigné par lui, est désigné comme fonctionnaire de contrôle tel que visé à l'article 7 du décret du 24 mai 2002.

CHAPITRE 4. — *Perception des amendes administratives*

Art. 5. § 1er. Le chef de la division compétente pour la gestion opérationnelle des eaux de la « Vlaamse Milieumaatschappij » informe le contrevenant par lettre recommandée contre récépissé de l'intention d'imposer une amende administrative, telle que visée à l'article 22 du décret du 24 mai 2002.

§ 2. La séance d'audition, visée à l'article 22, § 3 du décret, est organisée au moins quinze jours après l'envoi de la notification, visée au § 1er.

Le contrevenant peut renoncer à sa propre présence à la séance d'audition et transmettre ses défenses écrites par lettre recommandée à la poste. La lettre est envoyée au plus tard trois jours avant la date fixée pour la séance d'audition. La date de la poste tient lieu de preuve d'envoi.

§ 3. La séance d'audition est présidée par l'administrateur-général de la « Vlaamse Milieumaatschappij », ou par le membre du personnel de la « Vlaamse Milieumaatschappij » désigné à cet effet.

Outre le membre du personnel visé au premier paragraphe, le chef de la division compétente pour le compte-rendu des eaux de la « Vlaamse Milieumaatschappij » ou leur préposé sont présents à la séance d'audition.

Les membres du personnel visés à l'alinéa deuxième sont assistés par un membre du personnel de la « Vlaamse Milieumaatschappij » désigné à cet effet, chargé du rapport de la séance.

§ 4. Le contrevenant peut déposer lors de la séance d'audition une note contenant sa défense écrite et peut se faire assister par un conseiller.

§ 5. L'administrateur général de la « Vlaamse Milieumaatschappij » détermine l'amende de manière définitive.

Outre le montant de l'amende imposée, la décision motivée mentionne, le cas échéant, le délai dans lequel et la manière dont l'amende doit être payée. La décision contient également de l'information concernant la possibilité de demander une remise ou un étalement de paiement.

Conformément à l'article 22, § 4 du décret du 24 mai 2002 la décision est communiquée au contrevenant dans les dix jours de la séance d'audition par lettre recommandée à la poste contre récépissé.

§ 6. L'amende administrative est payée dans les trente jours de la date de remise à la poste de la décision, visée au § 5.

Dans certains cas exceptionnels l'administrateur-général de la « Vlaamse Milieumaatschappij » peut accorder sur demande écrite du débiteur une remise ou un étalement de paiement. La demande est envoyée par lettre recommandée à la poste dans les trente jours de la date de remise à la poste de la décision, visée au § 5. L'administrateur-général décide dans un délai de trente jours sur la demande de remise ou d'étalement de paiement. La décision est communiquée par lettre recommandée à la poste.

§ 7. L'administrateur-général de la « Vlaamse Milieumaatschappij » est autorisé à donner et à déclarer exécutoires les contraintes de recouvrement, visées à l'article 22, § 5 du décret du 24 mai 2002.

CHAPITRE 5. — *Modifications à l'arrêté du 13 décembre 2002 portant réglementation relative à la qualité et la fourniture des eaux destinées à la consommation humaine*

Art. 6. Dans l'article 1er de l'arrêté du 13 décembre 2002 portant réglementation relative à la qualité et la fourniture des eaux destinées à la consommation humaine, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 mars 2008, les points 4° et 5° sont remplacés par les dispositions suivantes :

« 4° l'entité compétente Environnement : la division compétente pour la gestion opérationnelle des eaux de la « Vlaamse Milieumaatschappij; »;

« 5° l'entité compétente Santé publique : la division compétente pour la surveillance de la santé publique, de l' « Agentschap Zorg et Gezondheid. »

Art. 7. Dans les articles 7, 8, 10, § 3, 11, § 1er, 12, 13, §§ 4 et 6, 14, §§ 1er et 2, 15, §§ 2 et 3, 17, 20, § 2, et l'annexe II, tableau B, du même arrêté les mots « la Division des Eaux » sont chaque fois remplacés par les mots « l'entité compétente Environnement ».

Art. 8. Dans les articles 5, § 1er, 6, 7, §§ 2 et 3, 8, 13, §§ 3, 4 et 6, 14, §§ 1er et 2, annexe Ire, partie C, et l'annexe II, tableau B, du même arrêté les mots « l'inspection d'hygiène » sont chaque fois remplacés par les mots « l'entité compétente Santé publique ».

Art. 9. L'article 9 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 12 janvier 2007, est abrogé.

Art. 10. Dans l'article 14 du même arrêté, le § 3 est abrogé.

CHAPITRE 6. — *Dispositions finales*

Art. 11. Le Ministre flamand ayant dans ses attributions la politique de la santé et le Ministre flamand ayant dans ses attributions l'environnement et la politique des eaux, sont chargés, chacun en ce qui le ou la concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 mai 2011.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
K. PEETERS

Le Ministre flamand du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille,
J. VANDEURZEN

La Ministre flamande de l'Environnement, de la Nature et de la Culture,
J. SCHAUVLIEGE

VLAAMSE OVERHEID

N. 2011 — 1589 [2011/203015]

13 MEI 2011. — Besluit van de Vlaamse Regering tot bepaling van de datum van de inwerkingtreding van het decreet van 19 november 2010 tot oprichting van een Vlaams communicatiehuis in Brussel onder de vorm van het extern verzelfstandigd agentschap Muntpunt VZW en tot operationalisering van Muntpunt

De Vlaamse Regering,

Gelet op decreet van 19 november 2010 tot oprichting van een Vlaams communicatiehuis in Brussel onder de vorm van het extern verzelfstandigd agentschap Muntpunt VZW, artikel 3, § 3, en artikel 16;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 3 juni 2005 met betrekking tot de organisatie van de Vlaamse administratie;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 13 juli 2009 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister van Begroting en Financiën van 27 april 2011;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het decreet van 19 november 2010 tot oprichting van een Vlaams communicatiehuis in Brussel onder de vorm van het extern verzelfstandigd agentschap Muntpunt VZW de Vlaamse Regering machtigt tot de oprichting van een privaatrechtelijke VZW Muntpunt in een samenwerkingsvorm tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschapscommissie; dat bij de oprichting van de VZW Muntpunt ook twee bestaande VZW's betrokken zijn, namelijk de VZW Onthaal en Promotie Brussel en de VZW Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek waarvan de werking zal worden geïntegreerd in de VZW Muntpunt; dat het integratiescenario vereist dat de VZW Muntpunt zo snel mogelijk kan worden opgericht om het mogelijk te maken het vermogen van de bestaande VZW's aan de VZW Muntpunt toe te kennen; dat de hervormingsdynamiek die is opgestart, moet kunnen worden verdergezet; dat de afwerking van het gebouwencomplex voorzien is in het voorjaar van 2012 en bijgevolg de toekomstige VZW Muntpunt zo snel mogelijk moet operationeel zijn; dat een convenant moet worden afgesloten met de Vlaamse Gemeenschapscommissie over de wederzijdse verantwoordelijkheden ten aanzien van Muntpunt en dat die onderhandelingen binnen het decretale kader moeten kunnen plaatsvinden; dat de toekomstige VZW Muntpunt een samenwerkingsovereenkomst moet sluiten met de Vlaamse Regering en het dus noodzakelijk is dat de VZW de nodige beheersorganen kan samenstellen om over die samenwerkingsovereenkomst te onderhandelen;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs, Jeugd, Gelijke Kansen en Brussel;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De VZW die wordt opgericht ter uitvoering van het decreet van 19 november 2010 tot oprichting van een Vlaams communicatiehuis in Brussel onder de vorm van het extern verzelfstandigd agentschap Muntpunt VZW behoort tot het beleidsdomein Diensten voor het Algemeen Regeringsbeleid.

Art. 2. In artikel 17 van het besluit van de Vlaamse Regering van 3 juni 2005 met betrekking tot de organisatie van de Vlaamse administratie, vervangen bij het besluit van de Vlaamse regering van 24 april 2009, wordt paragraaf 2 vervangen door wat volgt :

"§ 2. De agentschappen met rechtspersoonlijkheid die tot het beleidsdomein Diensten voor het Algemeen Regeringsbeleid behoren, zijn :

1° Agentschap voor Geografische Informatie Vlaanderen;

2° de Rand;

3° Muntpunt."

Art. 3. Aan artikel 3, 9°, van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 juli 2009 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, vervangen bij het besluit van de Vlaamse regering van 7 juli 2010, wordt een punt I) toegevoegd, dat luidt als volgt :

"l) Muntpunt".

Art. 4. Het decreet van 19 november 2010 tot oprichting van een Vlaams communicatiehuis in Brussel onder de vorm van het extern verzelfstandigd agentschap Muntpunt VZW en dit besluit hebben uitwerking met ingang van 1 mei 2011.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor de coördinatie van het beleid met betrekking tot Brussel-Hoofdstad, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 mei 2011.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Onderwijs, Jeugd, Gelijke Kansen en Brussel,
P. SMET

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2011 — 1589 [2011/203015]

13 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant la date d'entrée en vigueur du décret du 19 novembre 2010 portant création d'une Maison flamande de la Communication à Bruxelles sous la forme de l'agence autonomisée externe 'Muntpunt VZW' et portant opérationnalisation de 'Muntpunt'

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 19 novembre 2010 portant création d'une Maison flamande de la Communication à Bruxelles sous la forme de l'agence autonomisée externe 'Muntpunt VZW', notamment les articles 3, § 3, et 16;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 juin 2005 relatif à l'organisation de l'Administration flamande;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2009 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu l'accord du Ministre flamand des Finances et du Budget du 27 avril 2011;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er;

Vu l'urgence;

Considérant que le décret du 19 novembre 2010 portant création d'une Maison flamande de la Communication à Bruxelles sous la forme de l'agence autonomisée externe 'Muntpunt VZW' autorise le Gouvernement flamand à créer une ASBL de droit privé 'VZW Muntpunt', sous une forme de coopération entre la Communauté flamande et la Commission communautaire flamande; que deux ASBL existantes sont également associées à la création de l'ASBL 'Muntpunt', à savoir l'ASBL 'Onthaal en Promotie Brussel' et l'ASBL 'Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek', dont les activités seront intégrées dans 'Muntpunt'; que le scénario d'intégration exige que l'ASBL 'Muntpunt' puisse être constituée dans les plus brefs délais, afin de permettre d'accorder le patrimoine des ASBL existantes à l'ASBL 'Muntpunt'; que la dynamique de réforme étant lancée doit pouvoir être poursuivie; que l'achèvement du complexe de bâtiments est prévu pour le printemps 2012 et que la future ASBL doit par conséquent être au plus tôt opérationnelle; qu'il y a lieu de conclure une convention avec la Commission communautaire flamande sur les responsabilités réciproques à l'égard de 'Muntpunt' et que ces négociations doivent pouvoir avoir lieu dans le cadre du décret; que la future ASBL 'Muntpunt' doit conclure une convention de coopération avec le Gouvernement flamand et qu'il est donc nécessaire, que l'ASBL puisse constituer les organes de gestion nécessaires pour pouvoir négocier sur cette convention de coopération;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement, de la Jeunesse, de l'Egalité des Chances et des Affaires bruxelloises;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. L'ASBL créée en application du décret du 19 novembre 2010 portant création d'une Maison flamande de la Communication à Bruxelles sous la forme de l'agence autonomisée externe 'Muntpunt VZW' appartient au domaine politique des Services pour la Politique générale du Gouvernement.

Art. 2. Dans l'article 17 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 juin 2005 relatif à l'organisation de l'Administration flamande, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 avril 2009, le § 2 est remplacé par ce qui suit :

"§ 2. Les agences dotées de la personnalité juridique qui relèvent du domaine politique des Services pour la Politique générale du Gouvernement sont :

1° l'agence 'Geografische Informatie Vlaanderen';

2° de Rand;

3° Muntpunt."

Art. 3. A l'article 3, 9°, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2009 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 juillet 2010, il est ajouté un point I) rédigé comme suit :

"I) Muntpunt".

Art. 4. Le décret du 19 novembre 2010 portant création d'une Maison flamande de la Communication à Bruxelles sous la forme de l'agence autonomisée externe 'Muntpunt VZW' ainsi que le présent arrêté produisent leurs effets le 1er mai 2011.

Art. 5. Le Ministre flamand compétent pour la coordination de la politique relative à Bruxelles-Capitale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 mai 2011.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

K. PEETERS

Le Ministre flamand de l'Enseignement, de la Jeunesse, de l'Egalité des Chances et des Affaires bruxelloises,

P. SMET

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 1590 [2011/203038]

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2010 portant délégation de compétences et de signatures à l'administrateur général ou l'administratrice générale et aux fonctionnaires généraux de Wallonie-Bruxelles International

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 8 mai 2008 portant assentiment à l'accord de coopération entre la Communauté française, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale créant une entité commune pour les relations internationales de Wallonie-Bruxelles, fait le 20 mars 2008;

Vu le décret du 8 mai 2008 portant assentiment, pour ce qui concerne les matières dont l'exercice a été transféré par la Communauté française, à l'accord de coopération entre la Communauté française, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale créant une entité commune pour les relations internationales de Wallonie-Bruxelles, fait le 20 mars 2008;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 décembre 2008 fixant le statut administratif et pécuniaire du personnel de Wallonie-Bruxelles International;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2010 portant délégation de compétences et de signatures à l'administrateur général ou l'administratrice générale et aux fonctionnaires généraux de Wallonie-Bruxelles International;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 20 mai 2011;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 30 mai 2011;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 9 juin 2011;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. La disposition suivante est insérée à la suite de l'article 9 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2010 portant délégation de compétences et de signatures à l'administrateur général ou l'administratrice générale et aux fonctionnaires généraux de Wallonie-Bruxelles International :

« Art. 9*bis*. Délégation spécifique est accordée à l'administrateur général pour engager, approuver et ordonnancer toute dépense imputable sur les allocations de base 30.02, 41.03, 43.02, 43.03 et 43.04 du programme 09 "Relations extérieures" de la division organique 09 du budget général des dépenses de la Région wallonne, pour autant que la dépense se rapporte à des actions de promotion des relations transfrontalières ou à des programmes de coopération interrégionale sous la forme d'échanges d'expériences ou de réseaux soutenus par l'Union européenne. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er juin 2011.

Art. 3. Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 9 juin 2011.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,
A. ANTOINE

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2011 — 1590 [2011/203038]

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2010 zur Übertragung von Befugnissen und zur Übertragung der Zeichnungsbefugnis auf den Generalverwalter oder die Generalverwalterin sowie auf die Generalbeamten von "Wallonie-Bruxelles International"

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 8. Mai 2008 zur Zustimmung zu dem am 20. März 2008 abgeschlossenen Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt zur Bildung einer gemeinsamen Körperschaft für internationale Beziehungen "Wallonie-Bruxelles";

Aufgrund des Dekrets vom 8. Mai 2008 zur Zustimmung, was die Angelegenheiten betrifft, die durch die Französische Gemeinschaft übertragen wurden, zu dem am 20. März 2008 abgeschlossenen Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt zur Bildung einer gemeinsamen Körperschaft für die internationalen Beziehungen "Wallonie-Bruxelles";

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Dezember 2008 zur Festlegung des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts des Personals von "Wallonie Bruxelles International";

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2010 zur Übertragung von Befugnissen und zur Übertragung der Zeichnungsbefugnis auf den Generalverwalter oder die Generalverwalterin sowie auf die Generalbeamten von "Wallonie-Bruxelles International";

Aufgrund des am 20. Mai 2011 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 30. Mai 2011 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des am 9. Juni 2011 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die nachstehende Bestimmung wird in den Erlass der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2010 zur Übertragung von Befugnissen und zur Übertragung der Zeichnungsbefugnis auf den Generalverwalter oder die Generalverwalterin sowie auf die Generalbeamten von "Wallonie-Bruxelles International" nach Artikel 9 eingefügt:

«Art. 9*bis* - Dem Generalverwalter wird die spezifische Vollmacht erteilt, jede Ausgabe zu Lasten der Basiszuwendungen 30.02, 41.03, 43.02, 43.03 und 43.04 des Programms 09 "Auswärtige Beziehungen" des Organisationsbereichs 09 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region festzulegen, zu genehmigen und anzuweisen, soweit diese Ausgabe Aktionen zur Förderung der grenzüberschreitenden Beziehungen oder Programme zur interregionalen Zusammenarbeit in der Form des Austauschs von Erfahrungen oder von durch die EU unterstützten Netzen betrifft.»

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Juni 2011 wirksam.

Art. 3 - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. Juni 2011

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst
J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen
A. ANTOINE

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 1590 [2011/203038]

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2010 houdende overdracht van bevoegdheden en delegatie van handtekeningen aan de administrateur-generaal of administratrice-generaal en aan de ambtenaren-generaal van "Wallonie-Bruxelles International"

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 8 mei 2008 houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot oprichting van een gemeenschappelijke entiteit voor de internationale betrekkingen "Wallonie-Bruxelles", gedaan op 20 maart 2008;

Gelet op het decreet van 8 mei 2008 houdende instemming, wat betreft de materies waarvan de uitoefening door de Franse Gemeenschap is overgedragen, met het samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot oprichting van een gemeenschappelijke entiteit voor de internationale betrekkingen "Wallonie-Bruxelles", gedaan op 20 maart 2008;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 4 december 2008 tot vaststelling van het administratieve en geldelijke statuut van het personeel van "Wallonie-Bruxelles International";

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2010 houdende overdracht van bevoegdheden en delegatie van handtekeningen aan de administrateur-generaal of administratrice-generaal en aan de ambtenaren-generaal van "Wallonie-Bruxelles International";

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 mei 2011;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 30 mei 2011;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 9 juni 2011;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Na artikel 9 van het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2010 houdende overdracht van bevoegdheden en delegatie van handtekeningen aan de administrateur-generaal of administratrice-generaal en aan de ambtenaren-generaal van "Wallonie-Bruxelles International" wordt de volgende bepaling ingevoegd :

« Art. 9*bis*. De administrateur-generaal krijgt een specifieke delegatie om elke uitgave die toerekenbaar is op de basisallocaties 30.02 en 41.03, 43.02, 43.03 en 43.04 van programma 09 "Buitenlandse Betrekkingen" van organisatieafdeling 09 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest vast te leggen, goed te keuren en te ordonnanceren voor zover de uitgave betrekking heeft op bevorderingsacties voor de grensoverschrijdende betrekkingen of op interregionale programma's voor interregionale samenwerking in de vorm van door de Europese Unie ondersteunde uitwisselingen van ervaringen of netwerken. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking op 1 juni 2011.

Art. 3. De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 juni 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,
A. ANTOINE

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 1591 [2011/203039]

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon reconnaissant les dénominations "Boulette de Nivelles" ou "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" ou "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" ou "Crau Stofé" et "Boulette de Huy" en qualité d'indications géographiques

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, notamment l'article 3, 2° et 3°, modifiés par la loi du 29 décembre 1990 et 6°, modifié par la loi du 29 décembre 1990 et par l'arrêté royal du 22 février 2001;

Vu le décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine locale et l'appellation d'origine wallonne ainsi que la mise en application en Région wallonne des Règlements (CE) n° 2081/92 et n° 2082/92, modifié par le décret du 19 décembre 2002;

Vu la concertation entre les Gouvernements régionaux et l'autorité fédérale en date du 20 janvier 2011;

Vu l'avis 49.148/4 du Conseil d'Etat, donné le 26 janvier 2011, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Considérant le Règlement (CE) n° 510/2006 du Conseil du 20 mars 2006 relatif à la protection des indications géographiques et des appellations d'origine des produits agricoles et des denrées alimentaires;

Considérant le Règlement (CE) n° 1898/2006 de la Commission du 14 décembre 2006 portant modalités d'application du Règlement (CE) n° 510/2006 du Conseil relatif à la protection des indications géographiques et des appellations d'origine des produits agricoles et des denrées alimentaires;

Considérant la demande d'enregistrement des dénominations "Boulette de Nivelles" ou "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" ou "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" ou "Crau Stofé" et "Boulette de Huy" en qualité d'indications géographiques protégées (IGP) au sens du Règlement (CE) n° 510/2006 relatif à la protection des indications géographiques et des appellations d'origine des produits agricoles et des denrées alimentaires introduite le 15 janvier 2010 par l'Association des Producteurs de *Boulette* (association de fait) auprès du Ministre de l'Agriculture;

Considérant l'avis de mise en consultation au niveau national du dossier relatif à la demande sus-mentionnée, publié le 9 février 2010 au *Moniteur belge*;

Considérant la phase de consultation nationale du dossier, initiée le 9 février 2010 et terminée le 8 mars 2010;

Considérant qu'aucune déclaration d'opposition recevable n'a été introduite auprès de la Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement du Service public de Wallonie (DGARNE);

Considérant l'avis rendu par la Commission consultative scientifique pour les produits agroalimentaires de la Région wallonne (CCSPA) le 11 mars 2010;

Considérant la demande d'agrément en qualité d'organisme certificateur introduite par la SPRL PROMAG auprès de la DGARNE le 19 juillet 2010;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° "Règlement" : le Règlement (CE) n° 510/2006 du Conseil du 20 mars 2006 relatif à la protection des indications géographiques et des appellations d'origine des produits agricoles et des denrées alimentaires;

2° "décret" : le décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine locale et l'appellation d'origine wallonne ainsi que la mise en application en Région wallonne des Règlements (CE) n° 2081/92 et n° 2082/92, tel que modifié par le décret du 19 décembre 2002;

3° "enregistrement" : l'enregistrement des dénominations "Boulette de Nivelles" ou "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" ou "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" ou "Crau Stofé" et "Boulette de Huy" en qualité d'indications géographiques protégées (IGP) au sens du règlement;

4° "reconnaissance" : la reconnaissance - impliquant une protection - à titre transitoire au sens de l'article 5, § 6, du règlement, des dénominations "Boulette de Nivelles" ou "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" ou "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" ou "Crau Stofé" et "Boulette de Huy" en qualité d'indications géographiques au sens de l'article 14*bis*, § 1er, du décret;

5° "dossier" : le dossier de demande d'enregistrement reprenant les éléments décrits à l'article 5, § 3, du règlement;

6° "cahier des charges" : le cahier des charges "*Boulette de Nivelles* ou *Bètchéye, Boulette* ou *Cassette de Beaumont, Boulette de Surice, Boulette de Romedenne, Boulette de Falaën, Boulette de Namur* ou *Crau Stofé, Boulette de Huy* ", propriété de l'Association des Producteurs de *Boulette* (association de fait) et annexé par elle au dossier;

7° "Service" : la Direction de la Qualité de la Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement du Service public de Wallonie.

Art. 2. Les dénominations "Boulette de Nivelles" ou "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" ou "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" ou "Crau Stofé" et "Boulette de Huy" sont reconnues en qualité d'indications géographiques au sens de l'article 14*bis*, § 1er, du décret.

La reconnaissance prend effet à dater de la réception par la Commission européenne de la demande d'enregistrement qui est transmise par le Ministre de l'Agriculture à l'issue de la voie de recours visée à l'article 3. La date de l'accusé de réception du dossier par la Commission européenne est notifiée par publication d'un avis au *Moniteur belge*.

Art. 3. Tout recours contre la reconnaissance est à introduire auprès du Conseil d'Etat dans les soixante jours calendrier à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Le dossier est disponible en ligne sur le site Internet "Portail de l'Agriculture wallonne" à l'adresse suivante :

http://agriculture.wallonie.be/apps/spip_wolwin/article.php3?id_article=73

En cas d'inaccessibilité du dossier en ligne, contact peut être pris à l'adresse suivante :

Service public de Wallonie

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement

Département du Développement

Direction de la Qualité (tél. : 081-64 96 08/17 - email : damien.winandy@spw.wallonie.be)

Chaussée de Louvain 14

5000 Namur

Art. 4. La SPRL PROMAG, sise Centre d'Entreprises et d'Innovation, Parc d'Activités économiques d'Aye, à 6900 Marche-en-Famenne, est agréée en tant qu'organisme certificateur chargé du contrôle de la bonne application du cahier des charges et de la certification des produits qui en résultent.

Le tarif de la redevance due par les producteurs pour la certification se décompose comme suit :

— une redevance annuelle fixe;

— une redevance au kilogramme de « *Boulette* » produite.

Les montants maxima de ces deux redevances sont respectivement de 281,75 et 0,1 euros hors T.V.A. Ces montants sont adaptés chaque année au 31 janvier pour tenir compte de l'évolution de l'indice des prix à la consommation. Le nouvel indice pris en compte au 31 janvier est la moyenne arithmétique des indices des douze mois de l'année civile écoulée. L'indice (base 2004) à appliquer selon ce mode de calcul à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté égale 100.

Art. 5. Le Ministre de l'Agriculture est chargé de transmettre le dossier à la Commission européenne et de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 9 juin 2011.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité,
de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2011 — 1591 [2011/203039]

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Anerkennung der Bezeichnungen "Boulette de Nivelles" oder "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" oder "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" oder "Crau Stofé" und "Boulette de Huy" als geographische Angaben

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, insbesondere Artikel 3, 2° und 3°, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990, und 6°, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990 sowie durch den Königlichen Erlass vom 22. Februar 2001;

Aufgrund des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des lokalen Ursprungs und die Bezeichnung des Wallonischen Ursprungs sowie über die Umsetzung der Verordnungen (EG) Nr. 2081/92 und Nr. 2082/92 auf dem Gebiet der Wallonischen Region, abgeändert durch das Dekret vom 19. Dezember 2002;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 20. Januar 2011;

Aufgrund des am 26. Januar 2011 in Anwendung des Artikels 84, § 1, Absatz 1, 1° der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats 49.148/4;

In Erwägung der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates vom 20. März 2006 zum Schutz von geographischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel;

In Erwägung der Verordnung (EG) Nr. 1898/2006 der Kommission vom 14. Dezember 2006 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates zum Schutz von geographischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel;

In Erwägung des von der nichtrechtsfähigen Vereinigung "Association der Producteurs de Boulette" am 15. Januar 2010 beim Minister für Landwirtschaft eingereichten Antrags auf Eintragung der Bezeichnungen "Boulette de Nivelles" oder "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" oder "ou Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" oder "Crau Stofé", und "Boulette de Huy" als geschützte geographische Angaben im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates vom 20. März 2006 zum Schutz von geographischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel;

In Erwägung der Bekanntmachung über das Einholen von Stellungnahmen auf nationaler Ebene zu dem vorerwähnten Antrag, die am 9. Februar 2010 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wurde;

In Erwägung der Phase der nationalen Einsichtnahme der Akte, die am 9. Februar 2010 begonnen hat und am 8. März 2010 endete;

In der Erwägung, dass keine zulässige Einwandserklärung bei der operativen Generaldirektion der Landwirtschaft, der Naturschätze und der Umwelt des Öffentlichen Dienstes der Wallonie eingereicht worden ist;

In Erwägung des am 11. März 2010 abgegebenen Gutachtens des wissenschaftlichen Beratungsausschusses für die landwirtschaftlichen Nahrungsmittel der Wallonischen Region (CCSPA);

In Erwägung des Antrags auf Zulassung als bescheinigende Stelle, der durch die "SPRL PROMAG" am 19. Juli 2010 bei der operativen Generaldirektion Landwirtschaft, Naturschätze und Umwelt eingereicht wurde;

Auf Vorschlag des Ministers für Landwirtschaft;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° "Verordnung": die Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates vom 20. März 2006 zum Schutz von geographischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel;

2° "Dekret": das Dekret vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des lokalen Ursprungs und die Bezeichnung des Wallonischen Ursprungs sowie über die Umsetzung der Verordnungen (EG) Nr. 2081/92 und Nr. 2082/92 auf dem Gebiet der Wallonischen Region, in seiner durch das Dekret vom 19. Dezember 2002 abgeänderten Fassung;

3° "Eintragung": die Eintragung der Bezeichnungen "Boulette de Nivelles" oder "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" oder "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" oder "Crau Stofé" und "Boulette de Huy" als geschützte geographische Angaben im Sinne der Verordnung;

4° "Anerkennung": die vorübergehende Anerkennung, die im Sinne des Artikels 5, § 6 der Verordnung einen Schutz impliziert, der Bezeichnungen "Boulette de Nivelles" oder "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" oder "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" oder "Crau Stofé" und "Boulette de Huy" als geschützte geographische Angaben im Sinne von Artikel 14*bis*, § 1 des Dekrets;

5° "Akte": die Akte bezüglich des Antrags auf Eintragung, die die in Artikel 5, § 3 der Verordnung beschriebenen Angaben beinhaltet;

6° "Lastenheft": das Lastenheft "*Boulette de Nivelles* oder *Bètchéye, Boulette* oder *Cassette de Beaumont, Boulette de Surice, Boulette de Romedenne, Boulette de Falaën, Boulette de Namur* oder *Crau Stofé, Boulette de Huy*", das der nichtrechtsfähigen Vereinigung "Association des Producteurs de *Boulette*" gehört, und das Letztere der Akte beigefügt hat;

7° "Dienststelle": die Direktion der Qualität der operativen Generaldirektion Landwirtschaft, Naturschätze und Umwelt des Öffentlichen Dienstes der Wallonie.

Art. 2 - Die Bezeichnungen "Boulette de Nivelles" oder "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" oder "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" oder "Crau Stofé" und "Boulette de Huy" werden als geschützte geographische Angaben im Sinne von Artikel 14*bis*, § 1 des Dekrets anerkannt.

Die Anerkennung wird wirksam ab dem Datum des Empfangs bei der Europäischen Kommission des Eintragungsantrags, der durch den Minister für Landwirtschaft am Ablauf des in Artikel 3 erwähnten Rechtsmittels übermittelt wird. Das Datum der Empfangsbestätigung der Akte bei der Europäischen Kommission wird durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt* mitgeteilt.

Art. 3 - Jeglicher Einspruch gegen die Anerkennung ist innerhalb von sechzig Kalendertagen ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses beim Staatsrat einzureichen.

Die Akte ist online auf den Webseiten des "Internetportals der wallonischen Landwirtschaft":

"http://www.agriculture.wallonie" an der folgenden Anschrift verfügbar.

http://agriculture.wallonie.be/apps/spip_wolwin/article.php3?id_article=73

Ist die Akte online nicht zugänglich, ist sich an folgende Anschrift zu wenden:

Service public de Wallonie

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement

Département du Développement

Direction de la Qualité (tél.: 081-64 96 08/17 - email: damien.winandy@spw.wallonie.be)

Chaussée de Louvain 14

5000 Namur

Art. 4 - Die SPRL PROMAG mit Sitz in dem "Centre d'Entreprises et d'Innovation - Parc d'Activités économiques d'Aye" (Zentrum für Unternehmen und Innovation - Gewerbegebiet von Aye) in 6900 Marche-en-Famenne wird als mit der Kontrolle der ordnungsgemäßen Anwendung des Lastenheftes und der Zertifizierung der daraus sich ergebenden Erzeugnisse beauftragte bescheinigende Stelle anerkannt.

Die Gebühr, die durch die Erzeuger für die Zertifizierung zu zahlen ist, umfasst:

— eine feste Jahresgebühr;

— eine Gebühr pro Kilo erzeugter *Boulette*.

Die Höchstbeträge dieser beiden Gebühren sind 281,75 bzw. 0,1 Euro außer MWSt. Diese Beträge werden jedes Jahr am 31. Januar angepasst, um der Entwicklung des Verbraucherpreisindexes Rechnung zu tragen. Der neue am 31. Januar berücksichtigte Index ist der arithmetische Durchschnitt der Indexe der zwölf Monate des abgelaufenen Kalenderjahres. Der Index (Basis 2004), der je nach Berechnungsmethode am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses anzuwenden ist, entspricht 100.

Art. 5 - Der Minister für Landwirtschaft wird beauftragt, der Europäischen Kommission die Akte zu übermitteln und den vorliegenden Erlass auszuführen.

Namur, den 9. Juni 2011

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten,
Natur, Forstwesen und Erbe
B. LUTGEN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 1591 [2011/203039]

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot erkenning van de benamingen "Boulette de Nivelles" of "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" of "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" of "Crau Stofé" en "Boulette de Huy" als beschermde geografische aanduidingen

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, inzonderheid op artikel 3, 2° en 3°, gewijzigd bij de wet van 29 december 1990, en 6°, gewijzigd bij de wet van 29 december 1990 en bij het koninklijk besluit van 22 februari 2001;

Gelet op het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van het Waalse kwaliteitslabel, de aanduiding van lokale oorsprong alsmede het toepasselijk maken in het Waalse Gewest van de Verordeningen (EG) nrs. 2081/92 en 2082/92, gewijzigd bij het decreet van 19 december 2002;

Gelet op het overleg tussen de gewestelijke Regeringen en de federale overheid van 20 januari 2011;

Gelet op het advies 49.148/4 van de Raad van State, gegeven op 26 januari 2011, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 1° van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 1 januari 1973;

Gelet op Verordening (EG) nr. 510/2006 van de Raad van 20 maart 2006 inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen;

Gelet op Verordening (EG) nr. 1898/2006 van de Commissie van 14 december 2006 houdende uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 510/2006 van de Raad inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen;

Overwegende dat de aanvraag tot registratie van de benamingen "Boulette de Nivelles", of "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" of "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" of "Crau Stofé", en "Boulette de Huy" als beschermde geografische aanduiding (BGA) in de zin van Verordening (EG) nr. 510/2006 inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen op 15 januari 2010 bij de Minister van Landbouw is ingediend door de "Association des Producteurs de *Boulette*" (feitelijke vereniging);

Gelet op het bericht van terinzagelegging op nationaal niveau van het dossier betreffende bovenbedoelde aanvraag, bekendgemaakt op 9 februari 2010 in het *Belgisch Staatsblad*;

Gelet op de bevolkingsraadpleging van het dossier op nationaal niveau, opgestart op 9 februari 2010 en beëindigd op 8 maart 2010;

Overwegende dat geen enkele ontvankelijke aangifte van verzet bij het Operationeel Directoraat-generaal Landbouw, Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van de Waalse Overheidsdienst (DGARNE) werd ingediend;

Gelet op het advies uitgebracht op 11 maart 2010 door de Wetenschappelijke Adviescommissie voor Agrovoedingsproducten van het Waalse Gewest (CCSPA);

Gelet op de erkenningsaanvraag als certificerende instelling ingediend op 19 juli 2010 door de BVBA PROMAG bij het "DGARNE";

Op de voordracht van de Minister van Landbouw;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder :

1° "Verordening" : Verordening (EG) nr. 510/2006 van de Raad van 20 maart 2006 inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen;

2° "decreet" : het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van het Waalse kwaliteitslabel, de aanduiding van lokale oorsprong alsmede het toepasselijk maken in het Waalse Gewest van de Verordeningen (EG) nrs. 2081/92 en 2082/92, zoals gewijzigd bij het decreet van 19 december 2002;

3° "registratie" : de registratie van de benamingen "Boulette de Nivelles" of "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" of "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" of "Crau Stofé" en "Boulette de Huy" als beschermde geografische aanduidingen (BGA) in de zin van de verordening;

4° "erkenning" : de voorlopige erkenning - met bescherming - in de zin van artikel 5, § 6, van de verordening, van de benamingen "Boulette de Nivelles" of "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" of "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" of "Crau Stofé" en "Boulette de Huy" als beschermde geografische aanduidingen in de zin van artikel 14*bis*, § 1, van het decreet;

5° "dossier" : het dossier van de registratieaanvraag met de gegevens bedoeld in artikel 5, § 3, van de verordening;

6° "bestek" : het bestek "*Boulette de Nivelles* of *Bètchéye*, *Boulette* of *Cassette de Beaumont*, *Boulette de Surice*, *Boulette de Romedenne*, *Boulette de Falaën*, *Boulette de Namur* of *Crau Stofé* en *Boulette de Huy*" (feitelijke vereniging) en gevoegd als bijlage bij het dossier;

7° "Dienst" : de Directie Kwaliteit van het Operationeel Directoraat-generaal Landbouw, Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van de Waalse Overheidsdienst.

Art. 2. De benamingen "Boulette de Nivelles" of "Bètchéye", "Boulette de Beaumont" of "Cassette de Beaumont", "Boulette de Surice", "Boulette de Romedenne", "Boulette de Falaën", "Boulette de Namur" of "Crau Stofé" en "Boulette de Huy" worden erkend als geografische aanduidingen in de zin van artikel 14*bis*, § 1, van het decreet.

De erkenning heeft uitwerking vanaf de ontvangst door de Europese Commissie van de registratieaanvraag die door de Minister van Landbouw na het beroep bedoeld in artikel 3 wordt overgemaakt. De datum van het ontvangstbewijs van het dossier door de Europese Commissie wordt bekendgemaakt door de publicatie van een bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Elk beroep tegen de erkenning dient te worden ingediend bij de Raad van State binnen zestig kalenderdagen vanaf de inwerkingtreding van dit besluit.

Het dossier ligt ter beschikking op de website "Portail de l'Agriculture wallonne" (Portaal Waalse Landbouw) op het volgende adres :

http://agriculture.wallonie.be/apps/spip_wolwin/article.php3?id_article=73

Bij onbereikbaarheid van het dossier online, kan contact worden genomen op het volgende adres :

Waalse Overheidsdienst

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement

Département du Développement

Direction de la Qualité (tél. : 081-64 96 08/17 - email : damien.winandy@spw.wallonie.be)

Chaussée de Louvain 14

5000 Namur (Namen)

Art. 4. De BVBA PROMAG, gelegen "Centre d'Entreprises et d'Innovation - Parc d'Activités économiques d'Aye", te 6900 Marche-en-Famenne, wordt erkend als certificerende instelling belast met de controle van de goede toepassing van het bestek en met de certificering van de producten die eruit voortvloeien.

Het tarief van de door de producenten verschuldigde heffing voor de certificering wordt onderverdeeld als volgt :

— een vaste jaarlijkse heffing;

— een heffing per kilogram geproduceerde "*Boulette*".

De maximumbedragen van deze beide heffingen bedragen respectievelijk 281,75 en 0,1 euro exclusief btw. Deze bedragen worden jaarlijks op 31 januari aangepast om rekening te houden met de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen. Het nieuwe indexcijfer waarmee rekening wordt gehouden op 31 januari is het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de twaalf maanden van het verlopen kalenderjaar. Overeenkomstig deze berekeningswijze is het toe te passen indexcijfer (basis 2004) op de datum van inwerkingtreding van dit besluit gelijk aan 100.

Art. 5. De Minister van Landbouw is belast met het overmaken van het dossier aan de Europese Commissie en met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 juni 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden,
Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 1592 [2011/203041]

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Bütgenbach

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er, § 3;

Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Bütgenbach du 25 novembre 2010 adoptant le projet de programme communal de développement rural;

Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 10 février 2011;

Considérant que la commune de Bütgenbach ne peut supporter seule le coût des acquisitions et travaux nécessaires;

Sur proposition du Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1er. Le programme communal de développement rural de la commune de Bütgenbach est approuvé pour une période de dix ans prenant cours à la date de signature du présent arrêté.

Art. 2. Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

Art. 3. Ces subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre de la Ruralité.

Art. 4. Le taux de subvention est fixé à maximum 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

Art. 5. La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Art. 6. Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 9 juin 2011.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité,
de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2011 — 1592 [2011/203041]

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Bütgenbach

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Artikel 1 § 3;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderates von Bütgenbach vom 25. November 2010 zur Verabschiedung des Entwurfs des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 10. Februar 2011;

In der Erwägung, dass die Gemeinde Bütgenbach nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;

Auf Vorschlag des Ministers für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe,

Beschließt:

Artikel 1 - Das Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Bütgenbach wird am Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Erlasses und für einen zehnjährigen Zeitraum genehmigt.

Art. 2 - Der Gemeinde können Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

Art. 3 - Diese Zuschüsse werden im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister für ländliche Angelegenheiten durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt.

Art. 4 - Der Bezuschussungssatz wird auf höchstens 80% der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

Art. 5 - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

Art. 6 - Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländlichen Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 9. Juni 2011

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten,
atur, Forstwesen und Erbe
B. LUTGEN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 1592 [2011/203041]

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering
tot goedkeuring van het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Bütgenbach

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandsontwikkeling;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Bütgenbach van 25 november 2010 waarbij het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma is aangenomen;

Gelet op het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening) van 10 februari 2011;

Overwegende dat de gemeente Bütgenbach de kosten van de nodige aankopen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,

Besluit :

Artikel 1. Het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Bütgenbach is goedgekeurd voor een periode van tien jaar, die ingaat op de datum van ondertekening van dit besluit.

Art. 2. Er kunnen toelagen aan de gemeente verleend worden voor de uitvoering van haar plattelandsontwikkelingsprogramma.

Art. 3. Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden vastgelegd bij overeenkomst door de Minister van Landelijke Aangelegenheden.

Art. 4. De toelagen bedragen hoogstens 80 % van de kosten van de aankopen en werkzaamheden die nodig zijn voor de uitvoering van het programma, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De gemeente vraagt de toelagen aan overeenkomstig de geldende wettelijke en regelgevende bepalingen.

Art. 6. De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Namen, 9 juni 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden,
Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 1593 [2011/203042]

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon
approuvant le programme communal de développement rural
de la commune de Marche-en-Famenne

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er, § 3;

Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Marche-en-Famenne du 15 janvier 2007 décidant d'entamer une nouvelle opération de développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Marche-en-Famenne du 8 novembre 2010 adoptant le projet de programme communal de développement rural;

Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 16 mars 2011;

Considérant que la commune de Marche-en-Famenne ne peut supporter seule le coût des acquisitions et travaux nécessaires;

Sur proposition du Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1er. Le programme communal de développement rural de la commune de Marche-en-Famenne est approuvé pour une période de dix ans prenant cours à la date de signature du présent arrêté.

Art. 2. Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

Art. 3. Ces subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre de la Ruralité.

Art. 4. Le taux de subvention est fixé à maximum 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

Art. 5. La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Art. 6. Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 9 juin 2011.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité,
de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2011 — 1593 [2011/203042]

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Marche-en-Famenne

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Artikel 1 § 3;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderates von Marche-en-Famenne vom 15. Januar 2007 zur Einleitung neuer Maßnahmen im Bereich der ländlichen Entwicklung;

Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderates von Marche-en-Famenne vom 8. November 2010 zur Verabschiedung des Entwurfs des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 16. März 2011;

In der Erwägung, dass die Gemeinde Marche-en-Famenne nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;

Auf Vorschlag des Ministers für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe,

Beschließt:

Artikel 1 - Das Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Marche-en-Famenne wird am Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Erlasses und für einen zehnjährigen Zeitraum genehmigt.

Art. 2 - Der Gemeinde können Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

Art. 3 - Diese Zuschüsse werden im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister für ländliche Angelegenheiten durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt.

Art. 4 - Der Bezuschussungssatz wird auf höchstens 80% der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

Art. 5 - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

Art. 6 - Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländlichen Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 9. Juni 2011

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten,
Natur, Forstwesen und Erbe
B. LUTGEN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 1593 [2011/203042]

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Marche-en-Famenne

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandsontwikkeling;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Marche-en-Famenne van 15 januari 2007 waarbij beslist werd tot het opstarten van een nieuw plattelandsontwikkelingsproces;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Marche-en-Famenne van 8 november 2010 waarbij het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma is aangenomen;

Gelet op het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening), gegeven op 16 maart 2011;

Overwegende dat de gemeente Marche-en-Famenne de kosten van de nodige aankopen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,

Besluit :

Artikel 1. Het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Marche-en-Famenne is goedgekeurd voor een periode van tien jaar, die ingaat op de datum van ondertekening van dit besluit.

Art. 2. Er kunnen toelagen aan de gemeente verleend worden voor de uitvoering van haar plattelandsontwikkelingsprogramma.

Art. 3. Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden vastgelegd bij overeenkomst door de Minister van Landelijke Aangelegenheden.

Art. 4. De toelagen bedragen hoogstens 80 % van de kosten van de aankopen en werkzaamheden die nodig zijn voor de uitvoering van het programma, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De gemeente vraagt de toelagen aan overeenkomstig de geldende wettelijke en regelgevende bepalingen.

Art. 6. De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Namen, 9 juni 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Openbare Werken, Lanbouw, Landelijke Aangelegenheden,
Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 1594 [2011/203043]

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Pont-à-Celles

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er, § 3;

Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Pont-à-Celles du 11 avril 2005 décidant de renouveler l'opération de développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Pont-à-Celles du 21 juin 2010 adoptant le projet de programme communal de développement rural;

Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 10 novembre 2010;

Considérant que la commune de Pont-à-Celles ne peut supporter seule le coût des acquisitions et travaux nécessaires;

Sur proposition du Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1er. Le programme communal de développement rural de la commune de Pont-à-Celles est approuvé pour une période de dix ans prenant cours à la date de signature du présent arrêté.

Art. 2. Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

Art. 3. Ces subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre de la Ruralité.

Art. 4. Le taux de subvention est fixé à maximum 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

Art. 5. La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Art. 6. Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 9 juin 2011.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité,
de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2011 — 1594 [2011/203043]

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Pont-à-Celles

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Artikel 1 § 3;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderates von Pont-à-Celles vom 11. Januar 2005 zur Erneuerung der Maßnahmen im Bereich der ländlichen Entwicklung;

Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderates von Pont-à-Celles vom 21. Juni 2010 zur Verabschiedung des Entwurfs des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 10. November 2010;

In der Erwägung, dass die Gemeinde Pont-à-Celles nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;

Auf Vorschlag des Ministers für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe,

Beschließt:

Artikel 1 - Das Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Pont-à-Celles wird am Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Erlasses und für einen zehnjährigen Zeitraum genehmigt.

Art. 2 - Der Gemeinde können Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

Art. 3 - Diese Zuschüsse werden im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister für ländliche Angelegenheiten durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt.

Art. 4 - Der Bezuschussungssatz wird auf höchstens 80% der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

Art. 5 - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

Art. 6 - Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländlichen Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 9. Juni 2011

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten,
Natur, Forstwesen und Erbe
B. LUTGEN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 1594 [2011/203043]

9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Pont-à-Celles

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandsontwikkeling;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Pont-à-Celles van 11 april 2005 waarbij beslist werd tot het verlengen van het plattelandsontwikkelingsproces;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Pont-à-Celles van 21 juni 2010 waarbij het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma is goedgekeurd;

Gelet op het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening), gegeven op 10 november 2010;

Overwegende dat de gemeente Pont-à-Celles de kosten van de nodige aankopen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,

Besluit :

Artikel 1. Het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de gemeente Pont-à-Celles is goedgekeurd voor een periode van tien jaar, die ingaat op de datum van ondertekening van dit besluit.

Art. 2. Er kunnen toelagen aan de gemeente verleend worden voor de uitvoering van haar plattelandsontwikkelingsprogramma.

Art. 3. Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden vastgelegd bij overeenkomst door de Minister van Landelijke Aangelegenheden.

Art. 4. De toelagen bedragen hoogstens 80 % van de kosten van de aankopen en werkzaamheden die nodig zijn voor de uitvoering van het programma, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De gemeente vraagt de toelagen aan overeenkomstig de geldende wettelijke en regelgevende bepalingen.

Art. 6. De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Namen, 9 juni 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden,
Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 1595 [2011/203044]

9 JUIN 2011. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la ville de Thuin

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er, § 3;

Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Thuin du 28 octobre 2004 décidant d'entamer une opération de développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Thuin du 22 juin 2010 adoptant le projet de programme communal de développement rural;

Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 2 mars 2011;

Considérant que la ville de Thuin ne peut supporter seule le coût des acquisitions et travaux nécessaires;

Sur proposition du Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1er. Le programme communal de développement rural de la ville de Thuin est approuvé pour une période de dix ans prenant cours à la date de signature du présent arrêté.

Art. 2. Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

Art. 3. Ces subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre de la Ruralité.

Art. 4. Le taux de subvention est fixé à maximum 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

Art. 5. La ville est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Art. 6. Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 9 juin 2011.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité,
de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2011 — 1595 [2011/203044]

9. JUNI 2011 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Stadt Thuin

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Artikel 1 § 3;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderates von Thuin vom 28. Oktober 2004 zur Einleitung neuer Maßnahmen im Bereich der ländlichen Entwicklung;

Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderates von Thuin vom 22. Juni 2010 zur Verabschiedung des Entwurfs des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 2. März 2011;

In der Erwägung, dass die Stadt Thuin nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;

Auf Vorschlag des Ministers für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe,

Beschließt:

Artikel 1 - Das Programm für ländliche Entwicklung der Stadt Thuin wird am Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Erlasses und für einen zehnjährigen Zeitraum genehmigt.

Art. 2 - Der Gemeinde können Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

Art. 3 - Diese Zuschüsse werden im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister für ländliche Angelegenheiten durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt.

Art. 4 - Der Bezuschussungssatz wird auf höchstens 80% der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

Art. 5 - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Stadt zu beantragen.

Art. 6 - Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländlichen Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 9. Juni 2011

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten,
Natur, Forstwesen und Erbe
B. LUTGEN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 1595 [2011/203044]

**9 JUNI 2011. — Besluit van de Waalse Regering
tot goedkeuring van het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de stad Thuin**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandsontwikkeling;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Thuin van 28 oktober 2004 waarbij beslist werd tot het opstarten van een plattelandsontwikkelingsproces;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Thuin van 22 juni 2010 waarbij het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma is goedgekeurd;

Gelet op het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening), gegeven op 2 maart 2011;

Overwegende dat de stad Thuin de kosten van de nodige aankopen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,

Besluit :

Artikel 1. Het gemeentelijke plattelandsontwikkelingsprogramma van de stad Thuin is goedgekeurd voor een periode van tien jaar, die ingaat op de datum van ondertekening van dit besluit.

Art. 2. Er kunnen toelagen aan de gemeente verleend worden voor de uitvoering van haar plattelandsontwikkelingsprogramma.

Art. 3. Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden vastgelegd bij overeenkomst door de Minister van Landelijke Aangelegenheden.

Art. 4. De toelagen bedragen hoogstens 80 % van de kosten van de aankopen en werkzaamheden die nodig zijn voor de uitvoering van het programma, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De stad vraagt de toelagen aan overeenkomstig de geldende wettelijke en regelgevende bepalingen.

Art. 6. De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Namen, 9 juni 2011.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden,
Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2011 — 1596 [C – 2011/31313]

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, l'article 11;

Vu l'ordonnance du 19 juillet 1990 portant création d'un Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente, l'article 8, alinéa 2;

Vu l'ordonnance du 3 décembre 1992 relative à l'exploitation et au développement du canal, de l'avant-port et de leurs dépendances dans la Région de Bruxelles-Capitale, l'article 17, alinéa 4, modifié par l'ordonnance du 6 novembre 2003;

Vu l'ordonnance du 18 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement de l'Office régional bruxellois de l'Emploi, les articles 23, alinéa 3, et 34, § 1er;

Vu l'ordonnance du 26 juin 2003 portant création de l'Institut d'Encouragement de la recherche scientifique et de l'Innovation de Bruxelles, l'article 9;

Vu l'ordonnance du 17 juillet 2003 portant le Code bruxellois du Logement, l'article 30;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'avis du comité de gestion de l'Office régional bruxellois de l'emploi du 12 avril 2011;

Vu l'avis du conseil d'administration de la Société du Logement de la Région bruxelloise du 29 mars 2011;

Vu l'avis du conseil d'administration de la Société régionale du Port de Bruxelles du 29 avril 2011;

Vu l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 mars 2011;

Vu l'accord du Ministre chargé du Budget, donné le 28 février 2011;

Vu le protocole n° 2010/11 du comité du secteur XV du 8 septembre 2010;

Vu l'avis n° 49.352/2 du Conseil d'Etat, donné le 28 mars 2011 en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 233, alinéa 3, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale, remplacé par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juin 2009, les mots « l'Administration de l'expertise médicale de l'Etat » sont remplacés par les mots « le service de contrôle médical désigné par le Gouvernement ».

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2011 — 1596 [C – 2011/31313]

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op de instellingen van openbaar nut, artikel 11;

Gelet op de ordonnantie van 19 juli 1990 houdende oprichting van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, artikel 8, tweede lid;

Gelet op de ordonnantie van 3 december 1992 betreffende de exploitatie en de ontwikkeling van het kanaal, de haven, de voorhaven en de aanhorigheden ervan in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, artikel 17, vierde lid, gewijzigd bij de ordonnantie van 6 november 2003;

Gelet op de ordonnantie van 18 januari 2001 houdende organisatie en werking van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling, artikelen 23, derde lid, en 34, § 1;

Gelet op de ordonnantie van 26 juni 2003 houdende oprichting van het Instituut ter Bevordering van het Wetenschappelijk Onderzoek en de Innovatie van Brussel, artikel 9;

Gelet op de ordonnantie van 17 juli 2003 houdende de Brusselse Huisvestingcode, artikel 30;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsmiddeling van 12 april 2011;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij van 29 maart 2011;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Gewestelijke Vennootschap van de Haven van Brussel van 29 april 2011;

Gelet op het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijke Gewest van 14 maart 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 28 februari 2011;

Gelet op het protocol nr. 2010/11 van Sector XV van 8 september 2010;

Gelet op het advies nr 49.352/2 van de Raad van State, gegeven op 28 maart 2011 in uitvoering van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op voorstel van de Minister van Openbaar Ambt;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 233, derde lid, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, vervangen door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 juni 2009, worden de woorden « het Bestuur van de medische expertise van de Staat » vervangen door de woorden « de door de Regering aangewezen medische controledienst ».

Art. 2. Le Ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 mai 2011.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J.-L. VANRAES

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,

Mme E. HUYTEBROECK

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports,

Mme B. GROUWELS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique,

B. CEREXHE

Art. 2. De Minister bevoegd voor Openbaar Ambt wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 mei 2011.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J.-L. VANRAES

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,

Mevr. E. HUYTEBROECK

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer,

Mevr. B. GROUWELS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. CEREXHE

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2011 — 1597 [C – 2011/31314]

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 1999 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, l'article 40, § 1er, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 1999 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'accord du Ministre chargé du Budget, donné le 28 février 2011;

Vu le protocole n° 2010/10 du comité du secteur XV du 8 septembre 2010;

Vu l'avis n° 49.350/2 du Conseil d'Etat, donné le 28 mars 2011 en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 227, alinéa 3, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 1999 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, remplacé par l'arrêté du 4 juin 2009, les mots « l'Administration de l'expertise médicale de l'Etat » sont remplacés par les mots « le service de contrôle médical désigné par le Gouvernement ».

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2011 — 1597 [C – 2011/31314]

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 1999 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, artikel 40, § 1, gewijzigd bij de speciale wet van 16 juli 1993;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 1999 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 28 februari 2011;

Gelet op het protocol nr. 2010/10 van Sector XV van 8 september 2010;

Gelet op het advies nr. 49.350/2 van de Raad van State, gegeven op 28 maart 2011 in uitvoering van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op voorstel van de Minister van Openbaar Ambt;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 227, derde lid, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 1999 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, vervangen door het besluit van 4 juni 2009, worden de woorden « het Bestuur van de medische expertise van de Staat » vervangen door de woorden « de door de Regering aangewezen medische controledienst ».

Art. 2. Le Ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 mai 2011.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J.-L. VANRAES

Art. 2. De Minister bevoegd voor Openbaar Ambt wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 mei 2011.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J.-L. VANRAES

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2011 — 1598 [C – 2011/31315]

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 portant réglementation de la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 40, § 1er;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 portant réglementation de la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 2 juin 2010;

Vu l'accord du Ministre chargé du Budget, donné le 28 février 2011;

Vu le protocole du Comité de Secteur XV n° 2010/12 du 8 septembre 2010;

Vu l'avis n° 49354/2 du Conseil d'Etat, donné le 28 mars 2011 en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre chargé de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. A l'article 9 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 portant réglementation de la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 juillet 2006, dans le 4°, in fine, le chiffre « 1 » situé après la lettre « A », est remplacé par le chiffre « 2 ».

Art. 2. A l'article 22 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 juillet 2006, le 2° est supprimé.

Art. 3. A l'article 23 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 juillet 2006, sont apportées les modifications suivantes :

1° le texte actuel de l'article formera le § 1er;

2° un 5° rédigé comme suit, est ajouté dans le § 1er :

« 5° le représentant et le représentant adjoint pour la délégation bruxelloise auprès de la Représentation permanente auprès de l'Union européenne. »;

3° il est inséré un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. Il est alloué au représentant et au représentant adjoint pour la délégation bruxelloise auprès de la Représentation Permanente auprès de l'Union européenne une indemnité de poste en compensation des frais découlant de l'exercice de leur mission.

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2011 — 1598 [C – 2011/31315]

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 februari 2003 tot bepaling van de rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op het artikel 40, § 1;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 februari 2003 tot bepaling van de rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 2 juni 2010;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 28 februari 2011;

Gelet op het protocol van Sectorcomité XV nr. 2010/12 van 8 september 2010;

Gelet op het advies nr. 49354/2 van de Raad van State, gegeven op 28 maart 2011 overeenkomstig artikel 84, § 1, alinea 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Openbaar Ambt,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 9 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 februari 2003 tot bepaling van de rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gewijzigd door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 juli 2006, wordt in punt 4°, in fine, het cijfer « 1 » na de letter « A » vervangen door het cijfer « 2 ».

Art. 2. In artikel 22 van hetzelfde besluit, vervangen door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 juli 2006, wordt punt 2° geschrapt.

Art. 3. In artikel 23 van hetzelfde besluit, vervangen door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 juli 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de huidige tekst van het artikel wordt § 1;

2° een punt 5°, luidend als volgt, wordt toegevoegd aan § 1 :

« 5° de vertegenwoordiger en de adjunct-vertegenwoordiger van de Brusselse afvaardiging bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de Europese Unie. »;

3° een § 2 wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Aan de vertegenwoordiger en de adjunct-vertegenwoordiger van de Brusselse afvaardiging bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de Europese Unie wordt een postvergoeding toegekend ter compensatie van de met de uitoefening van hun opdracht verbonden kosten.

L'indemnité de poste se compose des éléments suivants :

— une indemnité de base;

— une indemnité de pénibilité.

Chacune de ces indemnités reprises dans le contrat du représentant et du représentant adjoint pour la délégation bruxelloise auprès de la Représentation Permanente auprès de l'Union européenne est calculée conformément aux règles fixées pour les indemnités de poste du régime fédéral. »

Art. 4. Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 mai 2011.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J.-L. VANRAES

De postvergoeding is als volgt samengesteld :

— een basisvergoeding;

— een hardship-vergoeding.

Elke vergoeding die voorkomt in het contract van de vertegenwoordiger en de adjunct-vertegenwoordiger van de Brusselse afvaardiging bij de Permanente Vertegenwoordiging bij de Europese Unie, wordt berekend overeenkomstig de regels, vastgesteld voor de postvergoedingen van het federale stelsel. »

Art. 4. De Minister van Openbaar Ambt is bevoegd voor de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 mei 2011.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J.-L. VANRAES

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2011 — 1599 [C – 2011/31316]

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 portant réglementation de la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 40, § 1er;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 portant réglementation de la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 28 juin 2010;

Vu l'accord du Ministre chargé du Budget, donné le 28 février 2011;

Vu le protocole du Comité de Secteur XV n° 2010/22 du 24 novembre 2010;

Vu l'avis n° 49.355/2 du Conseil d'Etat, donné le 28 mars 2011 en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, dans les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre chargé de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. L'article 9 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 portant réglementation de la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 juillet 2006, est complété par le 19° rédigé comme suit :

« 19° expert de haut niveau – front office pour la direction de la Gestion de la Dette (rang A2) »

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2011 — 1599 [C – 2011/31316]

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 februari 2003 tot bepaling van de rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op het artikel 40, § 1;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 februari 2003 tot bepaling van de rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 28 juni 2010;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 28 februari 2011;

Gelet op het protocol van Sectorcomité XV nr. 2010/22 van 24 november 2010;

Gelet op het advies nr. 49.355/2 van de Raad van State, gegeven op 28 maart 2011 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1° van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Openbaar Ambt;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 9 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 februari 2003 tot bepaling van de rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gewijzigd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 juli 2006, wordt aangevuld met de bepaling onder 19°, luidende :

« 19° expert van hoog niveau- front office voor de Directie Schuldbeheer (rang A2) »

Art. 2. L'article 23, § 1er, est complété par le 6° rédigé come suit :

« 6° l'expert de haut niveau – front office pour la direction de la gestion de la dette »

Art. 3. Le Ministre de la Fonction Publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 mai 2011.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J.-L. VANRAES

Art. 2. Artikel 23, § 1, wordt aangevuld met een bepaling onder 6°, luidende :

« 6° expert van hoog niveau- front office voor de directie schuldbeheer »

Art. 3. De Minister van Openbaar Ambt is bevoegd voor de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 mei 2011.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J.-L. VANRAES

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2011 — 1600 [C – 2011/31317]

12 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'établissement de périmètres de préemption dans la zone « Canal Nord » sur le territoire de la ville de Bruxelles

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu les articles 1er et 258 à 274 du Code bruxellois de l'Aménagement du territoire tels que modifiés par l'ordonnance du 19 mars 2009 portant modification du titre VII et du titre X du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire relative au droit de préemption;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 septembre 2003 relatif au droit de préemption;

Considérant que le Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire permet de créer un droit de préemption au profit de divers pouvoirs publics, organismes d'intérêt publics et sociétés dépendants de la Région de Bruxelles-capitale;

Considérant que le périmètre soumis au droit de préemption peut être établi d'initiative ou à la demande d'un des pouvoirs préemptant visés à l'article 262 du Cobat;

Considérant les décisions du conseil d'administration de la Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale (SDRB) des 16 juillet 2010 et 28 janvier 2011 et celles du Conseil d'Administration de la Société régionale du Port de Bruxelles des 27 août 2010 et 29 octobre 2010;

Considérant que conformément à l'article 259, 5° du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire, le droit de préemption est exercé dans l'intérêt général, en vue de permettre la réalisation de l'objet social et des missions des organismes d'intérêt public et des sociétés dépendant de la Région de Bruxelles-Capitale, en l'occurrence ceux de la SDRB et de la Société régionale du Port de Bruxelles;

Considérant la présence dans le périmètre de la zone Canal-Nord,

— du canal et de l'avant-port;

— de zones d'activités portuaires et de transport au PRAS;

— de zones d'industrie urbaine et mixtes au PRAS;

— d'une concentration d'immeubles industriels;

— d'une situation existante de fait à dominante économique;

— de la proximité de plusieurs sites de la SDRB et de la Société régionale du Port de Bruxelles créant des perspectives de remembrement et d'extension des parcs existants;

Considérant que l'établissement d'un périmètre de préemption dans cette zone compte tenu de ses caractéristiques, permettrait de rencontrer la réalisation de l'objet social et des missions de la direction de l'Expansion économique de la SDRB. Qu'en effet, l'acquisition de biens immobiliers à caractère industriel et artisanal en zone d'industrie

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2011 — 1600 [C – 2011/31317]

12 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende het vastleggen van een perimeter van voorkoop in de zone « Kanaal Noord » op het grondgebied van de stad Brussel

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de artikelen 1 en 258 tot 274 van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening, gewijzigd door de ordonnantie van 19 maart 2009 tot wijziging van titel VII en titel X van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening betreffende het voorkooprecht;

Gelet op het besuit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 september 2003 betreffende het voorkooprecht;

Overwegende dat het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening toestaat dat een recht van voorkoop wordt gevestigd ten gunste van meerdere overheden, instellingen van openbaar nut en maatschappijen die afhangen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Overwegende dat de perimeter die aan het voorkooprecht wordt onderworpen, kan worden vastgesteld op initiatief of op verzoek van één van de voorkooprechthebbende bedoeld in artikel 262 van het BWRO;

Overwegende de beslissingen van de Raad van bestuur van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (GOMB) van 16 juli 2010 en 28 januari 2011 en deze van de Raad van bestuur van de Gewestelijke Maatschappij van de Haven van Brussel van 27 augustus 2010 en 29 oktober 2010;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 259,5° van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening het voorkooprecht wordt uitgeoefend met het oog op de verwezenlijking van het maatschappelijk doel en de opdrachten van instellingen van openbaar nut en maatschappijen die afhangen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mogelijk maken, en dan meer bepaald van de GOMB en van de Gewestelijke Maatschappij van de Haven van Brussel;

Overwegende de aanwezigheid van volgende elementen in de perimeter van de zone Kanaal Noord :

— het kanaal en de voorhaven;

— gebieden voor havenactiviteiten en vervoer in het GBP;

— gebieden voor stedelijke industrie en gemengde gebieden in het GBP;

— een concentratie van industriële gebouwen;

— een bestaande feitelijke toestand met een economisch overwicht;

— de nabijheid van verscheidene sites van de GOMB en van de Gewestelijke Maatschappij van de Haven van Brussel, die perspectieven bieden tot ruilverkaveling en uitbreiding van de bestaande parken;

Overwegende dat de afbakening van een perimeter van voorkoop in deze zone, gelet op haar specifieke kenmerken, de verwezenlijking van het maatschappelijk doel en de opdrachten van de Directie Economische Expansie van de GOMB mogelijk zou maken. Dat de verwerving van onroerende goederen van industriële of ambachtelijke aard in een

urbaine compenserait la disparition du stock de biens disponibles à vocation économique; que ces acquisitions pourraient ainsi permettre l'accroissement des possibilités d'implantation dans la Région d'entreprises industrielles, artisanales ou prestataires de services. Que le remembrement entre ces biens et les biens appartenant déjà à la SDRB, contribuerait à la création d'un site pour activités économiques dans la zone Canal Nord;

Considérant que l'établissement d'un périmètre de préemption dans cette zone compte tenu de ses caractéristiques, permettrait en outre la réalisation de l'objet social et des missions de Société régionale du Port de Bruxelles. Qu'en effet, il rencontrerait la demande d'entreprises de s'installer le long de la voie d'eau, demande non rencontrée actuellement faute de terrains disponibles. Que l'implantation de ces nouvelles entreprises permettrait de développer le trafic sur la voie d'eau et de mettre à disposition des usagers de la voie d'eau et des concessionnaires l'infrastructure nécessaire;

Considérant qu'à titre subsidiaire, la Région de Bruxelles-Capitale pourrait mener les mêmes opérations que la SDRB et la Société régionale du Port de Bruxelles, eu égard à ses moyens;

Considérant que le délai maximal de 7 ans prévu par l'article 261 du Cobat s'impose dans un projet d'expansion de cette envergure;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1er. Les périmètres soumis à préemption se trouvent sur le territoire de la ville de Bruxelles; ils sont constitués de plusieurs zones qui sont détaillées à l'article 3 du présent arrêté.

Les plans fixant ces périmètres sont joints au présent arrêté et en font partie intégrante.

Art. 2. Les immeubles et terrains seront placés sous statut de périmètre soumis au droit de préemption sur le territoire de la ville de Bruxelles et ce pour une durée de sept ans.

Art. 3. Les pouvoirs préemptants désignés dans ce cadre sont :

— La Société régionale du Port de Bruxelles comme pouvoir préemptant prioritaire pour les parcelles suivantes :

Bruxelles 19e

- Un îlot formé par la rue de Meudon, la chaussée de Vilvorde et la continuation de la rue des Trois Pertuis

  Chaussée de Vilvorde, numéros 140 et 142

  Parcelles cadastrées ou l'ayant été B217-W2, B17-Y2 et B17-Z2.

- L'entièreté d'un îlot formé par la rue de Meudon, la petite rue du Marly et la chaussée de Vilvorde

  Rue de Meudon, numéros 54, 68 et 70

  Chaussée de Vilvorde, numéros 146, 148 et 150

Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): B180-C, B180-D, B187-A2, B187-B2, B187-B3, B187-C2, B187-C3, B187-D2, B187-D3, B187-E2, B187-F2, B187-G2, B187-H2, B187-K2, B187-L2, B187-M2, B187-N2, B187-P2, B187-V2, B187-W2, B187-X2, B187-Y2 et B187-Z2.

- Une parcelle cadastrée, ou l'ayant été, B163-V, chaussée de Vilvorde n° 154.

- Un îlot à front de la chaussée de Vilvorde, entre l'avenue du Marly et l'avenue Van Oss.

  Avenue du Marly, numéro 48

  Chaussée de Vilvorde, numéros 158, 170, 172, 174, 176, 176A, 178, 180, 182, 184, 188, 190, 202, 212 et 214

  Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): A95-E2-2, A95-G2-2, A95-M2, A95-N2, A95-W0-2, A96-A3, A96-B3, A96-F3, A96-Y2, A96-Z2, A99-K5, A99-L2, A99-M2, B51-M, B52-A6, B52-B5, B52-C5, B52-C6, B52-D6, B52-E, B52-E6, B52-F, B52-F4, B52-F5, B52-G, B52-G4, B52-G5, B52-H, B52-H4, B52-H5, B52-L4, B52-M4, B52-N5, B52-V5 et B52-Z5.

gebied voor stedelijke industrie het verdwijnen van een reeks gebouwen met economische functie zou compenseren; dat deze verwervingen de mogelijkheden zouden vergroten om in het Gewest ambachtelijke industriële ondernemingen of dienstverleners te vestigen. Dat een ruilverkaveling van deze goederen en de goederen die toebehoren aan de GOMB zou bijdragen tot het ontstaan van een site voor economische activiteiten in de zone Kanaal Noord;

Overwegende dat de afbakening van een perimeter van voorkoop in deze zone, gelet op haar specifieke kenmerken, de verwezenlijking van het maatschappelijk doel en de opdrachten van de Gewestelijke Maatschappij van de Haven van Brussel mogelijk zou maken. Dat deze immers zou tegemoetkomen aan de vraag van ondernemingen om zich te vestigen langs de waterkant, waarop momenteel niet kan worden ingegaan bij gebrek aan beschikbare gronden. Dat de vestiging van deze nieuwe ondernemingen ervoor kan zorgen dat het verkeer over het water wordt ontwikkeld en gebruikers van de waterweg en concessiehouders de noodzakelijke infrastructuur zou verstrekken;

Overwegende dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest subsidiair dezelfde operaties zou kunnen voeren als de GOMB en de Gewestelijke Maatschappij van de Haven van Brussel, gelet op zijn middelen;

Overwegende dat de maximumtermijn van 7 jaar bepaald door artikel 261 van het BWRO geboden is voor een expansieproject van deze schaalgrootte;

Op voorstel van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De perimeters waarop de voorkoop van toepassing is, zijn gelegen op het grondgebied van de Stad Brussel; ze bestaan uit verscheidene zones die in detail worden weergegeven in artikel 3 van dit besluit.

De plannen die deze perimeters vastleggen, zijn aangehecht aan dit besluit en maken er ten volle deel van uit.

Art. 2. De gebouwen en gronden krijgen het statuut van perimeter onderworpen aan voorkooprecht op het grondgebied van de Stad Brussel en dit voor een duur van zeven jaar.

Art. 3. De voorkooprechthebbende overheden die hiertoe worden aangesteld, zijn :

— De Gewestelijke Maatschappij van de Haven van Brussel als prioritaire voorkooprechthebbende overheid voor de volgende percelen :

Brussel 19

- Een huizenblok gevormd door de Meudonstraat, de Vivoordsesteenweg en het verlengde van de Driegatenstraat

  Vilvoordsesteenweg, huisnummers 140 en 142

  De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) B217-W2, B17-Y2 en B17-Z2.

- Het hele huizenblok gevormd door de Meudonstraat, de Kleine Marlystraat en de Vilvoordsesteenweg

  Meudonstraat, huisnummers 54, 68 en 70

  Vilvoordsesteenweg, huisnummers 146, 148 en 150

De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): B180-C, B180-D, B187-A2, B187-B2, B187-B3, B187-C2, B187-C3, B187-D2, B187-D3, B187-E2, B187-F2, B187-G2, B187-H2, B187-K2, B187-L2, B187-M2, B187-N2, B187-P2, B187-V2, B187-W2, B187-X2, B187-Y2 en B187-Z2.

- De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) B163-V, Vilvoordsesteenweg nr. 154.

- Een huizenblok met voorgevel aan de Vilvoordsesteenweg, tussen de Marlylaan en de Van Osslaan.

  Marlylaan, huisnummer 48

  Vilvoordsesteenweg, huisnummers 158, 170, 172, 174, 176, 176A, 178, 180, 182, 184, 188, 190, 202, 212 en 214

  De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): A95-E2-2, A95-G2-2, A95-M2, A95-N2, A95-W0-2, A96-A3, A96-B3, A96-F3, A96-Y2, A96-Z2, A99-K5, A99-L2, A99-M2, B51-M, B52-A6, B52-B5, B52-C5, B52-C6, B52-D6, B52-E, B52-E6, B52-F, B52-F4, B52-F5, B52-G, B52-G4, B52-G5, B52-H, B52-H4, B52-H5, B52-L4, B52-M4, B52-N5, B52-V5 en B52-Z5.

Bruxelles 13e

- Un îlot formé par la rue du Rupel, le quai Monnoyer, la rue de l'Avant-Port, la rue du Lion et l'avenue de Vilvorde.

  Rue du Rupel, numéro 1.

  Quai Monnoyer, numéros 1, 3, 5, 7 et 8.

  Avenue de Vilvorde, numéros 76, 78, 80, 82, 100, 122, 124, 126 et 130. Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): F576–T; F576–W; F585-T2; F588–W; G267–0–2; G267–L; I 21–H; I 21–K; I 35-F; I 35-R; I 41-A2; I 41-B2; I 41-W; I 48-N; I 48-P; I 48–R; I 51-T; I 51-W; I 51-X; I 51-Y; I 56-K.

Bruxelles 21e

- Un îlot situé le long du canal Bruxelles-Charleroi entre la continuation du Quai Monnoyer, la digue du canal et l'avenue de Vilvorde

  Avenue de Vilvorde, nos 62-100-300-302-306-310-312-450-520

  Digue du Canal nos 62-64-84-98a-99-100

  Chaussée de Buda nos 90-94/96-100/102 et 191

  Chaussée de Haren nos 522-534

Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police) : A205-T; A205-V; A206-M; A206-P; A220-R; A220-S; A231-K; A237-M; A237-N; A514-T; A526-Z; A528-L; A528-M; A534; A 535–A; A537-0-2; A537-B2; A537-C2; A537-D2; A537-W; A537-Y; A537-Z; A542-C; A542-D; A542-E; A544-G; A544-H; A551-V; A551-W; A557-K; A563–N; A567-G; A572-A0-5; A572-H; A572-K; A598-S; A598-T; A598-V; A598-W; A598-X; A600-F.

Pour ces parcelles, sont également pouvoirs préemptants, la SDRB à titre subsidiaire et à titre plus subsidiaire encore, la Région de Bruxelles-Capitale.

— la Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale comme pouvoir préemptant prioritaire pour les parcelles suivantes :

Bruxelles 19e

- L'entièreté d'un îlot formé par la rue Général Biebuyck, la rue du Général Michel, la rue des Prés Communs et la chaussée de Vilvorde.

  Rue Général Biebuyck, numéros 72, 74, 76, 78, 80 et 84

  Rue du Général Michel, numéros 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 34 et 36

  Rue des Prés Communs, numéros 87, 89, 93, 95, 97 et 111

Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): D143-A3, D143-A6, D143-C3, D143-C4, D143-D6, D143-E4, D143-E6, D143-F6, D143-G6, D143-H6, D143-K2, D143-K6, D143-L2, D143-L6, D143-M6, D143-N2, D143-N6, D143-P3, D143-P6, D143-R2, D143-R6, D143-V6, D143-W3, D143-W4, D143-X6, D143-Y3, D143-Z2, D143-Z3, D143-Z5, D143-Z6.

- Un îlot formé par la rue des Prés Communs, la rue des Faînes, la continuation de la rue des Trois Pertuis et la chaussée de Vilvorde

  Rue des Prés Communs, numéros 90, 92, 94, 96, 98, 102, 104, 106, 106B et 110

  Rue des Faînes, numéros 177, 179, 181, 245, 247 et 249

  Chaussée de Vilvorde, numéros 60, 62, 66, 68, 70, 88, 90, 98, 100, 102, 104

Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): B230-P2, B236-F, B236-G, B236-K, B236-L, B236-M, B236-N, B236-P, B255-L, B257-K, B257-L, D222-A2, D222-C2, D222-D2, D222-T, D222-W, D222-X, D222-Y, D224-B3, D224-C3, D224-D3, D224-E3, D224-G3, D224-H3, D224-K2, D224-K3, D224-L3, D224-P, D224-V, D224-V2 et D224-Z.

- Une parcelle cadastrée, ou l'ayant été, B170-H, chaussée de Vilvorde n° 152

- Un îlot formé par le coin de la rue de Ransbeek et l'avenue du Marly

  Rue de Ransbeek, numéros 188, 190, 192, 194, 202, 204, 206, 208, 210, 214 et 218

  Avenue du Marly, numéro 8

Brussel 13

- Het hele huizenblok gevormd door de Rupelstraat, Monnoyerkaai, de Voorhavenstraat, Leeuwstraat en de Vilvoordselaan.

  Rupelstraat, huisnummer 1.

  Monnoyerkaai, huisnummers 1, 3, 5, 7 en 8.

  Vilvoordselaan, huisnummers 76, 78, 80, 82, 100, 122, 124, 126 en 130. De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): F576–T; F576–W; F585-T2; F588–W; G267–0–2; G267–L; I 21–H; I 21–K; I 35-F; I 35-R; I 41- A2; I 41-B2; I 41-W; I 48-N; I 48-P; I 48–R; I 51-T; I 51-W; I 51-X; I 51-Y; I 56-K.

Brussel 21

- Een huizenblok gelegen langs het kanaal Brussel-Charleroi, tussen het verlengde van de Monnoyerkaai, de kanaaldijk en de Vilvoordselaan.

  Vilvoordselaan, nrs. 62-100-300-302-306-310-312-450-520

  Kanaaldijk nrs. 62-64-84-98a-99-100

  Budasteenweg nrs. 90-94/96-100/102 en 191

  Harensesteenweg nrs. 522-534

De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): A205-T; A205-V; A206-M; A206-P; A220-R; A220-S; A231-K; A237-M; A237-N; A514-T; A526-Z; A528-L; A528-M; A534; A 535– A; A537-0-2; A537-B2; A537-C2; A537-D2; A537-W; A537-Y; A537-Z; A542-C; A542-D; A542-E; A544-G; A544-H; A551-V; A551-W; A557-K; A563–N; A567-G; A572-A0-5; A572-H; A572-K; A598-S; A598T; A598-V; A598-W; A598-X; A600-F.

Voor deze percelen is de GOMB subsidiair eveneens voorkooprechthebbende overheid en in verdere subsidiaire mate ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als prioritaire voorkooprechthebbende overheid voor de volgende percelen :

Brussel 19

- Heel het huizenblok gevormd door de Generaal Biebuyckstraat, de Generaal Michelstraat, de Gemenebeemdenstraat en de Vilvoordsesteenweg.

  Generaal Biebuyckstraat, huisnummers 72, 74, 76, 78, 80 en 84

  Generaal Michelstraat, huisnummers 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 34 en 36

  Gemenebeemdenstraat, huisnummers 87, 89, 93, 95, 97 en 111

De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): D143-A3, D143-A6, D143-C3, D143-C4, D143-D6, D143-E4, D143-E6, D143-F6, D143-G6, D143-H6, D143-K2, D143-K6, D143-L2, D143-L6, D143-M6, D143-N2, D143-N6, D143-P3, D143-P6, D143-R2, D143-R6, D143-V6, D143-W3, D143-W4, D143-X6, D143-Y3, D143-Z2, D143-Z3, D143-Z5, D143-Z6.

- Een huizenblok gevormd door de Gemenebeemdenstraat, de Beukenootjesstraat, het verlengde van de Driegatenstraat en de Vilvoordsesteenweg.

  Gemenebeemdenstraat, huisnummers 90, 92, 94, 96, 98, 102, 104, 106, 106B en 110

  Beukenootjesstraat, huisnummers 177, 179, 181, 245, 247 en 249

  Vilvoordsesteenweg, huisnummers 60, 62, 66, 68, 70, 88, 90, 98, 100, 102, 104

De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer) : B230-P2, B236-F, B236-G, B236-K, B236-L, B236-M, B236-N, B236-P, B255-L, B257-K, B257-L, D222-A2, D222-C2, D222-D2, D222-T, D222-W, D222-X, D222-Y, D224-B3, D224-C3, D224-D3, D224-E3, D224-G3, D224-H3, D224-K2, D224-K3, D224-L3, D224-P, D224-V, D224-V2 en D224-Z.

- Een perceel gekadastreerd (hetzij destijds) B170-H, Vilvoordsesteenweg nr. 152

- Een huizenblok gevormd door de hoek van de Ransbeekstraat en de Marlylaan.

  Ransbeekstraat, huisnummers 188, 190, 192, 194, 202, 204, 206, 208, 210, 214 en 218

  Marlylaan, huisnummer 8

Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): B53-G2, B53-X, B54-B2, B54-B3, B54-C2, B54-D3, B54-E2, B54-F2, B54-G2, B54-P2, B54-S2, B54-W2 et B54-X2.

- Un îlot situé entre l'avenue du Marly et l'avenue Van Oss.

Avenue du Marly, numéros 32, 38 et 40

Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): A95-B0-3, A95-C0-3, A95-K2, A95-N2-2, A95-P2, A95-P2-2, A95-W, A95-Y0-2, A97-W, A97-X, A97-Y, B52-R5, B52-S3, B52-S5, B52-W3, B52-W5, B52-X5, B52-Y4 et B52-Y5.

- Un îlot de la rue de Ransbeek, commençant près du croisement des avenues de Tyras et Van Oss

Rue de Ransbeek, numéros 381, 385, et 555

Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): A88-L0-3, A92-K et A94-T.

Bruxelles 13e

- Un îlot formé par le Quai des Usines, le Boulevard Lambermont et les voies de chemin de fer vers la gare de Schaerbeek.

Quai des Usines, numéros 18, 20, 22, 23, 100 et 112.

Parcelles cadastrées ou l'ayant été (y compris les parcelles sans numéro de police): E110-B2; E110–N; E110–R; E110–V; E110–Z; F611–L; F613- N2; F613-P2; F613-R2; F613-T2; F613-V2; F613-W2; F623-N6; F623-P6; F623-R6; F623-T6; F623-V6; F623-W6; F623-X6; I 527–X; I 527-Y.

Bruxelles 19e

- Un îlot formé par la rue Général Biebuyck, la chaussée de Vilvorde et l'avenue des Croix de Guerre

Chaussée de Vilvorde N° 1.

Parcelle cadastrée ou l'ayant été (y compris les éventuelles parcelles sans numéro de police) : D241-L.

Pour ces parcelles, sont également pouvoirs préemptants, la Société régionale du Port de Bruxelles et à titre plus subsidiaire encore, la Région de Bruxelles-Capitale.

Les plans fixant ces périmètres sont joints à l'arrêté et en font partie intégrante.

Art. 4. Le Ministre-Président ayant la Régie foncière dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 mai 2011.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J.-L. VAN RAES

Le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique et de la Tutelle sur la SDRB (expansion économique),

B. CEREXHE

Le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics, de l'Informatique régionale et communale, de l'Egalité des chances, de la Tutelle sur le Port de Bruxelles et du Transport rémunéré des Personnes (taxis),

Mme B. GROUWELS

La Ministre de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, du Logement et de la Tutelle sur la SDRB (rénovation urbaine),

Mme E. HUYTEBROECK

De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): B53-G2, B53-X, B54-B2, B54-B3, B54-C2, B54-D3, B54-E2, B54-F2, B54-G2, B54-P2, B54-S2, B54-W2 en B54-X2.

- Een huizenblok gelegen tussen de Marlylaan en de Van Osslaan.

Marlylaan, huisnummers 32, 38 en 40

De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): A95-B0-3, A95-C0-3, A95-K2, A95-N2-2, A95-P2, A95-P2-2, A95-W, A95-Y0-2, A97-W, A97-X, A97-Y, B52-R5, B52-S3, B52-S5, B52-W3, B52-W5, B52-X5, B52-Y4 en B52-Y5.

- Een huizenblok in de Ransbeekstraat, van nabij het kruispunt met de Tyras- en de Van Osslaan.

Ransbeekstraat, huisnummers 381, 385 en 555

De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): A88-L0-3, A92-K en A94-T.

Brussel 13

- Een huizenblok gevormd door de Werkhuizenkaai, de Lambermontlaan en de sporen naar het station van Schaarbeek.

Werkhuizenkaai, huisnummers 18, 20, 22, 23, 100 en 112.

De percelen gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): E110-B2; E110–N; E110–R; E110–V; E110–Z; F611–L; F613-N2; F613-P2; F613-R2; F613-T2; F613-V2; F613-W2; F623-N6; F623-P6; F623-R6; F623-T6; F623-V6; F623-W6; F623-X6; I 527–X; I 527-Y.

Brussel 19

- Een huizenblok gevormd door door de generaal Biebuyckstraat, de Vilvoordsesteenweg en de Oorlogskruisenlaan.

Vilvoordsesteenweg nr. 1.

Perceel gekadastreerd (hetzij destijds) (met inbegrip van de percelen zonder politienummer): D241-L.

Voor deze percelen zijn de voorkooprechthebbende overheden eveneens de Gewestelijke Maatschappij van de Haven van Brussel en in subsidiaire mate ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De plannen waarop deze perimeters zijn vastgelegd, worden toegevoegd aan het besluit en maken hiervan ten volle deel uit.

Art. 4. De Minister-President, bevoegd voor de Grondregie, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 mei 2011.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar ambt en Externe Betrekkingen,

J.-L. VAN RAES

De Minister van Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek en Toezicht op de GOMB (economische expansie),

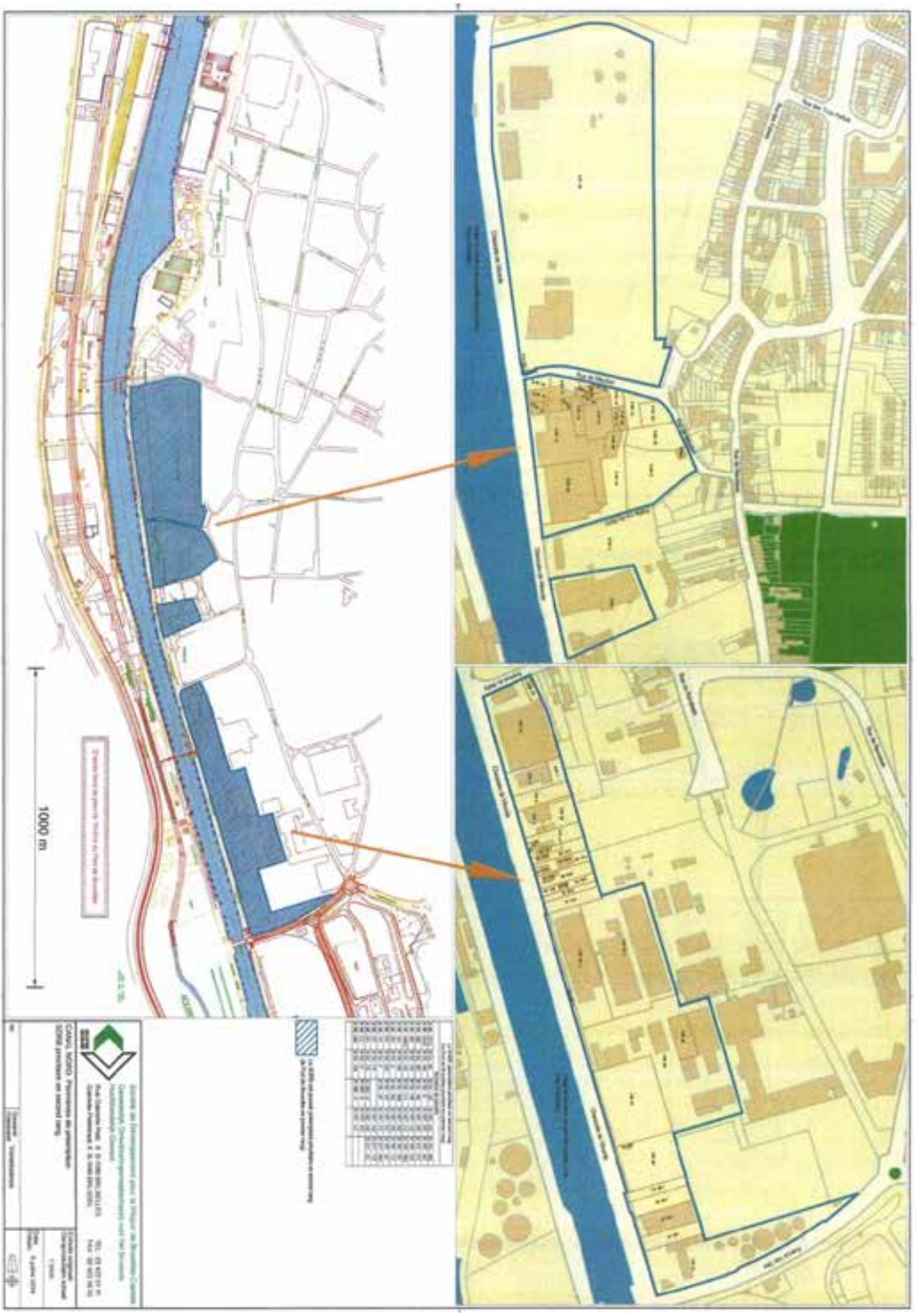
B. t CEREXHE

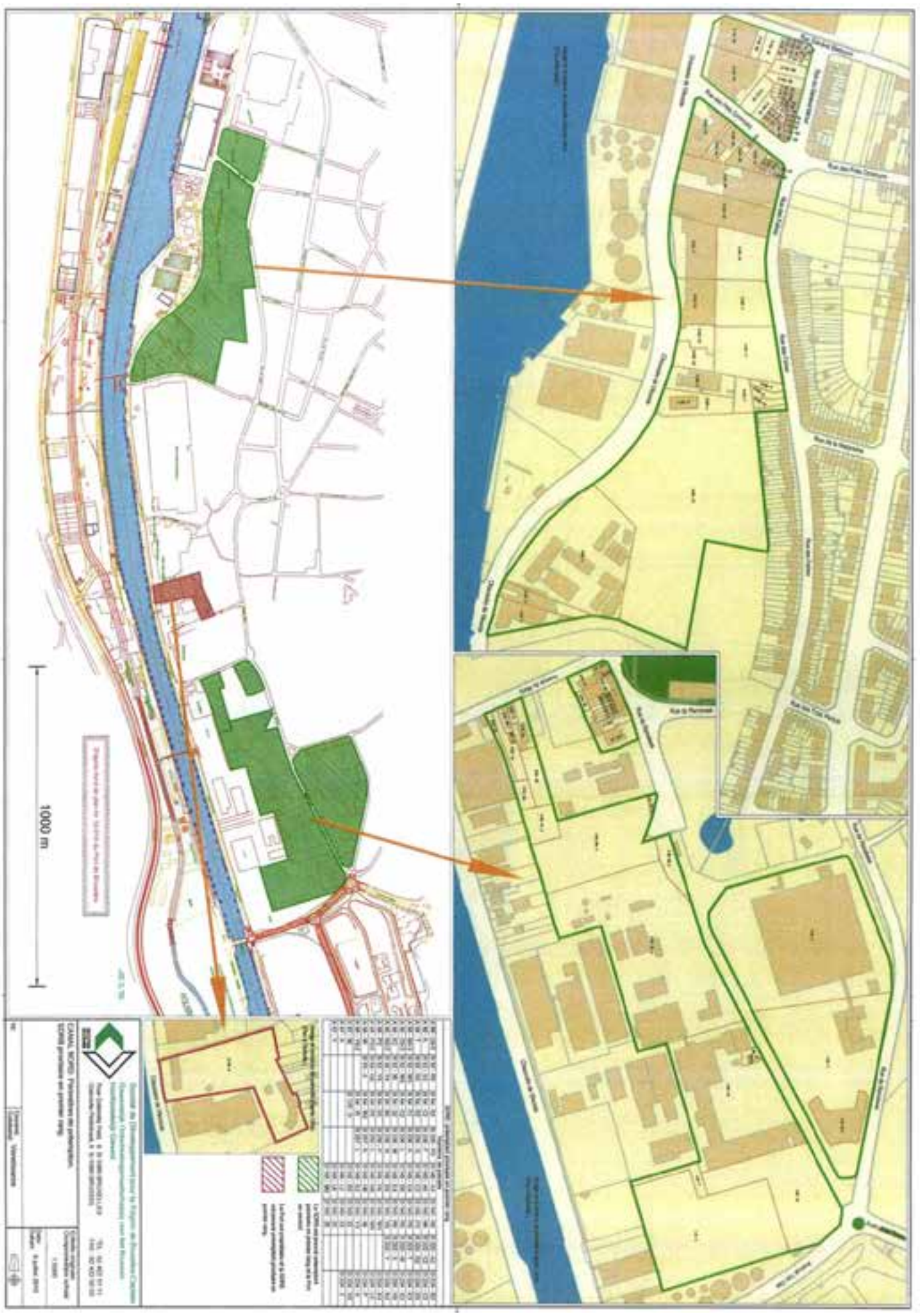
De Minister van Mobiliteit en Openbare Werken, Gewestelijke en Gemeentelijke Informatica, Gelijke Kansen, Toezicht op de Haven van Brussel en Bezoldigd Vervoer van Personen (taxi's),

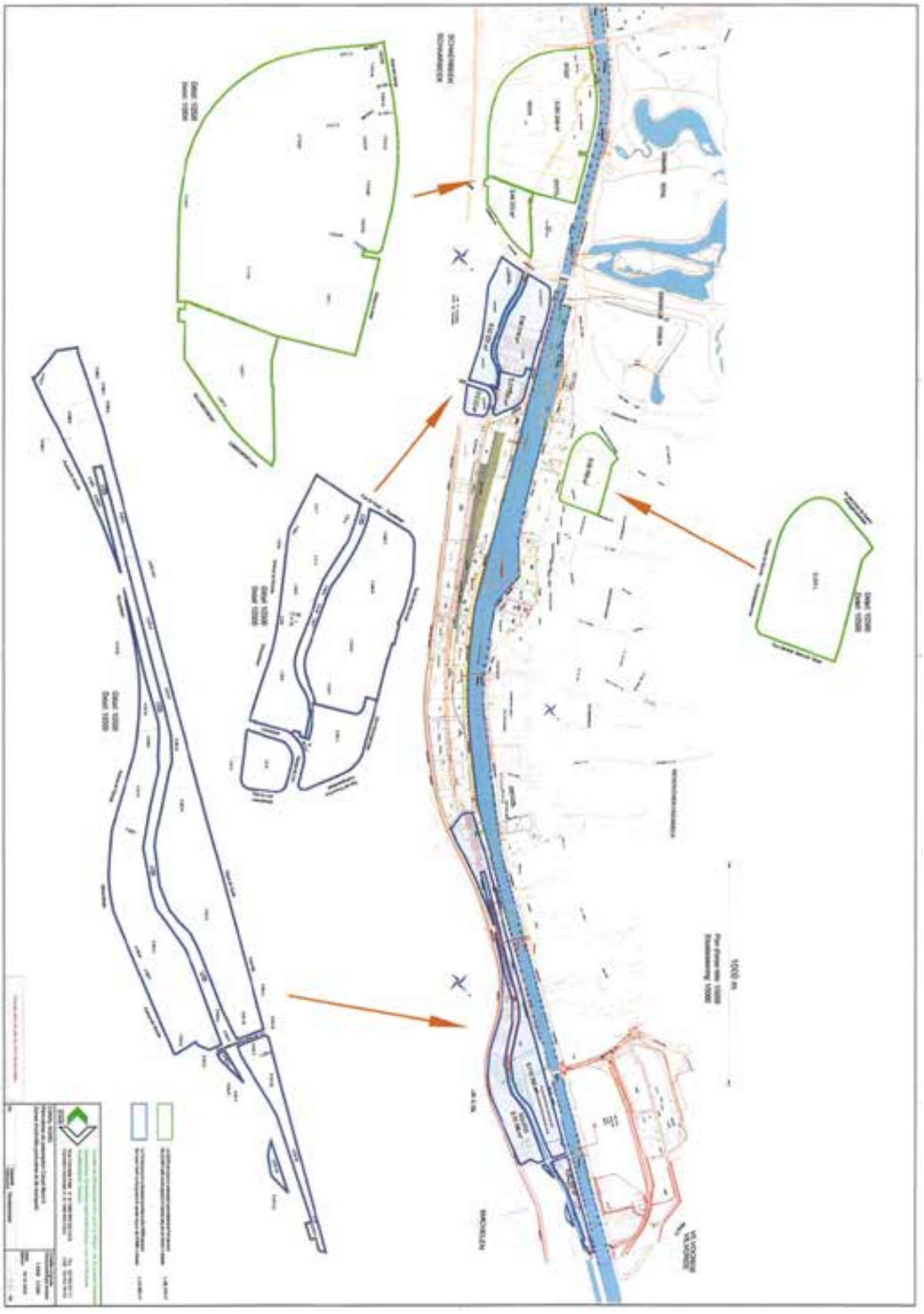
Mevr. B. GROUWELS

De Minister van leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Toezicht op de GOMB (stadsvernieuwing),

Mevr. E. HUYTEBROECK


1000 m


1000 m



MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2011 — 1601 [C – 2011/31318]

9 JUIN 2011. — Ordonnance portant assentiment à l'avenant du 30 avril 2010 à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle (1)

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. Assentiment est donné à l'avenant du 30 avril 2010 à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle.

Avenant à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle

Vu l'article 35 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 4, 6 et 92bis, § 1er, inséré par la loi spéciale du 8 août 1988, et modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 42;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 55*bis*;

Vu le décret du conseil de la région wallonne du 6 mai 1999 et le décret du conseil de la Communauté germanophone du 10 mai 1999 concernant l'exercice par la Communauté germanophone des compétences de la Région wallonne en matière d'emploi et de fouilles;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 26 juin 2001 portant assentiment à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Région Flamande, la Région Wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie sociale du 4 juillet 2000;

Vu la loi du 10 mai 2006 portant assentiment à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle;

Vu le décret du Parlement flamand du 16 juin 2006 portant assentiment à l'Accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle;

Vu le décret du Conseil régional wallon du 16 mars 2006 portant assentiment à l'Accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle;

Vu l'ordonnance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 février 2006 portant assentiment à l'Accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle;

Vu le décret du Conseil de la Communauté germanophone du 21 décembre 2005 portant assentiment à l'Accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle;

Vu les lignes directrices européennes en matière d'emploi pour l'année 2003, approuvées par le Conseil européen du 22 juillet 2003 et confirmée par le Conseil européen de Bruxelles du 18 juin 2004, notamment les lignes directrices 7 et 10;

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2011 — 1601 [C – 2011/31318]

9 JUNI 2011. — Ordonnantie houdende instemming met de avenant van 30 april 2010 aan het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie (1)

Het Brusselse Hoofdstedelijke Parlement heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen, het geen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Instemming wordt betuigd met de avenant van 30 april 2010 aan het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie.

Avenant aan het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie

Gelet op het artikel 35 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 4, 6 en 92*bis*, § 1; ingevoegd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, en gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 42;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming van de instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 55*bis*;

Gelet op het decreet van de Waalse Gewestraad van 6 mei 1999 en het decreet van de Duitstalige gemeenschapsraad van 10 mei 1999 houdende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake Tewerkstelling en Opgravingen;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 en 58;

Gelet op de wet van 26 juni 2001 betreffende de instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de sociale economie van 4 juli 2000;

Gelet op de wet van 10 mei 2006 betreffende de instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie van 30 mei 2005;

Gelet op het decreet van het Vlaams Parlement van 16 juni 2006 houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardenconomie;

Gelet op het decreet van de Waalse Gewestraad van 16 maart 2006 houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardenconomie;

Gelet op de ordonnantie van de Brusselse Hoofdstedelijke Gewestraad van 23 februari 2006 houdende goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardenconomie;

Gelet op het decreet van de Raad van de Duitstalige gemeenschap van 21 december 2005 houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardenconomie;

Gelet op Europese werkgelegenheidsrichtsnoeren van 2003, bevestigd door de Europese Raad van 22 juli 2003 en herbevestigd door de Europese Raad van Brussel van 18 juni 2004, in het bijzonder de richtsnoeren 7 en 10;

Vu l'accord gouvernemental fédéral du 18 mars 2008;

Vu la déclaration gouvernementale de la Communauté germanophone du 15 septembre 2009;

Vu l'accord gouvernemental flamand du 15 juillet 2009;

Vu l'accord gouvernemental wallon du 17 juillet 2009;

Vu l'accord gouvernemental bruxellois du 12 juillet 2009;

Considérant que l'Etat fédéral, la Communauté germanophone et les Régions estiment que le développement d'une économie sociale doit être envisagé dans la perspective du développement d'une économie plurielle;

Considérant que l'Etat fédéral, la Communauté germanophone et les Régions souhaitent reconfirmer et développer plus avant leurs ambitions et engagements communs tels que précisés dans l'accord de coopération relatif à l'économie sociale du 4 juillet 2000, en vue du renforcement et du développement de l'économie sociale et de l'économie plurielle;

Considérant qu'il est essentiel de considérer l'économie dans sa globalité en y intégrant non seulement des objectifs économiques, mais aussi des objectifs sociaux, environnementaux et éthiques. De ce fait, il faut donc veiller à développer des projets qui mettent davantage l'accent sur des objectifs sociaux tels que l'accompagnement, la formation ou l'intégration de publics particulièrement fragilisés au sein de la société. Les parties contractantes soulignent le besoin de nouveaux partenariats constructifs et d'un dialogue social pour le développement de l'économie plurielle;

Considérant que l'accord de coopération relatif à l'économie plurielle met l'accent sur la valeur des initiatives combinant des objectifs sociaux et une dynamique économique. Ces objectifs sociaux se situent tant au niveau de l'intégration socioprofessionnelle de groupes cibles qu'à celui du maintien ou du rétablissement de la cohésion sociale, de la promotion de l'égalité des chances, de la recherche d'une société interculturelle, du respect durable de l'environnement, du renforcement des liens entre le nord et le sud, etc.;

Considérant que ces objectifs peuvent être appréhendés comme un défi important pour la vie économique dans sa totalité et que les entreprises peuvent remplir un rôle et une responsabilité importante dans la poursuite d'un développement plus durable;

Considérant que les synergies entre les principes de l'économie classique et ceux de l'économie sociale doivent être explorées, soutenues et stimulées davantage;

Considérant qu'il existe un besoin de disposer de modèles et d'instruments permettant de donner un aperçu objectif de la plus-value tant sociale qu'économique des initiatives prises au sein de l'économie classique et de l'économie sociale;

Considérant que les diverses autorités doivent orienter leur politique de soutien en tenant compte des résultats des analyses susmentionnées;

Considérant que le respect des règles en matière de concurrence doit également être considéré sous cet angle;

Considérant que la poursuite du développement et l'ancrage structurel des services de proximité, en vue de satisfaire des besoins individuels et collectifs au niveau local, permettent une augmentation importante des possibilités d'emploi et que ces services contribuent dans une large mesure au renforcement de la cohésion sociale, principalement en raison de l'approche participative qui leur est caractéristique;

Gelet op het federaal regeerakkoord van 18 maart 2008;

Gelet op de regeringsverklaring van de Duitstalige Gemeenschap van 15 september 2009;

Gelet op het Vlaams regeerakkoord van 15 juli 2009;

Gelet op het Waals regeerakkoord van 17 juli 2009;

Gelet op het Brussels regeerakkoord van 12 juli 2009;

Overwegende dat de federale Staat, de Duitstalige Gemeenschap en de Gewesten van oordeel zijn dat de uitbouw van een sociale economie in het perspectief dient geplaatst van de uitbouw van een meerwaardeneconomie;

Overwegende dat de federale Staat, de Duitstalige Gemeenschap en de Gewesten hun gezamenlijk verbintenissen en ambities als bedoeld in het samenwerkingsakkoord voor sociale economie van 4 juli 2000, met het oog op een verdere versterking en uitbouw van de sociale economie en de meerwaardeneconomie wensen te herbevestigen en verder uit te bouwen;

Overwegende dat het belangrijk is de economie in haar globaliteit te beschouwen waarbij niet alleen economische maar ook sociale, ecologische en ethische doelstellingen worden geïntegreerd. Ervan uitgaande dat men moet er ook voor zorgen dat er projecten ontwikkeld worden die de sociale objectieven zoals begeleiding, vorming of integratie van kansengroepen in de maatschappij meer beklemtonen. Onderstrepen de contracterende partijen de noodzaak aan nieuwe constructieve partnerships en een maatschappelijke dialoog voor de ontwikkeling van een zogenaamde meerwaardeneconomie;

Overwegende dat het samenwerkingsakkoord meerwaardeneconomie de waarde beklemtoont van initiatieven die maatschappelijke doelstellingen combineren met een economische dynamiek. Deze maatschappelijke doelstellingen situeren zich zowel op het vlak van de socio-professionele integratie van kansengroepen als op het vlak van het behoud of het herstel van de sociale cohesie, het bevorderen van gelijke kansen, het streven naar een interculturele samenleving, het duurzaam omgaan met het leefmilieu, het versterken van de banden tussen noord en zuid, e.a.;

Overwegende dat deze doelstellingen ook kunnen beschouwd worden als een belangrijke uitdaging voor de economie in haar totaliteit en dat ondernemingen een belangrijke rol en verantwoordelijkheid te vervullen hebben in het streven naar een meer duurzame ontwikkeling;

Overwegende de synergieën tussen principes uit de reguliere en de sociale economie beter dienen te worden onderzocht, gesteund en gestimuleerd;

Overwegende dat er nood bestaat aan modellen en instrumenten die zowel de maatschappelijke als de economische meerwaarde van initiatieven binnen de sociale economie en binnen de reguliere economie op objectieve wijze in kaart brengen;

Overwegende dat de diverse overheden hun ondersteuningsbeleid moeten oriënteren rekening houdend met de resultaten van de hierboven vermelde analyses;

Overwegende dat het naleven van de concurrentieregels ook vanuit deze invalshoek dient belicht te worden;

Overwegende dat de verdere uitbouw en structurele verankering van buurt- en nabijheidsdiensten met het oog op het invullen van collectieve of individuele behoeften op lokaal vlak belangrijke groeikansen op het vlak van werkgelegenheid bieden, en tevens een belangrijke bijdrage leveren in het versterken van de sociale cohesie, voornamelijk door hun kenmerkende participatieve aanpak;

Considérant que l'Etat fédéral, la Communauté germanophone et les Régions peuvent et doivent soutenir des initiatives en ce sens dans le respect de leurs compétences respectives;

Considérant qu'il est dès lors souhaitable, dans le cadre d'une harmonisation mutuelle des dispositifs, d'une mise en œuvre coordonnée des moyens budgétaires et d'une élaboration d'un programme de suivi précis des objectifs fixés, que l'Etat, la Communauté germanophone et les Régions concluent un accord de coopération;

Considérant le fait que la poursuite des efforts fournis en matière de mise au travail pour les groupes à risque et en particulier pour les bénéficiaires d'un revenu d'intégration ou d'une aide sociale financière, entrepris dans le cadre de la loi du 10 mai 2006 portant assentiment à l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région Flamande, la Région Wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle, doivent être encouragés incessamment; que l'économie sociale constitue un lieu approprié à la mise au travail et à l'accompagnement de ce groupe cible; que les efforts des Régions et de la Communauté germanophone en vue d'une poursuite du développement de l'économie sociale doivent immédiatement être soutenus dans le cadre commun de l'accord de coopération; qu'il est essentiel que les réalisations des objectifs de l'accord puissent perdurer de manière continue à travers les initiatives communes à l'Etat fédéral, aux Régions et à la Communauté germanophone; qu'il est essentiel que les moyens que l'Etat fédéral y consacre pour l'an 2008, puissent être libérés rapidement;

L'Etat fédéral, représenté par la Vice-Première Ministre, Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de l'Intégration sociale, la Vice-Première Ministre, Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des Chances, le Ministre compétent pour l'Economie, et le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale et la Lutte contre la Pauvreté;

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et en la personne du Ministre compétent pour l'Emploi;

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand, en la personne du Ministre-Président et en la personne de la Ministre flamande compétente pour l'Economie sociale;

La Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon, en la personne du Ministre-Président et en la personne du Ministre compétent pour l'économie sociale;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Gouvernement de Bruxelles-Capitale, en la personne du Ministre-Président et en la personne du Ministre bruxellois compétent pour l'Economie et l'Emploi,

Conviennent ce qui suit :

Article 1er

Dans l'article 8 de l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région Wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle, il est inséré un § 1quater, rédigé comme suit :

« § 1er*quater*. Dans les conditions fixées à l'article 9, les autorités fédérales prévoient pour l'année budgétaire 2008 un montant de 13.756.704,00 EUR en vue du cofinancement des efforts communs à livrer avec les Régions concernées et la Communauté germanophone, selon la répartition suivante :

55,7 % des moyens fédéraux sont mis à la disposition des initiatives communes avec la Région flamande;

33 % des moyens fédéraux sont mis à la disposition des initiatives communes avec la Région wallonne;

10 % des moyens fédéraux sont mis à la disposition des initiatives communes avec la Région de Bruxelles-Capitale;

1,3 % des moyens fédéraux sont mis à la disposition des initiatives communes avec la Communauté germanophone. »

Article 2

Dans l'article 8 de l'accord de coopération du 30 mai 2005 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région Wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle, il est inséré un § 2*quater*, rédigé comme suit :

Overwegende dat de federale Staat, de Duitstalige Gemeenschap en de Gewesten vanuit hun respectievelijke bevoegdheden initiatieven in die zin kunnen en moeten ondersteunen;

Overwegende dat het derhalve wenselijk is dat de federale Staat, de Duitstalige Gemeenschap en de Gewesten in het kader van een wederzijdse afstemming van de beleidsmaatregelen, een gecoördineerde inzet van budgettaire middelen en een nauwgezette monitoring van de vooropgestelde doelstellingen, een samenwerkingsakkoord sluiten;

Overwegende de omstandigheid dat de voortzetting van de tewerkstellingsinspanningen voor risicogroepen en in het bijzonder voor gerechtigden op maatschappelijke integratie en een financiële maatschappelijke hulp in het kader van de wet van 10 mei 2006 betreffende de instemming met het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie, onverwijld moeten worden bevorderd; dat de sociale economie-initiatieven voor deze doelgroep een geschikte plaats van tewerkstelling en begeleiding vormen; dat de inspanningen van de Gewesten en de Duitstalige gemeenschap voor de verdere ontwikkeling van de sociale economie onverwijld in het gezamenlijk kader van het samenwerkingsakkoord verder ondersteund moeten worden; dat het essentieel is dat de verwezenlijking van de doelstellingen van het akkoord door de gezamenlijke initiatieven van de federale staat, de gewesten en de Duitstalige gemeenschap zonder onderbreking kan worden verdergezet; dat het essentieel is dat de middelen die daartoe ingezet worden door de federale overheid voor het jaar 2008 onverwijld worden vrijgemaakt;

De federale Staat, vertegenwoordigd door de Vice-Eerste Minister, Minister van Sociale zaken en Volksgezondheid, belast met Maatschappelijke Integratie, de Vice-Eerste Minister, Minister van Werk en Gelijke Kansen, de Minister bevoegd voor Economie en de Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Armoedebestrijding;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President, en van de minister bevoegd voor Werkgelegenheid;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Vlaamse Minister bevoegd voor Sociale Economie;

Het Waals Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Minister bevoegd voor sociale economie;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Brusselse Minister bevoegd voor Economie en Tewerkstelling,

Komen het volgende overeen :

Artikel 1

In artikel 8 van het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie, wordt een § 1*quater* ingevoegd, luidende :

« § 1*quater*. Onder de voorwaarden bepaald in artikel 9 wordt voor het begrotingsjaar 2008 door de federale overheid een bedrag van 13.756.704,00 EUR voorzien ter cofinanciering van gezamenlijke inspanningen te leveren met de betrokken Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap volgens de volgende verdeling :

55,7 % van deze federale middelen ter beschikking voor gezamenlijke initiatieven met het Vlaamse Gewest;

33 % van deze federale middelen ter beschikking voor gezamenlijke initiatieven met het Waals Gewest;

10 % van deze federale middelen ter beschikking voor gezamenlijke initiatieven met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

1,3 % van deze federale middelen ter beschikking voor gezamenlijke initiatieven met de Duitstalige Gemeenschap. »

Artikel 2

In artikel 8 van het samenwerkingsakkoord van 30 mei 2005 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie, wordt een § 2*quater* ingevoegd, luidende :

« § 2*quater*. Dans les conditions fixées à l'article 9, les autorités fédérales prévoient pour l'année budgétaire 2008 un montant de 2.097.538,00 EUR en vue du cofinancement des efforts communs devant être fournis dans le cadre des services de proximité avec les Régions concernées et la Communauté germanophone, selon la répartition suivante :

55,7 % des moyens fédéraux sont mis à la disposition des initiatives communes avec la Région flamande;

33 % des moyens fédéraux sont mis à la disposition des initiatives communes avec la Région wallonne;

10 % des moyens fédéraux sont mis à la disposition des initiatives communes avec la Région de Bruxelles-Capitale;

1,3 % des moyens fédéraux sont mis à la disposition des initiatives communes avec la Communauté germanophone. »

Article 3

Dans l'article 9, § 4, les mots « 28 février » sont remplacés par « 30 septembre ».

Article 4

Les parties contractantes s'engagent à maintenir l'application de l'accord de coopération jusqu'au 31 décembre 2009

Fait à Bruxelles, le …… 2009 en ….. exemplaires originaux (en néerlandais, français, allemand).

Pour l'Etat fédéral :

La Vice-Première Ministre
et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
chargée de l'Intégration sociale,
Mme L. ONKELINX

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
Mme J. MILQUET

Le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification,
V. VAN QUICKENBORNE

Le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale
et à la Lutte contre la Pauvreté,
Ph. COURARD

Pour la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président
du Gouvernement de la Communauté germanophone,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Emploi,
O. PAASCH

Pour la Région flamande :

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
K. PEETERS

La Ministre flamande de l'économie sociale,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Economie,
J.-Cl. MARCOURT

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président
du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Emploi et de l'Economie,
B. CEREXHE

« § 2*quater*. Onder de voorwaarden bepaald in artikel 9 wordt voor het begrotingsjaar 2008 door de federale overheid een bedrag van 2.097.538,00 EUR voorzien ter cofinanciering van gezamenlijke inspanningen te leveren in het kader van de buurt- en nabijheidsdiensten met de betrokken gewesten en de Duitstalige Gemeenschap volgens de volgende verdeling :

55,7 % van deze federale middelen ter beschikking voor gezamenlijke initiatieven met het Vlaamse Gewest;

33 % van deze federale middelen ter beschikking voor gezamenlijke initiatieven met het Waals Gewest;

10 % van deze federale middelen ter beschikking voor gezamenlijke initiatieven met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

1,3 % van deze federale middelen ter beschikking voor gezamenlijke initiatieven met de Duitstalige Gemeenschap. »

Artikel 3

In artikel 9, § 4 worden de woorden « 28 februari » vervangen door « 30 september ».

Artikel 4

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe het samenwerkingsakkoord te handhaven tot en met 31 december 2009.

Opgemaakt te Brussel, op ……..……... 2009 in ….. originele exemplaren (Nederlands, Frans, Duits).

Voor de Federale Staat :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Sociale zaken en Volksgezondheid,
belast met Maatschappelijke integratie,
Mevr. L. ONKELINX

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,
Mevr. J. MILQUET

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,
V. VAN QUICKENBORNE

De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie
en armoedebestrijding,
Ph. COURARD

Voor de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President
van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Werkgelenheid,
O. PAASCH

Voor het Vlaams Gewest :

De Minister-President van de Vlaamse Regering,
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Sociale Economie,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Voor het Waals Gewest :

De Minister-President van de Waalse Regering,
R. DEMOTTE

De Minister van Economie,
J.-Cl. MARCOURT

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister-President
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Ch. PICQUE

De Minister van Tewerkstelling en Economie,
B. CEREXHE

Annexe

Pour l'année budgétaire 2008, les montants s'élèvent à :

Budget 2008 – Begroting 2008

Nieuwe kopy a.u.b.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 9 juin 2011.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, et de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, la Fonction publique et des Relations extérieures,

J.-L. VANRAES

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,

Mme E. HUYTEBROECK

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports,

Mme B. GROUWELS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique,

B. CEREXHE

Note

(1) *Session ordinaire 2010-2011.*

Documents du Parlement. — Projet d'ordonnance, A-145/1. – Rapport, A-145/2.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du vendredi 20 mai 2011.

Bijlage

Voor het budgettaire jaar 2008, zijn de bedragen :

Budget 2008 – Begroting 2008

Nieuwe kopy a.u.b.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 9 juni 2011.

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J.-L. VANRAES

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie, Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,

Mevr. E. HUYTEBROECK

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer,

Mevr. B. GROUWELS

Le Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. CEREXHE

Nota

(1) *Gewone zitting 2010-2011.*

Documenten van het Parlement. — Ontwerp van ordonnantie, A-145/1. – Verslag, A-145/2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van vrijdag 20 mei 2011.

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2011 — 1602 [C – 2011/31319]

9 JUIN 2011. — Ordonnance visant à transposer partiellement la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services, en ce qui concerne les compétences de la Commission communautaire commune

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Art. 2. La présente ordonnance transpose les dispositions de la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur de l'UE sous réserve des dispositions contenues dans une ordonnance de la Commission communautaire commune réglant spécialement des services.

CHAPITRE Ier. — *Définitions et champ d'application*

Définitions

Art. 3. Pour l'application de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, on entend par :

1° « service » : toute activité économique non salariée, exercée normalement contre rémunération, visée à l'article 57 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;

2° « prestataire » : toute personne physique ressortissante d'un Etat membre, ou toute personne morale visée à l'article 54 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et établie dans un Etat membre, qui offre ou fournit un service;

3° « destinataire » : toute personne physique ressortissante d'un Etat membre, ou qui bénéficie de droits qui lui sont conférés par des actes de l'Union européenne, ou toute personne morale visée à l'article 54 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne établie dans un

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD

N. 2011 — 1602 [C – 2011/31319]

9 JUNI 2011. — Ordonnantie tot gedeeltelijke omzetting van de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten, wat de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aangaat

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen, het geen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Art. 2. Deze ordonnantie zet de bepalingen om van de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten op de interne markt van de EU onder voorbehoud van de bepalingen vervat in een ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die diensten in het bijzonder regelt.

HOOFDSTUK I. — *Definities en toepassingsgebied*

Definities

Art. 3. Voor de toepassing van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder :

1° « dienst » : elke economische activiteit, anders dan in loondienst, die gewoonlijk tegen vergoeding geschiedt, zoals bedoeld in artikel 57 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie;

2° « dienstverrichter » : iedere natuurlijke persoon, onderdaan van een Lidstaat, of iedere rechtspersoon zoals bedoeld in artikel 54 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, gevestigd in een Lidstaat, die een dienst aanbiedt of verricht;

3° « afnemer » : iedere natuurlijke persoon die onderdaan is van een Lidstaat, of die rechten heeft die hem door besluiten van de Europese Unie zijn verleend, of iedere rechtspersoon zoals bedoeld in artikel 54 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie die in

Etat membre, qui à des fins professionnelles ou non, utilise ou souhaite utiliser un service;

4° « établissement » : l'exercice effectif d'une activité économique visée à l'article 49 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne par le prestataire pour une durée indéterminée et au moyen d'une infrastructure stable à partir de laquelle la fourniture de services est réellement assurée;

5° « régime d'autorisation » : toute procédure qui a pour effet d'obliger un prestataire ou un destinataire à faire une démarche auprès d'une autorité compétente en vue d'obtenir un acte formel ou une décision implicite relative à l'accès à une activité de service ou à son exercice;

6° « exigence » : toute obligation, interdiction, condition ou limite prévue dans les dispositions législatives, réglementaires ou dans les dispositions administratives ou découlant de la jurisprudence, des pratiques administratives, des règles des ordres professionnels ou des règles collectives d'associations professionnelles ou autres organisations professionnelles adoptées dans l'exercice de leur autonomie juridique;

7° « raisons impérieuses d'intérêt général » : des raisons telles que notamment l'ordre public, la sécurité publique, la santé publique, la préservation de l'équilibre financier du système de sécurité sociale, la protection des consommateurs, des destinataires de services et des travailleurs, la loyauté des transactions commerciales, la lutte contre la fraude, la protection de l'environnement et de l'environnement urbain, la santé des animaux, la propriété intellectuelle, la conservation du patrimoine national historique et artistique, des objectifs de politique sociale et des objectifs de politique culturelle;

8° « profession réglementée » : une activité ou un ensemble d'activités professionnelles dont l'accès, l'exercice ou une des modalités d'exercice est subordonné directement ou indirectement, en vertu de dispositions législatives, réglementaires ou administratives, à la possession de qualifications professionnelles déterminées; l'utilisation d'un titre professionnel limitée par des dispositions législatives, réglementaires ou administratives aux détenteurs d'une qualification professionnelle donnée constitue une modalité d'exercice;

9° « assurance responsabilité professionnelle » : une assurance souscrite par un prestataire pour couvrir, à l'égard des destinataires et, le cas échéant, des tiers, sa responsabilité, en cas de dommage, à l'égard de la prestation de service;

10° « jour ouvrable » : tout jour à l'exclusion des dimanches et jours fériés légaux. Si le délai de procédure expire un samedi, un dimanche ou un jour férié, il est prolongé jusqu'au jour ouvrable suivant;

11° « données à caractère personnel » : informations concernant une personne physique identifiée ou identifiable, conformément à la définition prévue à l'article 1er, § 1er de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

12° « autorité compétente » : tout organe ou toute instance de la Commission communautaire commune ayant un rôle de contrôle ou de réglementation des activités de services, notamment, les autorités administratives, les ordres professionnels et les associations ou autres organismes professionnels qui, dans le cadre de leur autonomie juridique, réglementent de façon collective l'accès aux activités de services ou leur exercice;

13° « Etat membre » : un Etat membre de l'Union européenne;

14° « Etat membre d'établissement » : l'Etat membre sur le territoire duquel le prestataire du service concerné a son établissement;

15° « Etat membre où le service est fourni » : l'Etat membre où le service est fourni par un prestataire établi dans un autre Etat membre;

16° « coordinateur fédéral » : la personne physique désignée au sein du Service public fédéral Economie, pour être, dans le cadre de la coopération administrative, le point de contact entre la Commission européenne et les autorités belges compétentes;

17° « coordinateur de la Commission communautaire commune » : la personne physique qui est désignée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune pour être, dans le cadre des procédures de coopération administrative prévues au Chapitre IV, le point de contact via le coordinateur fédéral entre la Commission européenne et les autorités belges compétentes;

18° « coordinateur d'alerte » : la personne ou les personnes physiques désignées au niveau de la Commission communautaire commune qui sont chargées d'assurer l'information des Etats membres et de la

een Lidstaat is gevestigd en, al dan niet voor beroepsdoeleinden, van een dienst gebruik maakt of wil maken;

4° « vestiging » : de daadwerkelijke uitoefening van een economische activiteit zoals bedoeld in artikel 49 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie door de dienstverrichter voor onbepaalde tijd en vanuit een duurzame infrastructuur, van waaruit daadwerkelijk diensten worden verricht;

5° « vergunningstelsel » : elke procedure die voor een dienstverrichter of afnemer de verplichting inhoudt bij een bevoegde autoriteit stappen te ondernemen met het oog op het bekomen van een formele akte of een impliciete beslissing betreffende de toegang tot een dienstenactiviteit of de uitoefening ervan;

6° « eis » : elke verplichting, verbodsbepaling, voorwaarde of beperking uit hoofde van de wettelijke, regelgevende of administratieve bepalingen of voortvloeiend uit de rechtspraak, de administratieve praktijk, de regels van beroepsorden of de collectieve regels van beroepsverenigingen of andere beroepsorganisaties, die deze in het kader van de hun toegekende juridische bevoegdheden hebben vastgesteld;

7° « dwingende redenen van algemeen belang » : redenen zoals onder meer de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid, de handhaving van het financiële evenwicht van het socialezekerheidsstelsel, de bescherming van consumenten, afnemers van diensten en werknemers, de eerlijkheid van handelstransacties, de fraudebestrijding, de bescherming van het milieu en het stedelijke milieu, dierengezondheid, de intellectuele eigendom, het behoud van het nationaal historisch en artistiek erfgoed en doelstellingen van het sociaal beleid en het cultuurbeleid;

8° « gereglementeerd beroep » : een beroepswerkzaamheid of een geheel van beroepswerkzaamheden waartoe de toegang of waarvan de uitoefening of één van de wijzen van uitoefening krachtens wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen direct of indirect afhankelijk wordt gesteld van het bezit van bepaalde beroepskwalificaties; met name het voeren van een beroepstitel die door wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen beperkt is tot personen die een specifieke beroepskwalificatie bezitten, geldt als een wijze van uitoefening;

9° « beroepsaansprakelijkheidsverzekering » : een door de dienstverrichter afgesloten verzekering ter dekking, jegens afnemers en, in voorkomend geval, derden, van zijn aansprakelijkheid in het geval van schade voortvloeiend uit de verrichting van de dienst;

10° « werkdag » : het geheel van alle dagen met uitsluiting van de zondagen en wettelijke feestdagen. Als de proceduretermijn afloopt op een zaterdag, een zondag of een feestdag, wordt hij verlengd tot de eerstvolgende werkdag;

11° « persoonsgegevens » : informatie over een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon in overeenstemming met de definitie van artikel 1, § 1 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

12° « bevoegde autoriteit » : elke autoriteit of instantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die een toezichthoudende of regelgevende rol vervult ten aanzien van dienstenactiviteiten; met name de administratieve autoriteiten, de beroepsorden en de verenigingen of andere professionele organen die, in het kader van hun juridische autonomie, de toegang tot de dienstenactiviteiten of de uitoefening ervan collectief regelen;

13° « Lidstaat » : een Lidstaat van de Europese Unie;

14° « Lidstaat van vestiging » : de Lidstaat op wiens grondgebied de betrokken dienstverrichter is gevestigd;

15° « Lidstaat waar de dienst wordt verricht » : de Lidstaat waar de dienst wordt verricht door een dienstverrichter die in een andere Lidstaat is gevestigd;

16° « federale coördinator » : de natuurlijke persoon benoemd binnen de Federale Overheidsdienst Economie, om in het kader van de administratieve samenwerking het aanspreekpunt te zijn tussen de Europese Commissie en de bevoegde Belgische autoriteiten;

17° « coördinator van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » : de natuurlijke persoon die door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie benoemd is om in het kader van de administratieve samenwerkingsprocedures, bepaald in Hoofdstuk IV, via de federale coördinator, het aanspreekpunt te zijn tussen de Europese Commissie en de bevoegde Belgische autoriteiten;

18° « waarschuwingscoördinator » : de natuurlijke persoon of personen die op het niveau van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie belast is of zijn om de Lidstaten en de Europese Commissie

Commission européenne de circonstances ou de faits graves et précis en rapport avec une activité de service susceptibles de causer un préjudice grave à la santé ou à la sécurité des personnes ou à l'environnement;

19° « système électronique d'échange d'informations » : réseau électronique d'échange d'informations entre les administrations compétentes des Etats membres, développé et géré par la Commission européenne en vue de faciliter la coopération administrative, notamment dans le champ d'application de la Directive 2006/123/CE relative aux services dans le marché intérieur.

Champ d'application

Art. 4. La présente ordonnance s'applique aux services relevant des compétences de la Commission communautaire commune à l'exception :

1° des services d'intérêt général non économiques, y inclus les services sociaux non visés par le 3° du présent article;

2° des services de soins de santé, qu'ils soient ou non assurés dans le cadre d'établissements de soins et indépendamment de la manière dont ils sont organisés et financés au niveau national ou de leur nature publique ou privée;

3° sans préjudice de leur qualification en services d'intérêt général non économiques au sens du 1° du présent article ou de leur qualification en services d'intérêt économique général, des services sociaux relatifs à l'aide à l'enfance et à l'aide aux familles et aux personnes se trouvant de manière permanente ou temporaire dans une situation de besoin qui sont assurés par la Commission communautaire commune ou par des prestataires mandatés par elle.

Conflit avec des normes qui tirent leur origine dans le droit de l'UE

Art. 5. Si les dispositions de la présente ordonnance entrent en conflit avec un acte de l'Union européenne ou des dispositions légales ou réglementaires fédérales ou de la Commission communautaire commune régissant des aspects spécifiques de l'accès à une activité de services ou à son exercice dans des secteurs spécifiques ou pour des professions et des métiers spécifiques qui transposent du droit de l'Union européenne, ces dernières dispositions prévalent.

CHAPITRE II. — *Liberté d'établissement*

Les régimes d'autorisation

Art. 6. § 1er. – Lorsqu'un régime d'autorisation est requis pour une activité de services et son exercice, il doit respecter les conditions suivantes :

1° le régime d'autorisation ne doit pas être discriminatoire à l'égard du prestataire visé;

2° le régime d'autorisation doit être nécessaire en vertu d'une raison impérieuse d'intérêt général;

3° l'objectif poursuivi par cette procédure d'autorisation préalable ne peut pas être atteint via une mesure moins contraignante, notamment parce qu'un contrôle a posteriori interviendrait trop tardivement pour avoir une efficacité réelle.

§ 2. – Conformément à l'article 5, les régimes d'autorisation prévus et réglés directement ou indirectement par le droit de l'Union européenne ne sont pas visés par le paragraphe 1er du présent article. Les articles 7 à 10 et 12 à 15 de la présente ordonnance ne leur sont dès lors applicables qu'à titre subsidiaire.

§ 3. – Le paragraphe 1er ne s'applique pas aux régimes d'autorisation qui subordonnent l'accès à une profession réglementée ou son exercice à la possession de qualifications professionnelles déterminées et des dispositions spécifiques prescrivant des exigences réservant une activité à une profession particulière.

Les critères d'octroi

Art. 7. Les régimes d'autorisation doivent reposer sur des critères d'octroi qui encadrent le pouvoir d'appréciation des autorités compétentes afin que celui-ci ne soit pas utilisé de manière arbitraire. Ils doivent être :

1° non discriminatoires;

2° justifiés par une raison impérieuse d'intérêt général;

3° proportionnels à cet objectif d'intérêt général;

in kennis te stellen van ernstige specifieke handelingen of omstandigheden met betrekking tot een dienstenactiviteit, die ernstige schade aan de gezondheid of veiligheid van personen of aan het milieu kunnen veroorzaken;

19° « elektronisch systeem voor de uitwisseling van informatie » : elektronisch netwerk voor de uitwisseling van informatie tussen de bevoegde administraties van de Lidstaten, ontwikkeld en beheerd door de Europese Commissie om de administratieve samenwerking vlotter te laten verlopen, met name binnen het toepassingsgebied van de Richtlijn 2006/123/EG betreffende de diensten op de interne markt.

Toepassingsgebied

Art. 4. Deze ordonnantie is van toepassing op de diensten die vallen onder de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met uitzondering van :

1° de diensten van algemeen belang van niet-economische aard, met inbegrip van de sociale diensten die niet onder punt 3° van dit artikel vallen;

2° de diensten van de gezondheidszorg, al dan niet verleend door gezondheidszorgfaciliteiten en ongeacht de wijze waarop zij op nationaal niveau zijn georganiseerd en worden gefinancierd en ongeacht of zij openbaar of particulier van aard zijn;

3° zonder afbreuk te doen aan hun kwalificatie als diensten van algemeen belang van niet-economische aard als bedoeld onder 1° van dit artikel of de kwalificatie als diensten van algemeen belang van economische aard, de kinderzorg en bijstand aan gezinnen en personen in permanente of tijdelijke nood die worden verleend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of door dienstverrichters die hiervoor van haar een mandaat hebben gekregen.

Strijdigheden met normen die hun oorsprong vinden in het EU-recht

Art. 5. Indien de bepalingen van deze ordonnantie strijdig zijn met een besluit van de Europese Unie of met federale of door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie vastgelegde wetgevende of reglementaire bepalingen, ter omzetting van het recht van de Europese Unie, die betrekking hebben op specifieke aspecten van de toegang tot of de uitoefening van een dienstenactiviteit in specifieke sectoren of voor specifieke beroepen, dan hebben deze laatste bepalingen voorrang.

HOOFDSTUK II. — *Vrijheid van vestiging*

De vergunningstelsels

Art. 6. § 1. – Indien voor een dienstenactiviteit en de uitoefening ervan een vergunningstelsel vereist is, moet dit aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° het vergunningstelsel mag geen discriminerende werking hebben jegens de betrokken dienstverrichter;

2° het vergunningstelsel moet noodzakelijk zijn wegens een dwingende reden van algemeen belang;

3° het doel dat met deze voorafgaande vergunningsprocedure wordt nagestreefd, kan niet door een minder beperkende maatregel worden bereikt, met name omdat een controle achteraf te laat zou komen om werkelijk doeltreffend te zijn.

§ 2. – Overeenkomstig artikel 5 heeft de eerste paragraaf van dit artikel geen betrekking op de vergunningstelsels die direct of indirect door het recht van de Europese Unie zijn voorzien of geregeld. De artikelen 7 tot 10 en 12 tot 15 van deze ordonnantie zijn daarop derhalve enkel in bijkomende orde van toepassing.

§ 3. – De eerste paragraaf is niet van toepassing op vergunningstelsels die de toegang tot of de uitoefening van een gereglementeerd beroep afhankelijk stellen van het bezit van bepaalde professionele kwalificaties en specifieke bepalingen die vereisen dat een bepaalde activiteit wordt voorbehouden aan een bepaald beroep.

De vergunningscriteria

Art. 7. Vergunningstelsels moeten gebaseerd zijn op criteria die beletten dat de bevoegde autoriteiten hun beoordelingsbevoegdheid op willekeurige wijze uitoefenen. Deze criteria zijn :

1° niet-discriminerend;

2° gerechtvaardigd om een dwingende reden van algemeen belang;

3° evenredig met die reden van algemeen belang;

4° clairs et non ambigus;

5° objectifs;

6° rendus publics à l'avance;

7° transparents et accessibles.

Accessibilité des procédures

Art. 8. § 1er. – Les procédures et formalités d'autorisation doivent être claires, rendues publiques à l'avance et propres à garantir aux particuliers concernés que leur demande sera traitée avec objectivité et impartialité.

§ 2. – Les procédures et formalités d'autorisation ne doivent pas être dissuasives ni compliquer ou retarder indûment la prestation de service. Elles doivent être facilement accessibles et les charges qui peuvent en découler pour les demandeurs doivent être raisonnables et proportionnées aux coûts des procédures d'autorisation et ne pas dépasser le coût des procédures.

Portée des autorisations

Art. 9. Les autorisations délivrées par l'autorité compétente de la Commission communautaire commune sont valables sur l'ensemble du territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, en ce compris pour la création d'agences, de succursales, de filiales ou de bureaux sauf lorsqu'une autorisation propre à chaque implantation ou une limitation de l'autorisation à une partie spécifique du territoire régional est justifiée pour une raison impérieuse d'intérêt général.

Interdiction des « doubles emplois »

Art. 10. § 1er. – Les critères d'octroi de l'autorisation pour un nouvel établissement ne peuvent faire double emploi avec les exigences et contrôles qui, en raison de leur finalité, sont reconnus équivalents ou essentiellement comparables par l'autorité compétente de la Commission communautaire commune et auxquels est déjà soumis le prestataire de services sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, et ailleurs sur le territoire belge, ou dans un autre Etat membre de l'Union européenne.

§ 2. – Dans le cadre de ses missions de coopération administrative, le coordinateur de la Commission communautaire commune et/ou fédéral assiste l'autorité compétente en fournissant les informations nécessaires sur ces exigences.

Assurance responsabilité professionnelle et garantie

Art. 11. § 1er. – Lorsqu'un prestataire de service s'établit sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, une assurance responsabilité professionnelle ou une garantie ne peut pas être exigée par l'autorité compétente lorsque ce dernier est déjà couvert, ailleurs en Belgique ou dans un autre Etat membre de l'Union européenne dans lequel il est déjà établi, par une garantie équivalente ou essentiellement comparable pour ce qui est de sa finalité et de la couverture qu'elle offre sur le plan du risque assuré, de la somme assurée ou du plafond de la garantie ainsi que des activités éventuellement exclues de la couverture.

§ 2. – Dans le cas où l'équivalence n'est que partielle, une garantie complémentaire pour couvrir les éléments qui ne sont pas déjà couverts peut être exigée par l'autorité compétente.

Lorsqu'une assurance responsabilité professionnelle ou la fourniture d'une autre forme de garantie est imposée à un prestataire établi en Belgique, les attestations de couverture émises par des établissements de crédit ou des assureurs dont le siège social est établi dans un Etat membre de l'Union européenne sont admises comme preuve.

Accusé de réception de la demande

Art. 12. § 1er. – Si aucun délai n'est prévu par la réglementation spécifique, toute demande d'autorisation fait l'objet d'un accusé de réception dans les dix jours ouvrables.

§ 2. – L'accusé de réception doit indiquer :

1. la date à laquelle la demande a été reçue;

2. le délai dans lequel la décision doit intervenir;

3. les voies de recours, les instances compétentes pour en connaître ainsi que les formes et délais à respecter;

4. s'il y a lieu, la mention qu'en l'absence de réponse dans le délai prévu, l'autorisation est considérée comme octroyée.

4° duidelijk en ondubbelzinnig;

5° objectief;

6° vooraf openbaar bekendgemaakt;

7° transparant en toegankelijk.

Toegankelijkheid van de procedures

Art. 8. § 1. – De vergunningsprocedures en -formaliteiten moeten duidelijk zijn, op voorhand openbaar worden gemaakt en geschikt zijn om aan de betrokken particulieren te garanderen dat hun vraag objectief en onpartijdig zal worden behandeld.

§ 2. – De vergunningsprocedures en -formaliteiten mogen geen ontmoedigend effect hebben en de dienstverlening niet onnodig bemoeilijken of vertragen. Zij moeten gemakkelijk toegankelijk zijn en de lasten die zij voor de aanvragers kunnen voortbrengen moeten redelijk zijn en evenredig met de kosten van de vergunningsprocedures en de kosten van de procedures niet overschrijden.

Draagwijdte van de vergunningen

Art. 9. De vergunningen die zijn afgeleverd door de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zijn geldig in het gehele tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, met inbegrip voor de oprichting van agentschappen, dochterondernemingen, kantoren of bijkantoren, behalve wanneer een vergunning eigen aan elke vestiging of een beperking van de vergunning tot een specifiek deel van het gewestelijk grondgebied is gerechtvaardigd door een dwingende reden van algemeen belang.

Verbod van « overlappingen »

Art. 10. § 1. — De criteria inzake het verlenen van een vergunning voor een nieuwe vestiging mogen niet overlappen met de eisen en controles die, gezien hun doel, door de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als gelijkwaardig of in wezen vergelijkbaar worden erkend en waaraan de dienstverrichter in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, elders op het Belgisch grondgebied of in een andere Lidstaat van de Europese Unie reeds onderworpen is.

§ 2. – De coördinator van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en/of de federale coördinator staat de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in het kader van zijn opdrachten inzake administratieve samenwerking, bij door over deze eisen de nodige informatie te verstrekken.

Beroepsaansprakelijkheidsverzekering en waarborg

Art. 11. § 1. – Wanneer een dienstverrichter zich vestigt in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, kan door de bevoegde autoriteit geen beroepsaansprakelijkheidsverzekering of waarborg worden geëist indien de dienstverrichter elders in België of in een andere Lidstaat van de Europese Unie waar hij reeds is gevestigd, reeds gedekt is door een gelijkwaardige of in wezen vergelijkbare waarborg voor wat betreft het doel en de dekking die deze biedt betreffende het verzekerde risico, de verzekerde som, de maximale waarborg evenals eventueel niet in de dekking inbegrepen activiteiten.

§ 2. – Indien de gelijkstelling slechts gedeeltelijk is, kan door de bevoegde autoriteit een bijkomende waarborg worden geëist voor de elementen die nog niet gedekt zijn.

Wanneer een beroepsaansprakelijkheidsverzekering of het leveren van een andere vorm van waarborg opgelegd wordt aan een in België gevestigde dienstverrichter, dan worden verzekeringsattesten die werden uitgegeven door kredietinstellingen of verzekeringsmaatschappijen met sociale zetel in een Lidstaat van de Europese Unie als bewijs toegelaten.

Ontvangstbevestiging van de aanvraag

Art. 12. § 1. – Indien de specifieke reglementering niet in enige termijn voorziet, dient voor iedere vergunningsaanvraag binnen tien werkdagen een ontvangstbevestiging afgeleverd te worden.

§ 2. – De ontvangstbevestiging moet vermelden :

1. op welke datum de aanvraag werd ontvangen;

2. binnen welke termijn de beslissing genomen dient te worden;

3. welke de beschikbare rechtsmiddelen, de bevoegde instanties die er kennis van nemen, alsook de te respecteren formaliteiten en termijnen zijn;

4. indien van toepassing, dat bij het uitblijven van een beslissing binnen de voorziene termijn, de vergunning geacht wordt te zijn toegekend.

§ 3. – En cas de demande incomplète, le demandeur est informé dans les plus brefs délais du besoin de fournir des documents supplémentaires, du temps dont il dispose pour ce faire ainsi que des conséquences sur le délai visé au paragraphe 2.

§ 4. – En cas de rejet d'une demande au motif qu'elle ne respecte pas les procédures ou formalités nécessaires, le demandeur en est informé dans les plus brefs délais.

Délai de prise de décision

Art. 13. § 1er. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune octroie l'autorisation après qu'un examen approprié a établi que les conditions d'octroi sont réunies.

§ 2. – Si aucun délai n'est prévu par la réglementation spécifique concernant le délai à l'issue duquel la décision sur la demande d'autorisation doit être rendue, celle-ci est rendue, au plus tard, trente jours ouvrables à compter de la date d'émission de l'accusé de réception ou, si le dossier a été déclaré incomplet, à partir de la date de remise des documents requis.

Toutefois, à défaut d'accusé de réception conformément à l'article 12, ce délai débute le 11e jour qui suit la date d'envoi de la demande, telle qu'établie par courrier recommandé ou électronique.

§ 3. – Sans préjudice du délai prévu par une réglementation spécifique, lorsque la complexité du dossier le justifie, le délai peut être prolongé, une seule fois et pour une durée limitée. La décision de prolongation du délai doit être notifiée au demandeur avant l'expiration du délai initial.

§ 4. – Sans préjudice des régimes légaux ou réglementaires particuliers justifiés par une raison impérieuse d'intérêt général, en l'absence de décision de l'autorité compétente de la Commission communautaire commune dans les délais prévus par la présente ordonnance ou une réglementation spécifique, l'autorisation est considérée comme octroyée.

Durée de l'autorisation

Art. 14. § 1er. – L'autorisation octroyée à un prestataire a une durée illimitée, à l'exception des cas suivants :

1° l'autorisation fait l'objet d'un renouvellement automatique;

2° l'autorisation est conditionnée à l'accomplissement continu d'exigences;

3° le nombre d'autorisations disponibles est limité pour une raison impérieuse d'intérêt général;

4° une durée limitée est justifiée pour une raison impérieuse d'intérêt général.

§ 2. – Le paragraphe 1er est sans préjudice de la possibilité de retirer une autorisation lorsque les conditions d'octroi cessent d'être réunies.

§ 3. – Le paragraphe 1er ne vise pas le délai maximal avant la fin duquel le prestataire doit effectivement commencer son activité après y avoir été autorisé.

Nombre limité d'autorisations

Art. 15. § 1er. – Lorsque le nombre d'autorisations disponibles pour une activité donnée est limité en raison de la rareté des ressources naturelles ou des capacités techniques utilisables, une procédure de sélection entre les candidats potentiels est appliquée. Cette procédure prévoit toutes les garanties d'impartialité et de transparence, notamment la publicité adéquate de l'ouverture de la procédure, de son déroulement et sa clôture.

§ 2. – Dans les cas visés au paragraphe 1er, l'autorisation est octroyée pour une durée limitée appropriée et ne doit pas faire l'objet d'une procédure de renouvellement automatique, ni prévoir tout autre avantage en faveur du prestataire dont l'autorisation vient juste d'expirer ou des personnes ayant des liens particuliers avec ledit prestataire.

§ 3. – Les règles pour la procédure de sélection peuvent tenir compte de considérations liées à la santé publique, à des objectifs de politique sociale, à la santé et à la sécurité des salariés ou des personnes indépendantes, à la protection de l'environnement, à la préservation du patrimoine culturel et autres raisons impérieuses d'intérêt général.

§ 3. – Wanneer een aanvraag onvolledig is, wordt de aanvrager zo snel mogelijk geïnformeerd over de noodzaak tot het verstrekken van aanvullende documenten, de termijn waarover hij beschikt om dit te doen alsook de gevolgen voor de in de tweede paragraaf bedoelde termijn.

§ 4. – Wanneer een aanvraag wordt geweigerd omdat deze niet aan de vereiste procedures of formaliteiten voldoet, wordt de betrokkene hiervan zo snel mogelijk in kennis gesteld.

Beslissingstermijn

Art. 13. § 1. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verleent de vergunning nadat een passend onderzoek heeft uitgewezen dat aan de vergunningsvoorwaarden is voldaan.

§ 2. – Indien de specifieke reglementering geen termijn voorziet binnen de welke een beslissing over de vergunningsaanvraag moet worden genomen, zal deze worden genomen ten laatste dertig werkdagen te rekenen vanaf de datum van de ontvangstbevestiging of, als het dossier onvolledig is verklaard, vanaf het tijdstip waarop de aanvrager de vereiste documenten heeft ingediend.

Bij gebrek aan een conform artikel 12 afgeleverd ontvangstbewijs, gaat die termijn evenwel in op de 11de dag na de datum van verzending van de aanvraag, zoals die blijkt uit de aangetekende of elektronische brief.

§ 3. – Onverminderd de termijn bepaald door een specifieke reglementering mag de termijn, indien gerechtvaardigd door de complexiteit van het dossier, eenmaal voor een beperkte duur worden verlengd. De beslissing tot verlenging van de termijn moet vóór het verstrijken van de oorspronkelijke termijn aan de aanvrager ter kennis worden gebracht.

§ 4. – Onverminderd de wettelijke of reglementaire stelsels gerechtvaardigd door een dwingende reden van algemeen belang, wordt de vergunning geacht te zijn toegekend bij het uitblijven van een beslissing van de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie binnen de door deze ordonnantie of een specifieke reglementering bepaalde termijn.

Geldigheidsduur van de vergunning

Art. 14. § 1. – De aan een dienstverrichter verleende vergunning heeft een onbeperkte geldigheidsduur, met uitzondering van de volgende gevallen :

1° de vergunning wordt automatisch verlengd;

2° de vergunning is onderworpen aan de voortdurende vervulling van de voorwaarden;

3° het aantal beschikbare vergunningen is beperkt omwille van een dwingende reden van algemeen belang;

4° een beperkte duur is gerechtvaardigd door een dwingende reden van algemeen belang.

§ 2. – De eerste paragraaf laat de mogelijkheid onverlet om een vergunning in te trekken wanneer niet langer aan de vergunningsvoorwaarden is voldaan.

§ 3. – De eerste paragraaf is niet van toepassing op de maximale termijn waarbinnen de dienstverrichter na het verkrijgen van de vergunning daadwerkelijk met zijn activiteit moet beginnen.

Beperkt aantal vergunningen

Art. 15. § 1. – Wanneer het aantal beschikbare vergunningen voor een bepaalde activiteit beperkt is door schaarste van de beschikbare natuurlijke hulpbronnen of de bruikbare technische mogelijkheden, wordt een selectie gemaakt uit de gegadigden volgens een selectieprocedure die alle waarborgen voor onpartijdigheid en transparantie biedt, met name een toereikende bekendmaking van de opening, uitvoering en afsluiting van de procedure.

§ 2. – In de in de eerste paragraaf bedoelde gevallen wordt de vergunning voor een passende beperkte duur verleend en wordt zij niet automatisch verlengd, evenmin wordt enig ander voordeel toegekend aan de dienstverrichter wiens vergunning zojuist is verlopen of aan personen die een bijzondere band met deze dienstverrichter hebben.

§ 3. – De regels voor de selectieprocedure kunnen rekening houden met overwegingen die betrekking hebben op de volksgezondheid, met doelstellingen van sociaal beleid, de gezondheid en de veiligheid van werknemers of zelfstandigen, de bescherming van het leefmilieu, het behoud van het cultureel erfgoed en andere dwingende redenen van algemeen belang.

Exigences interdites

Art. 16. L'accès à ou l'exercice d'une activité de service entrant dans le champ de compétences de la Commission communautaire commune ne peut être subordonné à aucune des exigences suivantes :

1° Les exigences discriminatoires fondées directement ou indirectement sur la nationalité ou, en ce qui concerne les sociétés, l'emplacement du siège statutaire, en particulier :

a) l'exigence de nationalité pour le prestataire, son personnel, les personnes détenant du capital social ou les membres des organes de gestion ou de surveillance du prestataire;

b) l'exigence d'être résident sur le territoire belge ou sur celui de la région bilingue de Bruxelles-Capitale pour le prestataire, son personnel, les personnes détenant du capital social ou les membres des organes de gestion ou de surveillance du prestataire;

2° l'interdiction d'avoir un établissement dans plus d'un Etat membre ou d'être inscrit dans les registres ou dans les ordres ou les associations professionnelles de plus d'un Etat membre;

3° les limites à la liberté du prestataire de choisir entre un établissement à titre principal ou à titre secondaire, en particulier, l'obligation pour le prestataire d'avoir son établissement principal sur le territoire belge ou celui de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, ou les limites à la liberté de choisir entre l'établissement sous forme d'agence, de succursale ou de filiale;

4° les conditions de réciprocité avec l'Etat membre où le prestataire a déjà un établissement, à l'exception de celles prévues dans un instrument de droit de l'Union européenne en matière d'énergie;

5° l'application au cas par cas d'un test économique consistant à subordonner l'octroi de l'autorisation à la preuve de l'existence d'un besoin économique ou d'une demande du marché, à évaluer les effets économiques potentiels ou actuels de l'activité ou à évaluer l'adéquation de l'activité avec les objectifs de programmation économique fixés par l'autorité compétente. Cette interdiction ne concerne pas les exigences en matière de programmation qui ne poursuivent pas des objectifs de nature économique mais relèvent de raisons impérieuses d'intérêt général;

6° l'intervention directe ou indirecte d'opérateurs concurrents, y compris au sein d'organes consultatifs, dans l'octroi d'autorisations ou dans l'adoption d'autres décisions des autorités compétentes, à l'exception des ordres et associations professionnels ou autres organisations qui agissent en tant qu'autorité compétente; cette interdiction ne s'applique ni à la consultation d'organismes tels que les chambres de commerce ou les partenaires sociaux sur des questions autres que des demandes d'autorisation individuelles ni à une consultation du public;

7° l'obligation de constituer ou de participer à une garantie financière ou de souscrire une assurance auprès d'un prestataire ou d'un organisme établi sur le territoire belge. Ceci ne porte pas atteinte à la possibilité d'exiger une couverture d'assurance ou des garanties financières en tant que telles et ne porte pas atteinte aux exigences relatives à la participation à un fonds collectif de compensation, par exemple pour les membres d'ordres ou organisations professionnels;

8° l'obligation d'avoir été préalablement inscrit pendant une période donnée dans les registres tenus en Belgique ou d'avoir exercé précédemment l'activité pendant une période donnée en Belgique.

CHAPITRE III. — *Libre circulation des services*

Droit à la libre prestation de services

Art. 17. § 1er. – La Commission communautaire commune respecte le droit des prestataires de fournir des services dans un Etat membre autre que celui dans lequel ils sont établis.

§ 2. – Le paragraphe 1er du présent article ne s'applique pas aux services d'intérêt économique général.

§ 3. – En outre, le paragraphe 1er du présent article ne s'applique pas aux matières couvertes par le Titre II de la Directive 2005/36/CE ainsi qu'aux exigences en vigueur dans l'Etat membre où le service est fourni, qui réserve une activité à une profession particulière.

Verboden eisen

Art. 16. De toegang tot of de uitoefening van een dienstenactiviteit die behoort tot het bevoegdheidsdomein van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie mag niet afhankelijk gemaakt worden van de volgende eisen :

1° discriminerende eisen die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de nationaliteit of, voor ondernemingen, met de plaats van de statutaire zetel, waaronder in het bijzonder :

a) nationaliteitseisen voor de dienstverrichter, zijn personeel, de houders van maatschappelijk kapitaal of de leden van het toezichthoudend of het bestuursorgaan van de dienstverrichter;

b) de eis dat de dienstverrichter, zijn personeel, de houders van maatschappelijk kapitaal of de leden van het toezichthoudend of bestuursorgaan hun verblijfplaats hebben op Belgisch grondgebied of dat van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

2° een verbod op het hebben van een vestiging in meer dan één lidstaat of op inschrijving in registers of bij beroepsorden of -verenigingen in meer dan een Lidstaat;

3° beperkingen van de vrijheid van de dienstverrichter om tussen een hoofd- of een nevenvestiging te kiezen, met name de verplichting dat de hoofdvestiging van de dienstverrichter zich op het Belgisch grondgebied of op dat van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad moet bevinden, of beperkingen van de vrijheid om voor vestiging als agentschap, bijkantoor of dochteronderneming te kiezen;

4° wederkerigheidsvoorwaarden ten aanzien van de Lidstaat waar de dienstverrichter al een vestiging heeft, behalve in het geval dat dergelijke voorwaarden in een rechtsinstrument van de Europese Unie zijn vastgelegd inzake energie;

5° de toepassing per geval van economische criteria, waarbij de verlening van de vergunning afhankelijk wordt gesteld van het bewijs dat er een economische behoefte of marktvraag bestaat, van een beoordeling van de mogelijke of actuele economische gevolgen van de activiteit of van een beoordeling van de geschiktheid van de activiteit in relatie tot de door de bevoegde autoriteit vastgestelde doelen van economische planning. Dit verbod geldt niet voor planningseisen die geen doelstellingen van economische aard nastreven maar verbonden zijn aan dwingende redenen van algemeen belang;

6° de directe of indirecte betrokkenheid van concurrerende marktdeelnemers, ook binnen raadgevende organen, bij de verlening van vergunningen of bij andere besluiten van de bevoegde autoriteiten, met uitzondering van beroepsorden en van beroepsverenigingen of andere organisaties die in de hoedanigheid van bevoegde autoriteit optreden. Dit verbod geldt niet voor de raadpleging van organisaties zoals kamers van koophandel of sociale partners over andere aangelegenheden dan individuele vergunningsaanvragen, noch op een raadpleging van het grote publiek;

7° de verplichting tot het stellen van of deelnemen in een financiële waarborg of het afsluiten van een verzekering bij een op Belgisch grondgebied gevestigde dienstverlener of instelling. Dit belet niet dat een verzekering of financiële garanties als zodanig kunnen verlangd worden, noch dat eisen inzake de deelname in een collectief waarborgfonds worden gesteld, bijvoorbeeld voor leden van een beroepsorde of -organisatie;

8° de verplichting om al gedurende een bepaalde periode ingeschreven te staan in de registers die in België worden bijgehouden of de activiteit al gedurende bepaalde tijd in België te hebben uitgeoefend.

HOOFDSTUK III. — *Vrij verkeer van diensten*

Recht op vrije dienstverlening

Art. 17. § 1. – De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie eerbiedigt het recht van de dienstverrichters om diensten te verstrekken in een andere Lidstaat dan waar deze gevestigd zijn.

§ 2. – De eerste paragraaf van dit artikel is niet van toepassing op diensten van algemeen economisch belang.

§ 3. – Bovendien is de eerste paragraaf van dit artikel niet van toepassing op de aangelegenheden die vallen onder Titel II van Richtlijn 2005/36/EG, alsmede eisen in de Lidstaat waar de dienst wordt verricht, die een activiteit voorbehouden aan een bepaald beroep.

Exigences dans le cadre d'une prestation transfrontalière de services

Art. 18. § 1er. – Dans le respect de l'article 17, § 1er de la présente ordonnance, la Commission communautaire commune peut soumettre la prestation d'un service à des exigences pour autant qu'elles soient non discriminatoires, nécessaires, proportionnelles et justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique, de santé publique ou de protection de l'environnement et qu'elles n'empêchent pas non plus la Commission communautaire commune d'appliquer, conformément au droit de l'Union européenne, ses règles en matière de conditions d'emploi, y compris celles énoncées dans des conventions collectives.

§ 2. – Les exigences suivantes sont interdites :

a) l'obligation pour le prestataire d'avoir un établissement sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ou ailleurs en Belgique;

b) l'obligation pour le prestataire d'obtenir une autorisation des autorités compétentes de la Commission communautaire commune, y compris une inscription dans un registre ou auprès d'un ordre ou d'une association professionnels existant sur leur territoire, sauf dans les cas prévus par le droit de l'Union européenne;

c) l'interdiction pour le prestataire de se doter sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale d'une certaine forme ou d'un certain type d'infrastructure, y compris d'un bureau ou d'un cabinet d'avocats, dont le prestataire a besoin pour fournir les services en question;

d) l'application d'un régime contractuel particulier entre le prestataire et le destinataire qui empêche ou limite la prestation de service à titre indépendant;

e) l'obligation, pour le prestataire, de posséder un document d'identité spécifique à l'exercice d'une activité de service délivré par les autorités compétentes de la Commission communautaire commune;

f) les exigences affectant l'utilisation d'équipements et de matériel qui font partie intégrante de la prestation du service, à l'exception de celles nécessaires à la santé et la sécurité au travail;

g) les restrictions à la libre prestation des services visées à l'article 20 de la présente ordonnance.

Dérogations individuelles à la libre prestation des services

Art. 19. § 1er. – Par dérogation à l'article 17, § 1er, et uniquement dans des circonstances exceptionnelles, l'autorité compétente de la Commission communautaire commune peut prendre, à l'encontre d'un prestataire ayant son établissement dans un autre Etat membre, des mesures relatives à la sécurité des services.

§ 2. – Les mesures visées au paragraphe 1er ne peuvent être prises que dans le respect de la procédure d'assistance mutuelle prévue par l'article 36 de la présente ordonnance et si les conditions suivantes sont réunies :

a) les dispositions nationales en vertu desquelles les mesures sont prises n'ont pas fait l'objet d'une harmonisation européenne dans le domaine de la sécurité des services;

b) les mesures sont plus protectrices pour le destinataire que celles que prendrait l'Etat membre d'établissement en vertu de ses dispositions nationales;

c) l'Etat membre d'établissement n'a pas pris de mesures ou a pris des mesures insuffisantes par rapport à celles proposées par l'autorité compétente de la Commission communautaire commune sur la base des informations pertinentes sur le service en cause et les circonstances de l'espèce;

d) les mesures sont proportionnées.

§ 3. – Les paragraphes 1er et 2 n'affectent pas les dispositions qui, prévues dans les instruments de l'Union européenne, garantissent la libre circulation des services ou permettent des dérogations à celle-ci.

Droits des destinataires – Restrictions interdites

Art. 20. Les autorités compétentes de la Commission communautaire commune ne peuvent pas imposer au destinataire des exigences qui restreignent l'utilisation d'un service fourni par un prestataire ayant son établissement dans un autre Etat membre, notamment les exigences suivantes :

a) l'obligation d'obtenir une autorisation de leurs autorités compétentes de la Commission communautaire commune ou de faire une déclaration auprès de celles-ci;

Eisen in het kader van een grensoverschrijdende dienstverlening

Art. 18. § 1. – Onverminderd artikel 17, § 1 van deze ordonnantie mag de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de dienstverlening aan eisen onderwerpen, in zoverre deze geen discriminatie inhouden, noodzakelijk en evenredig zijn en verantwoord met redenen van openbare orde, openbare veiligheid, volksgezondheid of bescherming van het leefmilieu en dat zij, overeenkomstig het recht van de Europese Unie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie evenmin verhinderen haar regels inzake tewerkstellingsvoorwaarden in toepassing te brengen, met inbegrip van de regels bepaald in collectieve arbeidsovereenkomsten.

§ 2. – De volgende eisen zijn verboden :

a) de verplichting voor de dienstverrichter een vestiging te hebben in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad of elders in België;

b) de verplichting voor de dienstverrichter bij de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie een vergunning te verkrijgen, daaronder inbegrepen de inschrijving in een register of bij een beroepsorde of vereniging op hun grondgebied, behoudens in gevallen waarin wordt voorzien door het recht van de Europese Unie;

c) een verbod voor de dienstverrichter in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad een bepaalde vorm of soort infrastructuur, met inbegrip van een kantoor of kabinet op te zetten waaraan de dienstverrichter behoefte heeft om de betrokken diensten te verrichten;

d) de toepassing van een specifieke contractuele regeling tussen de dienstverrichter en de afnemer die het verrichten van diensten door zelfstandigen verhindert of beperkt;

e) een verplichting voor de dienstverrichter om specifiek voor de uitoefening van een dienstenactiviteit een door de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie afgegeven identiteitsdocument te bezitten;

f) eisen, andere dan die welke noodzakelijk zijn voor de gezondheid en veiligheid op het werk, die betrekking hebben op het gebruik van uitrusting en materiaal die een integrerend deel van de dienstverrichting vormen;

g) beperkingen van het vrij verrichten van diensten zoals bedoeld in artikel 20 van deze ordonnantie.

Individuele afwijkingen van de vrije dienstverlening

Art. 19. § 1. – In afwijking van artikel 17, § 1, en alleen in uitzonderlijke omstandigheden kan de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, ten aanzien van een in een andere Lidstaat gevestigde dienstverrichter, maatregelen nemen betreffende de veiligheid van de diensten.

§ 2. – De maatregelen bedoeld in de eerste paragraaf kunnen alleen worden genomen wanneer de in artikel 36 van deze ordonnantie bedoelde procedure van wederzijdse bijstand in acht genomen is, en aan volgende voorwaarden is voldaan :

a) de nationale bepalingen overeenkomstig welke de maatregelen worden genomen, vallen niet onder een Europese harmonisatie op het gebied van de veiligheid van de diensten;

b) de maatregelen bieden de afnemer meer bescherming dan de maatregelen die de Lidstaat van vestiging overeenkomstig haar nationale bepalingen zou nemen;

c) de Lidstaat van vestiging heeft geen maatregelen genomen of heeft maatregelen genomen die ontoereikend zijn in vergelijking met de maatregelen voorgesteld door de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op grond van ter zake dienende gegevens over de betrokken dienst en de hieraan verbonden omstandigheden;

d) de maatregelen zijn evenredig.

§ 3. – De paragrafen 1 en 2 doen geen afbreuk aan bepalingen van rechtsinstrumenten van de Europese Unie die het vrij verkeer van diensten waarborgen of afwijkingen daarop toestaan.

Rechten van de afnemers – Verboden beperkingen

Art. 20. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie mogen de afnemer geen eisen opleggen die het gebruik van een verstrekte dienst door een in een andere Lidstaat gevestigde dienstverrichter beknotten, inzonderheid de volgende eisen :

a) een verplichting bij hun bevoegde autoriteiten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een vergunning te verkrijgen of een verklaring af te leggen;

b) des limites discriminatoires à l'octroi d'aides financières au motif que le prestataire est établi dans un autre Etat membre ou pour des raisons liées à l'emplacement du lieu où le service est fourni.

Non-discrimination

Art. 21. § 1er. – La Commission communautaire commune veille à ce que le destinataire ne soit pas soumis à des exigences discriminatoires fondées sur sa nationalité ou son lieu de résidence.

§ 2. – La Commission communautaire commune veille à ce que les conditions générales d'accès à un service, qui sont mises à la disposition du public par le prestataire, ne contiennent pas des conditions discriminatoires en raison de la nationalité ou du lieu de résidence du destinataire, sans que cela ne porte atteinte à la possibilité de prévoir des différences dans les conditions d'accès lorsque ces conditions sont directement justifiées par des critères objectifs.

CHAPITRE IV. — *Qualité des services, information et transparence*

Information sur les prestataires et leurs services

Art. 22. § 1er. – Sans préjudice des autres exigences légales et réglementaires en matière d'information, tout prestataire met à disposition des destinataires les informations suivantes :

a) son nom ou sa dénomination sociale;

b) sa forme juridique;

c) l'adresse géographique où le prestataire est établi;

d) ses coordonnées, y compris son adresse éventuelle de courrier électronique, permettant d'entrer en contact rapidement et de communiquer directement et efficacement avec lui;

e) le numéro d'entreprise;

f) dans le cas où il est assujetti, son numéro de T.V.A.;

g) son siège social;

h) dans le cas où l'activité est soumise à un régime d'autorisation, les coordonnées de l'autorité compétente ou du guichet d'entreprises;

i) en ce qui concerne les professions réglementées :

- l'association professionnelle ou l'organisation professionnelle auprès de laquelle le prestataire est inscrit;

- le titre professionnel et l'état dans lequel il a été octroyé;

j) les conditions générales et les clauses générales dans le cas où le prestataire en utilise;

k) l'existence, dans le cas où le prestataire en utilise, de clauses contractuelles concernant la législation applicable au contrat et/ou la juridiction compétente;

l) l'existence de toute garantie contractuelle après-vente éventuelle, non imposée par la loi;

m) le prix du service, lorsque le prix est déterminé au préalable par le prestataire pour un type de service donné;

n) les principales caractéristiques du service;

o) les assurances ou les garanties visées à l'article 11 et notamment les coordonnées de l'assureur ou du garant et la couverture géographique.

§ 2. – Lorsque les prestataires présentent de manière détaillée leurs services dans un document d'information, ils y font figurer des informations sur leurs activités pluridisciplinaires et partenariats qui sont directement liés au service concerné et sur les mesures prises pour éviter les conflits d'intérêts.

§ 3. – Selon le choix du prestataire, les informations visées aux paragraphes 1er et 2 sont :

a) soit communiquées au destinataire;

b) soit rendues facilement accessibles au destinataire sur le lieu de la prestation ou de la conclusion du contrat;

c) soit rendues facilement accessibles au destinataire par voie électronique au moyen d'une adresse communiquée par le prestataire;

d) soit mentionnées dans tout document d'information du prestataire présentant de manière détaillée ses services.

Informations supplémentaires

Art. 23. § 1er. – A la demande du destinataire, le prestataire communique les informations supplémentaires suivantes :

a) lorsque le prix n'est pas déterminé au préalable par le prestataire pour un type de service donné, le prix du service ou, lorsqu'un prix exact ne peut pas être indiqué, la méthode de calcul du prix permettant

b) discriminerende beperkingen op het verkrijgen van financiële bijstand vanwege het feit dat de dienstverrichter in een andere Lidstaat is gevestigd of vanwege de plaats waar de dienst wordt verricht.

Non-discriminatie

Art. 21. § 1. – De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ziet erop toe dat de afnemer niet aan discriminerende eisen wordt onderworpen op grond van nationaliteit of verblijfplaats.

§ 2. – De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ziet erop toe dat de algemene voorwaarden voor toegang tot een dienst, die door de dienstverrichter voor het publiek toegankelijk worden gemaakt, geen discriminerende bepalingen bevatten in verband met de nationaliteit of verblijfplaats van de afnemer, zonder evenwel de mogelijkheid uit te sluiten om verschillende toegangsvoorwaarden te stellen wanneer die verschillen rechtstreeks door objectieve criteria worden gerechtvaardigd.

HOOFDSTUK IV. — *Kwaliteit van de diensten, informatie en transparantie*

Informatie over de dienstverrichters en hun diensten

Art. 22. § 1. – Zonder afbreuk te doen aan andere wettelijke en reglementaire informatievoorschriften stelt elke dienstverrichter de volgende gegevens ter beschikking van de afnemers :

a) zijn naam of zijn maatschappelijke benaming;

b) zijn rechtsvorm;

c) het geografisch adres waar de dienstverrichter is gevestigd;

d) zijn adresgegevens, met inbegrip van zijn eventueel e-mailadres, die een snel contact en een rechtstreekse en effectieve communicatie met hem mogelijk maken;

e) het ondernemingsnummer;

f) ingeval hij is onderworpen, zijn btw-nummer;

g) zijn maatschappelijke zetel;

h) wanneer voor de activiteit een vergunningstelsel geldt, de adresgegevens van de bevoegde autoriteit of het ondernemingsloket;

i) wat betreft de gereglementeerde beroepen :

- de handelsvereniging of beroepsorganisatie waarbij de dienstverrichter is ingeschreven;

- de beroepstitel en de staat waar die is verleend;

j) de algemene voorwaarden en bepalingen in het geval de dienstverrichter deze hanteert;

k) het bestaan van eventueel door de dienstverrichter gehanteerde contractbepalingen betreffende het op het contract toepasselijke recht en/of betreffende de bevoegde rechter;

l) het bestaan van een eventuele niet bij wet voorgeschreven garantie na verkoop;

m) de prijs van de dienst wanneer de dienstverrichter de prijs van een bepaalde soort dienst vooraf heeft vastgesteld;

n) de belangrijkste kenmerken van de dienst;

o) de in artikel 11 bedoelde verzekeringen of waarborgen, en inzonderheid de adresgegevens van de verzekeraar of de borg en de geografische dekking.

§ 2. – Wanneer de dienstverrichters in een informatiedocument hun diensten in detail beschrijven, nemen zij hierin informatie op over hun multidisciplinaire activiteiten en partnerschappen die rechtstreeks verband houden met de betrokken dienst en over de maatregelen genomen ter voorkoming van belangenconflicten.

§ 3. – Volgens de keuze van de dienstverrichter worden de gegevens bedoeld in de eerste en de tweede paragraaf :

a) hetzij verstrekt aan de afnemer;

b) hetzij voor de afnemer gemakkelijk toegankelijk gemaakt op de plaats waar de dienst wordt verricht of het contract wordt gesloten;

c) hetzij voor de afnemer gemakkelijk elektronisch toegankelijk gemaakt op een door de dienstverrichter meegedeeld adres;

d) hetzij opgenomen in elk door de dienstverrichter verstrekte informatiedocument waarin zijn diensten in detail worden beschreven.

Bijkomende gegevens

Art. 23. § 1. – Op verzoek van de afnemer verstrekt de dienstverrichter de volgende aanvullende informatie :

a) wanneer de dienstverrichter de prijs van een bepaalde soort dienst niet vooraf heeft vastgesteld, de prijs van de dienst of, indien de precieze prijs niet kan worden gegeven, de manier waarop de prijs

au destinataire de vérifier ce dernier, ou un devis suffisamment détaillé;

b) en ce qui concerne les professions réglementées, une référence aux règles professionnelles applicables et aux moyens d'y avoir accès;

c) des informations sur ses activités pluridisciplinaires et partenariats qui sont directement liés au service concerné et sur les mesures prises pour éviter les conflits d'intérêts;

d) les codes de conduite auxquels le prestataire est soumis ainsi que l'adresse à laquelle ces codes peuvent être consultés par voie électronique, en précisant les versions linguistiques disponibles;

e) lorsque le prestataire est soumis à un code de conduite, ou est membre d'une association ou d'une organisation professionnelle qui prévoit le recours à des moyens extrajudiciaires de règlement des litiges, des informations à cet égard.

Transparence

Art. 24. Les informations visées aux articles 22 et 23 sont mises à disposition ou communiquées de manière claire et non ambiguë et en temps utile, avant la conclusion du contrat, ou avant la prestation du service lorsqu'il n'y a pas de contrat écrit.

Règlement des litiges

Art. 25. § 1er. – Les prestataires fournissent leurs coordonnées, notamment une adresse postale, un numéro de télécopie ou une adresse électronique ainsi qu'un numéro de téléphone, où tous les destinataires, y compris ceux résidant dans un autre Etat membre de l'Union européenne, peuvent leur adresser directement une réclamation ou leur demander des informations sur le service fourni.

§ 2. – Les prestataires fournissent l'adresse de leur domicile ou de leur siège social si celle-ci ne correspond pas à leur adresse habituelle aux fins de correspondance.

Les prestataires répondent aux réclamations visées au paragraphe 1er dans les plus brefs délais et font preuve de diligence pour trouver une solution satisfaisante.

§ 3. – Lorsqu'un code de conduite, une association ou un organisme professionnel prévoit le recours à des moyens de règlement extrajudiciaire des litiges, les prestataires soumis à un tel code ou membres d'une telle association ou d'un tel organisme sont tenus d'en informer le destinataire et d'en faire mention dans tout document présentant de manière détaillée leurs services, en indiquant les moyens d'accéder à des informations détaillées sur les caractéristiques et les conditions d'utilisation de ces moyens.

§ 4. – Les prestataires sont tenus de prouver le respect des exigences prévues aux articles 22 à 24 et au présent article ainsi que l'exactitude des informations fournies.

CHAPITRE V. — *Coopération administrative*

Assistance mutuelle

Art. 26. § 1er. – La Commission communautaire commune prête assistance aux autres Etats membres et prend des mesures pour coopérer efficacement avec eux afin d'assurer le contrôle des prestataires et de leurs services.

§ 2. – Pour la mise en œuvre de cette assistance mutuelle, un point de liaison, appelé coordinateur de la Commission communautaire commune, est désigné par le Collège réuni de la Commission communautaire commune.

Informations pertinentes

Art. 27. § 1er. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune communique, dans la limite de ses compétences, à l'autorité compétente d'un autre Etat membre qui lui en fait la demande motivée, toute information pertinente dont elle dispose concernant un prestataire et/ou ses services.

Elle communique les informations demandées concernant notamment l'établissement et la légalité des activités prestées.

§ 2. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune effectue, dans la limite de ses compétences, les vérifications, inspections, enquêtes concernant un prestataire de services ou ses services, qui lui sont demandées par l'autorité compétente d'un autre Etat membre par le biais d'une demande motivée.

Elle apprécie la nature et l'ampleur des vérifications, inspections et enquêtes à mener.

§ 3. – La Commission communautaire commune informe les Etats membres et la Commission européenne dès lors qu'elle a connaissance dans le chef d'un prestataire établi sur son territoire et qui fournit des

wordt berekend, zodat de afnemer de prijs kan controleren, of een voldoende gedetailleerde kostenraming;

b) voor gereglementeerde beroepen, een verwijzing naar de geldende beroepsregels en de wijze waarop hierin inzage kan worden verkregen;

c) informatie over zijn multidisciplinaire activiteiten en partnerschappen die rechtstreeks verband houden met de betrokken dienst, en over de maatregelen genomen ter voorkoming van belangenconflicten;

d) de gedragscodes die op de dienstverrichter van toepassing zijn, alsmede het adres waar zij elektronisch kunnen worden geraadpleegd en de beschikbare talen waarin deze codes kunnen worden geraadpleegd;

e) wanneer een dienstverrichter onder een gedragscode valt of lid is van een handelsvereniging of beroepsorganisatie die voorziet in een regeling voor buitengerechtelijke geschillenbeslechting, wordt dienaangaande informatie verstrekt.

Transparantie

Art. 24. De informatie bedoeld in de artikelen 22 en 23 wordt op heldere wijze, ondubbelzinnig en tijdig voor de sluiting van het contract of, indien er geen schriftelijk contract is, voor de verrichting van de dienst, meegedeeld of beschikbaar gesteld.

Geschillenbeslechting

Art. 25. § 1. – De dienstverrichters verstrekken hun adresgegevens, met name een postadres, een faxnummer of e-mailadres alsook een telefoonnummer, waar alle afnemers, ook deze die in een andere Lidstaat van de Europese Unie verblijven, rechtstreeks een klacht kunnen indienen of informatie over de verrichte dienst kunnen vragen.

§ 2. – De dienstverrichters verstrekken het adres van hun woonplaats of hun maatschappelijke zetel indien dit niet hun gebruikelijke correspondentieadres is.

De dienstverrichters reageren zo snel mogelijk op de in paragraaf 1 bedoelde klachten en stellen alles in het werk om bevredigende oplossingen te vinden.

§ 3. – Wanneer een gedragscode, een handelsvereniging of een beroepsorde voorziet in een regeling voor buitengerechtelijke geschillenbeslechting, stellen de hieraan onderworpen dienstverrichters de afnemer hiervan op de hoogte en vermelden dit in elk document waarin hun diensten in detail worden beschreven en geven daarbij aan hoe toegang kan worden verkregen tot gedetailleerde informatie over de kenmerken en toepassingsvoorwaarden van deze regeling.

§ 4. – De dienstverrichters hebben de plicht aan te tonen dat aan de eisen voorzien in de artikelen 22 tot 24 en in dit artikel is voldaan en dat de verstrekte informatie juist is.

HOOFDSTUK V. — *Administratieve samenwerking*

Wederzijdse bijstand

Art. 26. § 1. – De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verleent bijstand aan de andere Lidstaten en neemt maatregelen om doeltreffend met hen samen te werken teneinde het toezicht op de dienstverrichters en hun diensten te garanderen.

§ 2. – Ter uitvoering van deze wederzijdse bijstand wordt een aanspreekpunt, de coördinator van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie genoemd, aangesteld door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Relevante informatie

Art. 27. § 1. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verstrekt, binnen de grenzen van haar bevoegdheden, aan de bevoegde autoriteit van een andere Lidstaat die een met redenen omkleed verzoek doet, iedere relevante informatie waarover ze beschikt in verband met een dienstverrichter en/of zijn diensten.

Ze verstrekt de gevraagde informatie met name betreffende de vestiging en de wettelijkheid van de verrichte diensten.

§ 2. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voert, binnen de grenzen van haar bevoegdheden, de verificaties, inspecties en onderzoeken uit die haar door de bevoegde autoriteit van een andere lidstaat via een met redenen omkleed verzoek gevraagd worden betreffende een dienstverrichter of zijn diensten.

Ze oordeelt over de aard en de draagwijdte van de verificaties, inspecties en onderzoeken die uitgevoerd moeten worden.

§ 3. – De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie brengt de Lidstaten en de Europese Commissie op de hoogte, zodra zij kennis heeft gekregen van gedragingen of specifieke handelingen van een op

services dans d'autres Etats membres, d'un comportement ou d'actes précis qui, à sa connaissance, pourraient causer un préjudice grave.

Sanctions disciplinaires ou administratives à caractère professionnel

Art. 28. § 1er. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune communique, dans la limite de ses compétences, à l'autorité compétente d'un autre Etat membre qui lui en fait la demande motivée, les décisions relatives à des sanctions disciplinaires ou administratives à caractère professionnel pour autant que celles-ci ne puissent plus faire l'objet d'un recours, conformément aux règles fixées par les législations ou réglementations particulières pour une telle transmission.

Elle communique également, dans les limites de ses compétences et conformément au Livre II, Titre VII, Chapitre Ier du Code d'instruction criminelle, les informations relatives à des sanctions pénales et aux décisions relatives à l'insolvabilité ou à des faillites frauduleuses qui concernent directement les compétences du prestataire ou sa fiabilité professionnelle pour autant que celles-ci ne puissent plus faire l'objet d'un recours ainsi que tout jugement coulé en force de chose jugée concernant l'insolvabilité au sens de l'annexe *A* du Règlement CE 1346/2000, ou la faillite frauduleuse d'un prestataire. La communication mentionne les dispositions légales ou réglementataires enfreintes.

§ 2. – Cette communication s'effectue dans le respect des dispositions visant à protéger les données à caractère personnel et les droits des personnes sanctionnées ou condamnées, y compris ceux fixés par un ordre professionnel.

§ 3. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune qui communique de telles décisions en informe le prestataire.

Demande d'information

Art. 29. § 1er. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune qui désire qu'une autorité compétente d'un autre Etat membre lui communique des informations ou procède à des vérifications, inspections ou enquêtes concernant un prestataire ou ses services, lui adresse une demande motivée via le système électronique d'échange d'informations.

§ 2. – Si l'autorité compétente de l'autre Etat membre ne satisfait pas à la demande et qu'aucune solution ne peut être trouvée, elle en informe les coordinateurs de la Commission communautaire commune et fédéral.

Modalités de communication

Art. 30. § 1er. – Les informations demandées en application des articles 27 et 28 de la présente ordonnance ou les résultats des vérifications, inspections ou enquêtes sont communiqués dans les plus brefs délais et via le système électronique d'échange d'informations.

§ 2. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune qui, pour des raisons légales ou pratiques, ne peut faire suite à la demande d'informations ou de vérifications, inspections ou enquêtes, en informe l'autorité compétente de l'autre Etat membre dans les plus brefs délais en indiquant les motifs qui s'opposent à la demande. Si après notification de ce refus, cette dernière ne peut se rallier au point de vue de l'autorité compétente de la Commission communautaire commune et qu'aucune solution ne peut être trouvée, ce constat est communiqué pour information au coordinateur de la Commission communautaire commune ou au coordinateur fédéral.

Accès aux registres

Art. 31. L'autorité compétente d'un autre Etat membre peut obtenir un accès aux registres sur lesquels les prestataires sont inscrits et qui sont accessibles aux autorités compétentes de la Commission communautaire commune, selon les mêmes conditions que cette dernière.

Information-finalités

Art. 32. Les informations échangées ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été demandées.

haar grondgebied gevestigde dienstverrichter die diensten verricht in andere Lidstaten die, voor zover haar bekend, ernstige schade zouden kunnen berokkenen.

Tuchtrechtelijke of administratieve sancties van professionele aard

Art. 28. § 1. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verstrekt, binnen de grenzen van haar bevoegdheden, aan de bevoegde autoriteit van een andere Lidstaat die een met redenen omkleed verzoek doet, de beslissingen betreffende de tuchtrechtelijke of administratieve sancties van professionele aard, voor zover ze niet meer voor verhaal vatbaar zijn, in overeenstemming met de regels bepaald door de bijzondere wetgevingen of reglementeringen voor dergelijke verstrekking.

Ze verstrekt ook, binnen de grenzen van haar bevoegdheden en in overeenstemming met Boek II, Titel VII, Hoofdstuk I van het Wetboek van strafvordering, informatie over strafrechtelijke sancties van professionele aard en over beslissingen betreffende insolventie of faillissement waarbij sprake is van frauduleuze praktijken die rechtstreeks van betekenis zijn voor de bekwaamheid of de professionele betrouwbaarheid van de dienstverrichter voor zover ze niet meer voor verhaal vatbaar zijn, evenals elk in kracht van gewijsde gegane vonnis betreffende de insolventie in de zin van bijlage *A* van Verordening EG 1346/2000, of in het faillissement waarin sprake is van frauduleuze praktijken van een dienstverrichter. De mededeling vermeldt de wettelijke of reglementaire bepalingen die geschonden werden.

§ 2. – Deze mededeling geschiedt met naleving van de bepalingen tot bescherming van de persoonsgegevens en de rechten van de personen aan wie een sanctie is opgelegd of die veroordeeld zijn, met inbegrip van deze opgelegd door een beroepsorde.

§ 3. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die zulke informatie meedeelt, stelt de dienstverrichter daarvan in kennis.

Verzoek om informatie

Art. 29. § 1. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die wenst dat een autoriteit van een andere Lidstaat haar informatie verstrekt of verificaties, inspecties of onderzoeken voert betreffende een dienstverrichter of zijn diensten, stuurt haar een met redenen omkleed verzoek via het elektronische systeem voor de uitwisseling van informatie.

§ 2. – Indien de bevoegde autoriteit van de andere Lidstaat niet aan de aanvraag voldoet en geen enkele oplossing gevonden kan worden, brengt ze de federale coördinator en de coördinator van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie daarvan op de hoogte.

Regels inzake communicatie

Art. 30. § 1. – De in uitvoering van de artikelen 27 en 28 van deze ordonnantie gevraagde informatie of de resultaten van de verificaties, inspecties of onderzoeken worden zo snel mogelijk verstrekt via het elektronische systeem voor de uitwisseling van informatie.

§ 2. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die om wettelijke of praktische redenen geen gevolg kan geven aan een verzoek om informatie, verificaties, inspecties of onderzoeken, brengt de bevoegde autoriteit van de andere Lidstaat daarvan zo snel mogelijk op de hoogte en vermeldt de redenen die zich tegen deze aanvraag verzetten. Indien na kennisgeving van deze weigering, deze laatste zich niet bij het standpunt van de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kan neerleggen en geen enkele oplossing kan gevonden worden, wordt dit ter informatie meegedeeld aan de coördinator van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of aan de federale coördinator.

Toegang tot de registers

Art. 31. De bevoegde autoriteit van een andere Lidstaat kan toegang verkrijgen tot de registers waarin de dienstverrichters ingeschreven zijn, en die toegankelijk zijn voor de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, volgens dezelfde modaliteiten als deze laatste.

Doeleinden waarvoor de informatie aangewend wordt

Art. 32. De uitgewisselde informatie kan alleen gebruikt worden voor de aangelegenheden waarvoor ze gevraagd werd.

Contrôle d'un service transfrontalier

Art. 33. § 1er. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune exerce ses missions de contrôle vis-à-vis des prestataires établis en région bilingue de Bruxelles-Capitale, y compris lorsque le service est presté dans un autre Etat membre ou a causé un dommage dans cet autre Etat membre.

§ 2. – Cette obligation ne s'étend pas :

1° au contrôle du respect des exigences spécifiques imposées à tout prestataire par l'Etat membre où le service est fourni, sans égard au lieu d'établissement du prestataire;

2° à l'exercice effectif de contrôles sur le territoire de l'Etat membre où le service est presté.

Vérifications, inspections et enquêtes sur place

Art. 34. L'autorité compétente de la Commission communautaire commune ne peut procéder à des vérifications, inspections et enquêtes sur place que si ces dernières sont non discriminatoires, ne sont pas motivées par le fait qu'il s'agit d'un prestataire ayant son établissement dans un autre Etat membre et sont proportionnées.

Mécanisme d'alerte

Art. 35. § 1er. – Lorsque l'autorité compétente de la Commission communautaire commune prend connaissance d'un comportement, de faits graves et précis ou de circonstances en rapport avec un prestataire ou une activité de service susceptibles de causer un préjudice grave pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour l'environnement, elle en informe, dans les plus brefs délais, par le biais du coordinateur d'alerte, les Etats membres et la Commission européenne via le système d'échange électronique d'informations ainsi que le coordinateur fédéral et le coordinateur de la Commission communautaire commune.

§ 2. – Lorsqu'une alerte doit être modifiée ou n'est plus justifiée, le coordinateur de la Commission communautaire commune en informe, par le biais du coordinateur d'alerte, la Commission européenne et les Etats membres via le système d'échange électronique d'informations ainsi que le coordinateur fédéral.

§ 3. – La procédure décrite ci-dessus, s'applique sans préjudice des procédures judiciaires.

Dérogation dans des cas individuels

Art. 36. § 1er. – L'autorité compétente de la Commission communautaire commune qui envisage d'adopter des mesures pour assurer la sécurité des services prestés en Belgique en application de l'article 19, § 2 de la présente ordonnance, adresse une demande à l'autorité compétente de l'Etat membre d'établissement en fournissant toutes les informations pertinentes sur le service en cause et les circonstances de l'espèce via le système électronique d'échange d'informations.

§ 2. – Après réception de la réponse de l'Etat membre d'établissement ou en l'absence de réponse dans un délai raisonnable, l'autorité compétente de la Commission communautaire commune communique, le cas échéant, son intention d'adopter des mesures à la Commission européenne et à l'Etat membre d'établissement via le système électronique d'échange d'informations, ainsi qu'au coordinateur fédéral.

La communication précise :

1° les raisons pour lesquelles l'autorité compétente de la Commission communautaire commune estime que les mesures proposées ou adoptées par l'Etat membre d'établissement ne sont pas adéquates;

2° en quoi ces mesures respectent l'article 19 de la présente ordonnance.

§ 3. – Les mesures ne peuvent être adoptées que quinze jours ouvrables après qu'une notification, conformément au paragraphe 2, a été adressée à l'Etat membre d'établissement et à la Commission européenne.

§ 4. – En cas d'urgence, l'autorité compétente de la Commission communautaire commune peut déroger aux paragraphes 1er, 2 et 3. Dans ce cas, les mesures adoptées sont notifiées à la Commission européenne et à l'Etat membre d'établissement, en indiquant les raisons pour lesquelles l'autorité estime qu'il y a urgence.

§ 5. – La procédure décrite ci-dessus s'applique sans préjudice des procédures judiciaires.

Controle op een grensoverschrijdende dienst

Art. 33. § 1. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie oefent controle uit ten opzichte van dienstverrichters die in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, met inbegrip van de diensten die in een andere Lidstaat zijn verricht of die in een andere Lidstaat schade hebben veroorzaakt.

§ 2. – Deze verplichting geldt niet voor :

1° de controle van de naleving van specifieke eisen die aan de dienstverrichter opgelegd worden door de Lidstaat waar de dienst geleverd wordt, ongeacht de plaats van vestiging van de dienstverrichter;

2° de feitelijke uitoefening van controles op het grondgebied van de Lidstaat waar de dienst verricht wordt.

Verificaties, inspecties en onderzoeken ter plaatse

Art. 34. De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kan op eigen initiatief verificaties, inspecties en onderzoeken ter plaatse verrichten, mits deze niet-discriminatoir zijn, ze niet plaatsvinden omdat de dienstverrichter in een andere lidstaat gevestigd is en ze evenredig zijn.

Waarschuwingsmechanisme

Art. 35. § 1. – Wanneer de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kennis neemt van een gedraging, ernstige en specifieke handelingen of omstandigheden met betrekking tot een dienstverrichter of een dienstenactiviteit, die ernstige schade aan de gezondheid of veiligheid van personen of aan het milieu kunnen veroorzaken, stelt ze via een waarschuwingscoördinator de Lidstaten en de Europese Commissie via het elektronische systeem voor de uitwisseling van informatie, evenals de federale coördinator en de coördinator van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie hiervan onverwijld in kennis.

§ 2. – Wanneer een waarschuwing gewijzigd moet worden of niet meer gerechtvaardigd is, stelt de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie via een waarschuwingscoördinator de Europese Commissie en de Lidstaten via het elektronische systeem voor de uitwisseling van informatie, evenals de federale coördinator hiervan in kennis.

§ 3. – De hierboven beschreven procedure geldt onverminderd gerechtelijke procedures.

Afwijking in individuele gevallen

Art. 36. § 1. – De bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die in toepassing van artikel 19, § 2 van deze ordonnantie, voornemens is maatregelen te nemen om de veiligheid van diensten die in België worden verricht te waarborgen, stuurt via het elektronische systeem voor de uitwisseling van informatie een aanvraag daartoe aan de bevoegde autoriteit van de Lidstaat van vestiging, met verstrekking van alle relevante informatie over de betrokken dienst en de omstandigheden ter zake.

§ 2. – In voorkomend geval stelt de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, na ontvangst van het antwoord van de Lidstaat van vestiging of bij gebrek aan antwoord binnen een redelijke termijn, de Europese Commissie en de Lidstaat van vestiging via het elektronische systeem voor de uitwisseling van informatie, evenals de federale coördinator in kennis van haar voornemen om maatregelen te nemen.

De mededeling vermeldt :

1° de redenen waarom de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de door de Lidstaat van vestiging voorgestelde of genomen maatregelen niet passend acht;

2° in hoeverre deze maatregelen artikel 19 van deze ordonnantie eerbiedigen.

§ 3. – De maatregelen kunnen niet eerder dan vijftien werkdagen na het sturen van een kennisgeving, conform paragraaf 2, aan de Lidstaat van vestiging en aan de Europese Commissie genomen worden.

§ 4. – In spoedeisende gevallen kan de bevoegde autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van de paragrafen 1, 2 en 3 afwijken. In dit geval worden de Europese Commissie en de Lidstaat van vestiging van de genomen maatregelen in kennis gesteld, met opgave van de redenen waarom er volgens de autoriteit sprake is van een spoedeisend karakter.

§ 5. – De hierboven beschreven procedure geldt onverminderd gerechtelijke procedures.

Date d'entrée en vigueur

Art. 37. La présente ordonnance entre en vigueur le lendemain du jour de sa publication au Moniteur belge

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 9 juin 2011.

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la Politique de la Santé, les Finances,
le Budget et les Relations extérieures,
J.-L. VAN RAES

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la Politique de la Santé,
B. CEREXHE

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes,
Mme B. GROUWELS

Membre du Collège réuni
compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes,

Mme E. HUYTEBROECK

Note

Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune :

Session ordinaire 2010/2011

B-26/1 Projet d'ordonnance

B-26/2 Rapport

Compte rendu intégral :

Discussion et adoption : séance du vendredi 20 mai 2011.

Datum van inwerkingtreding

Art. 37. Deze ordonnantie treedt in werking op de dag die volgt na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 9 juni 2011.

Het Lid van de Verenigd College
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën,
Begroting en Externe Betrekkingen,
J.-L. VAN RAES

Het Lid van de Verenigd College
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt,
B. CEREXHE

Het Lid van de Verenigd College bevoegd voor het Beleid
inzake Bijstand aan Personen en het Openbaar Ambt,
Mevr. B. GROUWELS

Het Lid van de Verenigd College bevoegd voor het Beleid
inzake Bijstand aan Personen, Financiën,
Begroting en Externe Betrekkingen,
Mevr. E. HUYTEBROECK

Nota

Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

Gewone zitting 2010/2011

B-26/1 Ontwerp van ordonnantie

B-26/2 Verslag

Integraal verslag :

Bespreking en aanneming : vergadering van vrijdag 20 mei 2011.

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2011/202072]

6 JUIN 2011. — Arrêté ministériel portant remplacement de membres de la Commission fonds de formation titres-services (1)

La Ministre de l'Emploi,

Vu la loi du 20 juillet 2001 visant à favoriser le développement de services et d'emplois de proximité, notamment l'article 9*bis*, § 1er, alinéa 2, inséré par la loi-programme du 27 décembre 2006;

Vu l'arrêté royal du 7 juin 2007 concernant le fonds de formation titres-services, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté ministériel du 20 juillet 2007 portant nomination des membres de la Commission fonds de formation titres-services;

Vu l'arrêté ministériel du 29 février 2008 portant remplacement de membres de la Commission fonds de formation titres-services;

Vu l'arrêté ministériel du 14 avril 2008 portant remplacement de membres de la Commission fonds de formation titres-services;

Vu l'arrêté ministériel du 24 janvier 2009 portant remplacement de membres de la Commission fonds de formation titres-services;

Vu l'arrêté ministériel du 5 mai 2009 portant remplacement de membres de la Commission fonds de formation titres-services;

Vu l'arrêté ministériel du 16 octobre 2009 portant remplacement de membres de la Commission fonds de formation titres-services;

Vu l'arrêté ministériel du 12 avril 2011 portant remplacement de membres de la Commission fonds de formation titres-services,

Arrête :

Article 1er. Démission honorable est accordée à sa demande, à Mme Sophie du Bled, Présidente de la Commission fonds de formation titres-services.

Art. 2. Mme Dominique Bloemen, Présidente suppléante, est nommée Présidente de la commission fonds de formation titres-services, en remplacement de Mme Sophie du Bled, démissionnaire, dont elle achèvera le mandat de Présidente.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2011/202072]

6 JUNI 2011. — Ministerieel besluit tot vervanging van leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques (1)

De Minister van Werk,

Gelet op de wet van 20 juli 2001 tot bevordering van buurtdiensten en -banen, inzonderheid op artikel 9*bis*, § 1, tweede lid, ingevoegd bij de programmawet van 27 december 2006;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 juni 2007 betreffende het opleidingsfonds dienstencheques, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het ministerieel besluit van 20 juli 2007 tot benoeming van de leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques;

Gelet op het ministerieel besluit van 29 februari 2008 tot vervanging van leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 april 2008 tot vervanging van leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques;

Gelet op het ministerieel besluit van 24 januari 2009 tot vervanging van leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques;

Gelet op het ministerieel besluit van 5 mei 2009 tot vervanging van leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 oktober 2009 tot vervanging van leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 april 2011 tot vervanging van leden van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques,

Besluit :

Artikel 1. Aan Mevr. Sophie du Bled, voorzitter van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques, wordt op haar verzoek eervol ontslag verleend.

Art. 2. Mevr. Dominique Bloemen, plaatsvervangend voorzitter, wordt tot voorzitter benoemd van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques, ter vervanging van Mevr. Sophie du Bled, wier mandaat als voorzitter zij zal voleindigen.

Art. 3. Mme Lieve Verboven, rue Ernest Blerot 1, 1070 Bruxelles, est nommée Présidente suppléante de la commission fonds de formation titres-services, en remplacement de Mme Dominique Bloemen, dont elle achèvera le mandat de Présidente suppléante.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1 mai 2011.

Bruxelles, le 6 juin 2011.

Mme J. MILQUET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 20 juillet 2001, *Moniteur belge* du 11 août 2001;

Loi-programme du 27 décembre 2006, *Moniteur belge* du 28 décembre 2006;

Arrêté royal du 7 juin 2007, *Moniteur belge* du 11 juillet 2007;

Arrêté ministériel du 20 juillet 2007, *Moniteur belge* du 30 juillet 2007;

Arrêté ministériel du 29 février 2008, *Moniteur belge* du 6 mars 2008;

Arrêté ministériel du 14 avril 2008, *Moniteur belge* du 23 avril 2008;

Arrêté ministériel du 24 janvier 2009, *Moniteur belge* du 13 mars 2009;

Arrêté ministériel du 5 mai 2009, *Moniteur belge* du 14 mai 2009;

Arrêté ministériel du 16 octobre 2009, *Moniteur belge* du 30 octobre 2009;

Arrêté ministériel du 12 avril 2011, *Moniteur belge* du 19 avril 2011.

Art. 3. Mevr. Lieve Verboven, Ernest Blerotstraat 1, 1070 Brussel, wordt tot plaatsvervangend voorzitter benoemd van de Commissie opleidingsfonds dienstencheques, ter vervanging van Mevr. Dominique Bloemen, wier mandaat als plaatsvervangend voorzitter zij zal voleindigen.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 2011.

Brussel, 6 juni 2011.

Mevr. J. MILQUET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 20 juli 2001, *Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 2001;

Programmawet van 27 december 2006, *Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006;

Koninklijk besluit van 7 juni 2007, *Belgisch Staatsblad* van 11 juli 2007;

Ministerieel besluit van 20 juli 2007, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 2007;

Ministerieel besluit van 29 februari 2008, *Belgisch Staatsblad* van 6 maart 2008;

Ministerieel besluit van 14 april 2008, *Belgisch Staatsblad* van 23 april 2008;

Ministerieel besluit van 24 januari 2009, *Belgisch Staatsblad* van 13 maart 2009;

Ministerieel besluit van 5 mei 2009, *Belgisch Staatsblad* van 14 mei 2009;

Ministerieel besluit van 16 oktober 2009, *Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 2009;

Ministerieel besluit van 12 april 2011, *Belgisch Staatsblad* van 19 april 2011.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2011/09456]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 11 juin 2011, le congé pour cause de mission, accordé à M. De Moor, S., conseiller à la cour d'appel d'Anvers, est prolongé pour une période d'un an prenant cours le 1er juillet 2011.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science, 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2011/09456]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 11 juni 2011 is het verlof wegens opdracht verleend aan de heer De Moor, S., raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen, verlengd voor een termijn van één jaar met ingang van 1 juli 2011.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat, 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2011/09458]

Ordre judiciaire. — Notariat

Par arrêté royal du 23 novembre 2010, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur et au plus tard le 15 août 2011, est acceptée, à sa demande, la démission de M. Goossens, Ph. de ses fonctions de notaire à la résidence d'Opglabbeek.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 5 décembre 2010, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment de son successeur, est acceptée, à sa demande, la démission de M. Van Damme, L. de ses fonctions de notaire à la résidence de Lochristi.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêtés royaux du 11 juin 2011, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, laquelle doit intervenir dans les deux mois à compter de ce jour :

- M. Vanderstraeten, D., licencié en droit, notaire associé, est nommé notaire dans l'arrondissement judiciaire de Tongres.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2011/09458]

Rechterlijke Orde. — Notariaat

Bij koninklijk besluit van 23 november 2010, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger en ten laatste op 15 augustus 2011, is aan de heer Goossens, Ph., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Opglabbeek.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 5 december 2010, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging van zijn opvolger, is aan de heer Van Damme, L., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Lochristi.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijke besluiten van 11 juni 2011, die in werking treden op de datum van de eedaflegging welke dient te gebeuren binnen de twee maanden te rekenen vanaf heden :

- is de heer Vanderstraeten, D., licentiaat in de rechten, geassocieerd notaris, benoemd tot notaris in het gerechtelijk arrondissement Tongeren.

La résidence est fixée à Opglabbeek.

- M. Van Damme, W., licencié en droit, notaire associé, est nommé notaire dans l'arrondissement judiciaire de Gand.

La résidence est fixée à Lochristi.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science, 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

De standplaats is gevestigd te Opglabbeek.

- is de heer Van Damme, W., licentiaat in de rechten, geassocieerd notaris, benoemd tot notaris in het gerechtelijk arrondissement Gent.

De standplaats is gevestigd te Lochristi.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat, 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2011/09457]

Ordre judiciaire. — Ordres nationaux

Par arrêté royal du 8 décembre 2010, M. Goossens, Ph., notaire à la résidence d'Opglabbeek, est nommé Officier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2011/09457]

Rechterlijke Orde. — Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 8 december 2010 is de heer Goossens, Ph., notaris ter standplaats Opglabbeek, benoemd tot Officier in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2011/202965]

WVI. — Onteigening. — Machtiging

Bij besluit van 30 mei 2011 de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Binnenlands Bestuur, Inburgering, Toerisme en Vlaamse Rand wordt de dienstverlenende vereniging WVI ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de onroerende goederen gelegen te Oudenburg kadastraal bekend zoals vermeld op het onteigeningsplan, ter realisatie het bedrijventerrein Glastuinbouwzone.

Tegen dit besluit kan per aangetekende brief een beroep tot nietigverklaring, al dan niet voorafgegaan door of vergezeld van een beroep tot schorsing, worden ingesteld bij de afdeling administratie van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel, binnen een termijn van zestig dagen die ingaat de dag nadat het besluit en alle relevante stukken aan de verzoeker werden betekend of de dag nadat hij er kennis van heeft kunnen hebben. Een beroep ingesteld door de onteigenden en derdebelanghebbenden is slechts ontvankelijk voordat de gerechtelijke onteigeningsprocedure wordt ingezet.

VLAAMSE OVERHEID

Onderwijs en Vorming

[2011/202929]

Wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het agentschap voor onderwijsdiensten van 22 augustus 2008 houdende de samenstelling van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd officieel onderwijs

Bij besluit van de administrateur-generaal van het agentschap voor onderwijsdiensten, van 10 mei 2011 dat uitwerking heeft met ingang van 1 juni 2011 worden de volgende wijzigingen in de samenstelling van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd officieel onderwijs doorgevoerd :

Artikel 1. In § 1, 2°, punt *d* van artikel 1 van het besluit van de administrateur-generaal van het agentschap voor onderwijsdiensten van 22 augustus 2008 houdende de samenstelling van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd officieel onderwijs wordt de heer Fred Basteleer als effectief lid vervangen door de heer Robert Verschueren, vertegenwoordiger van het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt, Broekstraat 125, te 1831 Diegem.

Art. 2. In § 2, 2°, punt *d* van artikel 1 van datzelfde besluit wordt de heer Robert Verschueren als plaatsvervangend lid vervangen door Mevr. Karine De Dier, vertegenwoordiger van het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt, Boudewijnlaan 20-21, te 1000 Brussel.

Art. 3. Aan artikel 2 van datzelfde besluit wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

"Mevr. Karen De Bleeckere en de heer Frederik Stevens, beide adjunct van de directeur, Agentschap voor Onderwijsdiensten, afdeling advies en ondersteuning onderwijspersoneel, Hendrik Consciencegebouw, Koning Albert II-laan 15, te 1210 Brussel, worden als plaatsvervangend secretaris van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd officieel onderwijs aangewezen."

VLAAMSE OVERHEID

Onderwijs en Vorming

[2011/202930]

Wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het agentschap voor onderwijsdiensten van 22 september 2009 houdende de samenstelling van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd vrij onderwijs

Bij besluit van de administrateur-generaal van het agentschap voor onderwijsdiensten, van 10 mei 2011 dat uitwerking heeft met ingang van 1 juni 2011 worden de volgende wijzigingen in de samenstelling van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd vrij onderwijs doorgevoerd :

Artikel 1. In § 1, 2°, punt *f* van artikel 1 van het besluit van de administrateur-generaal van het agentschap voor onderwijsdiensten van 22 september 2009 houdende de samenstelling van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd vrij onderwijs, zoals gewijzigd bij besluit van de administrateur-generaal van 10 september 2010, wordt de heer Willy Hendrickx als effectief lid vervangen door Mevr. Paulette Van Eeckhout, vertegenwoordiger van het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt, Berkenlaan 102, te 1850 Grimbergen.

Art. 2. In § 2, 2°, punt *f* van artikel 1 van datzelfde besluit wordt de heer Jan Van Caeneghem als plaatsvervangend lid vervangen door Mevr. Kristina Verpoten, vertegenwoordiger van het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt, Boudewijnlaan 20-21, te 1000 Brussel.

Art. 3. In datzelfde besluit wordt een artikel 1bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

"Art. 1*bis*. Mevr. Karen De Bleeckere, adjunct van de directeur, Agentschap voor Onderwijsdiensten, Afdeling Advies en Ondersteuning onderwijsPersoneel, Hendrik Consciencegebouw, Koning Albert II-laan 15, te 1210 Brussel, wordt als secretaris van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd vrij onderwijs aangewezen.

Mevr. Peggy Michiels en de heer Frederik Stevens, beide adjunct van de directeur bij hetzelfde agentschap en met hetzelfde adres, worden als plaatsvervangend secretaris van de kamer van beroep voor het gesubsidieerd vrij onderwijs aangewezen."

VLAAMSE OVERHEID

Welzijn, Volksgezondheid en Gezin

[2011/202962]

Erkenningen vrijwilligersorganisaties

Bij de besluiten van de secretaris-generaal van het departement Welzijn, Volksgezondheid en Gezin van 10 mei 2011 wordt het volgende bepaald :

1) De organisatie Rode kruis Vlaanderen, Motstraat 40 te 2800 Mechelen, wordt erkend als vrijwilligersorganisatie zoals bedoeld in artikel 3 van het decreet van 3 april 2009 betreffende het georganiseerde vrijwilligerswerk in het beleidsdomein Welzijn, Volksgezondheid en Gezin. Deze erkenning geldt voor een onbepaalde duur en gaat in op 27 februari 2010.

De erkenning kan worden ingetrokken als blijkt dat de organisatie niet meer voldoet aan de erkenningsvoorwaarden zoals bepaald in de regelgeving betreffende het georganiseerd vrijwilligerswerk.

De bepalingen van dit erkenningsbesluit blijven geldig zolang de regelgeving betreffende het georganiseerd vrijwilligerswerk deze niet wijzigt.

2) De organisatie Myalgische Encephalomyelitis Zelfhulpgroep VZW, Dorp 73 te 3221 Holsbeek, wordt erkend als vrijwilligersorganisatie zoals bedoeld in artikel 3 van het decreet van 3 april 2009 betreffende het georganiseerde vrijwilligerswerk in het beleidsdomein Welzijn, Volksgezondheid en Gezin. Deze erkenning geldt voor een onbepaalde duur en gaat in op 1 januari 2010.

De erkenning kan worden ingetrokken als blijkt dat de organisatie niet meer voldoet aan de erkenningsvoorwaarden zoals bepaald in de regelgeving betreffende het georganiseerd vrijwilligerswerk.

De bepalingen van dit erkenningsbesluit blijven geldig zolang de regelgeving betreffende het georganiseerd vrijwilligerswerk deze niet wijzigt.

Bij het besluit van de secretaris-generaal van het departement Welzijn, Volksgezondheid en Gezin van 20 mei 2011 wordt het volgende bepaald :

De organisatie Camino Junto VZW, Bilksken 36 te 9920 Lovendegem wordt erkend als vrijwilligersorganisatie zoals bedoeld in artikel 3 van het decreet van 3 april 2009 betreffende het georganiseerde vrijwilligerswerk in het beleidsdomein Welzijn, Volksgezondheid en Gezin. Deze erkenning geldt voor een onbepaalde duur en gaat in op 28 februari 2010.

De erkenning kan worden ingetrokken als blijkt dat de organisatie niet meer voldoet aan de erkenningsvoorwaarden zoals bepaald in de regelgeving betreffende het georganiseerd vrijwilligerswerk.

De bepalingen van dit erkenningsbesluit blijven geldig zolang de regelgeving betreffende het georganiseerd vrijwilligerswerk deze niet wijzigt.

VLAAMSE OVERHEID

Welzijn, Volksgezondheid en Gezin

[2011/202964]

Erkenning als vereniging waar armen het woord nemen

Bij het besluit van de secretaris-generaal van het departement Welzijn, Volksgezondheid en Gezin van 17 mei 2011 wordt het volgende bepaald :

De vereniging "Partners in Integratie (PIN) VZW", August Demaeghtlaan 305, 1500 Halle (ondernemingsnummer : 0432-327-515) wordt erkend als vereniging waar armen het woord nemen zoals bedoeld in artikel 8 van het decreet van 18 juli 2008 tot wijziging van het decreet van 21 maart 2003 betreffende de armoedebestrijding. Deze erkenning geldt voor een onbepaalde duur en gaat in op 1 januari 2011.

De erkenning kan worden ingetrokken als blijkt dat de vereniging niet meer voldoet aan de erkenningsvoorwaarden zoals bepaald in de regelgeving betreffende de armoedebestrijding en de nadere regels voor de erkenning van verenigingen waar armen het woord nemen.

De bepalingen van dit erkenningsbesluit blijven geldig zolang de regelgeving betreffende de armoedebestrijding niet wijzigt.

VLAAMSE OVERHEID

Welzijn, Volksgezondheid en Gezin

[2011/202963]

Verlenging erkenning openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn voor schuldbemiddeling

Bij het besluit van de secretaris-generaal van het departement Welzijn, Volksgezondheid en Gezin van 30 mei 2011 wordt het volgende bepaald :

De erkenning van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Baarle-Hertog als instelling voor schuldbemiddeling, wordt verlengd voor een periode van zes jaar met ingang van 15 januari 2012.

VLAAMSE OVERHEID

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2011/202804]

Provincie West-Vlaanderen. — Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen Zwevegem

Bij besluit van 12 mei 2011 heeft de deputatie van de Provincie West-Vlaanderen het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan N 8-1 Strategisch project Transfo voor de gemeente Zwevegem, zoals definitief vastgesteld door de gemeenteraad van Zwevegem in zitting van 28 februari 2011, goedgekeurd.

Bij besluit van 12 mei 2011 heeft de deputatie van de Provincie West-Vlaanderen het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan Lokaal woongebied Kreupel voor de gemeente Zwevegem, zoals definitief vastgesteld door degemeenteraad van Zwevegem in zitting van 28 februari 2011, goedgekeurd.

Bij besluit van 12 mei 2011 heeft de deputatie van de Provincie West-Vlaanderen het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan N 23-1 KMO-zone Jolainstraat voor de gemeente Zwevegem, zoals definitief vastgesteld door de gemeenteraad van Zwevegem in zitting van 26 april 2011, goedgekeurd.

VLAAMSE OVERHEID

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2011/203031]

Provincie West-Vlaanderen. — PRUP "regionaal bedrijf Ardo" te Ardooie

Bij besluit van 31 mei 2011 van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport is goedgekeurd het provinciaal ruimtelijk uitvoeringsplan "regionaal bedrijf Ardo" te Ardooie van de provincie West-Vlaanderen, bestaande uit een bestemmingsplan met bijhorende stedenbouwkundige voorschriften en een weergave van de bestaande toestand.

VLAAMSE OVERHEID

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2011/202969]

'Sectoraal BPA zonevreemde bedrijven Fase III' te Diksmuide

Bij arrest nummer 212.572 van 8 april 2011 vernietigt de Raad van State het besluit van 20 december 2006 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening houdende gedeeltelijke goedkeuring van het bijzonder plan van aanleg 'sectoraal BPA zonevreemde bedrijven Fase III' genaamd, van de stad Diksmuide, (...) bestaande uit 12 deelplannen bestaande toestand en 12 bestemmingsplannen met bijhorende stedenbouwkundige voorschriften, in zoverre het het deelplan 2 "Deferme Marnix" van goedkeuring uitsluit.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202843]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000436

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000436, de la Région wallonne vers l'Allemagne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Bases de décapage
Code * :	110107
Quantité maximum prévue :	1 500 tonnes
Validité de l'autorisation :	16/04/2011 au 15/04/2012
Notifiant :	HYDRO ALUMINIUM RAEREN 4730 RAEREN
Centre de traitement :	REMONDIS INDUSTRIE SERVICE GmbH 44536 LÜNEN

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202845]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000538

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000538, de la Région wallonne l'Allemagne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solvants
Code * :	070304
Quantité maximum prévue :	200 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/04/2011 au 31/03/2012
Notifiant :	REMONDIS INDUSTRIAL SERVICES 4041 MILMORT
Centre de traitement :	ORM BERGOLD CHEMIE D-44805 BOCHUM

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202850]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000542

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000542, du Costa Rica vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Batteries portables et industrielles usées
Code * :	200133
Quantité maximum prévue :	120 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/11/2010 au 31/10/2011
Notifiant :	GEER COSTA RICA 0 GUARCO
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 24 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202851]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000586

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000586, de la Région wallonne vers l'Allemagne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Emballages contenant des substances dangereuses
Code * :	150110
Quantité maximum prévue :	500 tonnes
Validité de l'autorisation :	25/01/2011 au 24/01/2012
Notifiant :	WOS HAUTRAGE 7334 HAUTRAGE
Centre de traitement :	AGR 45699 HERTEN

Namur, le 24 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202846]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000603

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000603, de la Région wallonne vers l'Allemagne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Batteries avec acide
Code * :	160601
Quantité maximum prévue :	500 tonnes
Validité de l'autorisation :	15/03/2011 au 14/03/2012
Notifiant :	WILMET 5020 MALONNE
Centre de traitement :	METAL BLANC 8230 BOURG FIDELE

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202844]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000604

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000604, de la Région wallonne vers l'Allemagne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Acides sulfurique et sulfureux
Code * :	060101
Quantité maximum prévue :	250 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/04/2011 au 31/03/2012
Notifiant :	HYDRO ALUMINIUM RAEREN 4730 RAEREN
Centre de traitement :	REMONDIS PRODUCTION D-44536 LÜNEN

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202838]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2011059006

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, FR 2011059006, de la France vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Boues métalliques
Code * :	100211
Quantité maximum prévue :	150 tonnes
Validité de l'autorisation :	15/02/2011 au 14/02/2012
Notifiant :	LME TRICH 59125 TRITH-SAINT-LEGER
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202837]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2011062005

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, FR 2011062005, de la France vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Boues d'épuration industrielles
Code * :	040220
Quantité maximum prévue :	300 tonnes
Validité de l'autorisation :	21/03/2011 au 20/03/2012
Notifiant :	SEDE ENVIRONNEMENT 62453 BAPAUME
Centre de traitement :	CBR ANTOING 7640 ANTOING

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202847]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IE 313431

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, IE 313431, de l'Irlande vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solvants organiques
Code * :	070504
Quantité maximum prévue :	500 tonnes
Validité de l'autorisation :	05/11/2010 au 04/11/2011
Notifiant :	ECOSAFE SYSTEMS LIMITED, UNIT 1A DUBLIN 10
Centre de traitement :	RECYFUEL 4480 ENGIS

Namur, le 24 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202848]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IE 313432

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, IE 313432, de l'Irlande vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Déchets pharmaceutiques
Code * :	070513
Quantité maximum prévue :	500 tonnes
Validité de l'autorisation :	05/11/2010 au 04/11/2011
Notifiant :	ECOSAFE SYSTEMS LIMITED, UNIT 1A DUBLIN 10
Centre de traitement :	RECYFUEL 4480 ENGIS

Namur, le 24 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202852]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IE 313608

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, IE 313608, de l'Irlande vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Hydroxyde de sodium
Code * :	060204
Quantité maximum prévue :	350 tonnes
Validité de l'autorisation :	25/03/2011 au 24/03/2012
Notifiant :	INDAVER IRELAND CORK
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 25 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202841]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 208932

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, NL 208932, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Boues chimiques provenant de l'épuration biologique de l'eau
Code * :	070111
Quantité maximum prévue :	3 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/05/2011 au 30/04/2012
Notifiant :	VAN GANSEWINKEL NEDERLAND 4782 MOERDIJK
Centre de traitement :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202842]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 209058

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, NL 209058, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solvants et mélange de solvants
Code * :	070104
Quantité maximum prévue :	500 tonnes
Validité de l'autorisation :	22/02/2011 au 21/02/2012
Notifiant :	INDAVER GEVAARLIJK AFVAL BV NL-4542 HOEK
Centre de traitement :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202839]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 209132

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, NL 209132, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Déchets solides provenant de l'épuration des fumées (poussières de filtre)
Code * :	100207
Quantité maximum prévue :	1 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/04/2011 au 31/03/2012
Notifiant :	NEDSTAAL STAAL NL2951 AR ALBLASSERDAM
Centre de traitement :	HYDROMETAL 4480 ENGIS

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202840]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 210193

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, NL 210193, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solutions acides usagées contenant du zinc
Code * :	110105
Quantité maximum prévue :	225 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/03/2011 au 28/02/2012
Notifiant :	VERZINKERIJ KAMPEN 8271 RT IJSSELMUIDEN
Centre de traitement :	FLORIDIENNE CHIMIE 7800 ATH

Namur, le 18 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/202849]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 210194

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, NL 210194, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Poussières de filtres contenant du zinc (10-50 %), provenant de l'épuration des fumées de la galvanisation à chaud
Code * :	110503
Quantité maximum prévue :	14 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/03/2011 au 28/02/2012
Notifiant :	VERZINKERIJ KAMPEN 8271 RT IJSSELMUIDEN
Centre de traitement :	FLORIDIENNE CHIMIE 7800 ATH

Namur, le 24 février 2011.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C − 2011/31323]

5 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la décision de la commune d'Anderlecht d'abroger totalement le plan particulier d'affectation du sol « Bara I » approuvé par arrêté du Gouvernement du 14 septembre 1995. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 20 mai 2011 page 29006, l'arrêté a été publié avec un article en trop. L'article 2 doit être supprimé.

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C − 2011/31323]

5 MEI 2011. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van de beslissing van de gemeente Anderlecht tot volledige opheffing van het bijzonder bestemmingsplan « Bara I » goedgekeurd bij besluit van de Regering van 14 september 1995. — Erratum

Het besluit dat gepubliceerd is op pagina 29006 van het *Belgisch Staatsblad* van 20 mei 2011 bevat een artikel teveel. Artikel 2 moet geschrapt worden.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

CONSEIL SUPERIEUR DE LA JUSTICE

[C − 2011/09451]

Recrutement d'un assistant administratif néerlandophone (m/f)

Le Conseil supérieur de la Justice (CSJ) recrute un assistant administratif néerlandophone (m/f).

Un emploi est actuellement vacant dans le cadre linguistique néerlandais.

Contexte de la fonction

Le CSJ est un organe fédéral ayant pour mission principale d'améliorer le fonctionnement de l'ordre judiciaire. Le CSJ est notamment chargé :

- de présenter des candidats à la fonction de magistrat dans le cadre des nominations et désignations,

- d'organiser les examens donnant accès à la magistrature et au stage judiciaire,

- de préparer les directives pour la formation des magistrats,

- de recevoir les plaintes sur le fonctionnement de l'Ordre judiciaire et d'en assurer le suivi,

- d'exercer un contrôle externe sur le fonctionnement de l'appareil judiciaire et de formuler des recommandations pour l'amélioration du fonctionnement de l'organisation judiciaire,

- de rendre des avis sur les propositions et projets de loi ayant une incidence sur ledit fonctionnement.

(voy. www.csj.be).

Mission et responsabilités

Vous vous trouverez dans un environnement au contexte clairement juridique.

La personne recrutée exercera ses fonctions dans un service qui offre un soutien aux Commissions de nomination et de désignation et notamment l'assistance aux juristes secrétaires desdites Commissions.

Tâches :

- traiter la correspondance

- traiter les communications téléphoniques entrantes

- fournir de l'information

- assurer la préparation et le suivi administratifs des examens d'accès à la magistrature

- assurer la préparation et le suivi des dossiers de présentation en vue d'une nomination ou d'une désignation dans la magistrature

HOGE RAAD VOOR DE JUSTITIE

[C − 2011/09451]

Aanwerving van één Nederlandstalige administratief assistent (m/v)

De Hoge Raad voor de Justitie (HRJ) werft één Nederlandstalige administratief assistent aan (m/v).

Eén betrekking is vacant in het Nederlandse taalkader.

Context van de functie

De HRJ is een federaal orgaan met als voornaamste taak het verbeteren van de werking van de rechterlijke orde. De HRJ is onder meer belast met :

- het voordragen van kandidaten in het kader van de benoeming en de aanwijzing van magistraten,

- het organiseren van de examens die toegang geven tot de magistratuur en tot de gerechtelijke stage,

- het voorbereiden van de richtlijnen voor de magistratenopleiding,

- het ontvangen van klachten over de werking van de Rechterlijke Orde en het verzekeren van de opvolging ervan,

- het uitvoeren van een externe controle op de werking van het gerechtelijk apparaat en het formuleren van aanbevelingen voor het verbeteren van de werking van de rechterlijke orde,

- het uitbrengen van adviezen over wetsvoorstellen en ontwerpen met een weerslag op voornoemde werking.

(zie www.hrj.be).

Opdracht en verantwoordelijkheden

U komt terecht in een omgeving met een duidelijke juridische context.

U zal uw functie uitoefenen binnen de dienst die ondersteuning biedt aan de Benoemings- en aanwijzingscommissies en in het bijzonder ondersteuning aan de juristen-secretarissen van deze Commissies.

Taken :

- verzorgen van de briefwisseling

- behandelen van inkomend telefoonverkeer

- verstrekken van informatie

- de voorbereiding en de administratieve opvolging verzekeren van de examens die toegang verlenen tot de magistratuur

- de voorbereiding en de opvolging verzekeren van de dossiers die voorgelegd worden met het oog op een benoeming of een aanwijzing in de magistratuur

- tenir les statistiques relatives à l'activité des Commissions

- participer à la rédaction du rapport annuel des Commissions.

Des horaires irréguliers sont inhérents à ces fonctions, impliquant parfois de travailler en soirée (permanence jusqu'à 19 h).

Votre lieu de travail se situera avenue Louise 65, à 1050 Bruxelles.

Exigences

A. Génerales

- être porteur d'un certificat ou d'un diplôme visé à l'annexe 1re de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, en ce qui concerne le niveau *C*

- être ressortissant d'un des Etats membres de l'Espace économique européen ou de la Confédération suisse

- excellente connaissance de l'organisation judiciaire et des procédures de sélection et de nomination dans la magistrature

- une expérience professionnelle utile pour la fonction en question

- être de conduite répondant aux exigences de la fonction

- jouir des droits civils et politiques.

B. Compétences

Compétences techniques

- connaissance générale des matières traitées par le Conseil supérieur de la Justice

- connaissance du PC, de Word, d'Excel et d'Internet

- connaissances informatiques nécessaires à la consultation de documents et à la recherche d'informations

- capacité à dactylographier à partir d'un dictaphone.

Compétences personnelles

- être orienté vers le client

- fonctionner en équipe

- travailler en autonomie

- travailler efficacement

- être flexible en diverses circonstances

- bon esprit de synthèse

- sens de l'ordre et de la précision

- bonne aptitude à la communication verbale et écrite.

Procédure de sélection

La sélection se réalise sur la base d'un entretien. Cet entretien consiste en une évaluation de la concordance de votre profil avec les exigences de la fonction et de vos motivation et intérêts pour le cadre général de travail et le contenu des fonctions en question.

Préalablement à l'entretien de sollicitation, le jury peut procéder à une présélection des candidatures.

Le jury est composé de membres du Conseil supérieur de la Justice.

Conditions de travail

- nomination à titre définitif après un stage d'une durée de six mois

- vous serez recruté au grade d'assistant administratif avec une échelle de traitement annuelle à 100 % de EUR 18.447,00 minimum à EUR 26.327,25 maximum

- le traitement brut annuel avec 0 année d'ancienneté est fixé actuellement à EUR 28.519,06 (c'est-à-dire, EUR 18.447,00 (100 %) multiplié par l'index actuel de 1,5460)

- les prestations accomplies dans les services publics sont prises en compte pour la fixation de l'ancienneté pécuniaire

- abonnement pour déplacement travail-domicile pris en charge par l'employeur

- assurance hospitalisation gratuite

- droit à des chèques repas.

Inscription

Les candidatures motivées et accompagnées d'une copie du diplôme et d'un *curriculum vitae* doivent être adressées par courriel job@csj.be, au plus tard le 15 juillet 2011, à la présidente du Conseil supérieur de la Justice.

- bijhouden van statistieken met betrekking tot de activiteiten van de Commissies

- meewerken aan de opmaak van het jaarverslag van de Commissies.

Onregelmatige werkuren zijn inherent aan deze functie waardoor u soms 's avonds zal moeten werken (permanentie tot 19 u.).

Plaats van tewerkstelling is Louizalaan 65, te 1050 Brussel.

Vereisten

A. Algemeen

- houder zijn van een in bijlage 1 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel vermelde getuigschrift of diploma, wat het niveau C betreft

- burger zijn van een lidstaat van de Europese Economische Ruimte of van de Zwitserse Bondsstaat

- een uitstekende kennis van de rechterlijke organisatie en van de selectie- en benoemingsprocedures in de magistratuur bezitten

- een voor de functie nuttige beroepservaring hebben

- een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde functie

- de burgerlijke en politieke rechten genieten.

B. Competenties

Technische competenties

- algemene kennis van de door de Hoge Raad voor de Justitie behandelde materies

- kennis van pc, Word, Excel en internet

- kennis van informatica om documenten te raadplegen en opzoekingen te verrichten

- teksten kunnen uittikken aan de hand van een dictafoon.

Persoonlijke competenties

- klantgericht zijn

- goed in team functioneren

- zelfstandig werken

- doelmatig werken

- flexibel zijn in diverse omstandigheden

- zin voor synthese hebben

- zin voor orde en nauwkeurigheid hebben

- goede mondelinge en schriftelijke communicatievaardigheid bezitten.

Selectieprocedure

De selectie gebeurt aan de hand van een onderhoud. Tijdens het onderhoud wordt geëvalueerd of uw profiel overeenstemt met de functievereisten en worden ook uw motivatie en interesse voor het algemeen werkkader en de inhoud van de functie getoetst.

Voorafgaand aan het sollicitatiegesprek kan de jury een preselectie maken van de ingezonden kandidaturen.

De jury is samengesteld uit leden van de Hoge Raad voor de Justitie.

Arbeidsvoorwaarden

- benoeming in vast verband na een stage van zes maanden

- U zal aangeworven worden in de graad van administratief assistent met een weddeschaal met een jaarlijkse brutowedde à 100 % van minimum EUR 18.447,00 tot maximum EUR 26.327,25

- de jaarlijkse brutowedde met 0 jaar anciënniteit bedraagt momenteel EUR 28.519,06 (zijnde EUR 18.447,00 (100 %) verhoogd met de huidige index 1,5460)

- prestaties verricht bij overheidsdiensten worden in aanmerking genomen voor het bepalen van de geldelijke anciënniteit

- abonnement woon-werkverkeer betaald door de werkgever

- gratis hospitalisatieverzekering

- recht op maaltijdcheques.

Inschrijving

De kandidaten dienen hun gemotiveerde sollicitatiebrief, vergezeld van een kopie van het vereiste diploma en een *curriculum vitae*, tegen uiterlijk 15 juli 2011 per e-mail job@hrj.be te richten aan de voorzitter van de Hoge Raad voor de Justitie.

POUVOIR JUDICIAIRE

[C – 2011/09455]

Cour d'appel de Bruxelles

Par ordonnance du 14 juin 2011, la désignation de M. De Ruyver, Y., conseiller à la cour d'appel de Bruxelles, comme président de chambre à cette cour, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 17 juin 2011.

RECHTERLIJKE MACHT

[C – 2011/09455]

Hof van beroep te Brussel

Bij beschikking van 14 juni 2011 is de aanwijzing van de heer De Ruyver, Y., raadsheer in het hof van beroep te Brussel, tot kamervoorzitter in dit hof, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 17 juni 2011.

SELOR
BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

Recrutement. — Résultat

[2011/203115]

Sélection comparative francophone de médecins-inspecteurs

La sélection comparative francophone de médecins-inspecteurs (m/f) (niveau A) pour l'Institut national d'assurance maladie-invalidité (INAMI) (AFG10859) a été clôturée le 31 mai 2011.

Le nombre de lauréats s'élève à 3.

SELOR
SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

Werving. — Uitslag

[2011/203115]

Vergelijkende selectie van Franstalige geneesheren-inspecteur

De vergelijkende selectie van Franstalige geneesheren-inspecteur (m/v) (niveau A) voor het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering (RIZIV) (AFG10859) werd afgesloten op 31 mei 2011.

Er zijn 3 geslaagden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

Publications prescrites par l'article 770 du Code civil

[2011/54934]

Succession en déshérence de Berckmans, Henri

M. Berckmans, Henri René Nicolas Marcel Angèle, né à Arlon le 18 mai 1953, célibataire, domicilié à Arlon, rue Saint-Dié 8, est décédé à Arlon le 11 juin 2009, sans laisser d'héritier connu.

Avant de statuer sur la demande du Directeur régional de l'Enregistrement d'Arlon, tendant à obtenir au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Arlon a, par jugement du 18 février 2011, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Arlon, le 3 mars 2011.

Le directeur régional de l'enregistrement a.i.,
Ph. Collet.

(54934)

Succession en déshérence de Theves, Joseph Mathieu Jean

M. Theves, Joseph Mathieu Jean, célibataire, né à Stembert le 21 janvier 1915, domicilié à Theux, rue de la Chaussée 25, est décédé à Theux le 9 octobre 2007, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Verviers a, par ordonnance du 28 février 2011, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Liège, le 3 mars 2011.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines a.i.,
J. Van Mullen.

(54935)

Succession en déshérence de Vanmaekelberghe, René

Vanmaekelberghe, René, né à Forest le 18 décembre 1927, domicilié à 7850 Enghien, clos du Château Vincart 3, bte 1, est décédé à Soignies le 10 novembre 2008, sans laisser de successeur connu.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek

[2011/54934]

Erfloze nalatenschap van Berckmans, Henri

De heer Berckmans, Henri René Nicolas Marchel Angèle, geboren te Arlon op 18 mei 1953, ongehuwd, wonende te Aarlen, rue de Saint-Dié 8, is overleden te Aarlen op 11 juni 2009, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de gewestelijke directeur der Registratie te Aarlen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Aarlen, bij beschikking van 18 februari 2011, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek.

Aarlen, 3 maart 2011.

De gewestelijke directeur van de registratie a.i.,
Ph. Collet.

(54934)

Erfloze nalatenschap van Theves, Joseph Mathieu Jean

De heer Theves, Joseph Mathieu Jean, ongehuwde, geboren te Stembert op 21 januari 1915, wonende te Theux, rue de la Chaussée 25, is overleden te Theux op 9 oktober 2007, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van het kadaster, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Verviers, bij beschikking van 28 februari 2011, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Luik, 3 maart 2011.

De gewestelijke directeur a.i. van de registratie en domeinen,
J. Van Mullen.

(54935)

Erfloze nalatenschap van Vanmaekelberghe, René

Vanmaekelberghe, René, geboren te Forest op 18 december 1927, wonende te 7850 Enghien, clos du Château Vincart 3, bte 1, is overleden te Soignies op 10 november 2008, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Mons a, par ordonnance du 21 février 2011, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Mons, le 1er mars 2011.

Le directeur de l'enregistrement a.i.,
Chr. Honorez.

(54936)

Succession en déshérence de Modderie, Rudy

Modderie, Rudy, né à Ninove le 8 novembre 1963, divorcé, domicilié à 9300 Aalst, Hertshage 77/13, est décédé à Aalst le 4 janvier 2009, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Termonde a, par jugement du 17 février 2011, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Malines, le 10 mars 2011.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines,
M. De Jonghe.

(54937)

Succession en déshérence de Guillaume, Jeaninne

Guillaume, Jeaninne Marie Louise Ghislaine, veuve de Labus, Boguslaw, née à Tamines le 26 février 1932, domiciliée à Auvelais, rue de l'Institut 5, est décédée à Auvelais le 23 février 2010, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Namur a, par jugement du 23 février 2011, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 10 mars 2011.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines a.i.,
M. de Pierpont.

(54938)

Succession en déshérence de Willems, Adrienne

Willems, Adrienne Georgette, veuve de Moltas, Roger, née à Watermael-Boitsfort le 24 février 1917, domiciliée à Mettet, rue du Noir Chien 7, est décédée à Montignies-sur-Sambre le 8 mai 2008, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Namur a, par jugement du 23 février 2011, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 10 mars 2011.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines a.i.,
M. de Pierpont.

(54939)

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de btw, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Bergen, bij beschikking van 21 februari 2011, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Bergen, 1 maart 2011.

De directeur van de registratie wn.,
Chr. Honorez.

(54936)

Erfloze nalatenschap van Modderie, Rudy

Modderie, Rudy, geboren te Ninove op 8 november 1963, uit de echt gescheiden, laatst wonende te 9300 Aalst, Hertshage 77/13, is overleden te Aalst op 4 januari 2009, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de btw, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Dendermonde, bij beschikking van 17 februari 2011, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Mechelen, 10 maart 2011.

De gewestelijke directeur van de registratie en domeinen,
M. De Jonghe.

(54937)

Erfloze nalatenschap van Guillaume, Jeannine

Guillaume, Jeannine Marie Louise Ghislaine, weduwe van Labus, Boguslaw, geboren te Tamines op 26 februari 1932, wonende te Auvelais, Instituutsestraat 5, is overleden te Auvelais op 23 februari 2010, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de btw, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Namen, bij vonnis van 23 februari 2011, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 10 maart 2011.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen a.i.,
M. de Pierpont.

(54938)

Erfloze nalatenschap van Willems, Adrienne

Willems, Adrienne Georgette, weduwe van Moltas, Roger, geboren te Watermael-Boitsfort op 24 februari 1917, wonende te Mettet, Zwart Hondsestraat 7, is overleden te Montignies-sur-Sambre op 8 mei 2008, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de btw, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Namen, bij vonnis van 23 februari 2011, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 10 maart 2011.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen a.i.,
M. de Pierpont.

(54939)

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2011/09459]

Notariat

Il est mis fin, à la date du 8 avril 2011, à l'association « Denis de NEUVILLE & Marie-Pierre GERADIN », avec résidence à Liège (territoire du deuxième canton) et à l'affectation de Mme Geradin, M.-P., en qualité de notaire associé à la résidence de Liège (territoire du deuxième canton).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2011/09459]

Notariaat

Er is een einde gesteld, op de datum van 8 april 2011, aan de associatie « Denis de NEUVILLE & Marie-Pierre GERADIN », ter standplaats Luik (grondgebied van het tweede kanton), en aan de aanstelling van Mevr. Geradin, M.-P., als geassocieerd notaris ter standplaats Luik (grondgebied van het tweede kanton).

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2011/29278]

Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique. — Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique. — Commission de langue française chargée de l'organisation des examens linguistiques dans l'enseignement de la Communauté française. — Appel aux candidats pour la session 2012

I. Introduction :

1.1. En application du décret du 3 février 2006 relatif à l'organisation des examens linguistiques (*Moniteur belge* du 8 mars 2006), une session d'examen sera organisée dans le courant de l'année 2012.

1.2. Les examens linguistiques sont organisés à l'intention des porteurs des différents titres de capacité qui désirent exercer, dans le respect des articles 13 et 14 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, une fonction en qualité de membre du personnel directeur, enseignant ou administratif dans les établissements d'enseignement visés à l'article 1er de la même loi (à l'exception de la fonction de professeur de cours artistiques dans les établissements d'enseignement artistique).

Par personnel directeur et enseignant, il faut entendre tant le personnel des établissements d'enseignement de la Communauté française classé dans cette catégorie que le personnel qui exerce des fonctions correspondantes dans les autres établissements d'enseignement visés audit article 1er de ladite loi.

Par personnel administratif s'entend le personnel des établissements d'enseignement de la Communauté française classé dans les catégories : personnel auxiliaire d'éducation, personnel paramédical, personnel administratif, personnel de maîtrise, gens de métier et de service et le personnel qui exerce des fonctions correspondantes dans les autres établissements d'enseignement visés audit article 1er de ladite loi.

II. La commission organise les examens suivants :

A. l'examen de connaissance approfondie de la langue française en vue d'exercer une fonction en qualité de membre du personnel directeur et enseignant;

B. l'examen de connaissance approfondie de la langue française en vue d'exercer une fonction en qualité de membre du personnel administratif;

C. l'examen de connaissance suffisante de la langue française en vue d'enseigner dans les établissements de langue française la (les) langue(s) vivante(s) (toute langue moderne autre que la langue d'enseignement) que le candidat est habilité à enseigner dans les établissements d'enseignement d'une autre langue d'enseignement;

D. à l'intention des institutrices et instituteurs : l'examen de connaissance approfondie du français pour enseigner cette langue comme seconde langue légalement obligatoire dans les écoles primaires néerlandophones sises dans les communes wallonnes de la frontière linguistique;

F. l'examen de connaissance fonctionnelle de la langue française aux fins d'exercer des fonctions de chargé de cours en langue d'immersion (voir décret du 17 juillet 2003 portant des dispositions générales relatives à l'enseignement en langue d'immersion et diverses mesures en matière d'enseignement (*Moniteur belge* du 28 août 2003) et arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 5 mai 2004 relatif au mode de preuve de la connaissance fonctionnelle de la langue française).

III. Inscription :

3.1. Les droits d'inscription sont fixés à 25 euros.

Ils doivent être virés ou versés exclusivement au compte 091-2110507-10 du Ministère de la Communauté française – D.G. Enseignement supérieur et Recherche scientifique – Jurys – Mme M. SCHETS – Bureau 6 F 627 – rue A. Lavallée 1er, à 1080 Bruxelles.

Aucun autre mode de paiement n'est autorisé.

En communication, les candidats inscriront la mention suivante :

« Commission linguistique française – Droits d'inscription – Session 2012 ».

Le droit d'inscription n'est remboursable en aucun cas. Il peut cependant être reporté à une session ultérieure pour des raisons de force majeure attestées.

3.2. Les demandes d'inscription doivent être envoyées sous pli recommandé à la Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique à l'attention de M. Paul Bouché – Bureau 6 F 626 – rue A. Lavallée 1er, à 1080 Bruxelles. (02-690 88 48).

Les demandes d'inscription postées après le 27 septembre 2011 ne seront pas prises en considération; la date de la poste fait foi.

3.3. Les candidats produiront les documents suivants, soigneusement épinglés dans l'ordre ci-après :

a) la preuve de paiement (récépissé du versement ou avis de débit du virement) du droit d'inscription au verso duquel ils recopieront les indications prévues au point 3.1;

ils ajouteront leurs nom, prénom, adresse et numéro de téléphone;

N.B. : ni le talon ni la formule B d'un virement ne constituent la preuve du paiement du droit,

une copie d'extrait de compte est indispensable;

b) une demande d'inscription libellée conformément au modèle prévu en annexe 1re;

c) une copie de la carte d'identité;

d) une copie du diplôme ou titre de base (pour les diplômes étrangers, joindre l'équivalence ou la reconnaissance professionnelle ou l'habilitation);

si nécessaire, le jury se réserve le droit d'exiger la traduction du titre de base.

3.4. Les candidats seront convoqués en temps utile par le Président du jury; ils doivent

se munir de leur carte d'identité et de leur convocation.

3.5. Les candidats qui omettraient d'accomplir une des formalités requises pour l'inscription ne seront pas portés sur la liste des candidats.

Un envoi recommandé posté après le 27 septembre 2011 ne sera pas pris en considération même si le paiement a été effectué avant cette date.

IV. Programme :

il y a lieu de consulter le décret du 3 février 2006 mentionné au point 1.1. ci-dessus.

Annexe n° 1

Modèle de la demande d'inscription.

Le soussigné (1) Nom : M./Mme ..... Prénom .....

lieu et date de naissance : .....

adresse .....

.....

code postal et localité .....

N° de téléphone : ..... GSM : .....

email : .....

titulaire du (2) .....

d'(3) .....

obtenu en langue (4) .....

désire subir un examen linguistique pour l'obtention du certificat de connaissance (5) .....

.....

En annexe est jointe une copie du titre ou diplôme de base. Un diplôme étranger est accompagné de l'équivalence ou de la reconnaissance professionnelle ou de l'habilitation.

Date et signature

Annexe n° 2

Instructions en vue de la rédaction de la demande d'inscription.

Les numéros repris ci-dessous correspondent à ceux repris sur le modèle prévu à l'annexe n° 1

(1) Nom et prénom (nom de jeune fille pour les femmes mariées) en caractères d'imprimerie;

M./Mme : biffer la mention inutile;

(2) diplôme, certificat, brevet, etc;

(3) nature du titre : institutrice gardienne, institutrice primaire, instituteur primaire, agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, architecte, ingénieur industriel, etc.

(4) néerlandais, français ou allemand ou autre à préciser;

(5) compléter par une des mentions suivantes :

A. approfondie de la langue française en vue de l'exercice d'une fonction en qualité de membre du personnel directeur et enseignant, pour l'enseignement des branches suivantes :

B. approfondie de la langue française en vue de l'exercice d'une fonction en qualité de membre du personnel administratif;

C. suffisante de la langue française en vue d'enseigner comme langues vivantes les langues qu'il (elle) est habilité(e) à enseigner dans les établissements d'enseignement d'une autre langue d'enseignement ou en vue de pratiquer l'apprentissage d'une langue moderne par immersion;

D. approfondie du français pour enseigner la langue française comme seconde langue légalement obligatoire dans les écoles primaires néerlandophones sises dans les communes wallonnes de la frontière linguistique;

F. fonctionnelle de la langue française aux fins d'exercer des fonctions de chargé de cours en langue d'immersion.

Le candidat qui ne possède aucun titre inscrit la mention "néant" en regard des rubriques correspondant aux numéros (2), (3) et (4).

N.B. : un candidat fournit la preuve de sa connaissance approfondie d'une langue s'il a obtenu, dans cette langue, le diplôme qui est à la base de son recrutement ou le certificat d'enseignement secondaire supérieur.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C − 2011/31154]

Contrat de gestion entre la SLRB et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale 2010-2015
Erratum

Au *Moniteur belge* du 12 octobre 2010, page 61141, il y a lieu de considérer la publication comme nulle et de remplacer le contrat par le suivant : (voir annexe)

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C − 2011/31154]

Beheersovereenkomst tussen de BGHM en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering 2010-2015
Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 2010, blz. 61113, dient de publicatie als nietig beschouwd te worden en de beheersovereenkomst vervangen te worden door de volgende : (zie bijlage)

Contrat de gestion entre la SLRB et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale 2010-2015

Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale
Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale

TABLE DES MATIERES

Identification des parties
Préambule
TITRE Ier. — Dispositions générales
Article 1er. Définitions
Article 2. Objet du Contrat de gestion
Article 3. Constitution du Contrat de gestion
Article 4. Obligations réciproques des parties
Article 5. Rôles des acteurs
Article 6. Objectifs stratégiques
TITRE II. — Missions, Services et Activités de la SLRB
CHAPITRE 1er. — Missions de la SLRB
Article 7. Missions Organiques
Article 8. Missions Déléguées
Article 9. Principes généraux de fonctionnement
CHAPITRE 2. — Missions d'Observation et de Programmation du secteur
Article 10. Définition des missions
Article 11. Objectif stratégique 1 : développer une connaissance approfondie du secteur du logement social
Article 12. Traitement et diffusion des statistiques sectorielles
Article 13. Réalisation d'études dans des domaines spécifiques
Article 14. Organisation du colloque annuel de novembre
Article 15. Echange d'expériences et de bonnes pratiques avec les opérateurs publics des trois Régions du pays
Article 16. Objectif stratégique 2 : développer une programmation opérationnelle des investissements sectoriels qui vise notamment à mettre le patrimoine en conformité avec le CBL et à réduire les émissions de gaz à effet de serre par l'amélioration de la performance énergétique des bâtiments
Article 17. Adaptation du cadastre de l'Etat du patrimoine aux besoins de la Région en termes de diagnostic
Article 18. Réalisation d'un diagnostic sur l'état du patrimoine
Article 19. Définition d'un cahier des charges type
Article 20. Programmation de la première tranche des investissements du programme quadriennal 2010-2013
Article 21. Programmation de la deuxième tranche des investissements du quadriennal 2010-2013 : articulation par rapport au diagnostic
Article 22. Programmation des investissements financés dans le cadre de Beliris
CHAPITRE 3. — Mission de Financement
Article 23. Définition des missions
Article 24. Objectif stratégique 3 : Assurer la mise à disposition des moyens financiers nécessaires au secteur et la transparence financière de l'affectation des dépenses régionales et veiller à l'utilisation efficiente des dépenses
Article 25. Financement du secteur du logement social dans le respect des délais
Article 26. Etat financier de la SLRB
Article 27. Mise à disposition des moyens financiers pour le quadriennal 2010-2013
Article 28. Mise à disposition des moyens financiers pour l'extension du patrimoine dans le cadre du Plan régional du Logement
Article 29. Garantir la non imputation des subsides à l'investissement dans le calcul des loyers de base
Article 30. Suivi de l'avancement des investissements et mise en place d'un comité de suivi des investissements
Article 31. Financement du fonctionnement du secteur et suivi
Article 32. Equilibre financier du secteur

CHAPITRE 4. — Missions d'assistance et de conseil

Article 33. Définition des missions

Article 34. Objectif stratégique 4 : Valoriser les initiatives prises dans le secteur et assurer une bonne diffusion de l'information

Article 35. Mise en valeur des spécificités et les initiatives du secteur

Article 36. Mise à disposition de supports méthodologiques

Article 37. Organisation de formations

Article 38. Information sur la législation et sa mise en œuvre

Article 39. Information sur les aides disponibles

Article 40. Objectif stratégique 5 : Soutenir la réalisation de projets d'investissement de qualité et accélérer la réalisation des projets d'investissement liés aux précédentes programmations

Article 41. Actualisation des projets dans les précédents quadriennaux

Article 42. Mise en place du pôle d'expertise régional centralisé d'appui aux SISP

Article 43. Création d'un module de suivi et de planification de chantier au sein du logiciel Antilope

Article 44. Promotion des marchés groupés

Article 45. Objectif stratégique 6 : mise en œuvre de mesures concrètes qui permettront de faire de Bruxelles la capitale du développement durable

Article 46. Implémenter la certification énergétique des logements sociaux

Article 47. Réduire les émissions de gaz à effet de serre

Article 48. Encouragement des initiatives visant à valoriser les espaces verts et la biodiversité des sites de logements sociaux

Article 49. Réduction de la production de déchets et favorisation du recyclage

Article 50. Incitation des locataires sociaux à une mobilité active

Article 51. Elaboration d'un plan d'action global

CHAPITRE 5. — Missions de régulation et de contrôle

Article 52. Définition des missions

Article 53. Objectif stratégique 7 : renforcer la gouvernance du secteur et l'efficacité de l'action des SISP en s'assurant du respect de leurs obligations

Article 54. Respect des prescriptions spécifiques émises par la SLRB à l'égard des SISP

Article 55. Contrôle des activités réalisées au niveau sectoriel

Article 56. Evaluation du contrat de gestion conclu entre la SLRB et les SISP

Article 57. Rédaction d'un rapport annuel sur le respect des obligations des SISP

Article 58. Réalisation d'un état des lieux global

Article 59. Entamer une réflexion sur la rationalisation du nombre de SISP

CHAPITRE 6. — Missions d'actions sociales

Article 60. Définition des missions

Article 61. Objectif stratégique 8 : veiller à la mise en œuvre de la politique d'actions sociales cohérente et encourager les processus participatifs des locataires sociaux

Article 62. Réaliser un diagnostic sur l'offre de service social dans le logement social et le cas échéant proposer des adaptations aux dispositifs en place

Article 63. Organiser une plateforme de connaissance des actions mises en place et de rencontre entre les acteurs de terrain

Article 64. Offrir aux usagers des SISP des animations collectives autour de thématiques environnementales

Article 65. Assurer la visibilité des actions menées

Article 66. Assurer le suivi et le cadrage des actions sociales menées par les différents acteurs

Article 67. Encourager et cadrer les processus participatifs des locataires sociaux

CHAPITRE 7. — Missions d'acteur et d'opérateur dans le secteur du logement social

Article 68. Définition des missions

Article 69. Objectif stratégique 9 : accroissement du parc locatif de manière à atteindre dans chaque commune 15 % de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale dans une optique de « quartier durable »

Article 70. Identification des terrains

Article 71. Assainissement des terrains et construction de voiries

Article 72. Acquisition de foncier et d'immeubles

Article 73. Mise en place d'un processus innovant de participation et d'implication des acteurs de la ville

Article 74. Mise en œuvre des marchés publics

Article 75. Obtention des permis d'urbanisme

Article 76. Réalisation des constructions, suivi et surveillance du chantier

Article 77. Réception des travaux

Article 78. Entretien des immeubles

Article 79. Informer la région sur l'état d'avancement des projets

Article 80. Mise en œuvre de l'appel à projets lancé par le Gouvernement

CHAPITRE 8. — Services résultant de missions déléguées

Article 81. Engagement de réaliser des activités et de se limiter à ces activités

Article 82. Logements moyens

Article 83. Coopération du secteur avec de nouveaux partenaires

CHAPITRE 9. — Gestion de la SLRB

Article 84. Priorités de gestion

Article 85. Objectif stratégique 10 : mettre en place une approche orientée usager

Article 86. Ecriture d'une charte qualité

Article 87. Structuration de la SLRB en entités constituées par métier

Article 88. Groupe de réflexion sur l'accueil des personnes handicapées dans le logement social

Article 89. Etablissement d'un plan d'entreprise

Article 90. Etablissement d'un tableau de bord

Article 91. Elaboration d'un plan de simplification administrative

Article 92. Objectif stratégique 11 : S'inscrire dans une démarche de qualité et un processus d'amélioration continue

Article 93. Mise en place du contrôle de gestion

Article 94. Evaluation du fonctionnement des services

Article 95. Mise en place d'un plan de déplacement d'entreprise

Article 96. Les Délégués sociaux

TITRE III. — Relations de la SLRB avec les SISP

Article 97. Relation de la SLRB avec les SISP

Article 98. Contrat de gestion de niveau 2

Article 99. Relation de la SLRB avec les entités fédératives

Article 100. Organisation du comité restreint de concertation

TITRE IV. — Engagements financiers à l'égard de la SLRB

Article 101. Missions additionnelles et nouvelles configurations

Article 102. Subvention de fonctionnement de la SLRB

Article 103. Financement de la SLRB par la Région durant la période contractuelle et clause d'adaptation

Article 104. Engagement concernant les subventions et Programmes gérés pour compte du Gouvernement

Article 105. Gestion budgétaire, comptable et financière

TITRE V. — Modalités de mise en œuvre, suivi et évaluation du Contrat de gestion

Article 106. Moyens de suivi et de contrôle

Article 107. Evaluations intermédiaire et finale du présent Contrat

Article 108. Règles de solution de conflits

TITRE VI. — Mesures correctrices

Article 109. Mécanisme de mesures correctrices

TITRE VII Modifications et fin du contrat de gestion

Article 110. Adaptation du contrat de gestion suite à une évolution du contexte

Article 111. Avenant du contrat de gestion

Article 112. Modification des annexes au contrat de gestion

Article 113. Clause de force majeure

Article 114. Durée du contrat de gestion et entrée en vigueur

TITRE VIII. — Dispositions finales

Article 115. Publication du contrat de gestion

Article 116. Documents annexés au contrat de gestion

Annexes

Annexe 1re : programmation budgétaire 2010-2015 et plan de liquidation des programmes quadriennaux d'investissement et du Plan régional du Logement à la date de la signature du contrat de gestion

Annexe 2 : tableaux de suivi des missions du contrat de gestion de niveau 1

Annexe 3 : le calendrier des missions du contrat de gestion de niveau 1

Annexe 4 : stratégie regionale en matière de Logement social

Annexe 5 : dispositions relatives au calcul du loyer réel

IDENTIFICATION DES PARTIES

Ce contrat de gestion est conclu entre :

● La Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée la Région, représentée par le Secrétaire d'Etat en charge du logement;

et

● La Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale, personne morale de droit public, soumise aux dispositions de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, représentée par le président et le vice-président du conseil d'administration;

ci-après dénommés ensemble les parties.

PREAMBULE

Ce contrat de gestion s'inscrit dans le cadre de la politique générale de la Région de Bruxelles–Capitale de concrétiser le droit au logement pour l'ensemble de la population bruxelloise et d'améliorer la qualité environnementale des logements sociaux notamment au bénéfice des locataires de ces logements.

Cette affirmation du droit à un logement décent a été consacrée à l'article 3 par l'ordonnance du 17 juillet 2003 portant le code bruxellois du logement.

Ce contrat de gestion initie la troisième génération des contrats de gestion du secteur du logement social bruxellois : il matérialise les objectifs régionaux en matière de politique du logement social eu égard au contexte régional et entend tenir compte des acquis apportés par les deux premières générations des contrats de gestion du secteur du logement social bruxellois.

Afin d'affirmer davantage la place de l'usager, la Région et la SLRB se donnent à travers ce contrat de gestion quatre priorités stratégiques qui sont :

1. La contribution au même titre que les communes à l'objectif régional d'atteindre dans les 10 années à venir 15 % de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale sur le territoire de toutes les communes;

2. Rendre le patrimoine conforme au code bruxellois du logement;

3. Relever le niveau de performance énergétique des immeubles de logements neufs au standard « passif » et ceux lourdement rénovés au standard « basse énergie »;

4. L'optimalisation de la gouvernance du secteur.

Pour atteindre ces 4 priorités stratégiques, le Gouvernement mettra à disposition de la SLRB les moyens financiers nécessaires dans la limite des moyens disponibles.

Le contexte régional peut être caractérisé par une crise d'accessibilité en matière de logement pour des ménages bruxellois de plus en plus nombreux et son corollaire, le développement d'une importante demande sociale de logement. Cette demande sociale s'affirme, à un moment où la croissance quantitative importante de la population bruxelloise, telle que prévue dans l'étude Perspectives de population 2007-2060' (1) et dans les études de l'IBSA, risque d'accentuer les besoins en matière de demande de logements.

Le présent contrat de gestion a pour objectif d'organiser les moyens et les modalités d'actions du secteur du logement social bruxellois en vue de rencontrer ces quatre priorités essentiels.

A travers ce contrat de gestion, les parties ont voulu adopter un outil de gestion :

1. Volontariste : il fixe un certain nombre de cibles à atteindre par la SLRB dans un délai de maximum cinq ans et établit une batterie d'indicateurs de suivi de ses résultats;

2. Transparent : il clarifie l'organisation et la gestion de la SLRB, améliore la culture de la communication et de l'évaluation; il assure à l'égard de l'ensemble des parties un régime de communication systématique des résultats obtenus et garantit l'adéquation entre les objectifs visés, les moyens alloués et les résultats obtenus;

3. Solidaire : il vise à répondre davantage aux besoins de l'ensemble du public et notamment de personnes plus fragilisées telles que les familles nombreuses et les personnes handicapées;

4. Partenarial : il se base sur une volonté permanente de dialogue et de partenariat entre le Ministre, le Gouvernement, la SLRB et les SISP qui mettent en œuvre la politique régionale du logement en tenant compte du fait que les SISP ne sont pas parties au contrat;

5. Prospectif : il permet à la SLRB au-delà de la gestion de ses projets de prendre la mesure de l'évolution du secteur à moyen et long terme et de s'y adapter au fur et à mesure.

Le contrat de gestion s'articule avec les deux instruments de planification des investissements que sont, d'une part, les programmes quadriennaux d'investissements en cours et, d'autre part, le Plan régional de Logement.

Pour marquer sa volonté de considérer le logement social comme une de ses priorités, la Région a consacré les programmes quadriennaux comme mode de financement privilégié des investissements des SISP. Différents programmes ont été lancés ces dernières années :

● en octobre 2002, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a approuvé un premier programme quadriennal 2002-2005 portant sur une enveloppe de 200 millions d'euros;

● un quadriennal bis (2004-2007) financé par la SLRB et portant sur une enveloppe de 80 millions d'euros a été approuvé pour répondre aux besoins de remise à niveau du patrimoine aux normes de qualité exigées d'un service public;

● en mai 2006, un second programme quadriennal (2006-2009) a été approuvé par le Gouvernement et portant sur une enveloppe de 200 millions d'euros et offrant aux SISP un taux de subsidiation de 50 % (contre 25 % lors du précédent). Ce programme vise à répondre aux nouvelles priorités du Gouvernement en matière d'investissement, à savoir : d'une part, des aménagements permettant des économies d'énergie et, d'autre part, des aménagements permettant la réhabilitation de logements inoccupés

● en octobre 2009, malgré le contexte de restriction budgétaire, le principe d'un troisième programme quadriennal (2010-2013) a été retenu. Le budget est de 206 millions d'euros et le taux de subsidiation est toujours à 50 %. L'ambition première de ce programme est de répondre aux besoins réels du patrimoine en se basant sur un diagnostic complet de l'état des logements. La priorité sera donc donnée au financement des projets de rénovations identifiés dans le diagnostic comme étant nécessaires pour assurer la remise à niveau complète du patrimoine et l'amélioration de la qualité environnementale du bâti.

Par ailleurs, pour répondre à la crise bruxelloise du logement, le Plan régional du Logement, initié en 2004, a pour ambition de contribuer à l'objectif régional de 15 % de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale sur le territoire de toutes les communes.

TITRE Ier. — Dispositions générales

Article 1er. Définitions

Au sens du présent contrat de gestion et de ses annexes, les termes et expressions utilisés ont la signification stipulée à l'article 2 de l'ordonnance du 17 juillet 2003 portant le Code bruxellois du logement.

Pour l'application du présent contrat de gestion, il faut entendre par :

ADT : Agence de Développement territorial pour la Région de Bruxelles-Capitale

ALS : Association du Logement social

AMO : Aide à la Maitrise d'Ouvrage

AVJ : Aide à la Vie journalière

BDR : Base de données régionale regroupant les inscriptions de tous les candidats locataires;

COCOLO : Conseil consultatif des Locataires

CBL : Code bruxellois du Logement, ordonnance du 17 juillet 2003

Fédérations : les fédérations de SISP que sont l'ALS et la FESOCOLAB

FESOCOLAB : Fédération des Sociétés coopératives de Logement à Bruxelles

Gouvernement : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

IBSA : Institut bruxellois de Statistique et d'Analyse

MRBC : le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Optique quartier durable : démarche visant à soutenir des projets qui inscrivent un quartier de manière ambitieuse dans une série d'objectifs qui touchent à la fois la qualité écologique de son périmètre, son maillage social et sa soutenabilité économique

PCS : Projet de Cohésion sociale

PRDD : le « Plan régional de Développement durable »

PRL : le « Plan régional du Logement »

Région : La Région de Bruxelles-Capitale

Réseau socio-sanitaire bruxellois : ce terme générique comprend tous les services sociaux (tels que C.P.A.S. et services d'insertion socio-professionnelle), les services de santé ambulatoires (tels que centres de santé mentale, services de soins à domicile et services de traitement des assuétudes) et hospitaliers (tels que hôpitaux, maisons de repos et unités spécialisées en psychiatrie)

SASLS : Service d'Accompagnement social aux locataires sociaux

Secrétaire d'Etat : le Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale ayant le Logement dans ses compétences

SISP : Société immobilière de Service public

SLRB : Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale

SRIB : Société régionale d'Investissement de Bruxelles

Tutelle : la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale

Usager : les SISP, les locataires et les candidats locataires

135 % : les investissements financés par le programme quadriennal 2010-2013 le seront à concurrence de 135 % et ceci pour permettre aux SISP de couvrir tous les frais supplémentaires. Les 135 % sont composés :

- De 100 % pour le coût des travaux;
- De 6 % pour la T.V.A.;
- De 12 % pour l'auteur de projet, y sont inclus les coûts de l'architecte, de l'ingénieur, du coordinateur sécurité et de l'expert PEB;
- De 9 % pour les imprévus;
- De 4 % pour les impétrants (gaz, eau, électricité);
- De 2 % pour les frais de surveillance;
- De 2 % pour l'indexation.

Article 2. Objet du contrat de gestion

Ce contrat de gestion est conclu en application de l'article 33 du CBL relatif au contrat de gestion. Il fixe les règles et les conditions selon lesquelles la SLRB exerce les missions qui lui sont confiées et règle les obligations des parties au Contrat de gestion.

Il comprend :

- Les missions assignées à la SLRB;
- Les objectifs assignés aux parties;
- Les engagements des parties;
- Les activités et tâches devant être assumées par la SLRB en vue de l'exécution de ses missions;
- Les moyens mis à la disposition de la SLRB pour atteindre ses objectifs;
- Les modalités de mise en œuvre, de suivi, de contrôle, d'évaluation, de sanctions et de révision du contrat de gestion.

La SLRB reproduit et développe ces objectifs et missions à travers les contrats de gestion qu'elle adopte avec les SISP.

Article 3. Constitution du contrat de gestion

Les documents ci-après sont annexés au présent contrat de gestion et en font partie intégrante :

- L'annexe 1re : programmation budgétaire 2010-2015 et plan de liquidation des programmes quadriennaux d'investissement et du Plan régional du Logement à la date de la signature du contrat de gestion;
- L'annexe 2 : tableau de suivi des missions du contrat de gestion de niveau 1;
- L'annexe 3 : calendrier des missions du contrat de gestion de niveau 1;
- L'annexe 4 : stratégie régionale en matière de logement social;
- L'annexe 5 : dispositions relatives au calcul du loyer réel.

Les annexes 2 et 3 seront fixées d'un commun accord dans les trois mois de la signature.

En cas de divergence d'interprétation entre ces documents, le Contrat de gestion prévaudra sur tous les autres documents annexés au Contrat de gestion.

Le Contrat de gestion et ses annexes reflètent l'intégralité des accords des parties relativement à son objet et annulent et remplacent tout engagement ou Contrats antérieurs verbaux ou écrits portant sur un objet identique.

Article 4. Obligations réciproques des parties

Les obligations générales de la Région résultant du présent contrat de gestion concernent :

● La mise à disposition de la SLRB des moyens budgétaires nécessaires en fonctionnement et en investissement pour faire face à ses missions dans la limite des moyens disponibles. En cas de réduction des moyens mis à sa disposition, la Région définira sur proposition du Comité de suivi les missions dont l'exécution sera retardée voire abandonnée;

● La mise à disposition des moyens humains nécessaires en qualité et en nombre suffisant ainsi que l'adaptation des cadres du personnel statutaire de la SLRB de manière à permettre à la SLRB d'exécuter toutes ses missions de manière efficace et efficiente;

● La mise à disposition de la SLRB de toute information dont disposerait le Gouvernement et qui serait nécessaire à la bonne exécution des missions de la SLRB en ce qui concerne notamment le foncier public et les dispositifs sociaux locaux;

● La facilitation des missions que la SLRB doit réaliser, en ce compris notamment :

o L'association aux politiques de logement de la Région de Bruxelles-Capitale;

o La facilitation dans les prises de contact d'autres organismes de la Région de Bruxelles-Capitale;

o La facilitation dans les prises de contact avec d'autres niveaux de pouvoir le cas échéant.

Les obligations générales de la SLRB résultant du présent Contrat de gestion concernent :

● La mise en œuvre efficace, dans le cadre des moyens qui lui sont octroyés, de la politique régionale du logement;

● L'utilisation optimale des ressources disponibles en ce compris la consommation des crédits budgétaires annuels mis à sa disposition pour l'exercice de ses missions;

● L'optimisation de ses moyens de fonctionnement et de programmes de manière à maximiser l'offre en matière de nouveaux logements, dans le respect par la SLRB de ses obligations légales et en mobilisant tous les acteurs concernés et ce, dans les limites de ses compétences;

● La priorité accordée par la SLRB à ses missions de base et activités telles que définies au présent Contrat de gestion;

● La mise à la disposition de la Région de données disponibles au sein de la SLRB dans un souci de transparence et de meilleure connaissance du contexte et de l'action du secteur.

Article 5. Rôles des acteurs

Dans le cadre de la définition et de la mise en œuvre de la politique de logement dans la Région, les parties s'engagent à respecter les principes suivants :

● Le Secrétaire d'état et le Gouvernement définissent et décident de la politique générale du logement; ils garantissent les moyens et s'assurent de sa bonne mise en œuvre;

● La SLRB, organe intermédiaire entre le Gouvernement et les opérateurs immobiliers que sont les SISP, facilite et contrôle l'exécution de la politique régionale via les SISP;

● Le Conseil d'administration administre la SLRB dans le cadre de la mise en œuvre de ses missions;

● Les SISP mettent en œuvre la politique du logement social localement.

Article 6. Objectifs stratégiques

Au travers du présent Contrat de gestion, la Région et la SLRB poursuivent les 11 objectifs stratégiques suivants déclinés dans la suite du texte :

1. Développer une connaissance approfondie du secteur du logement social;

2. Développer une programmation opérationnelle des investissements sectoriels qui vise notamment à mettre le parc en conformité au Code bruxellois du logement et à réduire les émissions de gaz à effet de serre par l'amélioration des performances énergétiques des bâtiments;

3. Assurer la mise à disposition de moyens financiers nécessaires au secteur et la transparence financière de l'affectation des dépenses régionales et veiller à l'affectation efficiente des dépenses;

4. Valoriser les initiatives prises dans le secteur et assurer une bonne diffusion de l'information;

5. Soutenir la réalisation des projets d'investissement et accélérer la réalisation des projets d'investissement liés aux précédentes programmations;

6. Mettre en œuvre des mesures concrètes qui permettront de faire de Bruxelles la capitale du développement durable;

7. Renforcer la gouvernance du secteur et l'efficacité de l'action des SISP en s'assurant du respect de leurs obligations;

8. Veiller à la mise en place d'une politique d'action sociale cohérente et encourager les processus participatifs des locataires sociaux;

9. Accroître le parc locatif de manière à atteindre dans chaque commune 15 % de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale et cela dans une optique de « quartier durable »;

10. Mettre en place une approche orientée usager;

11. S'inscrire dans une démarche de qualité et un processus d'amélioration continue.

TITRE II. — Missions, Services et Activités de la SLRB

CHAPITRE 1er. — *Missions de la SLRB*

Article 7. Missions organiques

Conformément aux dispositions du CBL et en particulier, les articles 31 et 32, et aux statuts de la SLRB, les missions principales de la SLRB sont définies comme suit :

1. Observation et Programmation du secteur :

● Assurer la programmation des investissements sectoriels sur base d'une analyse rigoureuse et prospective des besoins du secteur;

● Développer toute étude nécessaire à la poursuite de ses missions;

2. Financement :

● Mettre à disposition des SISP les moyens financiers nécessaires à la réalisation de leur objet dans la limite des moyens disponibles et assurer le suivi de l'utilisation de ces moyens;

3. Assistance et Conseil :

● Donner son avis sur toute question relative au logement, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Gouvernement;

● Conseiller et soutenir les SISP;

4. Régulation et contrôle :

● Agréer les SISP selon les conditions fixées à l'article 44 du CBL;

● Exercer le contrôle et la tutelle administrative sur les activités et la gestion des SISP;

● Organiser la concertation avec les SISP;

5. Acteur et Opérateur :

● Acquérir des terrains, acquérir et/ou construire des logements, les aménager, les rénover, en assurer la gestion, les donner en location et imposer des servitudes et des charges;

● Conclure des accords avec des tiers, contribuer à l'élaboration et l'exécution de projets, devenir l'associée et participer au capital de sociétés en vue de la réalisation de ses missions, avec l'accord du Gouvernement ou au nom et pour compte de celui-ci;

● Effectuer toute autre opération ayant un rapport avec celles énumérées par le CBL moyennant l'accord préalable du Gouvernement;

6. Actions sociales :

● Promouvoir la cohésion sociale et l'organisation des relations sociales entre les locataires et les SISP.

La SLRB s'engage à développer ses missions, services et activités sur base d'une orientation usagers en plaçant le locataire au cœur de ses préoccupations.

Article 8. Missions déléguées

Les missions déléguées sont les missions en matière de logement spécifiquement confiées à la SLRB par le Gouvernement en vue de répondre à des besoins nouveaux.

A la date de l'entrée en vigueur du Contrat de gestion, une seule mission est déléguée par le Gouvernement : le « Plan régional du Logement ».

Toute modification dans le contenu ou le cadre des missions existantes en matière de logement spécifiquement confiées à la SLRB par le Gouvernement, après l'entrée en vigueur du contrat de gestion, fait l'objet d'un avenant au Contrat de gestion et est réputée faire partie des missions déléguées. Cet avenant déterminera les moyens et le mode de financement de ces missions.

Article 9. Principes généraux de fonctionnement

La SLRB s'engage à mettre en œuvre ses missions organiques et ses missions déléguées dans l'intérêt des usagers et en vue de l'accroissement de l'offre de logements en Région bruxelloise.

La SLRB met en œuvre ses missions organiques et ses missions déléguées en respectant les principes fondamentaux suivants :

● Egalité des Usagers : la SLRB appliquera les principes d'égalité de traitement définis dans le CBL selon les Directives européennes 2000/43/CE du 29 juin 2000 et 2004/113/CE du 13 décembre 2004.

● Transparence : la SLRB structure son action dans la transparence notamment à travers les différents rapports prévus dans le présent contrat et veille à son accessibilité et à sa compréhension et lisibilité par l'ensemble du public; elle répond notamment à toute question émanant de la Région concernant sa gestion et l'exécution de ses missions; de même, la SLRB s'engage à communiquer toutes les informations dont l'obtention serait sollicitée dans le cadre de questions posées par le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

● **Ethique et déontologie** : la SLRB applique et développe au quotidien ses principes de bonne gouvernance dans le cadre de l'exécution du présent contrat de gestion et en est le porteur dans le secteur du logement social.

On rappellera que le secteur du logement social bruxellois n'est pas soumis à l'obligation européenne portée par la Directive service de la CE (Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché européen) de justifier annuellement comme aides d'Etat l'ensemble des moyens financiers que l'Etat lui attribue.

A cet effet et conformément à l'article 8 de la décision adoptée par la Commission européenne le 28 novembre 2005 sur les services d'intérêt économique général (SIEG), la SLRB élabore tous les trois ans depuis le 19 décembre 2008 un rapport périodique justifiant que les financements qui sont attribués au secteur échappent à la qualification d'aide d'Etat.

CHAPITRE 2. — *Missions d'observation et de programmation du secteur*

Article 10. Définition des missions

Dans le cadre de ses missions d'observation et de programmation du secteur, la SLRB joue le rôle d'appui à la définition de la politique de la Région. Ces missions couvrent deux axes : d'une part, les activités, en amont, d'études, de statistiques et de collecte et diffusion d'information sur le secteur, destinées à permettre à la Région et à l'ensemble des acteurs du logement social d'avoir une connaissance approfondie et prospective du secteur du logement social, et d'autre part, les activités d'analyse des besoins en matière d'investissement et de programmation sectorielle.

OBJECTIF 1 : développer une connaissance approfondie du secteur du logement social

Article 11. Objectif stratégique 1 : développer une connaissance approfondie du secteur du logement social

Le CBL, en son article 32, § 7, stipule que la SLRB crée un centre de documentation et d'information et assure ou encourage la publication de tous les documents, études et revues relatifs au logement social. Afin de renforcer la SLRB dans cette mission, il est prévu qu'elle réalise les activités suivantes :

1) Traiter et diffuser des statistiques sectorielles;

2) Réaliser des études dans des domaines spécifiques;

3) Organiser le colloque annuel de novembre;

4) Echanger des expériences et bonnes pratiques avec les opérateurs publics des trois Régions du pays.

Article 12. Traitement et diffusion des statistiques sectorielles

Pour lui permettre de répondre rapidement à toute demande qui concerne le logement social, la SLRB assure la récolte et le traitement des statistiques sectorielles.

Dans ce cadre, la SLRB développe une base de données unique qui rassemble toutes les données concernant le secteur. La SLRB valorise prioritairement les données dont elle dispose et les complète grâce au formulaire de collecte statistique complété annuellement par les SISP avant la fin du mois de mars.

Cette base de données devra être facilement consultable et mise à jour chaque année au plus tard en juin pour les données de l'année qui précède.

La SLRB prendra les mesures nécessaires de manière à ce que dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du contrat de gestion, toutes les données récoltées dans le cadre des révisions de loyers de base et du cadastre technique soient cohérentes entre elles.

La SLRB tient à jour les données concernant le nombre de logements, leurs caractéristiques et leur adresse sur base des affectations et désaffectations et des travaux de rénovation et construction.

Elle définit un code par logement qui servira de base de communication entre la SLRB et les SISP pour toute demande concernant les loyers, les investissements et les affectations/désaffectations. Ce dispositif devra être opérationnel dans l'année qui suit la signature du présent contrat et devra permettre à la SLRB de disposer d'une base de données constamment à jour en ce qui concerne les adresses des logements et leurs caractéristiques de base.

La SLRB intègrera également les données concernant l'accessibilité des logements sociaux aux personnes à mobilité réduite.

La SLRB publiera systématiquement et périodiquement les statistiques tirées de la base de données sur son site internet et dans le rapport annuel de la SLRB. De même, elle les communiquera à l'IBSA et à l'ADT.

Article 13. Réalisation d'études dans des domaines spécifiques

Afin d'alimenter la Région dans sa réflexion pour élaborer de nouvelles politiques dans le domaine du logement social bruxellois, la SLRB réalisera les études suivantes pour le compte et en concertation avec la Région :

- Le diagnostic du patrimoine pour avril 2011 (conformément à l'article 18);

- Les cahiers de charge type pour les travaux de rénovation et de construction et les prix de référence implémentant un système d'encadrement des coûts de construction et de rénovation pour la fin de l'année 2010. (conformément à l'article 19)

- L'analyse de l'offre de service social dans le logement social dans les douze mois de la signature du présent contrat (conformément à l'article 62);

- Dans les douze mois de la signature du présent contrat, les éléments de réflexion d'un nouveau mode de calcul du loyer permettant au Secrétaire d'Etat de formuler une proposition au Gouvernement. Et cela, sur base d'études statistiques sur le coût d'occupation des logements sociaux tenant compte du loyer et des charges locatives relatives aux communs et aux consommations énergétiques et en eau;

- La situation financière du secteur et les moyens pour arriver à un équilibre financier du secteur dans les douze mois de la signature du présent contrat (conformément à l'article 32);

- Les éléments nécessaires pour alimenter la réflexion de la Région concernant les pistes de rationalisation du secteur pour juin 2011;

- Pour octobre 2011, une stratégie de politique foncière du logement social dans la Région de Bruxelles-Capitale de manière à assurer :

o une plus grande mixité sociale dans les communes;

o une répartition équilibrée par commune de logements adaptés pour les personnes handicapées;

o une offre de logements de taille adaptée aux besoins des candidats locataires.

La SLRB développe toute étude nécessaire à la poursuite de ses missions.

Article 14. Organisation du colloque annuel de novembre

Chaque année, en novembre, la SLRB organise un colloque réunissant tous les acteurs du secteur.

Pour la préparation de ce colloque, la SLRB synthétise toutes les observations faites sur le secteur pendant l'année écoulée. Ce rapport sera transmis en octobre de chaque année à la Région et au secteur et reprendra entre autres les éléments suivants :

● Le condensé par SISP des rapports des délégués sociaux, des états des lieux prévus à l'article 58, du diagnostic du patrimoine et du rapport prévu à l'article 57 concernant les obligations des SISP;

● La situation socio-économique des candidats locataires et des locataires;

● Les statistiques relatives à la demande de logement en Région de Bruxelles-Capitale et aux attributions et radiations de chaque SISP;

● La réalisation des investissements;

● L'affectation et l'évolution des moyens financiers régionaux destinés à couvrir :

o Les dotations régionales à la SLRB;

o Toutes les aides versées aux SISP : l'allocation régionale de solidarité, les réductions du précompte immobilier pour familles nombreuses, ;

o Les subsides, dotations et aides versées aux organisations et dispositifs le cas échéant tels que l'ALS, la Fesocolob, le SASLS, la Fébul, le syndicat des locataires, l'observatoire du logement, les PCS, les cocolos,;

o Les crédits d'investissement;

o Le coût des outils tels que la BDR on line pour les inscriptions multiples, le cadastre de l'état du patrimoine, le programme chantier,;

o Les formations au personnel des SISP.

● Le relevé annuel des études réalisées et des informations récoltées dans le cadre de l'article qui précède.

Sur base de ce rapport, la SLRB et la Région conviennent des évolutions clés du secteur à aborder lors du colloque.

Article 15. Echange d'expériences et de bonnes pratiques avec les opérateurs publics des trois Régions du pays

La SLRB noue des contacts sur une base régulière avec les opérateurs publics de logement des trois Régions du pays afin de partager les expériences et les bonnes pratiques en matière de gestion et de mise en œuvre de la politique régionale du logement.

Lors de ces contacts seront également abordés :

● Les normes de prix en matière de rénovation et de construction;

● Le calcul du loyer et des charges;

● Les dispositifs prévus pour responsabiliser les SISP.

OBJECTIF 2 : développer une programmation opérationnelle des investissements sectoriels qui vise notamment à mettre le patrimoine en conformité au Code bruxellois du logement et à réduire les émissions de gaz à effet de serre par l'amélioration de la performance énergétique des bâtiments

Article 16. Objectif stratégique 2 : développer une programmation opérationnelle des investissements sectoriels qui vise notamment à mettre le patrimoine en conformité avec le CBL et à réduire les émissions de gaz à effet de serre par l'amélioration de la performance énergétique des bâtiments

Pour atteindre cet objectif stratégique, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Adapter le cadastre de l'état du patrimoine aux besoins de la Région en termes de diagnostic;

2) Réaliser un diagnostic sur l'état du patrimoine;

3) Définir un cahier des charges type;

4) Programmer la première tranche des investissements du programme quadriennal 2010-2013;

5) Programmer la deuxième tranche des investissements du programme quadriennal 2010-2013 en adéquation avec le diagnostic du patrimoine;

6) Programmer les investissements financés dans le cadre de Beliris.

Article 17. Adaptation du cadastre de l'Etat du patrimoine aux besoins de la Région en termes de diagnostic

La Région doit disposer d'une image précise et actuelle de l'état du patrimoine des SISP pour définir les budgets et les axes de sa politique d'investissement.

A cette fin, la convention actuelle entre la SLRB et les fédérations est actualisée et réaménagée dans les trois mois de la signature du présent contrat. La nouvelle convention devra intégrer les éléments qui garantiront la pérennité du cadastre et son actualisation annuelle et notamment les principes suivants :

● La convention est désormais tripartite et la Région devient également signataire de cette convention, au même titre que la SLRB et les fédérations;

● Le comité d'accompagnement du cadastre sera le lieu d'échange, de discussion et de décision sur les aménagements de l'outil en vue de le rendre le plus opérationnel possible et conforme aux exigences du présent contrat;

● la présidence du comité d'accompagnement du cadastre revient à la SLRB et la Région est représentée en son sein;

● chaque année le comité d'accompagnement du cadastre rédige un rapport annuel sur le fonctionnement du cadastre l'année écoulée et le transmet, au plus tard pour la fin février, au CA de la SLRB; ce rapport est ensuite transmis à la Région pour la fin avril;

● ce rapport permet notamment l'évaluation annuelle de la bonne exécution par les fédérations de la convention tripartite;

● un an après la signature du présent contrat, une première évaluation complète est faite de la nouvelle convention. Au terme de cette évaluation, la Région et la SLRB, après concertation avec les fédérations, décident d'un commun accord du maintien de la gestion du cadastre au sein des fédérations ou non.

Les SISP mettent à jour les « données de base » du cadastre technique. Ces données concernent les adresses des logements, les caractéristiques de base et les superficies.

De manière concomitante, le Comité d'accompagnement du cadastre, en vue du diagnostic décrit à l'article 18 revoit la liste des « composants essentiels » du patrimoine de manière à pouvoir disposer d'une image à la fois synthétique et la plus complète possible sur les trois aspects suivants :

● La sécurité et la salubrité des logements notamment en matière de risque CO, d'amiante, d'installations électriques et d'incendie;

● Le confort minimum à savoir notamment l'état de l'enveloppe, la présence ou non d'une salle de bain, d'un WC intérieur et de chauffage;

● La qualité énergétique en matière d'isolation thermique, de production d'eau chaude et de chauffage.

Le nombre de « composants essentiels » devra être le plus restreint possible.

La SLRB est chargée de contrôler si les données de base et les composants essentiels du cadastre technique sont tenus à jour. Pour ce faire, en décembre de chaque année, la SLRB transmet un rapport à son conseil d'administration sur le contrôle de ces données obligatoires. Ce contrôle sera réalisé sur base de la visite de 2 % au moins des logements de chaque SISP. Lorsque 20 % des données contrôlées d'une SISP ne sont pas à jour, cette dernière sera contrainte de les actualiser dans les trois mois sous peine de perdre l'accès à ses droits de tirage.

Le contrôle des données du cadastre portera également sur la cohérence avec les données d'autres sources comme par exemple celles des loyers de base.

Les SISP ont la responsabilité d'actualiser les données concernant les « composants essentiels ». Afin de les soutenir dans cette tâche, la SLRB maintiendra la mise à leur disposition du personnel nécessaire.

Les données du cadastre qui seront publiées vers l'extérieur de la SLRB seront celles extraites le dernier jour ouvrable du mois de mars.

La Région pourra disposer de la première extraction concernant les données obligatoires dès mars 2011.

Article 18. Réalisation d'un diagnostic sur l'état du patrimoine

L'objectif de la Région est de s'assurer de la plus grande adéquation possible entre les besoins du parc locatif et les projets qui seront mis en œuvre dans le cadre du Programme quadriennal 2010-2013. C'est pour cette raison que l'octroi des crédits de la deuxième tranche du Programme quadriennal qui sera versée en 2011, sera défini sur base d'un diagnostic du patrimoine.

Ce diagnostic comportera deux volets :

1. la SLRB établira sur base du cadastre et de visites du patrimoine un relevé des travaux nécessaires en matière de sécurité, de confort minimum et de qualité énergétique. Dans le cadre de ce relevé, seront mis en exergue les travaux qui ne sont pris en compte dans aucun programme de rénovation, ainsi qu'une estimation du budget nécessaire pour chacun d'eux;

2. une analyse de ce relevé des travaux permettra de définir les priorités de rénovation du patrimoine de manière à contribuer à l'objectif régional de mise en conformité du patrimoine au CBL et de réduction des émissions de gaz à effets de serre de 30 % à l'horizon 2025 et cela en tenant compte de la réflexion qui fait l'objet de l'article 47.

Ce diagnostic est transmis pour avril 2011 à la Région. La SLRB pourra faire appel à une aide extérieur pour réaliser ce diagnostic dans le temps imparti. Les années qui suivront la SLRB transmettra l'actualisation qui en sera faite à la même date.

Article 19. Définition d'un cahier des charges type

Avant la fin de l'année 2010, la SLRB soumet à la Région deux cahiers de charge type, l'un pour les constructions et l'autre pour les rénovations. Ces cahiers des charges feront référence et rendront applicables les instructions sur les normes minimales à respecter en matière :

- de qualité environnementale : le standard « passif » sera appliqué aux projets de construction de logements neufs de manière à atteindre une consommation énergétique de 15 kwh par m^2 et les projets de rénovations lourdes devront atteindre le standard « basse énergie » pour autant que les contraintes techniques le permettent. Les matériaux sains respectueux de l'environnement et de la santé devront être privilégiés pour les constructions et rénovations. La rétention et la valorisation des eaux de pluie devront être prévues dans les projets de constructions et si possible intégrées dans les rénovations. Il sera également prévu un coefficient de biotope par surface pour les rénovations lourdes et les constructions, en tenant compte du locataire et à coût et à nombre de logements égaux.

- de taille de logement avec un minimum de 30 % de logements de trois chambres et plus pour les projets de construction et de rénovation lourde. Il pourra être dérogé à cette clause pour autant que la programmation annuelle du secteur respecte ce quota;

- d'accueil des personnes handicapées pour les projets de rénovation lourde sous réserve de la faisabilité technique et pour tous les projets de construction. Compte tenu de l'estimation du pourcentage de personnes handicapées à Bruxelles, de la population vieillissante, des prescriptions définies dans le RRU et des carences à palier, les projets devront désormais prévoir :

o 75 % de logements accessibles;

o 20 % de logements adaptables;

o 5 % de logements adaptés. Une attention sera accordées aux logements AVJ.

Pour chacune des catégories, il faudra prévoir une diversité de logements allant d'une à cinq chambres.

Ces normes minimales auront été élaborées en tenant compte de l'ensemble des coûts et des bénéfices pour le locataire, le maître d'ouvrage et la collectivité.

En tenant compte des cahiers de charges type et des systèmes d'encadrement des coûts dans les deux autres régions, la SLRB estimera un prix de référence pour la mise en œuvre des projets.

Ces marchés publics devront recourir chaque fois que possible aux clauses sociales et environnementales.

Article 20. Programmation de la première tranche des investissements du programme quadriennal 2010-2013

Une première partie du Programme Quadriennal d'investissement 2010-2013 sélevant à 50 millions d'euros sera affectée en 2010 sur base de l'enquête qui a été faite sur les besoins en matière de rénovation dans les SISP. Les projets financés dans ce cadre seront sélectionnés sur base de critères de priorité relatifs à la sécurité, l'isolation et l'adaptation des chaudières, les inoccupés, l'état d'avancement dans les précédents quadriennaux et le caractère urgent de l'intervention. Cette première sélection sera soumise pour accord au Gouvernement. Les projets de construction ne pourront dépasser 25 % du montant total de l'enveloppe.

Article 21. Programmation de la deuxième tranche des investissements du quadriennal 2010-2013 : articulation par rapport au diagnostic

La seconde tranche du programme quadriennal d'investissement 2010-2013 qui s'élève à 156 millions d'euros sera accordée en 2011. Les projets financés dans ce cadre seront sélectionnés sur base des priorités identifiées grâce au diagnostic prévu à l'article 18.

Le diagnostic permettra à la Région de déterminer les différents types de projets qui seront financés dans le cadre des quadriennaux 2010-2013. La part de l'enveloppe budgétaire qui sera consacrée à la construction sera de maximum 25 %. Les priorités de la seconde tranche du quadriennal 2010-2013, ainsi que la répartition de l'enveloppe entre elles seront soumises au Gouvernement pour la mi-juin 2011.

Article 22. Programmation des investissements financés dans le cadre de Beliris

La SLRB établit à partir des données du cadastre et de critères de priorité objectivés en accord avec la Région une proposition de projets d'investissement qui pourraient être financés dans le cadre de Beliris. Cette proposition, lorsqu'elle est approuvée par la Région est soumise à l'accord des représentants du pouvoir fédéral à Beliris.

La Région étudiera les modalités techniques de l'harmonisation du régime de financement des projets financés par Beliris sur celui du régime de financement de la Région pour les projets d'investissement du logement social.

CHAPITRE 3. — *Mission de Financement*

Article 23. Définition des missions

Pour permettre à la SLRB d'assurer la mise en place des missions qui lui sont confiées, la Région met à sa disposition des moyens financiers. Dans le contexte de restrictions budgétaires qui est celui du présent contrat de gestion, les parties s'engagent à identifier les moyens financiers nécessaires pour exécuter la politique régionale du logement social. C'est dans ce sens que s'inscrit l'objectif stratégique de la mission de financement : l'affectation optimale et efficiente des moyens et la transparence financière.

OBJECTIF 3 : Assurer la mise à disposition de moyens financiers nécessaires au secteur et la transparence financière de l'affectation des dépenses régionales et veiller à l'utilisation efficiente des dépenses

Article 24. Objectif stratégique 3 : assurer la mise à disposition des moyens financiers nécessaires au secteur et la transparence financière de l'affectation des dépenses régionales et veiller à l'utilisation efficiente des dépenses

Pour atteindre ces objectifs, la Région et la SLRB s'engagent dans le cadre de leurs compétences respectives à réaliser les activités suivantes :

1) Financer le secteur du logement social dans le respect des délais

2) Réaliser un rapport sur l'état financier de la SLRB

3) Mettre à disposition les moyens financiers pour le quadriennal 2010-2013

4) Mettre à disposition les moyens financiers pour le plan régional du logement

5) Garantir la non imputation des subsides dans le calcul du loyer de base

6) Assurer le suivi des investissements du secteur et la mise en place d'un comité de suivi des investissement

7) Mettre à disposition les moyens financiers pour le fonctionnement du secteur et en assurer le suivi

8) Réaliser une étude sur l'équilibre financier du secteur

Article 25. Financement du secteur du logement social dans le respect des délais

La SLRB signale à la Région les dispositions à prendre pour assurer un financement du secteur dans le respect des délais et à collaborer dans ce sens avec les administrations habilitées.

Afin d'assurer au mieux la continuité de la politique du logement et le meilleur suivi du financement du secteur, il est organisé un groupe de travail composé de la Région, de la direction logement, de la direction administrative et financière du MRBC et de la SLRB.

Article 26. Etat financier de la SLRB

A la demande de la Région, afin de permettre à celle-ci d'établir un budget adapté, la SLRB communique :

- un état de sa situation financière avec une simulation de sa trésorerie et des prévisions quant à son évolution mensuelle pour l'année qui suit,

- l'état de la réalisation du budget de l'année en cours,

- l'état de ses créances et de ses dettes vis-à-vis de la Région, des SISP et de tout autre opérateur public,

- l'état de l'utilisation des moyens accordés au secteur durant l'exercice comptable écoulé conformément à l'article 31.

Sur base de l'analyse de son état financier, la SLRB établit le montant maximum des prêts à long terme qui pourront être accordés aux SISP durant l'année qui suit.

Article 27. Mise à disposition des moyens financiers pour le quadriennal 2010-2013

L'enveloppe budgétaire affectée au programme quadriennal 2010-2013 comprend tous les frais afférant à la réalisation complète des investissements équivalents à 135 % de la valeur nette du bâti.

[Dans les 135 % de l'article 1er, si les SISP n'utilisent pas entièrement ce budget, il est réaffecté à d'autres projets de la même SISP dans le respect des priorités du programme quadriennal 2010-2013.]

L'enveloppe du programme quadriennal 2010-2013 se répartit comme suit :

1° Les travaux de rénovation et de construction sont financés à concurrence de 80 %;

2° Les droits de tirage sont financés à concurrence de 15 %;

3° Les projets urgents sont financés à concurrence de 4 %;

4° Le « 101e % » est financé à concurrence d'1 %;

Chaque année, la SLRB pourra proposer à la Région un ajustement du quadriennal 2010-2013 ou de la répartition de l'enveloppe affectée annuellement à ces programmes sur base de critères objectifs.

La subsidiation des investissements :

Dans les limites des crédits disponibles inscrits au budget régional, ce programme d'investissement est alimenté par :

- des avances récupérables, à concurrence de 50 % du montant global;

- des subsides, à concurrence de 50 % du montant global.

Afin d'encourager les SISP à respecter leur planning des projets d'investissement, et le cas échéant de les sanctionner, la SLRB mettra en place un système d'incitant et de sanction visant à les responsabiliser sans pénaliser le locataire social.

Pour les droits de tirage, la répartition des crédits entre avances récupérables et subsides est calculée par la SLRB en fonction du ratio formé par le rapport entre la charge d'annuité et les montants des recettes locatives, en ce compris les montants perçus via l'allocation régionale de solidarité et la cotisation mensuelle de solidarité.

Dans l'enveloppe des subsides octroyés à chaque SISP, les projets d'intégration d'œuvre d'art sont subsidiés à concurrence de 100 %.

La mise à disposition de prêt à long terme

En vue de compléter le financement de projets repris dans le quadriennal 2010-2013 dont l'estimation est dépassée en cours de processus ou qui n'ont pas été financés et pour autant que le montant maximum prévu à l'article 26 du présent contrat ne soit pas dépassé, le conseil d'administration de la SLRB a la faculté d'accorder aux SISP un prêt à long terme de 33 ans d'un intérêt de 0 %. Les conditions d'octroi sont les suivantes :

- La SISP ne dispose pas de fonds propres suffisants,

- La SISP présente un état d'avancement dans la moyenne du secteur.

Article 28. Mise à disposition des moyens financiers pour l'extension du patrimoine dans le cadre du Plan régional du Logement

La SLRB s'engage à réaliser ou à faire réaliser les actions suivantes :

- Elaboration du cahier des charges pour l'appel au marché des capitaux;
- Lancement du marché public;
- Paiements des promoteurs;
- Récupération des annuités auprès des SISP ou des autres acteurs au niveau de la gestion des biens;
- Mise en place de la mutualisation des taux d'intérêts des SISP sur le marché des capitaux;
- Gestion de la dette envers les banques.

Dans le cadre de ces missions, la Région a engagé les trois tranches de 180 millions d'euros suite aux décisions du 24 février 2005, du 23 novembre 2006 et du 13 décembre 2007;

La Région s'engage à ordonnancer les montants nécessaires à la viabilité des dossiers et qui constituent la différence entre l'annuité due aux banques et le produit des loyers correspondant à 50 % de cette annuité s'il s'agit de logements sociaux et à 66 % de celle-ci, s'il s'agit de logements moyens.

Article 29. Garantir la non imputation des subsides à l'investissement dans le calcul des loyers de base

La SLRB veillera à ce que :

- les travaux financés par l'octroi de subsides qu'ils soient accordés dans le cadre d'un programme quadriennal d'investissement, du Plan régional du Logement, par Beliris ou par un autre organisme subsidiant n'entraînent pas une augmentation des loyers de base;
- les sanctions en terme de subside n'induisent pas une hausse du loyer de base.

Article 30. Suivi de l'avancement des investissements et mise en place d'un comité de suivi des investissements

La SLRB transmet à la Région, l'état d'avancement précis des programmes d'investissements tous les trois mois, à partir de la signature du Contrat, sous forme de tableaux informatiques.

Cet état d'avancement donnera pour chaque SISP, tous les chantiers en spécifiant pour ces derniers :

- l'adresse complète,
- le type de travaux,
- l'état d'avancement,
- les sources de financement avec leur répartition,
- l'état de réalisation des crédits d'ordonnancement et d'engagement.

La SLRB met en place pour chaque SISP un comité de suivi des projets d'investissements financés par la Région. Ce comité se réunit au minimum trois fois par an. Il a pour objet de favoriser l'échange d'informations entre la SLRB et les SISP et d'identifier les pistes de solution pour résoudre d'éventuels problèmes dans la réalisation des projets de la SISP.

Article 31. Financement du fonctionnement du secteur et suivi

La Région garantit à la SLRB dans la limite des moyens disponibles un financement pour toutes les mesures nécessaires au fonctionnement du secteur.

La SLRB assure la mise à disposition de ces moyens au secteur via :

- Les dispositifs d'accompagnement social (PCS, cocolo, commission des recours, SASLS, AVJ);
- L'allocation régionale de solidarité qui couvre 75 % du déficit social des SISP;
- Les réductions pour familles nombreuses et personnes handicapées;
- La formation au personnel des SISP;
- Les incitants aux Contrats de gestion;
- Les conventions avec la Febul et le syndicat des locataires;
- Le suivi et l'optimisation de la cotisation de solidarité.

Chaque année, avec la remise de son état financier dont référence à l'article 26, la SLRB communique à la Région les montants accordés à chaque acteur, les missions qui devaient être remplies dans le cadre des financements prévus et une appréciation sur la réalisation des missions.

Article 32. Equilibre financier du secteur

Dans les douze mois de la signature du contrat de gestion, la SLRB s'engagent à actualiser les études qui ont été réalisées sur l'équilibre financier du secteur du logement social à moyen et long terme.

Dans ce cadre, la SLRB réalise une note de synthèse sur l'état financier du secteur et ses perspectives, ainsi que les options et actions à entreprendre. Cette note abordera entre autres :

- L'évaluation de l'impact de la politique d'investissement et de loyer sur l'équilibre financier des SISP;
- Les orientations prises et à prendre en matière de maîtrise des coûts, par exemple la comptabilité analytique;
- Les mécanismes permettant d'améliorer l'équilibre financier sur le court, moyen et long terme dans le cadre du budget régional actuel affecté au logement, par exemple la recapitalisation du secteur et l'analyse du calcul de l'allocation régionale de solidarité dans le respect de l'accord du Gouvernement.

CHAPITRE 4. — *Missions d'assistance et de conseil*

Article 33. Définition des missions

Cette mission s'inscrit dans une volonté de renforcer le secteur dans ses métiers de base, la gestion patrimoniale et l'accueil des locataires et candidats locataires.

Par ailleurs, le présent contrat insuffle une dynamique nouvelle dans le secteur du logement social, celle de contribuer à l'objectif régional de faire de Bruxelles la capitale du développement durable. La mise en place d'une telle dynamique passe par la concrétisation de mesures qui touchent directement à l'environnement et qui concernent le recyclage, la mobilité, les émissions de gaz à effets de serre, .

La concrétisation de cette dynamique nouvelle se fera grâce à l'activation de toutes les compétences du secteur et entre autres par la mise en place du pôle d'expertise régional d'appui aux SISP.

OBJECTIF 4 : valoriser les initiatives prises dans le secteur et assurer une bonne diffusion de l'information

Article 34. Objectif stratégique 4 : Valoriser les initiatives prises dans le secteur et assurer une bonne diffusion de l'information

Pour atteindre cet objectif stratégique, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Mettre en valeur les spécificités et les initiatives prises dans le secteur;

2) Mettre à disposition des supports méthodologiques;

3) Organiser des formations;

4) Informer sur les aides disponibles;

5) Informer sur la législation.

Article 35. Mise en valeur des spécificités et les initiatives du secteur

La SLRB organise des colloques, des visites de sites et réalise des publications et des expositions sur le logement social Bruxellois en partenariat avec d'autres acteurs comme par exemple la Direction des Monuments et Sites et Bruxelles Environnement. Les acteurs visés sont tous ceux qui sont concernés de près ou de loin par le logement public. L'objectif est de mettre en valeur les spécificités et/ou les initiatives du secteur en matière de développement durable, de bonne gouvernance, de patrimoine et d'action sociale pour à terme, créer des nouveaux partenariats et faire émerger des idées novatrices.

La SLRB s'inscrira dans le projet de portail internet régional du logement développé par le MRBC.

Article 36. Mise à disposition de supports méthodologiques

La SLRB s'engage à mettre des supports méthodologiques à la disposition des SISP, des locataires et des candidats locataires. Ces supports, définis dans le plan de communication de la SLRB, ont pour objet de les informer sur le fonctionnement et les procédures du secteur du logement social bruxellois. La SLRB est chargée de publier sur son site internet notamment :

- les cahiers des charges types définis à l'article 19 du présent contrat;
- des mémentos, vade-mecum en ce qui concerne le calcul du loyer de base et du loyer réel, les règles comptables, les dispositions administratives concernant la mise en œuvre des projets d'investissement;

Article 37. Organisation de formations

La SLRB s'engage à organiser des formations à destination des locataires, du personnel des SISP et de leurs administrateurs. Ces formations sont données, soit par la SLRB, soit par une autre organisation.

Les formations comprennent des modules de base et des modules de formation continuée, de même que le développement de supports aux formations. Ces modules doivent être développés dans les douze mois de l'entrée en vigueur du Contrat de gestion. Elles sont définies en concertation avec les SISP et doivent notamment couvrir :

- Les marchés publics;
- Le calcul des loyers;
- L'action sociale;
- L'accueil des personnes handicapées, l'analyse de leur demande précise de logement et l'orientation vers le type de logement le plus adéquat;
- L'accessibilité des logements aux personnes handicapées et l'aménagement et l'entretien de logements adaptés et adaptables;
- Les investissements améliorant la qualité environnementale du bâti;
- Les procédures administratives;
- La législation du secteur ainsi que les législations techniques et fiscales s'y rapportant.

Article 38. Information sur la législation et sa mise en œuvre

En ce qui concerne la veille législative, la SLRB s'engage à assurer une information des SISP sur la législation et sa mise en œuvre en matière de normes de construction, de rénovation, d'urbanisme, de protection des Monuments et Sites, d'environnement, de fiscalité et sur proposition du Comité restreint, de tout autre domaine en rapport avec les missions des SISP. La SLRB répond à toute question des SISP sur ces questions.

Article 39. Information sur les aides disponibles

La Région s'engage à informer la SLRB sur les moyens budgétaires disponibles pour les aides à l'investissement et les aides au fonctionnement ainsi que sur les critères d'octroi de ces aides.

La SLRB ou tout autre opérateur mandaté par elle assure l'information des SISP sur toutes les aides régionales, fédérales et européennes disponibles auxquelles elles ont droit en matière d'investissement et de fonctionnement.

Cette information sera diffusée sur le site Internet dans les quinze mois de l'entrée en vigueur du contrat de gestion.

OBJECTIF 5 : soutenir la réalisation de projets d'investissement de qualité et contribuer à accélérer la réalisation des projets d'investissement liés aux précédentes programmations

Article 40. Objectif stratégique 5 : soutenir la réalisation de projets d'investissement de qualité et accélérer la réalisation des projets d'investissement liés aux précédentes programmations

Pour atteindre cet objectif stratégique, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Actualiser les projets dans les précédents quadriennaux;

2) Mettre en place un pôle d'expertise régional centralisé d'appui aux SISP;

3) Créer un module de suivi et de planification de chantier dans le logiciel Antilope;

4) Promouvoir les marchés groupés.

Article 41. Actualisation des projets dans les précédents quadriennaux

Conformément à l'accord du Gouvernement du 27 octobre 2009, la SLRB procèdera à une analyse attentive et à une réactualisation des projets des précédents programmes quadriennaux. Les moyens dégagés suite à cette analyse seront prioritairement affectés à la mise en conformité du patrimoine au CBL et à des travaux d'amélioration environnementale du bâti dans le secteur.

La SLRB propose à la Région une réactualisation des crédits pour des projets dont les travaux pourront avoir démarré le 1er juin 2011 de manière à ce que l'enveloppe des quadriennaux précédents permette de tout couvrir y compris avec les modes de financement alternatifs déjà prévus. Cette réactualisation des crédits sera faite en concertation avec les SISP.

Article 42. Mise en place du pôle d'expertise régional centralisé d'appui aux SISP

La SLRB met en place pour le compte de la Région un pôle d'expertise centralisé d'appui aux SISP pour accélérer la réalisation et optimaliser la programmation des investissements. Dès la signature du présent contrat de gestion, elle réalise une étude pour définir les modalités de mise en place de ce pôle.

Les objectifs du Pôle d'expertise seront :

- l'accroissement du volume des investissements de rénovation et de construction réalisés par an dans le secteur;

- le développement de l'expertise de la SLRB en matière de programmation des investissements et de mise à disposition des moyens financiers conformément aux articles 27 à 30. Pour ce faire, la SLRB améliorera sa connaissance du patrimoine régional de manière à sélectionner les projets les plus pertinents aux vus de l'état du patrimoine du secteur et de celui plus spécifique de la SISP;

- la mise en place d'un accompagnement des SISP dans l'élaboration de projets d'investissement intégrant le cas échéant les dimensions énergétique, de mobilité, de gestion de l'eau, de la santé et de la biodiversité.

L'étude définira les aménagements nécessaires de ses services pour répondre à ces trois objectifs et éventuellement à d'autres qui apparaîtront pertinents.

Le Pôle d'expertise est un pôle d'assistance aux SISP. Il ne pourra pas exercer de missions de tutelle. Une réorganisation de certains services de la SLRB pourra s'avérer nécessaire aux termes de l'étude afin que ce Pôle s'intègre au mieux dans l'organisation de la SLRB et qu'il soit le plus opérationnel possible.

Un consultant extérieur financé par la Région sur la dotation du Pôle d'expertise d'appui aux SISP sera chargé d'assister la SLRB dans la mise en place de ce Pôle.

Au terme de la première année de la mise en place du Pôle, la Région réalise une évaluation du dispositif pour juger de son caractère adapté.

Article 43. Création d'un module de suivi et de planification de chantier au sein du logiciel Antilope

Un module de suivi et de planification de chantier sera également mis en place au sein du logiciel Antilope qui héberge les données du cadastre technique. Le comité d'accompagnement fera appel à une entreprise externe pour garantir le plus grand confort d'utilisation de ce module et pour y intégrer au mieux le programme chantier de la SLRB.

Ce module permettra de centraliser toutes les données, aussi bien de la SISP que de la SLRB, en ce qui concerne le suivi des chantiers. Ce module devra permettre à la SLRB et à la Région de disposer facilement de tableaux modulables sur l'avancement des travaux par SISP, par commune et par type de travaux.

Les chantiers devront être reliés aux composants essentiels concernés de telle manière que la Région et la SLRB puissent facilement identifier si des travaux de rénovation ont été prévus ou non.

Article 44. Promotion des marchés groupés

Afin de permettre aux SISP de réaliser des économies et/ou afin de développer davantage de synergies, la SLRB avec l'aide si elle le juge nécessaire, d'un consultant apporte son appui à l'organisation des marchés publics groupés entre les SISP.

OBJECTIF 6 : Mettre en œuvre des mesures concrètes qui permettront de faire de Bruxelles la capitale du développement durable

Article 45. Objectif stratégique 6 : mise en œuvre de mesures concrètes qui permettront de faire de Bruxelles la capitale du développement durable

L'accord régional pour la législature 2009-2014 prévoit : « à l'instar d'autres villes européennes, la Région de Bruxelles-Capitale s'engage dans un objectif ambitieux sur le Climat de réduction de gaz à effets de serre de 30 % pour 2025 en intégrant les préoccupations connexes, telles que la qualité de l'air, la pollution atmosphérique et l'énergie. Dans ce même ordre d'idées, les sources d'énergies renouvelables endogènes seront également développées au maximum de leurs possibilités. »

Le logement social représente 8,3 % du parc des logements bruxellois. Il constitue par sa taille un levier important pour contribuer à l'objectif de réduction des gaz à effets de serre : les investissements dans le logement social tiendront davantage compte de la dimension environnementale. Cela aura un effet indirect non négligeable sur l'emploi et le développement de nouvelles filières à Bruxelles. Dans ce cadre, la SLRB favorisera l'emploi des bruxellois en s'inscrivant de manière volontariste dans les objectifs ambitieux du Pacte de croissance urbaine durable et de l'Alliance Emploi-Environnement via le respect, conformément à l'article 55, des clauses sociales dans les cahiers de charges.

De même, ces mesures pourront contribuer à la qualité de vie des locataires qui pourront à terme bénéficier de logements mieux isolés et dotés de systèmes de chauffage performants. Les locataires pourront également, s'ils le souhaitent contribuer à l'environnement en s'impliquant dans des initiatives relatives à la mobilité, le tri des déchets, et la valorisation des espaces verts.

Pour atteindre cet objectif stratégique, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Implémenter la certification énergétique des logements sociaux;

2) Réduire les émissions de gaz à effet de serre;

3) Encourager les initiatives visant à valoriser les espaces verts et la biodiversité des sites de logements sociaux;

4) Réduire la production de déchets et favoriser le recyclage;

5) Encourager le développement d'une mobilité active pour les locataires sociaux

6) Réaliser un plan d'action globale.

Article 46. Implémenter la certification énergétique des logements sociaux

La SLRB met en place un système internalisé de certification énergétique des logements sociaux en vue de l'entrée en vigueur de la réglementation en matière de certification énergétique conformément au plan d'action global défini à l'article 51.

Article 47. Réduire les émissions de gaz à effet de serre

La SLRB met en place les mesures du plan d'action global défini à l'article 51 visant à réduire les consommations énergétiques des locataires sociaux. Ces mesures concerneront notamment :

- la généralisation de systèmes de cogénération d'électricité et de chaleur dans les grands ensembles de logements;

- le développement de l'usage et de l'autoproduction d'énergies renouvelables dans les logements sociaux;

- l'accompagnement des ménages en matière de consommation d'énergie.

Article 48. Encouragement des initiatives visant à valoriser les espaces verts et la biodiversité des sites de logements sociaux

La SLRB développera des partenariats avec Bruxelles Environnement, Natagora, Natuurpunt, etc pour leur permettre d'encourager toute initiative qui vise à exploiter le potentiel en biodiversité du parc des logements sociaux en vue notamment de mettre en place une gestion différenciée des abords la plus adaptée possible au développement de la faune et de la flore indigènes. Ces partenariats viseront également à encourager le développement de jardins et potagers collectifs pour les locataires sociaux.

Article 49. Réduction de la production de déchets et favorisation du recyclage

La SLRB développera ses partenariats avec Bruxelles Environnement et Bruxelles Propreté afin d'optimiser sur chaque site de logements sociaux les possibilités de réduire la production de déchets et d'encourager toutes initiatives dans ce sens. Elle veillera également à ce que des mesures d'accompagnement des ménages soient mises en place.

Article 50. Incitation des locataires sociaux à une mobilité active

La SLRB en partenariat avec Bruxelles Environnement prévoira la mise à disposition de locaux pour vélos dans les sites de logements sociaux.

La Région s'engage à tenir compte des besoins des locataires sociaux de grands sites de logements dans les discussions relatives au plan de transport de la STIB.

En partenariat avec Cambio, la SLRB étudiera également la possibilité d'encourager la voiture partagée.

Article 51. Elaboration d'un plan d'action global

La SLRB, dans le cadre d'un groupe de travail avec les SISP, Bruxelles Environnement et le cas échéant Bruxelles Propreté et les associations spécialisées élabore un plan d'action global.

Ce plan d'action global traduira les objectifs des articles 46 à 50 en mesures concrètes et chiffrées. Il sera réalisé en deux parties :

- dans l'année qui suit la signature du contrat, la première partie reprendra toutes les mesures relatives aux articles 46, 47 et 50;

- dans les deux ans de la signature, la seconde partie reprendra toutes les mesures en rapport avec les articles 48 et 49.

CHAPITRE 5. — *Missions de régulation et de contrôle*

Article 52. Définition des missions

Les missions de régulation et de contrôle regroupent les activités de régulation, c'est-à-dire les activités d'encadrement préventif des SISP, et les activités de contrôle de leurs opérations.

1. à la SLRB veille à la bonne exécution des missions, la bonne utilisation des moyens mis à disposition et au respect des règles, normes et procédures en vigueur par les SISP. Elle réalise ces actions dans l'optique de renforcer la gouvernance du secteur.

OBJECTIF 7 : renforcer la gouvernance du secteur et l'efficacité de l'action des SISP en s'assurant du respect de leurs obligations

Article 53. Objectif stratégique 7 : renforcer la gouvernance du secteur et l'efficacité de l'action des SISP en s'assurant du respect de leurs obligations

Etant donné les exigences de plus en plus aigües en matière de sécurité, de confort, d'accueil des locataires et des candidats-locataires, de gouvernance et en terme environnemental, la SLRB doit être attentive à la bonne exécution par les SISP de leurs missions.

Ce phénomène demande également un panel d'expertises de plus en plus pointues et cela dans un contexte de restrictions budgétaires. Il s'avère donc nécessaire de développer davantage de synergies en impulsant des collaborations nouvelles entre les SISP mais également avec d'autres acteurs publics. Une réflexion sera donc initiée en partenariat avec la SLRB, les communes et les SISP pour permettre de rationnaliser le nombre de SISP, tout en garantissant le maintien d'un service public de qualité.

Pour atteindre cet objectif stratégique, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Veiller au respect des prescriptions spécifiques émises par la SLRB à l'égard des SISP;

2) Contrôler les activités réalisées au niveau sectoriel;

3) Evaluer le contrat de gestion entre la SLRB et les SISP;

4) Rédiger un rapport annuel sur le respect des obligations des SISP;

5) Réaliser un état des lieux global;

6) Entamer un réflexion sur la rationalisation du nombre de SISP.

Article 54. Respect des prescriptions spécifiques émises par la SLRB à l'égard des SISP

Nonobstant les missions confiées à la SLRB par l'Ordonnance dans le cadre de son rôle de tutelle, la SLRB s'engage à faire respecter les prescriptions spécifiques concernant :

● Les modifications de statuts : La SLRB évalue et approuve les propositions de modification des statuts faites par les SISP dans un délai de 30 jours. A défaut de réponse de la SLRB dans ce délai, la proposition est considérée comme approuvée. Si la modification porte sur l'objet social de la société ou en cas de processus de liquidation, la SLRB évalue et approuve les propositions de modification dans les 60 jours. A défaut de réponse dans le délai imparti, la proposition est considérée comme rejetée;

● Le déclassement et désaffectation de logements sociaux : La SLRB approuve tout déclassement de logement en termes de nombre de chambres et en termes d'adaptation à la composition familiale, de même que toute affectation d'un logement social à des fins autres que celles prévues dans le CBL. Elle adapte ses données concernant les logements;

● Le montant des jetons de présence et des émoluments octroyés aux membres du Conseil d'administration des SISP : le Conseil d'administration de la SLRB adopte et contrôle le respect des plafonds de référence en matière d'émoluments et de jetons de présence octroyés aux membres des Conseils d'administration des SISP, tels qu'adoptés par le Conseil d'administration de la SLRB;

● Le développement d'activités hors logement social, qui doivent être totalement séparées des activités relatives au logement social; les modalités de distinction sont fixées, projet par projet, moyennant l'accord de la SLRB. Les activités de logement menées en dehors du cadre du logement social, mais à l'initiative de la SISP, sont exclusivement entreprises par des sociétés juridiquement distinctes de la SISP. Cette dernière assure une séparation comptable et financière intégrale entre ses activités de service public et ses autres activités;

● Le calcul des loyers : aux termes de l'étude sur le calcul des loyers prévue à l'article 13, le Gouvernement s'engage à adapter l'arrêté du 26 septembre 1996. Dans l'attente de cette réforme, la circulaire 307 actuellement en application et reprise en annexe 5 devra être insérée dans les contrats de gestion qui seront conclus entre la SLRB et les SISP ainsi que le règlement établi par la SLRB.

La SLRB établit les directives techniques en vue de l'organisation de ses missions de contrôle.

Article 55. Contrôle des activités réalisées au niveau sectoriel

La SLRB exerce sa tutelle sur les opérations des SISP selon trois modes :

● Le contrôle a priori qui intervient avant que l'opération ne soit mise en œuvre. Ce contrôle vise à empêcher la déviation par rapport aux objectifs;

● Le contrôle simultané qui permet de porter un jugement sur une opération ou une activité en cours d'exécution avant de passer à la suite de celle-ci. En cas de besoin, l'opération corrective peut être introduite avant la constatation du résultat final;

● Le contrôle a posteriori qui intervient lorsque l'opération ou l'activité est terminée.

Les activités de contrôle, couvrent notamment :

● Pour le contrôle a priori :

o Le développement et la mise en œuvre de mécanismes d'autorisation des décisions des SISP dans les douze mois de la signature du Contrat de gestion;

o Le contrôle du respect des procédures de marché public quand le montant de celui-ci est supérieur au montant fixé imposant le recours à un appel public à la concurrence (Loi du 24 décembre 1993 et ses Arrêtés d'exécution);

o Le contrôle du respect des prescriptions techniques reprises dans le cahier des charges type;

o L'intégration de clauses sociales dans les cahiers de charges en respectant la législation régionale existante;

o Le développement d'une procédure de contrôle du calcul du loyer de base pour septembre 2011 sur l'imputation des subsides dans le loyer de base;

● Pour le contrôle simultané :

o Le suivi de la réalisation des investissements sur le terrain;

o Le contrôle des liquidités des comptes courants et leur utilisation selon les affectations réglementaires;

o Le contrôle du plan de versement des loyers;

o Le respect des dispositions sectorielles en matière de placements en dehors du compte courant de la SLRB;

● Pour le contrôle a posteriori :

o Les activités d'audit pour lesquelles la SLRB s'engage à ce que l'ensemble des SISP disposent d'un système de contrôle interne pouvant varier et être adapté aux qualités différenciées de gestion des SISP et aux situations financières de ces dernières;

o Le contrôle des entretiens;

o Le contrôle du fonctionnement des cocolo et de la bonne affectation des dépenses;

o Le contrôle de la concordance entre les données du cadastre de l'état du patrimoine et son état réel;

o Le contrôle de la tenue à jour par les SISP, des données du cadastre de l'état du patrimoine;

o Le contrôle de la cohérence entre les données du cadastre de l'état du patrimoine, les données statistiques remises par les SISP et les données servant à la révision annuelle des loyers de base;

o Le contrôle du respect des procédures de marché public quand le montant de celui-ci est inférieur au montant fixé imposant le recours à un appel public à la concurrence (loi du 24 décembre 1993 et ses Arrêtés d'exécution).

Article 56. Evaluation du contrat de gestion conclu entre la SLRB et les SISP

La SLRB évalue annuellement l'exécution des missions et activités telles qu'établies dans les contrats de gestion conclus entre la SLRB et les SISP.

Cette évaluation est reprise dans le rapport décrit à l'article 57.

Article 57. Rédaction d'un rapport annuel sur le respect des obligations des SISP

La SLRB s'engage à rédiger, en septembre de chaque année, pour chaque SISP, un rapport faisant l'état des lieux de l'exécution par la SISP de ses obligations légales ainsi que de l'exécution du Contrat de gestion et du plan d'action qui en découle. Les SISP, qu'elles soient signataires ou non du Contrat de gestion avec la SLRB font toutes l'objet d'un rapport. Ces rapports sont transmis à la Région ainsi qu'un rapport de synthèse consolidant l'ensemble des rapports des SISP.

Sans préjudice des missions de tutelle dévolues par le CBL, la liste des domaines qui doivent être passés en revue pour la rédaction du rapport reprend entre autres :

● Les obligations des sociétés de service public :

o Marchés publics;

o Droit des sociétés (statuts).

● Les règles de bonne gouvernance et d'éthique :

o Transparence des mandats;

o Encadrement des émoluments.

● Les règles et obligations du secteur du logement social :

o Plan de mutation;

o Suivi des plaintes;

o Encadrement des loyers;

o Transparence des attributions.

● Le respect du planning des travaux de rénovation;

● La réalisation des entretiens;

● Les obligations financières;

o Remise et respect du plan de versement des loyers;

o Remise du plan d'affectation de l'ARS;

o Paiement des annuités.

● L'évaluation du Contrat de gestion conclu entre la SLRB et les SISP ou du règlement.

Lorsqu'un ou des problèmes sont soulevés dans ce rapport et que la SLRB juge la situation préoccupante, elle effectue des contrôles complémentaires dans le(s) domaine(s) identifiés comme problématiques dans le rapport.

Article 58. Réalisation d'un état des lieux global

1. Réalisation de l'Etat des lieux

Afin d'assister les SISP dans l'amélioration de leur gestion, la SLRB établit au plus tard en octobre de chaque année et pour chaque SISP un état des lieux dont les informations ont été tirées de la base de données unique définie à l'article 12. Cet état des lieux dresse un état de la situation de la SISP dans les 4 domaines suivants :

● financier : le niveau des coûts, des recettes, des liquidités et de solvabilité de la SISP par rapport au secteur et le cadastrage de son personnel;

● patrimonial conformément à l'article 18;

● social : la SLRB rassemble les statistiques en ce qui concerne la situation socio-économique des locataires pour chaque SISP et consolide les données pour le secteur en tenant compte de la législation concernant le respect de la vie privée;

● locatif : la SLRB dresse un tableau qui permet à la SISP de se situer par rapport au secteur en ce qui concerne :

o la gestion des immeubles inoccupés;

o les arriérés locatifs dans le respect des dispositions prises par la tutelle, notamment en matière d'expulsions;

o les charges locatives et la recherche du meilleur rapport qualité/coût;

2. Amélioration de la gestion des SISP sur base de l'état des lieux

La SLRB rencontre chaque SISP pour leur exposer leur état des lieux et les résultats du rapport sur le respect de leurs obligations tel que présenté à l'article 57 du présent contrat.

Lorsque la SLRB constate des lacunes importantes dans la gestion d'une SISP qui se confirment après l'avoir entendue, elle envoie un premier avertissement conformément à l'article 31 du CBL.

Article 59. Entamer une réflexion sur la rationalisation du nombre de SISP

Un travail sera entamé par la Région en collaboration avec la SLRB, les SISP et les 19 communes en vue d'une rationalisation du nombre de SISP.

La réflexion sera entamée dans le courant de l'année 2010. Dans le cadre de l'évaluation intermédiaire du contrat de gestion, un rapport sur les conclusions de la réflexion est transmis à la Région.

CHAPITRE 6. — *Missions d'actions sociales*

Article 60. Définition des missions

L'action sociale dans le secteur du logement social a pour finalité de contribuer à assurer à tous les individus, l'égalité des chances et les conditions de bien-être économique, social et culturel afin d'éviter le confinement des locataires du logement social à leur « cité » et à leur statut. L'action sociale se concentrera sur un objectif de décloisonnement en prônant des projets de réappropriation de l'habitat, des projets d'ouverture sur la société et sur Bruxelles et des projets à thématique environnementale.

Le fondement de cette politique repose au préalable sur un travail d'accompagnement social individuel des locataires. Ce travail est effectué par la SISP au travers de son service social, composé de travailleurs sociaux dont elle est l'employeur ou dont le SASLS est l'employeur. Sans service social, la SISP met en place des partenariats locaux et régionaux. Il s'agit d'un travail « de première ligne » et au besoin, de réorientation adéquate en fonction de l'analyse de la situation. Le travail social individuel se situe à un stade préventif et consiste à accompagner le locataire social pour s'assurer que ses droits et devoirs soient respectés.

Toute la politique d'action sociale contribue à créer de la cohésion sociale au sein des SISP et dans les quartiers. Elle se traduit également par des actions intitulées de cohésion sociale au travers du dispositif centré sur le travail social communautaire.

Ces actions prennent alors forme au travers des Projets de Cohésion Sociale (PCS), chacun structuré autour d'une convention de trois ans (entre ASBL, SISP, SLRB et parfois la commune) ou, le cas échéant, relèvent des cocolos ou de SISP. Ces actions qui impliquent de manière active le locataire social doivent permettre aux locataires sociaux de créer des liens entre eux et d'avoir des échanges avec leur environnement extérieur, ainsi qu'avec le bailleur social.

Le troisième axe de la politique d'action sociale consiste à redynamiser les cocolos en tant que processus participatif. L'action des Conseils Consultatifs de Locataires (cocolos) se fonde sur le CBL et a pour particularité d'impliquer les locataires dans la gestion de la SISP au travers d'une participation et d'un pouvoir d'avis au conseil d'administration de la SISP.

OBJECTIF 8 : Veiller à la mise en œuvre d'une politique d'actions sociales cohérente et encourager les processus participatifs des locataires sociaux

Article 61. Objectif stratégique 8 : veiller à la mise en œuvre de la politique d'actions sociales cohérente et encourager les processus participatifs des locataires sociaux

Pour atteindre l'objectif stratégique 8, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Réaliser un diagnostic sur l'offre de service social dans le logement social et le cas échéant proposer des adaptations aux dispositifs en place;

2) Organiser une plateforme de connaissance des actions mises en place et de rencontre entre les acteurs de terrain;

3) Offrir aux usagers des SISP des animations collectives autour de thématiques environnementales;

4) Assurer la visibilité des actions menées;

5) Assurer le suivi et le cadrage des actions sociales menées par les différents acteurs;

6) Encourager et cadrer les processus participatifs des locataires sociaux.

Article 62. Réaliser un diagnostic sur l'offre de service social dans le logement social et le cas échéant proposer des adaptations aux dispositifs en place

La SLRB réalise une analyse sur l'offre de service social dans le logement social dans les douze mois de la signature du contrat de gestion.

Sur base des résultats de ce diagnostic, des adaptations à la politique d'actions sociales et le cas échéant, aux dispositifs SASLS et PCS seront proposées par la SLRB,

La SLRB se chargera de présenter le diagnostic et les propositions d'adaptation aux acteurs de terrain.

Article 63. Organiser une plateforme de connaissance des actions mises en place et de rencontre entre les acteurs de terrain

La SLRB sera chargée de mettre en place la plateforme de connaissance des actions mises en place sur le terrain et de rencontre entre les acteurs de terrain. Le fonctionnement de cette plateforme reposera sur la mise en place de trois activités :

● En ce qui concerne la première activité de la plateforme, la SLRB s'engage à effectuer des visites régulières des acteurs de terrain, à savoir le service social des SISP et les PCS. Ces visites ont pour objet de lui assurer la meilleure connaissance possible des différentes initiatives et actions menées. La deuxième activité consistera à organiser des « temps de rencontre » entre la SLRB et chaque SISP. Ces « temps de rencontre » réuniront au moins une personne de la SLRB, la direction de la SISP, le service social de la SISP, et le cas échéant, le ou les PCS et toute ASBL partenaire. Ce temps de rencontre aura lieu au moins une fois par an. L'objectif de ces réunions est triple :

- assurer une bonne connaissance de la stratégie en matière d'actions sociales de la SISP par les acteurs en présence;

- veiller à une bonne connaissance de la politique régionale d'actions sociales par les acteurs de terrain;

- assurer un échange et une prise de conscience par les acteurs présents des problématiques rencontrées par chacun. Les thématiques qui seront abordées peuvent par exemple toucher à la rénovation du patrimoine, la politique de loyer, l'accueil des locataires et candidats locataires, la sécurité, le vandalisme, le vieillissement des locataires, .

● Quant à la troisième activité, la SLRB s'engage à organiser des tables rondes une fois par an, au moins. Les thématiques qui seront abordées seront notamment :

. la sécurité;

. l'entretien des logements par les SISP et par les locataires;

. les économies d'énergie;

. la santé mentale;

. le vieillissement des locataires;

. les problèmes de voisinage;

. le surendettement et les arriérés locatifs;

. les modes de consommation durables.

Lors de ces tables rondes thématiques, des acteurs qui ne relèvent pas du logement social mais qui sont compétents dans le domaine de la thématique abordée pourront être conviés. Il peut s'agir par exemple, de Bruxelles Environnement pour les économies d'énergie, de professionnels ou d'ASBL actives dans le domaine de la santé mentale ou du vieillissement.

Article 64. Offrir aux usagers des SISP des animations collectives autour de thématiques environnementales

La Région initiera des projets pilotes en partenariat avec la SLRB et les associations en charge de la cohésion sociale. Ces nouveaux projets proposeront aux habitants des SISP de participer à des projets collectifs en lien avec l'environnement. Cette programmation devra être adaptée aux situations particulières des SISP. Elle partira de leurs potentiels de terrain spécifiques mais visera toujours à offrir aux habitants de nouvelles opportunités de développement de la vie collective.

Si l'objectif d'une meilleure cohésion sociale est transversal, les méthodes et les actions seront tout aussi diverses et variées que le sont les SISP. C'est la raison pour laquelle la Région mènera tout d'abord un inventaire des différents acteurs du dispositif de cohésion social actuel (PCS, COCOLO...) afin de s'adapter à l'existant et de le valoriser.

Ces acteurs pourront s'inscrire avec profit dans l'offre d'appui régional pour dynamiser et renouveler leur action habituelle en la renforçant sur le plan des méthodes d'accompagnement collectif. Ces initiatives devront mobiliser les habitants en leur apportant un sentiment d'implication dans les affaires « de la cité » et leur offrir des expériences de cohésion. Les thématiques envisagées sont l'alimentation durable, la gestion de l'eau, la gestion des déchets, l'agriculture et la culture urbaines... Les actions envisagées sont la création de lieux collectifs, l'établissement de groupement d'achats, d'échanges de services, d'activités récréatives et solidaires autour de ces thématiques dont la liste n'est ni exhaustive ni limitative. La réussite des projets tiendra dans la capacité des collectifs qui se constitueront avec l'aide des professionnels de la cohésion sociale à être représentatifs de la diversité des genres, des générations et des appartenances culturelles.

Article 65. Assurer la visibilité des actions menées

Sur base des connaissances accumulées via la plateforme de connaissance et de rencontre, la SLRB se chargera de publier une fois par an un relevé des projets menés par les différents acteurs de terrain. Ce relevé devra être publié sur le site Internet de la SLRB et permettra aux acteurs d'identifier les actions qui pourraient avoir du sens pour leur domaine d'action et d'en discuter lors des « temps de rencontre ».

Article 66. Assurer le suivi et le cadrage des actions sociales menées par les différents acteurs

La SLRB sera chargée d'assurer le suivi et le cadrage des actions sociales menées dans le secteur du logement social et qui sont financées par la Région. Par cette mission spécifique, la SLRB s'engage à assurer la cohérence des actions sociales menées sur le terrain par rapport à la politique régionale.

Afin de permettre à la SLRB d'accomplir cette mission, la Région la charge d'assurer le suivi et le cadrage des actions sociales en mettant les activités suivantes en place :

● L'organisation de réunion de cadrage avec les SISP pour évaluer les actions sociales mises en place sur le terrain. Elle informera, le cas échéant, les SISP des bonnes pratiques et des ASBL qui pourraient enrichir leur politique d'actions sociales;

● Participation aux réunions de suivi local des projets PCS, au cours desquels la SLRB veille à ce que les termes de leur convention soient respectés par toutes les parties.. Au travers de la rédaction des conventions et des rapports d'activité de la Fébul, La SLRB s'assure que la dynamique d'information et d'échanges d'expérience qui a été initiée pour les travailleurs PCS soit maintenue et fonctionne au mieux.

Tous les 3 ans, la SLRB organise une évaluation du dispositif PCS et le cas échéant propose des aménagements au dispositif.

Article 67. Encourager et cadrer les processus participatifs des locataires sociaux

La SLRB encourage le dispositif des cocolo en s'assurant que la formation et l'accompagnement des délégués cocolo, ainsi que les campagnes électorales se déroulent au mieux. Elle veille à cela par la mise en place et le suivi de conventions avec un ou des partenaires externes.

La SLRB veille au respect des articles 75 et 76, § 1er, du Code du Logement en ce qui concerne les suites données par les SISP aux avis des cocolo.

Un an avant les élections du cocolo, lorsqu'elle le juge nécessaire et/ou à la demande de la Région, la SLRB propose des adaptations au dispositif et les communique à la Région.

CHAPITRE 7. — *issions d'acteur et d'opérateur dans le secteur du logement social*

Article 68. Définition des missions

Le Plan régional du Logement initié lors de la précédente législature avait pour but la construction de 5 000 logements dont 3 500 sociaux et 1500 moyens. Ce plan s'inscrit dans l'objectif de la présente législature d'étendre le parc de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale à 15 % du parc locatif dans chaque commune d'ici 2020.

En tant qu'acteur et opérateur, la SLRB a pour mission, dans le cadre du Plan régional du Logement, de mener à bien l'extension du parc de logements sociaux et moyens et d'y insuffler une dynamique participative et d'exemplarité environnementale. Cette mission confiée à la SLRB devra répondre aux lignes directrices définies par le « Plan régional de Développement durable ».

La SLRB est l'acteur principal de la procédure depuis l'identification des terrains à bâtir, jusqu'à la réception définitive des bâtiments. La SLRB assurera également, en fonction des cas, le suivi de l'entretien qui aurait été confié au soumissionnaire chargé de la construction des logements.

Dans le cadre du PRL, la SLRB collabore avec :

● La Région de Bruxelles-Capitale : elle est essentiellement chargée de la sélection de terrains et d'immeubles qui pourront accueillir de nouveaux logements et de la mise à disposition des moyens financiers nécessaires à la réalisation des objectifs poursuivis dans les limites des moyens disponibles;

● Les SISP : elles assurent la gestion des nouveaux logements sociaux qu'elles soient propriétaires ou non du terrain;

● Les communes et les C.P.A.S. de la Région de Bruxelles-Capitale : ils interviennent en leur qualité de propriétaires de terrains accueillant de nouveaux logements et, le cas échéant, en tant que gestionnaires des immeubles nouvellement construits;

● Les autres partenaires et intervenants publics du PRL : il s'agit actuellement de la SRIB, de la SDRB et du Fonds du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale.

OBJECTIF 9 : accroissement du parc locatif de manière à atteindre dans chaque commune 15 % de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale dans une optique de « quartier durable »

Article 69. Objectif stratégique 9 : accroissement du parc locatif de manière à atteindre dans chaque commune 15 % de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale dans une optique de « quartier durable »

Dans le cadre de leurs missions, la Région et la SLRB poursuivent l'objectif stratégique suivant : Accroître le parc locatif de manière à atteindre 15 % de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale dans une optique de « quartier durable ».

Pour atteindre cet objectif stratégique, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Identifier des terrains

2) Assainir des terrains et construction de voiries;

3) Acquisition de foncier et d'immeuble;

4) Mettre en place un processus innovant de participation et d'implication des acteurs de la ville;

5) Mettre en œuvre les marchés publics;

6) Obtenir des permis d'urbanisme;

7) Réaliser des constructions et assurer le suivi et la surveillance des chantiers;

8) Réceptionner les travaux;

9) Entretenir les immeubles;

10) Informer la Région sur l'avancement des projets;

11) Mettre en œuvre les appels à projets lancé par le Gouvernement.

Pour atteindre cet objectif stratégique, la Région s'engage à :

1) Mettre à disposition de la SLRB les moyens financiers et humains nécessaires à la mise en œuvre du PRL.

Article 70. Identification des terrains

Afin de mettre à disposition des terrains pouvant accueillir de nouvelles constructions, la Région de Bruxelles-Capitale avec le support de la SLRB s'engage à :

● Prendre contact avec les communes, les C.P.A.S. et les SISP qui seraient propriétaires de terrains susceptibles d'accueillir de nouveaux logements sociaux;

● Sélectionner des terrains faisant partie de son propre patrimoine immobilier;

● Collaborer avec les éventuels autres partenaires (communes, SISP,...) à l'élaboration des conventions de mise à disposition des terrains choisis :

● Appuyer la constitution en faveur de la SLRB des droits réels sur les terrains concernés : droit de superficie, droit d'emphytéose,

Article 71. Assainissement des terrains et construction de voiries

La Région s'engage à proposer à la SLRB, dans la mesure du possible, des terrains ne présentant pas de défauts ou de traces de pollution. Conformément à la législation en vigueur et en cas de pollution avérée des sols, la responsabilité de la gestion de la pollution incombera au propriétaire du terrain. Si tel n'est pas le cas, au cas par cas, la Région et la SLRB conviendront des modalités de financement de la gestion de la pollution du terrain.

Si la législation l'impose, des études de sol seront pratiquées par la SLRB, laquelle en cas d'accord sur la prise en charge des frais de gestion de la pollution, s'engage à effectuer les démarches nécessaires à l'assainissement des terrains qui s'avèreraient pollués. En tout état de cause, les coûts de gestion de la pollution ne pourront pas être imputés à la SISP, ni dans le prix de revient.

La Région s'engage à examiner la possibilité de dégager des fonds qui seraient exclusivement destinés à supporter les frais d'assainissement des terrains pollués ou viciés.

Quant à la construction des voiries, il appartient à la Région de décider d'imputer leur coût au budget du Plan régional du logement.

Article 72. Acquisition de foncier et d'immeubles

Afin d'accroître le parc de logements sociaux, la SLRB développera une nouvelle compétence en matière d'acquisition de foncier et d'immeubles. Sa politique d'acquisition visera à développer le parc de logements sociaux de manière équilibrée dans le territoire.

Article 73. Mise en place d'un processus innovant de participation et d'implication des acteurs de la ville

Les acteurs publics locaux propriétaires du foncier et/ou qui assureront la gestion locative des logement seront concertés lors de l'élaboration du cahier spécial des charges et participeront activement aux différentes étapes de réalisation des projets immobiliers. Les habitants du quartier concerné par un projet du PRL seront consultés tout au long du processus d'élaboration de celui-ci.

Article 74. Mise en œuvre des marchés publics

La SLRB assure la mise en œuvre des marchés publics (de services, et de travaux ou des marchés de promotions) destinés à réaliser les constructions.

Ainsi, la SLRB est responsable de mener les tâches suivantes :

● L'élaboration des cahiers spéciaux des charges (conformes à l'article 1er du présent contrat) à faire approuver par le CA de la SLRB;

● La préparation des appels d'offres ou des adjudications;

● La présentation du PRL et du dossier concerné lors des séances d'information prévues à l'attention des différents soumissionnaires intéressés;

● L'organisation de la commission technique;

● L'étude des offres déposées;

● La sélection des architectes et entrepreneurs et l'attribution du marché;

● Le suivi du projet sélectionné.

Article 75. Obtention des permis d'urbanisme

La SLRB et la Région s'engagent à collaborer de manière étroite à toutes les démarches nécessaires à l'obtention du permis d'urbanisme.

Dans ce cadre, la SLRB veillera notamment à exécuter les tâches suivantes :

● Consulter les différents partenaires;

● Préparer et déposer les demandes de permis d'urbanisme et d'environnement.

Article 76. Réalisation des constructions, suivi et surveillance du chantier

Dans le cadre de la réalisation des constructions, la SLRB veille à :

● Préparer le chantier :

o Participer, avec le contrôleur de chantier de la SLRB, le propriétaire du terrain et le gestionnaire des futurs logements, aux réunions préparatoires au chantier et à l'élaboration du dossier d'exécution;

o Approuver les plans d'exécution, métrés et cahiers des charges.

● Suivre le chantier :

o Suivre le chantier en collaboration avec le contrôleur de chantier et le futur gestionnaire;

o Analyser les états d'avancement (en cas de payement par état d'avancement) et les décomptes.

● Surveiller le chantier :

o Faire appel à des surveillants de chantiers (internes ou externes) qui auront pour mission, d'une part, de veiller à ce que les travaux soient exécutés conformément aux règles de l'art et aux prescriptions du cahier spécial des charges et, d'autre part, d'assurer un suivi financier-économique.

Article 77. Réception des travaux

La SLRB assure les réceptions provisoire et définitive des différents marchés pour lesquels elle est maître d'ouvrage. A cette fin, et afin de garantir le respect des prescrits légaux ainsi que la conformité des travaux aux prescrits techniques, la SLRB s'engage à veiller au respect des règles de l'art et à y associer les partenaires concernés.

Article 78. Entretien des immeubles

La SLRB veille à ce que l'entretien des immeubles construits soit pris en charge :

- soit dans le cadre d'un partenariat publique-privé par la levée de l'option d'entretien qui aura fait partie intégrante de l'offre présentée par le soumissionnaire retenu pour l'exécution des travaux;

- soit par la conclusion d'une convention de mise à disposition des logements (minimum 30 ans moins la durée des travaux) qui liera la SLRB au partenaire gestionnaire des logements sociaux.

Article 79. Informer la Région sur l'état d'avancement des projets

La SLRB s'engage à informer trimestriellement la Région de Bruxelles-Capitale sur l'état d'avancement des dossiers repris aux plans.

Des réunions seront organisées de manière périodique entre la Région et la SLRB pour faire le point sur les états d'avancement et pour adapter la stratégie en vue d'atteindre les objectifs définis par le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 80. Mise en œuvre de l'appel à projets lancé par le Gouvernement

En cas de marchés publics relatifs à la conception, la construction et le financement de projets immobiliers lancés par le Gouvernement, la SLRB est disposée, après études, à reprendre les droits et obligations des dits marchés.

Dans ce cadre, la SLRB s'engage :

1. Pour la réalisation et la construction des logements.

● A collaborer étroitement avec la Région pour toutes les démarches nécessaires à l'obtention des permis d'urbanisme;

● A préparer, contrôler et surveiller les chantiers mis en place dans le cadre de la réalisation des constructions;

● A réaliser les réceptions provisoire et définitive des logements construits en partenariat avec les acteurs concernés.

2. Pour la gestion des logements.

● A octroyer aux SISP la gestion des logements sociaux nouvellement construits par le biais de conventions de mise à disposition;

● A octroyer aux régies communales la gestion des logements moyens ou aux autres structures habilitées via des conventions dont la nature sera à déterminer (bail, convention...);

● A suivre et contrôler l'entretien des logements.

CHAPITRE 8. — *Services résultant de missions déléguées*

Article 81. Engagement de réaliser des activités et de se limiter à ces activités

La SLRB s'engage à réaliser toute activité nécessaire à l'exercice de ses missions déléguées et à n'en réaliser aucune qui n'aurait été autorisée par le Gouvernement étant entendu que sont respectées les règles liées au principe de l'autonomie qui préside les décisions de la SLRB en tant qu'OIP selon la loi du 16 mars 1954.

Les activités associées aux missions déléguées de la SLRB sont celles visées à l'article 8.

Article 82. Logements moyens

Par délégation spécifique du Gouvernement, la Région peut confier à la SLRB la mission de construire et/ou de financer du logement moyen, notamment dans le cadre de projets mixtes.

Article 83. Coopération du secteur avec de nouveaux partenaires

Par délégation spécifique du Gouvernement, la SLRB peut mettre en place des actions visant à développer la coopération entre le secteur et les pouvoirs locaux ou tout autre acteur public et à participer à des formes nouvelles de partenariat entre acteurs publics. Et cela en vue de concrétiser l'objectif d'atteindre dans chaque commune 15 % de logements de qualité à gestion publique et à finalité sociale.

CHAPITRE 9. — *Gestion de la SLRB*

Article 84. Priorités de gestion

En signant ce contrat de gestion, la SLRB s'engage à mettre tout en œuvre pour atteindre les objectifs ambitieux qui y sont définis. Pour ce faire, elle intègrera, dans sa gestion, une approche centrée sur les usagers que sont les SISP, les locataires et les candidats locataires. Pour y parvenir, elle définit un plan d'entreprise complet couvrant les domaines de gestion clés. La SLRB met également en place des dispositifs de contrôle de la bonne exécution des objectifs du plan d'entreprise.

Dans le cadre de cette mission, la Région et la SLRB poursuivent les objectifs stratégiques suivants :

1. Mettre en place une approche orientée usager;

2. S'inscrire dans une démarche de qualité et un processus d'amélioration continue.

OBJECTIF 10 : mettre en place une approche orientée usager

Article 85. Objectif stratégique 10 : mettre en place une approche orientée usager

Pour atteindre cet objectif stratégique, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Elaboration d'une charte qualité;

2) Structurer la SLRB en entités constituées par métier;

3) Constituer une groupe de réflexion sur l'accueil des personnes handicapées dans le logement social;

4) Etablir un plan d'entreprise;

5) Etablir un tableau de bord;

6) Elaborer un plan de simplification administrative.

Article 86. Ecriture d'une charte qualité

Dans les deux ans qui suivent la signature du contrat de gestion, la SLRB réalise une charte de qualité. Ce type de document consiste en l'engagement des membres du personnel de la SLRB envers les usagers. Cette charte devra être aisément repérable sur le site internet de la SLRB.

Article 87. Structuration de la SLRB en entités constituées par métier

La SLRB réorganisera l'ensemble de ses activités en les regroupant de manière homogène en entités constituées par métiers et missions. Les propositions de réorganisation seront développées dans le cadre de la mise en œuvre du plan d'entreprise de la SLRB.

Afin de garantir le succès de ce contrat de gestion, elle réalisera son premier plan d'entreprise dans les six mois de la signature du contrat de gestion. Ce plan d'entreprise explicité à l'article 89 devra comporter la liste des missions du présent contrat, avec pour chacune d'entre elles, le nom de l'agent traitant et le calendrier de réalisation de la mission. Ce plan d'entreprise synthétique comprendra également un organigramme.

Ce plan d'entreprise sera soumis au groupe de suivi prévu à l'article 106.

Lors de cette réorganisation, la SLRB s'assurera de l'adéquation des moyens et des volumes d'activités.

Article 88. Groupe de réflexion sur l'accueil des personnes handicapées dans le logement social

Outre les dispositions prévues à l'article 19, la mise en place d'une approche orientée usager passe aussi par la prise en compte de la diversité des besoins du public des candidats locataires et locataires sociaux.

La SLRB organisera dans les trois mois de la signature du présent contrat un groupe de réflexion sur l'accueil des personnes handicapées dans le logement social. Ce groupe de réflexion sera composé de représentants de la Région, des SISP, de la SLRB et des personnes handicapées.

Dans les neufs mois de sa création, le groupe de réflexion élaborera une stratégie à mettre en place sur la durée du présent contrat qui vise à une meilleure prise en compte des besoins spécifiques des personnes handicapées et ce sur les aspects suivants :

- les mutations et transferts des personnes handicapées dans des logements adaptés à leurs besoins spécifiques et le cas échéant, l'adaptation de l'arrêté locatif;

- le cadastrage précis et à jour des logements adaptés et adaptables dans le secteur du logement social;

- le traitement des inscriptions des personnes handicapées de manière à identifier et à répondre à leurs besoins spécifiques et l'adaptation de la « BDR on line » et des procédures de l'inscription multiple;

- le développement « d'appartement test » de vie en autonomie pour les personnes handicapées;

- la sensibilisation des usagers et du personnel de la SLRB et des SISP aux besoins spécifiques des personnes handicapées;

- la généralisation de la prime liée aux locaux AVJ et sa prise en compte dans le loyer du local mis à disposition par la SISP;

- la promotion et l'évaluation d'expériences d'habitat innovantes pour personnes handicapées;

- l'aménagement, l'entretien et l'étude d'une certification des logements adaptés;

- la gestion des plaintes des personnes handicapées candidates locataires ou locataires;

- l'activation de la recherche de moyens complémentaires auprès des opérateurs et entités responsables.

La stratégie qui résultera du groupe de réflexion pourra donner lieu à un avenant aux contrats de gestion de niveau 1 et 2 et au cahier de charges type prévu à l'article 19.

La SLRB désignera une personne responsable qui veillera à la mise en place de cette stratégie au sein de la SLRB et des SISP.

Article 89. Etablissement d'un plan d'entreprise

La SLRB s'engage à introduire des outils de gestion permettant de mettre en œuvre une planification et un suivi régulier de la réalisation de ses missions et activités. Les actions à mener à cet égard sont :

● L'établissement d'un Plan d'entreprise, adopté par le conseil d'administration endéans les six mois de la signature du présent contrat de gestion. Le Plan d'entreprise est communiqué à la Région et présenté à l'ensemble du personnel de la SLRB en septembre de chaque année;

● La réalisation d'une collecte et d'une diffusion régulière d'information telle que prévue aux articles 12, et 14 du présent Contrat;

L'établissement de plans spécifiques qui permettront d'alimenter le plan d'entreprise tels que :

● Un Plan de gestion et de développement des ressources humaines présenté par le Directeur général au Conseil d'administration. Ce plan comprendra les points suivants :

● Détermination des types de fonctions et du nombre de personnes nécessaire pour chacune des missions essentielles de la SLRB;

● Mise en place d'un système d'évaluation du personnel sur base de la réalisation des missions qui seront dévolues à chacun;

● Elaboration d'un projet d'entreprise conduit par la Direction en tenant compte des priorités du présent contrat de gestion. Le personnel participera à sa rédaction afin qu'il y adhère et que la motivation soit accrue.

● Etablissement d'un plan de gestion de l'informatique de la SLRB. Ce plan comprend notamment :

● La définition des projets en matière de maîtrise de l'information de gestion au travers d'outils adéquats permettant de disposer d'une information fiable, d'augmenter la productivité interne et de libérer des ressources en personnel de tâches d'exécution pour les orienter vers des tâches à plus forte valeur ajoutée.

● La gestion informatique intégrée des données : adaptation des logiciels existants (programme chantier, antilope, « moulinette », programme de gestion financière, programme comptable) de manière à faciliter l'extraction de données statistiques et leur centralisation au sein de la base de données unique.

● L'intensification de l'usage des transferts de données électroniques en développant, notamment, le dossier informatique tout au long de la chaîne d'approbation et de contrôle des dossiers par la SLRB. Ces transferts concernent notamment les dispositifs suivants :

o La banque de données régionale en ligne;

o La mise en place du programme chantier on line dans l'année qui suit la signature du présent contrat.

● Un plan de communication interne et externe. Ce plan vise à renforcer l'image de la SLRB et à améliorer la circulation de l'information en interne et vers ou provenant de l'extérieur. Ce plan prévoit notamment :

● La mise en place d'une newsletter interne de la SLRB qui informe les membres du personnel sur les inaugurations, l'actualité des SISP, les conférences et les études dans le domaine du logement social;

● La tenue régulière de réunions de service;

● Le rapport annuel de la SLRB;

● La tenue à jour du site Internet de la SLRB;

● La définition d'une charte graphique devant être utilisée pour l'ensemble des documents internes et externes de la SLRB et pour le site internet.

L'accent sera mis sur le caractère intégré et cohérent des outils afin d'assurer un partage de l'information entre les différentes directions, une cohérence de la politique, une optimisation de l'utilisation des ressources et des sources de financement, et un suivi cohérent des différents programmes et projets.

Article 90. Etablissement d'un tableau de bord

La SLRB et la Région ont établi un tableau de bord permettant de mesurer la réalisation du contrat de gestion, et par conséquent d'évaluer les performances de la SLRB. Ce tableau de bord regroupe les indicateurs et objectifs décrits à l'annexe 2 du contrat de gestion.

La SLRB transmet annuellement à la Région au mois de mars de chaque année, le tableau de bord complété des résultats atteints.

Article 91. Elaboration d'un plan de simplification administrative

La SLRB élabore un plan des mesures nécessaires pour alléger les procédures administratives vis-à-vis des SISP et des locataires et candidats locataires. Ce plan sera élaboré dans le courant de l'année suivant la signature de ce Contrat et devra être appliqué dans les deux ans suivant cette même signature. Ces mesures concernent notamment :

● L'analyse critique et les propositions d'adaptation des documents d'information et administratifs de la SLRB de manière à simplifier leur usage, à s'intégrer à la charte graphique de la SLRB et à minimiser le coût unitaire de distribution et de traitement de ces documents;

● L'amélioration de la gestion des données collectées auprès des SISP en vue d'éviter les interrogations ou enquêtes redondantes;

● Mise en place d'une collecte informatisée des données requises en vue de la gestion des dossiers des locataires et des candidats locataires;

● La centralisation, la gestion et la redistribution des courriers électroniques lesquels doivent être privilégiés dans la mesure du possible;

● L'intensification de l'utilisation de la correspondance électronique et la mise en place de la signature électronique afin de garantir l'identité de l'auteur de l'envoi électronique;

● L'amélioration de la compréhension des informations par ses destinataires en favorisant l'utilisation d'un vocabulaire et d'un langage adaptés aux publics cibles.

OBJECTIF 11 : s'inscrire dans une démarche de qualité et un processus d'amélioration continue

Article 92. Objectif stratégique 11 : s'inscrire dans une démarche de qualité et un processus d'amélioration continue

Pour atteindre cet objectif stratégique, la SLRB s'engage à réaliser les activités suivantes :

1) Mettre en place le contrôle de gestion;

2) Evaluer le fonctionnement des services;

3) Mettre en place un plan de déplacement d'entreprise.

Article 93. Mise en place du contrôle de gestion

La SLRB s'engage à mettre en place une fonction « Contrôle de gestion » dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du Contrat de gestion, qui consistera en le suivi de l'ensemble des activités de la SLRB dans un but de :

- Récolter et suivre les Indicateurs du présent contrat;
- Développer des outils et améliorer les outils existants permettant de piloter l'organisation;
- Assurer la liaison entre l'opérationnel et le financier;
- Permettre aux organes décisionnels de la SLRB d'assurer une gestion efficace et efficiente de ses activités.

Article 94. Evaluation du fonctionnement des services

La SLRB s'engage à procéder à une évaluation du fonctionnement de ses services afin de donner une assurance raisonnable aux organes de gestion sur :

- la maîtrise des activités de la SLRB;
- la fiabilité de la collecte et la diffusion permanente d'information financière et opérationnelle;
- la conformité des activités par rapport aux règles et réglementations en vigueur.

La séquence des évaluations est définie de sorte que, au terme du Contrat de gestion, l'ensemble des services ait fait l'objet d'une évaluation.

Les résultats de ces évaluations seront transmis à la Région.

Article 95. Mise en place d'un plan de déplacement d'entreprise

Dans les trois mois de la signature du présent contrat et en vue de l'entrée en vigueur de l'obligation pour les entreprises de plus de 100 personnes de se doter d'un plan d'entreprise, la SLRB, avec l'aide de Bruxelles Environnement et en concertation avec son personnel, élaborera un plan de déplacement.

Article 96. Les délégués sociaux

Conformément au CBL, les délégués sociaux sont chargés de veiller :

- A la bonne exécution du contrat de gestion ou du règlement par la SISP et de saisir la SLRB pour prendre toute décision de nature à garantir le respect de la légalité et de l'intérêt général;
- Au respect par les SISP, des règles administratives et de gestion sociales qui régissent leur fonctionnement et leurs activités;
- Au respect par chaque SISP auprès de laquelle il est désigné, des modalités et conditions d'accès et de location de logements par les candidats locataires et les locataires.

Dans ce cadre, les délégués sont chargés des missions suivantes :

- Examen des plaintes en rapport avec le fonctionnement et les activités des SISP;
- Suivi des éventuels problèmes de fonctionnement dans les SISP :

o En participant aux enquêtes préalables et aux missions complémentaires,

o En travaillant avec les services internes de la SLRB;

o En rédigeant les rapports en adéquation avec leurs missions d'enquêtes;

o En recourant, le cas échéant, à l'aide du réviseur;

o En mettant à l'ordre du jour des conseils d'administration des SISP, les points litigieux.

- Suivi des décisions du ccnseil d'administration de la SLRB;
- Suivi des expulsions par :

o La vérification des procédures;

o L'émission de l'avis exigé en dehors de la période hivernale;

o La rédaction du rapport en période hivernale.

TITRE III. — Relations de la SLRB avec les SISP

Article 97. Relation de la SLRB avec les SISP

La relation entre la SLRB et les SISP s'organise de la manière suivante :

- La contractualisation de la relation SLRB - SISP au travers de la conclusion de cContrats de gestion entre la SLRB et les SISP qui le souhaitent, conformément à l'article 37 du CBL. La mise en œuvre de ces Contrats permet de structurer la relation à partir d'un accord préalable sur les objectifs à atteindre, les modalités de collaboration et les résultats attendus de la SLRB;
- L'application du règlement visé à l'article 38 du CBL pour les SISP n'ayant pas conclu de cContrat de gestion avec la SLRB;
- Le renforcement de la dynamique de consultation du secteur par la SLRB de manière à mieux ancrer les orientations que la Région donne au secteur. Cette consultation du secteur se fait tant en amont des décisions via le Comité restreint de concertation, afin d'appréhender les besoins et problématiques propres, qu'en aval des décisions afin d'assurer leur compréhension et leur bonne application;
- Une communication efficace de la part de la SLRB des informations à destination et en provenance des SISP, notamment les informations relatives au parc de logements, aux investissements et à leur suivi.

Article 98. Contrat de gestion de niveau 2

L'instauration d'une meilleure gouvernance dans le secteur du logement passe inévitablement par la responsabilisation des acteurs. C'est pour cette raison que la Région sera attentive à ce que les incitants qui seront versés aux SISP dans le cadre des contrats de gestion soient versés sur base des résultats en tenant compte du contexte et des moyens mis en œuvre.

Chaque contrat de gestion que la SLRB signera avec une SISP définira des objectifs annuels de résultat par rapport à l'ensemble des objectifs du présent contrat de gestion.

Article 99. Relation de la SLRB avec les entités fédératives

La SLRB s'engage à établir une convention avec les entités fédératives. Cette convention qui sera transmise à la Région précise :

- Les activités à réaliser par les fédérations pour permettre à leurs membres d'assurer la préparation et le suivi du présent Contrat;
- L'attribution d'un montant de fonctionnement prélevé sur l'enveloppe des incitants des SISP;
- Les modalités du rapport annuel d'activité à remettre par les fédérations.

Article 100. Organisation du comité restreint de concertation

La SLRB s'engage à organiser un processus participatif par le biais du comité restreint de concertation ayant pour objectif d'étudier et de mettre en œuvre des initiatives nouvelles en concertation avec le Gouvernement et les SISP. La comité restreint de concertation sera composé par le président du conseil d'administration de la SLRB et du vice-président et de deux représentants de l'administration, de deux représentants du Secrétaire d'Etat et de six représentants des SISP, lesquels seront désignés par les fédérations. Il sera présidé par le président de la SLRB. Un règlement d'ordre intérieur est proposé dans les six mois pour approbation au Gouvernement. Si au terme de ces six mois, le Comité restreint ne s'est pas accordé sur un règlement d'ordre intérieur, c'est le Secrétaire d'Etat qui fait une proposition au Gouvernement pour approbation.

TITRE IV. — Engagements financiers à l'égard de la SLRB

Article 101. Missions additionnelles et nouvelles configurations

Le Gouvernement s'engage à ne confier à la SLRB, directement ou indirectement, de missions additionnelles ou de nouvelles configurations autres que celles définies dans ce contrat de gestion que si des moyens nécessaires au sein de la SLRB sont disponibles ou si des moyens additionnels nécessaires à la réalisation de ces missions additionnelles ou nouvelles configurations sont apportés.

Si des besoins de moyens financiers additionnels devaient apparaître pour la réussite de la mise en œuvre de ces options stratégiques, la SLRB s'engage à les identifier, les quantifier et les justifier dans le cadre de l'élaboration de son Plan d'entreprise et à adresser une demande circonstanciée à la Région.

Tout ajout sera traduit en avenant à ce contrat de gestion qui identifiera les impacts sur la SLRB des missions additionnelles et nouvelles configurations.

Article 102. Subvention de fonctionnement de la SLRB

Les subventions versées par la Région couvrent les charges auxquelles la SLRB doit faire face en raison des missions qui lui sont attribuées, par ou en application du CBL ainsi que par ce contrat de gestion.

La dotation allouée à la SLRB sera mise à disposition de manière annuelle. Cette subvention est établie en prenant en compte l'ensemble du personnel et le budget de fonctionnement.

La Région s'engage à maintenir les dotations suivantes :

- subvention de fonctionnement de la SLRB (7,151 millions d'euros au budget régional initial 2010);
- dotation du Plan Régional du logement (212 mille d'euros au budget régional initial 2010);
- pôle d'expertise d'appui aux SISP (1 million d'euros au budget régional initial 2010);
- subvention à l'observatoire régional de l'habitat (150 mille euros au budget régional initial 2010).

Au budget initial de 2010, les dotations de fonctionnement de la SLRB s'élèvent à 8,513 millions d'euros. La Région, à politique inchangée, s'engage à indexer ces montants de l'indice santé et de tenir compte de l'indexation du barème de la fonction publique bruxelloise pour la part des salaires. Une programmation budgétaire à cinq ans est reprise en annexe 5.

Article 103. Financement de la SLRB par la Région durant la période contractuelle et clause d'adaptation

Pour les années 2010 à 2015, le Gouvernement s'engage à défendre auprès du Parlement de la Région bruxelloise le maintien du montant total des crédits budgétaires relatifs aux programmes gérés par la SLRB ainsi que toute subvention additionnelle ou réévaluée liée à l'octroi de nouvelles missions.

Les subventions pourront faire l'objet de réallocation en fonction des priorités et en respect des règles en vigueur.

Les données de base budgétaires pour l'année 2010 sont reprises à l'annexe 1re.

Article 104. Engagement concernant les subventions et programmes gérés pour compte du Gouvernement

Sont visés au titre de subventions et programmes gérés pour compte du Gouvernement, la gestion par la SLRB des dispositifs liés au logement social associé aux articles budgétaires du budget de la Région de Bruxelles-Capitale repris à l'annexe 1re du présent contrat.

La SLRB s'engage à :

- Assurer le versement des subventions gérées pour le compte du Gouvernement;
- Effectuer et centraliser les justificatifs d'utilisation des subventions versées;
- Procéder à la récupération des subventions non utilisées dans les conditions prescrites ou décidées, le cas échéant.

Article 105. Gestion budgétaire, comptable et financière

La SLRB s'engage à maintenir une comptabilité distincte organisée dans le respect de la loi du 16 mars 1954 portant sur le contrôle de centaines d'organismes d'intérêt public et de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises pour, notamment :

- L'ensemble des missions et activités de la SLRB, à l'exception des montants gérés pour compte du Gouvernement;
- Les montants gérés pour compte du Gouvernement.

La SLRB s'engage à fournir les informations financières nécessaires en fonction de la mise en place du présent contrat.

De plus, la comptabilité budgétaire de la SLRB devra permettre d'opérer une distinction entre trois catégories de recettes et de dépenses :

1. Exploitation;

2. Investissement;

3. Financier.

TITRE V. — Modalités de mise en œuvre, suivi et évaluation du contrat de gestion

Article 106. Moyens de suivi et de contrôle

Un ensemble intégré d'indicateurs est présenté sous la forme d'un tableau de suivi des missions du présent contrat. Ce tableau de suivi fait l'objet de l'annexe 2.

Dans le mois de la signature du contrat de gestion, un groupe de suivi est créé afin de procéder à la mise en place des outils organisant les missions et à l'évaluation des prestations de la SLRB. Ce groupe de suivi se réunit une fois par mois la première année de l'entrée en vigueur du contrat. Les années suivantes, il se réunit six fois par an. Le groupe de suivi est composé de 3 représentants de la SLRB et de 3 représentants de la Région dont un observateur représentant la direction du logement du MRBC. Les techniciens en charge de dossiers plus spécifiques pourront participer aux réunions. Ce groupe de suivi a pour missions de :

- Veiller à la concrétisation de l'ensemble des dispositifs et des missions prévus dans le présent contrat;

- Elaborer et approuver la structure des tableaux de suivi des missions et des indicateurs retenus, et le cas échéant de proposer d'autres indicateurs;

- Examiner la fiabilité des autres dispositifs d'évaluation interne mis en œuvre;

- Examiner les résultats de l'exécution du contrat de gestion au travers des tableaux de suivi des missions et le cas échéant les moyens financiers et humains en place et ceux à mettre en place;

- Rédiger une note synthétique qui sera présentée au conseil d'administration tous les trois mois.

- Le groupe de suivi pourra suite à l'une de ses réunions, formuler des propositions d'avenant au présent contrat au conseil d'administration.

Un rapport annuel d'évaluation est transmis et présenté au conseil d'administration au cours du second trimestre de chaque année, qui suit celle de la signature du présent contrat. S'appuyant sur la note synthétique trimestrielle du groupe de suivi, ce rapport a notamment pour objectifs :

- L'examen des résultats et la mesure des écarts par rapport aux objectifs fixés;

- L'analyse des causes des écarts éventuels.

Article 107. Evaluations intermédiaire et finale du présent contrat

Conformément à l'article 33 du CBL, au terme de la troisième année, il est procédé à une évaluation commune pouvant donner lieu à des adaptations.

Cette évaluation, sanctionnée par un rapport d'application du contrat doit porter plus spécifiquement sur l'efficacité de la mise en œuvre du contrat de gestion, le niveau d'atteinte des objectifs mesurables fixés a priori ainsi que sur les éventuelles propositions d'avenant au présent contrat. Ce rapport portera également sur la méthodologie et le calendrier d'élaboration du contrat suivant.

Six mois avant le terme du présent contrat, la SLRB fait procéder à une évaluation externe finale. Cette évaluation porte sur l'ensemble des composantes du contrat mais également sur l'influence des facteurs et des conditions de l'environnement politique, institutionnel, réglementaire et socio-économique qui ont pu avoir une incidence sur sa réalisation. Cette évaluation comporte, notamment, un volet enquête de satisfaction des bénéficiaires (les SISP) relative à la qualité des prestations offertes par la SLRB. La négociation du contrat de gestion suivant se fonde sur cette évaluation finale de l'exécution du présent contrat de gestion.

Article 108. Règles de solution de conflits

Les parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend, qui découlerait du présent contrat de gestion et soulevé par l'une des deux Parties.

TITRE VI. — Mesures correctrices

Article 109. Mécanisme de mesures correctrices

En cas de défaut ou de mauvaise exécution des obligations prévues par le présent contrat - sur base du rapport annuel d'évaluation présenté au conseil d'administration - la SLRB soumet à la Région, et ce dans les trois mois qui suivent l'évaluation, un plan contenant les mesures correctrices et leur calendrier.

Si un tel plan n'est pas proposé dans le délai prévu, ou s'il n'est pas mis en œuvre, la Région peut prendre toutes les mesures qu'elle juge utiles afin de garantir l'exécution du contrat et de rétablir des conditions normales d'exercice des missions de la SLRB.

En aucun cas les mesures correctrices ne pourront porter atteinte aux droits dont les tiers (notamment les SISP, les candidats locataires et les locataires) disposent en raison de l'exécution du présent contrat de gestion, ni aux missions confiées à la SLRB par le CBL.

Lorsque le système des mandats sera d'application au niveau régional, la réalisation des objectifs fixés à la SLRB par le présent contrat sera une des conditions du renouvellement des mandats des fonctionnaires-dirigeants de la SLRB.

Si la Région ne respecte pas ses engagements, la SLRB saisit le groupe de suivi. En cas de désaccord, et après décision du conseil d'administration, la SLRB en avertit le Ministre de Tutelle, qui est tenu d'inscrire le point à l'ordre du jour du Gouvernement.

TITRE VII. — Modifications et fin du contrat de gestion

Article 110. Adaptation du contrat de gestion suite à une évolution du contexte

Lorsque l'évolution de certains éléments du contexte de conclusion du présent contrat ou lorsque le contenu des dispositifs réglementaires que la SLRB est chargée d'appliquer ou qui la concernent, nécessitent une modification substantielle du contrat, la partie la plus diligente peut demander la révision du contrat.

Article 111. Avenant du contrat de gestion

Aucune modification du présent contrat, à l'exception des annexes au contrat sur base des modalités de modifications des annexes visées à l'article 116 du présent contrat ne peut intervenir sans être consignée préalablement par voie d'avenant.

Tout ajout de missions déléguées fait l'objet d'un avenant au présent contrat.

Article 112. Modification des annexes au contrat de gestion

Les annexes au contrat de gestion peuvent être modifiées sur base des dispositions suivantes :

- L'annexe 1 ne peut contenir que des informations à caractère informatif;
- L'annexe 2 ne peut contenir que le tableau de bord de suivi des missions du contrat de gestion de niveau 1
- L'annexe 3 ne peut contenir que le calendrier des missions du présent contrat;
- L'annexe 4 ne peut que contenir la stratégie régionale telle que définie en accord avec le Ministre en charge du Logement.

Article 113. Clause de force majeure

La force majeure s'entend de tout événement imprévisible à la date d'entrée en vigueur du contrat, extérieure à la volonté des parties et rendant impossible l'exécution de tout ou partie du présent contrat de gestion.

L'incapacité pour une partie à remplir l'une des obligations souscrites au présent contrat de gestion n'est pas considérée comme caractérisant un manquement contractuel si cette incapacité est la conséquence directe d'un cas de force majeure.

La partie affectée par un cas de force majeure prend toute mesure pour reprendre au plus vite l'exécution complète de ses obligations contractuelles et pour limiter les conséquences de la force majeure. La partie affectée par un cas de force majeure notifie au plus vite, et en tout cas dans un délai qui ne saurait être supérieur à 15 jours, à l'autre partie la survenance ou la disparition de cet événement.

Tous les délais prévus au présent contrat de gestion seront suspendus pour la durée pendant laquelle la force majeure a empêché la Partie concernée de les mettre à profit.

Dès la notification par la Partie concernée de la survenance d'un cas de force majeure, les Parties envisageront ensemble de bonne foi les moyens de mettre fin à la force majeure, d'en limiter et d'en réparer les conséquences. En cas de persistance de la force majeure et à défaut d'accord des Parties dans un délai de six mois à compter de la notification susvisée, le présent contrat de gestion pourra prendre fin à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties après un préavis de 30 jours.

Article 114. Durée du contrat de gestion et entrée en vigueur

Le présent contrat prend cours à dater de sa signature et pour une durée de 5 ans. Le contrat prend donc fin à l'échéance des cinq années.

Il continuera à régler les missions de la SLRB après l'échéance prévue et ce jusqu'à la conclusion du nouveau contrat de gestion. La Région et la SLRB peuvent aménager cette période éventuelle par voie d'avenant de façon à assurer la continuité de l'exercice des missions telles qu'elles ont été précisées par le présent contrat de gestion.

TITRE VIII. — Dispositions finales

Article 115. Publication du contrat de gestion

Le contrat fera l'objet d'une publication au *Moniteur belge* dans les trois mois de sa signature et ce, à l'initiative de la Région.

Article 116. Documents annexés au contrat de gestion

Les documents ci-après sont annexés au présent contrat de gestion :

- L'annexe 1re : Programmation budgétaire 2010-2015 et plan de liquidation des programmes quadriennaux d'investissement et du Plan Régional du Logement à la date de la signature du contrat de gestion;
- L'annexe 2 : tableau de suivi des missions du contrat de gestion de

niveau 1;

- L'annexe 3 : calendrier des missions du contrat de gestion de niveau 1;
- L'annexe 4 : stratégie régionale en matière de logement social;
- L'annexe 5 : dispositions relatives au calcul du loyer réel.

Pour la SLRB :

Gert Van der Eeken,
Président.
Fabrice Cumps,
Vice-président.

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Christos Doulkeridis,
Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale
en charge du Logement et de la Lutte contre l'Incendie
et de l'Aide médicale urgente.

Annexes

Annexe 1 : programmation budgétaire 2010-2015 et plan de liquidation des programmes quadriennaux d'investissement et du Plan Régional du Logement à la date de la signature du contrat de gestion

Annexe 2 : tableaux de suivi des missions du contrat de gestion de niveau 1

annexe 3 : le calendrier des missions du contrat de gestion de niveau 1

Annexe 4 : stratégie regionale en matière de Logement social

Annexe 5 : dispositions relatives au calcul du loyer réel

(1) Etude réalisée par le Bureau du Plan et la Direction générale Statistique et Information Economique du SPF Economie.

Beheersovereenkomst tussen de BGHM en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering 2010-2015

Brusselse Hoofdstedelijke Regering
Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij

INHOUD

IDENTIFICATIE VAN DE PARTIJEN

INLEIDING

TITEL I. — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1. Definities

Artikel 2. Voorwerp van de Beheersovereenkomst

Artikel 3. Samenstelling van de beheersovereenkomst

Artikel 4. Wederzijdse verplichtingen van de partijen

Artikel 5. De actoren en hun rol

Artikel 6. Strategische streefdoelen

TITEL II. — OPDRACHTEN, DIENSTEN EN ACTIVITEITEN VAN DE BGHM

HOOFDSTUK 1. — Opdrachten van de BGHM

Artikel 7. Organieke opdrachten

Artikel 8. Gedelegeerde opdrachten

Artikel 9. Algemene werkingsprincipes

HOOFDSTUK 2. — Opdrachten inzake observatie en programmering van de sector

Artikel 10. Definitie van de opdrachten

Artikel 11. Strategisch streefdoel 1 : Een grondige kennis van de sociale huisvestingssector ontwikkelen

Artikel 12. Behandeling en verspreiding van de sectorale statistieken

Artikel 13. Verwezenlijking van studies op specifieke domeinen

Artikel 14. Organisatie van het jaar colloquium in oktober

Artikel 15. Ervaringen en goede praktijken uitwisselen met de openbare instanties van de drie Gewesten van het land

Artikel 16. Strategisch streefdoel 2 : een doeltreffende programmering van de sectorale investeringen ontwikkelen die er onder andere op gericht is het woningenbestand conform te maken met de Brusselse Huisvestingscode en de uitstoot van broeikasgassen te verminderen door de verbetering van de energieprestatie van de gebouwen

Artikel 17. Het Kadaster van de staat van het patrimonium aanpassen aan de diagnosebehoeften van het Gewest

Artikel 18. Een diagnose maken over de staat van het patrimonium

Artikel 19. Definitie van een typebestek

Artikel 20. Programmering van de eerste schijf van de investeringen van het vierjarenprogramma 2010-2013

Artikel 21. Programmering van de tweede schijf van de investeringen van het vierjarenprogramma 2010-2013 : aanpassing aan de diagnose

Artikel 22. Programmering van de investeringen die in het kader van Beliris worden gefinancierd

HOOFDSTUK 3. — Financieringsopdracht

Artikel 23. Definitie van de opdrachten

Artikel 24. Strategisch streefdoel 3 : instaan voor de terbeschikkingstelling van financiële middelen die nodig zijn voor de sector en de financiële transparantie van de bestemming van de gewestelijke uitgaven en toezien op de doeltreffende aanwending van de uitgaven

Artikel 25. De sociale huisvestingssector financieren met inachtneming van de termijnen

Artikel 26. Financiële situatie van de BGHM

Artikel 27. De financiële middelen ter beschikking stellen voor het vierjarenprogramma 2010-2013

Artikel 28. De financiële middelen ter beschikking stellen voor de uitbreiding van het woningenbestand in het kader van het gewestelijk huisvestingsplan

Artikel 29. Waarborgen dat de investeringssubsidies niet worden doorgerekend in de berekening van de basishuurprijzen

Artikel 30. De investeringen van de sector opvolgen en een comité voor de opvolging van de investeringen oprichten

Artikel 31. Financiering van de werking van de sector en opvolging

Artikel 32. Financieel evenwicht van de sector

HOOFDSTUK 4. — Opdrachten inzake bijstand en advies

Artikel 33. Definitie van de opdrachten

Artikel 34. Strategisch streefdoel 4 : De initiatieven waarderen die in de sector worden genomen en instaan voor een goede verspreiding van de informatie

Artikel 35. De specifieke kenmerken en de initiatieven van de sector naar waarde schatten

Artikel 36. Methodologische dragers ter beschikking stellen

Artikel 37. Opleidingen organiseren

Artikel 38. Inlichtingen over de wetgeving en de toepassing ervan

Artikel 39. Inlichtingen over de beschikbare tegemoetkomingen

Artikel 40. Strategisch streefdoel 5 : De verwezenlijking van de investeringsontwerpen steunen en de verwezenlijking bespoedigen van de investeringsontwerpen die met de voorgaande programmeringen verbonden zijn

Artikel 41. De ontwerpen in de voorgaande vierjarenprogramma's updaten

Artikel 42. Een gewestelijke expertisepool ter ondersteuning van de OVM's oprichten

Artikel 43. Een module voor de opvolging en de planning van de bouwwerken in het softwareprogamma Antilope invoegen

Artikel 44. Gezamenlijke opdrachten stimuleren

Artikel 45. Strategisch streefdoel 6 : Concrete maatregelen nemen waarmee van Brussel de hoofdstad van de duurzame ontwikkeling kan worden gemaakt

Artikel 46. De energiecertificering van de sociale woningen invoeren

Artikel 47. De uitstoot van broeikasgassen verminderen

Artikel 48. De initiatieven aanmoedigen die de groene ruimten en de biodiversiteit van de sociale woonwijken willen opwaarderen

Artikel 49. De productie van afval verminderen en recyclage aanmoedigen

Artikel 50. De sociale huurders aanzetten tot een actieve mobiliteit

Artikel 51. De opstelling van een algemeen actieplan

HOOFDSTUK 5. — Regulerings- en controleopdrachten

Artikel 52. Definitie van de opdrachten

Artikel 53. Strategisch streefdoel 7 : Het bestuur van de sector en de doeltreffendheid van de werking van de OVM's uitbouwen en erop toezien dat de maatschappijen hun verplichtingen naleven

Artikel 54. Naleving van de specifieke voorschriften die de BGHM ten opzichte van de OVM's heeft uitgevaardigd

Artikel 55. Controle van de op sectoraal niveau ontplooide activiteiten

Artikel 56. Evaluatie van de tussen de BGHM en de OVM's gesloten beheersovereenkomst

Artikel 57. Opstellen van een jaarverslag over de naleving van de verplichtingen van de OVM's

Artikel 58. Een globale stand van zaken opmaken

Artikel 59. Een beschouwing aanvatten over de rationalisering van het aantal OVM's

HOOFDSTUK 6. — Sociale actieopdrachten

Artikel 60. Definitie van de opdrachten

Artikel 61. Strategisch streefdoel 8 : Toezien op de toepassing van een samenhangend sociale actiebeleid en de participatie van de sociale huurders aanmoedigen

Artikel 62. Een diagnose opstellen over het sociale dienstenaanbod in de sociale huisvesting en in voorkomend geval aanpassingen aan de bestaande systemen voorstellen

Artikel 63. Een platform organiseren voor de kennis van de ingevoerde initiatieven en waar de veldwerkers elkaar kunnen ontmoeten

Artikel 64. Voor de gebruikers van de OVM's collectieve evenementen organiseren die in het teken van het leefmilieu staan

Artikel 65. Ervoor zorgen dat de initiatieven zichtbaar zijn

Artikel 66. Instaan voor de opvolging en de omkadering van de sociale acties van de verschillende actoren

Artikel 67. De participatie van de sociale huurders aanmoedigen en omkaderen

HOOFDSTUK 7. — Opdrachten als actor en ontwikkelaar in de sociale huisvestingssector

Artikel 68. Definitie van de opdrachten

Artikel 69. Strategisch streefdoel 9 : het huurwoningenbestand uitbreiden zodat er in elke gemeente 15 % kwaliteitswoningen in openbaar beheer, met een sociaal doel en met het oog op de zogenaamde « duurzame wijk » aanwezig is

Artikel 70. Identificatie van de terreinen

Artikel 71. Sanering van de terreinen en wegenaanleg

Artikel 72. Gronden en gebouwen verwerven

Artikel 73. Een vernieuwend procédé toepassen inzake participatie en betrokkenheid van de stedelijke actoren

Artikel 74. Uitvoering van de overheidsopdrachten

Artikel 75. Verkrijging van de stedenbouwkundige vergunningen

Artikel 76. Verwezenlijking van de bouwwerken, bouwwerkopvolging en - toezicht

Artikel 77. Oplevering van de werken

Artikel 78. Onderhoud van de gebouwen

Artikel 79. Het Gewest inlichten over de vooruitgang van de ontwerpen

Artikel 80. Realiseren van door de Regering verrichte aanvragen voor ontwerpen

HOOFDSTUK 8. — Diensten die voortvloeien uit gedelegeerde opdrachten

Artikel 81. Verbintenis om activiteiten uit te voeren en zich tot die activiteiten te beperken

Artikel 82. Woningen voor middeninkomens

Artikel 83. Samenwerking van de sector met nieuwe partners

HOOFDSTUK 9. — Beheer van de BGHM

Artikel 84. Beheersprioriteiten

Artikel 85. Strategisch streefdoel 10 : Een gebruikersgerichte aanpak uitbouwen

Artikel 86. Het opstellen van een kwaliteitsvol charter

Artikel 87. De BGHM structureren in vakgroepeenheden

Artikel 88. Denkgroep over de opvang van personen met een handicap in de sociale huisvesting

Artikel 89. Opstellen van een Bedrijfsplan

Artikel 90. Opstellen van een boordtabel

Artikel 91. Opstellen van een plan voor administratieve vereenvoudiging

Artikel 92. Strategisch streefdoel 11 : Zorgen voor een kwaliteitsgerichte aanpak en een procédé dat voortdurende verbetering nastreeft

Artikel 93. De beheerscontrole invoeren

Artikel 94. Evaluatie van de werking van de diensten

Artikel 95. Een mobiliteitsplan voor personeel invoeren

Artikel 96. De Sociaal afgevaardigden

TITEL III. — Relaties van de bghm met de OVM'S

Artikel 97. Relatie van de BGHM met de OVM's

Artikel 98. Beheersovereenkomst niveau 2

Artikel 99. Relatie van de BGHM met de federaties

Artikel 100. Organisatie van het Beperkt Overlegcomité

TITEL IV. — Financiële verbintenissen ten opzichte van de BGHM

Artikel 101. Aanvullende opdrachten en nieuwe configuraties

Artikel 102. Werkingssubsidie van de BGHM

Artikel 103. Financiering van de BGHM door het Gewest gedurende de contractuele periode en aanpassingsclausule

Artikel 104. Verbintenis inzake de voor rekening van de Regering beheerde Subsidies en Programma's

Artikel 105. Budgettair, boekhoudkundig en financieel beheer

TITEL V. — Modaliteiten voor de toepassing, opvolging en evaluatie van de beheersovereenkomst

Artikel 106. Opvolgings- en controlemiddelen

Artikel 107. Tussentijdse evaluatie en eindevaluatie van onderhavige beheersovereenkomst

Artikel 108. Regels voor het oplossen van geschillen

TITEL VI. — Corrigerende maatregelen

Artikel 109. Mechanisme van corrigerende maatregelen

TITEL VII. — Wijzigingen en einde van de beheersovereenkomst

Artikel 110. Aanpassing van de Beheersovereenkomst als gevolg van een evoluerende context

Artikel 111. Aanhangsel bij de Beheersovereenkomst

Artikel 112. Wijziging van de bijlagen bij de Beheersovereenkomst

Artikel 113. Clausule inzake overmacht

Artikel 114. Looptijd van de beheersovereenkomst en inwerkingtreding

TITEL VIII. — Slotbepalingen

Artikel 115. Publicatie van de Beheersovereenkomst

Artikel 116. Bij de beheersovereenkomst bijgevoegde documenten

Bijlagen

Bijlage 1 :. Begrotingsprogramma 2010-2015 en vereffeningsplan van de vierjarige investeringsprogramma's en het Gewestelijk Huisvestingsplan op de datum van de ondertekening van de Beheersovereenkomst;

Bijlage 2 : Tabellen voor de opvolging van de opdrachten van de beheersovereenkomst niveau 1

Bijlage 3 : Kalender voor de opvolging van de opdrachten van de beheersovereenkomst niveau 1

Bijlage 4 : Gewestelijke StratEgie inzake sociale huisvesting

Bijlage 5 : Bepalingen inzake de berekening van de reële huurprijs

IDENTIFICATIE VAN DE PARTIJEN

Onderhavige beheersovereenkomst wordt gesloten tussen :

● Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, hierna genoemd « het Gewest », vertegenwoordigd door de Staatssecretaris bevoegd voor huisvesting;

en

● de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij, openbaar rechtspersoon, onderworpen aan de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, vertegenwoordigd door de Voorzitter en Ondervoorzitter van de Raad van Bestuur;

Hierna gezamenlijk « de partijen » genoemd.

INLEIDING

Onderhavige beheersovereenkomst kadert in het algemene beleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om het recht op huisvesting voor de gehele Brusselse bevolking te concretiseren en de milieukwaliteit van de sociale woningen te verbeteren en dit met name ten gunste van de huurders van deze woningen.

Dat recht op een behoorlijke woning werd bekrachtigd door artikel 3 van de Ordonnantie van 17 juli 2003 houdende de Brusselse Huisvestingscode.

Onderhavige beheersovereenkomst luidt de derde generatie beheersovereenkomsten van de Brusselse sociale huisvestingssector in : de overeenkomst geeft vaste vorm aan de gewestelijke doelstellingen inzake sociale huisvesting. De overeenkomst neemt de gewestelijke context in acht en wenst rekening te houden met de verworvenheden van de eerste twee generaties beheersovereenkomsten van de Brusselse sociale huisvestingssector.

Om de plaats van de gebruiker sterker te onderstrepen, beogen het Gewest en de BGHM via onderhavige Beheersovereenkomst vier strategische prioriteiten :

1. in navolging van de gemeenten, bijdragen tot de verwezenlijking van de gewestelijke doelstelling die ervoor moet zorgen dat er binnen 10 jaar op het grondgebied van elke gemeente 15 % kwaliteitswoningen in openbaar beheer en met een sociaal oogmerk aanwezig is;

2. het patrimonium conform maken met de Brusselse Huisvestingscode;

3. het energieprestatieniveau van de nieuwe woninggebouwen tot de passiefnorm te brengen en deze die zwaar gerenoveerd worden tot de lage energienorm;

4. De verbetering van het bestuur van de sector.

Om deze 4 strategische prioriteiten te halen, zal de Regering de nodige financiële middelen ter beschikking stellen van de BGHM binnen de mate van het mogelijke.

De gewestelijke context wordt gekenmerkt door een crisis inzake de toegang tot huisvesting waarmee steeds meer Brusselse gezinnen worden geconfronteerd. Daarbij komt nog de gelijktijdige ontwikkeling van een aanzienlijke sociale vraag naar huisvesting. Deze sociale vraag tekent zich af op een moment waarop de aanzienlijke groei van de Brusselse bevolking, zoals voorspeld in de studie Bevolkingsvooruitzichten 2007-2060' (1) en de studies van de BISA, de behoeften met betrekking tot de vraag naar huisvesting nog dreigt te verergeren.

Onderhavige beheersovereenkomst is erop gericht de middelen en actiemodaliteiten van de Brusselse sociale huisvestingssector te organiseren om derwijze deze vier prioriteiten te realiseren.

Via onderhavige beheersovereenkomst hebben partijen willen zorgen voor een beheersinstrument dat op de volgende kenmerken kan bogen :

1. Voluntaristisch : de beheersovereenkomst bepaalt een aantal streefdoelen die de BGHM binnen een termijn van maximum vijf jaar moet verwezenlijken en legt een hele reeks indicatoren voor resultaatopvolging vast;

2. Transparant : de beheersovereenkomst verduidelijkt de organisatie en het beheer van de BGHM, introduceert een cultuur van communicatie en evaluatie, verzekert ten aanzien van alle partijen een regeling waarbij jaarlijks de verkregen resultaten worden meegedeeld en garandeert dat de beoogde doelstellingen, de toegewezen middelen en de verkregen resultaten op elkaar worden afgestemd;

3. Solidair : de beheersovereenkomst wil beter inspelen op de behoeften van het gehele publiek en inzonderheid van kwetsbaarder personen zoals grote gezinnen en personen met een handicap;

4. Op samenwerking gericht : : de beheersovereenkomst is gestoeld op de permanente wil om voor een dialoog en samenwerking te zorgen tussen de Staatssecretaris, de Regering, de BGHM en de OVM's die het gewestelijke huisvestingsbeleid toepassen, rekening houdend met het feit dat de OVM's geen partij zijn bij deze Overeenkomst;

5. Vooruitblikkend : bovenop het beheer van haar ontwerpen, maakt de Beheersovereenkomst het de BGHM mogelijk om te peilen naar de sectorale evolutie op middellange en lange termijn en zich hieraan gaandeweg aan te passen.

De Beheersovereenkomst sluit aan op de twee instrumenten voor de investeringsplanning, zegge de lopende vierjaarlijkse investeringsprogramma's en het Gewestelijk Huisvestingsplan.

Om duidelijk te maken dat het Gewest de sociale huisvesting als één van zijn prioriteiten beschouwt, heeft het de vierjarenprogramma's bekrachtigd als bevoorrechte instrumenten ter financiering van de OVM's. De afgelopen jaren werden verschillende programma's opgestart :

● in oktober 2002 heeft de Brusselse Hoofdstedelijk Regering een eerste vierjarenprogramma 2002-2005 met betrekking tot een enveloppe van 200 miljoen euro goedgekeurd;

● een vierjarenprogramma bis (2004-2007) dat gefinancierd is door de BGHM en betrekking heeft op een bedrag van 80 miljoen euro werd goedgekeurd om tegemoet te komen aan de behoeften met betrekking tot de aanpassing van het patrimonium aan de kwaliteitsnormen waaraan een openbare dienst moet voldoen;

● in mei 2006 werd een tweede vierjarenprogramma (2006-2009) door de Regering goedgekeurd. Dat programma had eveneens betrekking op een enveloppe van 200 miljoen euro en biedt de OVM's een betoelagingsniveau van 50 % (tegenover 25 % in het kader van het vorige programma). Het programma wenst in te spelen op de nieuwe investeringsprioriteiten van de Regering, met name werken waarmee energie kan worden bespaard en werken waarmee de staat van in gebruik zijnde woningen kan worden verbeterd;

● ondanks de context van budgettaire restricties werd in oktober 2009 geopteerd voor het principe van een derde vierjarenprogramma (2010-2013). Het budget beloopt 206 miljoen euro en het subsidiëringsniveau bedraagt nog steeds 50 %. De eerste ambitie van dat programma is een antwoord te vormen op de reële behoeften van het patrimonium door zich te baseren op een volledige doorlichting of diagnose van de staat waarin de woningen zich bevinden. Er wordt dus voorrang gegeven aan de financiering van renovatieprojecten waarvan de diagnose stelt dat deze noodzakelijk zijn om het patrimonium een volledige en grondige opknapbeurt te geven en om de milieukwaliteit van de gebouwen te verbeteren.

Om de Brusselse huisvestingscrisis aan te pakken, is het daarnaast de bedoeling om met het in 2004 opgestarte Gewestelijk Huisvestingsplan een steentje bij te dragen tot de verwezenlijking van de gewestelijke doelstelling die ervoor moet zorgen dat er op het grondgebied van elke gemeente 15 % kwaliteitswoningen in openbaar beheer en met een sociaal oogmerk aanwezig is.

TITEL I — Algemene bepalingen

Artikel 1. Definities

In deze Beheersovereenkomst en de bijbehorende bijlagen hebben de gebruikte bewoordingen en uitdrukkingen de betekenis die wordt bepaald in artikel 2 van de Ordonnantie van 17 juli 2003 houdende de Brusselse Huisvestingscode.

Voor de toepassing van onderhavige Beheersovereenkomst gelden de volgende betekenissen :

ADL : Assistentie bij de Activiteiten van het Dagelijks Leven

ARHUU : Adviesraad van de Huurders

ATO : Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

BGHM : Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij

BHC : Brusselse Huisvestingscode, ordonnantie van 17 juli 2003

BISA : Brussels Instituut voor Statistiek en Analyse

BROH : Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting

DMBSH : Dienst voor Maatschappelijke Begeleiding van Sociale Huurders

Duurzame Wijkvisie : benaderingswijze die erop gericht is projecten te ondersteunen die een wijk op ambitieuze wijze laten kaderen binnen de verwezenlijking van een reeks doelstellingen die betrekking hebben op de ecologische kwaliteit van haar grondgebied, haar sociaal netwerk en haar economische houdbaarheid

Federaties : De OVM-federaties, met name de VSH en de FESOCOLAB

FESOCOLAB : Fédération des Sociétés coopératives de Logement à Bruxelles

Gebruikers : de OVM's, de huurders en de kandidaat-huurders

Gewest : het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

GGB : Gewestelijke Gegevensbank met de inschrijvingen van alle kandidaat-huurders

GHP : het « Gewestelijk Huisvestingsplan »

GIMB : Gewestelijke Investeringsmaatschappij Brussel

GPDO : het Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling

MBHG : Het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

OVM : Openbare Vastgoedmaatschappij

PB : Projectbegeleiding

PSC : Project voor Sociale Cohesie

Regering : De Brusselse Hoofdstedelijke Regering

Sociaal- en gezondheidsnetwerk : deze algemene term slaat terug op alle sociale diensten (zoals O.C.M.W.'s en diensten voor sociaalprofessionele integratie), de ambulante gezondheidsdiensten (zoals centra voor geestelijke gezondheid, thuiszorgdiensten en verslavingszorgdiensten) de institutionele gezondheidsdiensten (zoals ziekenhuizen, rust- en verzorgingstehuizen en gespecialiseerde psychiatrische instellingen)

Staatssecretaris : De Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd voor Huisvesting

Toezicht/Voogdij : de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij

VSH : Vereniging voor Sociale Huisvesting

135 % : De door het vierjarenprogramma 2010-2013 gefinancierde investeringen worden ten belope van 135 % gefinancierd om de OVM's in staat te stellen alle supplementaire kosten te dekken. De 135 % is samengesteld uit :

- 100 % voor de kostprijs van de werken;
- 6 % voor de btw;
- 12 % voor de ontwerper, inclusief de kosten voor de architect, de ingenieur, de veiligheidscoördinator en de EPB-expert;
- 9 % voor onvoorziene kosten;
- 4 % voor de nutsbedrijven (gas, water, elektriciteit);
- 2 % voor de kosten voor het bouwplaatstoezicht;
- 2 % voor de indexering.

Artikel 2. Voorwerp van de Beheersovereenkomst

Onderhavige beheersovereenkomst wordt gesloten overeenkomstig artikel 33 van de BHC met betrekking tot de beheersovereenkomst. De beheersovereenkomst stelt de regels en

de voorwaarden vast op basis waarvan de BGHM de haar toevertrouwde opdrachten uitvoert en regelt de verplichtingen van de Partijen die bij de beheersovereenkomst betrokken zijn.

De beheersovereenkomst omvat :

- De aan de BGHM toevertrouwde opdrachten;
- De aan de partijen toevertrouwde streefdoelen;
- De verbintenissen van de partijen;
- De taken en activiteiten waarvoor de BGHM moet instaan om haar opdrachten te kunnen uitvoeren;
- De middelen die van de BGHM ter beschikking worden gesteld om haar streefdoelen te kunnen verwezenlijken;
- De modaliteiten inzake toepassing, opvolging, controle, evaluatie, sancties en herziening van de beheersovereenkomst.

De BGHM reproduceert en ontwikkelt deze streefdoelen en opdrachten via de Beheersovereenkomsten die zij samen met de OVM's ondertekent.

Artikel 3. Samenstelling van de beheersovereenkomst

Onderstaande documenten gaan als bijlage bij onderhavige beheersovereenkomst en maken er integraal deel van uit :

- Bijlage 1 : Begrotingsprogramma 2010-2015 en vereffeningsplan van de vierjarige investeringsprogramma's en van het Gewestelijk Huisvestingsplan op de datum van de ondertekening van de Beheersovereenkomst;
- Bijlage 2 : Tabel voor de opvolging van de opdrachten van de beheersovereenkomst niveau 1;
- Bijlage 3 : Kalender voor de opdrachten van de beheersovereenkomst van niveau 1;
- Bijlage 4 : Gewestelijke strategie inzake sociale huisvesting
- Bijlage 5 : Bepalingen inzake de berekening van de reële huurprijs.

Bijlagen 2 en 3 zullen binnen de drie maanden na de ondertekening in gemeenschappelijk overleg bepaald worden.

In geval van uiteenlopende interpretaties tussen deze documenten zal de beheersovereenkomst prevaleren boven alle andere als bijlagen aan de beheersovereenkomst toegevoegde documenten.

De beheersovereenkomst en de bijbehorende bijlagen geven alle afspraken van de partijen weer met betrekking tot het onderwerp ervan en annuleren en vervangen elke verbintenis, overeenkomst of elk contract die/dat eerder al mondeling of schriftelijk met betrekking tot een identiek onderwerp is aangegaan.

Artikel 4. Wederzijdse verplichtingen van de partijen

De algemene verplichtingen van het Gewest die uit onderhavige beheersovereenkomst voortvloeien, hebben betrekking op het volgende :

- Begrotingsmiddelen ter beschikking stellen van de BGHM die de Instelling inzake werking en investeringen nodig heeft om haar opdrachten te kunnen uitvoeren binnen de beperking van de beschikbare middelen. In geval van vermindering van de ter haren beschikking gestelde middelen, zal het Gewest op voorstel van het Opvolgingscomité de opdrachten bepalen waarvan de uitvoering zal worden uitgesteld of geannuleerd;
- Voldoende kwalitatieve human resources ter beschikking stellen en de personeelsformaties van het statutair en contractueel personeel van de BGHM aanpassen om de BGHM derwijze in staat te stellen haar opdrachten op een doeltreffende en efficiënte manier uit te voeren;
- Alle informatie ter beschikking stellen waarover de Regering zou beschikken en die nodig zou zijn voor de goede uitvoering van de opdrachten van de BGHM inzake het openbaar grondpatrimonium en de plaatselijke sociale instrumenten;
- De vergemakkelijking van de opdrachten waarvan de BGHM zich dient te kwijten, met inbegrip van :

o de implicatie bij het huisvestingsbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

o de vergemakkelijking van de contacten met andere instanties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

o de vergemakkelijking van de contacten met andere machtsniveaus in voorkomend geval.

De algemene verplichtingen van de BGHM die uit onderhavige beheersovereenkomst voortvloeien, hebben betrekking op het volgende :

- De doeltreffende uitvoering, in het kader van de middelen die haar worden toegekend, van het gewestelijke huisvestingsbeleid;
- Het optimale gebruik van de beschikbare middelen, met inbegrip van de aanwending van de jaarlijkse begrotingskredieten die voor de uitoefening van haar opdrachten te hare beschikking worden gesteld;
- De optimalisering van haar werkingsmiddelen en programma's om derwijze het woningaanbod met betrekking tot de oprichting van nieuwe woningen te maximaliseren, overeenkomstig de wettelijke verplichtingen van de Instelling en via de mobilisering van alle betrokken actoren, mits inachtneming van haar bevoegdheden;
- De voorrang die de BGHM verleent aan haar in onderhavige beheersovereenkomst bepaalde basisopdrachten en -activiteiten;
- Het Gewest in het bezit stellen van gegevens die bij de BGHM beschikbaar zijn om zodoende te zorgen voor transparantie en een beter inzicht te verkrijgen in de context en de actie van de sector.

Artikel 5. De actoren en hun rol

In het kader van het vastleggen en implementeren van het huisvestingsbeleid in het Gewest verbinden de Partijen zich ertoe om de volgende principes in acht te nemen :

● De Staatssecretaris en de Regering bepalen en beslissen over het algemene huisvestingsbeleid; zij waarborgen de middelen en vergewissen zich van de goede implementatie ervan;

● De BGHM, intermediaire Instelling tussen de Regering en de als vastgoedoperatoren fungerende OVM's, vergemakkelijkt en controleert de verwezenlijking van het gewestelijke beleid via voornoemde OVM's;

● De Raad van Bestuur bestuurt de BGHM in het kader van de implementering van haar opdrachten;

● De OVM's : implementeren het sociale huisvestingsbeleid op lokaal niveau.

Artikel 6. Strategische streefdoelen

Via onderhavige beheersovereenkomst beogen het Gewest en de BGHM de volgende 11 strategische streefdoelen die verderop in onderhavige Beheersovereenkomst worden uiteengezet :

1. een grondige kennis van de sociale huisvestingssector ontwikkelen;

2. een doeltreffende programmering van de sectorale investeringen ontwikkelen die er onder andere op gericht is het woningenbestand conform te maken met de Brusselse Huisvestingscode en de uitstoot van broeikasgassen te verminderen door de verbetering van de energieprestaties van de gebouwen;

3. instaan voor de terbeschikkingstelling van financiële middelen aan de sector en de financiële transparantie van de bestemming van de gewestelijke uitgaven en toezien op de doeltreffende toewijzing van de uitgaven;

4. de initiatieven waarderen die in de sector worden genomen en instaan voor een goede verspreiding van de informatie;

5. de verwezenlijking van de investeringsontwerpen steunen en de verwezenlijking bespoedigen van de investeringsontwerpen die met de voorgaande programmeringen verbonden zijn;

6. concrete maatregelen nemen waarmee van Brussel de hoofdstad van de duurzame ontwikeling kan worden gemaakt;

7. het bestuur van de sector en de doeltreffendheid van de werking van de OVM's uitbouwen en erop toezien dat de maatschappijen hun verplichtingen naleven;

8. toezien op de invoering van een samenhangend sociale actiebeleid en de participatie van de sociale huurders aanmoedigen;

9. het huurwoningenbestand uitbreiden zodat er in elke gemeente 15 % kwaliteitswoningen in openbaar beheer en met een sociaal doel aanwezig is en dit met het oog op de zogenaamde « duurzame wijk »;

10. een gebruikersgerichte aanpak uitbouwen;

11. zorgen voor een kwaliteitsgerichte aanpak en een procédé dat voortdurende verbetering nastreeft.

TITEL II — Opdrachten, diensten en activiteiten van de BGHM

HOOFDSTUK 1 — *Opdrachten van de BGHM*

Artikel 7. Organieke opdrachten

Overeenkomstig de bepalingen van de BHC, inzonderheid de artikelen 31 en 32, en overeenkomstig de statuten van de BGHM, worden de hoofdopdrachten van de BGHM in dat kader als volgt gedefinieerd :

1. Observatie en programmering van de sector :

● Instaan voor de programmering van de sectorale investeringen op basis van een strikte en vooruitblikkende analyse van de behoeften van de sector;

● Instaan voor alle studies die noodzakelijk zijn voor de voortzetting van haar opdrachten;

2. Financiering :

● Binnen de beperkingen van de beschikbare middelen, de OVM's de nodige financiële middelen ter beschikking stellen voor de verwezenlijking van hun doel en instaan voor de opvolging van de aanwending van die middelen;

3. Assistentie en Advies :

● advies uitbrengen over iedere aangelegenheid betreffende de huisvesting, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de Regering;

● de OVM's adviseren en steunen;

4. Regulering en controle :

● De OVM's erkennen overeenkomstig de in artikel 44 van de BHC bepaalde voorwaarden;

● Controle en administratief toezicht uitoefenen op de activiteiten en het beheer van de OVM's;

● Het overleg met de OVM's organiseren;

5. Actor en operator :

● Terreinen aankopen, onroerende goederen aankopen en/of optrekken, ze inrichten, renoveren, beheren, ze verhuren en bezwaren met erfdienstbaarheden en lasten;

● met de instemming van de Regering of in haar naam en voor haar rekening overeenkomsten sluiten met derden, de uitwerking en de uitvoering van projecten bevorderen, vennoot worden en deelnemen in het kapitaal van maatschappijen om haar taken te verwezenlijken;

● met de voorafgaande goedkeuring van de Regering alle andere handelingen verrichten die samenhangen met deze die in de BHC worden opgesomd;

6. Sociale acties :

● de sociale samenhang en de organisatie van sociale relaties tussen de huurders en de OVM's stimuleren.

De BGHM verbindt er zich toe haar opdrachten, diensten en activiteiten te ontwikkelen op basis van een gebruikersgerichte aanpak waarbij de huurder centraal wordt geplaatst.

Artikel 8. Gedelegeerde opdrachten

De gedelegeerde opdrachten zijn de opdrachten inzake huisvesting die door de Regering specifiek aan de BGHM zijn toevertrouwd om aan nieuwe behoeften te voldoen.

Op de datum waarop de beheersovereenkomst in werking treedt, wordt één enkele opdracht door de Regering gedelegeerd : het « Gewestelijk Huisvestingsplan ».

Alle inhoudelijke wijzigingen of wijzigingen in het kader van de bestaande opdrachten inzake huisvesting die door de Regering specifiek aan de BGHM zijn toevertrouwd, die zich na de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst zouden voordoen, worden geregeld in een aanhangsel bij de Beheersovereenkomst en worden geacht deel uit te maken van de Gedelegeerde Opdrachten. In het aanhangsel worden de middelen en de manier bepaald waarop deze opdrachten worden gefinancierd.

Artikel 9. Algemene werkingsprincipes

De BGHM verbindt zich ertoe om haar organieke opdrachten en haar gedelegeerde opdrachten in het belang van de gebruikers uit te voeren om zodoende het woningaanbod in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uit te breiden.

De BGHM zal haar organieke opdrachten en haar gedelegeerde opdrachten uitvoeren met inachtneming van de volgende basisprincipes :

- Gelijkheid van gebruikers : de BGHM zal de principes van gelijke behandeling toepassen, die worden bepaald in de BHC volgens de Europese Richtlijnen (2000/43/EG van 29 juni 2000 en 2004/113/EG van 13 december 2004).
- Transparantie : de BGHM zal haar werking, met name via de verschillende verslagen waarin wordt voorzien door deze overeenkomst, transparant structureren en zal toezien op toegankelijkheid, begrijpelijkheid en duidelijkheid voor het grote publiek; de BGHM zal antwoorden op elke vraag die het Gewest over haar beheer en de uitoefening van haar opdrachten zou kunnen stellen; de BGHM verbindt er zich tevens toe alle informatie mee te delen, die zou kunnen worden gevraagd in het kader van door het Brussels Hoofdstedelijk parlement gestelde vragen.
- Ethiek en deontologie : in het kader van de uitvoering van onderhavige beheersovereenkomst zorgt de BGHM voor de dagelijkse toepassing en ontwikkeling van haar principes van goed bestuur waarvan zij de promotor is in de sociale huisvestingssector.

Er weze aan herinnerd dat de Brusselse sociale huisvestingssector niet onderworpen is aan de Europese verplichting die voortvloeit uit de dienstenrichtlijn van de EG (Richtlijn 2006/123/EG van het Europees parlement en van de raad van 12 december 2006 betreffende diensten op de interne markt) om de door de Staat toegewezen financiële middelen jaarlijks als staatssteun te rechtvaardigen.

Hiertoe, en overeenkomstig artikel 8 van de door de Europese Commissie op 28 november 2005 aangenomen beslissing over de diensten van algemeen economisch belang (DAEB), stelt de BGHM sinds 19 december 2008 om de drie jaar een periodiek verslag op waarin wordt gerechtvaardigd dat de aan de sector toegekende financieringen geen staatssteun zijn.

HOOFDSTUK 2 — *Opdrachten inzake observatie en programmering van de sector*

Artikel 10. Definitie van de opdrachten

In het kader van haar opdrachten inzake observatie en programmering van de sector verleent de BGHM haar steun om het gewestelijke investeringsbeleid te definiëren. Deze opdrachten hebben betrekking op twee pijlers. Enerzijds de activiteiten die voorafgaand aan de beslissingen worden ontplooid inzake studies, statistieken en inzameling en reporting over de sector. Deze activiteiten moeten het Gewest en alle sociale huisvestingsactoren in staat stellen een diepgaande en vooruitblikkende kennis te verwerven over de sociale huisvestingssector. Anderzijds gaat het om activiteiten ter analyse van de behoeften inzake investeringen en sectorale programmering.

STREEFDOEL 1 : Een grondige kennis van de sociale huisvestingssector ontwikkelen

Artikel 11. Strategisch streefdoel 1 : Een grondige kennis van de sociale huisvestingssector ontwikkelen

In artikel 32, § 7 van de BHC staat dat de BGHM een documentatie- en informatiecentrum opricht en de publicatie van alle documenten, studies en tijdschriften over sociale huisvesting waarborgt en aanmoedigt. Om de BGHM in het kader van deze opdracht te sterken, wordt er gepland dat de Instelling de volgende activiteiten ontplooit :

1) sectorale statistieken behandelen en verspreiden;

2) studies met betrekking tot specifieke domeinen uitvoeren;

3) instaan voor de inzameling en voortdurende verspreiding van de sectorale informatie;

4) ervaringen en goede praktijken uitwisselen met de openbare instanties van de drie Gewesten van het land.

Artikel 12. Behandeling en verspreiding van de sectorale statistieken

Om snel te kunnen antwoorden op vragen die met sociale huisvesting te maken hebben, staat de BGHM in voor de inzameling en behandeling van de sectorale statistieken. In dat kader voert de BGHM de volgende taken uit.

In dit kader legt de BGHM een unieke gegevensbank aan waarin alle gegevens betreffende de sector worden verzameld. De BGHM schenkt vooral aandacht aan de gegevens waarover zij beschikt en vult deze aan via het statistisch inzamelingsformulier dat de OVM's ieder jaar vóór het einde van de maand maart invullen.

Die gegevensbank moet makkelijk geraadpleegd kunnen worden en dient jaarlijks uiterlijk in juni geactualiseerd worden voor de gegevens van het voorgaande jaar.

De BGHM neemt ter zake alle nodige maatregelen opdat binnen het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst alle gegevens die in het kader van de herzieningen van de basishuurprijzen en van het technisch kadaster werden ingezameld onderling samenhangend zijn.

De BGHM houdt de gegevens bij over het aantal woningen, hun kenmerken en hun adres op basis van de bestemmingen en de bestemmingswijzigingen en de renovatie- en bouwwerken.

De BGHM bepaalt per woning een code die als basis zal dienen voor de communicatie tussen de BGHM en de OVM's betreffende de huurprijzen, de investeringen en de bestemmingen/bestemmingswijzigingen. Dat systeem dient binnen het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van onderhavige beheersovereenkomst operationeel te zijn en moet de BGHM in staat stellen om te beschikken over een constant geüpdate gegevensbank betreffende de adressen van de woningen en hun basiskenmerken.

De BGHM zal ook de gegevens over de toegankelijkheid van de sociale woningen voor personen met beperkte mobiliteit invoeren.

De BGHM zal de uit de gegevensbank afgeleide statistieken systematisch en periodiek bekendmaken via haar internetsite en het jaarverslag van de Instelling. Zij zal deze eveneens overmaken aan het BISA en het ATO.

Artikel 13. Verwezenlijking van studies op specifieke domeinen

Om het Gewest te voorzien van de nodige stof tot nadenken om nieuwe beleidsvormen met betrekking tot de Brusselse sociale huisvesting uit te werken, verwezenlijkt de BGHM voor rekening van het in overleg met het Gewest de volgende studies :

● de diagnose van het patrimonium tegen april 2011 (overeenkomstig artikel 18);

● de typebestekken voor de renovatie- en bouwwerken en de referentieprijzen waarbij de bekommernis voor een betere milieukwaliteit wordt opgelegd binnen twee maanden na de ondertekening van onderhavige beheersovereenkomst (overeenkomstig artikel 19);

● de analyse van het sociale dienstenaanbod in de sociale huisvestingssector binnen de twaalf maanden na de ondertekening van onderhavige beheersovereenkomst (overeenkomstig artikel 62);

● binnen de twaalf maanden na de ondertekening van onderhavige overeenkomst, de elementen voor de overpeinzing van een nieuwe manier voor de berekening van de huurprijs waarmee de Staatssecretaris een voorstel aan de Regering kan formuleren. Dit moet gebaseerd zijn op statistische studies over de bewoningskostprijs van de sociale woningen rekening houdend met de huurprijs en de huurlasten met betrekking tot de gemeenschappelijke delen en met het energie- en waterverbruik;

● de financiële situatie van de sector en de middelen om tot een financieel evenwicht van de sector te komen binnen de twaalf maanden na de ondertekening van onderhavige beheersovereenkomst (overeenkomstig artikel 32);

● de nodige elementen om de beschouwingen van het Gewest aan te sturen over de mogelijke manieren om de sector te rationaliseren tegen juni 2011;

● tegen oktober 2011 een grondbeleidstrategie van de sociale huisvesting in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om zodoende te zorgen voor :

o een grotere sociale mix in de gemeenten;

o een evenwichtige spreiding van voor personen met een handicap aangepaste woningen;

o een aanbod aan woningen waarvan de grootte aangepast is aan de behoeften van de kandidaat-huurders.

De BGHM voert alle studies uit die noodzakelijk zijn voor de voortzetting van haar opdrachten.

Artikel 14. Organisatie van het jaar colloquium in oktober

Ieder jaar in november organiseert de BGHM een colloquium waaraan alle actoren van de sector deelnemen.

Voor de voorbereiding van dat colloquium vat de BGHM alle opmerkingen samen die over de sector tijdens het voorbije jaar werden gemaakt. Dat rapport wordt in oktober van ieder jaar bezorgd aan het Gewest en aan de sector en zal onder andere de volgende elementen omvatten :

● De samenvatting per OVM van de verslagen van de sociaal afgevaardigden, van de stand van zaken bepaald in artikel 58, de diagnose van het patrimonium en het in artikel 57 bepaalde rapport over de verplichtingen van de OVM's;

● De sociaal-economische situatie van de kandidaat-huurders en huurders;

● de statistieken met betrekking tot de huisvestingsvraag in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en inzake de toewijzingen en schrappingen per OVM;

● de verwezenlijking van de investeringen;

● de bestemming en de evolutie van de gewestelijke financiële middelen die bestemd zijn voor de financiering van :

o de gewestelijke dotaties voor de BGHM;

o alle aan de OVM's gestorte tegemoetkomingen : gewestelijke solidariteitstoelage, de verminderingen van de onroerende voorheffing voor grote gezinnen,;

o de subsidies, dotaties en tegemoetkomingen die in voorkomend geval worden gestort aan organisaties en beleidsmiddelen zoals de VSH, de Fesocolab, de DMBSH, de BFHV, het Huurderssyndicaat, het Observatiecentrum van de Huisvesting, de PSC's, de ARHUU's;

o De investeringskredieten;

o De kostprijs van de instrumenten zoals de GGB online voor de meervoudige inschrijving, het kadaster voor de staat van het patrimonium, het bouwwerkprogramma,;

o de opleidingen ten gunste van het OVM-personeel.

● Het jaarlijkse overzicht van de gerealiseerde studies en de informatie die werd ingezameld in het kader van het voorgaande artikel.

Op basis van dat rapport spreken de BGHM en het Gewest af over de sleutelevoluties van de sector die tijdens het colloquium aan bod zullen komen.

Artikel 15. Ervaringen en goede praktijken uitwisselen met de openbare instanties van de drie Gewesten van het land

De BGHM legt regelmatig contacten met de openbare instanties van beide andere Gewesten van het land om ervaringen en goede praktijken inzake beheer en uitwerking van het huisvestingsbeleid uit te wisselen.

Tijdens die contacten komen ook volgende punten aan bod :

● De prijsnormen inzake renovatie en nieuwbouw;

● De berekening van de huurprijs en de lasten;

● De systemen die worden uitgewerkt om de OVM's te responsabiliseren.

STREEFDOEL 2 : Een doeltreffende programmering van de sectorale investeringen ontwikkelen die er onder andere op gericht is het woningenbestand conform te maken met de Brusselse Huisvestingscode en de uitstoot van broeikasgassen te verminderen door de verbetering van de energieprestatie van de gebouwen

Artikel 16. Strategisch streefdoel 2 : een doeltreffende programmering van de sectorale investeringen ontwikkelen die er onder andere op gericht is het woningenbestand conform te maken met de Brusselse Huisvestingscode en de uitstoot van broeikasgassen te verminderen door de verbetering van de energieprestatie van de gebouwen

Om dat strategisch streefdoel tot een goed einde te brengen, verbindt de BGHM zich ertoe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) het kadaster inzake de staat van het patrimonium aanpassen aan de diagnosebehoeften van het Gewest;

2) een diagnose over de staat van het patrimonium realiseren;

3) een typebestek bepalen;

4) de eerste schijf van de investeringen van het vierjarenprogramma 2010-2013 programmeren;

5) de tweede schijf van de investeringen van het vierjarenprogramma 2010-2013 programmeren in overeenstemming met de diagnose van het patrimonium;

6) de investeringen programmeren die in het kader van Beliris worden gefinancierd.

Artikel 17. Het kadaster van de staat van het patrimonium aanpassen aan de diagnosebehoeften van het Gewest

Om de budgetten en de grote lijnen van zijn investeringsbeleid te kunnen bepalen, moet het Gewest over een precies en geactualiseerd beeld beschikken van de staat waarin het patrimonium van de OVM's zich bevindt.

Hiertoe wordt de huidige overeenkomst tussen de BGHM en de Federaties geactualiseerd en herzien binnen de drie maanden na de ondertekening van de onderhavige overeenkomst. In de nieuwe overeenkomst zullen de elementen moeten worden opgenomen die de duurzaamheid van het kadaster en zijn jaarlijkse actualisering verzekeren. Het betreft hier onder meer de volgende beginselen :

- de overeenkomst is vanaf nu een tripartite overeenkomst, waarbij ook het Gewest een ondertekenende partij wordt, naast de BGHM en de Federaties;

- het begeleidingscomité van het kadaster zal een plaats zijn waar uitwisselingen plaatsvinden, gesprekken worden gevoerd en beslissingen worden genomen die betrekking hebben op de organisatie van dit instrument om het zo operationeel mogelijk te maken en het in overeenstemming te brengen met de eisen van de onderhavige overeenkomst;

- het voorzitterschap van het begeleidingscomité van het kadaster wordt waargenomen door de BGHM en het Gewest is vertegenwoordigd binnen het comité;

- het begeleidingscomité van het kadaster stelt jaarlijks een verslag op over de werking van het kadaster tijdens het verlopen jaar en maakt dit verslag ten laatste eind februari over aan de Raad van Bestuur van de BGHM; dit verslag wordt vervolgens voor eind april overgemaakt aan het Gewest;

- dit verslag maakt het met name mogelijk om de goede uitvoering van de tripartite overeenkomst door de Federaties jaarlijks te evalueren;

- één jaar na de ondertekening van de onderhavige overeenkomst, zal er een volledige evaluatie plaatsvinden van de nieuwe overeenkomst. Na deze evaluatie zullen het Gewest en de DBDMH in overleg met de Federaties samen beslissen of de Federaties het beheer van het kadaster zal blijven verzorgen of niet.

De OVM's zorgen voor de updating van de «basisgegevens« van het technisch kadaster. Deze gegevens hebben betrekking op de adressen van de woningen, de basiskenmerken en de oppervlakten.

Tegelijkertijd herbekijkt het Begeleidingscomité van het kadaster, met het oog op de in artikel 18 beschreven diagnose, de lijst met de «essentiële bestanddelen» van het patrimonium om zodoende over een beknopt doch zo volledig mogelijk beeld te krijgen van de volgende drie aspecten :

- de veiligheid en de gezondheid van de woningen inzake Co-risico, asbest, elektriciteitsinstallaties en brandveiligheid;

- het minimumcomfort, met name de gebouwschil, de aanwezigheid of niet van een badkamer, een toilet binnen en verwarming;

- de energiekwaliteit inzake warmte-isolatie, productie van warm water en verwarmingswater.

Het aantal « essentiële bestanddelen » moet zo beperkt mogelijk zijn.

De BGHM moet controleren of de basisgegevens en de basisbestanddelen van het technisch kadaster worden bijgehouden. Hiertoe moet de BHGM in december van elk jaar een rapport aan haar Raad van Bestuur voorleggen over het toezicht op deze verplichte gegevens. Deze controle zal worden uitgevoerd op basis van een bezoek aan ten minste 2 % van de woningen van elke OVM. Als 20 % van de gecontroleerde gegevens van een OVM niet geactualiseerd zijn, zal de maatschappij in kwestie verplicht zijn deze binnen de drie maanden te updaten. Zo niet verliest de OVM haar toegang tot haar trekkingsrechten.

De controle van de kadastergegevens zal tevens betrekking hebben op de samenhang van de gegevens van andere bronnen, zoals deze van de basishuurprijzen.

De OVM's moeten de gegevens inzake de « essentiële bestanddelen« updaten. Om hen hierbij te helpen zal de BGHM het nodige personeel beschikbaar houden waarop zij in dat kader een beroep kunnen doen.

De gegevens van het kadaster die buiten de BGHM worden bekendgemaakt zullen op de laatste werkdag van de maand maart uit het kadaster worden afgeleid.

Het Gewest zal in maart 2011 kunnen beschikken over de eerste verplichte gegevens die uit het kadaster worden afgeleid.

Artikel 18. Een diagnose maken over de staat van het patrimonium

Het Gewest streeft ernaar om de behoeften van het huurwoningenbestand en de ontwerpen die zullen worden toegepast in het kader van het Vierjarenprogramma 2010-2013 zo goed mogelijk op elkaar af te stemmen. Het is precies daarom dat de toekenning van de kredieten van de tweede schijf van het Vierjarenprogramma die in 2011 wordt gestort, gebaseerd zal zijn op een diagnose van het patrimonium.

Die diagnose bestaat uit twee delen :

1. op basis van het kadaster en bezoeken aan het patrimonium zal de BGHM een lijst opstellen met werken die inzake veiligheid, minimumcomfort en energiekwaliteit noodwendig zijn. In die lijst zal er gewezen worden op de werken die in geen enkel renovatieprogramma zijn opgenomen en zal er informatie worden verstrekt over het budget dat nodig zou zijn om die werken uit te voeren.

2. een analyse van die lijst der werken zal het mogelijk maken prioriteiten te bepalen voor de renovatie van het patrimonium om zodoende bij te dragen tot het gewestelijk streefdoel om het patrimonium conform te maken met de Brusselse Huisvestingscode en de uitstoot van broeikasgassen tegen 2025 met 30 % te verminderen, rekening houdend met de overwegingen die in artikel 49 worden gemaakt.

Deze diagnose wordt tegen april 2011 bij het Gewest de Staatssecretaris ingediend. De BGHM kan een beroep doen op externe hulp om deze diagnose binnen de toebedeelde termijn uit te voeren. In de komende jaren zal de BGHM de updating bezorgen die telkens in dezelfde periode wordt uitgevoerd.

Artikel 19. Definitie van een typebestek

Vóór eind 2010, bezorgt de BGHM twee typebestekken aan het Gewest, met name een bestek voor de nieuwbouw en een bestek voor de renovaties. Deze bestekken zullen als referentie gelden en zullen zorgen voor de toepasbaarheid van de richtlijnen betreffende de na te leven minimumnormen met betrekking tot :

- milieukwaliteit : op alle ontwerpen voor nieuwbouwwoningen zal de passiefnorm worden toegepast om een energieverbruik van 15 kWh per $m^2$2 te bereiken en de ontwerpen voor zware renovatie zullen aan de lage energienorm moeten voldoen, voor zover de technische beperkingen dit toestaan. Gezonde en milieu- en gezondheidsvriendelijke materialen zullen gekozen worden voor nieuwbouw en renovatie. De opvang en waardering van regenwater wordt gepland in de nieuwbouwprojecten en indien mogelijk ook ingevoegd in de renovatieontwerpen. Voor de zware renovaties en de nieuwbouwprojecten zal er ook een biotoopcoëfficiënt per oppervlakte worden gepland, waarbij er rekening wordt gehouden met de huurder en een gelijke verdeling van de kosten en het aantal woningen wordt gewaarborgd.

- grootte van de woningen met een minimum van 25 % woningen met drie slaapkamers en meer voor de projecten voor nieuwbouw en zware renovatie. Er kan van deze bepaling worden afgeweken op voorwaarde dat het jaarprogramma van de sector dit quotum respecteert;

- opvang van personen met een handicap voor de ontwerpen inzake zware renovatie, indien dit technisch haalbaar is, en voor alle bouwontwerpen. Rekening houdend met de raming van het percentage personen met een handicap te Brussel, de vergrijzing van de bevolking, de voorschriften bepaald in de GSV en de op te vangen tekorten moeten de ontwerpen voortaan in het volgende voorzien :

o 75 % toegankelijke woningen;

o 20 % aanpasbare woningen;

o 5 % aangepaste woningen. Er zal aandacht worden besteed aan ADL-woningen.

Voor alle categorieën moet er voor de nodige diversiteit aan woningen worden gezorgd, gaande van één tot vijf slaapkamers.

Deze minimumnormen zullen zijn uitgewerkt door rekening te houden met alle kosten en voordelen voor de huurder, de opdrachtgever en de gemeenschap.

Rekening houdend met de typebestekken en de systemen voor de omkadering van de kosten die in beide andere gewesten van toepassing zijn, zal de BGHM een referentieprijs begroten voor de uitwerking van de ontwerpen.

Deze overheidsopdrachten zullen in de mate van mogelijke rekening houden met de sociale en milieukundige bepalingen.

Artikel 20. Programmering van de eerste schijf van de investeringen van het vierjarenprogramma 2010-2013

Een eerste deel van het vierjarig investeringsprogramma 2010-2013 van 50 miljoen euro zal in 2010 worden toegekend op basis van de enquête die werd uitgevoerd over de renovatiebehoeften van de OVM's. De in dat kader gefinancierde ontwerpen zullen worden geselecteerd op basis van prioriteitscriteria die betrekking hebben op de veiligheid, de isolatie en de aanpassing van de verwarmingsketels, de leegstand, de stand van zaken in de voorgaande vierjarenprogramma's en de urgentie van de werken. Deze eerste selectie zal ter goedkeuring aan de Regering worden voorgelegd. De nieuwbouwprojecten zullen niet meer mogen belopen dan 25 % van het totale bedrag van de enveloppe.

Artikel 21. Programmering van de tweede schijf van de investeringen van het vierjarenprogramma 2010-2013 : aanpassing aan de diagnose

De tweede schijf van het vierjarig investeringsprogramma 2010-2013 ten belope van 156 miljoen euro zal in 2011 worden toegewezen. De in dat kader gefinancierde ontwerpen zullen worden geselecteerd op basis van de prioriteiten die dankzij de in artikel 18 bepaalde diagnose werden bepaald.

De diagnose zal het Gewest in staat stellen de verschillende types projecten te bepalen die in het kader van de vierjarenprogramma's 2010-2013 zullen worden gefinancierd. Het deel van de begrotingsenvelop die aan nieuwbouw wordt gewijd zal hoogstens 25 % belopen. De prioriteiten van de tweede schijf van het vierjarenprogramma 2010-2013 en de verdeling van de envelop zullen tegen midden juni 2011 aan de Regering worden voorgelegd.

Artikel 22. Programmering van de investeringen die in het kader van Beliris worden gefinancierd

De BGHM formuleert met de goedkeuring van het Gewest en aan de hand van de gegevens van het kadaster en van geobjectiveerde prioriteitscriteria, een voorstel tot investeringsprojecten die zouden gefinancierd kunnen worden in het kader van Beliris. Dit voorstel wordt na goedkeuring van het Gewest ter akkoord voorgelegd aan de vertegenwoordigers van de federale overheid binnen Beliris.

Het Gewest zal de technische modaliteiten bestuderen voor de afstemming van de financieringsregeling van door Beliris gefinancierde projecten op de financieringsregeling van het Gewest voor de investeringsprojecten in de sociale huisvestingssector.

HOOFDSTUK 3 — *Financieringsopdracht*

Artikel 23. Definitie van de opdrachten

Het Gewest stelt financiële middelen ter beschikking van de BGHM om haar in staat te stellen de haar toevertrouwde opdrachten uit te voeren. In de context van budgettaire restricties waarvan onderhavige beheersovereenkomst deel uitmaakt, verbinden de partijen zich ertoe de financiële middelen aan te geven die nodig zijn om het gewestelijke sociale huisvestingsbeleid uit te voeren. Het is in die zin dat het strategische streefdoel inzake de financieringsopdracht moet worden begrepen : de optimale en doeltreffende bestemming van de middelen en de financiële transparantie.

STREEFDOEL 3 : Instaan voor de terbeschikkingstelling van financiële middelen die nodig zijn voor de sector en de financiële transparantie van de bestemming van de gewestelijke uitgaven en toezien op de doeltreffende aanwending van de uitgaven

Artikel 24. Strategisch streefdoel 3 : instaan voor de terbeschikkingstelling van financiële middelen die nodig zijn voor de sector en de financiële transparantie van de bestemming van de gewestelijke uitgaven en toezien op de doeltreffende aanwending van de uitgaven

Om dat strategisch doel te realiseren, verbinden het Gewest en de BGHM zich er in het kader van hun respectieve bevoegdheden toe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) De sociale huisvestingssector financieren met inachtneming van de termijnen

2) Een rapport opstellen over de financiële situatie van de BGHM

3) De financiële middelen ter beschikking stellen voor het vierjarenprogramma 2010-2013

4) De financiële middelen ter beschikking stellen voor het gewestelijk huisvestingsplan

5) Waarborgen dat de subsidies niet worden doorgerekend in de berekening van de basishuurprijs

6) De investeringen van de sector opvolgen en een comité voor de opvolging van de investeringen oprichten

7) De financiële middelen ter beschikking stellen die noodzakelijk zijn voor de werking van de sector en de opvolging ervan

8) Een studie uitwerken over het financiële evenwicht van de sector

Artikel 25. De sociale huisvestingssector financieren met inachtneming van de termijnen

De BGHM brengt het Gewest op de hoogte van de maatregelen die moeten worden genomen om de sector een financiering te waarborgen overeenkomstig de termijnen en om in die zin samen te werken met de gemachtigde besturen.

Om de continuïteit van het huisvestingsbeleid en de oplvolging van de financiering van de sector zo goed mogelijk te waarborgen, wordt er een werkgroep opgericht waarin het Gewest, de Directie Huisvesting, de administratieve en financiële directie van het MBHG en de BGHM zetelen.

Artikel 26. Financiële situatie van de BGHM

Om het Gewest in staat te stellen een aangepaste begroting op te stellen, bezorgt de BGHM op vraag van het Gewest :

- een stand van zaken van haar financiële situatie met een simulatie van haar thesaurie en met prognoses over de maandelijkse evolutie voor het komende jaar,
- de stand van zaken van de uitvoering van de begroting van het lopende jaar,
- een stand van zaken van haar schuldvorderingen en schulden ten opzichte van het Gewest, de OVM's en iedere andere overheidsinstantie;
- de stand van zaken aangaande het gebruik van de aan de sector tijdens het verlopen boekjaar toegekende middelen, in overeenstemming met artikel 31.

Op basis van de analyse van haar financiële toestand bepaalt de BGHM het maximumbedrag van de langetermijnleningen die gedurende het komende jaar kunnen worden toegekend.

Artikel 27. De financiële middelen ter beschikking stellen voor het vierjarenprogramma 2010-2013

De aan de investeringsprogramma's toegewezen begrotingsenveloppe omvat alle kosten die verbonden zijn met de volledige verwezenlijking van de investeringen, hetgeen gelijk is aan 135 % van de nettowaarde van het gebouw.

[Van de 135 % uit artikel 1 zullen OVM's, die hun budget niet volledig opgebruiken, een deel kunnen hergebruiken voor andere projecten die zij uitvoeren op voorwaarde dat de prioriteiten van het vierjarenprogramma 2010-2013 worden gerespecteerd.]

De enveloppe van het vierjarenprogramma 2010-2013 wordt als volgt verdeeld :

1° De renovatie- en nieuwbouwwerken worden gefinancierd ten belope van 80 %;

2° De trekkingsrechten worden gefinancierd ten belope van 15 %;

3° De dringende ontwerpen worden gefinancierd te belope van 4 %;

4° De « 101ste % » wordt gefinancierd ten belope van 1 %;

De BGHM kan jaarlijks op basis van objectieve criteria een aanpassing van het vierjarenprogramma 2010-2013 of van de verdeling van de jaarlijks aan deze programma's toegewezen enveloppe aan het Gewest voorstellen.

De subsidiëring van de investeringen :

Binnen de beperkingen van de beschikbare kredieten die ingeschreven zijn op de gewestbegroting, wordt dat investeringsprogramma gespijsd met :

- terugvorderbare voorschotten, ten belope van 50 % van het globale bedrag;
- subsidies, ten belope van 50 % van het globale bedrag.

Om de OVM's ertoe aan te zetten hun planning van de investeringsprojecten na te leven, en in voorkomend geval hen te sanctioneren, zal de BGHM een sanctie- en stimulansenstelsel invoeren dat erop gericht is de OVM's op hun verantwoordelijkheden te wijzen zonder dat de sociale huurder hiervoor wordt gestraft.

Voor de trekkingsrechten wordt de verdeling van de kredieten tussen terugvorderbare voorschotten en subsidies door de BGHM berekend in functie van de ratio die wordt gevormd door de verhouding tussen de annuïteitslast en de bedragen van de huuropbrengsten, inclusief de bedragen die werden geïnd via de gewestelijke solidariteitstoelage en de maandelijkse solidariteitsbijdrage.

In de enveloppe van de subsidies die worden toegekend aan iedere OVM, worden de projecten voor de integratie van kunstwerken aan 100 % gesubsidieerd.

De terbeschikkingstelling van een langetermijnlening

Ter aanvulling van de financiering van de in het vierjarenprogramma 2010-2013 opgenomen projecten waarvan de raming in de loop van het procédé werd overstegen of die niet werden gefinancierd kan de Raad van Bestuur van de BGHM voor zover het in artikel 26 van onderhavige beheersovereenkomst bepaalde maximumbedrag niet is overschreden een interestloze langetermijnlening op 33 jaar met een interestvoet van 0 % aan de OVM's toekennen. De toekenningsvoorwaarden luiden als volgt :

- de OVM beschikt niet over voldoende eigen middelen,
- de OVM kan een vooruitgang voorleggen die binnen het gemiddelde van de sector valt.

Artikel 28. De financiële middelen ter beschikking stellen voor de uitbreiding van het woningenbestand in het kader van het gewestelijk huisvestingsplan

De BGHM verbindt zich ertoe de volgende initiatieven te nemen of te doen nemen :

- Uitwerking van het bestek voor de oproep tot de kapitaalmarkt;
- Opstart van de overheidsopdracht;
- Betaling van de vastgoedontwikkelaars;
- Recuperatie van de annuïteiten bij de OVM's of de andere actoren op het niveau van het beheer van de goederen;
- Invoering van de mutualisering van de interestvoeten van de OVM's op de kapitaalmarkt;
- Beheer van de schuld ten opzichte van de banken.

In het kader van deze opdrachten heeft het Gewest :

- de drie schijven van 180 miljoen euro vastgelegd na de beslissingen van 24 februari 2005, 23 november 2006 en 13 december 2007;
- zich ertoe verbonden over te gaan tot de betaalbaarstelling van de bedragen die nodig zijn voor de levensvatbaarheid van de dossiers en die het verschil uitmaken tussen de aan de banken verschuldigde annuïteit en de huuropbrengst die overeenkomt met 50 % van die annuïteit in het geval van sociale woningen en met 66 % hiervan als het om woningen voor middeninkomens handelt;

Artikel 29. Waarborgen dat de investeringssubsidies niet worden doorgerekend in de berekening van de basishuurprijzen

De BGHM ziet erop toe dat :

- de werken die worden gefinancierd met de toekenning van subsidies ongeacht of zij worden toegekend in het kader van een vierjarig investeringsprogramma, van het Gewestelijk Huisvestingsplan, door Beliris of door een andere subsidieverlenende instantie geen stijging van de basishuurprijzen met zich meebrengt;
- de sancties inzake subsidies geen aanleiding geven tot een stijging van de basishuurprijs.

Artikel 30. De investeringen van de sector opvolgen en een comité voor de opvolging van de investeringen oprichten

Vanaf de ondertekening van de overeenkomst stelt de BGHM het Gewest aan de hand van informaticatabellen om de drie maanden in het bezit van de precieze stand van zaken van de investeringsprogramma's.

Deze stand van zaken geeft voor elke OVM alle bouwwerken weer met daarbij telkens :

- het volledige adres,
- het type werken,
- de stand van zaken,
- de financieringsbronnen met de verdeling ervan,
- de stand van zaken inzake de verwezenlijking van de ordonnancerings- en vastleggingskredieten.

Voor iedere OVM richt de BGHM een comité op voor de opvolging van de door het Gewest gefinancierde investeringsprojecten. Dat comité komt ten minste driemaal per jaar bijeen. Het Comité ziet erop toe dat de BGHM en de OVM's informatie uitwisselen en oplossingen vinden voor eventuele problemen die zouden rijzen bij de verwezenlijking van de projecten van de OVM.

Artikel 31. Financiering van de werking van de sector en opvolging

Het Gewest waarborgt de BGHM binnen de beperkingen van de beschikbare middelen een financiering voor alle maatregelen die noodzakelijk zijn voor de werking van de sector.

De BGHM zorgt ervoor dat deze middelen ter beschikking worden gesteld van de sector via :

- de systemen voor de sociale begeleiding (PSC, ARHUU, beroepscommissie, DMBSH, ADL);
- de gewestelijke solidariteitstoelage die 75 % van het maatschappelijk tekort van de OVM's dekt;
- de verminderingen voor grote gezinnen en personen met een handicap;
- de opleiding van het OVM-personeel;
- de stimulansen met betrekking tot de beheersovereenkomsten;
- de overeenkomsten met de BFHV en het Huurderssyndicaat;
- de opvolging en de optimalisering van de solidariteitsbijdrage.

Wanneer de BGHM haar financiële toestand jaarlijks aan het Gewest meedeelt (zie artikel 26), bezorgt zij tevens de bedragen die aan elke partij werden toegekend, de opdrachten die in het kader van de geplande financieringen moesten worden vervuld en een beoordeling van de verwezenlijking van de opdrachten.

Artikel 32. Financieel evenwicht van de sector

Binnen de twaalf maanden na de ondertekening van de Beheersovereenkomst, verbindt de BGHM zich ertoe om de onderzoeken over het financiële evenwicht van de sociale huisvestingssector op middellange en lange termijn te actualiseren.

In dit kader, stelt de BGHM een overzichtsnota op over de financiële toestand van de sector en de perspectieven ervan en over de opties en acties die moeten worden ondernomen. In deze nota komt onder andere het volgende aan bod :

- De evaluatie van de impact van het investerings- en huurbeleid op het financiële evenwicht van de OVM's;

b6 De richtingen die werden en moeten ingeslagen worden om de kosten te beheersen, zoals bijvoorbeeld het opstellen van een bedrijfsboekhouding;

- De mechanismen waarmee het financiële evenwicht op korte, middellange en lange termijn kan worden verbeterd in het kader van het huidige gewestelijke budget dat aan huisvesting wordt toegewezen, zoals bijvoorbeeld de herkapitalisatie van de sector en de analyse van de berekening van de gewestelijke solidariteitstoelage met eerbiediging van het Regeerakkoord.

HOOFDSTUK 4 — Opdrachten inzake bijstand en advies

Artikel 33. Definitie van de opdrachten

Deze opdracht kadert binnen het verlangen om de sector te versterken in zijn hoofdactiviteiten, m.n. het beheer van het patrimonium en de ontvangst van de huurders en kandidaat-huurders. Bovendien, zorgt de onderhavige beheersovereenkomst voor een nieuwe dynamiek in de sociale huisvestingssector aangezien deze bijdraagt tot het gewestelijke streefdoel om van Brussel de hoofdstad van de duurzame ontwikkeling te maken. Voor de verwezenlijking van dergelijke aanpak zijn maatregelen nodig die rechtstreeks met het leefmilieu te maken hebben en betrekking hebben op recyclage, mobiliteit, uitstoot van broeikasgassen, enz

De concretisering van die nieuwe aanpak zal gerealiseerd worden dankzij de activering van alle competenties in de sector en onder andere via de invoering van een gewestelijke expertisepool ter ondersteuning van de OVM's.

STREEFDOEL 4 : De initiatieven waarderen die in de sector worden genomen en instaan voor een goede verspreiding van de informatie

Artikel 34. Strategisch streefdoel 4 : De initiatieven waarderen die in de sector worden genomen en instaan voor een goede verspreiding van de informatie

Om dat streefdoel tot een goed einde te brengen, verbindt de BGHM zich ertoe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) De specifieke kenmerken en de initiatieven van de sector naar waarde schatten

2) Methodologische dragers ter beschikking stellen;

3) Opleidingen organiseren;

4) Inlichtingen verstrekken over beschikbare tegemoetkomingen;

5) Inlichtingen verstrekken over de wetgeving.

Artikel 35. De specifieke kenmerken en de initiatieven van de sector naar waarde schatten

In samenwerking met andere actoren zoals de Directie van Monumenten en Landschappen en Leefmilieu Brussel organiseert de BGHM colloquia, bezoeken aan woonwijken en realiseert publicaties en tentoonstelling over de Brusselse sociale huisvesting in samenwerking. De bedoelde actoren zijn deze die van dicht of van ver met openbare huisvesting te maken hebben. Het streefdoel komt erop neer de waarde van de specifieke kenmerken en/of de initiatieven van de sector inzake duurzame ontwikkeling, goed bestuur, patrimonium en sociale actie te onderstrepen om op termijn nieuwe samenwerkingsverbanden te realiseren en vernieuwende ideeën tot stand te brengen.

De BGHM zal zich aansluiten bij het ontwerp voor een gewestelijk internetportaal dat door het MBHG wordt ontwikkeld.

Artikel 36. Methodologische dragers ter beschikking stellen

De BGHM verbindt er zich toe methodologische dragers ter beschikking te stellen van de OVM's, de huurders en de kandidaat-huurders. Deze dragers worden in het communicatieplan van de BGHM gedefinieerd en zijn erop gericht het doelpubliek te informeren over de werking en de procedures van de Brusselse huisvestingssector. De BGHM wordt ermee belast onder meer het volgende op haar internet te publiceren :

- de in artikel 19 van onderhavige beheersovereenkomst bepaalde typebestekken;

- memento's, vademecums inzake de berekening van de basishuurprijs en de reële huurprijs, de boekhoudregels, de administratieve bepalingen betreffende de toepassing van de investeringsontwerpen;

Artikel 37. Opleidingen organiseren

De BGHM verbindt er zich toe voor opleidingen te zorgen, die door haar of door een andere instantie worden verstrekt en die gericht zijn op de huurders, het personeel en de bestuurders van de OVM's.

Deze opleidingen omvatten basismodules, modules voor voorgezette opleiding en hebben ook betrekking op de ontwikkeling van de informatiedragers die voor deze opleidingen noodwendig zijn. Deze opleidingen moeten binnen de twaalf maanden na de inwerkingtreding van de Beheersovereenkomst worden uitgewerkt. De opleidingen worden in overleg met de OVM's gedefinieerd en dienen met name betrekking te hebben op :

- de overheidsopdrachten;

- de huurprijsberekening;

- de sociale actie;

- de opvang van personen met een handicap, de analyse van hun precieze huisvestingsvraag en de oriëntatie naar het meest geschikte woningtype;

- de toegankelijkheid van de woningen voor personen met een handicap en de inrichting en het onderhoud van de aangepaste en aanpasbare woningen;

- de investeringen die de milieukwaliteit van de gebouwen verbetert;

- de administratieve procedures;

- de wetgeving van de sector en de bijbehorende technische en fiscale wetgevingen.

Artikel 38. Inlichtingen over de wetgeving en de toepassing ervan

Wat de oude wetgeving betreft, verbindt de BGHM zich ertoe de OVM's in te lichten over de wetgeving en de toepassing ervan inzake normen betreffende bouw, renovatie, stedenbouw, bescherming van Monumenten en Landschappen, leefmilieu, fiscaliteit en op voorstel van het Beperkt Overlegcomité over ieder ander domein dat betrekking heeft op de opdrachten van de OVM's. De BGHM antwoordt op alle vragen die de OVM's in dat verband stellen.

Artikel 39. Inlichtingen over de beschikbare tegemoetkomingen

Het Gewest verbindt er zich toe de BGHM voor te lichten over de begrotingsmiddelen die beschikbaar zijn voor de investeringssubsidies en de werkingssubsidies en over de criteria voor de toekenning van die tegemoetkomingen.

De BGHM of ieder andere door haar gemachtigde instantie verstrekt informatie aan de OVM's over alle beschikbare gewestelijke, federale en Europese subsidies waarop zij recht hebben inzake investeringen en werking.

Deze informatie wordt binnen de 15 maanden na de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst op de Internetsite geplaatst.

STREEFDOEL 5 : De verwezenlijking van de investeringsontwerpen steunen en de verwezenlijking bespoedigen van de investeringsontwerpen die met de voorgaande programmeringen verbonden zijn

Artikel 40. Strategisch streefdoel 5 : De verwezenlijking van de investeringsontwerpen steunen en de verwezenlijking bespoedigen van de investeringsontwerpen die met de voorgaande programmeringen verbonden zijn

Om dat streefdoel te bereiken, verbindt de BGHM zich ertoe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) De ontwerpen in de voorgaande vierjarenprogramma's updaten;

2) Een gewestelijke expertisepool ter ondersteuning van de OVM's oprichten;

3) Een module voor de opvolging en de planning van de bouwwerken in het softwareprogramma Antilope invoegen;

4) Gezamenlijke opdrachten stimuleren.

Artikel 41. De ontwerpen in de voorgaande vierjarenprogramma's updaten

In overeenstemming met het Regeerakkoord van 27 oktober 2009 zal de BGHM een grondige analyse uitvoeren en de ontwerpen van de vorige vierjarenprogramma's updaten. De middelen die als gevolg van deze analyse vrijkomen, zullen bij voorrang worden bestemd voor het conform maken van het patrimonium met de Brusselse Huisvestingscode en voor werken die de gebouwen in de sector op milieuvlak verbeteren.

De BGHM stelt het Gewest een updating voor van de kredieten voor projecten waarvan de werken kunnen starten op 1 juni 2011 zodat de envelop van de voorgaande vierjarenprogramma's alles kan bestrijken, inclusief met de reeds geplande alternatieve financieringswijzen. Deze updating van de kredieten zal in overleg met de OVM's plaatsvinden.

Artikel 42. Een gewestelijke expertisepool ter ondersteuning van de OVM's oprichten

De BGHM richt voor rekening van het Gewest een gecentraliseerde expertisepool ter ondersteuning van de OVM's om de verwezenlijking van de investeringen te versnellen en de programmering van de investeringen te optimaliseren. Zodra onderhavige beheersovereenkomst is ondertekend zal de BGHM een studie uitvoeren om de modaliteiten voor de oprichting van de expertisepool te bepalen.

De expertisepool heeft de volgende streefdoelen :

- Het volume uitbreiden van de jaarlijks in de sector verwezenlijkte renovatie- en nieuwbouwinvesteringen;
- de expertise van de BGHM betreffende investeringsprogrammering en de terbeschikkingstelling van de financiële middelen overeenkomstig de artikelen 27 tot en met 30 verbeteren. Hiertoe zal de BGHM haar kennis van het gewestelijk patrimonium verbeteren om zodoende de meest relevante projecten te kunnen selecteren, rekening houdend met de staat waarin het patrimonium van de sector en meer bepaald van de betreffende OVM zich bevindt;
- de OVM's begeleiden bij de uitwerking van de investeringsprojecten en daarbij in voorkomend geval rekening houdend met aspecten inzake energie, mobiliteit, waterbeheer, gezondheid en biodiversiteit.

De studie bepaalt de aanpassingen die aan haar diensten moet worden aangebracht om aan deze drie streefdoelen tegemoet te komen, alsook aan andere die eventueel relevant zullen blijken.

De Expertisepool is een pool om de OVM's te assisteren en mag geen voogdelijke opdrachten uitvoeren. Na de studie kan het nodig blijken dat sommige diensten van de BGHM gereorganiseerd worden, zodat die Pool zo goed mogelijk in de organisatie van de BGHM kan worden geïntegreerd en dat deze zo operationeel mogelijk is.

Een door het Gewest met de dotatie voor de expertisepool ter ondersteuning van de OVM's gefinancierde externe consultant zal de BGHM begeleiden bij de oprichting van deze Pool.

Na het eerste jaar dat de Pool werd ingevoerd, zal het Gewest het systeem evalueren om de doeltreffendheid ervan na te gaan.

Artikel 43. Een module voor de opvolging en de planning van de bouwwerken in het softwareprogamma Antilope invoegen

Een module voor de opvolging en de planning van de bouwwerken zal ook worden ingevoegd in het Antilopeprogramma waarin zich de gegevens van het technisch kadaster bevinden. Het begeleidingscomité zal een beroep doen op een doeltreffend extern bedrijf om zodoende te zorgen voor de grootst mogelijke gebruiksvriendelijkheid van die module en om het bouwwerkprogramma van de BGHM er zo goed mogelijk in te integreren.

Deze module maakt het mogelijk om alle gegevens van zowel de OVM's als van de BGHM inzake bouwwerkopvolging te centraliseren. Dankzij die module moeten de BGHM en het Gewest makkelijk kunnen beschikken over moduleerbare tabellen over de stand van zaken van de werken per OVM, per gemeente en per type werken.

De bouwwerken moeten worden gekoppeld aan de desbetreffende essentiële bestanddelen zodat het Gewest en de BGHM gemakkelijk kunnen nagaan of er renovatiewerken werden gepland of niet.

Artikel 44. Gezamenlijke opdrachten stimuleren

- Om de OVM's in staat te stellen te bezuinigen en/of om meer samenwerkingsverbanden te kunnen uitbouwen, verleent de BGHM, desgewenst met de hulp van een consultant, haar steun bij de organisatie van gezamenlijke overheidsopdrachten onder de OVM's.

STREEFDOEL 6 : Concrete maatregelen nemen waarmee van Brussel de hoofdstad van de duurzame ontwikkeling kan worden gemaakt

Artikel 45. Strategisch streefdoel 6 : Concrete maatregelen nemen waarmee van Brussel de hoofdstad van de duurzame ontwikkeling kan worden gemaakt

Het gewestelijk regeerakkoord voor d legislatuur 2009-2014 bepaalt : «In navolging van andere Europese steden onderschrijft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de ambitieuze klimaatdoelstelling om de uitstoot van broeikasgassen tegen 2025 met 30 % te verminderen (vergeleken bij 1990) en bekommert het zich tevens om de aanverwante kwesties, zoals luchtkwaliteit, luchtvervuiling en energie. Vanuit dezelfde optiek zullen ook de endogene hernieuwbare energiebronnen maximaal ontwikkeld worden».

Het Brussels woningenbestand bestaat voor 8,3 % uit sociale woningen. Door zijn omvang kan het een belangrijke rol spelen in het bereiken van de doelstelling die erin bestaat de uitstoot van broeikasgassen te verminderen : de investeringen in de sociale huisvestingssector zullen eerst en vooral rekening houden met het milieu. Dit zal een niet te verwaarlozen onrechtstreeks gevolg hebben voor de tewerkstelling en de ontwikkeling van nieuwe filières in Brussel. In dit kader, zal de BGHM de tewerkstelling van de Brusselaars bevorderen en haar rol vervullen die erin bestaat mee te helpen aan de verwezenlijking van de ambitieuze doelstellingen van de Alliantie Werkgelegenheid-Milieu en het Pact voor een Duurzame Stedelijke Groei via het waken, overeenkomstig artikel 55, over de eerbiediging van de sociale bepalingen in de bestekken.

De investeringen in de sociale huisvestingssector houden immers eerst en vooral rekening met het milieu. Dit heeft een niet te verwaarlozen indirect gevolg voor de werkgelegenheid en de ontwikkeling van nieuwe filières in Brussel. Bovendien zal de BGHM overeenkomstig artikel 55 waken over de eerbiediging van de sociale bepalingen in de lastenboeken.

Deze maatregelen kunnen eveneens bijdragen tot het verbeteren van de levenskwaliteit van de huurders, die op termijn over beter geïsoleerde woningen zullen kunnen beschikken die voorzien zijn van hoge prestatie leverende verwarmingssystemen. De huurders kunnen indien zij dit wensen ook bijdragen tot het milieu door deel te nemen aan initiatieven die betrekking hebben op de mobiliteit, de afvalsortering en de opwaardering van groene zones.

Om dat strategisch streefdoel te bereiken, verbindt de BGHM zich ertoe de volgende activiteit te ontplooien :

1) de energiecertificering van de sociale woningen invoeren;

2) de uitstoot van broeikasgassen verminderen;

3) de initiatieven aanmoedigen die de groene ruimten en de biodiversiteit van de sociale woonwijken willen opwaarderen;

4) de productie van afval verminderen en recyclage aanmoedigen;

5) de ontwikkeling van een actieve mobiliteit voor sociale huurders aanmoedigen;

6) een algemeen actieplan verwezenlijken;

Artikel 46. De energiecertificering van de sociale woningen invoeren

De BGHM voert een intern systeem voor energiecertificatie van de sociale woningen in met het oog op het van kracht worden van de reglementering inzake de energiecertificatie, in overeenstemming met het in artikel 51 gedefinieerde algemene actieplan.

Artikel 47. De uitstoot van broeikasgassen verminderen

De BGHM stelt de maatregelen op van het in artikel 51 gedefinieerde algemene actieplan die erop gericht het energieverbruik van de sociale huurders te verminderen. Deze maatregelen zullen met name betrekking hebben op :

- de veralgemening van de warmtekoppelingssystemen (elektriciteit en warmte) in de grote woningcomplexen;
- de ontwikkeling van het gebruik en de autoproductie van hernieuwbare energie in de sociale woningen;
- de begeleiding inzake energieverbruik van de gezinnen.

Artikel 48. De initiatieven aanmoedigen die de groene ruimten en de biodiversiteit van de sociale woonwijken willen opwaarderen

De BGHM zal samenwerkingsverbanden sluiten met Leefmilieu Brussel, Natagora, Natuurpunt, enz... om hen in de mogelijkheid te stellen ieder initiatief aan te moedigen dat erop gericht is de biodiversiteit van het sociale woningenbestand te optimaliseren om zodoende voor de onmiddellijke omgeving van de gebouwen een gevarieerd beheer uit te werken dat zo goed mogelijk is aangepast aan de ontwikkeling van inheemse fauna en flora. Deze samenwerkingsverbanden zijn tevens gericht op het aanmoedigen van de inrichting van collectieve sier- en moestuinen voor de sociale huurders.

Artikel 49. De productie van afval verminderen en recyclage aanmoedigen

De BGHM zal haar samenwerkingsverbanden sluiten met Leefmilieu Brussel en Net Brussel om op iedere site met sociale woningen de mogelijkheden te optimaliseren om de productie van afval te verminderen en ieder initiatief in die zin aan te moedigen. Zij zal er eveneens op toezien dat maatregelen genomen worden om de gezinnen te begeleiden.

Artikel 50. De sociale huurders aanzetten tot een actieve mobiliteit

Samen met Leefmilieu Brussel staat de BGHM in voor de terbeschikkingstelling van fietsenstallingen in sociale woonblokken.

Het Gewest verbindt er zich toe bij de besprekingen over het vervoersplan van de MIVB rekening te houden met de behoeften van de sociale huurders van grote woninggebouwen.

Samen met Cambio zal de BGHM ook de mogelijkheid onderzoeken om autodelen aan te moedigen.

Artikel 51. De opstelling van een algemeen actieplan

De BGHM stelt in het kader van een werkgroep met de OVM's, Leefmilieu Brussel en in voorkomend geval Net Brussel en de gespecialiseerde verenigingen een algemeen actieplan op.

Dit algemeen actieplan zal de doelstellingen uit de artikelen 46 tot 50 vertalen in concrete en becijferde maatregelen. Het plan zal in twee delen worden uitgewerkt :

- binnen het jaar dat volgt op de ondertekening van de overeenkomst, zullen in het eerste deel alle maatregelen worden opgenomen die betrekking hebben op de artikelen 46, 47 en 50;
- binnen de twee jaar na de ondertekening, zullen in het tweede deel alle maatregelen worden opgenomen die betrekking hebben op de artikelen 48 en 49.

HOOFDSTUK 5 — *Regulerings- en controleopdrachten*

Artikel 52. Definitie van de opdrachten

De regulerings- en controleopdrachten omvatten de reguleringsactiviteiten, zegge de voorafgaande omkaderingsactiviteiten ten opzichte van de OVM's en de activiteiten ter controle van hun verrichtingen.

De BGHM ziet toe op de goede uitvoering van de opdrachten, de goede aanwending van de ter beschikking gestelde middelen en op de naleving door de OVM's van de vigerende regels, normen en procedures. Zij voert haar acties uit met het oog op de versterking van het bestuur binnen van sector.

STREEFDOEL 7 : Het bestuur van de sector en de doeltreffendheid van de werking van de OVM's uitbouwen en erop toezien dat de maatschappijen hun verplichtingen naleven

Artikel 53. Strategisch streefdoel 7 : Het bestuur van de sector en de doeltreffendheid van de werking van de OVM's uitbouwen en erop toezien dat de maatschappijen hun verplichtingen naleven

Gezien de steeds strengere eisen inzake veiligheid, comfort, onthaal van huurders en kandidaat-huurders, bestuur en leefmilieuaangelegenheid moet de BGHM erop toezien dat de OVM's hun opdrachten goed uitvoeren.

Binnen een context van budgettaire restricties zal dat verschijnsel ook steeds meer toegespitste expertise vergen. Er zullen dus meer synergieën moeten plaatsvinden die gestoeld zijn op nieuwe samenwerkingsverbanden tussen de OVM's onderling en ook met andere overheidsinstanties. Er zullen dus samen met de BGHM, de gemeenten en de OVM's beschouwingen worden gemaakt om het aantal OVM's te kunnen rationaliseren zonder daarbij evenwel afbreuk te doen aan kwaliteitsvolle openbare dienstverlening.

Om dat strategisch streefdoel te bereiken, verbindt de BGHM zich ertoe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) Toezien op de naleving van de specifieke voorschriften die de BGHM ten opzichte van de OVM's heeft uitgevaardigd;

2) De activiteiten controleren die op sectoraal niveau worden verwezenlijkt;

3) De beheersovereenkomst tussen de BGHM en de OVM's evalueren;

4) Een jaarverslag opstellen over de naleving van de verplichtingen van de OVM's;

5) Een algemene stand van zaken opmaken;

6) Een beschouwing starten over de rationalisering van het aantal OVM's.

Artikel 54. Naleving van de specifieke voorschriften die de BGHM ten opzichte van de OVM's heeft uitgevaardigd

Ongeacht de opdrachten die door de Ordonnantie aan de BGHM zijn toevertrouwd in het kader van haar toezichthoudende rol, verbindt de Instelling zich ertoe de naleving af te dwingen van de volgende specifieke voorschriften :

- De statutenwijzigingen :. De BGHM evalueert en keurt de door de OVM's geformuleerde voorstellen met betrekking tot statutenwijzigingen binnen een termijn van 30 dagen goed. Indien de BGHM geen antwoord verstrekt binnen deze termijn wordt het voorstel als goedgekeurd beschouwd. Als deze wijziging betrekking heeft op het maatschappelijk doel van de maatschappij of in geval van invereffeningstelling evalueert en hecht de BGHM haar eventuele goedkeuring aan de wijzigingsvoorstellen binnen de 60 dagen. Bij ontstentenis van antwoord binnen de toebedeelde termijn wordt het voorstel als verworpen beschouwd;

- de declassering en bestemmingswijziging van sociale woningen : De BGHM hecht haar goedkeuring aan de declasseringen van woningen wat het aantal slaapkamers en de aanpassing aan de gezinssamenstelling betreft, alsook bestemmingen van sociale woningen voor andere doeleinden dan deze die zijn bepaald door de BHC. Zij past haar gegevens over de woningen aan;

- het bedrag van presentiegelden en emolumenten toegekend aan de leden van de raad van bestuur van de OVM's : : de Raad van Bestuur hecht zijn goedkeuring aan en ziet toe op de naleving van de referentiemaxima die gelden voor de aan de leden van de raden van bestuur van de OVM's toegekende emolumenten en presentiegelden, die door de Raad van Bestuur van de BGHM werden goedgekeurd;

- de ontwikkeling van activiteiten buiten de sociale huisvesting om, die volledig gescheiden moeten worden van de activiteiten met betrekking tot de sociale huisvesting; de modaliteiten voor het onderscheid worden ontwerp per ontwerp middels het akkoord van de BGHM bepaald. De huisvestingsactiviteiten die buiten het kader van de sociale huisvesting, maar op initiatief van de OVM worden ontplooid, worden enkel en alleen uitgevoerd door maatschappijen die juridisch gescheiden zijn van de OVM. De OVM zorgt voor een integrale boekhoudkundige en financiële scheiding tussen haar openbare en haar andere activiteiten;

- De huurprijsberekening : na afloop van de in artikel 13 bepaalde studie over de huurprijsberekening verbindt de Regering er zich toe het besluit van 26 september 1996 aan te passen. In afwachting van die hervorming, zal de momenteel van toepassing zijnde en in bijlage 5 opgenomen omzendbrief 307 moeten worden ingevoegd in de beheersovereenkomsten die worden gesloten tussen de BGHM en de OVM's en in het door de BGHM opgestelde reglement.

De BGHM stelt de technische richtlijnen op met het oog op de organisatie van haar controleopdrachten.

Artikel 55. Controle van de op sectoraal niveau ontplooide activiteiten

De BGHM oefent haar voogdij op de verrichtingen van de OVM's op drie manieren uit :

- De controle vooraf die wordt uitgevoerd vooraleer de verrichting wordt gedaan. Deze controle is erop gericht de afwijking ten opzichte van de streefdoelen te verhinderen;

- De simultane controle waarmee een oordeel over een in uitvoering verkerende verrichting of een activiteit kan worden geveld, alvorens tot het vervolg ervan wordt overgegaan. Desgewenst kan de corrigerende verrichting worden doorgevoerd vooraleer van het uiteindelijk resultaat wordt kennis genomen;

- De controle achteraf vindt plaats als de verrichting of activiteit is afgelopen.

De controleactiviteiten hebben met name betrekking op :

● Voor de voorafgaande controle :

o De ontwikkeling en toepassing van mechanismen voor de toestemming van de activiteiten van de OVM's binnen de twaalf maanden na de ondertekening van de Beheersovereenkomst;

o De controle van de naleving van de procedures voor de overheidsopdrachten als het bedrag ervan hoger ligt dan het vastgelegde bedrag wanneer er een openbare mededingingsoproep moet worden gedaan (Wet van 24 december 1993 en de bijbehorende uitvoeringsbesluiten);

o Het toezicht op de naleving van de technische voorschriften van het typebestek;

o De integratie van sociale bepalingen in het bestek, zonder hierbij de bestaande gewestelijke wetgeving te schenden;

o De uitwerking van een procedure voor het toezicht op de berekening van de basishuurprijs tegen september 2011 over de verrekening van de subsidies in de basishuurprijs;

● Voor de simultane controle :

o De opvolging van de verwezenlijking van de investeringen op het terrein;

o De controle van de liquiditeiten van de rekeningen-courant en het gebruik ervan volgens de reglementaire bestemmingen;

o De controle van het plan voor de storting van de huurprijzen;

o Het eerbiedigen van de sectorale bepalingen inzake investeringen die buiten de lopende rekening van de BGHM vallen;

£ Voor de controle achteraf :

o De doorlichtingsactiviteiten waarvoor de BGHM zich ertoe verbindt dat alle OVM's over een systeem voor de interne controle beschikken, dat kan variëren en worden aangepast aan de uiteenlopende beheerskwaliteiten van de OVM's en aan hun financiële situaties;

o De controle van het onderhoud;

o De controle van de werking van de ARHUU's en de goede bestemming van de uitgaven;

o De controle van de overeenstemming tussen de gegevens van het technisch kadaster en de werkelijke staat waarin het patrimonium zich bevindt;

o De controle op de updating door de OVM's van de gegevens van het Kadaster van de staat van het patrimonium;

o De controle van de samenhang tussen de gegevens van het Kadaster van de staat van het patrimonium, de door de OVM's bezorgde statistische gegevens en de gegevens die dienen voor de jaarlijkse herziening van de basishuurprijzen;

o De controle van de naleving van de procedures voor de overheidsopdrachten als het bedrag ervan lager ligt dan het vastgelegde bedrag, waarbij er een openbare mededingingsoproep moet worden gedaan (wet van 24 december 1993 en de bijbehorende uitvoeringsbesluiten).

Artikel 56. Evaluatie van de tussen de BGHM en de OVM's gesloten beheersovereenkomst

De BGHM evalueert jaarlijks de uitvoering van de opdrachten en activiteiten die in de tussen de BGHM en de OVM's gesloten Beheersovereenkomsten voorkomen.

Deze evaluatie komt voor in het in artikel 57 beschreven rapport.

Artikel 57. Opstellen van een jaarverslag over de naleving van de verplichtingen van de OVM's

De BGHM verbindt zich ertoe om ieder jaar in september voor elke OVM een rapport op te stellen waarin wordt vermeld hoe het staat met de uitvoering door de OVM van haar wettelijke verplichtingen en met de uitvoering van de Beheersovereenkomst en het actieplan dat hieruit voortvloeit. Voor alle OVM's wordt een rapport opgesteld, ongeacht of ze een beheersovereenkomst met de BGHM hebben gesloten of niet. De rapporten en een overzichtsrapport met alle OVM-rapporten worden aan het Gewest bezorgd.

Onverminderd de toezichthoudende opdrachten die door de BHC worden toebedeeld, omvat de lijst met de domeinen die voor de redactie van het rapport moeten worden nagekeken, onder andere de volgende items :

● Verplichtingen van de openbare vastgoedmaatschappijen :

o overheidsopdrachten;

o vennootschapsrecht (statuten).

● Regels inzake goed bestuur en ethiek :

o Transparantie van de mandaten;

o Omkadering van de emolumenten.

● Regels en verplichtingen van de sociale huisvestingssector :

o Mutatieplan;

o Opvolging van de klachten;

o Omkadering van de huurprijzen;

o Transparantie van de toewijzingen.

● De naleving van de planning van de renovatiewerken;

● De uitvoering van het onderhoud;

● De financiële verplichtingen

o Bezorgen en naleven van het plan voor de huurprijsstorting;

o Bezorgen van het plan voor de bestemming van de GST;

o Betalen van de annuïteiten.

● De evaluatie van de Beheersovereenkomst die werd gesloten tussen de BGHM en de OVM's of van het reglement en de uitvoering van de actieplannen van de OVM's.

Als er in dat rapport op een of verscheidene problemen wordt gewezen en de BGHM vindt de situatie zorgwekkend, voert zij bijkomende controles uit in het (de) domein(en) die in het rapport als problematisch worden aangewezen.

Artikel 58. Een globale stand van zaken opmaken

1. Verwezenlijking van de stand van zaken

Om de OVM's bij te staan bij de verbetering van hun beheer, stelt de BGHM ten laatste in oktober van elk jaar voor alle OVM's een stand van zaken op, waarvan de inlichtingen werden gehaald uit de in artikel 12 bepaalde enige gegevensbank. Deze stand van zaken geeft een overzicht van de situatie waarin de OVM zich betreffende de volgende 4 domeinen bevindt :

● financieel : het niveau van de kosten, de inkomsten, de liquiditeiten en de solvabiliteit van de OVM ten opzichte van de sector en het in kaart brengen van haar personeel;

● patrimonium : overeenkomstig artikel 18;

● sociaal : de BGHM zamelt voor alle OVM's de statistieken inzake de sociaaleconomische situatie van de huurders in en consolideert de gegevens voor de sector, rekening houdend met de wetgeving inzake de bescherming van de private levenssfeer;

● huur : de BGHM stelt een tabel op waarmee de OVM zich kan situeren ten opzichte van de sector, met name inzake :

o het beheer van leegstaande gebouwen;

o de huurachterstallen overeenkomstig de door de Voogdij genomen maatregelen, met name inake uithuiszettingen;

o de huurlasten en het speuren naar de beste verhouding tussen kostprijs en kwaliteit;

2. Verbetering van het beheer van de OVM's op basis van de stand van zaken

De BGHM ontmoet alle OVM's om hen uitleg te geven over hun stand van zaken en over de resultaten van het rapport over de naleving van hun verplichtingen, zoals bepaald in artikel 57 van onderhavige overeenkomst.

Als de BGHM ernstige tekortkomingen in het beheer van een OVM vaststelt en deze na het verhoor van de OVM worden bevestigd, stuurt zij overeenkomstig artikel 31 van de BHC een eerste verwittiging.

Artikel 59. Een beschouwing aanvatten over de rationalisering van het aantal OVM's

In samenwerking met de BGHM, de OVM's en de 19 gemeenten zal het Gewest nagaan hoe het aantal OVM's kan gerationaliseerd worden.

De beschouwingen hierover zullen in de loop van 2010 worden aangevat. In het kader van de tussentijdse evaluatie van de Beheersovereenkomst, wordt een rapport over de conclusies van de beschouwing overgemaakt aan het Gewest.

HOOFDSTUK 6 — *Sociale actieopdrachten*

Artikel 60. Definitie van de opdrachten

De sociale actie in de sociale huisvestingssector wil ertoe bijdragen dat alle individuen kunnen rekenen op gelijke kansen en op de nodige voorwaarden voor economisch, maatschappelijk en cultureel welzijn zodat de sociale huurders niet gevangen raken in hun « wijk » of gekneld blijven in hun statuut. De sociale actie sloopt muren en verlegt grenzen en streeft naar projecten die de woongelegenheid centraal stellen en die gericht zich op de samenleving en op Brussel en naar projecten waar het leefmilieu een centrale plaats inneemt.

Dat beleid is in eerste instantie gestoeld op de individuele begeleiding van de huurders. Dat werk wordt uitgevoerd door de OVM via haar sociale dienst, bestaande uit maatschappelijk werkers waarvan zij of de DMBSH de werkgever is. Zonder sociale dienst zorgt de OVM voor plaatselijke en gewestelijke samenwerkingsverbanden. Het gaat om eerstelijnswerk en desgewenst om een doeltreffende heroriëntering naargelang de analyse van de situatie. Het individueel maatschappelijk werk gebeurt in een preventief stadium en bestaat uit de begeleiding van de sociale huurder zodat zijn rechten en plichten worden gerespecteerd.

Het hele sociale actiebeleid draagt bij tot de sociale samenhang bij de OVM's en in de wijken. De sociale actie vloeit ook voort uit de acties inzake sociale cohesie via het systeem dat toegespitst is op opbouwwerk.

Deze acties krijgen dan vaste vorm via de Projecten voor Sociale Cohesie (PSC's) die elk gestructureerd zijn rond een driejarige overeenkomst (tussen VZW, OVM, BGHM en soms de gemeente) of waarvoor in voorkomend geval de ARHUU's of de OVM's tekenen. Deze acties waarbij de sociale huurder actief betrokken is moeten de sociale huurders in staat stellen onderling contact te leggen en te interageren met hun externe omgeving en met de sociale verhuurder (de OVM).

De derde as van het sociale actiebeleid bestaat in het dynamischer maken van de ARHUU's als participatieprocédé. De actie van de Adviesraden van de Huurders (ARHUU's) is gebaseerd op de BHC en heeft als bijzonderheid dat de huurders worden betrokken bij het beheer van de OVM via participatie en een adviserende stem bij de raad van bestuur van de OVM.

STREEFDOEL 8 : Toezien op de toepassing van een samenhangend sociale actiebeleid en de participatie van de sociale huurders aanmoedigen

Artikel 61. Strategisch streefdoel 8 : Toezien op de toepassing van een samenhangend sociale actiebeleid en de participatie van de sociale huurders aanmoedigen

Om het strategisch streefdoel 8 te realiseren, verbindt de BGHM er zich toe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) een diagnose opstellen over het sociale dienstenaanbod in de sociale huisvesting en in voorkomend geval aanpassingen aan de bestaande systemen voorstellen;

2) een platform organiseren voor de kennis van de ingevoerde initiatieven en waar de veldwerkers elkaar kunnen ontmoeten;

3) het aanbieden aan de gebruikers van de OVM's van gezamenlijke activiteiten rond milieugerelateerde thema's;

4) ervoor zorgen dat de initiatieven zichtbaar zijn;

5) instaan voor de opvolging en de omkadering van de sociale acties van de verschillende actoren;

6) de participatie van de sociale huurders aanmoedigen en omkaderen.

Artikel 62. Een diagnose opstellen over het sociale dienstenaanbod in de sociale huisvesting en in voorkomend geval aanpassingen aan de bestaande systemen voorstellen

Twaalf maanden na de ondertekening van de beheersovereenkomst analyseert de BGHM het sociale dienstenaanbod in de sociale huisvestingssector.

Op basis van de resultaten van deze diagnose zal de BGHM aanpassingen voorstellen aan het socialeactiebeleid en in voorkomend geval aan de DMBSH en de PSC's.

De BGHM zal de diagnose en de aanpassingsvoorstellen aan de veldwerkers voorleggen.

Artikel 63. Een platform organiseren voor de kennis van de ingevoerde initiatieven en waar de veldwerkers elkaar kunnen ontmoeten

De BGHM wordt ermee belast een platform op te richten voor de kennis van de ingevoerde initiatieven en waar de veldwerkers elkaar kunnen ontmoeten. De goede werking van dat platform berust op drie activiteiten :

● Wat de eerste activiteit van het platform betreft, verbindt de BGHM zich ertoe om regelmatig een bezoek te brengen aan de veldwerkers, zegge de sociale dienst van de OVM's en de PSC's. Via deze bezoeken zorgt de BGHM ervoor dat zij de verschillende initiatieven en acties zo goed mogelijk kent.

● De tweede activiteit bestaat erin ontmoetingsmomenten te organiseren tussen de BGHM en de OVM's. Deze « ontmoetingsmomenten » vergen de aanwezigheid van ten minste één persoon van de BGHM, de directie van de OVM, de sociale dienst van de OVM's en in voorkomend geval het of de PSC's en alle mogelijke betrokken VZW's. Deze ontmoetingen zullen ten minste éénmaal per jaar plaatsvinden. Hierbij wordt een drievoudig doel nagestreefd :

● ervoor zorgen dat de betrokken partijen een goed inzicht hebben in de strategie die de OVM betreffende sociale actie ontplooit;

● ervoor zorgen dat de veldwerkers het gewestelijke sociale actiebeleid goed kennen;

● ervoor zorgen dat de betrokken partijen zich bewust zijn van elkaars problemen en hierover met elkaar praten. De thema's die besproken worden, kunnen, bijvoorbeeld, verband houden met het patrimonium, het huurprijsbeleid, het onthaal van huurders en kandidaat-huurders, veiligheid, vandalisme, vergrijzing van de huurders, .

Wat de derde activiteit betreft, verbindt de BGHM zich ertoe minstens twee maal per jaar rondetafelconferenties te organiseren. Hierbij koken inzonderheid de volgende thema's aan bod :

. veiligheid;

. onderhoud van de woningen door OVM's en huurders;

. energiebesparing;

. geestelijke gezondheid;

. vergrijzing van de huurders;

. burenruzies;

. schuldenlast en huurachterstallen;

. manieren om duurzaam te consumeren.

Actoren die niet tot de sociale huisvestingssector behoren, maar bevoegd zijn op het domein waarop het behandelde thema betrekking heeft, kunnen ook tijdens die thematische rondetafelconferenties worden uitgenodigd. Wij denken, bijvoorbeeld, aan Leefmilieu Brussel voor energiebesparing of een VZW die actief is op het vlak van geestelijke gezondheid of vergrijzing.

Artikel 64. Voor de gebruikers van de OVM's collectieve evenementen organiseren die in het teken van het leefmilieu staan

Het Gewest zal proefprojecten opstarten in samenwerking met de BGHM en de verenigingen die belast zijn met de sociale cohesie. Deze nieuwe projecten zullen aan de bewoners van de OVM's voorstellen om aan collectieve projecten inzake leefmilieu deel te nemen. Deze programmering moet aangepast zijn aan de specifieke situaties van de OVM's en zal vertrekken vanuit de specifieke mogelijke waarover zij op het terrein beschikken. Er zal daarbij steeds voor gezorgd worden dat de bewoners nieuwe kansen krijgen om het leven in de gemeenschap te ontwikkelen en te verrijken.

Niet alleen het streefdoel voor een betere sociale cohesie is materieoverschrijdend, ook de methodes en acties zijn net zo verschillend en gevarieerd als de OVM's. Het Gewest zal dan ook in de eerste plaats een inventaris opmaken van alle actoren die betrokken zijn bij het huidige systeem voor sociale cohesie (PSC's, ARHUU's,...) om zich aan te passen aan wat er voorhanden is en om de bestaande initiatieven te waarderen.

Deze actoren hebben er alle belang bij zich aan te sluiten bij de gewestelijke steun die wordt verstrekt om hun bestaande actie dynamischer te maken en te vernieuwen door in sterkere mate de nadruk te leggen op de methodes voor collectieve begeleiding. Deze initiatieven moeten de bewoners op de been brengen door hen het gevoel te geven dat zij betrokken zijn bij de zaken die de «gemeenschap» aanbelangen en door hen met de kracht van maatschappelijke samenhang in contact te brengen. De thema's die aan bod kunnen komen zijn duurzame voeding, waterbeheer, afvalbeheer, stedelijke landbouw en teelt... Er wordt concreet gedacht aan collectieve plaatsen, het oprichten van aankoopcentrales, uitwisseling van diensten, recreatieve en solidaire activiteiten rond deze thema's waarvan de lijst niet volledig noch beperkt is. Het welslagen van de projecten zal afhangen van de mate waarin de met de hulp van professionals inzake cohesie opgerichte collectiviteiten representatief zijn voor de geslachten, generaties en culturele achtergronden.

Artikel 65. Ervoor zorgen dat de initiatieven zichtbaar zijn

Op basis van de via het kennis- en ontmoetingsplatform vergaarde kennis zal de BGHM jaarlijks een lijst publiceren met de projecten die door de verschillende veldwerkers werden gerealiseerd. Die lijst moet op de internetsite van de BGHM geplaatst worden en zal de actoren in staat stellen kennis te nemen van de acties die ook op hun actiegebied zinvol kunnen zijn en zodoende zullen zij hierover tijdens de « ontmoetingsmomenten » kunnen praten.

Artikel 66. Instaan voor de opvolging en de omkadering van de sociale acties van de verschillende actoren

De BGHM zal instaan voor de opvolging en de omkadering van de sociale acties die in de sociale huisvestingssector worden gevoerd en die door het Gewest worden gefinancierd. Via deze specifieke opdracht verbindt de BGHM zich ertoe dat de op het veld gerealiseerde sociale acties overeenstemmen met het gewestelijk beleid.

Om de BGHM in staat te stellen deze opdracht uit te voeren, wordt zij erdoor het Gewest ermee belast de volgende activiteiten voor de opvolging en de omkadering van de sociale acties te plannen :

● Organisatie van de omkaderingsvergadering met de OVM's om de op het terrein toegepaste sociale acties te evalueren. In voorkomend geval zal de Instelling de OVM's informeren over de goede praktijken en over de VZW's die hun sociale actiebeleid eventueel kunnen verbeteren;

● Deelname aan plaatselijke opvolgingsvergaderingen van de PSC-projecten waarbij de BGHM erop toeziet dat de bepalingen van hun overeenkomst door alle partijen worden gerespecteerd. Via overeenkomsten en jaarverslagen van de BFHV ziet de BGHM erop toe dat de voor de maatschappelijk werkers van de PSC's opgestarte informatie- en uitwisselingsdynamiek aanhoudt en zo goed mogelijk functioneert;

Om de 3 jaar evalueert de BGHM het PSC-systeem en stelt in voorkomend geval aanpassingen aan het systeem voor.

Artikel 67. De participatie van de sociale huurders aanmoedigen en omkaderen

De BGHM moedigt het stelsel van de ARHUU's aan en ziet erop toe dat de opleiding en de begeleiding van de ARHUU-leden en de kiescampagnes zo goed mogelijk verlopen. De Instelling ziet hierop toe via de invoering en de opvolging van overeenkomsten met één of verscheidene externe partners.

De BGHM ziet toe op de naleving van de artikelen 75 en 76 § 1 van de Huisvestingscode inzake de gevolgen die de OVM's aan de adviezen van de ARHUU's geven.

Als de BGHM dit nodig acht en/of op verzoek van het Gewest, stelt de BGHM een jaar vóór de verkiezingen van de ARHUU's aanpassingen aan het stelsel voor en deelt deze aan het Gewest mee.

HOOFDSTUK 7. — Opdrachten als actor en ontwikkelaar in de sociale huisvestingssector

Artikel 68. Definitie van de opdrachten

Het Gewestelijk Huisvestingsplan, dat werd ingevoerd tijdens de vorige legislatuur, had tot doel 5000 wooneenheden te bouwen, waaronder 3 500 sociale en 1 500 middelgrote woningen. Dit Plan kadert binnen de doelstelling van de vorige legislatuur om het woningenbestand tegen 2020 uit te breiden, zodat er in elke gemeente 15 % kwaliteitswoningen in openbaar beheer en met een sociaal oogmerk aanwezig is.

Als actor en ontwikkelaar heeft de BGHM de opdracht om, in het kader van het Gewestelijk Huisvestingsplan, de uitbreiding van het sociale en middelgrote woningenbestand in goede banen te leiden en te zorgen voor een participatieve dynamiek en inzake milieu een voorbeeldfunctie na te streven. Deze aan de BGHM toevertrouwde opdracht zal moeten beantwoorden aan de in het « Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling » bepaalde richtlijnen.

De BGHM is vanaf de aanduiding van de bouwterreinen tot de definitieve oplevering van de gebouwen. Naargelang de gevallen zal de BGHM tevens instaan voor de opvolging van het onderhoud dat werd toevertrouwd aan de met de bouw van de woningen belaste inschrijver.

In het kader van het GHP werkt de BGHM samen met :

- Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest : het Gewest is hoofdzakelijk belast met het identificeren en selecteren van terreinen en gebouwen waarop of waarin nieuwe woningen kunnen worden gerealiseerd en met het zoeken naar de financiële middelen die nodig zijn voor de verwezenlijking van de vooropgestelde streefdoelen, binnen de beperkingen van de beschikbare middelen;
- De OVM's : zij staan in voor het beheer van de nieuwe sociale woningen, ongeacht of zij eigenaar zijn of niet;
- De gemeenten en O.C.M.W.'s van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest : zij treden op in hun hoedanigheid van eigenaars van de terreinen waarop de nieuwe woningen worden opgetrokken en in voorkomend geval als beheerders van de nieuwe gebouwen;
- De andere openbare partners en partijen van het GHP : het gaat thans om de GIMB, de GOMB en het Woningfonds van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

STREEFDOEL 9 : Het huurwoningenbestand uitbreiden zodat 15 % van het gewestelijk woningenbestand bestaat uit openbare woningen met een sociaal doel en met het oog op de zogenaamde « duurzame wijk »

Artikel 69. Strategisch streefdoel 9 : het huurwoningenbestand uitbreiden zodat er in elke gemeente 15 % kwaliteitswoningen in openbaar beheer, met een sociaal doel en met het oog op de zogenaamde « duurzame wijk » aanwezig is

In het kader van hun opdrachten beogen het Gewest en de BGHM de volgende strategische streefdoelen : Het huurwoningenbestand uitbreiden zodat 15 % van het gewestelijk woningenbestand bestaat uit openbare kwaliteitswoningen met een sociaal doel en met het oog op de zogenaamde «duurzame wijk»;

Om dat strategisch streefdoel te halen, verbindt de BGHM zich ertoe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) Terreinen identificeren;

2) Terreinen saneren en wegen aanleggen;

3) Gronden en gebouwen verwerven.

4) Een vernieuwend procédé invoeren inzake participatie en betrokkenheid van de stedelijke actoren;

5) De overheidsopdrachten uitwerken;

6) Stedenbouwkundige vergunningen verkrijgen;

7) Bouwwerken verwezenlijken en instaan voor de opvolging van en het toezicht op de bouwplaatsen;

8) De werken opleveren;

9) De gebouwen onderhouden;

10) Het Gewest over de vordering van de ontwerpen op de hoogte houden

11) de door de Regering verrichte projectaanvragen toepassen.

Om dat strategisch streefdoel te halen, verbindt het Gewest zich ertoe :

1) De BGHM in het bezit stellen van de financiële middelen en human resources die nodig zijn voor de realisatie van het GHP.

Artikel 70. Identificatie van de terreinen

Om terreinen ter beschikking te stellen waarop nieuwe bouwwerken kunnen worden opgetrokken, verbindt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich ertoe om, hierbij gesteund door de BGHM :

- Contact op te nemen met de gemeenten, de O.C.M.W.'s en de OVM's die over terreinen zouden beschikken waarop nieuwe sociale woningen kunnen worden opgetrokken;
- De terreinen te selecteren die tot zijn vastgoedpatrimonium behoren;
- Samen met eventuele andere partners (gemeenten, OVM's,...) mee te werken aan de opstelling van de overeenkomsten voor de terbeschikkingstelling van de geselecteerde terreinen.
- Ten voordele van de BGHM in de vastlegging van zakelijke rechten voorzien op de betrokken terreinen : opstalrecht, erfpachtrecht,.

Artikel 71. Sanering van de terreinen en wegenaanleg

Het Gewest verbindt zich ertoe om in de mate van het mogelijke terreinen aan de BGHM voor te stellen, die geen gebreken of sporen van vervuiling vertonen. Conform de van kracht zijnde wetgeving en bij bewezen grondvervuiling, zal de eigenaar van het terrein verantwoordelijk zijn voor het beheer van de vervuiling. Als dit niet het geval is, zullen het Gewest en de BGHM, geval per geval, tot een akkoord komen over de financieringsmodaliteiten van het beheer van de vervuiling van het terrein.

Indien de wetgeving dit oplegt, zullen er grondstudies worden uitgevoerd door de BGHM. In geval van onenigheid over de tenlasteneming van de kosten die verbonden zijn aan het beheer van de vervuiling verbindt de BGHM zich ertoe alle nodige stappen te zetten voor de sanering van de vervuilde terreinen. De kosten voor het beheer van de vervuiling mogen in geen geval worden aangerekend aan de OVM's noch worden doorverrekend in de kostprijs.

Het Gewest verbindt er zich toe de mogelijkheid te onderzoeken om middelen vrij te maken die uitsluitend bestemd zouden worden voor de sanering van de vervuilde of met gebreken belaste terreinen.

Het Gewest moet beslissen of de kostprijs voor de wegenaanleg wordt gefinancierd door het budget van het Gewestelijk Huisvestingsplan.

Artikel 72. Gronden en gebouwen verwerven

Om het sociale woningenbestand uit te breiden zal de BGHM een nieuwe competentie inzake verwerving van gronden en gebouwen ontwikkelen. De instelling moet er in haar verwervingsbeleid op toezien dat het sociale woningenbestand evenwichtig op het grondgebied wordt ontwikkeld.

Artikel 73. Een vernieuwend procédé toepassen inzake participatie en betrokkenheid van de stedelijke actoren

De lokale overheden, de eigenaars van de grond en/of de personen die instaan voor het huurbeheer van de woningen, zullen worden geraadpleegd bij de uitwerking van het bijzonder bestek en zullen actief deelnemen aan de verschillende fasen in de verwezenlijking van de vastgoedprojecten. De bewoners van een wijk waar een project van het GHP wordt gerealiseerd, zullen gedurende het gehele uitwerkingsprocédé worden geraadpleegd.

Artikel 74. Uitvoering van de overheidsopdrachten

De BGHM zal instaan voor de uitvoering van de openbare opdrachten (inzake diensten, werken of promotieopdrachten) met het oog op de verwezenlijking van de vooropgestelde bouwwerken.

Hiertoe neemt de BGHM de verantwoordelijkheid voor de volgende taken :

- de uitwerking van de Bijzondere Bestekken (overeenkomstig artikel 1 van onderhavige overeenkomst) die ter goedkeuring bij de Raad van Beheer van de BGHM moeten worden ingediend;
- de voorbereiding van de offerteaanvragen of de aanbestedingen;
- de voorstelling van het Gewestelijk Huisvestingsplan en van het desbetreffende dossier tijdens de informatievergadering die wordt belegd voor de verschillende geïnteresseerde inschrijvers;
- de organisatie van de technische commissie;
- de studie van de ingediende offertes;
- de selectie van de ondernemingen en de toewijzing van de opdracht;
- de opvolging van het geselecteerde ontwerp.

Artikel 75. Verkrijging van de stedenbouwkundige vergunningen

De BGHM en het Gewest verbinden zich ertoe nauw samen te werken ter gelegenheid van alle stappen die moeten worden gezet om de stedenbouwkundige vergunning te verkrijgen.

In dat kader ziet de BGHM er met name op toe de volgende taken uit te voeren :

- raadpleging van de verschillende partners;
- voorbereiding en indiening van de aanvraag voor de stedenbouwkundige vergunning en de milieuvergunning.

Artikel 76. Verwezenlijking van de bouwwerken, bouwwerkopvolging en - toezicht

In het kader van de verwezenlijking van de bouwwerken ziet de BGHM toe op het volgende :

- voorbereiding van het bouwwerk :

o samen met de bouwplaatsopzichter van de BGHM, de eigenaar van het terrein en de beheerder van de toekomstige woningen deelnemen aan de vergaderingen ter voorbereiding van de bouwwerken en meewerken aan de opstelling van het uitvoeringsdossier;

o de uitvoeringsplannen, meetstaten en bestekken goedkeuren;

- opvolging van het bouwwerk :

o samen met de bouwplaatsopzichter en de toekomstige beheerder van de woningen de bouwwerken opvolgen;

o de vorderingsstaten (in geval van betaling aan de hand van vorderingsstaten) en de verrekeningen analyseren.

- toezicht op de bouwplaats :

o Een beroep doen op (interne of externe) bouwplaatscontroleurs die er enerzijds moeten op toezien dat de werken worden uitgevoerd overeenkomstig de regels van de kunst en de bepalingen van het bijzonder bestek en anderzijds moeten instaan voor een financieel-economische opvolging.

Artikel 77. Oplevering van de werken

De BGHM staat in voor de voorlopige en definitieve oplevering van de verschillende opdrachten waarvoor zij de opdrachtgever is. Met het oog hierop, en om ervoor te zorgen dat de wettelijke voorschriften worden nageleefd en dat de werken overeenstemmen met de technische voorschriften, verbindt de BGHM zich ertoe toe te zien op de naleving van de regels van de kunst en de betrokken partners hierbij te betrekken.

Artikel 78. Onderhoud van de gebouwen

De BGHM ziet erop toe dat het onderhoud van de opgetrokken gebouwen wordt verzekerd :

- in het kader van een publiek private samenwerking door het selecteren van de onderhoudsoptie die integraal deel uitmaakte van de offerte die werd ingediend door de inschrijver die voor de uitvoering der werken werd geselecteerd;
- door het ondertekenen van een overeenkomst voor de terbeschikkingstelling van de woningen (ten minste 30 jaar min de looptijd van de werken) tussen de BGHM en de partner die zal instaan voor het beheer van de sociale woningen.

Artikel 79. Het Gewest inlichten over de vooruitgang van de ontwerpen

De BGHM verbindt zich ertoe het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ieder kwartaal in te lichten over de stand van zaken van de dossiers die in de plannen worden vermeld.

Er zullen regelmatig vergaderingen worden belegd tussen het Gewest en de BGHM om de stand van zaken na te gaan en om de beste strategie te bepalen om de door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bepaalde streefdoelen te realiseren.

Artikel 80. Realiseren van door de Regering verrichte aanvragen voor ontwerpen

In geval van opdrachten inzake het ontwerp, de bouw en de financiering van door de Regering opgestarte vastgoedprojecten is de BGHM er na studies toe bereid de rechten en plichten van die opdrachten over te nemen.

In dat kader verbindt de BGHM zich tot het volgende :

1. Voor de verwezenlijking en de bouw van de woningen.

● Nauw samenwerken met het Gewest voor alle stappen die nodig zijn om de stedenbouwkundige vergunningen te verkrijgen;

● De bouwplaatsen die worden gerealiseerd in het kader van de bouwwerken voorbereiden, controleren en erop toezien;

● Samen met de betrokken partners instaan voor de realisatie van de voorlopige en definitieve opleveringen van de gerealiseerde woningen.

2. Voor het beheer van de woningen.

● Via terbeschikkingstellingsovereenkomsten het beheer van de nieuwe woningen toewijzen aan de OVM's;

● Het beheer van de woningen voor middeninkomens aan de gemeenteregies toekennen of aan de andere gemachtigde structuren via overeenkomsten waarvan de aard naderhand moet worden bepaald (huurovereenkomst, overeenkomst....);

● Het onderhoud van de woningen volgen en controleren.

HOOFDSTUK 8 — *Diensten die voortvloeien uit gedelegeerde opdrachten*

Artikel 81. Verbintenis om activiteiten uit te voeren en zich tot die activiteiten te beperken

De BGHM verbindt zich ertoe om elke activiteit uit te voeren die noodzakelijk is voor de uitoefening van haar gedelegeerde opdrachten en om geen enkele activiteit uit te voeren die niet door de Regering zou zijn toegestaan, met dien verstande dat de regels inzake het autonomiebeginsel waarop de beslissingen van de BGHM als ION volgens de wet van 16 maart 1954 gestoeld zijn, worden nageleefd.

De met de gedelegeerde opdrachten van de BGHM verband houdende activiteiten worden vermeld in artikel 8.

Artikel 82. Woningen voor middeninkomens

Via een specifieke delegatie van de Regering kan het Gewest de BGHM belasten met de opdracht om woningen voor middeninkomens te bouwen en/of te financieren, met name in het kader van gemengde ontwerpen.

Artikel 83. Samenwerking van de sector met nieuwe partners

Mits een specifieke delegatie van de Regering kan de BGHM acties op touw zetten om samenwerkingsverbanden te realiseren tussen de sector en de lokale overheden of iedere andere overheidsinstantie en om deel te nemen aan nieuwe vormen van partnerships tussen de overheidsinstanties. Dergelijke initiatieven zijn gericht op het streefdoel om in elke gemeente 15 % kwaliteitswoningen in openbaar beheer en met een sociaal doel te realiseren.

HOOFDSTUK 9 — *eheer van de BGHM*

Artikel 84. Beheersprioriteiten

Door de ondertekening van onderhavige beheersovereenkomst verbindt de BGHM zich ertoe alles in het werk te stellen om de gedefinieerde ambitieuze streefdoelen te verwezenlijken. Hiervoor zal de Instelling erop toezien dat in haar beheer wordt rekening gehouden met een aanpak die gericht is op de eindgebruikers, zegge de OVM s, de huurders en de kandidaat-huurders. Hiertoe bepaalt de Instelling een volledig bedrijfsplan dat de belangrijkste beheersdomeinen bestrijkt. De BGHM zorgt tevens voor de invoering van systemen voor de controle op de goede uitvoering van de streefdoelen van het bedrijfsplan.

In het kader van die opdracht beogen het Gewest en de BGHM de volgende strategische streefdoelen :

1. Een gebruikersgerichte aanpak uitbouwen;

2. Een kwaliteitsgerichte aanpak kiezen en streven naar steeds betere kwaliteit.

STREEFDOEL 10 : Een gebruikersgerichte aanpak uitbouwen

Artikel 85. Strategisch streefdoel 10 : Een gebruikersgerichte aanpak uitbouwen

Om dat strategisch streefdoel te halen, verbindt de BGHM zich ertoe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) Het opstellen van een kwaliteitsvol charter;

2) De BGHM structureren in vakgroepeenheden;

3) Een denkgroep oprichten over de opvang van personen met een handicap in de sociale huisvesting;

4) Een bedrijfsplan opstellen;

5) Een boordtabel opstellen;

6) Een plan voor de administratieve vereenvoudiging opstellen.

Artikel 86. Het opstellen van een kwaliteitsvol charter

De BGHM zal binnen de twee jaar die volgen op de ondertekening van de Beheersovereenkomst een kwaliteitsvol charter opstellen. Dit document heeft tot doel de personeelsleden van de BGHM een engagement te laten aangaan ten opzichte van de gebruikers. Het charter moet gemakkelijk te raadplegen zijn op de internetsite van de BGHM.

Artikel 87. De BGHM structureren in vakgroepeenheden

De BGHM zal al haar activiteiten reorganiseren door ze op een samenhangende manier te hergroeperen in eenheden op basis van vakgroepen en opdrachten. De voorstellen tot reorganisatie zullen uitgewerkt worden in het kader van de opstelling van het bedrijfsplan van de BGHM.

Om het succes van onderhavige beheersovereenkomst te waarborgen, zal de BGHM binnen de zes maanden na de ondertekening van de beheersovereenkomst haar eerste ondernemingsplan opstellen. Dit ondernemingsplan, dat verduidelijkt wordt in artikel 89, zal de lijst omvatten met de opdrachten van onderhavige overeenkomst met naast elke opdracht de vermelding van de verantwoordelijke beambte en de realisatietiming van de opdracht. Dat beknopt ondernemingsplan zal ook een organigram omvatten.

Dat ondernemingsplan wordt aan de in artikel 106 bepaalde opvolgingsgroep voorgelegd.

Tijdens deze reorganisatie zal de BGHM ervoor zorgen dat de middelen in verhouding staan tot het werkvolume.

Artikel 88. Denkgroep over de opvang van personen met een handicap in de sociale huisvesting

Naast de in artikel 19 bepaalde punten, houdt een gebruikersgerichte aanpak ook rekening met de uiteenlopende behoeften van het publiek van kandidaat-huurders en sociale huurders..

Drie maanden na de ondertekening van onderhavige beheersovereenkomst organiseert de BGHM een denkgroep over de opvang van personen met beperkte mobiliteit in de sociale huisvesting. Deze denkgroep bestaat uit vertegenwoordigers van het Gewest, de OVM's, de BGHM en de personen met een handicap.

Binnen de negen maanden na de oprichting ervan werkt de denkgroep een strategie uit voor de looptijd van onderhavige beheersovereenkomst die ervoor zorgt er beter rekening wordt gehouden met de specifieke behoeften van de personen met een handicap, met name inzake de volgende aspecten :

● de mutaties en transfers van de personen met een handicap naar woningen die aangepast zijn aan hun specifieke behoeften en in voorkomend geval de aanpassing van het huurbesluit;

● de precieze en geüpdate oplijsting van de aangepaste en aanpasbare woningen in de sociale huisvestingssector;

● de behandeling van de inschrijving van de personen met een handicap om hun specifieke behoeften te kunnen identificeren en beantwoorden en de aanpassing van de « GGB online » en van de meervoudige inschrijvingsprocedures;

● de uitwerking van « testappartementen » voor zelfstandig wonen voor personen met een handicap;

● de sensibilisering van gebruikers en BGHM- en OVM-personeel voor de specifieke behoeften van de personen met een handicap;

● de veralgemening van de premie die verbonden is met de ADL-lokalen en de verrekening ervan in de huurprijs van het lokaal dat de OVM ter beschikking stelt;

● de aanmoediging en de evaluatie van vernieuwende woonvormen voor personen met een handicap;

● de inrichting, het onderhoud en de studie van een certificatie van aangepaste woningen;

● het beheer van de klachten van de kandidaat-huurders of huurders met een handicap;

● de activering van de zoektocht naar bijkomende middelen bij de operatoren en verantwoordelijke entiteiten.

De strategie die voortvloeit uit de denkgroep kan aanleiding geven tot een aanhangsel bij de beheersovereenkomsten van niveaus 1 en 2 en bij het in artikel 19 bepaalde typebestek.

De BGHM zal een verantwoordelijke aanduiden die zal instaan voor de invoering van deze strategie bij de BGHM en de OVM's.

Artikel 89. Opstellen van een Bedrijfsplan

De BGHM verbindt zich ertoe beheersinstrumenten in te voeren waarmee een planning en een regelmatige opvolging van de realisering door de BGHM van haar opdrachten en activiteiten mogelijk zijn. In dat verband dient met name te worden gezorgd voor :

● De opstelling van een bedrijfsplan dat binnen de zes maanden na de ondertekening van onderhavige Beheersovereenkomst door de Raad van Bestuur moet worden goedgekeurd. Het bedrijfsplan wordt jaarlijks in september aan het Gewest bezorgd en aan het personeel van de Instelling voorgesteld;

● De verwezenlijking van een regelmatige informatie-inzameling en rapportering, zie in dat verband de artikelen 12 en 14 van onderhavige Beheersovereenkomst;

● De opstelling van specifieke plannen waarmee het bedrijfsplan kan worden opgesteld, zoals :

o Een plan voor het beheer en de ontwikkeling van human resources dat door de Directeur-generaal aan de Raad van Bestuur wordt voorgesteld. Dat plan omvat de volgende punten :

1) Bepaling van de functietypes en het aantal personen dat nodig is voor elk van de essentiële opdrachten van de BGHM;

2) Invoering van een evaluatiesysteem van het personeel op basis van de realisatie van de opdrachten die aan elkeen worden toevertrouwd

3) Opstelling van een ondernemingsontwerp dat wordt gestuurd door de Directie, rekening houdend met de prioriteiten van onderhavige Beheersovereenkomst. Het personeel neemt deel aan de opstelling ervan om zich er zodoende mee te kunnen vereenzelvigen en om hen extra te motiveren.

o Opstellen van een plan voor het beheer van de informatica van de BGHM. Dat plan omvat met name :

● De definitie van ontwerpen voor het management van beheersinformatie via doelgerichte instrumenten die zorgen voor betrouwbare informatie, die de interne productie opdrijven en die de human resources van louter uitvoerende taken bevrijden om hen te oriënteren naar taken met een hogere toegevoegde waarde.

● Het geïntegreerde informaticabeheer van de gegevens : aanpassing van de bestaande software (bouwwerkprogramma, antilope, «zeef», financieel beheerprogramma, boekhoudprogramma) om ervoor te zorgen dat statistische gegevens makkelijk kunnen worden verkregen en gecentraliseerd kunnen worden in de enige gegevensbank.

o Het intensievere gebruik van elektronische gegevensoverdracht, met name door het elektronische dossier gedurende het hele goedkeurings- en controleprocédé dat de BGHM met betrekking tot de dossiers in acht neemt, te ontwikkelen. Deze overdrachten hebben met name betrekking op de volgende systemen :

● De Gewestelijke Gegevensbank online;

● De invoering binnen het jaar na de ondertekening van onderhavige beheersovereenkomst van het online bouwwerkprogramma.

o Een plan voor interne en externe communicatie. Dat plan is gericht op de versterking van het imago van de BGHM en op de verbetering van de interne doorstroming van informatie en de informatie naar of van buiten. Dat plan bepaalt met name :

● Invoeren van een interne nieuwsbrief van de BGHM waarin de personeelsleden worden ingelicht over de inwijdingen, de actualiteit van de OVM's, de conferenties en de studies wat de sociale huisvesting betreft;

● Regelmatig beleggen van dienstvergaderingen;

● Het jaarverslag van de BGHM;

● De updating van de website van de BGHM;

● De definitie van een grafisch handvest dat voor alle interne en externe documenten van de BGHM en voor de internetsite moet worden aangewend.

Het accent wordt gelegd op de geïntegreerde en samenhangende aard van de instrumenten om zodoende te zorgen voor de uitwisseling van informatie tussen de verschillende directies, een samenhang van het beleid, een optimalisering van het gebruik van de middelen en de financieringsmiddelen en een samenhangende opvolging van de verschillende programma's en projecten.

Artikel 90. Opstellen van een boordtabel

De BGHM en het Gewest hebben een boordtabel opgesteld waarmee de verwezenlijking van de Beheersovereenkomst, en dus ook de prestaties van de BGHM, kunnen worden gemeten. Die boordtabel omvat de in Bijlage 2 van de Beheersovereenkomst omschreven Indicatoren en Streefdoelen.

In de maand maart van elk jaar bezorgt de BGHM de met de behaalde resultaten aangevulde boordtabel aan het Gewest.

Artikel 91. Opstellen van een plan voor administratieve vereenvoudiging

De BGHM zorgt voor een plan met maatregelen die genomen moeten worden om de administratieve procedures ten opzichte van de OVM's, de huurders en de kandidaat-huurders af te slanken. Dat plan wordt in de loop van het jaar dat volgt op de ondertekening van onderhavige Beheersovereenkomst uitgewerkt en moet binnen de twee jaar na deze ondertekening worden toegepast. Deze maatregelen hebben met name betrekking op :

● De kritische analyse van, en de voorstellen voor aanpassing van, informatie- en administratieve documenten van de BGHM om het gebruik ervan te vereenvoudigen, om ze in het grafisch handvest van de BGHM op te nemen en om de eenheidskostprijs van distributie en verwerking van die documenten tot een minimum te beperken;

● De verbetering van het beheer van de gegevens die bij de OVM's worden ingezameld om zodoende nutteloze vragen of enquêtes te vermijden;

● Invoering van een elektronische inzameling van gegevens die nodig zijn voor het beheer van de dossiers van huurders en kandidaat-huurders;

● Het centraliseren, beheren en doorsturen van elektronische berichten moeten in de mate van het mogelijke de voorkeur krijgen;

● Het intensievere gebruik van elektronische briefwisseling en de invoering van de elektronische handtekening om de identiteit van de auteur van het elektronische bericht te waarborgen;

● Een beter begrip van de informatie door de bestemmelingen via een woordenschat en een taalgebruik die aangepast zijn aan het doelpubliek.

STREEFDOEL 11 : Zorgen voor een kwaliteitsgerichte aanpak en een procédé dat voortdurende verbetering nastreeft

Artikel 92. Strategisch streefdoel 11 : Zorgen voor een kwaliteitsgerichte aanpak en een procédé dat voortdurende verbetering nastreeft

Om dat strategisch streefdoel te halen, verbindt de BGHM zich ertoe de volgende activiteiten te ontplooien :

1) De beheerscontrole invoeren;

2) De werking van de diensten evalueren;

3) Een mobiliteitsplan voor personeel invoeren.

Artikel 93. De beheerscontrole invoeren

De BGHM verbindt er zich toe binnen de zes maanden na de inwerkingtreding van de Beheersovereenkomst een functie « Beheerscontrole » in het leven te roepen, die belast is met de opvolging van alle activiteiten van de BGHM om zodoende :

● De indicatoren van onderhavige Overeenkomst in te zamelen en op te volgen;

● Instrumenten te ontwikkelen en de bestaande instrumenten te verbeteren waardoor de organisatie kan gestuurd worden;

● De koppeling tussen het operationele en het financiële te verzekeren;

● De beslissingsorganen van de BGHM in staat te stellen in te staan voor een doeltreffend beheer van haar activiteiten.

Artikel 94. Evaluatie van de werking van de diensten

De BGHM verbindt er zich toe over te gaan tot de evaluatie van de werken van haar diensten om de beheersorganen zodoende een redelijke waarborg te geven over :

● De beheersing van de activiteiten van de BGHM,

● De betrouwbaarheid van de inzameling en permanente verspreiding van financiële en operationele informatie

● De overeenstemming van de activiteiten met de vigerende regels en reglementeringen.

De opeenvolging van de evaluaties wordt derwijze bepaald dat aan het einde van de Beheersovereenkomst alle diensten geëvalueerd werden.

De resultaten van die evaluaties worden aan het Gewest bezorgd.

Artikel 95. Een mobiliteitsplan voor personeel invoeren

Binnen de drie maanden na de ondertekening van de onderhavige overeenkomst en met het oog op het van kracht worden van de verplichting voor ondernemingen met meer dan 100 werknemers om te voorzien in een bedrijfsplan, zal de BGHM met de hulp van Leefmilieu Brussel en in overleg met haar personeel een mobiliteitsplan uitwerken.

Artikel 96. De Sociaal afgevaardigden

Overeenkomstig de BHC moeten de sociaal afgevaardigden erop toezien dat :

● de OVM's de Beheersovereenkomst of het reglement correct uitvoeren. Zij moeten de BGHM ertoe aanmanen beslissingen te nemen die de naleving van de gelijkheid en het algemeen belang waarborgen;

● de OVM's de bestuurlijke regels en de regels inzake sociaal beheer waaraan hun werking en activiteiten onderworpen zijn, naleven;

● alle OVM's waarbij zij zijn aangesteld de modaliteiten en voorwaarden inzake de toegang en de huur van de woningen door de kandidaat-huurders en huurders respecteren.

In dat kader zijn de sociaal afgevaardigden belast met de volgende opdrachten :

● Onderzoek van de klachten in verband met de werking en de activiteiten van de OVM's;

● Opvolging van de eventuele werkingsproblemen bij de OVM's :

o Door deel te nemen aan de voorafgaande onderzoeken en aan de bijkomende opdrachten,

o Door samen te werken met de interne diensten van de BGHM;

o Door de rapporten op te stellen die in verhouding staan tot hun onderzoeksopdrachten;

o Door in voorkomend geval een beroep te doen op de hulp van de revisor;

o Door geschillen op de agenda van de raad van bestuur van de OVM's te plaatsen.

● Opvolging van de beslissingen van de Raad van Bestuur van de BGHM;

● Opvolging van de uithuiszettingen door :

o de procedures na te zien;

o het tijdens de winterperiode vereiste advies te verstrekken;

o het verslag tijdens de winterperiode op te stellen.

TITEL III. — Relaties van de bghm met de OVM'S

Artikel 97. Relatie van de BGHM met de OVM's

De relatie tussen de BGHM en de OVM's wordt georganiseerd op basis van de volgende principes :

● De contractualisering van de relatie BGHM - OVM's via de ondertekening van beheersovereenkomsten tussen de BGHM en de OVM's die dat wensen, overeenkomstig artikel 37 van de BHC. De invoering van de beheersovereenkomsten maakt het mogelijk de relatie te structureren op basis van een voorafgaand akkoord over de te realiseren streefdoelen, de samenwerkingsmodaliteiten en de resultaten die van de BGHM worden verwacht;

● De OVM's die geen beheersovereenkomst met de BGHM hebben ondertekend, zijn onderworpen aan het in artikel 38 van de BHC bepaalde reglement;

● De versterking van de dynamiek inzake de raadpleging van de sector door de BGHM om zodoende de oriënteringen die de BGHM aan de sector geeft, beter te kunnen verankeren. Deze raadpleging van de sector gebeurt zowel vóór de besluitvorming via het Beperkt Overlegcomité (om beter te kunnen peilen naar de specifieke behoeften en problemen) als na de besluitvorming (om het begrip en de correcte toepassing ervan te waarborgen);

● De BGHM moet instaan voor een doeltreffende overdracht van de informatie naar en van de OVM's, met name de inlichtingen over het woningenbestand, de investeringen en de opvolging ervan.

Artikel 98. Beheersovereenkomst niveau 2

Een beter bestuur in de huisvestingssector hangt onlosmakelijk samen met de responsabilisering van de betrokken partijen. Het Gewest zal er dan ook nauwlettend op toezien dat de stimulansen die aan de OVM's worden gestort in het kader van de beheersovereenkomsten worden toegekend op basis van resultaten en rekening houdend met de context en de toegepaste middelen.

In iedere beheersovereenkomst die de BGHM met een OVM ondertekent, zullen jaarlijks te halen streefdoelen worden bepaald die betrekking hebben op het geheel van doelstellingen uit de onderhavige Beheersovereenkomst.

Artikel 99. Relatie van de BGHM met de federaties

De BGHM verbindt zich ertoe om in overleg met de OVM's een overeenkomst op te stellen met de federaties. Deze overeenkomst bepaalt :

● de activiteiten die de federaties moeten uitvoeren om hun leden in staat te stellen onderhavige beheersovereenkomst voor te bereiden en op te volgen;

● de toekenning van een werkingsbedrag dat wordt genomen van de enveloppe voor de stimulansen van de OVM's;

● de modaliteiten van het jaarverslag dat de federaties moeten indienen.

Artikel 100. Organisatie van het Beperkt Overlegcomité

De BGHM verbindt zich ertoe een participatieprocédé op te starten via het Beperkt Overlegcomité dat erop gericht is in overleg met de Regering en de OVM's nieuwe initiatieven te bestuderen en toe te passen. Het Beperkt Overlegcomité zal samengesteld zijn uit de voorzitter en de ondervoorzitter van de Raad van Bestuur van de BGHM en twee vertegenwoordigers van de administratie, twee vertegenwoordigers van de Staatssecretaris en zes vertegenwoordigers van de OVM's, die door de federaties zijn aangeduid. Een intern reglement wordt binnen de 6 maanden ter goedkeuring aan de Regering voorgesteld. De Voorzitter van de BGHM zal het voorzitterschap waarnemen. Indien na die zes maanden het Beperkt Overlegcomité er niet in slaagt om het over een intern reglement eens te raken, legt de Staatssecretaris een voorstel ter goedkeuring aan de Regering voor.

TITEL IV - Financiële verbintenissen ten opzichte van de BGHM

Artikel 101. Aanvullende opdrachten en nieuwe configuraties

De Regering verbindt zich ertoe om aan de BGHM noch rechtstreeks noch onrechtstreeks aanvullende opdrachten of nieuwe configuraties die niet in onderhavige beheersovereenkomst bepaald zijn, toe te vertrouwen zonder zich ervan te vergewissen dat de noodzakelijke middelen binnen de BGHM beschikbaar zijn of dat er een inbreng is van aanvullende middelen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van die aanvullende opdrachten of nieuwe configuraties.

Als er zich behoeften voordoen voor bijkomende financiële middelen die nodig zijn voor het welslagen van de invoering van die strategische opties, verbindt de BGHM zich ertoe deze te identificeren, te kwantificeren en te rechtvaardigen in het kader van de uitwerking van haar bedrijfsplan. De Instelling zal tevens een met redenen omklede aanvraag aan de Staatssecretaris te richten.

Elke toevoeging zal worden omgezet in een aanhangsel bij deze Beheersovereenkomst waarin de impact wordt geïdentificeerd die de aanvullende opdrachten of nieuwe configuraties op de BGHM hebben.

Artikel 102. Werkingssubsidie van de BGHM

De door het Gewest gestorte subsidies dekken de lasten die de BGHM moet dragen als gevolg van de opdrachten die haar worden toevertrouwd overeenkomstig de BHC of door onderhavige Beheersovereenkomst.

De aan de BGHM toegekende dotatie wordt jaarlijks ter beschikking gesteld. Voor de bepaling van deze subsidie wordt rekening gehouden met het voltallige personeel en met het werkingsbudget.

De Regering verbindt er zich toe de volgende dotaties aan te houden

- werkingssubsidie van de BGHM (7,151 miljoen euro in de initiële gewestbegroting 2010);
- dotatie van het Gewestelijk Huisvestingsplan (212 duizend euro in de initiële gewestbegroting 2010);
- expertisepool ter ondersteuning van de OVM's (1 miljoen euro in de initiële gewestbegroting 2010);
- subsidie voor het Gewestelijke Observatiecentrum voor de Huisvesting (150 duizend euro in de initiële gewestbegroting 2010).

In de initiële begroting belopen de werkingsdotaties van de BGHM 8,513 miljoen euro. Bij ongewijzigd beleid verbindt het Gewest zich ertoe deze bedragen aan de gezondheidsindex aan te passen en voor het deel van de salarissen rekening te houden met de indexering van de loonschaal van het Brussels openbaar ambt. Een begrotingsprogramma op vijf jaar is opgenomen in bijlage 5.

Artikel 103. Financiering van de BGHM door het Gewest gedurende de contractuele periode en aanpassingsclausule

Voor de jaren 2010 t/m 2015 verbindt de Regering zich ertoe het behoud van het totale bedrag van de begrotingskredieten inzake de door de BGHM beheerde programma's en alle bijkomende of geherwaardeerde subsidies die verbonden zijn met de toewijzing van nieuwe opdrachten bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement te verdedigen.

De subsidies kunnen herbestemd worden naargelang de prioriteiten en overeenkomstig de vigerende regels.

De budgettaire basisgegevens voor 2010 worden in Bijlage 1 vermeld.

Artikel 104. Verbintenis inzake de voor rekening van de Regering beheerde Subsidies en Programma's

De voor rekening van de Regering beheerde subsidies en programma's hebben betrekking op het beheer door de BGHM van de instrumenten die gekoppeld zijn aan de sociale huisvesting die verband houdt met de begrotingsartikelen van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (zie bijlage 1 van onderhavige Beheersovereenkomst).

De BGHM verbindt er zich toe :

- de storting van de voor rekening van de Regering beheerde toelagen te verzekeren;
- de verantwoordingsstukken voor het gebruik van de gestorte toelagen uit te voeren en te centraliseren;
- over te gaan tot de invordering van de toelagen die niet zijn gebruikt volgens de voorgeschreven of besliste voorwaarden.

Artikel 105. Budgettair, boekhoudkundig en financieel beheer

De BGHM verbindt zich ertoe om een afzonderlijke boekhouding bij te houden, die georganiseerd is overeenkomstig de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut en de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen, met name voor :

- alle opdrachten en activiteiten van de BGHM, met uitsluiting van de bedragen die voor rekening van de Regering worden beheerd;
- de bedragen die voor rekening van de Regering worden beheerd.

De BGHM verbindt er zich toe de nodige financiële inlichtingen te bezorgen naargelang de toepassing van onderhavige overeenkomst.

Bovendien moet aan de hand van de budgettaire boekhouding van de BGHM een onderscheid kunnen worden gemaakt tussen drie opbrengst- en uitgavencategorieën :

1. Exploitatie;
2. Investering;
3. Financieel.

TITEL V — Modaliteiten voor de toepassing, opvolging en evaluatie van de Beheersovereenkomst

Artikel 106. Opvolgings- en controlemiddelen

Er wordt een geïntegreerd geheel van indicatoren uitgewerkt, dat wordt voorgesteld in een algemene opvolgingstabel van de opdrachten van onderhavige overeenkomst. Die opvolgingstabel gaat als bijlage 2.

Binnen de maand na de ondertekening van de Beheersovereenkomst wordt een opvolgingsgroep opgericht om instrumenten uit te werken voor de organisatie van de opdrachten en de evaluatie van de prestaties van de BGHM. Deze opvolgingsgroep komt een maal per maand samen tijdens het eerste jaar waarin de overeenkomst wordt ingevoerd. De volgende jaren komt de opvolgingsgroep zes maal per jaar samen. De opvolgingsgroep bestaat uit 3 vertegenwoordigers van de BGHM en 3 vertegenwoordigers van het Gewest, waaronder één observator die de Directie Huisvesting van het MBHG vertegenwoordigt. De met de specifiekere dossiers belaste technici kunnen aan de vergaderingen deelnemen. Deze opvolgingsgroep heeft de volgende opdrachten :

- Toezien op de concretisering van alle systemen en opdrachten die in onderhavige overeenkomst voorkomen;
- Uitwerken en goedkeuren van de structuur van de opvolgingstabellen van de opdrachten en van de geselecteerde indicatoren, en eventueel het voorstellen van andere indicatoren;
- Onderzoeken van de betrouwbaarheid van de andere toegepaste interne evaluatiemiddelen;
- Onderzoeken van de resultaten van de uitvoering van de beheersovereenkomst via de opvolgingstabellen van de opdrachten en in voorkomend geval de aanwezige financiële middelen en human resources en deze waarvoor moet worden gezorgd;
- Opstellen van een samenvattende nota die om de drie maanden zal worden voorgelegd aan de Raad van Bestuur.
- Ingevolge één van zijn vergaderingen kan de opvolgingsgroep aan de Raad van Bestuur voorstellen doen inzake aanhangsels aan onderhavige beheersovereenkomst.

Een jaarlijks evaluatierapport wordt bezorgd en voorgelegd aan de Raad van Bestuur, en dit in de loop van het tweede kwartaal van elk jaar, dat volgt op het jaar waarin onderhavige beheersovereenkomst werd ondertekend. Dit rapport is gebaseerd op de driemaandelijkse overzichtsnota van de opvolgingsgroep en heeft als doel :

- het onderzoeken van de resultaten en het inschatten van de afwijkingen met betrekking tot de vooropgestelde doelstellingen;
- het analyseren van de oorzaken van de eventuele afwijkingen.

Artikel 107. Tussentijdse evaluatie en eindevaluatie van onderhavige beheersovereenkomst

Overeenkomstig artikel 33 van de BHC wordt na drie jaar overgegaan tot een gemeenschappelijke evaluatie die kan leiden tot aanpassingen.

Deze evaluatie wordt afgesloten met een rapport omtrent de toepassing van de beheersovereenkomst en moet zich inzonderheid toespitsen op de doeltreffendheid waarmee de beheersovereenkomst werd uitgevoerd, de mate waarin de vooraf vastgelegde meetbare doelstellingen werden bereikt alsook de eventuele voorstellen inzake aanhangsels aan onderhavige overeenkomst. Dit rapport zal eveneens uitweiden over de methode en het tijdschema voor de uitwerking van de volgende beheersovereenkomst.

Zes maanden vóór het einde van onderhavige beheersovereenkomst gaat de BGHM over tot de uitvoering van een eindevaluatie. Deze evaluatie betreft het geheel van de onderdelen van de beheersovereenkomst alsook de invloed van de factoren en omstandigheden van de politieke, institutionele, reglementaire en sociaal-economische omgeving die een invloed konden hebben op de uitvoering ervan. Deze evaluatie omvat met name een onderzoek naar de tevredenheid van de gebruikers (de OVM's) over de door de BGHM aangeboden prestaties. De onderhandeling van de volgende beheersovereenkomst wordt gebaseerd op deze laatste evaluatie van de uitvoering van onderhavige beheersovereenkomst.

Artikel 108. Regels voor het oplossen van geschillen

De partijen zullen proberen om geschillen die zouden voortvloeien uit onderhavige beheersovereenkomst en die door één van beide partijen worden aangekaart, in der minne te regelen.

TITEL VI — Corrigerende maatregelen

Artikel 109. Mechanisme van corrigerende maatregelen

In geval van gebrek of slechte uitvoering van de in onderhavige beheersovereenkomst bepaalde verplichtingen - op basis van het jaarlijkse evaluatieverslag dat aan de Raad van Bestuur wordt voorgesteld - dient de BGHM binnen de 3 maanden na de evaluatie een plan bij het Gewest in waarin corrigerende maatregelen en het tijdschema ervan worden vermeld.

Als dergelijk plan niet binnen de geplande termijn wordt voorgesteld, of als het niet wordt uitgevoerd, kan het Gewest alle maatregelen nemen die het nuttig acht om zodoende de uitvoering van de beheersovereenkomst te waarborgen en de normale voorwaarden voor de uitoefening van de opdrachten van de BGHM te herstellen.

In geen geval mogen de corrigerende maatregelen afbreuk doen aan de rechten waarover derden (met name de OVM's, de kandidaat-huurders en de huurders) beschikken als gevolg van de uitvoering van onderhavige beheersovereenkomst, noch aan de door de Brusselse Huisvestingscode aan de BGHM toevertrouwde opdrachten.

Wanneer het systeem van mandaten op gewestelijk niveau van toepassing zal zijn, zal de realisatie van de door onderhavige beheersovereenkomst aan de BGHM opgelegde streefdoelen één van de voorwaarden zijn voor de vernieuwing van de mandaten van de leidende ambtenaren van de BGHM.

Als het Gewest zijn verbintenissen niet naleeft, zal de BGHM de opvolgingsgroep hiervan inlichten. In geval van onenigheid, en na beslissing van de Raad van Bestuur, brengt de BGHM de Voogdijminister hiervan op de hoogte, die het punt op de agenda van de Regering moet plaatsen.

TITEL VII — Wijzigingen en einde van de beheersovereenkomst

Artikel 110. Aanpassing van de Beheersovereenkomst als gevolg van een evoluerende context

Wanneer de evolutie van bepaalde elementen van de context waarin deze beheersovereenkomst wordt gesloten of de inhoud van de reglementaire beschikkingen die de BGHM dient toe te passen of die de BGHM betreffen, een substantiële wijziging van de beheersovereenkomst vereist, kan de meest gerede partij vragen dat de beheersovereenkomst wordt herzien.

Artikel 111. Aanhangsel bij de Beheersovereenkomst

Met uitzondering van de Bijlagen bij de beheersovereenkomst op basis van de in artikel 116 van onderhavige beheersovereenkomst bedoelde modaliteiten van wijziging van de Bijlagen kan deze beheersovereenkomst op geen enkele wijze worden gewijzigd zonder dat zulke wijziging vooraf in de vorm van een aanhangsel zou zijn vastgelegd.

Toevoegingen aan de gedelegeerde opdrachten worden in een aanhangsel bij deze beheersovereenkomst opgenomen..

Artikel 112. Wijziging van de bijlagen bij de Beheersovereenkomst

De Bijlagen bij de beheersovereenkomst kunnen worden gewijzigd op basis van de volgende bepalingen :

- Bijlage 1 kan enkel inlichtingen van informatieve aard bevatten;
- Bijlage 2 kan enkel de boordtabel voor de opvolging van de opdrachten van de beheersovereenkomst niveau 1 bevatten;
- Bijlage 3 kan enkel het tijdschema voor de opdrachten van onderhavige overeenkomst omvatten
- Bijlage 4 kan enkel de gewestelijke strategie omvatten, die met het akkoord van de Staatssecretaris voor Huisvesting werd bepaald.

Artikel 113. Clausule inzake overmacht

Onder overmacht wordt begrepen : iedere gebeurtenis die bij de inwerkingtreding van onderhavige beheersovereenkomst niet kon worden voorzien, die buiten de wil van de partijen plaatsvond en die de gehele of gedeeltelijke uitvoering van onderhavige Beheersovereenkomst onmogelijk maakt.

Het onvermogen van een partij om één van de verplichtingen die werden aangegaan in onderhavige beheersovereenkomst na te leven, wordt niet als een contractueel verzuim beschouwd, als dat onvermogen het rechtstreekse gevolg is van een geval van overmacht.

De partij die het slachtoffer is van een geval van overmacht stelt alles in het werk om zo snel mogelijk de volledige uitvoering van zijn contractuele verplichtingen te hervatten en om de gevolgen van de overmacht te beperken. De partij die het slachtoffer is van een geval van overmacht betekent aan de andere partij zo snel mogelijk, en in ieder geval in een termijn die niet meer bedraagt dan 15 dagen, het voorval of het verdwijnen van dat geval van overmacht.

Alle in deze beheersovereenkomst bepaalde termijnen worden geschorst voor de termijn waarin de overmacht de betrokken partij verhinderde om deze termijnen te benutten.

Zodra de betrokken partij het voorval van een geval van overmacht heeft betekend, zullen de partijen samen met de nodige goede wil nakijken welke middelen er kunnen worden aangewend om de overmacht te beëindigen en de gevolgen ervan te beperken en te herstellen. Als de overmacht blijft duren en als de partijen geen akkoord bereiken binnen een termijn van 6 maanden na bovengenoemde betekening, kan er op initiatief van de ene of de andere partij een einde worden gemaakt aan onderhavige beheersovereenkomst, mits in achtneming van een vooropzegperiode van 30 dagen.

Artikel 114. Looptijd van de beheersovereenkomst en inwerkingtreding

Onderhavige beheersovereenkomst treedt in werking vanaf de ondertekening ervan en is geldig voor een periode van 5 jaar. De beheersovereenkomst loopt dus af na voornoemde periode van vijf jaar.

Onderhavige beheersovereenkomst blijft de opdrachten van de BGHM regelen na de voorziene afloop en dit tot op het ogenblik dat een nieuwe beheersovereenkomst wordt gesloten. Het Gewest en de BGHM kunnen deze eventuele periode aanpassen in een aanhangsel bij de beheersovereenkomst teneinde de continuïteit te verzekeren bij de uitvoering van de taken zoals beschreven in onderhavige beheersovereenkomst.

TITEL VIII — Slotbepalingen

Artikel 115. Publicatie van de Beheersovereenkomst

Op initiatief van het Gewest zal de Beheersovereenkomst binnen de 3 maanden na de ondertekening ervan in het *Belgisch Staatsblad* worden gepubliceerd.

Artikel 116. Bij de beheersovereenkomst bijgevoegde documenten

Onderstaande documenten worden bij de Beheersovereenkomst gevoegd :

- Bijlage 1 : Begrotingsprogramma 2010-2015 en vereffeningsplan van de vierjarige investeringsprogramma's en het Gewestelijk Huisvestingsplan op de datum van de ondertekening van de Beheersovereenkomst;
- Bijlage 2 : Tabel voor de opvolging van de opdrachten van de beheersovereenkomst niveau 1;
- Bijlage 3 : Kalender voor de opdrachten van de beheersovereenkomst van niveau 1;
- Bijlage 4 : Gewestelijke strategie inzake sociale huisvesting;
- Bijlage 5 : Bepalingen inzake de berekening van de reële huurprijs.

Voor de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij

Gert Vander Eeken,
Voorzitter.
Fabrice Cumps,
ondervoorzitter.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

Christos Doulkeridis,
Staatssecretaris van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest,
bevoegd voor Huisvesting, Brandbestrijding
en Dringende Medische Hulp.

Bijlagen

Bijlage 1 : Begrotingsprogramma 2010-2015 en vereffeningsplan van de vierjarige investeringsprogramma's en het Gewestelijk Huisvestingsplan op de datum van de ondertekening van de Beheersovereenkomst;

Bijlage 2 : Tabellen voor de opvolging van de opdrachten van de beheersovereenkomst niveau 1

Bijlage 3 : Kalender voor de opvolging van de opdrachten van de beheersovereenkomst niveau 1

Bijlage 4 : Gewestelijke StratEgie inzake sociale huisvesting

Bijlage 5 : Bepalingen inzake de berekening van de reele huurprijs

(1) Studie uitgevoerd door het Planbureau en de Algemene Directie Statistiek en Economische Informatie van de FOD Economie.

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

Sowaco, société anonyme,
parc Industriel d'Ivoz-Ramet 22, 4400 Flémalle

Numéro d'entreprise 0406.425.743 — RPM Liège

Assemblée générale ordinaire au siège social le 30 juin 2011, à 15 heures. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. Nominations statutaires. Divers.

(26382)

Navimeuse, société anonyme,
boulevard Emile de Laveleye 183, 4000 Liège

Numéro d'entreprise 0402.349.664 — RPM Liège

Assemblée générale ordinaire au siège social le 30 juin 2011, à 17 heures. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. Divers.

(26383)

Domein Ternesse, naamloze vennootschap,
's Hertogenwijngaard 55, 3000 Leuven

Ondernemingsnummer 0404.053.005

Berichtgeving uitkering dividend

Een nettodividend ten bedrage van 50,00 EUR per aandeel zal tegen uitgifte van coupon nr. 16 uitbetaald worden.

De aandeelhouders kunnen zich voor deze uitkering wenden tot de loketten van de BNP Paribas Fortis Bank, met zetel te Leuven, Vital Decosterstraat 42, en dit vanaf 4 juli 2011.

(26384)

C.E.P.F., société anonyme,
avenue Cardinal Mercier 58, 5000 NAMUR

Numéro d'entreprise 0402.543.466

Assemblée générale ordinaire au siège social le 30/6/2011, à 11 heures. Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31/12/2010. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations et renouvellements des mandats. 6. Pouvoirs et divers.

(AOPC11103598/21.06) (26505)

IMMO D.S.D., société anonyme,
rue de la Molignée 1, 5537 ANHEE

Numéro d'entreprise 0437.972.816

Assemblée ordinaire au siège social le 23/6/2011, à 18 heures. Ordre du jour : Rapport du C.A. Approbation comptes annuels. Affectation résultats. Décharge administrateurs. Nominations. Divers.

(AOPC-1-11-03602/21.06) (26506)

LE PANIER DE LA MARQUISE, société anonyme,
route de Tilice 3, 4041 MILMORT

Numéro d'entreprise 0437.294.608

Assemblée ordinaire au siège social le 11/7/2011, à 18 heures. Ordre du jour : 1. Rapport du C.A. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation du résultat. 4. Approbation des rémunérations et prélèvements des administrateurs. 5. Décharges administrateurs. Pour la présente, à l'A.G., se conformer aux statuts.

(AOPC-1-11-02247/21.06) (26507)

Information Medicale Express Benelux, société anonyme,
avenue des Arts 24, bte 12, 1000 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0416.833.744 - RPM Bruxelles

Assemblée générale spéciale le 7 juillet 2011, à 15 heures, au siège social. Ordre du jour : 1. Démission administrateur. 2. Nominations administrateurs.

(26508)

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Gemeente Niel

Het gemeentebestuur van Niel gaat over tot de aanwerving van

1 fulltime stafmedewerker secretariaat (A1-A3) - tweede oproep
Niveau master - statutair

Wij bieden een boeiende job, een volwaardig loon, glijdende werkuren, maaltijdcheques, hospitalisatieverzekering en een tussenkomst (50 %) van het abonnement woon-werkverkeer of fietsvergoeding.

Solliciteer bij het college van burgemeester en schepenen, Ridder Berthoutlaan 1, te 2845 Niel, of personeelsdienst@niel.be tegen uiterlijk 15 juli 2011. Voeg bij uw schriftelijke kandidatuur een uitgebreid CV en kopie relevante diploma's.

Aanwervingsvoorwaarden, functieomschrijving, wedde en extra legale voordelen kan u bekomen via www.niel.be, op de personeelsdienst bij Hilde Vercammen (03) 451 11 21 of Marissa Van Rompa (03) 451 11 22.

(26385)

Vlaamse Autonome Hogeschool
Hogere Zeevaartschool

—

Tijdelijke aanstelling deeltijds assistent Maritiem Engels

Oproep tot kandidaatstelling voor het ambt van deeltijds assistent Maritiem Engels (50 %) aan de Hogere Zeevaartschool vanaf 26 september 2011. De aanstelling is tijdelijk voor één academiejaar en is eventueel verlengbaar. Voor meer informatie betreffende de organisatie en de missie van de Hogere Zeevaartschool zie onze website www.hzs.be

Taakomschrijving

- assisteren bij en onderwijs verstrekken in de opleidingsonderdelen Maritiem Engels in de academische bachelor Nautische Wetenschappen;

- meewerken aan wetenschappelijk onderzoek aan de HZS;

- deelnemen aan internationalisering;

- deelnemen aan maatschappelijke dienstverlening.

Profiel

Opleiding :

- master/licentiaat of doctor in de Taal- en Letterkunde (specialiteit Engels), master/licentiaat vertaler-tolk (specialiteit Engels) of een gelijkwaardig diploma;

- kennis Nederlands en Frans is vereist voor het doceren van de cursussen en het begeleiden van de oefeningen;

- de kandidaat moet voldoen aan de wettelijke vereisten voor de toegang tot een ambt van de hogescholen (artikel 89 van het hogescholendecreet) – www.ond.vlaanderen.be.

Pluspunten :

- pedagogische ervaring (eventueel in beide landstalen);

- ervaring in hoger onderwijs;

- vertrouwd zijn met de courante informaticatoepassingen voor het maken van cursussen en voorbereiden van lessen;

- inzet en goede contactvaardigheid;

- enige vertrouwdheid met de maritieme wereld.

Indienen van de kandidaturen

De gemotiveerde kandidaturen worden via een aangetekend schrijven toegezonden aan de Algemeen Directeur van de Hogere Zeevaartschool Antwerpen, Noordkasteel Oost 6, 2030 Antwerpen. Zij mogen ook op het algemeen secretariaat worden afgegeven tegen ontvangst van een afgiftebewijs.

De kandidaatstelling moet vergezeld zijn van volgende documenten :

1. curriculum vitae met opgave van ervaring in en buiten het onderwijs;

2. afschriften van diploma's en getuigschriften.

De uiterste datum voor het indienen van de kandidatuur is vastgesteld op 24 augustus 2011.

(26386)

Ville de Binche

—

Appel à candidatures sous-lieutenant professionnel (h/f)

Fonction

Sous l'autorité du Bourgmestre, vous serez chargé de la direction du service d'incendie qui a pour mission, notamment, les interventions relatives à la lutte contre le feu et l'explosion, les opérations de secours techniques, l'aide médicale urgente, la prévention en matière d'incendie, la lutte contre les pollutions chimiques, nucléaires, biologiques et d'hydrocarbures, les inondations, les télécommunications et la coordination, les missions internationales de protection civile, les missions préventives lors de grands rassemblements de personnes, la distribution d'eau, l'alerte à la population.

Profil

Vous êtes:

- De nationalité belge

- Agé de 21 ans au moins

- D'une taille égale ou supérieure à 1 m 60

- De bonnes conduite, vie et moeurs

- En règle vis-à-vis des lois sur la milice

- Titulaire d'un certificat d'enseignement secondaire supérieur

- En parfaite condition physique pour présenter les différentes épreuves de sélection

- Titulaire d'un permis de conduire B au moment de l'entrée en fonction

- Domicilié dans la commune ou dans un rayon de 5 km du casernement ou dans un rayon tel que vous puissiez rejoindre le casernement dans un laps de temps de 10 minutes (condition exigée au plus tard 6 mois après la fin du stage).

Attestation médicale

Celle-ci devra constater notamment que le candidat :

- est de constitution robuste lui permettant d'effectuer des efforts physiques, fatigants et prolongés, d'affronter les intempéries, de marcher et courir sur tous les terrains, de ramper, de grimper, de sauter, de nager, de porter de lourdes charges;

- n'est pas sujet au vertige;

- apte à la conduite de véhicules automobiles de tous genres, en toute circonstance, tant de jour que de nuit et n'est pas atteint d'aucune affection susceptible de provoquer une défaillance brutale au volant (épilepsie, vertiges, tendances syncopales, affections cardiovasculaires pouvant entraîner des pertes de connaissances brutales, diabète nécessitant la prise de médicaments hypoglycémiants en injection ou par la bouche, etc....);

- a une acuité visuelle, au besoin avec verres correcteurs, de 13/10 totalisée aux deux yeux, avec un minimum de 3/10 à l'œil le moins bon; toutefois, l'acuité visuelle sans verres ne peut être inférieure à 5/10 totalisée aux deux yeux;

- a une acuité auditive à chaque oreille, sans port de prothèse, suffisante pour permettre d'entendre la voix normale de la conversation à une distance de 2,50 m, le dos tourné vers le médecin examinateur;

- n'est atteint d'aucune anomalie ou infirmité susceptible de nuire gravement à son prestige dans l'exercice de ses fonctions et ne présente aucun trouble de la parole.

Programme d'examen

- Epreuves physiques éliminatoires comprenant les exercices suivants : chute faciale, flexion des bras, équilibre, grimper à la corde, monter à l'échelle aérienne, porter sur 50 mètres, saut en longueur sans élan, saut en profondeur, course 600 m.

Elles ne sont pas cotées. 7 des 9 épreuves imposées doivent être réussies

- Epreuves de sélection organisées sous forme de concours et comportant:

o Epreuve écrite : résumé et critique d'une conférence sur un sujet en rapport avec la fonction (100 points)

o Epreuve écrite : portant sur les connaissances liées à la fonction (100 points)

o Epreuve orale : permettant d'apprécier la maturité du candidat et ses aptitudes à occuper l'emploi (100 points).

Offre

Entrée en service immédiate.

Engagement à titre stagiaire durant une année. Rémunération sur base du barème AP7

Minimum : 22.032,79 euros et maximum : 34.226,06 euros (indice 138,01)

Contact

Les conditions détaillées peuvent être obtenues par appel au 064-23 05 73.

Si cette offre vous intéresse :

Veuillez envoyer votre lettre de motivation pour le 30 juin 2011 au plus tard (cachet de la poste faisant foi). Elle devra être accompagnée des documents suivants :

- Curriculum vitae

- Certificat de nationalité

- Extrait du casier judiciaire

- Certificat de milice (pour les candidats masculins nés avant le 31/12/1975)

- Copie du diplôme et/ou du brevet requis

- Copie du permis de conduire

- Attestation rédigée par un médecin de votre choix qui déterminera votre taille et si vous êtes physiquement apte (à remettre au plus tard le jour des premières épreuves).

Toute candidature incomplète ou déposée tardivement ne sera pas prise en considération.

M. le Bourgmestre

Service du personnel

rue Saint-Paul 14

7130 BINCHE

E-mail : personnel@binche.be

(26387)

Ville de Tournai

—

La ville de Tournai lance un appel en vue de pourvoir par recrutement à la vacance d'un emploi de sous-lieutenant professionnel au service d'incendie.

Les conditions principales à remplir sont :

Etre Belge.

Réunir les conditions de diplôme exigé.

Réussir l'examen prévu par l'arrêté royal du 8 avril 2003.

Les candidatures écrites accompagnées des titres requis, devront être adressées à M. le bourgmestre — Hôtel de Ville de Tournai, enclos Saint-Martin 52, pour le 30 juin 2011, au plus tard (cachet de la poste faisant foi).

Les renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès du service du personnel 069-33 22 42.

(26388)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

—

Infractions liées à l'état de faillite
Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

—

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

—

Bij vonnis van 5 januari 2011, gewezen bij verstek en betekend op 4 maart 2011, per aangetekend schrijven, heeft de 8C-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, rechtdoende in correctionele zaken, de genaamde :

Pini, Andrea, zonder gekend beroep, geboren op 27 maart 1972, wonende te Villanova (Italië), Via G. Deledda 1, als verantwoordelijke, in recht of in feite, van een gefailleerde handelsvennootschap, met name Giacomelli Sport BV, eertijds met zetel aan de Turnhoutsebaan 5, te 2110 Wijnegem (KBO 0462.141.355), in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Antwerpen, op 15 januari 2004, als commercieel directeur van NV Giacomelli Sport,

uit hoofde van de vermengde feiten :

mededaderschap;

in staat van faillissement, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen;

in staat van faillissement, met oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, een schuldeiser ten nadele van boedel betaald of bevoordeeld te hebben;

om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd binnen bij artikel 9 van de faillissementswet n.a.v. aangifte van het faillissement, inlichtingen/onjuiste inlichtingen hebben verstrekt,

veroordeeld tot :

een gevangenisstraf van 12 maanden met gewoon uitstel van 5 jaar;

een geldboete van 150 euro vermeerderd met 40 decimes = 750 euro of één maand vervangende gevangenisstraf.

De rechtbank beveelt dat een uittreksel van onderhavig vonnis zal gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad*.

De feiten werden gepleegd te Wijnegem en/of elders in het gerechtelijk arrondissement Antwerpen tussen 24 juni 2003 en 16 januari 2004.

Tegen bovenvermeld vonnis is tot op heden ter griffie geen enkel rechtsmiddel gekend.

Voor eensluidend verklaard uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Antwerpen, 21 maart 2011.

De griffier (onleesbare handtekening).

(26389)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

—

Bij definitief vonnis d.d. 11 april 2011, uitgesproken op tegenspraak, werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dertiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

Luchko, Igor, technicus, geboren te Magdeburg (Unie d. Socialist. Sovjetrep.) op 2 januari 1976, wonende te 3202 Aarschot, Diestsesteenweg 368;

veroordeeld uit hoofde van :

A. Als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt,

als zaakvoerder van de BVBA INFELECOM, met maatschappelijke zetel te 9120 Beveren, Vrasenestraat 47*U*, met ondernemingsnummer 0881.966.164, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde bij vonnis van 13 oktober 2008 :

1. met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte daarvan te doen, namelijk : te 9120 Beveren, op 01 oktober 2007;

2. wetens naar aanleiding van de aangifte van een faillissement of naderhand, op de vragen van de rechter-commissaris of van de curators, onjuiste inlichtingen te hebben verstrekt; te 9100 Sint-Niklaas, op 14 oktober 2008;

B. Als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen te hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd te hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen, meer bepaald :

als zaakvoerder van de BVBA INFELECOM, zoals hiervoor vermeld onder A te 9120 Beveren, meermaals in de periode van 01 september 2007 tot 13 oktober 2008;

door het creëren van een kunstmatig en ruïneus krediet door het systematisch niet nakomen van de financiële verplichtingen, de desbetreffende schuldvorderingen een belangrijk gedeelte van het passief uitmakend;

C. Als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, namelijk :

als zaakvoerder van de BVBA INFELECOM, zoals hiervoor vermeld onder A; met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen, namelijk : te 9120 Beveren, op 14 oktober 2008;

tot :

voor de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A1, A2, B en C samen, een werkstraf van 80 uren, waarbij werd gezegd dat deze werkstraf moet worden uitgevoerd binnen de 12 maanden na de dag waarop deze rechterlijke beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, behoudens verlenging van deze termijn door de probatiecommissie;

legt een gevangenisstraf van zes maanden op voor het geval de werkstraf niet wordt uitgevoerd;

zegt dat de griffier binnen 24 uur na het in kracht van gewijsde gaan van dit vonnis aan de voorzitter van de bevoegde probatiecommissie en aan de afdeling van de Dienst Justitiehuizen van de Federale Overheidsdienst Justitie van de dit gerechtelijk arrondissement een uitgifte van dit vonnis zal overmaken;

alsmede tot de aan de zijde van het openbaar ministerie gevallen kosten begroot op 29,38 euro;

tevens tot een vergoeding voor de kostprijs van de strafprocedure van 31,28 euro; bovendien tot het betalen van een bedrag van 25,00 euro, met 45 opdeciemen verhoogd, 137,50 euro bedragende, bij wijze van bijdrage tot financiering van het fonds tot financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden;

tevens werd beklaagde gedurende een termijn van vijf jaar verbod opgelegd om :

- persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om een van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar uit te oefenen;

- persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen.

Tevens werd bevolen dat huidig vonnis op kosten van de beklaagde bij uittreksel zal bekend gemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, 11 mei 2011.

De dd. griffier-hoofd van dienst, (get. D. Van Damme.

(26290)

Hof van beroep te Gent

—

Not. 2009/NT/834

Van het parket

Nr. C/840/11

Van het arrest

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, 17e kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 10 mei 2011, op tegenspraak gewezen, op beroep tegen het vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, van 2 maart 2009, op verzet tegen verstekvonnis van 21 april 2008, werd :

Haghedooren, Yves André Gérard Daniel, bediende, geboren te Ieper op 29 augustus 1958, wonende te 8600 Diksmuide, Heernisse 1, bus A,

beklaagd van :

A. te Ieper op 1 februari 2004 :

Als bestuurder van de handelsvennootschap B.V.B.A. BEVERKG, vennootschap met maatschappelijke zetel te 8900 Ieper, René Colaertplein 17, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met als ondernemingsnummer 0447.433.581, failliet verklaard bij vonnis d.d. 9 mei 2005, van de rechtbank van Koophandel te Ieper, die zich in staat van faling bevindt in de zin van art. 2 van de Faillissementswet, sedert 1 januari 2004, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen artikel 9 van het faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement,

B. te Ieper

Als bestuurder van de handelsvennootschap BVBA BEVERKG, vennootschap met maatschappelijke zetel te 8900 Ieper, René Colaertplein 17, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen, met als ondernemingsnummer 0447.433.581, failliet verklaard bij vonnis d.d. 9 mei 2005, van de rechtbank van Koophandel te Ieper, die zich in staat van faling bevindt in de zin van art. 2 van de Faillissementswet, sedert 1 januari 2004, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen, namelijk :

1. herhaaldelijk in de periode van 1 februari 2004 tot en met 9 mei 2005 :

2. op 7 september 2004 :

C. te leper

Als bestuurder, in feite of in rechte, van burgerlijke of handelsvennootschappen, alsook van verenigingen zonder winstoogmerk, met bedrieglijk opzet en voor persoonlijk rechtstreekse of indirecte doeleinden gebruik te hebben gemaakt van goederen of van het krediet van een rechtspersoon, hoewel hij wist dat zulks op betekenisvolle wijze in het nadeel was van de vermogensbelangen van de rechtspersoon en van die van zijn schuldeisers en vennoten, met name :

Als bestuurder van de handelsvennootschap BVBA BEVERKO, vennootschap met maatschappelijke zetel te 8900 Ieper, René Colaertplein 17, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met als ondernemingsnummer 0447.433.581, failliet verklaard bij vonnis d.d. 9 mei 2005, van de rechtbank van Koophandel te Ieper, die zich in staat van faling bevindt in de zin van art. 2 van de Faillissementswet, sedert 1 januari 2004,

1. herhaaldelijk in de periode van 9 september 2003 tot en met 9 mei 2005 :

2. herhaaldeliik in de periode van 2 januari 2003 tot en met 9 mei 2005 :

3. op 7 september 2004 :

4. herhaaldelijk in de periode tussen 1 januari 2003 en 22 december 2003 :

D. te leper

Misbruik van vertrouwen

1. op 30 april 2003 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

2. op 7 januari 2004 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

4. op niet nader bepaalde datum tussen 17 oktober 2000 en 1 januari 2005 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

5. op niet nader bepaalde datum tussen 1 januari 2004 en 9 mei 2005 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

6. op niet nader bepaalde datum tussen 16 augustus 2001 en 9 mei 2005 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

7. op niet nader bepaalde datum tussen 15 mei 2002 en 30 september 2004 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

8. op niet nader bepaalde datum tussen 1 januari 2002 en 9 mei 2005 : in zijn boedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

9. op niet nader bepaalde datum tussen 1 januari 2000 en 31 december 2002 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

10. herhaaldelijk doch op niet nader bepaalde data tussen 4 juni 2003 en 5 mei 2005 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

11. op niet nader bevaalde datum tussen 6 maart 2004 en 5 mei 2005 : in zijn hoedanigheid van bestuurder van de BVBA BEVERKO

E. te leper op 18 augustus 2005 : oplichting

F. te leper op 18 augustus 2005 :

1. valsheid in geschriften

2. gebruik valse stukken verwezen wegens

A B1 B2 C1 C2 C3 C4 D1 D2 D4 t/m D11 E F1 F2 tot een hoofdgevangenisstraf van drie jaar met gewoon uitstel vijf jaar en een geldboete van 500 EUR x 5,5 = 2.750 EUR of 2 maanden;

vijfentwintig EUR x 5,5 = 137,50 EUR (Slachtofferfonds).

Legt de beklaagde Yves Haghedooren VERBOD op om gedurende een termijn van TIEN jaar persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om een van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, bedoeld in artikel 198, § 6, eerste lid, van de op 30 november 1935 gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent - effectenmakelaar uit te oefenen, en om persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen.

Beveelt de publicatie van deze beslissing bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, op kosten van de beklaagde.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer Procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor de hoofdgriffier : de griffier-hoofd van dienst, (get.) R. Roggeman.

PRO JUSTITIA :

Tegen dit arrest werd er geen beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 1 juni 2011.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) R. Roggeman.

(26391)

Correctionele rechtbank te Leuven

—

Bij vonnis, d.d. 12 april 2011, op tegenspraak gewezen, heeft de correctionele rechtbank te Leuven veroordeeld, Vermeulen, Joep Adrianus Maria, vreemdeling van Nederlandse nationaliteit, geboren te Breda (Nederland) op 6 december 1979, wonende te Hoogstraten, Meerseweg 63,

Wegens : te Leuven en te Tremelo tussen 24 juli 2006 en 20 december 2010,

— niet naleven verplichtingen na faillissement

— gebrekkige boekhouding

Tot een gevangenisstraf van vier maanden en een geldboete van 100 euro met 45 opdeciemen gebracht op 550 euro of een vervangende gevangenisstraf van 1 maand.

Met : publicatie van huidig vonnis in het *Belgisch Staatsblad* overeenkomstig art. 490 SwB.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan de heer Procureur des Konings te Leuven, voor publicatie.

Leuven, 7 juni 2011.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Bollen.

(26392)

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1er du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

—

Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder

—

Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon

—

Suite à la requête déposée le 17 mai 2011, par décision rendue par le juge de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon, le 1er juin 2011, M. Pastoret, Albert, né à Autelbas le 1er juin 1916, domicilié rue de Kleinbettingen 13 (Sterpenich), à 6700 Arlon, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Kauten, Dorothée, dont le cabinet se trouve rue Diekirch 62, à 6700 Arlon.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) N. Cop.
(67545)

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines

—

Suite à la requête déposée le 28 avril 2011, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines, rendue le 30 mai 2011, M. André Bienheureux, né à Ellezelles le 3 mars 1941, domicilié à Flobecq, rue des Frères Gabreau 27-29, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Aurore Verpoort, avocat, dont les bureaux sont sis à Ath, rue du Noir Boeuf 2.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Derobertmasure, Jean-Marie.
(67546)

Suite à la requête déposée le 5 mai 2011, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines, rendue le 30 mai 2011, Mme Joséphine Dierickx, née à Bruxelles le 8 août 1911, domiciliée à Lessines, rue de la Cité 10, mais résidant à Lessines, rue des Quatre Fils Aymon 17, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Aurore Verpoort, avocat, dont les bureaux sont sis à Ath, rue du Noir Boeuf 2.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Derobertmasure, Jean-Marie.
(67547)

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

—

Suite à la requête déposée le 16 mai 2011, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 14 juin 2011, M. Emile Dewel, né à Aiseau le 23 juin 1960, domicilié à 5060 Sambreville, rue Cimetière Français 12/1, résidant rue Chère-Voie 75, à 5060 Sambreville, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Benoît Darmont, avocat à 5070 Fosses-la-Ville, chaussée de Charleroi 164.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul.
(67548)

Suite à la requête déposée le 10 mai 2011, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 14 juin 2011, M. Léon Dewel, né à Aiseau le 24 janvier 1938, domicilié à 5060 Sambreville, rue de la Vacherie 22, résidant rue Docteur Séverin 18, à 5060 Sambreville, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Thierry Brackman, avocat à 5060 Sambreville, rue de Falisolle 405.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul.
(67549)

Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux

—

Suite à la requête déposée le 11 avril 2011, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux, rendue le 14 juin 2011, le nommé M. Istvan Toth, né le 5 octobre 1939 à Ajka (Hongrie), domicilié à 6870 Awenne (Saint-Hubert), Grand'Rue 24, et résidant au home « Saint-Joseph », rue de la Marache 22, à 5031 Gembloux (Grand-Leez), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Sophie Céline Madeleine Toth, employée, domiciliée à 5032 Gembloux (Bossière), rue de l'Etoile 12.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Rouer.
(67550)

Suite à la requête déposée le 11 mai 2011, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux, rendue le 14 juin 2011, la nommée Mme Léontine Debecker, née le 26 mai 1923 à Gembloux, veuve de M. Marcel Devigne, domiciliée à 5030 Gembloux, au home « La Chanterelle », avenue des Combattants 94, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Martine Devigne, enseignante retraitée, domiciliée à 1457 Walhain, rue du Vieux Château 56.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Rouer.
(67551)

Justice de paix du canton de Herstal

—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal, du 7 juin 2011, la nommée Van Puyvelde, Louise, née à Visé le 12 mai 1933, domiciliée et résidant à 4040 Herstal, voie de Liège 180, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Henquet, Yves-Paul, avocat, domicilié à 4000 Liège, rue Fabry 13.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Descamps, Lionel.
(67552)

Justice de paix du premier canton de Huy

—

Suite à la requête déposée le 24 mai 2011, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendu le 14 juin 2011, M. Cédric Louis Monique Joseph Hugon, né à Huy le 24 novembre 1977, domicilié à 4500 Huy, rue Portelette 10/12, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Sophie Seinlet, avocat, dont l'étude est établie à 4500 Huy, rue Sous-le-Château 53.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Laurence Haond.
(67553)

Suite à la requête déposée le 13 mai 2011, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendu le 14 juin 2011, Mme Alphonsine Marie Wanet, née à Braives le 9 juillet 1929, domiciliée à 4260 Braives, rue du Zee 10, résidant chaussée de Waremme 139, 4500 Huy, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Murielle Paquot, avocat, dont le cabinet est établi à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Laurence Haond.

(67554)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Paliseul

—

Suite à la requête déposée le 24 mai 2011, par jugement du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Paliseul, rendu le 14 juin 2011, M. Jean-Luc Lebrun, né à Saint-Léger le 1er janvier 1957, domicilié à 6730 Tintigny, Grand Rue 92, résidant à Vivalia « La Clairière », rue des Ardoisières 100, 6880 Bertrix, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Viviane Hoscheit, avocat, dont le cabinet est sis à 6800 Libramont-Chevigny, avenue de Bouillon 16.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Hélène Mathieu.

(67555)

Justice de paix du canton d'Uccle

—

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 7 juin 2011, en suite de la requête déposée le 10 mai 2011, Mme Jeanine Louise Marguerite Madeleine Irma Flameng, née à Ixelles le 6 mai 1920, domiciliée à 1180 Uccle, avenue de Messidor 207/89, résidant à la « M.R.S. Nazareth » à 1180 Uccle, chaussée de Waterloo 961, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Verschueren, Jean-Marie, avocat, dont le cabinet est sis à 1050 Ixelles, avenue Louise 200/116.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies.

(67556)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 10 juin 2011, en suite de la requête déposée le 25 mai 2011, Mme Christine Gabrielle Jodard, née à Ixelles le 25 juillet 1924, domiciliée à la « M.R.S. Nazareth » à 1180 Uccle, chaussée de Waterloo 961, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Herscovici, Catherine, avocate, dont le cabinet est sis à 1180 Uccle, rue Xavier De Bue 11.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies.

(67557)

Justice de paix du canton de Verviers 1-Herve, siège de Verviers 1

—

Suite à la requête déposée le 15 avril 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Verviers 1-Herve, siège de Verviers 1, rendue le 31 mai 2011, M. Joseph Edouard Fernand Crosset, né à Lambermont le 3 mars 1931, pensionné, domicilié à 4860 Wegnez (Pepinster), rue E. Vandervelde 228, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Collette Bertha Jeanne Marie-Jose Crosset, gestionnaire de maison de repos, domiciliée à 4960 Malmedy, route des Planeresses 17.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Heinrichs, Chantal.

(67558)

Justice de paix du premier canton de Wavre

—

Suite à la requête déposée le 17 mai 2011, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 8 juin 2011, Mme Gertrud Klemmer, née à Bonn le 16 décembre 1919, domiciliée à 1367 Ramillies, rue du Piroy 15, résidant au « Bois de la Pierre », venelle du Bois de la Pierre 20 à 1300 Wavre, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Guy Tilliard, domicilié à 5100 Namur, rue Kefer 18/41.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Leclef, Stéphane.

(67559)

Suite à la requête déposée le 26 avril 2011, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 26 mai 2011, Mme Jacqueline Daras, née à Ixelles le 16 janvier 1939, domiciliée à Rixensart, rue de Messe 9, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Fabrice Dallemagne, domicilié à Mont-Saint-Guibert, rue Margot 11.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marquis, Josée.

(67560)

Vredegerecht van het kanton Aarschot

—

Bij beschikking, d.d. 1 juni 2011, werd vastgesteld dat Meys, Bertha Anastasia, geboren te Kessel-Lo op 27 februari 1914, wonende te 3010 Leuven, Albrecht Rodenbachstraat 52, verblijvende Dommelhof, te 3390 Tielt-Winge, Halensebaan 25, niet in staat is haar goederen te beheren aan deze persoon werd als voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Stevens, Patricia, advocaat, wonende te 3130 Begijnendijk, Raystraat 61.

Aarschot, 10 juni 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Luc Anckaert.

(67561)

Vredegerecht van het kanton Boom

—

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 14 juni 2011, werd Peeters, Sabina, geboren te Willebroek op 6 maart 1918, wonende te 2840 Rumst, VZW De Vaeren, Eikenstraat 219, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Craenhals, Debora, geboren te Reet op 21 december 1969, wonende te 2830 Willebroek, Dendermondsesteenweg 163.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 1 juni 2011.

Boom, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Schippers, Chantal.

(67562)

Vredegerecht van het tweede kanton Brugge

—

Bij vonnis van 1 juni 2011, heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat Botteman, Noëlla, geboren te Heusden op 25 december 1931, gedomicilieerd te 8420 De Haan, Heidelaan 91, doch momenteel verblijvende in het AZ Sint-Jan, te 8000 Brugge, Ruddershove 10, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en werd over haar aangewezen als voorlopige bewindvoerder : Mr. d'Hoest, Jacky, advocaat, kantoorhoudende te 8310 Brugge, Generaal Lemanlaan 104.

Brugge, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Erwin Verhaeghe.

(67563)

Bij vonnis van 1 juni 2011, heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat Jaques, Rosa, geboren te Torhout op 7 april 1927, wonende te 8420 De Haan, Grotestraat 4/V2.5, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en werd over haar aangewezen als voorlopige bewindvoerder : Pype, Veerle, maatschappelijk assistente van het O.C.M.W., te 8420 De Haan, Markt 2.

Brugge, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Erwin Verhaeghe.

(67564)

Vredegerecht van het kanton Gent-1

—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 8 juni 2011, werd Bennesteker, Freddy, geboren te Gent op 1 augustus 1944, wonende te 9052 Gent, Hertooiebos 106, verblijvende te 9000 Gent, AZ Jan Palfijn, Henri Dunantlaan 5, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Steverlynck, Soetekin, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Coupure 5.

Gent, 14 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Smet, Ellen.

(67565)

Vredegerecht van het kanton Gent-4

—

Bij vonnis van de vrederechter van het vredegerecht Gent-4, verleend op 14 juni 2011, werd beslist dat Baudouin Gustave Joseph Wullaert, geboren op 12 april 1923 te Tielt, gepensioneerde, wonend en verblijvend in het Woon- en Zorgcentrum Domino, te 9000 Gent, Rodelijvekensstraat 19, met rijksregisternummer 23.04.12-019.35, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peter Senecaux, wonende te Heiveldstraat 341, 9040 Sint-Amandsberg (Gent).

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 19 mei 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Fatma Maya.

(67566)

Vredegerecht van het kanton Ieper II-Poperinge, zetel Ieper

—

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Ieper II-Poperinge, zetel Ieper, verleend op 3 juni 2011, werd niet in staat verklaard zijn goederen te beheren : Patrick Joseph De Beer, geboren te Ieper op 26 mei 1956, wonende en verblijvende te 8900 Ieper, Poperingseweg 16, en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Logghe, Claude, wonende te 8900 Ieper, Joos-Griettenstraat 38.

Ieper, 10 juni 2011.

De griffier, (get.) Marc Desomer.

(67567)

Vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk

—

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 7 juni 2011, werd Decorte, Jordana, geboren te Oostrozebeke op 9 april 1924, weduwe van de heer Vermander, Cyriel, gedomicilieerd te 8500 Kortrijk, Kortrijksestraat 400, verblijvende in het Woon- en zorgcentrum De Ruyschaert, te 8510 Kortrijk, Kloosterstraat 25, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Beke, Bernard, wonende te 7190 Ecaussinnes-d'Enghien (Ecaussinnes), rue de la Haie 84.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Greta Lambrecht.

(67568)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 7 juni 2011, werd Van Autryve, Wouter, geboren te Kortrijk op 27 oktober 1989, wonende te 8500 Kortrijk, Kortrijksestraat 395, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Autryve, Joost, geboren te Zwevegem op 15 oktober 1963, wonende te 8500 Kortrijk, Kortrijksestraat 395.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Greta Lambrecht.

(67569)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 7 juni 2011, werd Van Autryve, Annelies, geboren te Kortrijk op 22 oktober 1989, wonende te 8500 Kortrijk, Kortrijksestraat 395, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Autryve, Joost, geboren te Zwevegem op 15 oktober 1963, wonende te 8500 Kortrijk, Kortrijksestraat 395.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Greta Lambrecht.

(67570)

Vredegerecht van het kanton Leuven-3

—

Vonnis, d.d. 10 juni 2011, verklaart Letellier, Marie, geboren te Korbeek (Dijle) op 6 december 1921, gedomicilieerd te 3060 Bertem, Leuvenstraat 12, maar nu verblijvende in het woon- en zorgcentrum Sint-Bernardus, te 3060 Bertem, Egenhovenstraat 22, niet in staat zelf haar goederen te beheren en voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Mr. Anja Celis, advocaat, met kantoor te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Leuven, 14 juni 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Van der Borght, notaris.

(67571)

Vredegerecht van het kanton Lier

—

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Lier, verleend op 8 juni 2011, werd Nees, Marcel, geboren te Lier op 21 maart 1930, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende in het 2500 Lier, Kanunnik Davidlaan 31, kamer 522, verblijvende in het Rustoord Paradijs, Kan. Davidlaan 31, te 2500 Lier, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Eskens, Albert, wonende te 2500 Lier, Begijnhofstraat 52.

Lier, 14 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Maria Moeyersoms.

(67572)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Lier, verleend op 9 juni 2011, werd Costers, Linda, geboren op 5 juni 1955, wettelijk gedomicilieerd te 2800 Mechelen, Sint-Pietersberg 5/202, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22C, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Verwaest, Jef, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Lier, 14 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Maria Moeyersoms.

(67573)

Vredegerecht van het kanton Maasmechelen

—

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 1 juni 2011, werd Schoonbrood, Karolien, geboren te Genk op 2 april 1989, wonende te 3621 Lanaken, Daalbroekstraat 106, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Hanssen, Kristien, advocaat, kantoorhoudende te 3600 Genk, Onderwijslaan 72, bus 11.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 17 mei 2011.

Maasmechelen, 9 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Rita Coun.

(67574)

Vredegerecht van het kanton Oostende-1

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton vredegerecht Oostende-1, verleend op 30 mei 2011, werd Jean Coens, geboren te Oostende op 28 juni 1950, wonende te 8400 Oostende, Zeedijk 351, verblijvende te AZ Damiaan, Campus H. Hartziekenhuis, Gouwelozestraat 100, 8400 Oostende, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Veronique Bonny, advocaat, met kantoor te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 56.

Oostende, 30 mei 2011.

De griffier, (get.) De Clerck, Caroline.

(67575)

Vredegerecht van het tweede kanton Oostende

—

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het tweede kanton Oostende, verleend op 30 mei 2011, werd Hallemans, Michel, geboren op 11 april 1920, wonende te 8400 Oostende, Dekenijstraat 19/4, verblijvende te 8400 Oostende, Westlaan 38, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Slabbinck, Rika, advocaat, te 8400 Oostende, Koningstraat 104/8.

Oostende, 10 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Conny Denolf.

(67576)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het tweede kanton Oostende, verleend op 30 mei 2011, werd Bultinck, Albert, geboren op 2 mei 1924 te Oudenburg, wonende te 8460 Oudenburg, Zandvoordestraat 44, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Follebout, Hilde, advocaat, te 8400 Oostende, Jan Declerckstraat 6.

Oostende, 9 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Thierry Debruyne.

(67577)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

—

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant

—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 14 juin 2011, constatons que la mesure d'administration des biens, prise par notre ordonnance du 26 juillet 2010, à l'égard de Mme Chauvaux, Marie-Josée, veuve de M. Belot, Joseph (décédé le 18 mai 1929), née le 21 décembre 1932, domiciliée à 5501 Dinant (Lisogne), rue de la Galerie 1, cesse de produire ses effets, cette personne est actuellement apte à gérer ses biens. En conséquence, mettons fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Scaillet, Roxane, avocat, dont les bureaux sont établis à 5520 Onhaye, place Collignon 13.

Pour extrait conforme : le greffier assumé, (signé) Eddy Besohé.

(67578)

Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

—

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, rendue le 9 juin 2011, Me Claudine Vroonen, avocate, dont le cabinet est établi à 1410 Waterloo, rue de la Station 61*A*, a mis fin à son mandat d'administrateur provisoire de Mme Alice Spect, de nationalité belge, née à Haut-Ittre le 28 décembre 1924, domiciliée en dernier lieu à 1421 Braine-l'Alleud, rue d'Hennuyères 96, décédée le 18 mai 2011 à Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Maïder Parise.

(67579)

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, rendue le 9 juin 2011, il a été donné acte à M. Louis Baty, de nationalité belge, né à Liège le 18 décembre 1947, domicilié à 1410 Waterloo, clos des Eglantines 315/*E*01, de la fin de son mandat d'administrateur provisoire de Mme Marie Blondlet, de nationalité belge, née à Corbion le 29 mai 1920, domiciliée en dernier lieu en la « Résidence de la Cense », boulevard de la Cense 70, à 1410 Waterloo, décédée le 19 mai 2011 à Waterloo.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Maïder Parise.

(67580)

Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine

—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, rendue le 10 juin 2011, il a été mis fin au mandat de Me Olivier Bridoux, dont le cabinet est sis à 7340 Colfontaine, rue de l'Eglise 8, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Armando Zaninetta, né le 10 septembre 1935, en son vivant domicilié à 7040 Quévy, home « Les Résidences du Parc », rue de l'Industrie 72, décédé le 30 avril 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Conet, Annie.

(67581)

Justice de paix du canton de Fléron

—

Suite à l'ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 9 juin 2011, Mme Brialmont, Jeannine Christiane Pierrette Emilienne, née à Seraing le 25 janvier 1954, domiciliée à 4053 Chaudfontaine, rue Jacques Musch 23/0001, a été déclarée incapable de gérer ses biens et il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. Secretin, Georges, avocat, domicilié à 4000 Liège, rue des Augustins 32, désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 19 février 1997.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.

(67582)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

—

Suite à la requête déposée le 16 mai 2011, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 8 juin 2011, a déclaré :

« Mettons fin, à la date du 30 juin 2011, à la mission d'administrateur provisoire des biens de Mme Lietart, Nathalie Elvire, née à Tournai le 6 avril 1974, domiciliée à 4100 Seraing, rue Morchamps 97/2, résidant à 4100 Seraing, rue Renard 10, confiée à Me Schaufelberger, Brigitte, avocate, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de la Résistance 13, par notre ordonnance du 5 mai 2010. »

Liège, le 10 juin 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Lefort, Carine.

(67583)

Justice de paix du canton de Thuin

—

Suite à la requête déposée le 9 juin 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, rendue le 14 juin 2011, il a été mis fin au mandat de M. Claude Roland Doyen, domicilié à 6060 Charleroi, rue du Sart-Eulpart 30, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Katalin Frank, née à Budaors (Hongrie) le 1er juin 1915, domiciliée et résidant à 6120 Jamioulx, résidence « Les Bruyères », rue du Sanatorium 74, étant décédée à Ham-sur-Heure-Nalinnes le 29 mai 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Agnès Mathieu.

(67584)

Justice de paix du second canton de Tournai

—

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 13 mai 2011, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 12 mai 2010, a pris fin suite au décès de Dubus, Francis, né à Bailleul le 23 juillet 1950, domicilié à 7740 Pecq, rue du Rivage 4/*J*, résidant en son vivant au home « Le Manoir Notre-Dame », rue de l'Angle 49/51 à 7640 Péronnes.

Décédé le 21 août 2010.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, Delecluse, Nicolas, avocat, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Denis Smets.

(67585)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 11 mai 2011, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 16 novembre 2010, a pris fin suite au décès de Devaux, Renée, domiciliée à 7530 Gaurain-Ramecroix (Tournai), rue des Dimes 39, résidant au home « Moulin à Cailloux », rue des Brasseurs 244.

Décédée à Tournai le 20 janvier 2011.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, Delecluse, Nicolas, avocat, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Denis Smets.

(67586)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 23 mai 2011, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 27 mai 1992, a pris fin suite au décès de Dubois, Henri, né à Ath le 24 novembre 1920, domicilié à 7500 Tournai, rue Despars 94.

Décédé à Tournai le 2 février 2010.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire, Poncin, Corinne, avocate, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Denis Smets.

(67587)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 23 mai 2011, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 17 octobre 1996, a pris fin suite au décès de Detremmerie, Bernard, né à Ruien le 3 mars 1943, domicilié à 7730 Estaimbourg (Estaimpuis), « Résidence de Bailleul », place Abbé Renard 11.

Décédé le 11 avril 2010.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire, Poncin, Corinne, avocate, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Denis Smets.

(67588)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 4 mai 2011, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 15 mai 2007, a pris fin suite au décès de De Smet, Laura, née à Bavikhove le 11 juin 1930, domiciliée à 7540 Kain (Tournai), rue du Troisième Age 12.

Décédée à Tournai le 11 décembre 2010.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire, Scouflaire, Isabelle, avocate, dont les buraux sont établis à 7500 Tournai, rue Albert Asou 56.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Denis Smets.

(67589)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 4 mai 2011, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 17 octobre 2005, a pris fin suite au décès de De Spiegeleer, Anne-Marie, née à Berchem-Sainte-Agathe le 29 mars 1934, domiciliée à 7730 Néchin (Estaimpuis), « Institut Saint-Joseph », rue de Néchin 1.

Décédée à Néchin le 22 décembre 2010.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire, Scouflaire, Isabelle, avocate, dont les buraux sont établis à 7500 Tournai, rue Albert Asou 56.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Denis Smets.

(67590)

Justice de paix du canton de Visé

—

Suite à la requête déposée le 4 mai 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Visé, rendue le 9 juin 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 5 août 2002 et publiée au *Moniteur belge* du 21 août 2002 à l'égard de M. Gabriel Van Wetering, né le 4 avril 1980, domicilié rue des Franchimontois 2c/101, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Darcis, Marie-Noëlle.

(67591)

Vredegerecht van het tiende kanton Antwerpen

—

Bij vonnis van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 10 juni 2011, werd vastgesteld dat Cant, Marguerite Marie, geboren te Zwijndrecht op 25 januari 1914, wonende en verblijvende in het rusthuis Verbert-Verrijdt te 2900 Schoten, Verbertstraat 25, over wie als bewindvoerder werd aangesteld, bij vonnis verleend door de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, op 22 oktober 2008 (rolnummer 08A1089 - Rep.R. 3007/2008), gepubliceerd in het *Belgisch Staatblad* van 5 november 2008, blz. 58336, en onder nr. 72266, Van Steen, Bruno, ambtenaar, geboren te Merksem op 16 juni 1952, wonende te 2900 Schoten, Stanislas Meeuslei 61, overleden is te Schoten op 7 juni 2011 en aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder een einde is gekomen op datum van het overlijden.

Merksem (Antwerpen), 10 juni 2011.

De griffier, (get.) Eric Taekels.

(67592)

Vredegerecht van het kanton Boom

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 10 juni 2011, werd De Troetsel, Maria, advocaat en plaatsvervangend rechter, kantoorhoudende te 2845 Niel, Kerkstraat 18, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Boom, op 5 april 2000 (rolnr. 00B42 - Rep.R. 548/2000), tot voorlopig bewindvoerder over Van Peborgh, Frans, geboren te Lier op 17 juni 1941, laatst wonende te 2845 Niel, Boomsestraat 21, overleden te Antwerpen (Wilrijk) op 31 maart 2011, met ngang van 31 maart 2011 ontslagen van haar opdracht, aangezien de beschermde persoon overleden is op voormelde datum.

Boom, 10 juni 2011.

De griffier, (get.) Schippers, Chantal.

(67593)

Vredegerecht van het kanton Genk

—

Beschikking d.d. 14 juni 2011, verklaart Lafosse, Nathalie, advocaat, met kantoor gevestigd te 3724 Kortessem (Vliermaal), Beekstraat 10, aangewezen bij vonnis uitgesproken door de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Bilzen, op 3 november 2009 (rolnummer 09A688 - Rep.R. nr. 2466/2009), tot voorlopig bewindvoerder over Ibis, Yusuf, geboren te Kayseri (Turkije) op 20 januari 1971, wonende te 3600 Genk, Zenobe Grammestraat 27 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 13 november 2009, blz. 72307, en onder nr. 72851), met ingang van 16 mei 2011 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is op voormelde datum.

Genk, 14 juni 2011.

De hoofdgriffier, (get.) Lode Thijs.

(67594)

Vredegerecht van het kanton Heist-op-den-Berg

—

Bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, op 14 juni 2011, werd vastgesteld dat Cassiers, Yvonne, geboren te Berlaar op 11 maart 1928, in leven wonende te 2590 Berlaar, Legrellestraat 39, overleden is te Berlaar op 2 juni 2011 en er aan de aanstelling als voorlopig bewindvoerder van Verhaegen, Johan, advocaat te 2590 Berlaar, Molenveld 8, hiertoe aangesteld bij beslissing van de vrederechter van deze rechtbank, d.d. 22 september 2009 (rep. nr. 2111/2009), een einde is gekomen op de datum van het overlijden.

Heist-op-den-Berg, 14 juni 2011.

Bij uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Wim Ooms.

(67595)

(Deze kennisgeving vernietigt en vervangt de kennisgeving van 8 juni 2011.)

Vredegerecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw

—

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 8 juni 2011, werd Maldrie, Johny, wonende te 9400 Ninove, Weggevoerdenstraat 20, bus 2, opnieuw in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Halle, op 15 april 1998 (rolnummer 98B27 - Rep.R. 1566), gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 mei 1998, blz. 14092, en onder nr. 60304), ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van heden een einde komst aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van Cynthia Nowé.

Sint-Pieters-Leeuw, 14 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) AN Partous.

(67596)

Vredegerecht van het tweede kanton Leuven

—

Ambtshalve, stellen vast dat er een eind gekomen is aan de opdracht van Geert Demin, advocaat, kantoorhoudende J.P. Minckelersstraat 90, 3000 Leuven, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven, op 15 juni 2004, tot voorlopige bewindvoerder over François Proost, geboren op 2 februari 1952, gedomicilieerd en verblijvend Naamsesteenweg 492, 3001 Leuven (Heverlee), verblijvend in rechte krachtens artikel 488*bis*, *k*, B.W.), bij zijn voorlopige bewindvoerder, met ingang van 17 mei 2011 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Leuven op 17 mei 2011.

Leuven, 30 mei 2011.

De griffier, (get.) Veronique Verbist.

(67597)

Vredegerecht van het kanton Maasmechelen

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 10 juni 2011, werd Godderie, Paul, geboren te Genk op 19 januari 1956, wonende te 3590 Diepenbeek, Rooierheidestraat 96, opnieuw in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren vanaf 10 juni 2011, zodat het vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Maasmechelen, op 20 november 2009 (rolnummer 09A1566 - Rep.R. 4369), ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van 10 juni 2011 een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van Godderie, Georges, gepensioneerd, wonende te 3600 Genk, Eeuwfeestlaan 17.

De griffier, (get.) Rita Coun.

(67598)

Vredegerecht van het kanton Westerlo

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 14 juni 2011, werd gezegd voor recht dat de opdracht van Dieltjens, Sophie, advocaat, kantoorhoudend te 2270 Herenthout, Langstraat 128*B*, aangesteld bij beschikking van ons vrederechter, d.d. 8 maart 2011 (rolnummer 11A93 - Rep. nr. 409/2011), tot voorlopige

bewindvoerder over de goederen van Van Dyck, Louis Joseph Frans, geboren te Langdorp op 19 november 1924, laatst wonend te 2230 Herselt, Hoevenstraat 37, laatst verblijvend in het rust- en verzorgingstehuis « Sint-Barbara » te 2230 Herselt, Dieperstraat 17, wordt opgeheven, gezien de beschermde persoon overleden is te Herselt op 11 juni 2011.

Westerlo, 14 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier i.o., (get.) Josephina Brems.

(67599)

Vredegerecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

—

Beschikking d.d. 9 juni 2011, verklaart Borremans, Edwig, wonende te 9620 Zottegem, Grotenbergestraat 186, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, op 2 december 2010, tot voorlopig bewindvoerder over Borremans, Jacques Rosa Florent Marie, geboren te Zottegem op 17 april 1927, laatst wonende te 9620 Zottegem, R.V.T. « Ter Deinsbeke », Deinsbekestraat 23, met ingang van 9 juni 2011 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Zottegem op 12 april 2011.

Zottegem, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Nancy Geerts.

(67600)

Beschikking d.d. 9 juni 2011, verklaart De Bruyn, Karolien, advocaat, gevestigd te 9550 Herzele, Kasteelstraat 9, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, op 19 mei 2011, tot voorlopig bewindvoerder over Caudron, André, geboren te Vlierzele op 5 juni 1954, laatst verblijvende in het Algemeen Ziekenhuis Sint-Elisabeth te 9620 Zottegem, Godveerdegemstraat 69, met ingang van 9 juni 2011 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Zottegem op 22 mei 2011.

Zottegem, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Nancy Geerts.

(67601)

Beschikking d.d. 9 juni 2011, verklaart Machtelinckx, Conny, wonende te 9620 Zottegem, Vijfstraat 42, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, op 19 mei 2009, tot voorlopig bewindvoerder over Dupont, Willy, geboren te Zottegem op 26 september 1950, laatst wonende te 9620 Zottegem, Vijfstraat 42, met ingang van 9 juni 2011 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Gent op 18 april 2011.

Zottegem, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Nancy Geerts.

(67602)

Beschikking d.d. 9 juni 2011, verklaart Kesteleyn, Patrick, wonende te 9620 Zottegem, Roter 34, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, op 16 november 2006, tot voorlopig bewindvoerder over Kesteleyn, René, geboren te Sint-Blasius-Boekel op 10 juni 1936, laatst verblijvende in het rusthuis « Ter Deinsbeke » te 9620 Zottegem, Deinsbekestraat 23, met ingang van 9 juni 2011 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Zottegem op 19 november 2011.

Zottegem, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Nancy Geerts.

(67603)

Beschikking d.d. 9 juni 2011, verklaart Monsaert, Yvonne Mariette, wonende te 9552 Borsbeke, Provincieweg 216, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, op 19 februari 2009, tot voorlopig bewindvoerder over Kasteleyn, Arthur Marcel, geboren te Hillegem op 28 maart 1929, laatst verblijvende in het R.V.T. « Ter Deinsbeke » te 9620 Zottegem, Deinsbekestraat 23, met ingang van 9 juni 2011 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Zottegem op 28 april 2011.

Zottegem, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Nancy Geerts.

(67604)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

—

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

—

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, prise à la date du 3 juin 2011, Me Geert Coene, avocat, dont les bureaux sont établis à 1040 Bruxelles, avenue de la Chasse 132, fut désigné comme nouvel administrateur provisoire de Mme Fernandez Riestra, Maria Mercedes, née à Bruxelles le 9 février 1964, domiciliée à 1030 Schaerbeek, rue Colonel Bourg 114, en remplacement de Me Françoise Quackels, avocat, dont les bureaux sont établis à 1050 Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 243/21, déchargée de sa mission qui lui avait été confiée par notre ordonnance du 26 mars 2009 (Rép. 2610, publiée au *Moniteur belge* sous le N° 63976).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jeanny Bellemans.

(67605)

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines

—

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines, du 30 mai 2011 André Delis, domicilié à Ellezelles, rue de Lessines 101, a été désigné administrateur provisoire des biens de Josée André, née à Ostiches le 9 octobre 1928, domiciliée à Ellezelles, rue Docteur André 127, mais résidant à Flobecq, home « La Providence des Malades », rue des Frères Gabreau 27-29, en remplacement de Me Nathalie Joly, avocat, dont les bureaux sont sis à Lessines, Grand Rue 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J.-M. Derobertmasure.

(67606)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

—

Suite à la requête déposée le 6 avril 2011, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 10 juin 2011, Me Ureel, Frédéric, avocat, domicilié à 6240 Farciennes, rue Albert Ier 236, désigné par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi le 4 juin 1997 (numéro de rôle RR2805 - N° de Rép. 2269/97), en qualité d'administrateur provisoire de Mme De Santi, Elodie, née le 27 mars 1971, domiciliée à 4000 Liège, rue Saint-Laurent 104 (publiée dans le *Moniteur belge* du 19 juin 1997, page 16513 et sous le n° 5988), déchargé de sa mission à partir du 15 juin 2011, est remplacé par Me Anne Cécile Chignesse, avocat, domiciliée à 4000 Liège, rue G. Bertrand 25.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Fabienne Bultynck.

(67607)

Justice de paix du canton de Fléron

—

Suite à la requête déposée le 11 mai 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 9 juin 2011, Mme Swartebroeckx, Michelle, née à Liège le 16 janvier 1959, domiciliée à Liège, quai de Coronmeuse 67/2, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Mme Schauffelberger, Brigitte, avocat, domiciliée à 4000 Liège, rue de la Résistance 13, en remplacement de Me Vossen, Philippe, avocat, domicilié à 4000 Liège, boulevard Frère Orban 9.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.

(67608)

Vredegerecht van het tweede kanton Brugge

—

Bij vonnis van 30 mei 2011, heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat Mr. Vandebroeck, Chris, met kantoor te 3000 Leuven, Vaartstraat 70, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het derde kanton Leuven op 11 juni 2004 tot voorlopige bewindvoerder over Deno, Edgardus, geboren te Bertem op 22 augustus 1941, wonende te 8370 Blankenberge, Koning Leopold III-Plein 6/0302, met ingang van 30 mei 2011 ontslagen van zijn opdracht en werd over hem aangewezen als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Mr. Sabrina Claessens, advocaat, kantoorhoudende te 8370 Blankenberge, Tulpenstraat 9.

Brugge, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) Erwin Verhaeghe.

(67609)

Bij vonnis van 30 mei 2011, heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat Vandebroeck, Chris, met kantoor te 3000 Leuven, Vaartstraat 70, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het derde kanton Leuven op 11 juni 2004 tot voorlopige bewindvoerder over Smets, Arlette, geboren te Tervuren op 7 november 1946, wonende te 8370 Blankenberge, Koning Leopold III-Plein 6/0302, met ingang van 30 mei 2011 ontslagen van zijn opdracht en werd over hem aangewezen als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Mr. Sabrina Claessens, advocaat, kantoorhoudende te 8370 Blankenberge, Tulpenstraat 9.

Brugge, 30 mei 2011.

De griffier, (get.) Erwin Verhaeghe.

(67610)

Vredegerecht van het kanton Gent-4

—

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht Gent-4, verleend op 8 juni 2011, werd beslist dat Jacqueline Marguerite Esther Hullebroek, geboren op 11 augustus 1924 te Gent, verblijvend in het Woon- en Zorgcentrum Domino, te 9000 Gent, Rodelijvekensstraat 19, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Dirk Neels, advocaat, te 9000 Gent, Muinklaan 12, in vervanging van Mr. Jan Veys, advocaat, te 9000 Gent, Koning Albertlaan 128, aangesteld bij vonnis van deze zetel van 21 april 2009.

Gezien de tussenbeschikking ambtshalve inschrijving van de zaak in het register der verzoekschriften gedagtekend op 8 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Fatma Maya.

(67611)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht Gent-4, verleend op 8 juni 2011, werd beslist dat Eliana Lily Yvonna Leo Rodenbach, geboren op 26 februari 1922 te Gent, verblijvend in het Woon- en Zorgcentrum Domino, te 9000 Gent, Rodelijvekensstraat 19, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Dirk Neels, advocaat, te 9000 Gent, Muinklaan 12, in vervanging van Mr. Jan Veys, advocaat, te 9000 Gent, Koning Albertlaan 128, aangesteld bij vonnis van deze zetel van 21 april 2009.

Gezien de tussenbeschikking ambtshalve inschrijving van de zaak in het register der verzoekschriften gedagtekend op 8 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Fatma Maya.

(67612)

Vredegerecht van het kanton Lier

—

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Lier, verleend op 9 juni 2011, werd Marie José Andries, wonende te 2580 Putte, Augusteinelei 34, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier op 6 november 2008 (rolnummer 08A1290-Rep. R. 5119/2008), tot voorlopige bewindvoerder over Marie-Louise Andries, geboren te Ramsel op 11 februari 1954, wettelijk gedomicilieerd te 2221 Booischot (Heist-op-den-Berg), Hoekstraat 15, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22C, te 2570 Duffel (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 2008, blz. 57234 en onder nr. 71928), met ingang van heden ontslagen verklaard van zijn opdracht en voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Jef Verwaest, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Lier, 14 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Maria Moeyersoms.

(67613)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Lier, verleend op 8 juni 2011, werd Christel Van den Plas, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Guldensporenlaan 136, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier op 7 juni 2007 (rolnummer 07A970-Rep. R. 2936/2007), tot voorlopige bewindvoerder over Karina Van Meerbeeck, geboren te Bonheiden op 5 november 1966, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2570 Duffel, Leopoldstraat 37, bus 7 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 juni 2007, blz. 33134 en onder nr. 66299), met ingang van heden ontslagen verklaard van haar opdracht en voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Denis Raveschot, advocaat, met kantoor te 2570 Duffel, Mechelsebaan 203.

Lier, 14 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Maria Moeyersoms.

(67614)

Vredegerecht van het tweede kanton Oostende

—

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 30 juni 2011, werd de opdracht gegeven bij beschikking van 31 augustus 2006 van het vredegerecht van het kanton Merelbeke aan Mr. Marc Herssens, advocaat, te Gent, Recollettenlei 3, waarbij Mevr. Mahy, Hortentia, niet meer in staat werd verklaard om zelfstandig de rechtshandelingen te stellen die vermeld zijn in artikel 513 van het Burgerlijk Wetboek beëindigd en werd Slabbinck, Rika, advocaat, te 8400 Oostende, Koningstraat 104/8, als nieuwe voorlopige bewindvoerder aangesteld over Mahy, Hortentia, geboren op 25 februari 1924 te Hakendover, wonende te 8430 Middelkerke, Slachthuisstraat 47, verblijvende te 8431 Wilskerke (Middelkerke), Fleriskostraat 48.

Oostende, 10 juni 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Conny Denolf.

(67615)

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

—

Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

—

Publication faite en exécution de articles 120 du Code civil

—

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 120 van het Burgerlijk Wetboek

—

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

—

Zet het vonnis, gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, zevende kamer, d.d. 15 september 1987, om in een verklaring van afwezigheid van de heer Paul Vanmoortel, geboren te Brugge op 24 april 1949, ongehuwd, laatst wonende te 8210 Loppem, Kapellestraat 10, zoals bepaald in de wet van 9 mei 2007 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de afwezigheid en de gerechtelijke verklaring van overlijden.

Brugge, 15 juni 2011.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter.

(9454)

Bij akte van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 30 mei 2011, heeft Mevr. Reynders, Annita, advocaat, kantoorhoudende te 3290 Diest, Statiestraat 11/13, handelend als voorlopig bewindvoerder van de heer Heylen, Tom, geboren te Leuven op 19 januari 1981, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Sint-Annendael, te 3290 Diest, Vestenstraat, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter te Diest op 28 juli 2008 en handelend ingevolge beschikking van de vrederechter te Diest op 24 mei 2011, de nalatenschap aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving van de heer Heylen, Petrus Ludovicus Maria, geboren te Geel op 18 juni 1920, in leven wonende te 2260 Westerlo, Vlasland 6, bus C, overleden te Geel op 16 maart 2009.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Luc Moortgat, Stationstraat 131, 2440 Geel.

Geel, 14 juni 2011.

(Get.) Luc Moortgat, notaris.

(26393)

L'an deux mil onze, le vingt-deux mars, au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, a comparu :

Mme Bettendorf, Michèle, agissant pour et au nom de ses mandants :

M. Jean-François Lefrancq, domicilié rue Egide Van Ophem 138 à 1180 Uccle, administrateur légal des enfants mineurs :

Lefrancq, Antoine, né à Bruxelles le 19 juin 1993, domicilié à 1180 Uccle, rue Egide Van Ophem 138,

Lefrancq, Jérôme, né à Bruxelles le 22 mars 1995, domicilié à 1180 Uccle, rue Egide Van Ophem 138.

Autorisé par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 9 décembre 2010, lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Danielle Denise Roberte Decoster, née à Ixelles le 4 mai 1965, domiciliée en dernier lieu à Uccle, rue Egide Van Ophem 138 et décédée à Uccle le 20 août 2010, pour compte de MM. Antoine et Jérôme Lefrancq.

Dont acte signé, lecture faire par le comparant et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois de la date de l'insertion au *Moniteur belge* au notaire associé Marc Van Beneden, avenue de la Couronne 145*F* à 1050 Bruxelles.

(Signé) M. Van Beneden, notaire associé.

(26394)

Tribunal de première instance d'Arlon

—

L'an deux mille onze, le quatorze juin, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par-devant nous, Isabelle Gobert, greffier chef de service.

A comparu :

M. Gribaumont, Jean-Luc, né à Meix-devant-Virton le 16 avril 1959, domicilié rue des Roses 1 à 6769 Meix-devant-Virton, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Thomas, Félicie, née à Meix-devant-Virton le 11 novembre 1927, pensionnée, domiciliée rue Grand Moulin 12 à 6769 Meix-devant-Virton.

Lequel comparant a, au nom de son administrée, autorisé à ce faire par ordonnance de M. le juge de paix de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton, du 25 mai 2011, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Gribaumont, Georges, Eugène, né à Meix-devant-Virton le 24 janvier 1931, en son vivant domicilié à 6769 Meix-devant-Virton, rue Grand Moulin 12, et décédé à Arlon le 11 mars 2009.

Dont acte dressé sur réquisition expresse du comparant qu'après lecture faite, il a signé avec nous, greffier chef de service.

Les créanciers et légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Culot, François, notaire dont l'étude est située à 6760 Virton, avenue Bouvier 68.

Arlon, le 14 juin 2011.

Le greffier chef de service, (signé) I. Gobert.

(26395)

L'an deux mille onze, le quinze juin, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par-devant nous, Isabelle Gobert, greffier chef de service.

A comparu :

Differdange, Philippe, né à Arlon le 3 mars 1962, domicilié chaussée Romaine 144 à 6717 Metzert, porteur d'une procuration lui délivrée le 28 janvier 2011, par :

Palm, Reiner Dieter, père du défunt, né à La Calamine le 27 mai 1942.

Florence, Monique Marie José Emilie Ghislaine, mère du défunt, née à Verviers le 21 janvier 1949,

tous deux domiciliés rue des Faweux 43 à 4800 Polleur.

Lequel comparant a, au nom de ses mandants, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Palm, Didier Willy Léopold, né à Verviers le 8 mai 1975, en son vivant domicilié Am Bayerchen 73 à 6717 Attert et décédé à Verviers le 15 octobre 2010.

Dont acte dressé sur réquisition expresse du comparant qu'après lecture faite, il a signé avec nous, greffier chef de service.

Les créanciers et légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Marcotty, notaire dont l'étude est située rue Léon Castilhon 47 à 6700 Arlon.

Arlon, le 15 juin 2011.

Le greffier chef de service, (signé) I. Gobert.

(26396)

Tribunal de première instance de Bruxelles

—

Suivant acte n° 11-1245 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 14 juin 2011 :

Par M. Chkolar, Dimitri, faisant élection de domicile à l'étude du notaire Van Haverbeke, Patrick, sis 1090 Jette, rue Léon Théodor 49.

En qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée datée du 1er juin 2011 et donnée par Mme Debras, Anne Marie Thérèse Ghislaine, demeurant à Charleroi, rue des Piges 39/11.

A déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Debras, Pierre Jean Joseph Ernest, né à Bas-Oha le 19 janvier 1942, de son vivant domicilié à Watermael-Boitsfort, rue des Trois Tilleuls 123, bte 59 et décédé à Watermael-Boitsfort le 16 juin 2009.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé, leurs droits dans un délais de trois mois à compter de la présente insertion à Me Van Haverbeke, Patrick, notaire à 1090 Jette, rue Léon Théodor 49.

Bruxelles, le 14 juin 2011.

Le greffier délégué, (signé) Muriel Soudant.

(26397)

Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

—

L'an deux mille onze, le quatorze juin.

Au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne.

A comparu :

Vincent Odon Oscar Ghislain Bonesire, veuf de Maria Lesuisse, né à Waha le 10 octobre 1962, domicilié à 6980 Beausaint (La Roche-en-Ardenne), rue du Tilleul 1, lequel agissant en sa qualité de père exerçant l'autorité parentale sur ses enfants mineurs Laurianne Martine Jeanne Marie Bonesire, née à Marche-en-Famenne le 20 décembre 1993 et Julia Anne-Françoise Ghislaine Bonesire, née à Marche-en-Famenne le 15 novembre 1995, toutes deux domiciliées avec leur père.

M. Bonesire agit conformément à une ordonnance rendue le 3 mai 2011 par le juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne, dont une copie conforme restera annexée au présent,

lesquel comparant a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Arsène Florent Ghislain Lesuisse, né à Beausaint le 22 janvier 1927, de son vivant domicilié à La Roche-en-Ardenne, rue du Tilleul 6, et décédé à Marche-en-Famenne le 17 novembre 2010.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son domicile, soit à 6980 Beausaint (La Roche-en-Ardenne), rue du Tilleul 1.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) Charlier; Bonesire.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) L. Charlier.

(26398)

Tribunal de première instance de Nivelles

—

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 10 juin 2011 :

Mme Muriel Jeanne L. Adamczyk, née à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 23 février 1979, de nationalité belge, domiciliée à 1490 Court-Saint-Etienne, avenue Reine Astrid 2;

Mme Sandrine Evelyne C. Adamczyk, née à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 29 juin 1982, de nationalité belge, domiciliée à 1435 Hevillers, rue du Colombier 12,

lesquels comparants s'exprimant en français ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Jean-Claude Marie Lucien Adamczyk, né à Hamme-Mille le 13 avril 1950, de son vivant domicilié à Ottignies-Louvain-la-Neuve, avenue des Rossignols 87, et décédé à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 11 avril 2011.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Yves Somville, notaire de résidence, chaussée de Bruxelles 10, à 1490 Court-Saint-Etienne.

Nivelles, le 10 juin 2011.

Pour extrait conforme : (signé) Maryse Ganty, greffier en chef.

(26399)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 9 juin 2011, Mlle Catherine Delhaye, clerc de notaire en l'étude Nicaise, Colmant & Ligot, dont les bureaux sont établis allée du Bois de Bercuit 14, à 1390 Grez-Doiceau, porteuse de procurations qui seront conservées au greffe de ce tribunal, agissant pour et au nom de ses mandants, à savoir :

M. Christian Emile Robert Corthouts, né à Forest le 19 mai 1950, domicilié à 1300 Wavre, voie des Chasseurs à Cheval 9;

M. Thibault Gilbert Marie François Denis Corthouts, né à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 2 octobre 1987, domicilié à 1300 Wavre, voie des Chasseurs à Cheval 9,

laquelle comparante s'exprimant en français a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Maggy Marie Louise Andrée Thewissen, née à Grez-Doiceau le 3 janvier 1952, de son vivant domiciliée à Wavre, voie des Chasseurs à Cheval 9, et décédée à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 10 avril 2011.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Ligot, dont les bureaux sont situés allée du Bois de Bercuit 14, à 1390 Grez-Doiceau.

Nivelles, le 9 juin 2011.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) B. Rychlik.

(26400)

Tribunal de première instance de Verviers

—

L'an deux mille onze, le quatorze juin.

Au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers.

A comparu :

Mme Marina Fickers, domiciliée à Bullange, Hunnange 179, agissant en qualité de mandataire de M. Manuel Bragard, né à Malmedy le 13 octobre 1969, domicilié à Malmedy, route de Falize 41/7, fils de la défunte, agissant en nom personnel, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Malmedy le 31 mai 2011, laquelle restera ci-annexée;

Mme Marie Mordant, née à Malmedy le 16 août 1991, domiciliée à Malmedy Arimont, rue Arsène de Nouie 6, fille de la défunte, agissant en nom personnel, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Malmedy le 31 mai 2011, laquelle restera ci-annexée,

laquelle comparante a déclaré, ès dites qualités, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Arlette Marie Jeanne Suzanne Juliette Delaval, née à Waterloo le 20 août 1951, divorcée, domiciliée à Malmedy Arimont, rue Arsène de Nouie 6, décédée à Malmedy le 11 mars 2011.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

(Signatures illisibles.)

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me Maraite, notaire à Malmedy.

(Signé) M. Solheid, greffier chef de service.

(26401)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

—

Volgens akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 14 juni 2011, heeft Bellekens, Benjamin, geboren te Duffel op 18 september 1964, wonende te 2550 Kontich, Edegemsesteenweg 2, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Bellekens, Virginia, geboren te Koningshooikt op 1 maart 1923, in leven laatst wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Generaal Eisenhowerlei 15, bus 2, en overleden te Antwerpen, district Antwerpen, op 17 mei 2011.

Er wordt woonstkeuze gedaan op het kantoor van notaris Patrick Vandeputte, te 2140 Antwerpen (Borgerhout), Lammekensstraat 79.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht, gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 14 juni 2011.

De griffier, (get.) N. Wolput.

(26402)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

—

Op 10 juni 2011, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, voor ons, Luc Geldof, griffier bij dezelfde rechtbank, is verschenen : Mr. George Christine, advocaat te 8300 Knokke-Heist, Fincentlaan 3, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over Neyns, Rosa Augusta, geboren te Tienen op 15 november 1932, wonende te 8301 Knokke-Heist, Noordhinder 31, daartoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter an het derde kanton te Brugge, van 25 januari 2002.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Bollen, Willy Isidore, geboren te Tienen op 12 juli 1930, in leven laatst wonende te 8301 Knokke-Heist, Noordhinder 31, en overleden te Knokke-Heist op 8 april 2011.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beslissing van de vrederechter van het derde kanton Brugge, verleend op 1 juni 2011, waarbij zij gemachtigd werd om in haar voormelde hoedanigheid de nalatenschap van wijlen Bollen, Willy, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op het kantoor van Mr. Strypsteen, Philippe, notaris te 8300 Knokke, Burg. F. Desmidtplein 3, bus 1, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, griffier, heeft ondertekend.

(Get.) C. George; L. Geldof.

(26403)

Gericht Erster Instanz Eupen

—

Im Jahre zweitausendelf, am 8. Juni, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Walter Lehnen, Chefgreffier, ist erschienen: Frau Anna Rauw, Ehefrau des Notars Edgar Huppertz, wohnhaft in 4780 Sankt Vith, Bahnhofstraße 3, handelnd aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht, welche am 26. Mai 2011 erteilt wurde und hier beigefügt ist im Namen von Herrn Günter Heinrich Pauels, geboren zu Meyerode am 24. Dezember 1959, wohnhaft in 4784 Sankt Vith, Crombach 15*a*, handelnd aufgrund eines Beschlusses des Friedensgerichts Sankt Vith vom 6. Juni 2011, in seiner Eigenschaft als Vormund von Fräulein Kornelia Elisabeth Pauwels, geboren in Meyerode am 10. November 1964, wohnhaft in 4770 Ammel, Meyerode 55, lebend unter dem Statut der verlängerten Minderjährigkeit.

Die Erschienene erklärt in deutscher Sprache den Nachlass der in Bütgenbach am 4. April 2011 verstorbenen Frau Catharina Backes, geboren in Crombach am 3. Februar 1930, zu Lebzeiten wohnhaft in 4770 Amel, Meyerode 55, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde, welche die Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichet hat.

(Gez.) A. Rauw; W. Lehnen.

Für gleichlautende Abschrift: der Greffier, (gez.) Walter Lehnen, Chefgreffier.

Die Gläubiger und Erben werden aufgefordert ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Notar Edgar Huppertz, mit Amtsstube in 4780 Sankt Vith, Bahnhofstraße 3, geltend zu machen.

Der Greffier, (gez.) Walter Lehnen, Chefgreffier.

(26404)

Rechtbank van eerste aanleg te Ieper

—

Heden, 14 juni 2011, is ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, en voor ons Alain Van den Neste, griffier, is verschenen : de heer Dewaele, Dirk, notaris, geboren te Kortrijk op 12 februari 1964, met kantoor te 8940 Geluwe, Ieperstraat 7, optredend als volmachtdrager van Kesteloot, Delphina, ongehuwd, geboren te Kortrijk op 3 april 1993, wonende te 8500 Kortrijk, Onze-Lieve-Vrouwstraat 16, bus 31.

Hij heeft in die hoedanigheid namens haar verklaard de nalatenschap van wijlen Leman, Luc, geboren te Menen op 17 september 1965, in leven laatst wonende te 8940 Geluwe, Klytemolenstraat 14, en overleden te Wervik op 14 maart 2010, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij verzoekt de schuldeisers en legatarissen hun rechten binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van de opneming van deze verklaring in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht, aan het kantoor van de heer notaris Dirk Dewaele, te Geluwe, te doen kennen.

Waarvan deze akte werd opgemaakt, die door de comparant en ons, griffier, na voorlezing werd ondertekend.

(Get.) Dirk Dewaele; Alain Van den Neste.

Ieper, 14 juni 2011.

Voor eensluidende kopie : de griffier, (get.) A. Van den Neste.

(26405)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 15 juni 2011, heeft verklaard : Mr. Mieke Syssauw, advocaat te 8930 Menen, Akkerwindestraat 7, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over Landuyt, Lisette, geboren te Emelgem op 28 december 1936, verblijvende in « De Nieuwe Seigneurie », Hoveniersstraat 15, te 8800 Roeselare (Rumbeke), hiertoe aangesteld bij beschikking van 7 april 2011 van de vrederechter van het kanton Menen, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Adams, Willy Henri, geboren te Hulste op 9 maart 1932, in leven laatst wonende te 8870 Izegem, Bremstraat 16, en overleden te Izegem op 6 augustus 2010.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking, van 30 mei 2011, van de vrederechter van het kanton Menen, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde in staat van voorlopig bewindvoering gestelde Landuyt, Lisette, de nalatenschap van wijlen Adams, Willy Henry, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Christophe Kint, notaris te 8840 Staden, Sint-Jansstraat 23.

Kortrijk, 15 juni 2011.

De griffier, (get.) Marc Audoor.

(26406)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 10 juni 2011, hebben :

Van der Veken, Karim Maurice Jozef Joanna, geboren te Mol op 1 februari 1968, wonende te 2970 Schilde, van de Wervelaan 81;

Van der Veken, Manuel Maurice Albert Stephanie, geboren te Duffel op 3 juni 1972, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Venneborglaan 63,

beiden handelend in eigen naam,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Looy, Stephania, geboren te Booischot op 3 januari 1918, in leven laatst wonende te 2580 Putte, Lierbaan 46, en overleden te Putte om 25 december 2010.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Tom Bogaert, Jules Moretuslei 342, 2610 Wilrijk.

Mechelen, 10 juni 2011.

De afgevaardigd griffier, (get.) Kelly Van Lierop.

(26407)

Réorganisation judiciaire – Gerechtelijke reorganisatie

—

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a accordé la réorganisation judiciaire, par accord collectif, à la SPRL Macanso, avec siège social à 1180 Bruxelles, avenue W. Churchill 137/21.

Numéro d'entreprise 0888.372.124.

N° R.J. 20110095.

Activité : agence immobilière.

Le tribunal a désigné M. le juge délégué A. De Moor, boulevard de Waterloo 70, à 1000 Bruxelles.

Echéance du sursis le 23 novembre 2011.

Vote des créanciers : le 2 novembre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.M. Eylenbosch.

(26408)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis, d.d. 9 juni 2011, van de rechtbank van koophandel te Brussel werd de gerechtelijke organisatie toegekend, bij collectief akkoord, aan de BVBA Macanso, met maatschappelijke zetel te 1180 Brussel, W. Churchilllaan 137/21.

Ondernemingsnummer 0888.372.124.

Volgnummer G.R. : 20110095.

Handelsactiviteit : immobiliënagentschap.

De rechtbank heeft de heer A. De Moor, Waterloolaan 70, te 1000 Brussel, als gedelegeerd rechter benoemd.

Vervaldatum van de opschorting : 23 november 2011.

Stemming schuldeisers op 2 november 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(26408)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a accordé la réorganisation judiciaire, par accord collectif, à la SPRL Foro Romano, avec siège social à 1000 Bruxelles, rue Joseph II 19.

Numéro d'entreprise 0460.285.487.

N° R.J. 20110092.

Activité : restaurant.

Le tribunal a désigné M. le juge délégué J.P. Chaineux, boulevard de Waterloo 70, à 1000 Bruxelles.

Echéance du sursis le 23 novembre 2011.

Vote des créanciers : le 2 novembre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.M. Eylenbosch.

(26409)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis, d.d. 9 juni 2011, van de rechtbank van koophandel te Brussel werd de gerechtelijke organisatie toegekend, bij collectief akkoord, aan de BVBA Foro Romano, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Joseph II-straat 19.

Ondernemingsnummer 0460.285.487.

Volgnummer G.R. : 20110092.

Handelsactiviteit : restaurant.

De rechtbank heeft de heer J.P. Chaineux, Waterloolaan 70, te 1000 Brussel, als gedelegeerd rechter benoemd.

Vervaldatum van de opschorting : 23 november 2011.

Stemming schuldeisers op 2 november 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(26409)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a prorogé la réorganisation judiciaire de la SPRL L.C.E. Invest, avec siège social à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 12/7.

Numéro d'entreprise 0459.822.857.

N° R.J. : 20110067.

Echéance du sursis le 19 octobre 2011.

Vote des créanciers le 21 septembre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.M. Eylenbosch.

(26410)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis, d.d. 9 juni 2011, van de rechtbank van koophandel te Brussel werd de gerechtelijke reorganisatie verlengd van de BVBA L.C.E. Invest, met maatschappelijke zetel te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 12/7.

Ondernemingsnummer 0459.822.857.

Volgnummer G.R. : 20110067.

Vervaldatum van de opschorting : 19 oktober 2011.

Stemming op 21 september 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(26410)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a prorogé la réorganisation judiciaire de la SPRL High Cars, avec siège social à 1050 Bruxelles, place du Champ de Mars 5.

Numéro d'entreprise 0820.953.857.

N° R.J. : 20110060.

Echéance du sursis le 30 novembre 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.M. Eylenbosch.

(26411)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis, d.d. 9 juni 2011, van de rechtbank van koophandel te Brussel werd de gerechtelijke reorganisatie verlengd van de BVBA High Cars, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Marsveldplein 5.

Ondernemingsnummer 0820.953.857.

Volgnummer G.R. : 20110060.

Vervaldatum van de opschorting : 30 november 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(26411)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Bruxelles a accordé la réorganisation judiciaire, par transfert, à la SPRL Idea Decor, avec siège social à 1190 Bruxelles, avenue Wielemans Ceuppens 148.

N° entreprise 0473.095.526.

N° R.J. : 20110080.

Activité : pose de parquet.

Echéance du sursis le 3 novembre 2011.

Le tribunal a désigné M. le juge délégué A. De Moor, boulevard de Waterloo 70, à 1000 Bruxelles.

Le tribunal a désigné Me S. Huart, avocat, dont le cabinet est établi à 1180 Bruxelles, avenue Molière 256, en qualité de mandataire de justice.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.M. Eylenbosch.

(26412)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij het vonnis, d.d. 9 juni 2011, van de rechtbank van koophandel te Brussel werd de gerechtelijke organisatie toegekend, bij overdracht, aan de BVBA Idea Decor, met maatschappelijke zetel te 1190 Brussel, Wielemans Ceuppenslaan 148.

Ondernemingsnummer 0473.095.526.

Volgnummer : 20110080.

Handelsactiviteit : leggen van parket.

Vervaldatum van de opschorting : 3 november 2011.

De rechtbank heeft de heer A. De Moor, Waterloolaan 70, te 1000 Brussel, als gedelegeerd rechter benoemd.

De rechtbank heeft Mr. S. Huart, advocaat, met bureau te 1180 Brussel, Molièrelaan 256, aangesteld als gerechtsmandataris.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(26412)

Tribunal de commerce de Neufchâteau

—

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a dit n'y avoir lieu à homologation compte tenu du non dépôt du plan et a prononcé la clôture de la procédure de réorganisation judiciaire ouverte au nom de la SPRL Titeux Immo Bois, dont le siège social est sis à 6870 Saint-Hubert, rue Herman 3*A*, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0884.159.057, pour exercer les activités principales renseignées de construction d'immeubles résidentiels et de bureaux, menuiserie en bois ou en matières plastiques et travaux de menuiseries.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Wanlin.

(26413)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

—

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, werd de verlenging van opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door met het oog op een overdracht onder gerechtelijk gezag toegekend voor een periode eindigend op 1 december 2011, aan : Katharsis BVBA, Salphensebaan 1, 2390 Malle.

Ondernemingsnummer 0420.801.242.

Gerechtsmandataris : M. Lauwers, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen.

Gedelegeerd rechter : Taeymans, Marc, Grensstraat 48, 2540 Hove.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26414)

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, werd de verlenging van opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door collectief akkoord, toegekend voor een periode eindigend op 1 december 2011, aan : Graphic Alliance Worldwide Press VOF / De Winter, Robin, Verbindingstraat 12, 2070 Burcht (Zwijndrecht).

Ondernemingsnummer 0870.505.912.

Gedelegeerd rechter : Van den Bergh, Frank, Medelaar 88, 2980 Zoersel.

Het reorganisatieplan dient neergelegd te worden ter griffie, uiterlijk op 7 november 2011.

Bepaalt de terechtzitting over de stemming en de homologatie van dit reorganisatieplan op vrijdag 25 november 2011, om 10 uur, voor de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen, derde verdieping (zaal C3).

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26415)

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, werd de opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door minnelijk akkoord toegekend voor een periode eindigend op 14 september 2011, aan Carlo Theunis BVBA, De Berlaimontstraat 90, 2100 Deurne (Antwerpen).

Ondernemingsnummer 0475.599.017.

Gedelegeerd rechter : Von den Busch, Marcel, Charleslei 34, 2930 Brasschaat.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26416)

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, werd de opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door minnelijk akkoord toegekend voor een periode eindigend op 14 september 2011, aan Van Hoey, Ivy (Café « De zeven zonden »), Sint-Rochusstraat 88, 2100 Deurne.

Ondernemingsnummer 0825.661.426.

Gedelegeerd rechter : Taeymans, Marc, Grensstraat 48, 2540 Hove.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26417)

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, werd de opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door collectief akkoord toegekend voor een periode eindigend op 14 september 2011, aan Soulive Club & Lounge BVBA, Godefridiuskaai 14, 2000 Antwerpen-1.

Ondernemingsnummer 0888.349.061.

Gedelegeerd rechter : Taeymans, Marc, Grensstraat 48, 2540 Hove.

Het reorganisatieplan dient neergelegd te worden ter griffie uiterlijk op 22 augustus 2011.

Bepaalt de terechtzitting over de stemming en de homologatie van dit reorganisatieplan op vrijdag 9 september 2011, om 11 u. 30 m., voor de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen, 3e verdieping, zaal C3.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26418)

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, werd de opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door collectief akkoord toegekend voor een periode eindigend op 14 juli 2011, aan X-Alt Systems België BVBA, Rijnkaai 37, 2000 Antwerpen-1.

Ondernemingsnummer 0472.335.956.

Gedelegeerd rechter : Sneyers, Peter, De Loock 1, 2970 Schilde.

Het reorganisatieplan dient neergelegd te worden ter griffie uiterlijk op 27 juni 2011.

Bepaalt de terechtzitting over de stemming en de homologatie van dit reorganisatieplan op dinsdag 12 juli 2011, om 11 u. 45 m., voor de vakantiekamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen, 3e verdieping, zaal B1.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26419)

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, werd de opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door minnelijk akkoord toegekend voor een periode eindigend op 31 juli 2011, aan Computer Repair Services, Turnhoutsebaan 174-176, 2100 Deurne (Antwerpen).

Ondernemingsnummer 0476.816.465.

Gedelegeerd rechter : Van den Bergh, Frank, Medelaar 88, 2980 Zoersel.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26420)

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, werd de opschorting met het oog op gerechtelijke reorganisatie door collectief akkoord toegekend voor een periode eindigend op 14 september 2011, aan FI Import BVBA, Netelaarstraat 8, 2160 Wommelgem.

Ondernemingsnummer 0808.987.423.

Gedelegeerd rechter : De Coninck, Peter, Sint-Onolfsdijk 38, 9200 Dendermonde.

Gerechtsmandataris : Lauwers, Magda, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen.

Het reorganisatieplan dient neergelegd te worden ter griffie uiterlijk op 29 augustus 2011.

Bepaalt de terechtzitting over de stemming en de homologatie van dit reorganisatieplan op vrijdag 9 september 2011, om 11 uur, voor de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen, 3e verdieping, zaal C3.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26421)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, eerste kamer, d.d. 3 juni 2011, werd de procedure gerechtelijke reorganisatie van de CVBA Georges Seafood, met zetel te 9000 Gent, Donkersteeg 23-25, ondernemingsnummer 0446.356.881, open verklaard en de termijn van opschorting bepaald op drie maanden vanaf 3 juni 2011, hetzij tot 3 september 2011.

Bevestigt de aanwijzing van Mevr. Lucrèce Callebaut, rechter in handelszaken, in haar hoedanigheid van gedelegeerd rechter.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) R. Van de Wynkele, hoofdgriffier.

(26422)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De vierde kamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren heeft, op 10 juni 2011, een vonnis uitgesproken in de zaak ingeschreven onder A.R. B/11/00115, i.z. de gerechtelijke reorganisatie op naam van INK & Image Belgium Ltd, met maatschappelijke zetel te WF1716 ER West Yorkshire (Groot-Brittannië), Suite 8 Batley Business Park 00, en met bijhuis in België, te 3600 Genk, Winterslagstraat 7/6, RPR Tongeren 0897.896.831.

Het vonnis verlengd de opschorting conform artikel 38 W.C.O. tot 30 september 2011 en stelt de zaak uit naar de zitting in raadkamer van 23 september 2011, om 9 uur, van de vierde kamer van deze rechtbank. Het zegt voor recht dat verzoekende partij gehouden is om uiterlijk veertien dagen voor die zitting een overzicht neer te leggen van de stand van zaken, gestaafd door de nodige bewijsstukken.

De griffier, (get.) Peggy Dumoulin.

(26423)

Rechtbank van koophandel te Veurne

—

Bij vonnis van 15 juni 2011 van de rechtbank van koophandel te Veurne, werd het reorganisatieplan van de BVBA Miden, met zetel te 8660 De Panne, Duinkerkelaan 31, ondernemingsnummer 0884.902.393, zoals op 18 mei 2011 neergelegd door de schuldenaar, gehomologeerd en werd de sluiting van de reorganisatieprocedure bevolen onder voorbehoud van de betwistingen die voortvloeien uit de uitvoering van het plan.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) N. Boudenoodt.

(26424)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, uitgesproken in datum van 15 juni 2011, ingevolge artikel 23 van de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen, werd voor Degheldere Pleisterwerken, besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, met maatschappelijke zetel te 8610 Kortemark, Koutermolenstraat 68, en met uitbatingszetel te 8610 Kortemark, Amersveldestraat 158, ondernemingsnummer 0872.882.907, met als handelsactiviteiten stukadoorswerk, met als handelsbenaming « Degheldere Pleisterwerken BVBA », de procedure van gerechtelijke reorganisatie geopend, eindigend op 29 juli 2011, waarbij overeenkomstig artikel 28, § 1, W.C.O., de heer Ghislain Leroy, wonende te 8791 Beveren-Leie, Poekelaan 54, tel. : 056-40 01 55, en GSM : 0477-60.39.19, en emailadres : info@globalmanagement.be, wordt aangesteld als voorlopige bestuurder, teneinde de rechtbank zo snel mogelijk te adviseren nopens de leefbaarheid van de onderneming, rekening houdende met alle elementen die hem ter kennis worden gebracht door verzoekster.

Gedelegeerd rechter : de heer M. De Hantsetters, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Veurne.

Bij hetzelfde vonnis bepaalt de rechtbank dat de zaak wordt uitgesteld op de buitengewone zitting in raadkamer van maandag 18 juli 2011, om 14 u. 30 m., datum waarop zowel de voorlopig bestuurder als de gedelegeerd rechter verslag zullen uitbrengen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) N. Boudenoodt.

(26425)

Faillite – Faillissement

—

Tribunal de commerce de Liège

—

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Liège a déclaré, sur aveu, la faillite de Valérie Michèle Dominique, née le 14 juillet 1976, domiciliée à 4031 Liège, rue du Cimetière 129, bte *B*, B.C.E. n° 0831.072.541.

Activité : messagerie, distribution de courrier.

Juge-commissaire : M. André Salmon.

Curateur : Me Georges Rigo, avocat à 4000 Liège, rue Beeckman 14.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège à 4000 Liège, îlot « Saint-Michel », rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72*ter* de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au 28 juillet 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Godin.

(26426)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Liège a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL O&V Concept, dont le siège social est établi à 4030 Grivegnée, rue du Cimetière 129*B*, B.C.E. n° 0886.768.456.

Activité : vente de détail de lunettes (franchise Pearle).

Juge-commissaire : M. André Salmon.

Curateur : Me Georges Rigo, avocat à 4000 Liège, rue Beeckman 14.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège à 4000 Liège, îlot « Saint-Michel », rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72*ter* de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au 28 juillet 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Godin.

(26427)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Liège a déclaré, sur aveu, la faillite de Fabienne Louisa Delairesse, née le 8 avril 1969, domiciliée à 4602 Visé, rue de Petoumont 11, résidant à 4681 Haccourt, rue Beaumont 13, B.C.E. n° 0808.952.680.

Activité : commerce de détail de vêtements sous la dénomination : « Chez Cha-Cha », à 4600 Visé, rue des Remparts 6.

Juge-commissaire : Mme Annette Penners.

Curateur : Me Sandrine Evrard, avocat à 4000 Liège, rue Paul Devaux 2.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège à 4000 Liège, îlot « Saint-Michel », rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72*ter* de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au 28 juillet 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Godin.

(26428)

Tribunal de commerce de Namur

—

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Vuegen, Valéry Gabriel, né le 2 février 1977 à Namur, domicilié rue du Cimetière 8, à 5300 Seilles, ayant une activité d'entreprise d'électricité générale, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0873.711.860.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2011, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Fourrier, Luc, juge consulaire.

Curateur : Me De Callatay-Paquot, Brigitte, rue Père Cambier 6, à 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, dans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72*ter* de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 19 juillet 2011, avant 16 heures, au 2e étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.

(26429)

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL Pains et Gourmandises, dont le siège social est sis à 5640 Saint-Gérard, rue de Montigny 22, exploitant à 4500 Huy, rue des Brasseurs 33, un atelier de boulangerie-pâtisserie et le commerce de détail en produits de la boulangerie et pâtisserie, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0884.535.377.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2011, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Thibaut De Maisières, François, juge consulaire.

Curateur : Me Crappe, Caroline, chaussée de Namur 262/*A*, à 5310 Eghezée.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, dans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72*ter* de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 19 juillet 2011, avant 16 heures, au 2e étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.

(26430)

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de la SA Eudata Systems, dont le siège social est sis à 5032 Isnes, rue Léon Morel 1, y exploitant une activité d'informatique, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0435.627.097.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2011, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Thibaut De Maisières, François, juge consulaire.

Curateur : Me Dehant, Xavier, rue Pepin 42, à 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, dans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72*ter* de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 19 juillet 2011, avant 16 heures, au 2e étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.

(26431)

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur citation, la faillite de la SPRL Electrotoys, dont le siège social est situé avenue des Dessus de Lives 2, à 5101 Loyers, ayant comme activité le commerce de détail de jeux et de jouets en magasin spécialisé, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0877.329.960.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2011, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Fourrier, Luc, juge consulaire.

Curateur : Me David, Jean Louis, chaussée de Dinant 776, à 5100 Wépion.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, dans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72*ter* de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 19 juillet 2011, avant 16 heures, au 2e étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.

(26432)

Par jugement du 9 juin 2011, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur citation, la faillite de la SPRL Pamale, dont le siège social est situé chaussée de Marche 256, à 5100 Jambes, ayant comme activité le commerce de gros de quincaillerie, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0862.828.559.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2011, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Thibaut De Maisières, François, juge consulaire.

Curateur : Me Delforge, Murielle, avenue Reine Elisabeth 40, à 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, dans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72*ter* de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 19 juillet 2011, avant 16 heures, au 2e étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.

(26433)

Tribunal de commerce de Neufchâteau

—

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la SPRL Poncelet & Lemaître, dont le siège social était sis à 6600 Bastogne Lutremange 53, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0474.510.340.

M. Michel Lemaître, domicilié à 6600 Bastogne, rue de Wiltz 86, et M. Gérard Poncelet, domicilié à 6600 Bastogne, Lutremange 53, sont considérés comme liquidateurs.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Wanlin.

(26434)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la SPRL Arcobois, dont le siège social était sis à 6850 Paliseul, section Carlsbourg, rue des Ronchis 10, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0436.107.842.

M. Jean-Marc Laurent, avocat, dont les bureaux sont sis à 6840 Neufchâteau, Le Puits du Bois 3-5, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Kieffer.

(26435)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé l'excusabilité de M. Felipe Angel Diaz, né à Ottignies le 3 janvier 1972, anciennement domicilié à 6831 Bouillon, section Noirefontaine, route du Croisé 12, et actuellement à 5501 Dinant, section Lisogne, rue du Centre 28, inscrit au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0659.534.276.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Wanlin.

(26436)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la SPRL Rofrina, dont le siège social était sis à 6830 Bouillon, boulevard Heynen 1, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0412.765.385.

M. Ronald Van Der Meulen, domicilié à F-08200 Sedan (France), avenue Charles de Gaulle 8/33, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Kieffer.

(26437)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé, sur assignation, la faillite de la SA Taxis Assistance et Services, en abrégé : « TAS », dont le siège social est sis à 6870 Saint-Hubert, Aérodrome 5/4, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0897.256.928, pour exercer l'activité principale renseignée de transports médicalisés aéroportés.

Curateur : Me Denis Slachmuylders, avocat à 6600 Bastogne, rue des Ecoles 1.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, rue Franklin Roosevelt 33, la déclaration de leurs créances, au plus tard pour le 14 juillet 2011.

Le dépôt par le curateur au greffe de ce tribunal du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au vendredi 12 août 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Wanlin.

(26438)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé, sur assignation du Ministère public, la faillite de la SPRL Pirotte Agri et fils, dont le siège social est sis à 6680 Sainte-Ode, Fosset 9, bte *A*, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0872.041.678, pour exercer l'activité principale renseignée de travaux agricoles.

Curateur : Me Olivier Rodesch, avocat à 6686 Givry (Bertogne), route de Frenêt 1133*B*.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, rue Franklin Roosevelt 33, la déclaration de leurs créances, au plus tard pour le 14 juillet 2011.

Le dépôt par le curateur au greffe de ce tribunal du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au vendredi 12 août 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Wanlin.

(26439)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé, sur assignation du Ministère public, la faillite de la SPRL Ceylan et fils A.T.A., dont le siège social est sis à 6600 Bastogne, rue Joseph Renquin 28, et ayant son siège d'exploitation à 6680 Sainte-Ode, Barrière Hinck 5, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0885.619.007, pour exercer l'activité principale renseignée de travaux de construction spécialisés.

Curateur : Me Vinciane Petit, avocat à 6800 Libramont, avenue de Bouillon 16*B*.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, rue Franklin Roosevelt 33, la déclaration de leurs créances, au plus tard pour le 14 juillet 2011.

Le dépôt par le curateur au greffe de ce tribunal du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au vendredi 12 août 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Wanlin.

(26440)

Par jugement du 14 juin 2011, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé, sur assignation, la faillite de la SPRL LP Toitures, dont le siège social est sis à 6640 Vaux-sur-Sûre, section Sibret, rue du Centre 41, inscrite au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0810.306.128, pour exercer l'activité principale renseignée de travaux de couverture.

Curateur : Me Paul-Emmanuel Ghislain, avocat à 6840 Neufchâteau, avenue de la Gare 70.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, rue Franklin Roosevelt 33, la déclaration de leurs créances, au plus tard pour le 14 juillet 2011.

Le dépôt par le curateur au greffe de ce tribunal du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au vendredi 12 août 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) P. Wanlin.

(26441)

Tribunal de commerce de Nivelles

—

Avis aux créanciers inscrits à la faillite de Manini, Anne, dénom. : « Institut floréal », rue des Saules 39, à 1380 Lasne, dont l'établissement était situé à 1380 Lasne, rue du Coq 2*D*.

Conformément au prescrit des articles 76 et 80 § 2 de la loi sur les faillites et à l'ordonnance rendue par M. le juge-commissaire Blaivie, les créanciers sont invités à comparaître à l'assemblée générale des créanciers qui sera tenue en la salle d'audience du tribunal de commerce de Nivelles, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, le lundi 5 septembre 2011, à 10 h 30 m précises, afin de délibérer sur l'excusabilité de la faillie.

Cet avis tient lieu de convocation des créanciers.

Le greffier en chef f.f., (signé) P. Fourneau.

(26442)

Tribunal de commerce de Verviers

—

Faillites sur aveu

Par jugement du lundi 6 juin 2011, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la SCRL Be.Jard, dont le siège social est établi à 4910 Theux (Jehanster), chemin des Aubépines 57, effectivement à 4052 Beaufays, Aux Grands Champs 41 (acte de transfert non publié), inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0444.117.468 pour une entreprise d'aménagement de parcs et jardins.

Curateur : Me Jacques Piron, avocat à 4800 Verviers, rue des Déportés 82.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 8 août 2011, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Monique Coutelier.

(26443)

Par jugement du 7 juin 2011, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la SPRL The Lobby, dont le siège social est établi à 4800 Verviers, rue des Faweux 2, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0888.161.890 pour l'exploitation d'un bar/club privé à 3800 Sint-Truiden, Luikersteenweg 342, sous l'appellation : « The Lobby ».

Curateur : Me Jules Voisin, avocat à 4800 Verviers, place Vieuxtemps 7, à 4800 Verviers.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 8 août 2011, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Bénédicte Marbaise.

(26444)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

—

Bij vonnis van 14 juni 2011 werd Mr. Van Moorleghem, Stephan, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement Samenco BVBA, Molenstraat 48, 2640 Mortsel, ondernemingsnummer 0450.505.117, hiertoe aangesteld bij vonnis, d.d. 9 juni 2011, wegens persoonlijke redenen vervangen door Mr. Verstraeten, Peter, advocaat, Kielsevest 2-4, 2018 Antwerpen-1.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26445)

Bij vonnis van 14 juni 2011 werd Mr. Dobson, Deborah, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement ACR BVBA, Eikenlaan 31, 2110 Wijnegem, ondernemingsnummer 0886.373.330, hiertoe aangesteld bij vonnis, d.d. 9 juni 2011, wegens persoonlijke redenen vervangen door Mr. Verstraeten, Peter, advocaat, Kielsevest 2-4, 2018 Antwerpen-1.

De griffier, (get.) R. Gentier.

(Pro deo) (26446)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Commotion NV, in vereffening, Charlottalei 33, bus 9, 2018 Antwerpen-1, op bekentenis, falliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0446.738.448.

Vereffenaar : Mr. M. Present, Heilig Geesthoek 24, 2070 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26447)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Van den Bossche Dirk BVBA, in vereffening, Deken Jozef De Meusstraat 2, bus 4, 2100 Deurne (Antwerpen), op bekentenis, falliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0465.083.722.

Vereffenaar : Mr. S. Gondry, Volhardingstraat 73, 2020 Antwerpen.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26448)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Nurat BVBA, Van den Hautelei 193, 2100 Deurne (Antwerpen), cafés en bars, ondernemingsnummer 0872.425.819, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Kielsevest 2-4, bus 1, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 augustus 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* Fail.W.).

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26449)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Carsek BVBA, Starrenhoflaan 16, 2950 Kapellen (Antwerpen), carrosserieherstelling, ondernemingsnummer 0456.771.317, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Kielsevest 2-4, bus 1, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 augustus 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* Fail.W.).

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26450)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Hothello BVBA, Oudevaartplaats 28, 2000 Antwerpen-1, cafés en bars, ondernemingsnummer 0831.044.035, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vercraeye, Peter, Britselei 76, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 augustus 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* Fail.W.).

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26451)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is de heer Derboven, Luc, geboren te Merksem op 23 augustus 1966, handeldrijvende onder de benaming « De Singel », met zetel te 2018 Antwerpen, Kielsevest 26, cafés en bars, ondernemingsnummer 0888.852.867, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vercraeye, Peter, Britselei 76, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 augustus 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* Fail.W.).

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26452)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Celle de Nous BVBA, Onafhankelijkheidsstraat 95, 2650 Edegem, eetgelegenheid met beperkte bediening, ondernemingsnummer 0478.105.674, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Sant, Paul, Justitiestraat 27, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 augustus 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* Fail.W.).

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26453)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Zuzan BVBA, Sint-Gummarusstraat 53, 2060 Antwerpen-6, eetgelegenheden met beperkte bediening, ondernemingsnummer 0820.946.632, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Raemdonck, Marc, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 augustus 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* Fail.W.).

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26454)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Card NV, Sleutelstraat 33, 2000 Antwerpen-1, tussenpersoon in de handel, ondernemingsnummer 0428.525.115, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Sant, Paul, Justitiestraat 27, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 augustus 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* Fail.W.).

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26455)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2011, is Alugru BVBA, Noorderlaan 98, bus 27, 2030 Antwerpen-3, overige adviesbureaus op het gebied van bedrijfsbeheer, adviesbureaus op het gebied van bedrijfsvoering, ondernemingsnummer 0443.506.170, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Raemdonck, Marc, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2011.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 14 juli 2011.

Neerlegging van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 12 augustus 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, Bolivarplaats 20, 2000 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* Fail.W.).

De griffier, R. Gentier.

(Pro deo) (26456)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

—

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 14 juni 2011, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de heer Lefere, Jan, geboren te Vilvoorde op 26 januari 1966, wonende te 8750 Wingene, Oude Bruggestraat 57, met uitbating te 8750 Wingene, Oude Bruggestraat 57, met als handelsactiviteiten : plaatsen van vloeren en wandtegels, ondernemingsnummer 0681.242.084.

Datum van staking van betalingen : 14 juni 2011.

Curator : Mr. Johan Lattrez, advocaat te 8850 Ardooie, Beverensestraat 3.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 14 juli 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72*ter* Fail.W.

Het eerste proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen zal dienen neergelegd te worden op de griffie van de rechtbank, uiterlijk op 24 juli 2011.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) F. Hulpia.

(26457)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 15 juni 2011, werd Active Clean BVBA, ruimen van bouwterreinen e.a. werkzaamheden, Leopolddreef 46, 9290 Berlare, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0818.851.828.

Rechter-commissaris : Marc Tackaert.

Curator : Mr. Frederic Leleux, 9220 Hamme (Oost-Vlaanderen), Kapellestraat 22.

Datum staking van betaling : 8 december 2010, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op de griffie van de rechtbank, op vrijdag 29 juli 2011.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (artikel 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde, op de griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (artikel 72*bis* F.W. en artikel 10 wet 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd griffier, (get.) R. Cloostermans.

(26458)

Rechtbank van koophandel te Gent

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 9 juni 2011, op bekentenis, vijfde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake CE10 BVBA, goederenvervoer over de weg m.u.v. verhuisbedrijven, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Gasmeterlaan 66*B*, ondernemingsnummer 0890.687.652.

Rechter-commissaris : de heer Leus, Vincent.

Datum staking der betalingen : 1 maart 2011.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401*E*, 9000 Gent, vóór 7 juli 2011.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 1 september 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* F.W.).

De curator : Mr. De Boever, Hilde, advocaat, kantoorhoudende te 9860 Scheldewindeke, Stationsstraat 23.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Van Kerckhove.

(26459)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 10 juni 2011, op bekentenis, vijfde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Max Beheer BVBA, adviesbureau op het gebied van bedrijfsbeheer en bedrijfsvoering, met zetel te 9070 Destelbergen, Hooistraat 77, ondernemingsnummer 0895.388.390.

Rechter-commissaris : de heer Verstraeten, Paul.

Datum staking der betalingen : 1 juni 2011.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401*E*, 9000 Gent, vóór 8 juli 2011.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 2 september 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* F.W.).

De curator : Mr. De Buck, Jan, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Kouter 188.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Van de Wynkele.

(26460)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 10 juni 2011, op bekentenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Fairtrade BVBA, groothandel in confectie heren, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9050 Gentbrugge, Kliniekstraat 25, ondernemingsnummer 0431.950.106.

Rechter-commissaris : de heer Combes, Antoine.

Datum staking der betalingen : 10 december 2010.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401*E*, 9000 Gent, vóór 8 juli 2011.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 2 september 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* F.W.).

De curator : Mr. De Boever, Hilde, advocaat, kantoorhoudende te 9860 Scheldewindeke, Stationsstraat 23.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Van de Wynkele.

(26461)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 10 juni 2011, op bekentenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Relations BVBA, bemiddeling bij de aankoop, verkoop en verhuur van onroerend goed voor een vast bedrag of op contractbasis, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9031 Drongen, Vierhekkensstraat 1*A*, ondernemingsnummer 0880.163.449.

Rechter-commissaris : Mevr. Jacobus, Monique.

Datum staking der betalingen : 30 april 2011.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401*E*, 9000 Gent, vóór 8 juli 2011.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 2 september 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* F.W.).

De curator : Mr. Bekaert, Didier, advocaat, kantoorhoudende te 9090 Melle, Geraardsbergsesteenweg 167.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Van de Wynkele.

(26462)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 10 juni 2011, op bekentenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Decoene, Danny, geboren te Veurne op 13 september 1960, wonende te 9900 Eeklo, Balgerhoeke 112, bus G, in zijn hoedanigheid van beherend vennoot van de GCV Monda.

Rechter-commissaris : de heer Hallynck, Kenneth.

Datum staking der betalingen : 24 mei 2011.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401*E*, 9000 Gent, vóór 8 juli 2011.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 2 september 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* F.W.).

De curator : Mr. Carnewal, Eddy, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Martelaarslaan 402.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Van de Wynkele.

(26463)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 10 juni 2011, op bekentenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Monda GCV, schilderen van gebouwen, met maatschappelijke zetel te 9900 Eeklo, Balgerhoeke 112*G*, ondernemingsnummer 022.684.516

Rechter-commissaris : de heer Hallynck, Kenneth.

Datum staking der betalingen : 24 mei 2011.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401*E*, 9000 Gent, vóór 8 juli 2011.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 2 september 2011.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72*bis* en artikel 72*ter* F.W.).

De curator : Mr. Carnewal, Eddy, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Martelaarslaan 402.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Van de Wynkele.

(26464)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

—

Bij vonnis d.d. 10 juni 2011 van de rechtbank te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de BVBA Mabilis Express, koerierdienst, met maatschappelijke zetel gevestigd te 2880 Bornem, Roddam 17/1, en met ondernemingsnummer 0466.535.455.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) voor de gefailleerde kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 10 juni 2011.

Tot curator werd benoemd : Mr. Spiessens, Jozef, advocaat, kantoorhoudende te 2830 Willebroek, Groene Laan 6.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, uiterlijk op 8 juli 2011.

De curator dient het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van deze rechtbank op 3 augustus 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Cabuy.

(26465)

Rechtbank van koophandel te Veurne

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne van 15 juni 2011, werd op bekentenis in staat van faillissement verklaard :

De besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Kenmax, met maatschappelijk uitbatingszetel te 8660 De Panne, Pierre Bortierplein 1, met ondernemingsnummer 0442.643.464, met als gekende handelsactiviteiten « restaurant van het traditionele type; Verkoop aan de toog of via telefoon, fax, internet van eetwaren en dranken : croissanteries, crêperies en warme wafelkramen », met als handelsbenaming « De Braise ».

Rechter-commissaris : Martin Terras.

Curator : Mr. Ann Decruyenaere, advocaat, Kaaskerkestraat 164, 8600 Diksmuide.

Staking van betalingen : 10 mei 2011.

Indienen schuldvorderingen voor 6 juli 2011, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neerleggen op 1 augustus 2011 om 10 uur, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Benoitlaan 2.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor gefailleerde (zoals onder meer personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72*bis* en art. 72*ter* Ger. W.).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) N. Boudenoodt.

(26466)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

—

Bij vonnis van 15 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Antwerpen, zaak gekend onder AR nr. 04/08920, werd het faillissement van de BVBA Hurricane, met zetel te 2000 Antwerpen, Napoleonkaar 55, K.B.O. 0457.966.791, ingetrokken.

(Get.) V. Matthyssens, advocaat.

(26467)

Bij vonnis van de elfde kamer in de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 9 juni 2011, werd het faillissement van de BVBA King Diamond, met zetel te 2018 Antwerpen, Hovenierstraat 55, bus 75 (K.B.O. 0817.708.416), ingetrokken.

(Get.) S. Leenders, advocaat.

(26468)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 24 mai 2011 a été rapportée la faillite de la SA M-Tech Patrimonium, siège social à 1060 Bruxelles, rue de Livourne 13, B.C.E. 0870.134.837, prononcée par défaut le 12 avril 2011.

Pour extrait conforme : (signé) Me M. Mandelblat.

(26469)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis, van 24 mei 2011, werd ingetrokken het faillissement van de NV M-Tech Patrimonium, met zetel te 1060 Brussel, Livornostraat 13, K.B.O. 0870.134.837, uitgesproken bij verstek op 12 april 2011.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Me Mandelblat.

(26469)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

—

D'un acte reçu par le notaire Christian Garsou à Villers-le-Bouillet le 20 mai 2011, enregistré à Hannut le 1er juin suivant, volume 508, folio 31, case 5, il résulte que : M. Lafosse, Jean-Marc René Henri, né à Wangata (Zaïre) le 30 mai 1959, dont le numéro au registre national est le 59.05.30-363.11, et son épouse, Mme Lizen, Dominique Andrée Joséphine Ghislaine, née à Huy le 1er mars 1961, dont le numéro au registre national est le 61.03.01-238.64, domiciliés ensemble à 4520 Wanze (Antheit), rue de l'Abattoir 12, ont modifié leur régime matrimonial.

Que cette modification consiste essentiellement en l'apport au patrimoine commun par M. Jean-Marc Lafosse du bien ci-après qui lui appartenait en propre :

Commune de Wanze, sixième division, section d'Antheit :

Article 01665 de la matrice cadastrale.

Une maison d'habitation avec toutes dépendances et jardin, l'ensemble sis rue de l'Abattoir, où la maison porte le numéro 12, cadastré sous la section A, numéro 898/K/4, pour une contenance de huit ares dix centiares, et d'un revenu cadastral de 508 euro, joignant ou ayant joint à Marchal, Jeanne et Lemans, Andrée, et à Daubée, Robert.

Pour extrait analytique conforme : (signé) C. Garsou, notaire.

(26470)

Par acte du 7 juin 2011 du notaire Emmanuel Estienne, à Genappe, les époux Sellier, Philippe et de Saint-Hubert, Anne, domiciliés à 1473 Glabais, chemin de la Bruyère 1, mariés sous le régime légal à défaut de contrat de mariage, ont modifié leur régime matrimonial.

Le contrat modificatif comporte le maintien du régime existant avec apport à la communauté de biens propres à M. Selliers et clause d'attribution de la communauté.

(Signé) Emmanuel Estienne, notaire.

(26471)

Par acte du 14 juin 2011 du notaire Emmanuel Estienne, à Genappe, M. Dumonceau, Claude, né à Houtain-le-Val le 10 mars 1946, et son épouse, Mme Colinet, Geneviève, née à Perthes-en-Gatinais (France) le 17 mars 1952, domiciliés à 1476 Houtain-le-Val, rue de la Tourterelle 22, mariés à Houtain-le-Val le 14 août 1971 sous le régime de la communauté réduite aux acquêts, aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Jacques Vanpée, à Nivelles, le 11 août 1971, ont modifié leur régime matrimonial.

Le contrat modificatif comporte le maintien du régime existant avec apport à la communauté de biens propres aux époux et clause d'attribution de la communauté.

(Signé) Emmanuel Estienne, notaire.

(26472)

M. Houba, Georges Edmond José Ghislain, né à Rocourt le 14 mars 1955, inscrit au registre national sous le numéro 55.03.14-161.13, et son épouse, Mme Denys, Yannik Marie Henriette Augustine Ghislaine, née à Enghien le 23 août 1955, inscrite au registre national sous le numéro 55.08.23-360.64, domiciliés à Libin, rue de Poix 138*A*, mariés devant l'officier de l'état civil de la commune de Bertrix le 13 novembre 1999, sous le régime légal, à défaut de contrat de mariage, ont signé un acte modificatif de leur régime matrimonial, passé devant le notaire Hubert Maus de Rolley, à Neufchâteau, le 8 juin 2011, cette modification n'ayant pas entraîné la liquidation du régime préexistant, mais un changement dans la composition des patrimoines, par l'apport réalisé par les deux époux, au patrimoine commun, de quotes-parts indivises dans des biens immobiliers propres, ainsi que les dettes qui les grèvent actuellement ou qui les grèveront ultérieurement.

(Signé) Maus de Rolley, notaire.

(26473)

Bij akte, verleden voor notaris Stéphane Meert, te Erpe, van 8 juni 2011, hebben de heer Van den Bruele, Dirk Alfons Maria, geboren te Aalst op 5 december 1953, en zijn echtgenote, Mevr. Looze, Chantal Marie Eugène Annie, geboren te Sint-Agatha-Berchem op 18 juli 1951, samenwonende te 9450 Haaltert, Larestraat 3, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel aangebracht, houdende inbreng in het gemeenschappelijk van het hierna beschreven onroerend goed door Mevr. Chantal Looze :

Een woonhuis met aanhorigheden en grond, gelegen te 9450 Haaltert, Larestraat 3, kadastraal bekend als eerste afdeling, sectie A, nummer 457/R, groot 1.011 m^2.

Namens de echtgenoten Dirk Van den Bruele en Chantal Looze : (get.) Stéphane Meert, geassocieerd notaris.

(26474)

Bij akte, verleden voor notaris Baudouin Verelst, te Halen, op 11 mei 2011, geregistreerd te Hasselt, op 17 mei 2011, boek 781, blad 70, vak 9, hebben de heer Michiels, Karel Louis Joannes, geboren te Lommel op 17 oktober 1953, en zijn echtgenote, Mevr. Stroobants, Antonia Irma Dora Maria, geboren te Diest op 11 juni 1949, samenwonende te 3980 Tessenderlo, Markt 10, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel, met behoud van het stelsel zelf, doch door inbreng van onroerende goederen door Mevr. Stroobants, Antonia, in de huwelijksgemeenschap.

(Get.) Baudouin Verelst, notaris.

(26475)

Ingevolge akte, verleden voor geassocieerd notaris, Cédric Honorez, te Tienen, op 18 februari 2011, hebben de heer Pancken, Maurice, geboren te Vissenaken, op 21 juli 1931, en zijn echtgenote, Mevr. Lowies, Nelly Angèle, geboren te Attenrode op 3 april 1935, beide wonende te 3384 Glabbeek (Attenrode), Torenstraat 27, beiden van Belgische nationaliteit, hun huwelijksvoorwaarden gewijzigd als volgt :

Dat de echtgenoten het wettelijk stelsel waaronder zij gehuwd zijn wensen te behouden met toevoeging van het verblijfsbeding en een inbreng door de heer Pancken, Maurice, van een onroerend goed, gelegen te 3384 Glabbeek (Attenrode), Torenstraat 27, en twee percelen grond, gelegen te 3384 Glabbeek (Attenrode), Dorpstraat.

(Get.) Marc Honorez, geassocieerd notaris te Tienen.

(26476)

Bij akte, verleden voor notaris Guy Danckaert, met standplaats te Kalken (gemeente Laarne), op 26 mei 2011, hebben de echtgenoten, de heer Geest, Willy Joseph Maria Louisa, geboren te Laarne op 1 november 1942, samenwonende te 9270 Laarne, Ascopstraat 24, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Laarne, op 28 april 1962, onder het beheer van de scheiding van goederen gekoppeld aan een vennootschap van aanwinsten blijkens huwelijkscontract, verleden voor notaris Marcel Daelman, te Laarne, op 19 april 1962, hun voormeld huwelijksregime gewijzigd naar een algehele gemeenschap, welke wijziging geen vereffening van het huidige stelsel met zich meebracht en hebben zij hun gewijzigd huwelijkscontract vastgelegd bevattende een beding met betrekking tot de verdeling van het gemeenschappelijk vermogen ingeval van ontbinding van het huwelijk door overlijden.

Laarne (Kalken), 15 juni 2011.

(Get.) Guy Danckaert, notaris.

(26477)

Bij akte, verleden voor Mr. Chris Celis, notaris te Brasschaat, op 17 mei 2011, hebben de heer Beldé, Leo Ludovicus, geboren te Brasschaat op 3 december 1949, en zijn echtgenote, Mevr. De Meyer, Agnes Julia Edmonda, geboren te Brasschaat op 9 december 1949, beiden wonende te 2930 Brasschaat, Van de Wiellei 185, hun oorspronkelijk huwelijksvermogensstelsel van algemene gemeenschap van goederen gewijzigd door toevoeging van een verblijvingsbeding.

Voor de echtgenoten : (get.) C. Celis, notaris.

(26478)

Bij akte, verleden voor Mr. Chris Celis, notaris te Brasschaat, op 16 mei 2011, hebben de heer Janssens, Eric Marie Albert, geboren te Brussel op 19 maart 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Gielen, Maria Josée Ghislaine, geboren te Romershoven op 14 februari 1947, beiden wonende te 2930 Brasschaat, Lage Kaart 583, hun oorspronkelijk huwelijksvermogensstelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten gewijzigd door toevoeging van een verblijvingsbeding van keuze.

Voor de echtgenoten : (get.) C. Celis, notaris.

(26479)

Er blijkt uit een akte, verleden voor Dirk Vanhaesebrouck, geassocieerd notaris, te Kortrijk, op 30 mei 2011, geregistreerd te Kortrijk, op 9 juni 2011, boek 950, blad 25, vak 7, dat de heer Verduyn, Luc, en zijn echtgenote, Mevr. Van Lancker, Kathelijn, beide met woonplaats te 8500 Kortrijk, Ruitersweg 15, een minnelijke wijziging hebben aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel houdende de onttrekking uit de gemeenschap van aanwinsten van roerende goederen met voor het overige behoud van het stelsel.

(Get.) Dirk Vanhaesebrouck, geassocieerde notaris.

(26480)

Bij akte tot wijziging van het huwelijksstelsel verleden voor notaris Tom Bogaert te Wilrijk op 26 mei 2011, tussen de heer Lambert, Eddy Maurice, geboren te Wilrijk op 9 januari 1951, en zijn echtgenote, Mevr. Dudek, Rita Bertha Karel, geboren te Mortsel op 27 mei 1952, samenwonend te Wilrijk, Overwinningstraat 31, hebben de echtgenoten het wettelijk stelsel behouden, met inbreng door de heer Eddy Lambert in het gemeenschappelijk vermogen van de gezinswoning.

Echtgenoten beroepen zich op de bepalingen voorzien in de wet van 18 juli 2008 « tot wijziging van de wetgeving betreffende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel zonder tussenkomst van de rechtbank ».

Voor de verzoekers : (get.) Tom Bogaert, notaris te Antwerpen (Wilrijk).

(26481)

Er blijkt uit een akte, verleden voor Mr. Serge Van Damme, notaris te De Panne op 18 mei 2011 en dragend volgend registratierelaas : « Geboekt te Veurne, registratiekantoor, drie bladen, geen renvooien, op 24 mei 2011. Reg. : 5, boek 440, blad 04, vak 07. Ontvangen : vijfentwintig euro (25,00 eur). De eerstaanwezend inspecteur (getekend) Luc De Bergh ». Dat de heer Mark Eugeen Vieren, geboren te Nieuwpoort op 5 april 1974, en zijn echtgenote, Veronique Simonne Antoinette Demeester, geboren te Gent op 4 oktober 1971, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te De Panne op 7 maart 1997 onder het wettelijk stelsel blijkens huwcontract verleden voor notaris Jo Vileyn te Nieuwpoort van 4 maart 1997, waaraan zij een wijziging hadden aangebracht bij akte van notaris Serge Van Damme te De Panne op 28 juni 2007, een tweede wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel hebben aangebracht inhoudende inbreng in de huwgemeenschap door Veronique Demeester van een eigen onroerend goed.

De Panne, 8 juni 2011.

Voor ontledend uittreksel : (get.) Serge Van Damme, notaris.

(26482)

Ondergetekende notaris Joseph Thiery-Vander Heyde te Rumbeke (Roeselare), verklaart bij deze dat de echtgenoten de heer Paul Cokelaere, geboren te Roeselare op 10 oktober 1955 en Mevr. Christine Van Daele, geboren te Roeselare op 15 juli 1960, samen wonende te 8870 Izegem, Roeselaarsestraat 491, gehuwd te Roeselare op 4 april 1980 hun huwelijksvermogensstelsel hebben aangevuld blijkens akte verleden voor zijn ambt op 30 mei 2011, zonder dat deze aanvulling de vereffening van het vorig stelsel tot gevolg heeft, onder meer door inbreng van onroerend goed door Mevr. Christine Van Daele voornoemd.

(Get.) J. Thiery-Vander Heyde, notaris.

(26483)

Bij akte verleden voor geassocieerd notaris Charles Deckers, te Antwerpen, op 27 mei 2011, met melding van volgende registratiegegevens : « Geregistreerd vijf bladen, geen renvooien te Antwerpen, zevende kantoor der registratie op 1 juni 2011, boek 151, blad 97, vak 05 (F 2011/441/2775/N). Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25,00). De ontvanger : (getekend) W. Wuytack », hebben de heer Henri Vinck en Mevr. Edith Loontjens, samenwonende te Gent (Sint-Denijs-Westrem), Krijzeltand 5, een inbreng gedaan van eigen onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor ontledend uittreksel : (get.) C. Deckers, geassocieerd notaris.

(26484)

Bij akte verleden voor notaris Anita Indekeu te Neeroeteren op 30 mei 2011, hebben de heer Creemers, Albert, machinist, geboren te Opitter op 30 januari 1950, nationaal nummer 50.01.30-223.31, en zijn echtgenote, Mevr. Eerdekens, Josepha Lambertina Gertrudis, huisvrouw, geboren te Tongerlo op 2 mei 1952, nationaal nummer 52.05.02-138.56, samenwonende te 3680 Maaseik (Neeroeteren), Waterlozeweg 139 gehuwd te Neeroeteren thans Maaseik op 7 juli 1972 onder het stelsel der wettelijke gemeenschap van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Marc Fransman te Bree op 5 juli 1972, en waarbij zij verklaren het wettelijk stelsel te willen behouden, doch inbreng te doen van een onroerend goed in volle eigendom in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Eerdekens, Josepha vernoemd en door toevoeging van een keuzebeding.

Neeroeteren (Maaseik), 10 juni 2011.

(Get.) Anita Indekeu, notaris.

(26485)

Bij akte verleden voor notaris Anita Indekeu te Neeroeteren op 26 mei 2011, hebben de heer Gysen, Jaak Henri Maria, zelfstandig beenhouwer, ondernemingsnummer BTW BE 0699.231.131, RPR Tongeren, geboren te Bree op 12 mei 1963, nationaal nummer 63.05.12-221.01, en zijn echtgenote, Mevr. Maesen, Myriam Pelagie Jacqueline, winkelbediende, geboren te Maaseik op 15 november 1959, nationaal nummer 59.11.15-168.19, samenwonende te 3680 Maaseik, Koning Astridlaan 118, gehuwd te Maaseik op 25 september 1997, onder het wettelijke stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract, en waarbij zij verklaren het wettelijk stelsel te willen behouden, doch inbreng te doen van een onroerend goed in volle eigendom in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Maesen, Myriam Pelagie Jacqueline vernoemd.

Neeroeteren (Maaseik), 7 juni 2011.

(Get.) Anita Indekeu, notaris.

(26486)

Bij akte verleden voor notaris Anita Indekeu te Neeroeteren op 27 mei 2011, hebben de heer Brouwers, Hendrik Mathys Ludovicus, gepensioneerde, geboren te Neeroeteren op 20 december 1938, nationaal nummer 38.12.20-129.56, en zijn echtgenote, Mevr. Geelen, Louisa, huisvrouw, geboren te Neeroeteren op 13 mei 1940, nationaal nummer 40.05.13-112.82, samenwonende te 3680 Maaseik (Neeroeteren), Diestersteenweg 38, gehuwd te Neeroeteren op 11 september 1964, onder het wettelijke stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract, en waarbij zij verklaren het wettelijk stelsel te willen behouden, doch inbreng te doen van een onroerend goed in volle eigendom in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Brouwers, Hendrik vernoemd.

Neeroeteren (Maaseik), 7 juni 2011.

(Get.) Anita Indekeu, notaris.

(26487)

Bij akte, verleden voor notaris Anita Indekeu, te Neeroeteren, op 31 mei 2011, hebben de heer Geusens, Guido Henri Albert, geboren te Bree op 3 oktober 1964, nationaal nummer 641003 243 14, en zijn echtgenote, Mevr. Jehoul, Christa, bediende, geboren te Bree op 23 juni 1964, nationaal nummer 640623 262 46, samenwonende te 3960 Bree, Hansweg 32, gehuwd te Bree op 15 april 1988, onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van huwelijkscontract, en waarbij zij verklaren het wettelijk stelsel te behouden, doch inbreng te doen van een onroerend goed in volle eigendom in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Jehoul, Christa, en door toevoeging van een keuzebeding.

Neeroeteren (Maaseik), 10 juni 2011.

(Get.) Anita Indekeu, notaris.

(26488)

Uit een akte, verleden voor notaris Maurice Ide, te Hamme, op 25 mei 2011, geregistreerd drie rollen, één verwijzing, te Sint-Niklaas-1, op 6 juni 2011, boek 577, blad 8, vak 16. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25). De ontvanger a.i., de eerstaanwezend inspecteur, (get.) I. Snoeck, blijkt dat de heer Vehent, André Mauritius Cesarina, en zijn echtgenote, Mevr. Eeckhoudt, Mariette Constancia Carolus, beiden wonende te 9220 Hamme, Sint-Annastraat 279, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd met een inbreng van een onroerend goed door voornoemde heer Vehent, André, in het tussen hen gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) M. Ide, notaris.

(26489)

Uit een akte, verleden voor notaris Johanna De Witte, te Ieper, op 18 mei 2011, geregistreerd te Ieper, met vermelding : Geboekt twee bladen, geen verzending, te Ieper, op 26 mei, boek 173, blad 84, vak 2. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25). De ontvanger a.i., (get.) Jean-Pierre Lemaire, en inhoudende een wijziging van het huwelijkscontract tussen de heer Callens, Lucas Jozef Christiane Frans, nationaal nummer 51.04.05-307.60, geboren te Kortrijk op 5 april 1951, Belg, en zijn echtgenote, Mevr. Vandermeersch, An Maria Jozefa Emilia, nationaal nummer 53.02.19-366.94, geboren te Leopoldstad (Zaïre) op 19 februari 1953, Belg, samenwonende te Kortrijk, Minister Julien Liebaertlaan 31, blijkt :

dat zij gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van Oudenaarde op 25 maart 1977, onder het wettelijk setlsel ingevolge een huwelijkscontract, verleden voor notaris Paul-Albert Mertens, destijds te Kortrijk, op 16 maart 1977;

dat zij, gebruik makend van artikel 1394 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, hun huwelijkse voorwaarden wijzigen door artikel 7 van dit contract te herroepen en een keuzebeding in te lassen.

Voor beredeneerd uittreksel : (get.) Johanna De Witte, notaris.

(26490)

Uit een akte, verleden voor notaris Philip Odeurs, te Sint-Truiden, op 9 juni 2011, blijkt dat de heer Vanbrabant, Victor Joseph, geboren te Sint-Truiden op 6 september 1957, en Mevr. Persoons, Cathy Maria, geboren te Poviglio (Italië) op 20 juni 1962, wonende te Sint-Truiden, Zepperenweg 84, gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen blijkens huwelijkscontract, verleden voor notaris Franz Indekeu, te Zoutleeuw, op 20 augustus 1987, aan hun stelsel een beperkte gemeenschap toegevoegd hebben en werd door Mevr. Cathy Persoons een onroerend goed in de toegevoegde beperkte gemeenschap gebracht.

Sint-Truiden, 9 juni 2011.

Voor beredeneerd uittreksel : (get.) Philip Odeurs, notaris.

(26491)

Bij akte, verleden voor notaris Bruno Nauts, te Westerlo, op 19 mei 2011, geregistreerd twee bladen, zonder verzendingen, te Herentals, registratie op 30 mei 2011, boek 5/153, blad 94, vak 20. Ontvangen : vijfentwintig euro. De ontvanger a.i., (get.) V. Gistelynck, hebben de heer Maes, Carolus Ludovicus, geboren te Geel op 12 december 1929, nationaal nummer 29.12.12 183-53, en zijn echtgenote, mevr. Van den Broeck, Rosa Maria Theresia, geboren te Herseltop 13 november 1930, nationaal nummer 30.11.13 236-81, samenwonende te Herselt, Ploegpad 3, gehuwd te Herselt op 4 juli 1953, onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van huwelijkscontract, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel, doch met behoud van het wettelijk stelsel.

Westerlo, 8 juni 2011.

(Get.) Bruno Naets, notaris te Westerlo.

(26492)

Bij akte, verleden voor Mr. Bernard Vanderplaetsen, geassocieerd notaris te Lovendegem, op 8 juni 2011, werd het huwelijksvermogensstelsel gewijzigd tussen de heer Johan Meulemeester, wonend te 9930 Zomergem, Tennislaan 38, en Mevr. De Mulder, Peggy, wonend te 9850 Nevele (Merendree), Overbroekkouterslag 10.

De echtgenoten, de heer Johan Meulemeester en Mevr. Peggy De Mulder waren gehuwd te Kaprijke op 2 augustus 2002, onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract, verleden voor notaris Jozef Van Eeckhoudt, te Kaprijke, op 29 juli 2002, en hebben bij voormelde wijzigende akte dit huwelijksstelsel omgezet in het stelsel van de scheiding van goederen.

Lovendegem, 8 juni 2011.

(Get.) Erika Redel, notaris te Lovendegem.

(26493)

Uit een akte, verleden voor notaris Xavier Deweer, met standplaats te Olsene (Zulte), op 23 mei 2011, blijkt dat de heer Warlop, Frederik Oscar, geboren te Tielt op 20 mei 1977, en zijn echtgenote, Mevr. Veys, Linda Maria Elza, geboren te Deinze op 10 mei 1976, samen gedomicilieerd te 9870 Zulte (Machelen), Rijksweg 43, een wijziging hebben aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel, met behoud van het stelsel, onder meer door inbreng van een eigen onroerend goed door de heer Warlop, Frederik, in het gemeenschappelijk vermogen en met inlassing van een beding inzake de toebedeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de echtgenoten Warlop-Veys, (get.) Xavier Deweer, notaris te Olsene (Zulte).

(26494)

Uit een akte, verleden voor notaris Andrée Verelst, notaris, met standplaats te Grimbergen, op 28 maart 2011, dragende de melding :

« Geregistreerd twee bladen, 1 verzending, te Grimbergen, op 11 april 2011, boek 183, blad 75, vak 16, f577. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25,00). De ontvanger, (get.) H. Denteneer », blijkt dat :

— De heer Roelants, David, geboren te Vilvoorde op 21 april 1979, nationaalnummer 79.04.21-255.26, en zijn echtgenote, Mevr. Boussier, Joke, geboren te Roeselare op 28 januari 1981, nationaalnummer 81.01.28-272.14, samenwonende te 1850 Grimbergen, Van Weerdeweg 3.

— Gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan een huwelijkscontract.

— Gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid hen verschaft bij artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, hun voormeld huwelijksvermogensstelsel te wijzigen waarbij door de heer David Roelants, in de gemeenschap werd gebracht : de woning te Grimbergen, Van Weerdeweg 3, gekad. sectie G., nr. 220/S, groot 7 a 63 ca.

Grimbergen, 8 juni 2011.

(Get.) Andrée Verelst, notaris.

(26495)

Uit een akte, verleden voor notaris Andrée Verelst, notaris, met standplaats te Grimbergen, op 26 april 2011, dragende de melding :

« Geregistreerd drie bladen, drie verzendingen, te Grimbergen, op 3 mei 2011, boek 183, blad 81, vak 15, f708. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25,00). De ontvanger, (get.) H. Denteneer », blijkt dat :

— De heer Beyens, Jacques Valeer Daniel Joseph, geboren te Brussel op 11 februari 1943, nationaalnummer 43.02.11-163.36, en zijn echtgenote, Mevr. Wellekens, Eleonora Maria, geboren te Haaltert op 4 augustus 1945, nationaalnummer 45.08.04-180.22, samenwonende te 1860 Meise, Strombeek-Beverselaan 92.

— Gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan een huwelijkscontract.

— Gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid hen verschaft bij artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, hun voormeld huwelijksvermogensstelsel te wijzigen waarbij dit huwelijksstelsel werd omgezet in scheiding van goederen.

Grimbergen, 8 juni 2011.

(Get.) Andrée Verelst, notaris.

(26496)

Uit een akte, verleden voor notaris Andrée Verelst, notaris, met standplaats te Grimbergen, op 21 februari 2011, dragende de melding :

« Geregistreerd twee bladen, twee verzendingen, te Grimbergen, op 1 maart 2011, boek 183, blad 64, vak 11, f333. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25,00). De ontvanger, (get.) H. Denteneer », blijkt dat :

— De heer De Pot, Vital Robert Marie, geboren te Schaarbeek op 13 juli 1930, nationaalnummer 30.07.13-207.82, en zijn echtgenote, Mevr. De Man, Pauline Stephanie, geboren te Lebbeke op 8 juli 1936, nationaalnummer 36.07.08-176.01, samenwonende te 1702 Dilbeek (Groot-Bijgaarden), Robert Dansaertlaan 56.

— Gehuwd onder het stelsel der wettelijke gemeenschap, bij gebrek aan een huwelijkscontract, zonder verklaring ven behoud, gewijzigd met behoud van het stelsel bij akte, verleden voor notaris Carine Walravens, te Schepdaal, op 20 november 2007.

— Gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid hen verschaft bij artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, hun voormeld huwelijksvermogensstelsel te wijzigen waarbij door de heer Vital De Pot, in de gemeenschap gebracht werd : de woning te Dilbeek (Groot-Bijgaarden), Robert Dansaertlaan 56, gekad. sectie B., nr. 116/F/19, groot 2 a 40 ca.

Grimbergen, 8 juni 2011.

(Get.) Andrée Verelst, notaris.

(26497)

Uit een akte, verleden voor notaris Andrée Verelst, notaris, met standplaats te Grimbergen, op 8 februari 2011, dragende de melding :

« Geregistreerd twee bladen, 1 verzending, te Grimbergen, op 14 februari 2011, boek 183, blad 60, vak 10, f242. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25,00). De ontvanger, (get.) H. Denteneer », blijkt dat :

— De heer De Meester, Hugo Jozef Marie, geboren te Vilvoorde op 27 maart 1945, nationaalnummer 45.03.27-135.21, en zijn echtgenote, Mevr. Robberechts, Godelieve, geboren te Meise op 9 januari 1948, nationaalnummer 48.01.09-156.07, samenwonende te 1860 Meise, Kapitellaan 19/1.

— Gehuwd onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen blijkens huwelijkscontract, verleden voor notaris Marsel Knops, te Neder-over-Heembeek, op 24 augustus 1970, niet gewijzigd tot op heden.

— Gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid hen verschaft bij artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, hun voormeld huwelijksvermogensstelsel te wijzigen waarbij een beperkte gemeenschap werd toegevoegd met inbreng :

° door de echtgenoten De Meester-Robberechts, van de opbrengstwoning, te Meise, Kapittellaan 19;

° door de heer Hugo De Meester, van de woning te Brussel, Frans Vekemansstraat 36.

Grimbergen, 8 juni 2011.

(Get.) Andrée Verelst, notaris.

(26498)

Ingevolge akte, verleden voor Mr. Patrick Pien, notaris, te Kruibeke (voorheen Bazel), op 26 mei 2011, werd het huwelijksvermogensstelsel gewijzigd door wijziging van de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen dat bestaat tussen de heer Verdoorent, Rafaël Maria René, geboren te Kruibeke op 12 april 1953, en zijn echtgenote, Mevr. Schippers, Jeannine Elodie Karel, geboren te Kruibeke op 21 juli 1964, wonend te 9150 Kruibeke (Bazel), Kerkstraat 34.

Namens de verzoekers : (get.) Patrick Pien.

(26499)

Er blijkt uit een akte, verleden voor mij, notaris-plaatsvervanger Ferdinand Nève de Mévergnies, te Sint-Lievens-Houtem, op 25 mei 2011, geregistreerd te Zottegem, op 1 juni 2011, dat de heer De Coen, Edgar, geboren te Meerbeke op 18 september 1937, en zijn echtgenote, Mevr. De Coensel, Christiana Maria, geboren te Vlierzele op 12 juni 1937, samenwonende te 9520 Sint-Lievens-Houtem (voorheen Vlierzele), Louis Paul Boonstraat 13.

Rijksregisternummer Edgar : 37.09.18-161.42.

Rijksregisternummer Christiana : 37.06.12-136.32.

Gehuwd te Vlierzele op 16 augustus 1968 onder het beheer van de scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten, ingevolge huwelijkscontract, verleden voor notaris Joseph Verbrugghen, te Sint-Lievens-Houtem, op 13 augustus 1968.

Hun huwelijkscontract hebben gewijzigd als volgt : zonder hun huidig stelsel te willen wijzigen of te vereffenen :

— schrappen van de artikelen zes (6) en zeven (7) uit het huidig gewijzigd huwelijkscontract;

— inbreng te doen in het gemeenschappelijk vermogen van aan de vrouw persoonlijk toebehorende onroerende goederen, samen met de eventuele lasten die deze goederen bezwaren;

— een keuzebeding toe te voegen aan hun huwelijksstelsel, wat betreft de verdeling van de gemeenschap bij overlijden.

Dit uittreksel werd opgemaakt door ondergetekende notaris-plaatsvervanger Ferdinand Nève de Mévergnies, te Sint-Lievens-Houtem, op 14 juni 2011, in uitvoering van artikel 1396, paragraaf 1 van het Burgerlijk Wetboek, teneinde te worden gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Sint-Lievens-Houtem, 14 juni 2011.

(Get.) Ferdinand Nève de Mévergnies, plaatsvervangend notaris.

(26500)

Er blijkt uit een akte, verleden voor mij, notaris-plaatsvervanger Ferdinand Nève de Mévergnies, te Sint-Lievens-Houtem, op 25 mei 2011, geregistreerd te Zottegem, op 1 juni 2011, dat de heer Toelen, Jan Lodewijk Gaspard Margaretha, geboren te Schaarbeek op 13 juli 1949, en zijn echtgenote, Mevr. Muylaert, Maria Josepha Cesarine, geboren te Moorsel op 11 september 1949, samenwonende te 9310 Aalst (ex-Moorsel), Exterkenstraat 19.

Rijksregisternummer Jan : 49.07.13-401.93.

Rijksregisternummer Maria : 49.09.11-238.39.

Gehuwd te Moorsel op 20 maart 1975 onder het stelsel der gemeenschap tot de aanwinsten beperkt ingevolge huwelijkscontract, verleden voor notaris Rodolphe Eeman, te Aalst, op 20 maart 1975.

Hun huwelijkscontract hebben gewijzigd als volgt : zonder hun huidig stelsel te willen wijzigen of te vereffenen :

— schrappen van de artikelen drie en vier uit het huidig gewijzigd huwelijkscontract;

— inbreng te doen in het gemeenschappelijk vermogen van aan de vrouw persoonlijk toebehorende onroerende goederen, samen met de eventuele lasten die deze goederen bezwaren;

— een keuzebeding toe te voegen aan hun huwelijksstelsel, wat betreft de verdeling van de gemeenschap bij overlijden.

Dit uittreksel werd opgemaakt door ondergetekende notaris-plaatsvervanger Ferdinand Nève de Mévergnies, te Sint-Lievens-Houtem, op 14 juni 2011, in uitvoering van artikel 1396, paragraaf 1 van het Burgerlijk Wetboek, teneinde te worden gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Sint-Lievens-Houtem, 14 juni 2011.

(Get.) Ferdinand Nève de Mévergnies, plaatsvervangend notaris.

(26501)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

—

Bij beschikking, d.d. 19 mei 2011, van de derde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, gekend onder AR 11/169/B, werd de heer Philippe Beuselinck, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Zilverhof 2*B*, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Patrick Semay, geboren te Gent op 10 april 1945, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Karperstraat 160, en overleden te Gent op 18 december 2010.

(Get.) Ph. Beuselinck, advocaat.

(26502)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

—

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 14 juni 2011, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Timothy Lanssens, advocaat te 8200 Sint-Andries, Torhoutse Steenweg 58, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Jeannine Schoonvaere, geboren te Oostende op 19 december 1959, destijds wonende te 8470 Gistel, Halve Maanstraat 12/6, overleden te Brugge op 11 december 2010, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van Mr. Matthias Lierman.

Brugge, 15 juni 2011.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter.

(26503)

Radiation de faillite – Schrapping van faillissement

—

Cour d'appel de Bruxelles

—

Par arrêt du 9 juin 2011, la neuvième chambre de la cour d'appel de Bruxelles, 2010/AR/3290, en cause de Litkey SA en faillite, dont le siège social est établi à 1090 Bruxelles, boulevard de Smet de Nayer 2/11, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0443.320.385 contre :

1. l'Office national de Sécurité sociale, établissement public, dont le siège est établi à 1060 Bruxelles, place Victor Horta 11;

2. MBB Business Network SCRL, dont le siège social est établi à 1785 Merchtem, Lindestraat 182, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0874.190.823.

La cour d'appel de Bruxelles a ordonné la radiation de la cause inscrite sous le n° 2010/AR/3290 du rôle général de la cour.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) H. Wachtelaer.

(26504)